BIBLIOTECA NAZIONALE VITT. EMANUELE ROMA
8
22 — K
38

Ex Bibliotheca
majori Coll. Rom.
Societ. Jesu

II. 20. b.

22.3.46.
22 F 40
22 E 62
dd 1 2

Digitized by Google

Rituale Romano tradotto dal P. Cassio della Comp.ª di Gesu : Slavo di dialetto Dalmatino con caratteri Romani in Roma in Propaganda 1640

Rituale Romanum Urbani VIII. P. M. jussu editum Illyrica lingua Interprete Bartholomaeo Capsio Romae ex typogr. S. C. de Prop. Fide 1640

RITVALE ROMANVM

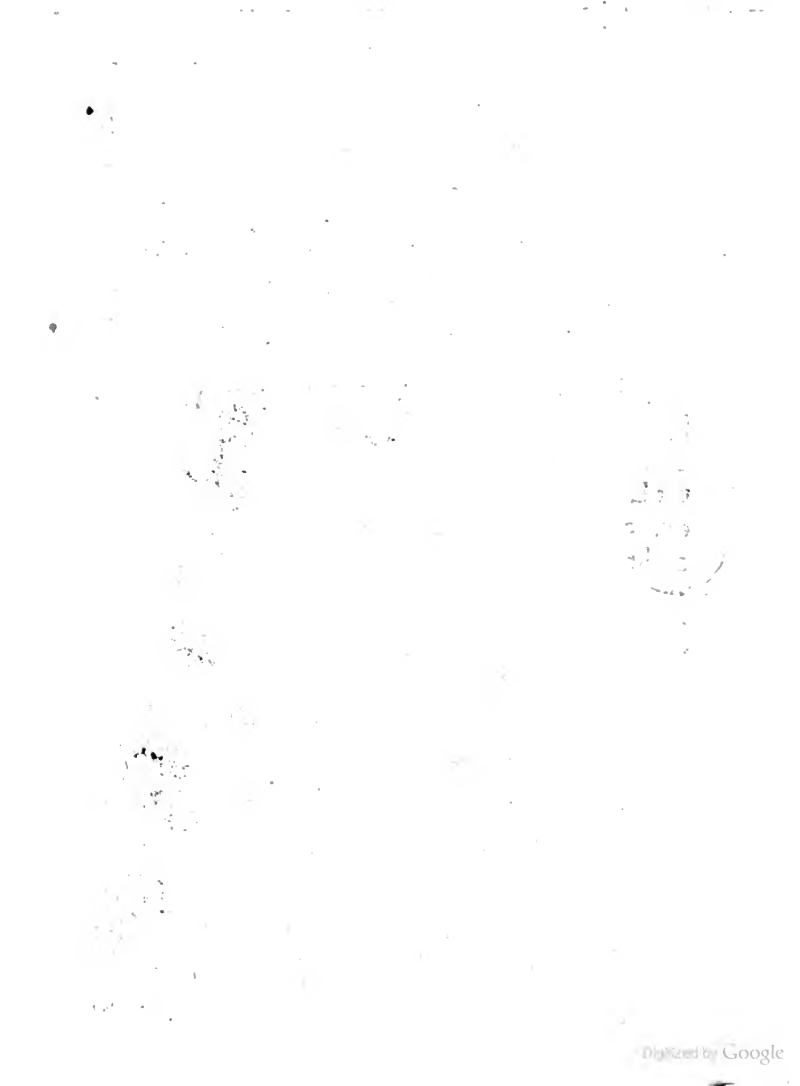
VRBANI VIII. PONT. MAX.
IVSSV EDITVM

ILLYRICA LINGVA.

ROMAE
Ex Typographia Sac. Congreg. de Propag. Fide.
M. D. C. X L.

SVPERIORVM PERMISSV.

Digitized by Google


Digitized by Google

Bartholomæus Cassius Dalmata Fœlicitatem.

PRVDENTI, ac pijssimo consilio factum est, B.me Pater, vt Rituale Latinum fieret Illyricum, Te præcipiẽte, & expetitum à tota Natione in lucem ederetur. Perdifficile enim erat Illyricis Sacerdotibus non paucis Sacros Ritus Latino eloquio scriptos intelligere, eosq; in praxi exercere, apud quos non ea Latinæ linguę uiget eruditio, vt possint, exequi præscripta ritè, rectèque, sicut oportet. Meum itaque fuit Sacra iubente Congregatione, cum adhuc essem in Basilica Vaticana Pœnitentiarius Illyricus, diuturno labore in pœnè infinita idiomatis Illyrici varietate perscribere communiori dialectò Illyricis, quod Latinis sermo Latinus præscripsit. Quod quidem eó libentius, atq; alacrius elaboraui, quò gratius, ac iucundius Tuæ Sanctitati futurum existimaui. Ditissimus profectò thesaurus Ecclesiæ Illyricæ erit Sacrorum Rituum Rituale effectum Illyricum, quo & gens vniuersa ditabitur, & Catholica Fides in latissimis Prouincijs propagabitur.

Ego vero meos hos labores qualescunq; ad communiorem quandam dialectum Illyricam redactos Tuæ Sanctitati demissa animi voluntate offerre, & consecrare constitui, vt sacrum opus hoc sub tantæ maiestatis tutela, præsidioq; munitum in lucem prodeat; immo verò tanquam melle conditum ab apibus Barberinis dulcedinem Tui pijssimi Nominis, in vniuersum Illyricum deferat, atq; suauissimo vrbanitatis Tuæ dulcore perfundat.

Excipiat igitur Tua Sanctitas hoc paruum munusculum perbenevola vrbanitate, benignitateque quod ego Societatis Iesu alumnus propè septuagenarius ad Sacros pedes demissè abiectus offero, vt possit liberrimè vbique dispergi, atq; propagari.

Vtinam aliquando etiam lucem aspiciat Selecta à me ex antiquis Illyricis codicibus Versio Illyrica Noui Testamenti, Tuo imperio, tuisq; perurbanis auspijcis, vt ea tota Natio luce noua Euangelicæ prædicationis, veritatis illustrata contra hæreses, & schismata, Tuę Sanctitatis æterna recordatione glorietur, & oblectetur.

VR.

Digitized by Google

VRBANO VIII.

PONT. MAX.

Idem Dalmata.

DE SACRA SCRIPTVRA.

Mel comedat Slauus, bona sunt dulcissima mella:
Nil comedet Sacris dulcius eloquijs.
Mel Sacrum præbe Slauis VRBANA volucris:
Dalmata mel poscit; ter sacra Verba dato.
Mel Verbum Verbi, Patrisq; : hoc Spiritus Almus
Dat scriptum: Illyricis Trina redonet Apis.

Ex SS. Prouerbijs cap. 24.

COmede Fili mi mel, quia bonum est, & fauum dulcissimum gutturi tuo. Origenes Adamantius dixit, esse intelligendum hoc de Sacra Scriptura intelligenda, & contemplanda, non de melle materiali, quod neque bonum est omnibus, neque vbique inuenitur.

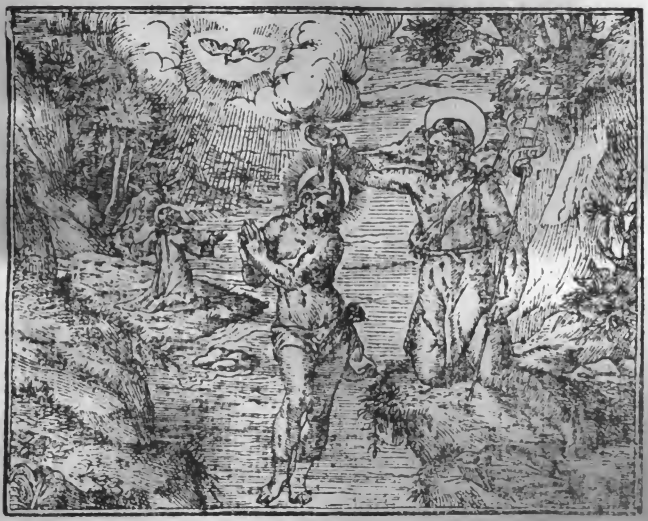
RI-

Digitized by Google

Digitized by Google

RIMSKI

po Bartolomeu Kaſsichiu Popu Bogoslovçu od Druxbæ Yeſuſovæ Penitençiru Apoſtolskomu.



V RIIMV, Iz Vtieſteniçæ Sfet: Skuppa od Razplodyenya S. Vierræ. 1640.

MVTIVS VITELLESCVS

Societatis Iesu Præpositus Generalis.

CVm Rituale Romanum PAVLI. V. PONT. MAX. iussu editum, à P. Bartholomæo Cassio nostræ Societatis Illyricè redditum, nostro mandato recognitum in lucem edi posse, probatum sit; facultatem concedimus, vt typis mandetur, si ita Illustrissimo, & Reuerendiss. D. Vicesgerenti, & Reuerendiss. P. M. Sac. Pal. videbitur.

In quorum Fidem has Litteras manu nostra subscriptas, & sigillo nostro munitas dedimus. Romæ 13. Martij 1637.

Mutius Vitellescus.

Imprimatur si videbitur Reu. P. M. Sac. P. Apost.
Io. Bapt. Episc. Camer. Vicesg.

EX commissione Reuerendissimi Patris Fr. Nicolai Riccardi Mag. Sac. Pal. Apost. vidi, diligenterq; perlegi hoc Rituale Romanum ex Latino Illyricum factum communiori modo loquendi, ab Admodum R. P. Bartholomæo Cassio Societatis Iesu in Basilica S. Petri Pœnitentiario; nihilq; in eo inueni cõtra fidem Catholicam, neque contra bonos mores, immo opus Illyricis Sacerdotibus perutile, ac perneccessarium typis dignissimum censeo. In quorum fidem, &c. Romæ die 25. Martij 1637.

Franciscus Manolla Spalatensis I. V. D. & Canonicus S. Hieronymi Illyricorum de Vrbe manu pp.

Imprimatur. F. Hyacinthus Lupus Mag. & Soc. Reuerendiss. Patris Mag. Sac. Pal. Apost.

✠ ✠ PAVAO

Digitized by Google

Digitized by Google

PAVAO

PAPA PETI

NA PRIHOECHIV OD STVARI

VSPOMENV.

POſtàvglieni ſvarh Apòſtolskoga Priſtòlya, pò obilnoſti Boxyæ milloſti, nepomagayucchi nas niyedno naſſce doſtòyanſtvo, razumìmo, dàſe priſtòyi naſſcemu pobrìnutyu, varh ſfæ kolikkæ Kuchiæ Boxyæ takò bdiecchi, poglèdati, daſe zgòdnimi razlozimi ſfakki dan vecchma podpomoxe: Nokàſe, kakono velij Apoſtol, ſfakka ù gnòy poctenò, i redom ucinè; à nàyvlaſtitto onà, koyàſe priſtòye poſluxenyu od ſfetoskròvnih Sakramènata Çærqvæ Boxyæ, ù kòyſmo darxani pò dugu naſſcæ Oblaſti ſaſma nàſtoyati, dàſe obſlùxuyu odlucenæ obicàyi, i nacinni bogomillo, Pridànyimi Apoſtolskimi, i Otàça Sfetieh narèdbàmi.

Zàtò ceſnæ uſpomenæ Pio Pàpa Pèti, od ovæ naſſcæ, tadà ſfoyæ Oblaſti ſpomìnayucchiſe, zà povràtiti Sfetieh Obicàyij obſluxenye ù Prisfetomu Posfetillisctu od Miſſæ, i ù Officiu Boxyemu? ter nekàbi uzdarxallà Çærqva opchiènska inokupno ù yedinſtvu od vierræ i pod yednom glavom vidivvom' Namieſtnikom Blax: Petra Papom Rimskim skupglièna' yedàn red od ſpievanya, i od moglienya, kolikko s' Goſpodinnom mogaſce,

Brevjarix parvo, à pak Missal Rimskim nogghim naſtòyanyem, i pomgnom ponapravglien Paſtirskim prigledanyem odlùcio yeſt, dàſe utieſte.

Koga ſtoppæ iſtim duhom od mudroſti slidivſci podobnæ uſpom: Klement Papa Oſmi yoſctè naſc Pridſtupnik, nè ſamo Biskupom, i nixima Poglavìçam pomnò ponapravglien Pontifikal dào yeſt, neggo yoſcter mnogghæ ceremoniæ, i nacinne ù Biskupskih, i nixila Çærqvah, proglaſivſci, Ceremonial naredio yeſt.

Odlùcivſciſe takò ovà, oſtàyaſce, dàbi iziſcli ù yednomu Pijſmu skupglieni ſfetih, i pricìſti yoſctè Nacinni Çærqvæ Opchienskæ, (koyiſe ù priſlùxenyu od Sfetoſkrovnih Sakramènata, i ù innih ſlùxbah Çærqvennih imayu obſluxevatti od onezih, koyi imayu pomgnu od dùſcà) vlaſtyù Priſtòlya Apòſtolskoga; pò koga Pijſma naredbi ù tolikkoi mnoxi od Ritualà, onibi ſluxbæ ſfoyæ izvarſcilli, kakono pò opchienomu, i zapecàchienomu izgledu: terbi yednim, i viernim vodenyem, nepotaknuvſciſe nogom, puto valli s'yedinſtvom.

Nà koyè dillo zà iſto odàvna protrèſeno, (poklinaſye priſtào, uzdarxati tegh od Opchiennih Sàborà utieſtenih, Boxyom milloſti, Garcki, i Latinski) proçiniſmo, dàſe priſtoyi Naſſcoy Vlaſti, pobrìnutivvo naſtòyati. Alli, nekàbiſe pravvo, i narèdno, kakono bieſce priſtòino, ſtvar ucinilla, niekoliçima od Pocstov: Bratyæ naſſcæ S.R. Çærqvæ Kardènalom, bogogliùbnoſtyu, naukkom, i mudroſtyu izvarſnima, priporucilliſmo gnù: koyi sa lſiettom od gliùdij umitteonih: i procstivſci razlikke navaſcito ſtàre Rituale, i koyiſe noſſe okolo: à onni nàyparvo

vo, koga clovìek osòbitom gliubezni od bogomillosti, i naukkom, dobræ uspom: Yuliy Antun S. R. Cærq. Kardenal nazvan Sfetæ Severìnæ, dugghim nastòyanyem, i pamètyu, pripunna biesce sloxio: ter nàyposli razmislivsci sfæ stuàri spamètno, pomàgayucchi ih Boxya blagost, kolikkim uzskrachienyem pristòyno bij, ucinisce Ritual; ù komu, bivsci vìdili primglienæ, i pohvagliena obicàyi Opchienskæ Katolicanskæ Çarqvæ redom sfoyim razredyenæ, mij odsùdismo, dàse tay pod immenom od Rituala Rimskoga dostòyno imma utiestiti nà dobrò opchienno Çarqvæ Boxyæ.

Toga radi nagovàramo ù Gospodinnu Poctovànu bratyu, Patriarke, Arhibiskupe, Biskupe, i gliubgliene gnih sinove Vekare Namistnike: takòyer Opatte, Popovve, Paroke, i Pastire sfe kolikke, pò sfijh miestih, nahodèchiese; i inne, koyimse pristòyi: Dàse ù napredak, kakono sinovi Çærqvæ Rimskæ, Materæ istæ Çærqvæ sfijh, i Naucittegliçæ oblàstyu, odlùcenim Rituàlom ù poslùxenyih Sfetih slùxe: i ù Stvàri tolikkæ vriednosti, koyàye odlùcila Opchienska Katolicanska Çærqva, i pohvàgliena Stàra Obicay, obsluxe neoçqvargneno.

Dano ù Rijmu kod S. Mariæ Vechiæ pod parstenom Ribara, ù dan. 17. Giugna 1614. Pontifikata nasscega godicte desèto.

Scipiun Kobeluçiy.

BLA-

BLAGOMV IMILLOMV

SCTIOÇV.

VELEKRATSAM razmiſcgliào, i razgovàry aucchiſe s' druzimi iziskovào, koimbiſmo nacinnom nayboglim, i nayugodnijm moghli upijſati, i izgovoritti naſſca beſidenya Slovinska: ne mogoſmonikakova poſobita nàycchi s' koyimbiſe mòglo ne ſàmo sſima Ruſàgom, pacek nj ye dnòmu ſàmomu ugoditti Gràdu. Yere sfakki clovik sfoga grada govvor, i beſidenye hvàli, Hærvat, Dalmatin. Boſcgnak, Dubrovcanin, Serbglin.

Sctòchiemo dakle rekki, i odlùciti? Razbòrito, i razloxito ſçijnim yà zà iſto, i mnijm, dà onij Pijſalaç, koyi hochie, ſctogod upijſati naſcki, imma nàlloyati, koliko nàyboglie moxe onim govorom upjiſati, koga on viſct ù mnozih pozna, dàye nayopchienij, i koga moxe sfak laſcgne razumitti, i s' koriſtyu proctitti; neka, kakogodire mnozima ugodij.

Ovim dakle nacinnom odlùcih yà Pijſmo ovega Rituala, illi Obicàynika iſtomacciti naſcki, bivſci yà govorio, i opcchio s' gliùdmi od razliçih Ruſàgà Slovinskih, hodecchi pò sfijtu: i yàſam gnih ovakka govorenya razumio, i oniſu moya: (Karſtyanni, Raſciàni, Serbgli Poluvirçi, i Turçi.)

Yur

Yur dakle, akò yà Boſànski upijſcem ovæ rijci (Poſlàoſàm, ucìoſam, rekàoſam, illi takkæ innæ) ne brànim zà to Dalmatìnu naſſcemu, dà on neobràti nà ſfoy nacin ovæ iſtæ rijci, i inakæ, ter recè: Poſlalſam, ucilſam, rekalſam,) ni magne Dubrovcaninu, dà ne recè (Poſlòſam, rekoſam, (Alli gdi yà upijſcem (ſctò, illi ſctà) ne brànim Dàlmatinu, dà on recè (Cà) ter takò ù innih rjicih, koyæ nebuddu upijſanæ nacìnnom ſfoga grada, illi miſta, ſfak nà ſfoy nacin navernuvſci ſlovò koyegodir pò ſfoyoy obicàyi: takò nè imamo koritti yednì druzih, velècchi, dà zanoſſe.

Hochiu yoſc, datti nà znanye Poctovanim Popovom, i Paſtirom od dùſcà, dàſam ne ſàmo prineſſào ù naſc yezik ovim govorom opchìeniyim. Ritual ovij Rimski, neggo takòyer i ſfà Sfeta Pijſma, Stàroga, i Novoga Zakonna: ſfe, ſctòye ù Bìblij upijſano, i potvardyeno od Sfetoga Oça Pape.

Takoyer i Vangeliſtar, toyeſt, ſfæ Piſtulæ, i ſfà ſfeta Vangelya priko ſfega godiſcta tekùchia: i Kalendar, i Red od Miſſæ: nekàbi ſfak mogào razumitti onò, ſctoſctij Latinsko. Recce bo Mudri yedàn, i ſfèti Vcittegl: Ob licye, i lijçe vicnoga blaxenſtva yèſt, Sctitti, i razùmitti Sfèta Pijſma. A drugghi recce: Sctitti, a nerazumitti pijſma, nehayati yeſt.

Mohitte dakle farcanno, i proſitte Poctovani Miſnìçi vaſſce Arhibiſkupe, i Biskupe; dà upijſſu S. O. Papi, i Kardenalom ſfetoga ſkuppa od Razplodyenya Virre Iſukarſtovæ, dà vam cinè, datti nà ſfitloſt Sfeta

ta Pijſma, nekaih uzmôxete iſtino razumitti, i puku tomacciti, i pripovidati. Mollim vas, proctitte onò, ſctò velij S. Pavao Timoteu ù poglavyu. 3. Piſtulæ. 2. od veliçgih koriſtij, koyaſe dobivayu iza sfetih Pijſama: Od ditinſtvaſi troga naucioſe sfeta Pijſma, koyàte moggu uvicbati nà ſpaſſenye, pò Virri, koyàye ù Isùkarſtu. Sfakko bo sfèto Pijſmo boxànſtveno nadàhnuto, koriſno yeſt, za naucitti, zà nagovoritti, zà pokàrati, zà uvicbati clovikka ù pràvdi: nekàbi izvarſtan bio clovik boxyi, nà sfakko dobro ſpravan.

Dobrocesnichie zà iſto bitti, i blaxeni Narod naſc Slovìnski, akòmu Goſpodin Boog podà, i Sfetigna Papina cinij, dàſe utiſcte, i izvedù naſcki nà ſfitloſt Sfeta Pijſma, nekàih uzmoxe ſfakki Çærqvenni razumittì, i pravovirno pripovìdati pò ſfih darxàvah.

Oſtàyemi yoſcter, Sctioce milli, dàti ocituyem razlog, koyimeye potaknuo, i ſillovào ovàçimi ſlovij upijſati naſſcæ rijci. Proctioſam yà bio razlika pijſma Pijſaçà naſſcih, i nieſam naſcào, ni yednoga meyu mnozimi, dà yednako yednimi ſlovimi pijſce; pacek ni dvoiçgu skladnu meyu ſobom: zà tòye velè mucno gnih pijſma proctitti, neimayucchi mij odlùcen yedàn nacin osòbiti, neggo ù moyòy Grammatìçi, ù kòyſam oblahſcào ſctioçu trùdno ctenye, nekàſe nebi ctècchi, ni ſmètao, ni potaknuo: Namiſlih bo, dàchie bitti laſnò proctitti ona pijſma, ù koyih budde imatti ſfakko ſlovò ſfudà yednò vazda

da ſàmo glaſenye, à ne ſad yednò ſadli druggo. Odlùcih dakle ù Grammatiçi, ſlùxitiſe vazda ù moyih pijſmih yednimi poſobitimi ſlovimi dvadeſſet, i pèt, nekàſe nebi ù gnih nitko ſmetao, zapametivſci yednom glaſenye ſfakóga yedno.

Meyugnimiſu ſama pèt glaſovitta (à, e, i, ò, u.) à ſfà oſtala ſama pò ſebi, illi ſlucena ſ druzimi neglaſovitta bez glaſovittih: ſtavivſci ſfak pamet, dà, ctècchi, rijci Slovinskæ, ne ctij Latinskæ: navlaſctito ova, ce, ka, çe: illi ova ſlucena, ſc: V ovaçih rijich: (ceſto, ciſto, caſno, clovik, coban, cuddo) kadà, keriçæ, kittæ, koſti, kuchia) Çerni, çilo, çærqva, divigà diviço, diviçu) Sceſti, ſcirri, ſcator, duſca, duſco, duſcuc Imma bo ſfak yednako glàſitijh, prid, è, prid, i, prid, à, prid, o, prid, ù: takoyer i zà à, e, i, ò, ù: ù ovaçih, mac, bic, bec, drugoc, luc. A inako ù ovaççih; Mak, yelek, lijk. dubok, lùk: i takka. Yoſc i ù ovaçih, ſtaraç, reçì, divigi. Takoyer ù ovih, perreſc, rèſciſc, kokoſc, ſluſcay, Suluſc. I ovih ſlòvà glaſenye velè prikladno yeſt glaſenyu naſſcih Glagolskih, i Chiurilskih, koyaſu vecch od trideſti broyem, naredyena od ſtarijna ù kgnigah naſcinskih. ſctò moggu laſno poznatti oni, koyi ſlovva Latinska; i naſcinska ctè, i znàyu obodvoya.

Pijſaliſu ovàçimi Latinskimi ſlovvimi naſſcæ rijci oſven oſtalih ovì, koihſam yà Pijſma imào ù rùçi.

Marko Marulicch Splichianin: Barno Karnaruticch, i Dum Simun Budineicch Zadrani. Biskup Brau-

***

ticch

ticch, Marin Burescicch, Dum Basiliy Gradicch, Pop Pettar Palikuchia, Sigismondo Giorgi, Andria Ciubranovicch, i Frà Arhangeo Gucetticch, Dubròvcani. Anibal Luçiy Hvàranin, à parvo od sfijh Marko Andriulicch ù Vangelistaru, Troghiranin: takòyer nàypossli ù Vangelistaru Frà Ivan Bandulavicch Skopglianin. Alliye mallo nè sfak sfoyim nacinnom, sluxiose Latinskimi slovimi, glàsecchijh sàd nà yedàn nacin, sadà nà drùghi; scto menni nebuducchi ugodno, nàstoyaosam yà pò naukku od Grammatikæ moyæ vazda yednim nacinnom upijsati, i utiscitti moya Pijsma. Takò upijsah odàvna Nauk Karstyansk-Hvalæ Boxyæ, Piesni pedesèt, Istoriu Loretanu, Xivòt Gospodinna nasscega Isùkarsta: i Priblax: Dievicçæ Bogorodiçæ Mariæ: Xivotè, od dvaes, i pet Divìça Sfetih; Xivòt S. Ignàçia, S. Franceska Savèria; Zarçàlo Nauka Karstyanskoga Iod, Isp ovisti: Zarçalo màlo, Nacin od molitvæ, i sfè Imne, illiti Piesni Boxyæ iz Breviala. Vzaznàosam (hvala Gospodinu Boggu) dà ihse sfak naucij, lasnò proctitti, i lijpo, i barzo bez potaknutya. Akòtti dakle, Sctioce, ugodan bud de, milloga zagarli; i pohvàli vazda sfakki castni trud i dobri nauk, koga buddesc poznatti korisna sfoy Opcchini tvoga Narodda. Dàmisi zdrav, i Bogomio.

V Rijmu nà. 15. Agosta. 1636.

Bartolomeo Kassicch od Druxbæ Tesussovæ.

VRA

VKAZANYE, I RED

Od ſtvàrij poglàvitijh, koyæſe ù ovemu Rituàlu pijſmu uzdarxe.

1 Od onezijh, koyàſe imayu oblùxiti opchienski ù ſluxenyuod Sakramènata. liſt: 1.
2 Zà ſlùxiti zàkonito Sakramenat od Karſtènya. lis 4
3 Nacin od Karſtènya od Malàhnijh: lis 10.
4 Nacin Od Karſtènya od Odraſlijh. lis: 21.
5 Nacìn zà izvàrſcitti oſtàvgliena varh Karſtenoga. lis. 42.
6 Nacin, kadà Biskup imma kærſtitti. lis. 44.
7 Blagoſlov Kladènça od Karſtènya izvan Subottæ ſfetæ od Vskarſa, i od Duhasfètogà, kad nij vodæ posfèchienæ. lis. 46.
8 Od Sakramènta od Pokorræ. lis. 50.
9 Od odrijſcènya od proklèſtva ù dvoru izvàgnemu. lis. 55.
10 Nacin zà odrijſciti Proklèta yurve mærtvà lis 57.
11 Nacin zà odrijſciti od Suſpenſioni, illi od Interdetta. lis. 58,
12 Od Prisfètoga Sakramènta Tijla Isukarſtova. lis. 60.
13 Nacin zà ſluxiti ſfèto Priceſtènye. lis. 62.
14 Od Vazmènoga Priceſtènya. lis. 65.
15 Od Priceſtènya od Nemocchnika. lis. 67.
16 Od Sakramènta Nàyposledgnega Pomazanya. lis 74.
17 Narèdba zà ſluxiti Sakramenat nàyposledgnega po-

Digitized by Google

mazanya. lis. 76.
18 Seddam Pſalama Pokòrnih. lis. 84.
1 Letaniæ. lis. 91.
19 Od Pohodyenya, i pobrinutya od Nemocchnika. lis. 98.
20 Nacin zà pomàgati umiruyùchie. lis. 113.
21 Nacin od priporùcenya Duſcæ. lis. 116.
22 Nacin od Vkòpanya. lis. 140.
23. Koyimſe nedopuſctùye datti Çærqvenno ukopanye. lis. 242.
24 Red od Vkòpanya. lis. 142.
25 Officiy od Martvijh. lis. 163.
19 Officiy, koyiſe cinij nà Vkoppijh, gdì nijye tijla martackoga. i oſt: lis. 239.
27 Od Vkoppa Malàhnijh. lis. 231.
18 Od Sakramènta Xenidbæ. lis. 240.
29 Nacin zà proſlavviti Sakramenat od Xenidbæ. lis. 243.
30 Blagoſſov Xenæ Mladovittæ pò rodyĕnyu. lis. 246.
31 Od Blagoſſòva nauççi opchienni. lis. 248.
32 Nacin zà cinitti Blagoſſovgliennu voddu. lis. 250.
33 Blagoſſov od sfijchià izvan dnevvi Ociſtenya B. Mariæ Vazda Dijviççæ. lis. 253
34 Blagoſſov od Kùchia ù Subottù Vskarſnu Vazmennu. lis. 254
35 Blagoſſov od kuchià ù inno vrieme. lis. 255.
36 Blagoſſov od mijſta. lis. 255.

Bl-go-

37 Blagoſſov Kuchiæ novvæ. lis. 256.
38 Blagoſſov loxniçæ Nevijſtackæ. lis 256.
39 Blagoſſov Nòvoga Brodda, illi Drievа. lis .257.
40 Blagoſſov Opchienni od vocchiya, i vinograda. lis. 258.
41 Blagoſſov od Pùtnika odhodècchih. lis. 258.
42 Blagſſovod Putnìkàpò vràchienyu: lis. 261.
43 Blagaſſov od Yeſtoyska: i oſt: lis. 265.
44 Od Yagàgnça Vazmènoga Vskarſnoga. lis 263.
45 Od Yàya, od kruhha, od novvijh vocchìya. lis. 265.
46 Blagoſſov nàd ſfakoyaku yèzbinu· lis: 265
47 Blagoſſov ciſta Vglia. lis. 265.
48 Blagoſſovi, koyiſe cinè od Bìskupa:
49 Blagoſſov Miſnickijh Odijchià. lis 267.
50 Blagoſſov od Vbrùſa, illi nàpa od ottàra. lis. 298
61 Blagoſſov od Korporàla, illi Teleſnìka. lis. 269.
52 Blagoſſov ſuda od bluſtra Tijla Goſpodinova. 270.
53 Blagoſſov nòvoga Krijxa. lis. 270.
54 Blagoſſov Goſpodinovijh Prilikà, i innijh od ſfetaçà lis. 271.
55 Zà blagoſſivgliati Parvi kammi od Çærqvæ. lis. 272.
56 Nacin zà blagoſſovitti novvu Çerqvu. lis 279
57 Nacin zà blagoſſovitti Çærqvu oçqvargnenu, akò ne uzbudde. i oſt. lis. 284.
58 Nacin zà blagoſſovitti novvo Gròbye. lis. 387
59 Nacin zà blagoſſovìtti Gròbye Oçqvàrgneno.

289

Digitized by Google

lis: 289.
60 Nacin od Proceſſiuna. lis. 292.
61 Od Proceſſiꝟna nà dan ſfecanni od Ociſtenya B. Mariæ Dieꝟiççæ. lis. 293.
62 Od Proceſſiùna nà dan od Pàlama. lis: 300.
63 Nacin zà obſlùxitiſe nà Letaniah. lis: 316.
64 Od Proceſſiùna nà Sfètkòꝟinu Prisètoga Tijla Isùkarſtoꝟa: nà Boxyi dan. lis. 219.
65 Od Procſſiùna za iſprositti daxda. lis. 331.
66 Od Proceſſiuna za iſprositti razꝟedrènye. lis: 333.
67 Molbæ za odaghnatti zlù godinu. lis. 334.
68 Molbæ ù ꝟrijme od potrebæ, i glada. lis. 337.
69 Proceſſiun u ꝟrijme pomòrnoſti, i kùxno: 338.
70 Molbæ ù ꝟrijme od boya, lis. 339.
71 Proceſſiun ù ſfakkoy tùzi. lis: 344.
72 Molbæ na Proceſſiùnu od hꝟala uzdanya. lis 346
73 Od Proceſſiuna ù primiſtenyu ſfètijh Mocchij, illi Reliqꝟia. lis. 355.
74 Za zaklinati muccene od hudobæ. lis. 359.
75 Nacinni za upijſati ù Librijh Parokoꝟih narèdyena lis. 388.
76 Blagoſſoꝟ od ꝟodæ nà ꝟodokarſcte. lis. 396.
77 Zaklinanya primoguchia. lis. 423.

VKAZA

VKAZANYE

OD PSALLAMA

Akò Goſpodin ne budde ſagràditi kuchiu. liſt. 276
Blaxeni, koyimſu odpuſctenæ. lis. 83.
Blaxeni neokagliani ù putu. lis. 134.
Blaxeni koyi razumi. lis. 209.
Blagoſivgliayte sfà dilla Goſpodinova. lis. 261.
Blagoſivgliay duſco moyà. lis. 351
Boxe, Boxe moy k' tebbi. lis. 220.
Boog pomillovao nas. lis. 221
Boog naſce utociſcte. lis. 339.
Boxe doſcliſu naroddi. lis. 341.
Boxe ù Imme tvoyè. lis. 360.
Boxe Boxe mòy obazriſe. lis. 383.
Cekayucchi cekah Goſpodinna. lis. 207
Doneſitte Goſpodinnu. lis. 22.
Dokle yoſc Goſpodinne. lis. 386.
Goſpodinne Goſpodinne naſc. lis. 21
Goſpodinne ù ggnivu tvomu. lis. 82.
Goſpodinne ne pokaray: lis. 84.
Goſpodinne uſliſci molitvu. lis. 88.
Goſpodinne uſliſci molitvu moyù. lis: 90.
Goſpodinne nà pomocch moyù. lis. 94.
Goſpodinne Boxe mòy: lis. 187.
Goſpodin vlàda menè. lis. 199.
Goſpodin prosfitglienye. lis. 199.
Goſpodinovaye zemglia. lis. 233.

Goſpodi-

Goſpodinne ſctòſuſe uzmnoxili. lis: 385.
Hvali duſco moya Goſpodinna. lis. 172
Hvàlite Goſpodinna s' nebeſa. lis: 224.
Hvalite Goſpodinna ù Sfeçih. lis. 225.
Hvàlite diciçça Goſpodinna· lis. 231.
Hvalite Goſpodinna yère dobra yeſt Pieſſan. lis 331
Hvali Yeruzaleme Goſpòdinna. lis. 335.
Hvalite Goſpodinna sfi Naroddi. lis. 353.
Iz dubijna zavapih k' tebbi. lis. 89.
Blagoſovglieni Goſpodin Boog Izraelov. lis. 159.
Kakono xelij yelin. lis· 23.
K' Goſpodinnu, kadà tugovah. lis. 146.
K' tebbi uzdvigoh occi moyæ. lis. 147.
K' tebbi uzdvigoh Goſpodinne duſcu moyù. lis. 197.
Kolickoſu obgliùbgliena. 273.
Neggo yeré Goſpodin bijſce ù nas. lis. 147
Obgliùbih, yèrechie uſliſciti. lis. 163.
Pomilluy menè Boxe. lis. 86.
Prikloni Goſpodinne uhho. lis 108.
Rijci moyæ uſcima prìmi. lis. 184.
Raduytese Boggu. lis. 350.
Sahrani menè Goſpodinne. lis. 105
Spovìddayte Goſpodinnu yerey. lis. 131.
Spovìedatichiu tebi Goſpodinne. lis. 169
Sudi Goſpodinne naudèchie menè. lis. 378.
Tebbiſe priſtoyi Pieſſan Boxe· lis 219.
Tkò prtbijva ù pomoxenyu. lis 101.
Temegli gnegovvi nà goràh. lis 277.

Tebo

Tebe Bogga hvalimo. lis. 338.
Tkogodier hochie ſpaſſen bitti. lis. 272.
Vſliſcio tebe Goſpodin. lis- 106.
Vzdvighnuh occi moyæ. lis. 146.
Vzradovaoſamſe ù ovieh. liſt. 146.
Vzvelicci duſca moya Goſpodinna. lis. 171.
Vzradovavſamſe ù ovijh lis: 282.
Vſliſcio tebè Goſpodin. lis. 344.
Vzraduyteſe Boggu sfà zemglia. lis. 347.
Vzraduyteſe Boggu pomocehniku. lis; 348.
Vſtao Boog, i razparſcalliſe. lis. 374.
V tebèſam Goſpodinne uffao, lis: 381.
V Goſpodinnuſe uzdam. lis. 386.
Zacinayte Goſpodinnu zacinku. lis. 350.

✠✠✠✠

Digitized by Google

Digitized by Google

PIISMO
GARGVRA
TRINADESTOGA
VARH NOVOGA KALENDARA

GARGVR BISKVP
SLVGA OD SLVGA BOXYIEH
nà prihodechiu od ſtvari uſpomenn-

MEYV pritèſka pobrinutya ſlùxbæ naſſcæ Paſtirskæ, niye onà naypodgnà, dàſe ona, koyàſu od ſfet: Sabora Triden: Priſtolyu Apoſtolskumu pohagnena, nà ſfarhu xudyemmu, ſ' Boggom pomocchnikom, privedù. Zà iſto Oçi iſtoga Sabora, k' oſtàloimu miſcglienyu, pobrinutye od Bteviala yoctè priſtavgliayucchi, alli vrimenom odbieni, ſtvar ſfù pò naredbi iſtoga Sabora, oblaſti, i fudu Pape Rimskoga pridaſſce:

A dviſe ſtvari ù Brevialu náyvlaſtitu uzdarxe, yedna od koyieh molbæ, i hvàlæ Bdxyæ ù ſfecanne, i nesfecanne dnevvi, zá izgovàrati ih, zagargliùye; à druggaſe priſtoyi liettom Vazmennima od Vskarſa, illi Vazma, i od oſtàlih Sfetko-

vina iz gnegà izlazècchih pritiçanya, imayùchia-
ſe omirriti kretanyem od Sunça, i od Miſecinnæ.

Ter onu zà iſto, ceſnæ uſpomenæ Papa Pio. v.
pridſtupnik naſc, zà izvarſcitti, naſtoyào yeſt, i na
ſfitloſt ptidao yeſt: A cvà, koya proſſi zakonito od
Kalendàra ponapravglienye, yurodàvna od Rim-
skih Pàpa pridſtupnika naſſcieh, i ceſtokrat kuſ-
ſcana bij; alliſe nie mogla, ni ſfarſcitti, ni nà konàç
privesti dó ovega vriemena: yere razlozi, zà po-
napraviti Kalendar, koyiſe prikazovahu od zna-
naça nebeskih krètanyà, çiechia veliççieh, i barxek
nerazpletivvih pripreciçà, koyimiye bijla vazda
ovakka ponapravglienoſt zapletenà: ter nebijhu
ni vikovitti, njtti ſahragnevahu ſtàræ Çærqven-
næ obicàyi, ſctòſe nàyparvo ù ovoy ſtvàri imaſce
paziti. Docimſe dakle mij yoſcter, uzdàvſciſe ù pri-
dàno nama, prem da nedoſtòynim, razdiglie nye
od Boga, ù ovemu miſeglienyu, i brinutyu naho-
yahomo, bij nama doneſenò pijſmo Antuna Lilia
Vciteglia od hitroſtij, i liekariæ, koyè niegda Alo-
vis brat gnegov rodyenni bijſce upijſào, ù komu
kazovaſcepò novomu gnekomu. Ciklichiu, illi
Krugu od Epàta od gnega izmiſeglienomu, i ná
ſtàvnu od iſtoga zlatnoga broya prilicnoſt uprà-
vnomu, i na ſfakku od lietta Suncanoga velic-
noſt ſpodobglienomu; ſfà, koyaſu ù kalendaru

nizvi-

razrùſcilaſe, ſtanovittim ràzlogom, i sfima vijkom skladnim, dàchie ſtati, i takò dàſe moxe ponaprà viti, kaxe, dàſe kalendar iſti niyednomu nikadar promìgnenyu ù nəpredak mnij, da nechie bitti podloxan. Poſlalliſmo novo cvo od Kalendara ponapravglienye ú malahnomu pijſmu karſtyanskoy Goſpodi, i opchienskim Vcitegliem pò sfijtu, mallo lieta od prie, dabiſe ſtvar, koyaye opchienna sfima, sfiettom takoyer opchiennim izvarſcilla: Oni, bivſci nam, koya nayvechie xudyahomò, yeddino odgovorill i, prighnuti mij sfijh gnih priſtayanyem, narèdiſmo gliudi na ponapravglienye od kalendara, ù gradu naſſcemu Rijmu, od ovich ſtvarij nayumiteonìye, koye odavna vele iz parvih Naroda karſtyanskih bijhomo obrali. Oni, bivſci s' velikom pomgnom, i vele vriemena naſtoyali na tò hitrovanye, i bivſci Ciklichie toliko od ſtarih, koliko od novvih pijſaça odasfudda izskovane, i pripomgnivo proçignene meyu ſobõ ſpriſlikovali, sfoyim, i od gliudij umiteonih, koyiſu varh toga pijſali, ſudom, obraſſce ovij izmeyu oſtalih Ciklicch, illi krug od Epata, komu privargoſce, yoſc niekka, koya iz pomgniva priglèdanya proçijniſce, daſu priſtòyna nayvechie izvarſnoſti od kalendara.

Razmiſogliayucchi dakle mij, daſe imayu trijſtvair-

ſtvari potrebno sklopitti, i odlùciti, zá pravvo sfetkovanye od Vrkarſnæ Sfetkovinæ, pò SS. Otaça, i ſtarih Rimskih Papa, navlaſtito Pia, i Viktoraparvih, takoyer i velikoga onoga Sabora Opchienoga Nicenſkoga, i innih odlucenyih: Parva yeſt, daſe poſtavvi ſtavno yednakonocchſtva mieſto: Pak pravvo namiſtenye. XIIII. miſecinnæ parvoga miſſeça, koya upadda, illi u iſti yednakonocchſtva dàn, illiga nayblixe ſlijdi: Naypoſli, Parvi dan Nedilgni ſlakki, kòyi iſtu Miſecinnu. XIIII. ſlijdi, Naſtoyaliſmo, povratiti ne ſamo yednakonocchſtvo Prolitgne na iſto mieſto, s' koga yur od Nicenskoga Sabora odſtupilo bijſce oko deſſet dana, i. XIIII. Vazmenu na ſtoyè mieſto, od koga ceter, i vecchie dana ú ovo vrieme daleko yeſt, poſtaviti; pacek i pùt yoſc pridatti, i razlog, koyimſe zabragnùye, daſe ù naprida Eqvinokçiy, i Miſecinna. XIIII. neodmakne nikadar od ſtoyih mieſta.

Nekabiſe dakle yednakonocchſtvo Prolitgne, koyè od Otaça Nicenkoga Sabora. XII. dana prid kalendami od Aprila bij ſtavglieno, na iſto miſto i dan povratilo: Zapòvidamo, i naredyuyemo, daſe iza miſſeça Oktubra ù lietto. 1582. deſſet dana sklopglieno od tretyæ Nònæ tya dò dnevvi prid Idimi dvighnu, i dan, koyi ſfetkovinu S. Franceſ-

ka

ka od IIII. Nònæ obicaynu ſlijdi, recèſè Idi Oktubra, tò eſt, na mieſto pèt Oktubra, daſe recè, petnadeſte Oktubra; ter ù tay dan, daſe ſfetkuye ſfetkovina. SS. Dioniſa, Ruſtika, i Eleutheria mucceníká, s' uſpomenom S. Marka Pape, i ſpovidnika, i SS. Sergia, Bakka, s' oſt: muccen: A ſedamnadeſti dan prid kalendami od Novembra, koyi dan blijzu ſlijdi, daſe ſfetkùye dan S. Kaliſta Pape, i muccenika. Pak XVI. dan prid kalend: Novemb: daſe ucinij Officiy, i Miſſa od Nedigliæ XVIII. pò Duſih, prominivſci ſlovò Mediglno G, ù, C. Naypoſlieù dan petnadeſti prid kalen: Novemb: dáſe ſfetkùye dan S. Luke Vangeliſte, za koyimſe oſtali ù naprida dnevvi imayu ſfetkovatti, kakonoſu upijſani ù kalendaru.

Alli nekaſe iz ovega naſſcega dvighnutya od deſſet dana komugod, ſctòſe priſtoyi, godiſcnima, illi miſecnima zaymom, nebi ucinillo ſctetenye, imattichie ſudçi ù ſuprotivnoſtih, koyebiſe varh ovega dogodillæ, razlog od recennoga dvighnutya, prilagayucchi drugga deſſet dana na ſfarſi ſfakoga zayma, illi poſla.

Pò tom toga neka nebi vecch naprida od XII. dana prid kalen: Aprila yednakonocchſtvo odſtùpilo, odlucùyemo, daſe ima cinitti Biſſeſto, il li Priſtup pò obicayi ſfakko cetvarto lietto, oſſven ù

ſtòta

ſtòta godiſſta, koyà zà sfe, dàſu bíjla Priſtùpna vazdà od prie, kakono yoſc hochiemo, dà budde god: 1600. Alli zà gnim, koyà nà prida ſtòta buddu ſliditi, nechie bitti Priſtupna: neggo ù ſfakka ceterſta, trij parva ſtòta nèchie bitti priſtùpna á cetvarto ſfakko ſtoto bittichie priſtúpno; takò, dá god: 1700. 1800., i. 1900. neimayu bitti Priſtupna. Agod: 2000. pò obicáyi bittichie prikoxen dan Priſtupni, i Febrar imattichie tadà dàná. 29. tèrchieſe takò iſti red od propuſctenya, i od priloxenya dàna Piſtupnoga ù ſfakka ceterſta lietta vikovitto uzdarxati.

Yoſcter nekaſe nayde. XIIII. Vskarſna pravvo, i yoſc dan od Miſecinnæ pò ſtaromu Çærqvennomu iz Martirologia ſfakke dnevvi, virnomu puku pravvo pripovidu, odlucuyemo. dàſe, dvighnuvſci zlatni broy s' Kalendara, nà gnegovvo mieſto poloxi Ciklicch od Epâta; koyi nacinnom ſtavnim, kakoſmo rekli, zlatnoga broya upravglien cinij, da mijna, i. XIIII. dan Vazmenni iſtina miſta vazda uzdarxè. Terſe tó ocitno kaxe ù naſſcemu kalendaru, ù komuſu iſpijſanæ Vazmennæ Tabulæ pò ſtaroy obicayi çærqvennóy, nekaſe moxe naycchi ſtavniye, i laſegne Priſseti Vskars.

Naypoſli, yere dijlom çicch dana deſſet Oktubra

tubra miſſeça ù god. 1582. (koyèſe imma prâvvo zvatti lietto od ponapravglienya) dvighnutih; dijlom çicch triyuh yoſc dànà ù ſfakkomu od cetarſta lietà proſtorru ne Priſtupnih, potrebnoye, dâſe ſmèta Ciklicch od ſlova Nediglnih od. 28. lietà dô dnevvi danaſcgnega obicàyni ù Çærqvi Rimskoy; Hochiemo, dâſe nà gnegovvo mieſto poſtavvi; i zà recenni razlog od dàna Priſtupnoga ù ſtòta godiſcta; i ſpodobglien zà ſfakku velicinu Suncannoga lietta: izaſcta ſlovô Nediglno s' pomocchi od Cikla ſuncannoga yednako laſnò, kakono od prie; kakoſe tomacci ù oſobitoy naredbi, moxeſe naycchi vikovitto.

Mij dakle, neká, ſctò oſobito obicayi bitti Nayvechiega Poglaviçe, izvarſcimo, kalendar naizmiernom blagoſtyu Goſpodina Bogga prema Çærqvi ſfoyoy, yur Ponapravglien, i doſpiven ovom naſſcom odlukom potvardyuyemo; i ù Rijmu zapovidiliſmo zàyedno s' Martirologiom, daſe utieſti, i utieſten, daſe razglaſi. Ter, nekaſe oboyi ſfudà pò ſfijtu nesctèteni, i od pomagnkànya ociſteni ſahràne, ſfima ù naſſcemu, i S. Rijmskæ Çærqvæ Goſpoſtvu poſredno, illi upràvno pòdloxnomu pribivayucchima. Vtiſtitegliem pod izgubglienye od libarà, i od ſtò dukata zlatnih Kamaræ Apoſtolskæ ù iſti cas, dâſe ima yupridatti:

*****

à

à druzima ù komugodire od sfieta mieſtu ſtoyèc-chima pod prokleſtvo ucignenæ oſſudæ, i pod in-næ pedipſiæ od hotinya naſſcega, dà bez naſſce-ga dopuſctenya Kalendar, illi Martirologiy zaye-dno, illi pò nàſe utieſtiti, illi prikazovatti, illi uzí-matí niyednim nacinnom ne ſmiyu, illiſe uzdàyu, zabragnùyemo.

Dvixemo yoſctè, i ſatariſſcemo ſaſma ſtari Ka-lendar, i hochiemo, dà sfi Patriarki, Primàti, Ar-hibiskupi, Biskupi, Opatti, i oſtáli Poglàviti od Çærkavà, Novvi Kalendar, (komuſpodoban yeſt Martirologiy) uvedù, zà officie Boxye govoritti i zá Sfetkovinæ proſlaviti, ſfak ú ſfoyæ Çærqvæ, Moſtire, Skupſctinæ, Redove, Voynictva, i Biſ-kupate; i gnimſe ſamim ſlùxe toliko loni, koliko sfi oſtàli Popovi, i diaçi sfietovni, i Redovni od o-boyæ varſtæ: ter takò boyniçi, i sfi karſtyanni; od kogachie ſluxba pocèti, poſli onezih dàna deſſet iz Miſſeça Oktubra od lietta .1582. dvighnu-tih. A onezima, koyi ù tolikko daleçih ruſazih ſto-yè, da prie od vriemena od nas narèdyena, ne uz-moggu uzaznaye od ovih kgnigà imatti dopuſcta-ſe, dá illi ù iſti miſſeç Oktubar ſlidèchiega lietta, 1583. illi drùgoga, netom k' gnima ovæ naſſcæ kgnighæ buddù doycchi, nacinnom mallo prie pridânim od nas, takko promignenye ucinè, ka-

kono-

konochieſe podpunìye ù naſſcemù Kalendaru od lietta ponapravglienya iſtomacciti. A zà podanu nama od Goſpodinna Vlaſtitoſt nagovaramo, i mollimo pridragoga ù Iſukarſtu Sijna naſſcega Rodulfa Rimskoga kraglia Sfietloga, obrana za Ceſarra, i oſtale kraglie, Principe, i Republike; i iſtima naredyuyemo, da, koyim oni naſtoyanyem od nas iziskovalli yeſu, da biſmo ovo sfitlo dillo izvarſcilli; iſtim, pacek yoſc i vecchim, za uzdarxati ù proſlavglienyih od Sfetkovina meyu Karſtyanskimi Narodimi skladnoſt, naſc ovij kalendar i oni prìme; i oda sfijh gnima podloxnih pukòva karſtyanski primitiſe, i ne oçqvargneno obſlùxitiſe, da naſtoye.

Alli yerebi mucno bilo ovæ kgnighæ ù sfakka miſta od Sfieta karſtyanskoga odnoſitti, zapovidam oih kod vrata Baſilikæ Sfetoga Poglavize od Apoſtola, i kamaræ Apoſtolskæ, i na tergu kampa Floræ proglaſiti, i prilipiti; i od iſtih kgnìga pijſmima. yoſc i utieſtenima, i volumom od kalendara, i od Martirologia priloxenima, i priſtavglienima, illiti rukom ſluxbnika opchienſkoga podpijſanima; tere pecattom clovikka ù dòſtoyanſtvu Çærqvenom poſtavgliena zapecachienima, iſtaſe ſaſma neſumgniva vierra sfuda pò sfietu, i pò sfijh mieſtih daſe imma, koyabiſe ima-

lla

lla, istim kgnigam parvagnima prikazanima.

Nitkomudakle sasma od gliùdi nebilo prosto ovo pijsmo nasscih zapovidij, naredabà, odlùka, hotìnya, i pomòglienya razkinnuti, illise gnemu sminostyu bezocnom suprottiviti. Ter akò tkogodir budde smitti, ovo doteghnuti, ù rasærcenye sfemogùchiega Bogga, i Blaxenih Petra, i Pavla Apostola gnegovvih znay, dachie upasti.

Dano ù Tuskulu: god: od Vpuchienya Gospodinova. MDL XXXI. Scesti dan prid kale: Marca, Pontifikata nasscega ù god: Desèto:

Cezar: Glorier:
A. de Alexijs.

KALENDAR

KALENDAR IZ PRIMSKOGA MISSALA.

OD GODISCTA, I OD DIILA

Gnègovvih.

GOdiſcte, illi litto imma dvanadeſte Miſèça, Sedminnæ dvij varh pedesèt, i dàn yedàn: à dàna triſta ſceſdesèt ipèt, i oko ſceſt ùra, illi dòbà: yere ù toliko vrimena Sùnçe prohoddi priko Zodiaka toyeſt priko. 12. Zlamenya. A ceterkrat ſceſt ùra ù ſfaka ceter godiſctà cinè yedàn dàn od dvaes, i ceter ùra, illi dòbà, illi ſahata. Zà tòſe ono godiſcte zovè Priſtùpno, Dvoſcetno, illi dvoſceſtivvo: Biſſeſto, illi Biſceſtile, priſtùpayucchimu dàn sàviſce.

OD PONAPRAVGLIENYA GODISCNOGA

ignegovvæ potrebæ, i od Kalendàra Gargùroval

SCtòye recenò, dà uzdarxi Godiſcte, triſta ſceſdesèt, i per dàna, i oko ſceſt ùra, imaſe razumitti, dà nijſu çijlæ onè ſceſt ùra, illi dòbà; yere ù gnih magnkà, za iſpunniti ih, nikoliko mærviça.

Od nehàyanya ovih mærviça napredovaloſeye, kakono dà godiſcte varh dànà 365. imma çijlæ ſceſt ùra; tèr ucinilloſeiyeſt, dà mærviçæ, koyæſe sàviſce pridavahu ſfaka godiſctà, neggoſe immaſce, ù produxenyu od vrimena takòſu uzraſlæ, inokupno ſlùcenæ ucinillæ yesù deſſet dàna, koyiſu uzrokovali daye Prlimalitgne Eqvinokçio Syednacenſtvo nocchi, i dàna mieſto ſfoye prominilo od, 21. dàna Marca nà dan. ij.

Protiva kòmu zlù Gargur Trinadèſti ne sàmo Primalitgne Nocchiſyednacènſtvo povratio yeſt nà parvagne miſto, s'koga yur od Sabora Nicènskoga dò tadà, oko deſſet dàna ù godiſcte od ponapràvglienya. 1582. pridſtùpayucchi, bijſce odſtùpilo; koyè od Sabora bìſce bito poſtàvglieno nà XII. dàn prid dànom od Kalènada; illi pàrvim Aprila: à, XIIII. dàn Miſſeça Vazmenoga nà ſfoyè mieſto poſtavio yeſt; pacèkye put

Digitized by Google

yoſcter ukàzào, i rázlogh, koyimſe naredyùa, dàſe nyeprída, ni Nocchiſyednacenſtvo, ni XIIII.dan Miſſeça Vazmènoga nikadar iz sfoyih mieſta nekrènu, ni odmàknu.

Yère, nekàbiſe Nocchiſyednacenſtvo Primalitgne nà. XII. dàn prid parvim dànom Aprila povratilo, narèdi, dàbiſe recenni deſſet dnevvi Oktùbra miſſeça iſtoga godiſcta, 1582. divighnuli; nekà pò cetvœrtomu dànu Oktùbra, posfèchienomu nà caſt S. Franceska, ſlidecchi dàn nebi bio pèti, neggo petnadèſti Otùbra. I takò pomagnkanye, koyeſebijſce ù tolikka proſcaſta godiſcta uvùklo, ù yedijni càs vrimena bij ponapravglieno.

Alli, nekabiſe ù nàprèdak iſto pomagnkànye nedogodiſlo, odlùci iſti Gargur XIII. dà ſe imma cinitti, Dvoſceſtnik, Biſſeſt, illi Priſtùp sfakko cetvarto godiſcte, (kakonoye obicày) oſven ù ſtòta godiſcta: koyà, prem dàſu bijla od prie vazda, Priſtùpna, illi Dvoſcèſtna, kakovoye yoſcter htiò, dà budde litto ſtoto. 1600. godiſctu od ponopravglienya blixgne; niſcta ne magne zà tezzim, koyàchie naprid ſlijditi, nebi bijla ſtòta sfakka Dvoſcèſtna; neggo ù ceterſtà lijta parva sfàkka ſtòta, dàbiſe bez Dvoſceſtya ucinilla; à cetvarto sfakko ſtòto, dàbi bijlo Dvoſceſtno; i Priſtùpno; takò, dà godiſcte. 1700. 1800. 1900. Ptiſtùpna ne buddu: à ù godiſcte. 2000. daſe pò obicàyi dàn Priſtupni ucinij, imaveſci Febrar dàna 29.: i dà biſe iſti red od propùſctenya, i prilàganya Dvoſcèſtnoga dàna ù sfakka ceterſta littà, viekovitto obſluxevào.

CETER VRIMENA QTATRI:

CEter Vrimena, illi Qvatri cinèſe, ù Srijdu, i ù Pètak, i ù Subottu zà trètyom Nedigliom Advenra, illi Doſcàſtya Goſpodinova: zà parvom Nedigliom od Korizmæ: zà Nedigliom od Duhòva Pedesètnom, i zà Sfetkòvinom od Vzviſſenya S. Krijxa:

XENID-

Digitized by Google

XENIDBAE S'PIROM, KADA' SENE MOGGV cinitti çicch Naredbæ Sàbora Tridentinskoga.

OD Nedigliæ Parvæ Doscàstya Gospodinova tyà dò dnevi od vodokarstà sklopglieno, i od Cistæ Srijdæ pepelnæ tyà dò Osminnæ Vazmennæ, illi Vskarsnæ zà vàs dàn, Sfèti Sabor proslauglienya od Pirova, i od Xenidbæ uzràdovanya zabragnùye. A ù inna vrimenà Pire proslavglieno, i radosno cinitti dopustùye.

OD KRVGA DEVETNADESTNOGA Zlàtnoga Broya.

KRug Devetnadèstni (zvàni Garkolatinski Ciklus Decemnovenalis) Zlàtnoga bròya yest priobrachienye bròya, 19. devetnaeste Godisèta, od 1. tyà dò 10. Koyè priobràchienyè sfarsciviscise, opetse nà yedinost vrachia. 1. kako relsci; V' godisète. 1577, bròy od Cikla, i Krùga devetnadèstnoga, koyise zovè Zlàtni, yest, 1. yedàn; à ù slidècchie litto. 1578. yest. 2. dva, i takò ù naprid slidèchia godisèta prilàgayucchi yedan vazda bròy vecchi, tyà dò 19. koyi bròy Zlàtni pastichie ù litto. 1595. zà koyimse opeta imma vratiti nà yedinost, 1. ù godisète. 1596. Zlàtni bròy bittichie oper, 1. à ù godisète. 1597, bittichie, 2. i ost.

Dakle, nekase Zlatni bròy ù sfakko litto nàyde, sloxenaye slidèchia slikka illi tabula, od zlatnih bròya, koyæ slùxba pocigne ù godisète od ponapravglienya. 1582. i produxùyese ù vijkovietto. Iz gnæ bò Zlàtni broy sfàkoga litta, zà littom 1582. ovimchiese nàcinnom na hoditri.

6.	7.	8.	9.	10.	11.	12.	13.	14.
15.	16.	17.	18.	19.	1.	2.	3.	4.	5.

Godisètu. 1582. pridatichiese parvi bròy od slikkæ ovæ; koyiye, 6. à drugghi koyiye, 7. slidecchiemu littu 1583. i takò nà prida ù ne izbròystvo, do cimse k' littu, koga Zlatni bròy

nziſctesc, doydè, urachiayucchiſte nà pocetak od ſlikkæ, kolikokratgnu buddesc protecchi. Yerè bròy, ù koyi godiſcte prikàzano padda, dattichieti broya Zlàtnoga uzìskana broy.

OD EPATA, I MIINA ILLI NOVILVNIA.

E Patta, illi Patta, niye niſctar inno, neggo bròy dàna, koyimi godiſcte Suncanno opchienno od dnevvij 365. godiſcte opchienno Misècno od dàna 354. pridobiva: takò, da Patta parvoga litta 11. budduchi ovoliçcim bròyem godiſcte Suncanno opchienno, od Misècna litta opchiennoga diglie, i vècchie: ter zàtò ù ſlidechie litto, Mijnæſe Misècnæ dogàyayu, XI. yedanadeſte dàna pàrvo, neggoſe dogayahu ù godiſcte parvo, illi predgne. Od ſcàſe ucinij, dàye Pattæ dringgoga litta 22. bivayucchi ù onò godiſcte opet litto Suncanno diglie, i vechie od litta Miſecnoga 11. yedanaeſte dàna, koyi doij priloxeni k' 11 dnevvom parvoga litta, cine bròy. 22. tèr zà tò, ſfarſcivſcise ovo litto, Mijnæſe dogàyuye 22. dàna od prie, neggo ù parvo litto: à Patta tretyega litta dàye 3. yèrè, akòſe opet 11. dànak' 22. dvijma dànom priloxe, ucinittichie bròy 33. od koga bròyà, akòſe odvargu 30. dnevvi, koyi cinè yedàn Miſſeç Emboliſmivvi, oſtattichie 3. ter takò ù naprida. prohodde bò Pattæ ſfæ pò prodùxenyu raſtivvu od 11. dàna; illi odvarhſci 30. kadàſe moggu odvarcchi. Samo, kadaſe dogoditti budde nà nàyposledgnu Pattu, zlatnomu broyu 19. odgovarayùcchiu, koyàye 29. prilàgayuſe 12. nekàſe, odvarhſci 30. iz skupgliena bròya 41. ima opet Patta 11. kakono ù pocetak. Sctòſe zà tò cinij nanàyposledgni Miſſeç emboliſmivvi, tekùcchi Zlatni broy 19. ucinij od 29. dàna sàmo. Yere dàbi imào 30. dàna, kakono inna ſceſt Miſsèça Emboliſmivva, nebiſe vràchialæ Mijnæ zà 19. littimi ſuncanimi hà iſte dnevvi; neggo oko ſfarhæ Miſça propadalæbi; i dogàyalæbiſe yedàn doçkniye, i kaſniye, neggo od prie 19. godiſcta. Od koyæ ſtvari mnoggachieſc nayechi ù pijſmu novvoga razloga od ponovglienya Kalendara Rimskoga. A yesù Pattæ devetnadeſte, kolikoye i Zla-

toga

tnoga broya, i odgovàrahu istim Zlatniema bròyem prie ponapràvglienya od Kalendara oniem nacinnom, koyimsu ù ovòy slikki sredyenæ.

Slikka od Pàta odgovarayùcchih Zlatnima broyem od prie ponapravglienya Kalendarova.

Zlàtni Bròyi Pattæ..	1. xj.	2. xxij.	3. iij.	4. xiiij.	5. xxv.	6. vj.	7. xxvij.
	8. xxviij.	9. ix.	10. xx.	11. j.	12. xij.	13. xxiij.	
	14. iiij.	15. xv.	16. xxvj.	17. vij.	18. xviij.	19. xxix.	

Alli yerè krug devetnàdestni Zlatnoga bròya niye izvœrstan, vràchiayacchise Mijnæ nà kon 19. godisscta Suncannih posobno nà ista mista, kakonoye recenò, ne izverstanchie bitti i ovij Krug yosscter od 19. Pàta: zà tò ovako ponapràvglien bij dàse ù napredak nà miesto Zlatnoga bròya, ì recennih. 19. Pàta, dàse slùximo 30. broyimi Pàta od, 1. tyà dò 30. redom hodècchimi, prem dà nàyposledgna Patta, illi koyaye redom tridesèta, zabigliexena niye broyem 30. neggo ovim zlamenom *. yerèbo niyedna Patta ne moxe bitti 30. A ù razlikka vrimenà iz òvih 30. Pàta odgovarayu devetnadeste zlatnima bròyem razlikkæ devetnaeste Pattæ, kakono Suncannoga godisscta, illi Misecnoga syednàcenye prossi. Koyæ zà isto devetnàeste Pattæ hodde, kakono odavna, pò istomu bròyu 11. terse prilàgayu vazda 12. onòy Patti, koyà odgovàra Zlàtnomu bròyu 19. nekase imma slidècchia Patta odgovarayucchia zlatnomu broyu. 1. çicchia razlogga mallo prie recena. Sctòchie ocitno ucinitti slidecchia slikka, illi tabula, koya uzdarxi zlatne bròye, i Pattæ meyusobom odgovarayùcchiæ, od godisscta ponapràvglienyà 1582. zà dvighnutyem od desset

dàna

dàna, dò godiſcta 1700. neſtàvgliena, i neskopgliena. A zà sfè, dàſe opchiennæ Pattæ promighnuyu Marca miſſeça, niſcta ne magne dillomſe imayu ù pocètak godiſcta promijniti; zayedno sà Zlatnim bròyem, na koga mieſto ovæ naſcæ Pattæ ulazze.

Slikka od Pàta odgovorayùccbih Zlatnima broyem od 15. Oktubra litta od ponapravglienya 1582. (dighnuvſci parvo deſſet dàna) tyà dò godiſcta 1700.

Zlatni Bròyi.	6.	7.	8.	9.	10.	11.
Pattæ.	xxvj.	vij.	xviij.	xxix.	x.	xxj
	12.	13.	14.	15.	16.	17.
	ij.	xiij.	xxiiij.	v.	xvj.	xxvij.
	18.	19.	1.	2.	3.	4. 5.
	viij.	xix.	j.	xij.	xxiij.	iiij. xv.

1. Dakle, akòſe immà nàycchi Patta ù koyegodir litto, imaſe iskatti Zlatni bròy onoga godiſcta ù gorgnemu redu onæ ſlikkæ, koyaſe onomu vrimenu, ù komuſe uzdarxi ukazano godiſcte, priſtoyi. Yere od parve pod zlàtnim bròyem ù dognemu redu, od ſlikkæ nàycchichieſe Patta od godiſcta ukàzana, illi ovij zlamen *. Gdino dakle ona Patta, illi zlamen. *; ù Kalendaru buddeſe nàycchi, ù dan onij cinittichieſe Mijnà. A naycchichieſe Zlatni bròy, illi iz predgnæ narèdbæ, illi iz ſlikkæ od Pàta ukàzanomu vrimenu priſtòynæ; pridàyucchi parvi Zlatni bròy onæ ſlikkæ onomu godiſctu, od koga ſluxba ſlikkæ pocigne; à drugghi Zlatni bròy ſlidecchiemu godiſctu: i oſt.

2. Iſtim chieſe nàcinnom nàycchi Patta bez Zlàtnoga bròya, akoſe parva Patta, ſlikkæ pridà onemu godiſctu, od koga gnæ ſluxba pocigne: à drugga Patta ſlidècchiemu littu: i oſt.

3. Obigliexe. V godiſcte od ponapraughienya, 1582. Zlatni bròy yeſt, 6. toyeſt, parvi pàrvæ ſlikkæ, koye ſluxba pocigne

cigne nà pednādeste Oktùbra recēnoga litta. 1582. dvighnuvsci parvo desset dàna. Bilaye dakle tadà Patta. 26. koyàye pod Zlàt: bro: 6. namistena: i ucinillaseye Mijna nà dan. 27. Oktùbra: i nà 26. Novembra; i nà 25. Decemb. Takòyer ù litto. 1583. yur ponapravglieno Zlàtni bròy, bioye 7. pod koyimye ù istoy slikki podstavgliena Patta. 7. koyàyepriko sfega onoga godiscta ù Kalendàru Mijnæ kazala: kakono Genàra ù dan 24. feb. ù dan 22. Marca ù dan. 24. i ost.

Slikka od Slòva Nediglnih od 15. Oktubra i godiscta ponapràvnoga 1582. (dvighnuvsci parvo desset dàna) tyà dò litta. 1700.

c b	A g	f e d	c b	A g f	e d	c b A
f	e d c	b A	g f e	d c	b A g	f e	d

Slùxba ovæ slikkæ ova yest, ù god: ponapr. 1582. poslie. 15. Oktub. (dvighnusci parvo desset dàna) pridattichiese slovò, c. parvæ kucchiçæ: à slidèchiemu god: 1583. slovò druggo. b. à ù god; 1584. dattichiese dvà slova, A, g. innæ kucchi, çæ: i tako nà prid ù inna godi: rèdom, docimse budde dòycchi nà godi: ukàzano, vrātivscise nà pocetak od slikkæ, kolikokrat gnù buddesc protecchi. Yere kucchiça, ù koyù godiscte u àzano upadda, istom dà magne budde, neggoye godiscte. 1700. podattichie slovò Nediglno ukazanoga godiscta: Koyè, akò yedino slovò uzbudde, godisctechie bitti opchienno; toli slovà uzbuddu dvà, Dvosctèno, i tadachie gòrgne slovò Nediglni dàn kàzati ù Kalendàru od pocetka godiscta tyà dò Sfetkovinæ S. Matthie Apòstola: à slovò dògne od istæ Sfetkovine tyà do sfarhæ godiscta. Obigliexe. Immase iskatti slovo Nediglno ù god. 1587. Pobròy od god 1582. koyè podày

dày parvomu ſlovu, c, tyà dò god: 1587 pridàyucchi ſfakkoy kucchiçi ſfakka godiſcta, (broyècchi dvòya ſlovà ſfakka gorgne, i dògne, yednù kucchiçu) i upaſtichie god: 1587. ù ſlovò, d, koyè ſcèſto miſto ù ſlikki uzimglie. Yeſt dakle ù ſfè onò god; ſlovo Nedigłno, d, i godiſcte opchienno yeſt buducchi yednò ſamo ſlovò. Yoſcter, akòchiemo iskatti ſlovo Nedigłno ù god: 1616. vracchiayucchiſe nà pocetak od ſlikkæ, pokli gnu buddeſc protekào; i dòycchichieſc nà ovà dvà ſlova, c, b. nàſedmo mieſto poſtavglieno, i pod, c, podſtavglieno, b. Yeſt dakle god: onò Dvoſceſtno, i Biſeſtilo; kad à chie dvoye ſlovo, c, b. Nedigłni dàn kàzati: c. od pocètka godiſcta onoga tyà dò ſfetkovinæ S. Matthie; à podſtavglieno ſlovò, b. priko ſfegà onoga godiſcta.

O'D INDIKÇI'NONAE.

INdikçiona yeſt priobràchienye, illi krùg od 15. godiſcta, (od. 1. tyà dò 15.) Koyà ſfarſciviſciſe, opetſe vrachia nà yedinoſt, i pocetak uzijma ſfakko godiſcte ovoga Kruga od Genàra ù Pijſmih pecàtnih Pàpinih. Ayèrſe ceſtokrat cinij uſpomena, i ſlùxbaſe imma od Indikçionæ ù Diplòmatih', i Pijſmih Opchienskih, laſnochiemo godiſcte od Indictionæ tekùchie ù ſfakko godiſcte naycchi iza ſlidèchie ſlikkæ, od koyæye ſluxba vikovitta: à pocetakſe ùzimglie od litta ponapràvglienya 1582.

Slikka od Indikçiònæ pocignucchi od god: ponapravglienya. 1582.

10.	11.	12.	13.	14.	15.	1.	
2.	3.	4.	5.	6.	7.	8	9.

Yere, ù litto. 1582 uzmeſe parvi broy 10. à ù ſlidechie 1583. drugghi bròy: ter takò nàprid tyà dò godiſcta ukàzana vrachiayucchiſe nà pocètak ſlikkæ, kolikokrat gnu proteceſc, upàſti-

upastichie godi: ukazano ù Indikçiònu, koyù isctesc.

OD SFETKOVINA, I PRAZNIKA GANVTIVVIH, illi Primiestivih.

Yèrese sfetkovatti Imma Vskars, illi Vazam ù dàn Nediglni Gospodinov, (iz koga ostalæ Sfetkovinæ, Pràzniçi, i Blagdani ganùtivvi izhodde) pò Narèdbi S. Sàbora Nicènskoga, koyi slijdi nàyblixe zà dànom. XIIII. cetarnadestim pò mijni misseça Pàrvoga: (à onise od Hebrèa zovè Pàrvi Misseç,) Koga. XIIII. cetarnadèsti dàn pò mijni, illi upadda ù dàn Primalitgnega Yednakonòcchstva, i Eqvinokçia, koyese dogàyati ima nà 21 dàn Marca Mjsseça; illi blixe gnegà slijdi:) cinijse, dà, akòse Patta kogagodir litta nàyde, i od gnæ ù Kalendàru zlamenovànæ meyu dnevvom osmim 8. Marca sklòpglieno; tèr 5. pètim Aprila sklopglieno (yerè ovæ Pattæ, padda dàn 14. pò mijni illi ù 21. dàn Marca, ù koyiye yednakonòcchstvo Primalitgne, illiga blizu slijdi) pobroyese sklopglieno dnij cetarnadeste, nizdolu broyècchi, blixgni dàn Nediglni zà dnevvom ovim XIIII. ceternadèstim pò Mjini slidècchi, (dàse nesastannemo sà Xidovij, akobi barxek dàn cetarnadèsti pò Mijnì upào ù dàn Nediglni), dà budde Vskarsni dàn, Vskars, illi dàn Vazmenni od Vskarsenya Gospodinova.

Obigliexe. V litto. 1605. yest patta. X. à slovò Nediglno, b. Iyerè nahòdimo Pattu. X. meyu dànom. 8. Marca; tèr; 5. pètim Aprila sklopglieno, dàye postàvgliena prema danu. 21. Marca, od koga sklopglieno, akòse nizdolu pobroyè. 14. dnevvij, nayechichiemo dàn. 14. pò Mijni ù dànu. 3. Aprila, koyiye Nediglni dàn, buddùcchi protiva gnemu slovò Nediglno, b. Nekàse dàkle sà xidovij nesastannemo, koyj Pasku illi Vazam sfetkùyu ù dàn. XIIII. pò mijni parvoga misseça, imase uzèti slovò Nediglno, b. koye slijdij zà: XIIII. dànom pò mijni, tò yest, onò, b. koyè yest protivva dànu. 10. Aprila namisteno; ter onoga godiscta Vskars, Paska, illi Vazam imase sfetkovatti ù dàn. 10

Aprila. Takoyer ù god: 1604. Patta yeſt. 29, i dvòye ſlovò Nedigìno, d, c. budducchi onò god: Biſſeſtilo, Priſtupno. Akò dakle od Pattæ 19. koyà protiva danu, 1. Aprila, poſtavglienz yeſt meyu dànom. 8. Marca, ter, 5. Aprila sklopglieno, pobroyèſe dnij cetèrnadeſte, paſti chie ceternadèſti. 14. dàn pò Mijni parvoga Mieſſeça, ù dàn 14. Aprila. Aèrè tadà tecè poſlèdgne ſlovò Nedigìno, tò yeſt, c. koyè poſli. 14. dàna od Aprila (tò yeſt, zà. 14. takòyer dànom pò Mijni Parvoga miſſeça) poſtavglieno yeſt protiva dànu. 18. Aprila, sfetkovattichieſe onoga godiſcta Paska, Vazam, illi Vskars ù dàn. 18. Aprila, à nè ù, 14. dàn iſtoga, ù koyiye Paska Xidovska.

Yurve, nekàſe laſcgne ſfakkæ Sfetkovinæ, i Blagdani Ganutſvvi nàydu, ſloxenæſu dvjj ſlidèchiæ Tabulæ, illi ſlikkæ Vazmenæ, yednà Stàra, à drugga Novva.

Iza Stàræ ovakochieſe nahoditi Sfetkovinæ Ganutivvæ. V ſtràni lijvoy ſlikkæ uzimatichieſe Patta tekùchia, à ù rizu ſlòva Nedigìnih uzetichieſe ſlovò Nedigìno tekùchie; alli za iſto nixe od Pattæ tekùchiæ, takò dà, akò ſlovò Nedigìno nàydeſe protiva Patti tekùchioy, buddeſe imatti, uzèti iſto ſlovò Nedigìno blixgne dògne. Yerè protiva ovomu ſlovù Nedigìnomu, ſfæſe Sfetkovinæ, i Prazniçi Ganutivvi uzdarxe, i ſfi Blagdani.

Obigliexe. V god. 1606. Patta yebij. 21. à ſlovò Nedigìno, A. Akoſe dakle ù ſlikki Stàroy uzme, A. Nedigìno ſlovò, koyèſe parvo od nixe Pattæ 21. nahoddi, nàychieſe nà ſuprotivi ovoga ſlova Nedigìa Septuageſima, Sedamdeſètniça, ù. dàn 22. Genàra: Dàn od Pepela, Ciſta Srijda. 8. Febrara. Paska, illi Vazam. 26. Marca. Vziſcaſtye nà nebo Goſpodinovo, 4. Maya. Pentekoſte, Duhovi. 14. Maya. à Sfetkovina Tijla Goſpodinova, Boxyi dàn. 25. Maya. A Nedigliæ mæyu Pentekoſtmi illi Duhovij, i Doſcaſtyem Adventom Goſpodinoviem ono godiſcte bittichie. 28. i Advenatchieſe pocèti nà. 3. Decembra. I takò od oſtalih. Yoſcter ù god: 1605. Patta yeſt. X. à ſlovo Nedigìno, 6. koyèſe nahoddi ù ſlikki protiva Patti, Zà tòſe imma uzeti druggo ſlovp. b. koyèſe blixgne nahoddi nixe Pattæ protiva koychieſe nàycchi Septuageſima dàn. 6. Febrara. Dàn od Pepela. 23. Febrara. Vazam Vskars. 10. Aprila. I oſt:

Digitized by Google

A immaſe zamirriti, do kakono ù opchiennu, pada yucchi ſlovo Nediglno ſuprotiva Patti ù ſlikki Stàroy uzimglieſe iſto ſlovo blixgne nixe Pattæ kakoſmo rekli: tako ù god: Biſeſtilo Priſtùpno yoſcter, akoſe yedno ſlovo, illi druggo od Nediglnih tada tekùcchih ſuprotiva Patti nayde, imayuſe uzèti inna dva ſlova prilicna (slova blixegnega) nixa, nekaſe Sfetkovinæ Ganutivvæ nàydu.

OD NOVVAE TABVLAE ILLI SLIKKAE.

Za ſlikkæ Vazmennæ Novvæ, ovakochieſe iſtæ Sfetkovinæ Ganutivvæ nahoditti: Protiva kucchiçi slova Nediglnoga tekùchiega iskattichieſe Patta tekùchia. Yerèchieſe ùprav sfæ Sfetkovinæ Ganutivvæ nàycchi. Kakono ù god: 1609. ù kucchiçi slo-Nedigl. d. tadà tekùchiega protiva Patti. 24. koya ù iſto god: teçiaſce, bilaye Septuageſima ù dàn. 15. Febrara. Dan od Pepela ù, 4. Marca. Vskars Vazam ù, 19. dàn Aprila: i oſt.

Alli, illi Srara, illi Novva Sljkka Vazmenna budde nama slùxiti imatichieſe nahoditti sfæ Sfetkovinæ Ganutivvæ ù littih Biſeſtilih Priſtùpnih pò slovù Nediglnomu posledgnemu, (koyè bo tecè zà Sfetkovinom S. Matthie Apoſtola) neka barxek ne posùmgnimo, koyè od dviyuh slòva (zà ovù, illi onù Sfetkovinu naycchi) imaſe uzèti: alli, tako daſe Septuageſimi, illi dànu od Pepela, (naſcaſtomu ù Genaru, illi ù Febraru) priloxì yedan dàn: ſtoſe zà tò cinij, yerè prid dànom S. Matthiè tecè parvo ſlovò Nediglno, koyè ù Kalendàru poſledgne vazda ſlijdi: à zà Sfetkovinom S. Matthie ù Febraru, prem dà poſledgne ſlovò tecè, prilàgaſe niſcta ne magne tadà dàn Priſtupni; takò, dàſe ù dàn. 24. Febrara recè, i 25. takòyer; à ùdàn. 25. daſe recè. 26. i oſt. Tòli dàn od Pepela upàde ù Màrac, neimaſe niſctar priloxitti: yèretadà i ſlovo poſledgne tecè, i dnij od Miſſeça sfoyima broyima odgovàrayu, bivſci dàn Priſtùpni bio priloxen Febraru. Pacek, dàbiſe pò poſlèdgnemu ſlovù neiziskovallæ Sfetkòvinæ, nebiſe nahodilla Septuageſima pravvo ù god: Priſtùpno Dvoſcèſtno tekùchie, Patta tekùcchi, 24. illi 25. à ſlovò Nediglno, d. c. kakonochieſe uàzati biſtro ù druggomu; i trètyemu obigliexu, zà god: 4088. tèr, 3785. Obigliexe buddi: V god: 2096 Priſtùpno, Patta bittchie, 5. à ſlovò Nediglno, A, g. Akòſe dakle pò poſlèdgnemu ſlovù; koye yeſt, g. Sfetkòvinæ Ganutivvæ buddu iziskovatti.

Digitized by Google

nàycehichieſe Septuageſima ù dan. 11. Febrara à dàn Ciſtæ Srijdæ, ù 28. Feb. Akoliſe priloxi yedan dàn, paſtichie Septuag- ù dàn. 12. Feb. koyi yeſt Nediglia: à dàn od Pepela, ù dàn 29. Febr. koyiye Ciſta Srijda. A Vazam, i oſtàle Sfetkovinæ ù dnevvi onè upàſtichie, koyiſu poſtavglieni ù Slikki, illi Tabuli redom. Takoyer ù god. 4088. Priſtùpno, Patta bittichie 24. à ſlovva Nediglna, d, c. Akoſe dakle nò ſlovù, c, koye yeſt poſledgne uziſctus ſfetkovinæ Ganutivvæ, nà ycchichieſe Sep. ù dàn. 21. Febr. ter akòſe priloxi yedàn dàn, paſtichie ù dàn. 22. Febr. koyiye Nediglia: à dàn od Pepelæ paſtichie ù dan, 10. Marca. Zà tòſe neprilaga niſctar: i oſt

Opera ù god: 3784. Priſtùpno; Pattachie bitti. 25. à ſlovva Nediglna, d, c. Daklè opet pò poſledgnemu; c. nàycchichieſe Septuag: ù dàn 21. Febr. à priloxivſci yedan dàn bittichie, ù dàn 22. Akoli biſe imallo iskatti pè parvomu ſlovù d. ù oboyemu od ovih dvjyuh godiſcta, nebiſe niſctar ucinillo, kàxucchi, nixe od Pàta. 24. i, 25. ſlovò, d. Septuageſimu ù dàn. 15. Febr: ſctòbi laxivvo bijlo, pridàyucchi nam ù one godiſcte ſlovò poſledgne, c, Vazam ù dàn. 25. Aprila; tèr zà tò Septuageſima ù dàn 22. Febr: imallabiſe ſfetkovatti, kakonoſe biſtro pozna, akòſe od Vazmà Nedigliæ nà zàd izbroye tyà dò Septuageſimæ.

V' parvoy yurve Slikki Vazmennoy Stàroy, i Tabuli ponapravglienoy, protiva Epattam ſpridſtàviliſino Zlatne broye, iſtiem Redom, koyimſe obicayahu prie ponapravglienya od Kalendàra namieſtati, nekabiſe nahodillæ pò gnih Sfetkovinæ Ganutivvæ. A ovòſe zà tò od nas ucinillo yeſt, nekàſe Vazam, i oſtalæ Sfetkovinæ Ganutivvæ, od Saborra Nicenskoga tyà dò god. 1582. od ſfakkoga moggu nàycchi. A iſtiem ſaſmà hitrovànyem iz Zlatnieh bròya takò razdiglienih vaddeſe Sfetkovinæ Ganutivvæ, koyimſe vadde iz Pata. Buddinam obigliexe, kadàſu bijlæ Sfetkovànæ Sfetkovinæ ovæ ù god: 1450. Yerè ù ono god: Zlatni bròy. 7 bij, à ſlovò Nedieglno, d: a' o zlatni bròy. 7. s' lievæſe ſtjànæ uzme, i parvo ſlovò, d, nixe gnegà naſcàſto; nàycchichieſe protiva ovomu ſlovù, d, Septu ag. nà dàn. 1. Febr: Dàn od Pepela nà. 28

Feb-

Digitized by Google

Febr. Vazamnà dàn. 5. Aprila: i oſt

OD DOSCASTIA GOSPODINOVA.

Advenat, Doſcaſtye Goſpodinovo ſfetkuycſe vazda ù dàn Nedieglni, koyiye blixgni Sfetkovini S. Andrie Apoſtola, tò yeſt, od dàna. 27. Novembra sklopglieno tyà dò dàna: 3. Dec: sklopzlieno; takò dà ſlovò Nedieglno tekùchie, koyeſe nahoddi ù Kalendàru od dàna. 27. Novemb. tyà dò, 3. Decemb. kàxe Nedieglìu od Doſcàſtya. Ovako; Akò ſlovò Nedieglno yeſt, g. Nedieglia od Doſcàſtyà pàſtſchie ù .2. Decemb.erèye ondi ſlovo, g. ù Kalendàru. i oſt.

Naypoſlie kod ſfarhæ od ſlijka Vazmennih poſtavgliena yeſt ſlikka vriemenitta od velè godiſcta, nà ſuprotivi koyieh ſfæſe Sfetkovinæ Ganutivvæ nahodde: koyà zà iſto ſlikka iza ſlijka Vazmennih izvadyena yeſt, iz koyæſe moggu neizbròynæ innæ izvaditi, zà ſfakka godiermu godiſcta vijkom; poznavſci ſlovo Nedigino, i Pattu onega lietta.

Ponapravgliena.

brat: boy.		Krug Pattæ	Slovo Ne d:	Septua gesima	Dan cistæ Sried	Vazam Vskars	Vzistas tye Gosp	Duho vij	Tielo Gos: pod	Ned pò Du sih.	Ned Parva Dosc tya.
16		xxiij		Genar	Febr:	Mar:	April.	May:	May.		
5		xxij	d	18	4	22	30	10	21	28	29.No:
		xxj	e	10	5	23	2.May	11	22	28	30
13		xx	f	20	6	24	2	12	23	28	1.Dec:
2		xix	g	21	7	25	3	13	24	28	2
		xviij	A	22	8	26	4	14	25	28	3
10		xvij	b	23	9	27	5	15	26	27	27.No:
		xvj	c	24	10	28	6	16	27	27	28
18		xv	d	25	11	29	7	17	28	27	29
7		xiv	e	26	12	30	8	18	29	27	30
		xiij	f	27	13	31	9	19	30	27	1. Dec:
15		xij	g	28	14	1. Ap:	10	20	31	27	2
4		xi	A	29	15	2	11	21	1.Yun	27	3
		x	b	30	16	3	12	22	2	26	27
12		ix	c	31	17	4	13	23	3	26	28
1		viij	d	1. Feb	18	5	14	24	4	26	29
		vij	e	2	19	6	15	25	5	26	30
9		vj	f	3	20	7	16	26	6	26	1.Dec:
		v	g	4	21	8	17	27	7	26	2
17		iiij	A	5	22	9	18	28	8	26	3
6		iij	b	6	23	10	19	29	9	25	27.No:
		ij	c	7	24	11	20	30	10	25	28
14		i	d	8	25	12	21	31	11	25	29
3		*	e	9	26	13	22	1. yun	12	25	30
		xxix	f	10	27	14	23	2	13	25	1.Dec:
11		xxviij	g	11	28	15	24	3	14	25	28
		xxvij	A	12	.Mar	16	25	4	15	25	3
19	25	xxvj	b	13	2	17	26	5	16	24	27.No:
8	xxv	xxiv	c	14	3	18	27	6	17	24	
			d	15	4	19	28	7	18	24	29
			e	16	5	20	29	8	19	24	30
			f	17	6	21	30	9	20	24	1Dec:
			g	18	7	22	31	10	21	24	2
			A	19	8	23	1.yun:	11	22	24	3
			b	20	9	24	2	12	23	23	27.No:
			c	21	10	25	3	13	24	23	28

Digitized by Google

CEMV POTREBOVA PONAPRAVITI Kalendar?

MNozi xùde, uzàznatti, Cemuye Gargur Papa . XIII. narèdio, dàſe ponapravvi Kalendar Stàri, i ucinij Novvi Kalendar è Odgovàraſe nà tò ſfakomu Karſtyaninu ovimi iſtinimi razlozijovako: Sfà, koyàye bio narèdio Sabor Nicenski, zà ſfetkovatti Vazam, Vskars, illi Pasku od Vazmennæ Sfetkovinæ Ganutivvæ, ſfàſuſe ù çærqvi Karſtyanskoy ſpamètno obſluxevalla: Alli yère Yednakonocchſtvo Eqvinokçiy Prolitgni ù naſſce vrieme ne dogàyaſceſe vechie ù dàn 21. Marca mieſeça, neggo ù dan . 11. okolo; Micnæ takoyer ne kàzahuſe pravvo zlàtnimi broyij ù Kalendaru poſtavgrienimi, neggo ceter dnevvi, i vechie, doçknìye, neggo trebovaſce: dogodiſe dàſe, Vskars ceſtokrat protiva narèdbi Sàbora Nicènskoga dò ovega naſſcega vrjemena ſfetkovào yeſt. Yerebo Parvi Mieſſeç Mieſecinski, ter takò Vazmenni Vskarſni yeſt onij; od koga dan. XIIII. pò mieni, illi, ù dàn od Prolitgnega Eqvinokçia padda, illiga nayblixe ſlijdi. A Eqvinokçiy Prolitgni od priye ponapravglienya od Kalendàra okolo. 10. illi. 11. dàna od Marca dogàyaſceſe: ocitno ſlijdi, dàſu ſfæ Mieſecinnæ. XIIII. od dàna. 11. dò. 20. Marca bijlæ, pò narèdbi Sabora Nicenskoga Vazmennæ, tò yeſt, Parvoga Mieſſeça, koyæ niſcta ne magne, kakono onæ, koyæſe priſtòyahu naypoſledgnemu Mieſſeçu od lietta, i ſpridſtùpahu Eqvinokçiy, çærqvaye vazda odmetalla: yerbo Primalitgni Eqvinokçiy s' Nicenskim Saborom pribilla yeſt dnevvu. 21. od Marca. Izaſctaſe ucinillo yeſt, dà kadgodier Mieſſecinnæ dàn cetarnadeſti. XIIII. dan. 20. Màrca ſliedyaſce; i dan 21. ſpridſtùpaſce; Paska, illi Vazam Vzskarſni ſfetkovàoſe yeſt ne ù parvi, neggo ù drugghi Mieſſeç. Ter ovo pomagnkanye ſfakko lietto potayno plazecchi, bilobi ù duxiye proſclo, dàbiſe nebio tomu lijk naſcào; i naredio, takò dà gredenyem od vrimena, ſfæ Mieſecinnæ. XIIII. Vskarſnæ bilæbiſe zapuſtilæ, kàkono nè koriſnæ, i vazdabiſe Vskars bio ſfetkovao

Ponapravgliena.

brat: boy.		Krug Pattæ	Slovo Ne d:	Septua gesima	Dan cisiæ Sried	Vazam Vskars	Vzisaf tye Gosp	Duho vij	Tielo Gosi pod	Ned pò Du sih.	Ned Parva Dosc tya.
16		xxiij		Genar.	Febr:	Mar:	April.	May:	May.		
5		xxij	d	18	4	22	30	10	21	28	29.No:
		xxj	e	10	5	23	2.May	11	22	28	30
13		xx	f	20	6	24	2	12	23	28	1.Dec:
2		xix	g	21	7	25	3	13	24	28	2
		xviij	A	22	8	26	4	14	25	28	3
10		xvij	b	23	9	27	5	15	26	27	27.No:
		xvj	c	24	10	28	6	16	27	27	28
18		xv	d	25	11	29	7	17	28	27	29
7		xiv	e	26	12	30	8	18	29	27	30
		xiij	f	27	13	31	9	19	30	27	1. Dec:
15		xij	g	28	14	1. Apr:	10	20	31	27	2
4		xi	A	29	15	2	11	21	1.Yun	27	3
		x	b	30	16	3	12	22	2	26	27
12		ix	c	31	17	4	13	23	3	26	28
1		viij	d	1. Feb	18	5	14	24	4	26	29
		vij	e	2	19	6	15	25	5	26	30
9		vj	f	3	20	7	16	26	6	26	1.Dec:
		v	g	4	21	8	17	27	7	26	2
17		iiij	A	5	22	9	18	28	8	26	3
6		ij	b	6	23	10	19	29	9	25	27.No:
		ij	c	7	24	11	20	30	10	25	28
14		i	d	8	25	12	21	31	11	25	29
3		*	e	9	26	13	22	1. yun	12	25	30
		xxix	f	10	27	14	23	2	13	25	1.Dec:
11		xxviij	g	11	28	15	24	3	14	25	28
		xxvij	A	12	Mar	16	25	4	15	25	3
19	25	xxvj	b	13	2	17	26	5	16	24	27.No:
8	xxv	xxiv	c	14	3	18	27	6	17	24	
			d	15	4	19	28	7	18	24	29
			e	16	5	20	29	8	19	24	30
			f	17	6	21	30	9	20	24	1.Dec:
			g	18	7	22	31	10	21	24	2
			A	19	8	23	1.yun:	11	22	24	3
			b	20	9	24	2	12	23	23	27.No:
			c	21	10	25	3	13	24	23	28

Digitized by Google

CEMV POTREBOVA PONAPRAVITI Kalendar?

MNozi xûde, uzaznatti, Cemuye Gargur Papa . XIII. narèdio, dàſe ponapravvi Kalendar Stâri, i ucinij Novvi Kalendar ż Odgovàraſe nà tò ſfakomu Karſtyaninu ovimi iſtinimi razlozijovako: Sfà, koyàye bio narèdio Sabor Nicenski, zà ſfetkovatti Vazam, Vskars, illi Pasku od Vazmennæ Sfetkovinæ Ganutivvæ, ſfâſuſe ù çærqvi Karſtyanskoy ſpamètno obſluxevalla: Alli yère Yednakonocchſtvo Eqvinokçiy Prolitgni ù naſſce vrieme ne dogàyaſcefe vechie ù dàn 21. Marca mieſeça, neggo ù dan . 11. okolo; Mienæ takoyer ne kàzahuſe pravvo zlàtnimi broyij ù Kalendaru poſtavgrienimi, neggo ceter dnevvi, i vechie, doçknìye, neggo trebovaſce: dogodiſe dàſe, Vskars ceſtokrat protiva narèdbi Sàbora Nicènskoga dò ovega naſſcega vrjemena ſfetkovào yeſt. Yerebo Parvi Mieſſeç Mieſecinski, ter takò Vazmenni Vskarſni yeſt onij; od koga dan. XIIII. pò mieni, illi, ù dàn od Prolitgnega Eqvinokçia padda, illiga nayblixe ſlijdi. A Eqvinokçiy Prolitgni od priye ponapravglienya od Kalendàra okolo. 10. illi. 11. dàna od Marca dogàyaſcefe: ocitno ſlijdi, dàſu ſfæ Mieſecinnæ. XIIII. od dàna. 11. dò. 20. Marca bijlæ, pò narèdbi Sabora Nicenskoga Vazmennæ, tò yeſt, Parvoga Mieſſeça, koyæ niſcta ne magne, kakono onæ, koyæſe priſtòyahu naypoſledgnemu Mieſſeçu od lietta, i ſpridſtùpahu Eqvinokçiy, çærqvaye vazda odmetalla: yerbo Primalitgni Eqvinokçiy s' Nicenskim Saborom pribilla yeſt dnevvu. 21. od Marca. Izaſctaſe ucinillo yeſt, dà kadgodier Mieſſecinnæ dàn cetarnadeſti. XIIII. dan. 20. Marca ſliedyaſce; i dan 21. ſpridſtùpaſce; Paska, illi Vazam Vzskarſni ſfetkovàoſe yeſt ne ù parvi, neggo ù drugghi Mieſſeç. Ter ovo pomagnkanye ſfakko lietto potayno plazecchi, bilobi ù duxiye proſclo, dàbiſe nebio tomu lijk naſcào; i naredio, takò dà gredònyem od vrimena, ſfæ Mieſecinnæ. XIIII. Vskarſnæ bilæbiſe zapuſtilæ, kakono nè korisnæ, i vazdabiſe Vskars bio ſfetkovao

kovàno ù drugghi Mieſſeç ; pak nàypoſlie ù tretyi , cetvarti , peti . i oſt: i ù ſred iſtoga lietta : ſtòbi bilo zà iſto ſaſma . prinepriſtoyno , i protiva S S. Otaça naredbama vele ſuprotivno .

Yoſcter çiecch onè ceter dnevvi , i vecchie , ù koye doçkniyeſe mienæ dogayahu , neggo trebovaſce , zlatnimiſe broyij ù Kalendaru kazahu , ceſtoſe zgàyaſce , dàſe Vskars sfetkovaſce nà Miſſecinnu. XXV. kada Miſſecinna. XIIII. zlatnim broy em naſcaſta , koya iſtinom biaſce Mieſſecinna. XVI I. upàdaſce ù dan Nediglni , terſe takò Vskars ù ſlidèchiu Nediglin odmiççaſce . A ovo ocitno ſuprotiviſe naredbama SS. Otaçà Papa , i Sabora Nicenskoga ; koyi vechiekrat napomegnùyu , I zapovidayu , dàſe imma sfetkovatti Vskarç od Mieſſecinnæ dana XIIII. Parvoga Miſſeça nesklopglieno , tyà dò dana. XXI. iſtoga sklopglieno . Ter takko pomagnkanye, dabimuſe nebio dào koyigod lijk , vechiebiſe bilo zgodillo: takò dàbiſe bilo dogodillo , sfetkovatti Sfèti Vskars Iſukarſtov ù Miſſecinnu. XXX. ter yoſc ,nà iſtu Mienu , illi na Mieſecinuu. 1. illi. 2. 3. 4. i oſt. Koyà ſtvar , kolicko bezakonſtvo immaſce prinèſti ſobom , sfakki mudri , i umieteoni clovik viddi .

Iz ovega pomagnkanya od Eqvinokçiya Primaliergnega , i Mieſecjnnæ. XIIII. ceſtokratſe sfetkovao yeſt dan Vskarſni , dàna. 7. illi. 28. illi. 35. doçkniye , neggo Naredbæ SS. Otaçà zapovidayu . Sſtòſeye dogodillo (od prie ponapravglienya od Kalendara) ù ova godiſcta. 1565. 1568. 1576. 1579. I iſtobiſe zgodillo bilo ù god: ovà , 1595. 1598. 1603. 1606. 1609. i ù mnogga drugga , ù koyàbiſe sfà bilo pomagnkaye ucinillo ù sfetkovanyu od Vskarſa zà dnevvi. 35. dà lietta propùſtim . Sfe ovo ocitno kaxe Pavao Middelburgenski ù lib. 11. od Paulinæ , gdie on Vskarſnæ Sfetkovinæ od lietta : 1500. tya do lietta. 3000. isbroyio yeſt , s' pomagnkanyimi , koyàſe cignàhu pò obicàyi çærqvennoy . Iz koyih sfijh Sfetkòvinæ Vskarſnæ ſamo. 200. nahodeſe zakonitæ ; àinnæbi. 1301. protiva SS. Otaçà naredbam sfetkovanæ bilæ s' pomàgnkanyem yoſc kadgod od dàna. 42. koye zà iſto ù vechie dnevvi

na

kon vrimena bilobi uzraſlo , dà nebudde bio ponapravglien- Kalendar.

Dakle nekàbiſe sfà recenna nepriſtoyna, i bezako nita dvighnula, i dàbiſe ù vechia neupallo od poſledgnih çærqvennih gliudij, (Nechiu niſcta nà ovo mieſto recchi od Iſtoria, i od vriemènà, koyàbiſe bila dogàyala, tò yeſt Zacètye Goſpodinovo ſred lietta dan Prorodienya Iſukarſtova ù vrieme Proliergne-. Dan Royenni S. Karſtiteglia ſred Yeſſeni. i oſt: s' gredenyem od vrimena bilibi propalli sfi dnevvi recenni, i inni mnozz, kakonoſe ocitno ù libru novvoga razlogga od Ponapravglienya od Rimskoga Kalendara iſtomacilo yeſt.) Dàbiſe ova, rekòh, bezakonyc od poſledgnih uklonilla, bij ſaſma potrebno, dàſe Primalitgni Eqvinokçiy nà parvangne mieſto od Ora,a Sabora Nicenskoga gnemù pridàna, tò yeſt, ù dan. 21. Mar: povràti, i Miena, illi Novilunia broyimi ù Kalendaru ſredyenimi tako ocittuyu, dà gnih Vſpæ, illi Plenilunij od onezenih, koyà pobroyenye pò ſredgnemu krètanyu pridaye, kolikoſe- uzmoxe, nebi bilæ neſlicnæ.

Alli yereſe nemoggaſce Eqvinokçiy povtràtiti nà sfoyè mieſto, neggo dvighnutem od nikoliko dànà, uccinise, daſe- Krugh, illi Ciklicch Suncanni, alli od ſlòvà Nedigìnih, dò ovcga vriemena obicayni ù çærqvi Boxyoy, potrebno zamète, i promini. Potrebova dakle Krugh ovij tako yoſc ponovitti, dàbiſe pò gnemu ſlovo Nedieglno ne inako za ponapravglycm Kalendara, neggo prie gnega, ù sfakko lietto pridſtaeglieno moghlo nàyccchi. Dakle ù ovih triyuh, tò yeſt, V' povrachienyu od Eqvinokçia, ù Nacignenyu od Miena, i ù ponapravglienyu od Kruga, illi Cikla Suncanoga, vas poſsào od ponapravglienya od Kalendara ſtoyij: Oſtala ù druggo ù Kalendaru Gargura XIII. nayccchichleſc mocchi.

Fakko godiſćte, ù koyè hochieſc iskatti sfetkovinæ Ganutivvæ, illi Primieſtivvæ, immaſc naypar-vo nàycchi ſlovò Nedieglno onoga godiſc:, i Epattu; (kakonoye upijſano ù Tob: Vrimenitoy nixe pocignucchi 1641. ter ſlidecchi tyà dò godiſćta upijſanoga. 2000. ſta-vivſci pamet nà cetværta god: Priſtùpna.) Pakchieſc, uzamſci Nedieglno ſlovò s' nascaſtom Pattom, iskatti iſtu Pattu ù kucchiçi od Pàta, illl ù gnih Krugu; kovi yeſt nà ſùprotivi onoga ſlovà Nedieglyoga uzèta ù Tabu li illi Slikki Vàzmennoy Novvvoy; i nà ſuprotivi naſcàltæ Epattæ nàycchichieſc sfæ Sfetkòvine, i Blagdane Ganutivvæ, ù koyichie dàn sfakkoga Mieſ-ſeça dòycchi ù ono godiſćte. Alli nemòy zaboràviti nauk goru recenni od Novvvæ Tabulæ Vazmennæ, koyi ſlùxi viekovitto.

TABV.

Digitized by Google

Slovva Nedieg.	Krug od Epàta.	Septua gesima.	Cista Srieda.	Vskars vazam.
D	23.	18 Sie.	4 Vel	22 Oxu.
	22.21.20.19.18 17. 16.	25 Sic.	11 Vel.	29 Oxu.
	15.14.13.12.11.10. 9.	1 Vel.	18 Vel.	5 Trav.
	8. 7. 6. 5. 4. 3. 2.	8 Vel.	25 Vel.	12 Trav.
	1.*.29 28.27.26.25.25.24	15. Vel.	4 Oxu.	19 Trav.
E	23.22.	19 Sic.	5 Vel.	23 Oxu.
	21.20.19. 18.17. 16.15.	26 Sic.	12 Vel.	30 Oxu.
	14 13 12. 11 10. 9. 8.	2 Vel.	19 Vel.	6 Trav.
	7. 6. 5. 4. 3. 2. 1.	9 Vel.	26 Vel.	13 Trav.
	*. 29. 28. 27. 26. 25 25. 24	16. Vel.	5 Oxu.	20 Trav.
F	23. 22. 21.	20 Sic.	6 Vel.	24 Oxu.
	20 19. 18. 17. 16. 15. 14	27 Sic.	13 Vel.	31 Oxu.
	13. 12. 11. 10 9. 8. 7.	3 Vel.	20 Vel.	7 Trav.
	6. 5. 4. 3. 2. 1. *	10. Vel.	27 Vel.	14 Trav
	29. 28. 27. 26. 25 25. 24	17. Vel.	6 Oxu.	21 Trav.
G	23 22. 21. 20.	21 Sic.	7 Vel.	25 Oxu.
	19. 18. 17. 16. 15. 14. 13	28 Sic.	14 Vel.	1 Trav.
	12. 11. 10 9 8. 7. 6	4 Vel.	21 Vel.	8 Trav.
	5. 4. 3. 2. 1. * 29.	11. Vel.	28 Vel.	15 Trav.
	28 27 26. 25. 25. 24.	18. Vel.	7 Oxu.	22 Trav.
A	23 22 21 20 19	22 Sic.	8 Vel.	26 Oxu.
	18 17 16 15 14 13 12	29 Sic.	15 Vel	2 Trav.
	11 10 9 8 7 6 5	5 Vel.	22 Vel.	9 Trav.
	4 3 2 1 * 29 28	12. Vel.	1 Oxu.	16 Trav.
	27 25 25 25 24	19. Vel.	8 Oxu.	23 Trav.
B	23 22 21 20 19 18	23 Sic.	9 Vel.	27 Oxu
	17 16 15 14 13 12 11	30 Sic.	16 Vel.	3 Trav.
	10 9 8 7 6 5 4	6 Vel.	23 Vel.	10 Trav.
	3 2 1 * 29 28 27	13. Vel.	2 Oxu.	17 Trav.
	26 25 25 24	20. Vel.	9 Oxu.	24 Trav.
C	23. 22. 21. 20. 19. 18 17	24 Sic.	10 Vel.	28 Oxu.
	16. 15. 14. 13. 12. 11. 10	31 Sic.	17 Vel.	4 Trav.
	9. 8. 7 6. 5. 4. 3	7 Vel.	24 Vel.	11 Trav.
	2. 1. * 29. 28. 27. 26. 25	14 Vel.	3 Oxu.	18 Trav.
	25. 24.	21 Vel.	10 Oxu	25 Trav.

Digitized by Google

Vziſcas tye Coſpodi:		Duhovi Pentckoſte.		Tielo Gñevo		Nedimeyu Duh:i Doſ:	Parva Ned: Doſcaſtya.	
30	Trav.	10	Sfibg	21	Sfibg.	28	29	Stude
7	Sfibg.	17	Sfibg.	28	Sfibg.	27	29	
14	Sfibg.	24	Sfibg.	4	Lip.	26	29	
21	Sfibg.	31	Sfib.	11	Lip.	25	29	
28	Sfibg.	7	Lipgna	18	Lip.	24	29	
1	Sfibg.	11	Sfibg.	22	Sfibg.	28	30	Stude
8	Sfibg.	18	Sfibg.	29	Sfibg.	27	30	
15	Sfibg.	25	Sfibg.	5	Lip.	26	30	
22	Sfibg.	1	Lip.	12	Lip.	25	30	
29	Sfibg.	8	Lip.	19	Lip.	24	30	
2	Sfibg.	12	Sfibg.	23	Sfibg.	28	1	Proſin.
9	Sfibg.	19	Sfibg.	30	Sfibg.	27	1	
16	Sfibg.	26	Sfibg.	6	Lip.	26	1	
23	Sfibg.	2	LiP.	13	Lip.	25	1	
30	Sfibg.	9	Lip.	20	Lip.	24	1	
3	Sfibg.	13	Sbfig.	24	Sfibg.	28	2	
10	Sfibg.	20	Sfibg.	31	Sfibg.	27	2	Proſiu
17	Sfibg.	27	Sfibg.	7	Lip.	26	2	
24	Sfibg.	3	Lip.	14	Lip.	25	2	
31	Sfibg.	10	Lip.	21	Lip.	24	2	
4	Sfibg.	14	Sfibg.	25	Sfibg.	28	3	
11	Sfibg:	21	Sfibg.	1	Lip.	27	3	Pros.
18	Sfibg.	28	Sfibg.	8	Lip.	26	3	
25	Sfibg.	4	Lip.	15	Lip.	25	3	
1	Lip	11	Lip.	22	Lip.	24	3	
5	Sfibg.	15	Sfibg.	26	Sfibg.	27	27	
12	Sfibg.	22	Sfibg.	2	Lip.	26	27	Stud:
19	Sfibg	29	Sfibg.	9	Lip.	25	27	
26	Sfibg.	5	Lip.	16	Lip.	24	27	
2	Lip.	12	Lip.	23	Lip.	23	27	
6	Sfibg.	16	Sfibg.	27	Sfibg.	27	28	Stud.
13	Sfipg.	23	Sfibg.	3	Lip.	26	28	
20	Sfibg.	30	Sfibg.	10	Lip	25	28	
26	Sfibg.	6	Lip.	17	Lip.	24	28	
3	Lip.	13	Lip.	42	Lip	23	28	

BIBLIOTECA NAZ. VITTORIO EMANUELE ROMA

Sedisča Ñova.	Slova Nedie-glna.	Zlaatni broy	Epatta.	Septua-gesima.	Cista Srljda.	Vazam Passka Vskars.
1641	f	8	xviii	27 Sica.	13 Vel.	31 Oxu.
1642	e	9	xxix	16 Vel.	5 Oxu.	20 Trav.
1643	d	10	x	1 Vel.	18 Vel.	5 Trav.
1644	c b	11	xxi	24 Sica	10 Vel.	27 Oxu.
1645		12	ii	12 Vel.	1 Oxu.	16 Trav.
1646	g	13	xiii	28 Sica	14 Vel.	1 Trav.
1647	f	14	xxiiii	17 Vel.	6 Oxu.	21 Trav
1648	e d	15	v	9 Vel	26 Vel.	12 Trav.
2549	c	16	xvi	31 Sica	17 Vel.	4 Trav.
1650	b	17	xxvii	13 Vel	2 Oxu.	17 Trav.
1651		18	viii	5 Vel.	22 Vel.	9 Trav.
1652	g f	19	xix	18 Sica	14 Vel.	31 Oxu.
1653	e	1	i	9 Vel.	26 Vel.	13 Trav
1654	d	2	xii	1 Vel.	18 Vel.	28 Oxu.
1655	c	3	xxiij	24 Sica.	10 Vel.	5 Trav.
1556	b	4	iiii	13 Vel.	1 Oxu.	16 Trav
1657	g	5	xv	28 Sica.	14 Vel.	1 Trav.
1658	f	6	xxvi	17 Vel.	6 Oxu.	21 Trav
1559	e	7	vii	9 Vel.	26 Vel.	13 Trav
1660	d c	8	xviii	25 Sica.	11 Vel.	28 Oxu.
1661	b	9	xxix	13 Vel.	2 Oxu.	17 Trav.
1662		10	x	5 Vel.	22 Ve.	9 Trav.
1663	g	11	xxi	21 Sica.	7 Vel.	25 Oxu.
1664	f e	12	ii	10 Vel.	27 Vel.	13 Trav.
1665	d	13	xiii	1 Vel.	18 Vel.	5 Trav
1666	c	14	xxiiii	21 Vel.	10 Oxu.	25 Trav
1667	b	15	v	6 Vel.	23 Vel.	10 Trav
1668	g	16	xvi	29 Sica.	15 Vel.	1 Trav
1669	f	17	xxvii	17 Vel.	6 Oxl.	21 Trav
1670	e	18	viij	2 Vel.	19 Vel.	6 Trav.
1671	d	19	xix	25 Sica.	11 Vel.	29 Oxu.
1672	c b	1	i	14 Vel.	2 Oxu.	17 Trav.

Digitized by Google

Spaſſovdan Vziſcaſtye Gñovo.	Duhovi Penekoſte.	Boxyidàn Tielo Iſukarſto:	Pokàzanya Indi kçiòna.	Nedieglïæpò Duſijh	Parva Nedieglia od Doſcaſ:
9 Sfib.	19 Sfib.	30 Sfib.	9	27	1 Proſin.
29 Sfib.	8 Lip.	19 Lip.	10	24	30 Studen.
14 Sfib:	24 Sfib.	4 Lip.	11	26	29 Stud.
5 Sfib.	15 Sfib.	26 Sfib.	12	27	27 Stud.
25 Sfib.	4 Lip.	1 Lip.	13	25	3 Proſin.
10 Sfib.	20 Sfib.	31 Sfib.	14	27	2 Proſin.
30 Sfib.	9 Lip.	20 Lip.	15	24	1 Proſin.
21 Sfib.	31 Sfib.	11 Lip.	1	25	29 Stud.
13 Sfib.	23 Sfib.	3 Lip.	2	26	28 Stud.
26 Sfib.	5 Lip.	16 Lip.	3	24	27 Stud.
18 Sfib.	28 Sfib.	8 Lip.	4	26	3 Proſin.
9 Sfib.	19 Sfib.	30 Sfib.	5	27	1 Proſin.
22 Sfib.	1 Lip.	12 Lip.	6	25	30 Stud.
14 sfib.	24 Sfib.	4 Lip.	7	26	29 Stud.
6 Sfib.	16 Sfib.	27 Sfib.	8	27	28 Stud.
25 Sfib.	4 Lip.	15 Lip.	9	25	3 Proſin.
10 Sfib.	20 Sfib.	31 Sfib.	10	27	2 Proſin.
30 Sfib.	9 Lip.	20 Lip.	11	24	1 Proſin.
22 Sfib.	1 Lip.	12 Lip,	12	25	30 Stud.
6 Sfib.	16 Sfib.	27 Sfib.	13	27	29 Stud.
26 Sfib.	5 Lip.	16 Lip.	14	24	27 Stud
18 Sfib.	28 Sfib.	8 Lip.	15	26	3 Proſin.
3 Sfib.	13 Sfib.	24 Sfib.	1	28	2 Proſin.
22 Sfib.	1 Lip.	12 Lip.	2	25	30 Stud.
14 Sfib.	24 Sfib:	4 Lip.	3	26	29 Stue.
3 Lipgna	13 Lip.	24 Lip.	4	23	28 Stud.
19 Sfib.	29 Sfib.	9 Lip.	5	25	27 Stud.
10 Sfib.	20 Sfib.	31 Lip.	6	27	2 Proſin.
30 Sfib.	9 Lip.	20 Lip.	7	24	1 Proſin.
15 Sfib.	25 Sfib.	5 Lip.	8	26	30 Stud.
7 Sfib.	17 Sfib.	28 Sfib.	9	27	29 Stud.
26 Sfib.	5 Lip.	16 Lip.	10	24	27 Stud.

Godiſcta. Gñova.	Slova Nedieglna.	Zlatni broy	Epatta	Septuageſima	Ciſta Strijda	Vazam. Paska Vskars
1673	A	2	12	29 Sica.	15 Vel.	2 Trau.
1674	G	3	23	21 Sica.	7 Vel.	25 Oxu
1675	F	4	4	10 Vel.	27 Vel.	14 Trau.
1676	E D	5	15	2 Vel.	19 Vel.	5 Trau.
1677	C	6	26	14 Vel.	3 Oxu.	18 Trau.
1678	B	7	7	6 Vel	23 Vel.	10 Trau.
1679	A	8	18	29 Sica	15 Vel.	2 Trau.
1680	G F	9	29	18 Vel.	6 Oxu.	21 Trau.
1681	E	10	10	2 Vel.	19 Vel.	6 Trau
1682	D	11	21	25 Sica.	11 Vel.	29 Oxu.
1983	C	12	2	14 Vel.	3 Oxu.	18 Trau.
1684	B A	13	13	30 Sica.	16 Vel.	2 Trau.
1685	G	14	24	18 Vel.	7 Oxu.	22 Trau.
1686	F	15	5	10 Vel.	27 Vel.	14 Trau.
1687	E	16	16	26 Sica.	12 Vel.	30 Oxu.
1688	D C	17	27	15 Vel.	3 Oxu.	18 Tran.
1689	B	18	8	6 Vel.	23 Vel.	10 Trau
1690	A	19	19	22 Sica	8 Vel.	26 Oxu.
1691	G	1	1	11 Vel.	28 Vel.	15 Trau.
1692	F E	2	12	3 Vel.	20 Vel.	6 Trau.
1693	D	3	23	18 Sica.	4 Vel.	22 Oxu.
1994	C	4	4	7 Vel.	24 Vel.	11 Trau.
1695	B	5	15	30 Sica.	16 Vel.	3 Trau.
1696	A G	6	26	19 Vel.	7 Oxu.	22 Trau.
1697	F	7	7	3 Vel.	20 Vel.	7 Trau.
1698	E	8	18	26 Sica.	12 Vel.	30 Oxu.
1699	D	9	29	15 Vel.	4 Oxu.	19 Trau.
1700	o C	10	9	7 Vel.	24 Vel.	11 Trau.
1701	B	11	20	23 Sica.	9 Vel.	27 Oxu
1702	A	12	1	12 Vel.	1 Oxu.	16 Trau.
1703	G	13	12	4 Vel.	21 Vel.	8 Tau.
1704	F E	14	23	20 Sica	6 Vel.	23 Oxu.

Digitized by Google

Spaſſovdà vziſcaſtye Gñovo.	Duhovi Pentekoſte.	Boxyidàn Tielo Iſukarſto.	Pokàzanye Indikciòna.	Nedieglià po Duſijh.	Parva Nedieglia od Dosca.
11 Sfib	21 Sfib.	12 Lip.	11	27	1 Prof.
3 Sfib	13 Sfib.	24 Sfib.	12	28	2 Prof.
23 Sfib.	2 Sfib.	13 Lip.	13	25	1 Prof.
14 Sfib.	24 Sfib.	4 Lip.	14	26	29 Stud.
27 Sfib.	6 Lip.	17 Lip.	15	24	28 Stud.
19 Sfib.	29 Sfib.	9 Lip.	1	25	27 Stud.
11 Sfib.	21 Sfib.	1 Lip.	2	27	3 Prof.
30 Sfib.	9 Lpi.	20 Lip.	3	24	1 Prof.
15 Sfib.	25 Sfib.	5 Lip.	4	26	30 Stud.
7 Sfib.	17 Sfib.	28 Sfib.	5	27	29 Stud.
27 Sfib.	6 Lip.	17 Lip.	6	24	28 Stud.
11 Sfib.	21 Sfib.	1 Lip.	7	27	3 Prof.
31 Sfib.	10 Lip.	21 Lip.	8	24	2 Prof.
23 Sfib.	2 Lip.	13 Lip.	9	25	1 Prof.
8 Sfib.	18 Sfib.	29 Sfib.	10	24	30 Stud.
27 Sfib.	6 Lip.	17 Lip.	11	24	29 Stud.
19 Sfib.	29 Sfib.	9 Lip.	12	25	27 Stud.
4 Lfib.	14 Sfib.	25 Sfib.	13	28	3 Prof.
24 Sfib.	3 Lip.	14 Lip.	41	25	2 Prof.
15 Sfib.	25 Sfib.	5 Lip.	15	26	30 Stud.
30 Trau.	10 Sfib.	21 Sfib.	1	28	29 Stud.
20 Sfib.	30 Sfib.	10 Lip.	2	25	28 Stud.
12 Sfib.	22 Sfib.	2 Lip.	3	26	27 Stud.
31 Sfib.	10 Lip.	21 Lip.	4	24	2 Prof.
19 Sfib.	26 Sfib.	6 Lip.	5	26	1 Prof.
8 Sfib.	18 Sfib.	29 Sfib.	6	27	30 Stud.
28 Sfib.	7 Lip.	18. Lip.	7	24	29 Stud.
20 Sfib.	30 Sfib.	10 Lip.	8	25	28 Stud.
5 Sfib.	15 Sfib.	26 Sfib.	9	27	27 Stud.
25 Sfib.	4 Lip.	15 Lip.	10	25	3 Prof.
17 Sfib.	27 Sfib.	7 Lip.	11	26	2 Prof.
1 Lip.	11 Sfib.	22 Sfib.	12	28	30 Stud.

Digitized by Google

TABVLA VRIMENITA OD SFETKOVINA.

Godiſta. Goſ:	Nedigna Sloua.	Zlatocijſlo-ua	Patta	Godiſta Goſp.	Nedigna Sloua.	Zatocijſlo-	Patta.
1705	D	15	4	1737	F	9	28
1706	C	16	15	1738	E	10	9
1707	B	17	26	1739	D	11	20
1708	AG	18	7	1740	CB	12	1
1709	F	19	18	1741	A	13	12
1710	E	1	*	1742	G	14	23
1711	D	2	11	1743	F	15	4
1712	CB	3	22	1744	ED	16	15
1713	A	4	3	1745	C	17	26
1714	G	5	14	1746	B	18	7
1715	F	6	25	1747	A	19	18
1716	ED	7	6	2748	GF	1	*
1717	C	8	17	1749	E	2	11
1718	B	9	28	1750	D	3	22
1719	A	10	9	1751	C	4	3
1720	GF	11	20	1752	AB	5	14
1721	E	12	1	1753	G	6	25
1722	D	13	12	1754	F	7	6
1723	C	14	23	1755	E	8	17
1724	BA	15	4	1756	DC	9	28
1725	G	16	15	1757	B	10	9
1726	F	17	26	1758	A	11	20
1727	E	18	7	1759	G	12	1
1728	DC	19	18	1760	FE	13	12
1729	B	1	29	1761	D	14	23
2730	A	2	10	1762	C	15	4
1731	G	3	21	1763	B	16	15
1732	FE	4	2	1764	AG	17	26
1733	D	5	13	1765	F	18	7
1734	C	6	25	1766	E	19	18
1735	B	7	6	1767	D	1	*
1736	AG	8	17	1768	CB	2	11

Digitized by Google

Godiſ-ta Goſp.	Nedi-glna Sloua	Zlato cijslo. na	Patta.	Godiſ-ta Goſp.	Nedi-glna Sloua.	Zlato-cijslo.	Patta.
1769	A	3	22	1801	D	16	15
1770	G	4	3	1802	C	17	26
1771	F	5	14	1803	B	18	7
1772	E D	6	25	1804	A G	19	18
1773	C	7	6	1805	F	1	*
1774	B	8	17	1806	E	2	11
1775	A	9	28	1807	D	3	22
1776	G F	10	9	1808	C B	4	3
1777	E	11	20	1809	A	5	14
1778	D	12	1	1810	G	6	25
1779	C	13	12	1811	F	7	6
1780	B A	14	23	1812	E D	8	17
1781	G	15	4	1813	C	9	28
1782	F	16	15	1814	B	10	9
1783	E	17	26	1815	A	11	20
1784	D C	18	7	1816	G F	12	1
1785	B	19	18	1817	E	13	12
1786	A	1	*	1818	D	14	23
1787	G	2	11	1819	C	15	4
1788	F E	3	22	1820	B A	16	15
1789	D	4	3	1821	G	17	26
1790	C	5	14	1822	F	18	7
1791	B	6	25	1823	E	19	18
1792	A G	7	6	1824	D C	1	*
1793	F	8	17	1825	B	2	11
1794	E	9	28	1826	A	3	22
1795	D	10	9	1827	G	4	3
1796	C B	11	20	1828	F E	5	14
1797	A	12	1	1829	D	6	25
1798	G	13	12	1830	C	7	6
1799	F	14	23	1831	B	8	17
1800	E D	15	4	1832	A G	9	28

Digitized by Google

Godiſ. ćta. Goſp:	Nedi: glna Sloua	Zlato cijslo	Patta	Codiſ. ćta Goſp.	Nedi: glna Sloua	Zlato-ciiſlo	Patta
1833	F	10	9	1865	A	4	3
1834	E	11	20	1866	G	5	14
1835	D	12	1	1867	F	6	25
1836	C B	13	12	1868	E D	7	6
1837	A	14	23	1869	C	8	17
1838	G	15	4	1870	B	9	28
1839	F	16	15	1871	A	10	9
1840	E D	17	26	1872	G F	11	20
2841	C	18	7	1873	E	12	1
1842	B	19	18	1874	D	13	12
1843	A	1	*	1875	C	14	23
1844	G F	2	11	1876	B A	15	4
1845	E	3	22	1877	G	16	15
1846	D	4	3	1878	F	17	26
1847	C	5	14	1879	E	18	7
1848	B A	6	25	1880	D C	19	18
1849	G	7	6	1881	B	1	*
1850	F	8	17	1882	A	2	11
1851	E	9	28	1883	G	3	22
1852	D C	10	9	1884	F E	4	3
1853	B	11	20	1885	D	5	14
1854	A	12	1	1886	C	6	25
1855	G	13	12	1887	B	7	6
1856	F E	14	23	1888	A G	8	17
1857	D	15	4	1889	F	9	28
1858	C	16	15	1890	E	10	9
1859	B	17	26	1891	D	11	20
1860	A G	18	7	1892	C B	12	1
1861	F	19	18	1893	A	13	12
1862	E	1	*	1894	G	14	23
1863	D	2	11	1895	F	15	4
1864	C B	3	22	1896	E D	16	15

Digitized by Google

Godišta Gosp.	Slova Nedi- glna	Zlatni broy	Patta
1897	C	17	26
1898	B	18	7
1899	A	19	18
1900	o G	1	29
1901	F	2	10
1902	E	3	21
1903	D	4	2
1904	C B	5	13
1905	A	6	24
1906	G	7	5
1907	F	8	16
1908	E D	9	27
1909	C	10	8
1910	B	11	19
1911	A	12	*
1912	G F	13	11
1913	E	14	22
1914	D	15	3
1915	C	16	14
1916	B A	17	25
1917	G	18	6
1918	F	19	17
1919	E	1	29
1920	D C	2	10
1921	B	3	21
1922	A	4	2
1923	G	5	13
1924	F E	6	24
1925	D	7	5
1926	C	8	16
1927	B	9	27
1928	A G	10	8

Godišta Gosp.	Slova. Nedi- glna.	Zlatni broy	Patta.
1929	F	11	19
1930	E	12	*
1931	D	13	11
1932	C B	14	22
1933	A	15	3
1934	G	16	14
1935	F	17	25
1936	E D	18	6
1937	C	19	17
1938	B	1	29
2939	A	2	10
1940	G F	3	21
1941	E	4	2
1942	D	5	13
1943	C	6	24
1944	B A	7	5
1945	G	8	16
1946	F	9	27
1947	E	10	8
1948	D C	11	19
1949	B	12	*
1950	A	13	11
1951	G	14	22
1952	F E	15	3
1953	D	16	14
2954	C	17	25
1955	B	18	6
1956	A G	19	17
1957	F	1	29
1958	E	2	10
1959	D	3	21
1960	C B	4	2

Digitized by Google

Godiſta Goſp.	Slova Nedi-glna.	Zlatni broy	Patta.	Godiſta Goſp.	Slova Nedi-glna	Zlatni broy	Patta.
1961	A	5	11	1981	D	6	24
1962	G	6	24	1982	C	7	5
1963	F	7	5	1983	B	8	16
1964	E D	8	16	1984	A G	9 0	27
1965	C	9	27	1985	F	10	8
1966	B	10	28	1986	E	11	19
1967	A	11	19	1987	D	12	*
1968	G F	12	*	1988	C B	13	11
1969	E	13	11	3989	A	14	22
1970	D	14	22	1990	G	15	3
1971	C	15	3	1991	F	16	14
1972	B A	16	14	1992	E D	17	25
1973	G	17	25	1993	C	18	6
1974	F	18	6	1994	B	19	17
1975	E	19	27	1995	A	1	29
1976	DC	1	29	1996	G F	2	10
1977	B	2	10	1997	E	3	21
1978	A	4	21	1998	D	4	2
1979	G	3	2	1999	C	5	13
1980	F E	5	13	2000	B A	6	24

DO

Digitized by Google

OD SLOXENYA SLIKKÆ, ILLI TABVLÆ Prostærtæ od Epàtà, i gnæ syednacenya: i od iznahodyenya od Epattæ ù sfakkogodiscte pokazîvvo.

NOVILVNI, illi Mijnæ nà kon. 19 lietà Suncannih, nà iste dnevvi od miesèça povrachiayuse; alli ne nà istæsasma urræ, sahate, illi dobba, kakono kàxe Kristofor Klaviy ù lib. 2. pog: i. Apologiæ procch Mestlinu. Zà tòse cinij, dàse imayu iz, 30. Epàtta pripijsanih Kalendàru uzèti samo 19. ù yednoy, illijh vechie stòtinà, od govarùcchi 19. broyem zlatnima, sfakkæ sfaççima, pò koyihse iziskovatti imayu Mijnæ istih godisctà, illi lietà.

Ovæ bo Epattæ tolikochie vriemena kazovatti Mijnæ (kakono od starina. 19: zlatni broyi), kolikose nàydu, dà suse vratila slucenya nà iste vazda dnevvi od sfietillisctа luminàra, sfarscivscise, 19. godisctа suncannih, i Misecnih.

Ne tom yurve Mijnæ zà yedan dan, illi nazada k' pocètku od miesseça, illi kà sfarhi odvaliti se buddu, (sctòchiese zà isto potrebno dogoditti, i çicch stòtih godisctа opchienni, i çicch lietaà. 312. $\frac{2}{1}$, ù koià Mijgnenya yedân dan spridstùpayu ù Kalendàru; rmattichiese uzèti drugghæ. 19. Epattæ, istim 19. zlatnima broyem odgvarayùchiæ, od koyih yednæ ù predgnih, 19. Epattah nenahodese: à inne yur ù gnih yoscter bilæsu uzètæ. Takò dà, kadà uzlàziti Mijnæ

yedan

ta, i Genàra mieſſeça ù Kalendaru bijſce poſtàvglien. Pak nà nàynixemu rijzku iza sfijh. 30. nizdolu zlatnih bròyà imayuſe namieſtiti. 19. Epattæ od. i. broya pocignùchiega, i meyu ſobom yedanadeſte yedinoſtimi pridobivayùcchihſe, odvarhſci vazda. 30. kàdà yedanadeſte yedinoſti predgnoy Epatti priloxenæ ucinè vecchi broy, neggoy, 30. tako iſtom, dà Epattu. XXVII. pod zlatnim broyem. 19. ſtàvglienu, ſlidèchia Epatta nadſtupi nè yedanadeſte, neggo dvanadeſte yedinoſtimi: ter takò pod zlatnim broyem, i Epatta IX. uzbudde; à nè VIII. oſma; yere priloxivſci. 12. k'. 27. ucineſe 39. i odvarhſci 30. oſtàveſe. IX. Akò liſe od ſfaççih Epàtà ovega rijzka nàynixegà uzgor uzijde pò broyenyu narà vnomu, pijſſucchi zlamen ovij.*. nà mieſto. XXX. ovega, varh koga opet, i. Pak. I. imaſe upijſati. II. III. IIII. i oſt: ſloxenachie bitti ſfà. Tabula od Epètà Proſtærta, nà koy Epattæ od ſfakkoga rijzka meyu ſobomſe pridobivayu yedanadeſte yedinoſtimi, oſven onezih pod zlatnim broyem. i upijſanih. Ovæ bò pridobivayu ſpridhodechiæ pod zlatnim broyem. 19. poſtàvglienæ, dvanadeſte yedinoſtimi, kakono ù nàynixemu rijzku. A Epatta. 25. pod ovezimi broyij zlatnimi oſſam vecchimi. 12. 13. 14 15. 16. 17. 18 19. imaſe upijſati razlicnim kolurom, illi màſti, neggoſu lnnæ, illi innom ſlikkom.

S'lievæ ſtrànæ nàypoſli, od Tabulæ ſuprocch imayuſe ſtavviti ſlova malàhna redom naravskim, ſtavivſci ſlovo, a, nà ſuproti vi naynixega rijzkà; pàk. b. nà sùproti vi rijzka drugoga vijſſce, i oſt: tya do ſlo-

Stàromu Kalendaru: tadà boovij bròy 3: kazovaſce Mijnu, koyaſe; dogayaſce ù dan parvi od lietta; illi Genàra Mieſeçà, i pò tom toga ù ſfakke inne ſlidechie mieſeçe onega godiſcta, ù koye iſti zlatni bròy. 3. bijsce upijſan: Kada dakle ù Novomu Kalendaru Epattà ovà. *. budde poſtaugliena nà dan Parvi Genàra, illi Sicgna, ſliedi, dà parvo ſlovo od Epàtà Proſtertæ Tabulæ na koy, Epatta. *. pod broyem zlatnim. 3. namieſtena yeſt.

(Slijdi Tabula od Epàta Proſterta)

Digitized by Google

ZLATNI BROYI

	iij	iiij	v	vj	vij	viij	ix	x	xi
		E	P	A	T	T	AE		
P	✶	xj	xxij	iij	xiiij	xxv	vj	xvij	xxviij
N	xxix	x	xxj	ij	xiij	xxiiij	v	xvj	xxvij
M	xxviij	ix	xx	j	xij	xxiij	iiij	xv	xxvj
H	xxvij	viij	xix	✶	xj	xxij	iij	xiiij	xxv
G	xxvj	vij	xviij	xxix	x	xxj	ij	xiij	xxiiij
F	xxv	vj	xvij	xxviij	ix	xx	j	xij	xxiij
E	xxiiij	v	xvj	xxvij	viij	xix	✶	xj	xxij
D	xxiij	iiij	xv	xxvj	vij	xviij	xix	x	xxj
C	xxij	iij	xiiij	xxv	vj	xvij	xxviij	ix	xx
B	xxj	ij	xiij	xxiiij	v	xvj	xxvij	viij	xix
A	xx	j	xij	xxiij	iiij	xv	xxvj	vij	xviij
u	xix	✶	xj	xxij	iij	xiiij	xxv	vj	xvij
t	xviij	xxix	x	xxj	ij	xiij	xxiiij	v	xvj
f	xvij	xxviij	ix	xx	j	xij	xxiij	iiij	xv
r	xvj	xxvij	viij	xix	✶	xj	xxij	iij	xiiij
q	xv	xxvj	vij	xviij	xxix	x	xxj	ij	xiij
p	xiiij	xxv	vj	xvij	xxviij	ix	xx	j	xij
o	xiij	xxiiij	v	xvj	xxvij	viij	xix	✶	xj
m	xij	xxiij	iiij	xv	xxvj	vij	xviij	xxix	x
l	xj	xxij	iij	xiiij	xxv	vj	xvj	xxviij	ix
k	x	xxj	ij	xiij	xxiiij	v	xvj	xxvij	viij
i	ix	xx	j	xij	xxiij	iiij	xv	xxvj	vij
h	viij	xix	✶	xj	xxij	iij	xiiij	xxv	vj
g	vij	xviij	xxix	x	xxj	ij	xiij	xxiiij	v
f	vj	xvij	xxviij	ix	xx	j	xij	xxiij	iiij
e	v	xvj	xxvij	viij	xix	✶	xj	xxij	iij
d	iiij	xv	xxvj	vij	xviij	xxix	x	xxj	ij
c	iij	xiiij	xxv	vj	xvij	xxviij	ix	xx	j
b	ij	xiij	xxiiij	v	xvj	xxvij	viij	xix	✶
a	j	xij	xxiij	iiij	xv	xxvj	vij	xviij	xxix

Slova kazitelna od Epata po razlicnosti od vremena, odgovarajuchia iftim Slovjem u tabuli od ftecheczenya od Pata

ZLATNI BROYI

Slova	xii	xiii	xiiii	xv	xvi	xvii	xviii	xix	i	ii
		E	P	A	T	T	AE			
P	ix	xx	i	xxii	xxiii	iiii	xv	xxvi	viii	xix
N	viii	xix	✶	xi	xxii	iii	xiiii	25	vii	xviii
M	vii	xviii	xxix	x	xxi	ii	xiii	xxiiii	vi	xvii
H	vi	xvii	xxviii	ix	xx	i	xii	xxiii	v	xvi
G	v	xvi	xxvii	viii	xix	✶	xi	xxii	iiii	xv
F	iiii	xv	xxvi	vii	xviii	xxix	x	xxi	iii	xiiii
E	iii	xiiii	25	vi	xvii	xxviii	ix	xx	ii	xiii
D	ii	xiii	xxiiii	v	xvi	xxvii	viii	xi x	i	xii
C	i	xii	xxiii	iiii	xv	xxvi	vii	xviii	✶	xi
B	✶	x i	xxii	iii	xiiii	25	vi	xvii	xxix	x
A	xxix	x	xxi	ii	xiii	xxiiii	v	xvi	xxviii	ix
u	xxviii	ix	xx	i	xii	xxiii	iiii	xv	xxvii	viii
t	xxvii	viii	xix	✶	xi	xxii	iii	xiiii	xxvi	vii
l	xxvi	vi i	xviii	xxix	x	xxi	ii	xiii	xxv	vi
r	25	vi	xvii	xxviii	ix	xx	i	xii	xxiiii	v
q	xxiiii	v	xvi	xxvii	viii	xix	✶	xi	xxiii	iiii
p	xxiii	iiii	xv	xxvi	vii	xviii	xxix	x	xxii	iii
n	xxii	iii	xiiii	25	vi	xvii	xxviii	ix	xxi	ii
m	xxi	ii	xiii	xxiiii	v	xvi	xxvii	viii	xx	i
l	xx	i	xii	xxiii	iiii	xv	xxvi	vii	xix	✶
k	xix	✶	xi	xxii	iii	xiiii	25	vi	xviii	xxix
i	xviii	xxix	x	xxi	ii	xiii	xxiiii	v	xvii	xxviii
h	xvi	xxviii	ix	xx	i	xii	xxiii	iiii	x vi	xxvii
g	xvi	xxvii	viii	xix	✶	xi	xxii	iii	xv	xxvi
f	xv	xxvi	vii	xviii	xxix	x	xxi	ii	xiiii	xxv
e	xiiii	25	vi	xvii	xxviii	ix	xx	i	xiii	xxiiii
d	xiii	xxiiii	v	xvi	xxvii	viii	xix	✶	xii	xxiii
c	xii	xxiii	iiii	xv	xxvi	vii	xviii	xxix	xi	xxii
b	xi	xxii	iii	xiiii	25	vi	xvii	xxviii	x	xxi
a	x	xxi	ii	xiii	xxiiii	v	xvi	xxvii	ix	xx

Digitized by Google

PROSTERTAE OD EPATA.

	Godiſcta Gospod:		
N	1		
P	320	Biſſ.	
P	500	Biſſ.	
a	800	Biſſ.	☾
b	1100	Biſſ.	☾
c	1400	Biſſ.	☾
Dvighnuvſci. 10. dàna			
D	1582		
D	1600	Biſſ.	
C	1700		
C	1800		☾☾
B	1900		
B	2000	Biſſ.	
B	2100		☾
A	2200		
u	1300		
A	2400	Biſſ.	☾
u	2500		
t	2600		
t	2700		☾
t	2800	Biſſ.	
ſ	2900		
ſ	3000		☾
r	3100		
r	3200	Biſſ.	
r	3300		☾
q	3400		
p	3500		
q	3600	Biſſ.	☾
p	3700		
n	3800		
n	3900		☾
n	4000	Biſſ.	
m	4100		
l	4200		

	Godiſcta Gospod:		
l	4300		☾☾
l	4400	Biſſ.	
k	4500		
k	4600		☾
i	4700		
i	4800	Biſſ.	
i	4900		☾
h	5000		
g	5100		
h	5200	Biſſ.	☾
g	53c0		
f	5400		
f	55c0		☾
f	5600	Biſſ.	
e	5700		
e	5800		☾
d	5900		
d	6000	Biſſ.	
d	6100		☾
c	6200		
b	6300		
c	6400	Biſſ.	☾
b	6500		
a	6600		
P	6700		
a	6800	Biſſ.	☾☾
P	6900		
N	7000		
N	7100		☾
N	7200	Biſſ.	
M	7300		
M	7400		☾
H	7500		
H	7600	Biſſ.	
H	7700		☾
G	7800		

Digitized by Google

	Godiscta Gospod:		
F	7900		
G	8000	Biss.	☾
F	8100		
E	8200		
E	8300		☾
E	8400	Biss.	
D	8500		
D	8600		☾
C	8700		
C	8800	Biss.	
C	8900		☾
B	9000		
A	9100		
A	9200	Biss.	
A	9300		☾☾
u	9400		
t	9500		
u	9600	Biss.	☾
t	9700		
f	9800		
f	9900		☾
f	10000	Biss.	
r	10100		
r	10200		☾
q	10300		
q	10400	Biss.	
q	10500		☾
p	10600		
n	10700		
p	10800	Biss.	☾
n	10900		
m	11000		
m	11100		☾
m	11200	Biss.	
l	11300		
l	11400		☾

†

	Godiscta Gospod:		
k	11500		☾
k	11600	Biss.	
i	11700		
i	11800		☾
h	11900		
h	12000	Biss.	
h	12100		☾
g	12200		
f	12300		
g	12400	Biss.	☾
f	12500		
e	12600		
e	12700		☾
e	12800	Biss.	
d	12900		
d	13000		☾
c	13100		
c	13200	Biss.	
c	13300		☾
b	13400		
a	13500		
b	13600	Biss.	☾
a	13700		
P	13800		
P	13900		☾
P	14000	Biss.	
N	14100		
M	14200		
M	14300		☾☾
M	14400	Biss.	
H	14500		
H	14600		☾
G	14700		
G	14800	Biss.	
G	14900		☾
F	15000		

Digitized by Google

PROSTERTAE OD EPATA.

E	15100		
F	15200	Biſſ.	☾
E	25300		
D	15400		
D	15500		☾
D	15600	Biſſ.	
C	15700		☾
C	15800		
B	15900		
B	16000	Biſſ.	
B	16100		☾
A	16200		
u	16300		
A	16400	Biſſ.	☾
u	16500		
t	16600		
ſ	16700		
t	16800	Biſſ.	☾☾
ſ	16900		
r	17000		
r	17100		☾
r	17200	Biſſ.	
q	17300		☾
q	17400		
p	17500		
p	17600	Biſſ.	
p	17700		☾
n	17800		
m	17900		
n	18000	Biſſ.	☾
m	18100		
l	18200		
l	18300		☾
l	18400	Biſſ.	
k	18500		
k	18600		☾
i	18700		
i	18800	Biſſ.	
i	18900		☾
h	19000		
g	19100		
g	19200	Biſſ.	
g	19300		☾☾
f	19400		
e	19500		
f	19600	Biſſ.	☾
e	19700		
d	19800		
d	19900		☾
d	20000	Biſſ.	
c	20100		
c	20200		☾
b	20300		
b	20400	Biſſ.	
b	20500		☾
a	20600		
P	20700		
a	20800	Biſſ.	☾
P	20900		
N	21000		
N	21100		☾
N	21200	Biſſ.	
M	21300		
M	21400		☾
H	21500		
H	21600	Biſſ.	
G	21700		
† G	21800		☾☾
F	21900		
F	22000	Biſſ.	
F	22100		☾
E	22200		

Digitized by Google

PROSTERTAE OD EPATA.

	Godiſcta Goſpod:				Godiſcta Goſpod:		
D	22300			h	25900		
E	22400	Biſſ.	☾	h	26000	Biſſ.	
D	22500			† h	27100		☾
C	22600			g	26200		
C	22700		☾	f	26300		
C	22800	Biſſ.		g	26400	Biſſ.	☾
B	22900			f	26500		
B	22300		☾	e	26600		
A	23100			d	26700		
A	23200	Biſſ.		e	26800	Biſſ.	☾☾
A	23300		☾	d	26900		
u	23400			c	27000		
t	23500			c	27100		☾
u	23600	Biſſ.	☾	c	27200	Biſſ.	
t	23700			b	27300		
ſ	23800			b	27400		☾
ſ	23900		☾	a	27500		
ſ	24000	Biſſ.		a	27600	Biſſ.	
r	24100			a	27700		☾
q	24200			P	27800		
q	24300		☾☾	N	27900		
q	24400	Biſſ.		P	28000	Biſſ.	☾
q	24500			N	28100		
p	24600		☾	M	28200		
n	24700			M	28300		☾
n	24800	Biſſ.		M	28400	Biſſ.	
n	24900		☾	H	28500		
m	25000			H	28600		☾
l	25100			G	28700		
m	25200	Biſſ.	☾	G	28800	Biſſ.	
l	25300			G	28900		☾
k	25400			F	29000		
k	25500		☾	E	29100		
k	25600	Biſſ.		E	29200	Biſſ.	
i	25700			E	29300		☾☾
i	25800		☾	D	29400		

Digitized by Google

	Godiſcta Goſpod:		
C	29500		
D	29600	Biſſ.	☾
C	29700		
B	29800		
B	29900		☾
B	30000	Biſſ.	
A	30100		
A	30200		☾
u	30300		
u	30400	Biſſ.	
u	30500		☾
† t	30600		
ſ	30700		
t	30800	Biſſ.	☾
ſ	30900		
r	31000		
r	31100		☾
r	31200	Biſſ.	
q	31300		
q	31400		☾
p	31500		
p	31600	Biſſ.	
n	31700		
n	31800		☾☾
m	31900		
m	32000	Biſſ.	
m	32100		☾
J	32200		
k	32300		
l	32400	Biſſ.	☾
k	32500		
i	32600		
i	32700		☾
i	32800	Biſſ.	
i	32900		
h	33000		☾

	Godiſcta Goſpod:		
g	33100		
g	33200	Biſſ.	
g	33300		☾
f	33400		
e	33500		
f	33600	Biſſ.	☾
e	33700		
d	33800		
d	33900		☾
d	34000	Biſſ.	
c	34100		
b	34200		
b	34300		☾☾
b	34400	Biſſ.	
a	34500		
a	34600		☾
P	34700		
P	34800	Biſſ.	
P	34900		☾
N	35000		
M	35100		
M	35200	Biſſ.	☾
M	35300		
H	35400		
H	35500		☾
H	35600	Biſſ.	
G	35700		
G	35800		☾
F	35900		
F	36000	Biſſ.	
F	36100		☾
E	36200		
D	36300		
E	36400	Biſſ.	☾
D	36500		
C	36600		

odgo-

Digitized by Google

odgovàra zlatnim broyem ù vrieme Sabora Nicenskoga, i ù innih yoſctè hièttih ſliedecchih, dokle Mieſecinna budde imatti potrebu od ſyednacènya, tò yeſt, dò ciem Mienæ ù inne dnevvi upàdu: Yere gdigodir Epatta. ova*. ù novomu Kalendàru ſtoyij, ondi bieſce poſtavglien ù vrieme Sabora Nicenskoga zlatni broy: 3 à gdiſe Epatta. ovà. XI. Epattu. * ù parvomu rijzku Proſtertæ Tabulæ ſliedèchia poſtavglia ondiſe namieſtaſce zlatni broy. 4. koyi zlatnoga broya 3. nà varhu od Tabulæ ſliedi. A gdino upijſana yeſt Epatta. XXII. ſliedèchia Epattu. XI. ondi imaſce mieſto zlatni broy, S. tèr iſtim nacinnom oſtàlæ Epattæ ſfæ nà parvomu rijzku Proſtærtæ Tabulæ namieſtenæ, ù onezih mieſtìeh od novoga Kalendara, mieſto imayu, od koyih iza ſuprotivæ zlatni broyi gnima nà varhu iſtæ Tabulæ Proſtærtæ odgovarayucchi biehu poſtavglienì ù ſtàromu Kalendaru. Sctòchieſe ucinitti, akoſe pomgnivo dnevvi od Mieſèçà novoga Kalendara iza ſuprotivæ ſfijh. 26. EPàtà nà parvomu rijzku od Mieſſèça Stàroga Kalendarà iza ſuprotivæ od ſfijh, 19. zlatnih broyà priſpodobbe. Oſven malloih niekih mieſtà ù Kalendàru, ù koyihſe koyagod razlicnoſt nahoddi. ſctò neima bitti zamierno yere ù Febraru, i innih nièkih mièſèçih Staroga Kalendara nieſe ſaſma ù iſtih mieſtih ucinillo ſyednacenye od Mieſecinoſtij, kekàbi ù yedàn mieſſeç dnevvi bili, 30. à ù drugghi mieſſeç 29. koyèſmo mij ucinilli pò Epattàh, XXIIII. i XXV. iſtomu dànu pripiſanih ù ſceſt mieſeça, kakonoſmo rekli od prie. Ni zà tò zaiſto Ci-

và, ù, propuſtivſci ſlovo, o. çicch prilicnoſti bròynogà ſlovà, o. Pak zà, ù. imayuſe upijſati ſlovva ve. lika, propùſtivſci ſlovva, I, K, L, O, çicch iſtoga uzrokka, nekàſe nebi ſmèteno yednà ſlovva zà druggapoſtavila. A ova ſlovva kàxu, koyino Rijzak od Epàtà pridàvſci koyemudràgo vrieme, immaſe uzèti nà ſluxbu, kakonochieſe ocittvati ù Tabuli od ſyednacenya od Epàtà. Iſtimiſe ſlovimi yoſcter ſluximo ù Martirologiu zà kazovatti ſfakki dan bitye od Mieſecinnæ, ſcòye ocitno ù Kalendaru ponapravnomu. Yoſcter ſravniſmo ſlovva ova, à ne lietta Goſpodinova, nekabi bilo ſlobodno poſledgnim gliudem umieteonima, drugghi razlog zà ſyednaciti lietto Suncanno, ſloxiti, akòbi barxek ù cemugod ovij razlogod ſyednacenya nà kon velè godiſcta od Aſtronoma Zviezdoznanaça, od iſtinoga naſcaloſe, da pomagnkàye, ſravniſmo ſlovva ova, nekabi ſfakko od gnihſfakkomu liettu Goſpodinovu moglo odgovarati. Bittichie bo takò ova Tabula od Epàtà i viekovietta, i ſfakkoy velicìni od lietta pòdòbna, akoſe iz Tabulæ od syednacènya, koyuchiemo ſtvoritti tutako, pomgnivoſe naucij; koyèno ſlovò odgovàra ovemu, illi onemu liettu Goſpodinovu. Samachieſe mocchi promìniti. Tabula od ſyednacènya, akòbiſe koyègod pomagnkanye ù naſſcemu ſyednacènyu naſclo.

SLOXENYE ynr od Tabulæ Syednacenya od Epàtà, koyahodi pò ſtòrih liettieh, ovakòchieſe pocèti. V vrieme od SaboraNicenskoga bijſce zlatni bròy. 3. ù dan Parvi od lietta poſtavglien, kakonoſe ocitno viddi ù

Sta

Stàromu Kalendaru: tadà bo ovij bròy 3. kazovasce Mijnu, koyase; dogayasce ù dan parvi od lietta; illi Genàra Mieſseçà, i pò tom toga ù sfakke inne ſlidechie mieſeçe onega godiſcta, ù koye iſti zlatni bròy. 3. bijsce upijſan: Kada dakle ù Novomu Kalendaru Epattà ovà. *. budde poſtaugliena nà dan Parvì Genàra, illi Sicgna, ſliedi, dà parvo ſlovo od Epàtà Proſtertæ Tabulæ na koy, Epatta. *. pod broyem zlatnim. 3. namieſtena yeſt.

(Slijdi Tabula od Epàta Proſterta)

Digitized by Google

ZLATNI BROYI

	iij	iiij	v	vj	vij	viij	ix	x	xi
		E	P	A	T	T	AE		
P	✱	xj	xxij	iij	xiiij	xxv	vi	xvij	
N	xxix	x	xxj	ij	xiij	xxiiij	v	xvi	xxviij
M	xxviij	ix	xx	j	xij	xxiij	iiij	xv	xxvij
H	xxvij	viij	xix	✱	xi	xxij	iij	xiiij	xxvi
G	xxvj	vij	xviij	xxix	x	xxi	ij	xiij	xxv
F	xxv	vj	xvij	xxviij	ix	xx	j	xij	xxiiij
E	xxiiij	v	xvj	xxvij	viij	xix	✱	xi	xxiij
D	xxiij	iiij	xv	xxvj	vij	xviij	xxix	x	xxij
C	xxij	iij	xiiij	xxv	vi	xvij	xxviij	ix	xxi
B	xxj	ij	xiij	xxiiij	v	xvi	xxvij	viij	xx
A	xx	j	xij	xxiij	iiij	xv	xxvi	vij	xix
u	xix	✱	xi	xxij	iij	xiiij	xxv	vj	xviij
t	xviij	xxix	x	xxj	ij	xiij	xxiiij	v	xvi
f	xvij	xxviij	ix	xx	j	xij	xxiij	iiij	xvi
r	xvj	xxvij	viij	xix	✱	xi	xxij	iij	xv
q	xv	xxvj	vij	xviij	xxix	x	xxi	ij	xiiij
p	xiiij	xxv	vj	xvij	xxviij	ix	xx	j	xij
o	xiij	xxiiij	v	xvi	xxvij	viij	xix	✱	xi
m	xij	xxiij	iiij	xv	xxvi	vij	xviij	xix	x
l	xj	xxij	iij	xiiij	xxv	vj	xvij	xxviij	ix
k	x	xxj	ij	xiij	xxiiij	v	xvi	xxvi	viij
i	ix	xx	j	xij	xxiij	iiij	xv	xxvi	vij
h	viij	xix	✱	xi	xxij	iij	xiiij	xxv	vi
g	vij	xviij	xxix	x	xxi	ij	xiij	xxiiij	v
f	vj	xvij	xxviij	ix	xx	j	xij	xxiij	iiij
e	v	xvi	xxvij	viij	xix	✱	xi	xxij	iij
d	iiij	xv	xxvj	vij	xviij	xxix	x	xxi	ij
c	iij	xiiij	xxv	vi	xvij	xxviij	ix	xx	j
b	ij	xiij	xxiiij	v	xvi	xxvij	viij	xix	✱
a	j	xij	xxiij	iiij	xv	xxvi	vij	xviij	xxix

Slova kazuiczha od Epáta pò razlichnosti od vrimena, odgovarayuchia iflicm Slovjem u tabuli od fiechnaccnya od Patà

ZLATNI BROYI

Slova	xii	xiii	xiiii	xv	xvi	xvii	xviii	xix	i	ii
		E	P	A	T	T	AE			
P	ix	xx	i	xxii	xxiii	iiii	xv	xxvi	viii	xix
N	viii	xix	✶	xi	xxii	iii	xiiii	25	vii	xviii
M	vii	xviii	xxix	x	xxi	ii	xiii	xxiiii	vi	xvii
H	vi	xvii	xxviii	ix	xx	i	xii	xxiii	v	xvi
G	v	xvi	xxvii	viii	xix	✶	xi	xxii	iiii	xv
F	iiii	xv	xxvi	vii	xviii	xxix	x	xxi	iii	xiiii
E	iii	xiiii	25	vi	xvii	xxviii	ix	xx	ii	xiii
D	ii	xiii	xxiiii	v	xvi	xxvii	viii	xi x	i	xii
C	i	xii	xxiii	iiii	xv	xxvi	vii	xviii	✶	xi
B	✶	xi	xxii	iii	xiiii	25	vi	xvii	xxix	x
A	xxix	x	xxi	ii	xiii	xxiiii	v	xvi	xxviii	ix
u	xxviii	ix	xx	i	xii	xxiii	iiii	xv	xxvii	viii
t	xxvii	viii	xix	✶	xi	xxii	iii	xiiii	xxvi	vii
l	xxvi	vii	xviii	xxix	x	xxi	ii	xiii	xxv	vi
r	25	vi	xvii	xxviii	ix	xx	i	xii	xxiiii	v
q	xxiiii	v	xvi	xxvii	viii	xix	✶	xi	xxiii	iiii
p	xxii	iiii	xv	xxvi	vii	xviii	xxix	x	xxii	iii
n	xxi	iii	xiiii	25	vi	xvii	xxviii	ix	xxi	ii
m	xx	ii	xiii	xxiiii	v	xvi	xxvii	viii	xx	i
l	xix	i	xii	xxiii	iiii	xv	xxvi	vii	xix	✶
k	xviii	✶	xi	xxii	iii	xiiii	25	vi	xviii	xxix
i	xvii	xxix	x	xxi	ii	xiii	xxiiii	v	xvii	xxviii
h	xvi	xxviii	ix	xx	i	xii	xxiii	iiii	x vi	xxvii
g	xv	xxvii	viii	xix	✶	xi	xxii	iii	xv	xxvi
f	xiiii	xxvi	vii	xviii	xxix	x	xxi	ii	xiiii	xxv
e	xiii	25	vi	xvii	xxviii	ix	xx	i	xiii	xxiiii
d	xii	xxiiii	v	xvi	xxvii	viii	xix	✶	xii	xxiii
c	xi	xxiii	iiii	xv	xxvi	vii	xviii	xxix	xi	xxii
b	x	xxii	iii	xiiii	25	vi	xvii	xxviii	x	xxi
a	ix	xxi	ii	xiii	xxiiii	v	xvi	xxvii	ix	xx

Digitized by Google

	Godiſcta Gospod:		
N	1		
P	320	Biſſ.	
P	500	Biſſ.	
a	800	Biſſ.	☾
b	1100	Biſſ.	☾
c	1400	Biſſ.	☾
Dvighnuvſci. 10. dana			
D	1582		
D	1600	Biſſ.	
C	1700		
† C	1800		☾☾
B	1900		
B	2000	Biſſ.	
B	2100		☾
A	2200		
u	1300		
A	2400	Biſſ.	☾
u	2500		
t	2600		
t	2700		☾
t	2800	Biſſ.	
ſ	2900		
ſ	3000		☾
r	3100		
r	3200	Biſſ.	
r	3300		☾
q	3400		
p	3500		
q	3600	Biſſ.	☾
p	3700		
n	3800		
n	3900		☾
n	4000	Biſſ.	
m	4100		
l	4200		

	Godiſcta Gospod:		
l	4300		☾☾
l	4400	Biſſ.	
k	4500		
k	4600		☾
i	4700		
i	4800	Biſſ.	
i	4900		☾
h	5000		
g	5100		
h	5200	Biſſ.	☾
g	5300		
f	5400		
f	5500		☾
f	5600	Biſſ.	
e	5700		
e	5800		☾
d	5900		
d	6000	Biſſ.	
d	6100		☾
c	6200		
b	6300		
c	6400	Biſſ.	☾
b	6500		
a	6600		
P	6700		
a	6800	Biſſ.	☾☾
P	6900		
N	7000		
N	7100		☾
N	7200	Biſſ.	
M	7300		
M	7400		☾
H	7500		
H	7600	Biſſ.	
H	7700		☾
G	7800		

Digitized by Google

	Godiscta Gospod:		
F	7900		
G	8000	Biss.	ℭ
F	8100		
E	8200		
E	8300		ℭ
E	8400	Biss.	
D	8500		
D	8600		ℭ
C	8700		
C	8800	Biss.	
C	8900		ℭ
B	9000		
A	9100		
A	9200	Biss.	
A	9300		ℭℭ
u	9400		
t	9500		
u	9600	Biss.	ℭ
t	9700		
s	9800		
s	9900		ℭ
s	10000	Biss.	
r	10100		
r	10200		ℭ
q	10300		
q	10400	Biss.	
q	10500		ℭ
p	10600		
n	10700		
p	10800	Biss.	ℭ
n	10900		
m	11000		
m	11100		ℭ
m	11200	Biss.	
l	11300		
l	11400		ℭ

†

	Godiscta Gospod:		
k	11500		ℭ
k	11600	Biss.	
i	11700		
i	11800		ℭ
h	11900		
h	12000	Biss.	
h	12100		ℭ
g	12200		
f	12300		
g	12400	Biss.	ℭ
f	12500		
e	12600		
e	12700		ℭ
e	12800	Biss.	
d	12900		
d	13000		ℭ
c	13100		
c	13200	Biss.	
c	13300		ℭ
b	13400		
a	13500		
b	13600	Biss.	ℭ
a	13700		
P	13800		
P	13900		ℭ
P	14000	Biss.	
N	14100		
M	14200		
M	14300		ℭℭ
M	14400	Biss.	
H	14500		
H	14600		ℭ
G	14700		
G	14800	Biss.	
G	14900		ℭ
F	15000		

Digitized by Google

PROSTERTAE OD EPATA.

E	15100				j	18700		
F	15200	Biff.	☾		i	18800	Biff.	
E	25300				i	18900		☾
D	15400				h	19000		
D	15500		☾		g	19100		
D	15600	Biff.			g	19200	Biff.	
C	15700				g	19300		☾☾
C	15800		☾		f	19400		
B	15900				e	19500		
B	16000	Biff.			f	19600	Biff.	☾
B	16100		☾		e	19700		
A	16200				d	19800		
u	16300				d	19900		☾
A	16400	Biff.	☾		d	20000	Biff.	
u	16500				c	20100		
t	16600				c	20200		☾
ſ	16700				b	20300		
t	16800	Biff.	☾☾		b	20400	Biff.	
ſ	16900				b	20500		☾
r	17000				a	20600		
r	17100		☾		P	20700		
r	17200	Biff.			a	20800	Biff.	☾
q	17300				P	20900		
q	17400		☾		N	21000		
p	17500				N	21100		☾
p	17600	Biff.			N	21200	Biff.	
p	17700		☾		M	21300		
n	17800				M	21400		☾
m	17900				H	21500		
n	18000	Biff.	☾		H	21600	Biff.	
m	18100				G	21700		
l	18200			†	G	21800		☾☾
l	18300		☾		F	21900		
l	18400	Biff.			F	22000	Biff.	
k	18500				F	22100		☾
k	18600		☾		E	22200		

Digitized by Google

PROSTERTAE OD EPATA.

	Godiſcta Goſpod:					Godiſcta Goſpod:		
D	22300				h	25900		
E	22400	Biſſ.	☾		h	26000	Biſſ.	
D	22500			†	h	27100		☾
C	22600				g	26200		
C	22700		☾		f	26300		
C	22800	Biſſ.			g	26400	Biſſ.	☾
B	22900				f	26500		
B	22300		☾		e	26600		
A	23100				d	26700		
A	23200	Biſſ.			e	26800	Biſſ.	☾☾
A	23300		☾		d	26900		
u	23400				c	27000		
t	23500				c	27100		☾
u	23600	Biſſ.	☾		c	27200	Biſſ.	
t	23700				b	27300		
ſ	23800				b	27400		☾
ſ	23900		☾		a	27500		
ſ	24000	Biſſ.			a	27600	Biſſ.	
r	24100				a	27700		☾
q	24200				P	27800		
q	24300		☾☾		N	27900		
q	24400	Biſſ.			P	28000	Biſſ.	☾
q	24500				N	28100		
p	24600		☾		M	28200		
n	24700				M	28300		☾
n	24800	Biſſ.			M	28400	Biſſ.	
n	24900		☾		H	28500		
m	25000				H	28600		☾
l	25100				G	28700		
m	25200	Biſſ.	☾		G	28800	Biſſ.	
l	25300				G	28900		☾
k	25400				F	29000		
k	25500		☾		E	29100		
k	25600	Biſſ.			E	29200	Biſſ.	
i	25700				E	29300		☾☾
i	25800		☾		D	29400		

Digitized by Google

odgovàra zlatnim broyem ù vrieme Sabora Nicenskoga, i ù innih yoſctè liètih ſliedecchih, dokle Mieſecinna budde imatti potrebu od ſyednacènya, tò yeſt, dò ciem Mienæ ù inne dnevvi upàdu: Yere gdigodir Epatta. ova *. ù novomu Kalendàru ſtoyij, ondi bieſce poſtavg.lien ù vrieme Sabora Nicenskoga zlatni broy: 3 à gdiſe Epatta. ova. XI. Epattu. * ù parvomu rijzku Proſtertæ Tabulæ ſliedèchia poſtavglia ondiſe namieſtaſce zlatni broy. 4. koyi zlatnoga broya 3. nà varhu od Tabulæ ſliedi. A gdino upijſana yeſt Epatta. XXII. ſliedèchia Epattu. XI. ondi imaſce mieſto zlatni broy, S. tèr iſtim nacinnom oſtàlæ Epattæ ſfæ nà parvomu rijzku Proſtærtæ Tabulæ namieſtenæ, ù onezih mieſtìeh od novoga Kalendara, mieſto imayu, od koyih iza ſuprotivæ zlatni broyi gnima nà varhu iſtæ Tabulæ Proſtærtæ odgovarayucchi biehu poſtavglienì ù ſtàromu Kalendaru. Sctòchieſe ucinitti, akoſe pomgnivo dnevvi od Mieſècà novoga Kalendara iza ſuprotivæ ſfijh. 26. EPàtà nà parvomu rijzku od Mieſſèça Stàroga Kalendarà iza ſuprotivæ od ſfijh, 19. zlatnih broyà priſpodobbe. Olven malloih niekih mieſtà ù Kalendàru, ù koyihſe koyagod razlicnoſt nahoddi. ſctò neima bitti zamierno yere ù Febraru, i innih niekih mieſeçih Staroga Kalendara nieſe ſaſma ù iſtih mieſtih ucinillo ſyednacenye od Mieſecinoſtij, kekàbi ù yedàn mieſſeç dnevvi bili, 30. à ù drugghi mieſſeç 29. koyèſmo mij ucinilli pò Epattàh, XXIIII. i XXV. iſtomu dànu pripiſanih ù ſceſt mieſeça, kakonoſmo rekli od prie. Ni zà tò zaiſto Ci-

licch, illi Krug zlàttnoga broya nie pravvo razmignen ù Stàromu Kalendàru, illi Krug od Epàtà ù Novomu : imayucchi obbadva nà razminiçu Mieſecinoſtij yedan mieſſeç, 30. dàna, à drugghi. 29 dàna, kakono razlog proſſij. Zà ſfè dàſe ovo ne cinij nà iſtih mieſtih ſaſma; niſcta nemagne malloſe od toga hàyemo nemogucchi niyedan Ciklicch odgovàrati iza ſfakkæ ſtrànæ nebèskima Mijnama. Mijnæ niſcta ne magne Paskalæ, illi Vazmennæ Vzkarſnæ miſſeça Marca, i Aprila (ſctòye zà naſc poſào potrebno) ù Kalèndàru Stàromu od iſtih ù novomu ù niyednoy ſtvàri nieſuneskladnæ. Dakle, ucinivſciſe Sàbor Nicenski okolo lietta Gòſpodinova. 325. poſtavitichieſe ſlovò, P. veliko, koye ſpridſtavglieno yeſt prid parvi rijzak od Epàtà Proſtærtæ Tabulæ iza ſtranæ lievæ lietta. 320 nà Tabuli od ſyednacenya. Ovoſmo bo godiſcte, illi lietto hotilli uzèti vecchma, neggo lietto, 325. bivſci bilo Priſtupno Biſſeſtilo, kakono i lietta ſtòtà, priko koyih Tabula od ſyednacènya prohoddi.

Pak yère od Iſukrſtova Rodyenya dò Sabora Niceskoga iſtekla bijhu. 325. potrebuye, dà ſuſe Mijnæ ù vrieme Goſpodinovo dogàyalæ yedan dan doçkniye, neggo ù vrieme od Sabora Nicnſkoga. Yere ù proſtorru od. 325- lietà ſpridſtupahu Mijnæ mallon e dàn çio mieſtasfoyà ù Kalendàru, kakonoſe viddiù Novomu. Izaſcta ſlijdi, dàbi bilæ ù vrieme Iſukarſtovo iſtima zlatnim broyem. 19., odgovàralæ Epàttæ drugghæ. 19., dà budde tadà obicàyioſe Krugh Ciklicch ovij od Epàtà, i Novvi Kalendar, onæ zà iſtò

koyeſe

Digitized by Google

koyæſe na drugomu rijzku od Proſtærtæ Tabulæ uzdarxe: i koyæſu yednom yedinoſtyu od Epàtà parvò-ga rijzka magnæ, ſfakkæ ſfaççih. Sfæ bo Epattæ od drugoga rijzka namieſtayuſe ù kalendaru Novvomu nixe od Epàta rijzka parvoga: ter takò Mijnæ bittiehie kazanæ dan yedan doçknìye Epattami od rijzka drugoga, neggo Epattami parvoga rijzka upijſanimi. Immaſe daklenà Tabuli od ſyednacenya, illi od eqvaçioni prid liettom Goſpodinovim, i. parvim upijſati ſlovò, N. veliko, koyèſe nà Tabuli Proſtærtoy od drugoga rijzka od Epàtà ſpridſtavglia.

K'ovezima, nekàſe pravvo red od ſyednacenya Miſſecinæ, kòmſmo rekli, dà yedan dan priye pridhodde Mijnæ ù proſtoru od 312. ½ zà lietta ovà, poſli Sabora Niceanſknga, imaſè, ſtaviti korrin naypervo, od koga ima pocetak uzèti ovako ſyednacenye: Stavimoga daklè ù lietto nè. 325. neggo ù litto. 500. yere tadà Ciklicch, illi Krug pravìye kàzaſce Mijnæ, i zà ſfetkovatti Ganutivvæ Sfetkovinæ ſpodobniye, kakonochieſe uzritti iz onezih, koyachiemo recchi, occitnochieſe ucinitti. Nittiſe ſuprotivvi, yerè ovim razlogom kadgodier Miſecinna. XIIII. Vazmenna Vskarſna kaſniye, neggo trebuye, pò Krugu kaxeſe. Magneſe bo grieſci ù ſfetkovanyu od Vskarſa, akoſe uzme Miſecinna. XV. zà XIIII. neggo, akobiſe uzèla. XIIII. zà XV., kakono pravvo velij Teofilo Biskup Aleſandrinski ù kgnizi Imperat: Teodoſiu ſtariyemu: yerebo broy vecchi magnega uzdarxi, nè takò magni vechiega.

A yere ù Tabuli od ſyednacenya ſtòte broye lietgne ſâme opijſâliſmo, kakono ocitniye, ſtarvitichiemo dà miſecinna yedàn dàn çio ſpridſtùpà mieſta sfoyà ù proſtorru od triſta lietà. 300. zà sfè dà iſtinom gnæ ſyednacenye proſſi. 312. ½; takò dà pridſtùpamo iſtino ſyednacenye. 12. ½. lietà, od koyihſe zà iſto ima razlog uzritti, kàdàſe iz gnih skuppjti uzbudde odſtoo lietà. 100. bròy. Kakonoſmo bo od izgàra ù ſyednacenyu lietta Suncannoga odlùcili, dàſè imma propùſtiti dan priſtùpni ù ſtotà trij lieta ſpridhodecchi iſtino ſyednacenye, pò Alfonſinskih Tabulah, lieta. 34. od koyihſepak razlog uzimglie ù sfakko cetvarto ſtòto lietto, cinècchiga Priſtùpna. Cyere budducchi tadà nà broy od. 136 lietà uzràſſa: akòſe nebi ucinìo Priſtup sfakko cetvarto lietto ſtòto pò obcàyi od yednoga dàna priloxkom, yednakonocchſtva çio dàn, propadala bi procch sfarſi od Mieſèçà: takò yoſcter ù ſyednàcenyu od Mieſecinnæ imaſe razlog uzeti od onezih. 12. ½ sfakka triſta lietà propùſtenih: tako dà, kad uzbudde uzràſtao bròy iz gnih skupglien nà. 100 lietà, neucinijſe tadà ſyednacenye od Mieſecinnæ nà kon triſta lietà zà nàypoſledgnim ſyednàcenyem, neggo ù cetarſtòto; yere tadà Mieſecinna ne ù triſtòto lietto, neggo ù cetarſtòto yedàn dan ſpridſtùpiti imà, priloxivſciga ù Çalendàru. Yere, ſtavgliayucchi mij ù 300. lietà, dà Mieſecinna yedan dan ſpridhoddi mieſta sfoyà i 12. ½. lietà priye, neggo razlog proſſi; ter ù 1200 lietà 50. lieta od prie; à ù lietta. 2400. lietà. 100. od prie, neggoſe hochie. Pridhodecchi dakle Mieſè

cinna

cinna ù . 100. lietà mieſta ſfoyà okolo oſſam ùra: ſčtò ù triſta lietà . 300. dan çio , tò yeſt , urræ . 24. dà ſpridhoddi mieſta ſfoyà, ſtavgliamo , ſlijdi, dàye onà , akòſe ſydenacenye. 100. lietà prìye , neggo trebuye, ucinij , uzgor uzlizla ù Kalendaru prema pocètkom od mieſéça , ùra . 16. ſamo . zà tòſe tadà ſyèdnacenye ne ima ucinitti , neggoſe ima yoſc cekati ſtoo . 100. lietà , ù koyà Miſecinna drugghæ . 8. ùra uzgor uzlize , koyæ s' predgnimi . 16. cinè . 24. tò yeſt , çio dan naràvski , kogà radi potrebno Mieſecinna tadà ſyednaceuye proſſi , dàſe Mijnæ neukàxu kaſnìye zà çio dan, neggoye priſtòyno , ù kalendàru .

Poſtà vivſci ova gorurecenna , namieſtiliſmo ſprid . 500. lietto ſlovo , P , veliko , nekà ukàxemo, dàſe ima uzèti tada onno iſto ſlovò parvo od Epàtà , koye ſluxilo yeſt ù vrieme Sabora Nicenskoga : yerebo Krug zlatnoga broya oko . 500. lietà Goſpodinovih yur vecchma ſlùxbi Çærqvennoy bieſce bio ſpodoban. neggo ù vriemenà iſta Sabora Nicenskoga . Alli zà sfè dà ovim razlogom pridſtùpamo . 50. liettimi korrin od ſyednacenya , koga lietto . 550. ſtàvgliamo , niſcta nemagne imatichiemo nà ſfoyè mieſto yoſc od gnih razlog . Pak yere nà kon . 300. lietà Miſſecinna pridhoddi yedàn dan ù Kalendaru , uzètichieſe tada naypoſledgni rijzak od Epàta , koyi uzdarxi Epattæ ; od koyih ſfakkæ ù Kalendaru yedan dan pridhodde prema pocètkom od mieſéça ſfakkæ Epattæ parvoga rijzka , i yeſù ſfakkæ od onega rijzka ſfaççih od ovega yedinoſtyu vechiæ ; yerboſe onæ ſlagayu iz ovezih s' priloxkom

loxkom od ſyedinoſti, odvarhſci. 30. kadà broy yeſtvecchi, neggo. 30. i pripi iſavſci zlamen ovij. * kadaye broy onij. 30. kakono i Epattæ od ſfakoga rijzka gorgnega iz blixega rijzka Epattami cinèſe; kakoviye nàynixi rijzak od Tabulæ proſtærtæ ſfà priſlicnoſti od nàyviſcega. Oni bo yeſt od ovega nàyviſci Imaſe bo razumitti Tabulà Proſtærta, kakono obruckolò, illi krug uzdarxecchi. 30. redòva, koyi ù okoliſc, vrachiayuſe, takò da ova ſlovva, P. veliko, tèr, à, malahno; ter takò parvi rijzak, i nàynixi, kakono dàſu blijzu yedan pri drugomu. Koyiſe takò nahodecchi, ſpridpijſatichieſe ſlovò, à, malahno, liettu. 800. ù Tabuli od ſyednacenya buducchi lietto ovo triſtòto zà liettom petſtòtim. 500. Iſtim razloggom, yere zà innimi. 300. liettimi Miſecinna pridhoddi drugghi dan, ſpridpiſatiſe ima liettu. 1100: ſlovò, b. malahno ù Tabuli od ſyednacenya. Ter iſtim nacinnom ſlovò, c, malahno. liettu. 1400. imaſe ſpridſtàviti.

Takóyer yere ù lietto. 1582. uzètiſu deſſet dnevi mieſeçu Oktubru, nekàbi yednakonocchſtvo Proliegne povràtiloſe nà dan. 21. Marca, potrebuye pò tom toga uzètya, dàſe deſſet dàna Mijnæ kaſniye dogode, neggoih onega lietta Epatta, koyà bieſce priye ponapravglienya. VI. kazòvaſce ù Kalendaru zà tò potrebova tadà uzèti Rijzak od Epàtà ù Tabuli proſtærtòy, prid koyim ſlovò, D, veliko ſpridſtavlieno yeſt, koyi rijzak deſèto mieſto uzdarxi od ſlòva rijzka, c, malahnoga nesklopgliena, ſlazecchi prema ſlovòm, n, ter, à, malahnima: ter od ovle prema ſlo-

vom

ꙋom, P, N, M, i oſt: ꙋeliçima: yere sfæ Epattæ (onega rijzka, koyi prisslùceno ima sloꙋò D, ꙋeliko) deſſet yedinoſtimi magneſu, neggoſu Epattæ druggoga rijzka, prid koyim ſpridſtaꙋglieno yeſt sloꙋò, c, malahno: yerèſe oꙋæ iz onezih ſlàgayu s' priloxkom. 10. deſſet yedinoſtij, odꙋàrgucchi 30. kadà broy yeſt ꙋecchi neggo. 30., i upijſſucchi zlamen oꙋij. *. kadàye broy. 30. yoſc Epattæ onega rijzka, prid koyim yeſt sloꙋò, D, ꙋeliko, ù kalendaru upijſanæ yesù. 10. dàna nìxe Epàta od rijzka, prid koyim yeſt sloꙋò, c, malahno neskopglieno. Dakle ù Tabuli od ſyednacenya ù lieto. 1582. zà dꙋighnutyem od deſſet dàna ſpridſtaꙋitiſe ima sloꙋò, D, ꙋeliko.

Zà dꙋighnutyem od dàna deſſet. 10. imaſe ſyednàciti i lietto yoſc Suncanno, propuſtiꙋſci tij dneꙋi priſtùpne ù cetarſta lietà, ù ſtòta trij sfakka parꙋa; à ù cetꙋarto ſtòto priloxiꙋſci dan Priſtùpni; pò tom toga imayuſe upijſati ù Tabuli od ſyednacenya sfa lietta ſtòta, pocànſci od lietta. 1600. koye Priſtù pno yeſt, i Dꙋoſceſtno: ter kod sfakoga cetꙋarkoga od oꙋega, oꙋim nacinnom: Biſſi prilàgayucchi: kakonoſe moxe uzritti ù Tabuli od ſyednacenya liepo, i ocitno redom dò lietà. 22200. i ꙋechieih.

Mnogga za oꙋezimi ucij od ſyednacenya od Mieſecinnæ ù lib: 2. pog. 4. Apologiæ recennæ Otaç Klaꙋiy, koya tkò xudi uzaznatti, mocchichieih ù gnoy proctitti. Doſta bila nama oꙋa ù kratko, koya ſlijde.

1. Staꙋꙋi sfak pamet nà oꙋu Tabulu od ſyednacenya

cenya : gdino naydeſc koyè god ſlovò veliko , illi ma lo prid broyem od lietà Goſpodinovih ſtòtih , pocanſci od parvoga , i tya dò . 22200 . (akoſi iſtom dvighnuo dana . 10. deſſet ù lie tto . 1582.) iſctì ù Tabuli proſtærtoy iſto ſlovo , i naycchichieſc prema gnemu ù rijzku ſfæ Epattæ , koyæ tekù ona ſtòta lietta , i priko gnihsfakko lietto od ſlidèchiæ ſtòttinæ

2 Takoyerchieſc , naycchisfakko cetværto ſtòto godiſcte , dàye dan Priſtùpni , illi Dvoſcèſtni nà iſti nàcin , kakonoſe nahoddj ſfakko cevarto godiſcte Priſtùpno . Buddinam obigliexe ovò : V godiſcte ; 1600. bij godiſcte Priſtupno ; à ù godiſcte . 1700. 1800. , i 1900 nèchiega bitti ; allichie bitti , ù godiſcte . 2000. paka ù trij ſtòta gòdiſcta , 2100. 2200. 2300. ſliedèdchia nèchie bitti Priſtupa , neggochie bitti ù ſtòto . 2400. tèr takò vazda vieko vitto dò ſfarhæ ſfieta , akoſe ſctogod ne obicàyno ne dogodij .

A gdie nàydeſc ovij zlamen , C , imaſc znatti . dàye ù ono godiſcte syednacenye Mieſcinnæ , koyeſe ſfakka triſtà godiſcta cinij . Tòli nàydeſc ovaka dvà zlamena , C , C , ſtavvi Pamet , dàſe tadà cjnij ſyednacenye Mieſècno , i Suncanno . Yère tadà Mienæ ni uzlaze , ni nixe ſlàze , neggo oſtayu ù iſtieh dnevvih , kakono biehu ù predgne ſtòto godiſcte od ſyednacenya s' iſtiemi Epattami , koyæ bieſce ukàzalo tadagne ſlo vo , illi Veliko , illi malo . kakono ù . 1800. ter ù . 2100.

Iſtom hitroſti ucignena yeſt Tabula od Syednacenya ù Krùgu vieko vitomu od Epàta . , koyiye viſce upij-

upijſan pò nauku Kalendàra Gàrguroṽà, i s'oṽomſe ſaſma ù sfemu sklàda, zà nàycchl ù sfakka, i ù sfakka ſtòta Godiſcta Epattæ, i Priſtùpna Godìſcta.

Yurṽe ù god: 2200. oſtàṽgliaſe dàn Priſtupni, i Mieſecinna ne ima potrebu od Syednàc enya, ſlaziti ù Tabuli od Syednàcenya ù god: 2200. ſloṽò. A, ṽe liko. Takòyer çiecch iſtoga razloga ù god: 2300. ſloṽò, u, màlo imaſe poſtaṽiti nà ſupròtiṽi, od Epàta

Alli, yerè ù god: 2400. koyè trètye ſtoto yeſt zà god. 2100., ù koyè bij Mieſecinna ſyednacenà, proſſi Mieſecinna ſyednacènye, à godiſcte Suncanno ne proſſiga; yereye tò ſtòto godiſcte Dṽoſcèſtno, uzlazitichiè potrebom Mienæ uzgor ù Kalendaru zà yedan dan. zà tòſe ima opeta tada rijz od Epàta uzèti, prema kòmuye, ſloṽò, A, ṽeliko ſtaṽglieno: takò iſto ſloṽò, A, ṽelikò ù god: 2400. ù Tabuli od ſyednaccnya imaſe ſtaṽiti. Alli ne takò, ù god. 2500. çiecch od Suncanoga godiſcta ſyednacenya, (koyèchieſe tàda ucinitti) er opetaſe Mienæ ſlàziti uzſilluyu zà dan yedan, radi ſcta prid iſto godìſcte ſloṽò opet malo, u, imattichieſe ſtaṽiti, kakono ù god. 2300.

Izasfieh recennieh mogguſe praṽṽo izṽaditi oṽi trij nauççi.

Nauççi zà Tabulu od Syednàcenya

1 Nauk: Kadàſe oſtàṽglia dàn Priſtùpni, ù kòyegod ſtòto godiſcte, i Mieſecinna od ſyednàcenya neima potrebu, tò yeſt, kadà ſamo godiſcte Suncanno potrebu imma od ſyednàcenya, imaſe ſlàziti ù tabuli proſtertoy nà rijz od Epàta nayblìxe nixe; i gnegoṽṽochieſe ſlo-

vò onomu ſtòtomu godiſctu, tàd ſpridſtàviti.

2. Nauk: Kadàliſe ù koyègod ſtòto godiſcte dàn Priſtùpni ne propuſcta; alli Mieſecinna ima potrebu od ſyednàcenya, tò yeſt, kadà ſàmò Mieſecno godiſcte ima potrebu od ſyednàcnya, imaſe uzlàziti ù tabuli pròſtærtoy nà rijz od Epàta nàyblixe gorgni, i gnegovoſe ſlovò ima onomu godiſctu ſtotomu ſpridſtaviti.

3. Nauk; Nàypoſlie, kadàſe i dàn Priſtùpni ù koyègod ſtòto godiſcte propuſcta, i Mieſecinna ima od ſyednàcenya potrebu: illiſe ni dàn Priſtùpni ne propuſcta, ni Mieſecinna ne ima potrebu od ſyednacenya, tò yeſt kadàſe ima oboye godiſcte, illi niyednoſe ne ima ſyednàciti, priſtattiſe ima nà iſtomu rijzu od Epàta Tabulæ proſtærtæ; terſe iſto ſlovò onomu ſtòtomu god: ima ſpridſtaviti, koyè bij ſpridſtavglieno godiſctu ſtòtomu predgnemu.

Ovà ſfakka moxeſe razgledati, dàſu obſlùxena ù Tabuli od ſyeenàcenya. Budditi doſta ovò, Sctioce, zà kràtak nauk do ovezih Tabulah.

SFARHA
Od Tabulæ Proſtærtæ, i od Tabulæ od Syednacenya.

SICAGN

Krug Epact.	Slovo Ned:		Drij Mis:	Imma dàna. xxxi, Miſeci, i xxx.
*	A	kal	1	Obrezanye Goſpodin: dvoſtruko.
xxix	b	iiij	2	Oſminna Sfet: Stiepana: dvos: s' uſpom. S. Ivanna, i SS. Mladinàça.
xxviii	c	iij	3	Oſminna S. Ivanna, s' SS. Mladin: uſpo: dvoſtruko.
xxvii	d	prid	4	Oſminna SS. Mladìnaça. dvoſtruko.
xxvi	e	Non	5	Vigilia Epif. illi Vodok: poluſtru: s' uſpom: S. Telesfora Papæ, i Mucen
xxv	f	viij	6	Epifania, illi Vodokarſte. Dvoſtruko.
xxiiii	g	vij	7	Oò Oſminnæ Vodokars.
xxiii	A	vj	8	Od Oſminnæ.
xxii	b	v	9	Od Oſminnæ.
xxi	c	iiij	10	Od Oſminnæ.
xx	d	iij	11	Od Oſminnæ s' uſpom S. Igina Papæ; i Mùcen.
xix	e	Prid.	12	Od Oſminnæ.
xviii	f	Idib.	13	Oſminna Vodokars: dvoſtruko:
xvii	g	xix	14	Ilariy Biskup, i Spovid: poluſtruk s' uſp: S. Maura opàtta.
xvi	A	xviij	15	Pavla parvoga Remette Spovid: poluſt: s' uſp: S. Maura Opàtta.
xv	b	xvii	16	Marcello Papa, i Mucen: poluſt.
xiiii	c	xvj	17	Antun opat. dvoſtr.
xiii	d	xv	18	Priſtolye Rimsko S. Petra. dvoſtr: s uſpS. Priſkæ dievìç: i mucen.
xii	e	xiiij	19	Màriy. Marta, Audifac, i Abakum muce-

				Muceni.
xj	f	xiij	20	Fabian, i Sebaſtian. mucen: dvoſtru:
x	g	xij	21	Agneta dievïça, i mucen: dvoſtr.
viiij	A	xj	22	Viçenço, i Anaſtaſiy mucen: poluſtr.
viij	b	x	23	Emerençiànà dievïça, i mucen.
vij	c	ix	24	Timòtey Biskup, i mucen: poluſtr.
vj	d	viij	25	Obrach ienye S. Pavla Apoſ. dvoſtr.
v	e	vij	26	Polikarpo Biskup, i mucen: poluſt.
iiij	f	vj	27	Ivan Zlatouſt: Biskup, i ſpovid: dvoſ:
iij	g	v	28	Agnetæ drugovye.
ij	A	iiij	29	
i	b	iij	30	Martina Dievïç: muce: poluſtr.
*	c	Prid. kal	31	

VEGLIACA FEBRAR

Krug. Epàtta.	Slov. Ned:		D. M.	Imma dàna xxviij. A Miſſec. xxx.
xxviiij	d		1	Ignaçiy Biskup, i mucen: poluſtr.
xxviij	e	iiij	2	Ociſtenye B. Mariæ Dievv: dvoſtr.
xxvij	f	iij	3	Blſiay Biskup, i mucen.
xxvj	g	Prid.	4	
xxiiij	A	Non.	5	Agatha Dievv: i mucen poluſtr.
xxiij	b	viij	6	Dorothea Dievv: i mucen.
xxij	c	vij	7	Romuàldo Opat poluſtr.
xxj	d	vj	8	
xx	e	v	9	Apollonià dievïça, i mucen.
xix	f	iiij	10	
xviij	g	iij	11	

Valen-

Digitized by Google

xvij	A	Prid.	12	
xvi	b	Idib.	13	
xv	c	xvj	14	Valentin Misnik, i mucen:
xiiij	d	xv	15	Faustin, i Yovita mucen:
xiij	e	xiiij	16	
xij	f	xiij	17	
xj	g	xij	18	Simun Biskup, i mucen;
x	A	xi	19	
ix	b	x	20	
viij	c	ix	21	
vij	d	viii	22	Pristòlye S. Petra Apostola ù Antiokij. dvostr.
vj	e	vii	23	Post, illi Bdienye S. Matthie Vigilia Xexin.
v	f	vj	24	Matthia Apostol. dvostr.
iiij	g	v	25	
iij	A	iiij	26	
ij	b	iij	27	
j	c	Prid.	28	

God: Dvosces, 29.

V godisćte Pristùpno Febrar imma. 29. dàna, i Sfetk: S. Matthue slavise nà. 25. Febràra, i dvakratse govorri Scesti dàn prid Kalendami, tò yest, nà. 24. i nà. 25 à Slovo Nedieglno, koyè bij uzèto Mieseça Genàra, promignùyese ù, Slovò, koyeye prid gnim: kakono, akò Genara bij uzèto, A, promiegnùyese ù, g, koyeye sprida i i ost: à slovò, f, dvakrat slùxi, nà. 24, i nà 25 tadà sàmo.

Digitized by Google

Krug Epactæ.	Slovò Ned:		D. M.	Imma.dàna xxxi Misecin. xxix.
*	d	Kal.	1	
xxix	e	vj	2	
xxviij	f	v	3	
xxvij	g	iiij	4	Kaximir Spovied : poluſtr : i usp: S. LuciaPape, i mucen :
xxvj	A	iij	5	
xxv	b	Prid.	6	
xxiv	c	Non.	7	Tomas od Aqvina Spovied : i Çærqvenni Vcitegl dvoſtr : , i uspom SS. Perpetuæ, i felicitadæ mucen :
xxiij	d	viij	8	
xxij	e	vij	9	Cetardeſti Mucenijka poluſtr.
xxj	f	vj	10	
xx	g	v	11	
xix	A	iiij	12	Gargur Papa, i ſpovied : i Çærqvenni Vicitegl dvoſtr.
xviij	b	iij	13	
xvij	c	Prid.	14	
xvj	d	Idib.	15	
xv	e	xvij	16	
xiiij	f	xvj	17	Patriçiy Biskup' i Spovied.
xiij	g	xv	18	
xij	A	xiiij	19	Yoſef Spovied: dvoſtr.
xj	b	xiij	20	Yoakim Spovied: dvoſtr.
x	c	xij	21	Benedikt Opàt: dvoſtr.
ix	d	xj	22	

Navie

Digitized by Google

viij	e	x	23	
vij	f	ix	24	
vj	g	viij	25	Naviestè iye B. D. Mariæ : Bla vist: dvostruko. Nunçiata.
v	A	vij	26	
iiij	b	vj	27	
iij	c	v	28	
ij	d	iiij	29	
j	e	xiij	30	
*	f	prid.	31	

TRAVAGN APRIO.

	Krug pattæ.	slovo Ned:		D. M.	Imma dàna. xxx. Misecin. xxix.
	xxix	g	kal	1	
	xxviij	A	iiii	2	Francesko od Paulæ Spovied: dvost
	xxvij	b	iii	3	
25	xxvj	c	prid.	4	
xxv	xxviii	d	Non.	5	
	xxiii	e	viii	6	
	xxii	f	vii	7	
	xxi	g	vi	8	
	xx	A	v	9	
	xix	b	iiii	10	
	xviii	c	iii	11	Leòn Papa, i Spovied dvostr.
	xvii	d	prid.	12	
	xvi	e	Idib.	13	
	xv	f	xviii	14	Tibùrçiy, Valeriàn, i Massim mucei
	xiiii	g	xvii	15	

Digitized by Google

xiii	A	xvi	17	
xii	b	xv	17	Anicèt Papa, i mucen.
xi	c	xiiii	18	
x	d	xiii	19	
ix	e	xii	20	
viii	f	vii	21	
vii	g	xi	22	Sotèr, i Kàyo Papa, i mucen: poluſtr
vi	A	x	23	Yùray mucen: poluſtr.
v	b	ix	24	
iiii	c	v iii	25	Marko Vangeliſta. dvoſtr.
iii	d	vi	26	Klèto, i Marcelìn Papa, i mucen poluſ:
ii	e	v	27	
i	f	iiii	28	Vitàl mucen.
*	g	iii	29	Petar mucen: polbſtr.
xxix	A	prid.	30	Katarìna Seneska dievìça poluſtr.

SFIBAGN MAY,

Krug Epactæ.	Slovò Ned:		D. M.	Imma dàna xxxi. Miſec. xxix.
xxviii	b	kal.	1	Filip, i Yakob Apoſt: dvoſtr.
xxvii	c	vi	2	Atanaſiy Biſ; i Spovied: dvoſtr.
xxvi	d	v	3	Naſcaſtye od S. Krijxa: dvoſtr. s' uſpo SS. Aleſſandra, i Evençia, i Teodùla mucen: i Yuvenàla Bis: i ſpovied: (nà malieh Miſſah ſàmo.
xxv	e	iiii	4	Monika Vdovìça.
	f	iii	5	
xxiiii	g	Prid.	6	Ivan Apoſt: prid vratmi Latinski mi: dvoſtr.
xxiii	A	Non.	7	Staniſlàv Bisk: i mucen. dvoſtr.

Prika-

xxi	b	viii	8	Prikazànye S.Mihovilla Arhãg: d vo
xx	c	vii	9	Gargùr Nazianzèn Bisk: i Spovied dvoſt.
xix	d	vi	10	Gordiàn, i Epìmak muceniçi.
xviii	e	v	11	
xvii	f	iiii	12	Nerèo, Akilleo, i Domitilla dievìça i Pankràçiy muceniçi poluſtr.
xvi	g	iii	13	
xv	A	prid.	14	Bonifâçiy mucen:
xiiii	b	Idib.	15	
xiii	c	xvii	16	Vbàldo Biſkup: iSpovied.
xii	d	xvi	17	
xi	e	xv	18	
x	f	xiv	19	Pudençiàna dievìça.
ix	g	xiii	20	
viii	A	xii	21	
vii	b	xi	22	
vi	c	x	23	
v	d	ix	24	
iiii	f	viii	25	Vrbàn Papa, i mucen:
iii	g	vii	26	Eleutheriy Papa, i mucen.
ii		vi	27	Ivan Papa, i mucen.
i	A	v	28	
*	b	iiii	29	
xxix	c	iii	30	Felic Papa, i mucen.
xviii	d	prid.	31	Petronilla Dievìçça:

Digitized by Google

Krug: Ebarta.	Slovo Ned:		M. D.	Imma dána xxx. Miſecin. xxix
xxvij		Kal.	1	
xxvj	f	iiij	2	Marcelìn, Petar, i Eraſmo mucen.
xxiiij	g	iij	3	
xxiij	A	Prid.	4	
xxij	b	Non.	5	
xxi	c	viii	6	Norberto Bisk: i ſpovied: poluſt.
xx	d	vij	7	
xix	e	vj	8	
xviij	f	v	9	Primo, i Felician mucen.
xvij	e	iiij	10	
xvj	A	iij	11	Barnaba Apoſtol. dvoſtr.
xv	b	Prid.	12	Baſilid, Cirin, Nabor, i Nažàriy mucen.
xiiij	c	Idib.	13	Antun od Padvæ Spovid. poluſtr.
xiij	d	xviij	14	Baſiliy Veliki Bisk: i Spovied: dvoſtr.
xij	e	xvij	15	Vid, Modeſt, i Kreſcènçia mucen.
xj	f	xvj	56	
x	g	xv	17	
ix	A	xiiij	18	Marko, i Marcellian mucen.
viii	b	xiij	19	Gervaſiy, i protaſiy. mucen.
vii	c	xij	20	Silveriy Papa, i mucen.
vi	d	xj	21	
v	e	x	22	Paulin Bisk: i Spovied.
iv	f	ix	23	Poſt, illi Bdienye, Vigilia.
iii	g	viij	24	Poroḍyènye S. Ivana Karſtiteglia. dvoſtr
ii	A	vij	25	Od Oſminnæ S. Iva: Karſt: poluſtr.
i	b	vi	26	Ivan, i Pàvao. mucen poluſtr. s' uſ-

po:

Digitized by Google

				po: Oſmin S. Iꝟanna.
*	e	v	27	Od Oſminnæ porod. S. Iꝟanna.
xxix	d	iiii	28	Leon Papa, i Spoꝟied. poluſtr. s' uſp. S. Iꝟan: i Vigliæ.
xxviii	f	iii	29	Petar, i Pàꝟao Apoſtoli. dꝟoſtr.
xxvii	g	prid	30	Vſpomena S. Paꝟla Apoſt. dꝟòſtr: s' uſpom porod. S: Iꝟanna.

SÆRPAGN LVGL.

Krug: Epattæ	Slovo Ned:		N. D.	Imma dàna xxxi. Miſecin. xxx.
xxvj	g	kal.	1	Oſminna S. Iꝟanna Karſt. . dꝟoſt.
xxv	A	iiij	2	Pohodyenye B. D. Mariæ dꝟoſtr: s' uſpom: Oſminnæ SS. Apòſt. i SS proceſſa, i Martiniàna mucen.
xxiiij	b	iij	3	Od oſmin SS. Apoſto. poluſtr.
xxiij	c	prid	4	Od oſminnæ.
xxij	d	Non	5	Od oſminnæ
xxj	e	viij	6	Oſminna SS. Apoſtola Petra, i Paꝟla dꝟoſtr.
xx	f	vij	7	
xix	g	vj	8	
xviij	A	v	9	
xvij	b	iiij	10	Seddam Bratye, i SS. Ruffina, i Sekonda mucen poluſtr.
xvi	c	iij	11	Pio Papa, i mucen.
xv	d	prid.	12	Nabor, i Felic muceniçi: i uſpom S. Iꝟanna Gꝟalberta Opatta.
xiiii	e	Idib.	13	Anaklet Papa, i mucen.
xiii	f	xix	14	Bonaꝟentura Bisk: i Çærqꝟenni

Vcite-

				Vciteglia . dꝛoſtr : i uſpom : S. Henrika Çeſarra Spoꝛied.
xii	g	xviij	15	
xi	A	xvij	16	
x	b	xvj	17	Aleſſiy Spoꝛied.
ix	c	xv	18	Sinforoſa, s' ſedam ſinòꝛa mucen.
viii	d	xiiij	19	
vii	e	xiij	20	Margarita dieꝛ. i mucen.
vj	f	xij	21	Praſſeda dieꝛiçça.
v	g	xi	22	Maria Madaliena dꝛoſtr.
iiij	A	x	23	Apolinàra Bisku i mucen : poluſtr.
iij	b	ix	24	Vigilia, Poſt. s' uſpom : S. Kriſtinæ dieꝛiç : i muceniçæ.
ii	c	viij	25	Yakob Apoſtol. dꝛoſtr : i uſpom S. Kriſtofora mucen : (nà malieh miſſah.
i	d	vij	26	Anna matti B. D. Mariæ. dꝛoſtr.
*	e	vj	27	Pantaleòn mucen.
xxix	f	v	28	Nazàriy, Celſo, i Vittor papà i mucen: i Innocençiy Papa, i ſpoꝛied : poluſtr.
xxviii	g	iiij	29	Marta dieꝛ : poluſtr. i uſpom SS. Felica Pape, Fauſtina, Simplicia, i Beatriçæ : mucen :
vii	A	iii	30	Abdon, i Sennen mucen.
	b	prid.	31	

KOLO

Krug. Epàtta	Slo. Ned:		M. D.	Imma dàna xxxi. Miſecinna xx
25 xxiiii	c	kal.	1	Petar ù verigah. dvoſtr : i uſpom. SS Makabèa mucen.
xxiii	d	iiii	2	Stiepan Papa, i mucen.
xxii	e	Prid.	3	Naſcaſtye tiela S. Stiepena parvoga- muc poluſtr.
xxi	f	Non.	4	Dominik Spovied. dvoſtr.
xx	g	viii	5	Sfetkòvina S. Mariæ od Sniega. dvoſtr.
xix	A	vii	6	Priobrazenye Goſpodinovo. dvoſtr: i uſpom. SS Siſta Papæ, Feliciſſi- ma, i Agapita mucen.
xviii	b	vii	7	Donat Biſk: i mucen.
xvii	c	vi	8	Ciriak, Largo, i Smaràghdo mucen: poluſtr.
xvi	d	v	9	Vigilia, Poſt, i uſp: S. Romana muc
xv	e	iiii	10	Lovrinaç mucen. dvoſtr:
xiiij	f	iii	11	Od Oſminnæ S. Lovrin. poluſtr. i uſ- pom SS. Tibùrçia, i Suſannæ muc
xiii	g	Prid.	12	Od Oſminnæ. i uſpom. S. Klàræ.
xii	A	Idib.	13	Od Oſminnæ. i uſpom: SS. Hipòlita i Kaſſiàna mucen.
xi	b	xix	14	Vigilia Poſt. i uſpom Oſmin : i S Euſebia Spovicd:
x	c	xviii	15	Vznelènye B. D. Bog: Mariæ. dvoſtr Velika Goſpa.
ix	d	xvii	16	Yacint Spovied. dvoſtr s' uſpom. oc Oſminæ Vznes : i S. Lovrinça
viii	e	xvi	17	Oſminna S. Lovrìnça : i uſpom. Oſ- minnæ Vznes.

Od

vii	f	xv	18	Od Oſmin. Vznes: i uſpom: S. Agapita mucen.
vi	g	xiiij	19	Od Oſminnæ.
v	A	xiij	20	Bernardo Opàt. dvoſtt. s' uſpom. Oſm. Vznes: i S. Stiepana Kràglia Vgàrskoga ſpovied.
iiii	b	xij	21	Od Oſminnæ.
iii	c	xi	22	Oſmìnna Vznes. B. Mariæ. dvoſtr. s' uſpom. SS. Timòthea, Hipòlita, i Sinforiàna.
ii	d	x	23	Vigilia. poſt.
i	e	ix	24	Bartolomeo. Apoſtol. Dvoſtr. V Rijmuſe ſtetkù ye nì 25.
*	f	viii	25	Ludovik kragl Fragnacki Spovied poluſtr.
xxix	g	vii	26	Zefirìn Papa, i mucen.
xxvii	A	vi	27	
xxvii	b	v	28	Aguſtin Biſk: Spovied, i Çærqven: Vcitegl dvoſtr: i uſpom: S. Hermeta mucen.
xxvi	c	iiii	29	Glavoſiecenye S Ivanna Karſtiteglia dvoſtruſs' uſpo: S. Sabinæ mucen.
xxv	d	iii	30	Felìc, i Adaukto mucen.
xxiiii	e	Prid.	31	

Digitized by Google

Krug Epact.	Slovo Ned:		Drij Mis:	Imma dàna. xxx. Miſecin. xxx.
xxiij	f	kal.	1	Egidiy Opàt: i ſpom SS. dvanàes bratyæ mucen.
xxij	g	iiij	2	
xxj	A	iij	3	
xx	b	prid.	4	
xix	c	Non.	5	
xviij	d	viij	6	
xvij	e	vij	7	
xvj	f	vj	8	Porodyènye B. D. Mariæ. dvoſtr. i uſpom. S. Adriàna cnà màlich Miſſah.
xv	g	v	9	Od Oſminnæ Porod. B. Mariæ. poluſtr. i uſpom. S. Gorgonia mucen.
xiiij	A	iiij	10	Nikolla od Tolentina Spovied: poluſtr: i uſpom Oſmin: porod B. Mariæ.
xiii	b	iij	11	Od Oſmin: i uſpom. SS. Pròta, i Yacinta mucen'
xii	c	prid.	12	Od Oſminnæ.
xj	d	Idib.	13	Od Oſminnæ.
x	e	xviij	14	Vzvisćenye S. Krijxa: dvoſtr. s' uſpom Oſminnæ porod B. Mariæ D
ix	f	xvij	15	Oſminna porod B. Mariæ. dvoſtr: s' uſpom S. Nikomèda mucen.
viii	g	xvj	16	Korneliy, i Cypriàn Bisk: i mucen: poluſtr. s' uſpom. SS. Eufèmiæ, Luçiæ, i Geminiàna mucen

Digitized by Google

vij	A	xv	17	
vj	b	xiiij	18	
v	c	xiij	19	Yanuariy Bisk. i drux : mucen: poluſt:
iiii	d	xij	20	Euſtàkiy, i drux : mucen : Poluſtr : s' uſpom.
iii	e	xj		Vigilia. Poſt.
ii	f	x	21	Mateo Apoſtol, i vangeliſta. dvoſtr.
j	g	ix	22	Mauriçiy, i drux : mucen :
*	A	viij	23	Lino Papa, i mucen : poluſtr : s' uſpo: S. Teklæ dieviç : i mucen :
xxix	b	vij	24	
xxviii	c	vj	25	
xxvii	d	v	26	Cipriàn, i Yuſtina mucen :
xxvi	e	iiij	27	Kuzma, i Damiàn mucen : poluſtr:
			28	
xxiiii	f	iij	29	Posfechiènye ÇærqvæS. Mihovilla Arhang : dvoſtr.
xxiii	g	prid.	30	Yerolim Miſhik, i ſpovied : i Çærqveni Vcitegl.

LISTOPAD OKTVBAR

Kog. Epaktæ	Slovò Ned:		D. M.	Immadana .xxxi . Miſecin . xxix
xxii	A	kal.	1	Remigiy Biskup: i Spovied.
xxi	b	vi	2	
xx	c	v	3	
xix	d	iiij	4	Franceſko Spovid : dvòſtr.
xviii	e	iii	5	Plàcid, i drux : mucen.

Bruuò.

Digitized by Google

xvii	f	prid.	6	Brunòn Spovied poluſtr.
xvi	g	Non.	7	Marko Papa, i Spovied: s' uſpon SS. Sergia, Bakka, Màrcella, Apuleya mucen.
xv	A	viii	8	Brigitta Vdoviçça. poluſtr.
xiiii	b	vii	9	Dioniſiy Areopag. Ruſtik, j Eleuteriy muceniçi poluſtr.
xiii	c	vi	10	
xii	e	v	11	
xi	d	iiii	12	
x	f	iii	13	
ix	g	prid.	14	Kaliſto Papa, i mucen: poluſtr.
viii	A	Idib.	15	
vii	b	xvii	16	
vi	c	xvi	17	
v	d	xvi	18	Luka Vangeliſta. dvoſtr.
iiii	e	xiiii	19	
iii	f	xiii	20	
ii	g	xii	21	Hilariùn Opat, i uſp: SS. Vrſulæ drux: dievi, i mucen.
i	A	xi	22	
*	b	x.	23	
xxix	c	ix	24	
xxviii	d	viii	25	Kriſànt, i Daria mucen.
xxvii	e	vii	26	Evariſto Papa, i mucen.
xxvi	f	vi	27	Vigilia. Poſt.
xxv	g	v	28	Simun, i Yuda Apoſtoli: dvoſtr.
25 xxiiii	A	iiii	29	
xxiii	b	iii	30	

Digitized by Google

xxii	c	prid.	31	Vigilia. Post.

STVDENNI NOVEMBAR

Krug.	Slov Ned:		M. D.	Imma dàna. xxx. Misecin. xxx.
xxj	d	kal.	1	Sfetkòvina sfieh Sfetaça dvoſtr.
xx	e	iiii	2	Vſpomenutye sfieh Martvich dvo: i od Oſminnæ sfieh Sfècich.
xix	f	iii	3	Od Oſminnæ poluſtr.
xviii	g	prid.	4	Od Oſminnæ. s' uſpom. SS. Vitàla, i Agrikola mucen.
xvii	A	Non.	5	Od Oſminnæ:
xvi	b	viii	6	Od Oſminnæ:
xv	c	vii	7	Od Oſminnæ.
xiiii	d	vi	8	Oſminna sfieh Sfet. dvoſtr: i uſpom: SS. Ceter okrùgnenieh mucen.
xiij	e	v	9	Posfechienye Çarqvæ Spaſitteglievæ dvoſtr: uſpom. S. Tudora mucen
xij	f	iiii	10	Trifòn, Reſpiciy, i Nimfa: mucen:
xi	g	iii	11	Martin Bisk., Spovied dvoſtr: i uſpom: S. Menne mucen:
x	A	prid	12	Martin Papa, i mucen:
ix	b	Idib.	13	
viij	c	xviij	14	
vij	d	xvij	15	
vj	e	xvj	16	
v	f	xv	17	Gargùr Cudnòtvoraç Bisk: i Spovied poluſtr.
iiij	g	xiiij	18	Posfechienye Çarqvæ Petra, i Pavla

				la: dvostr.
iij	A	xiii	19	Ponçiàn Papa, i mucen.
ij	b	xii	20	
j	c	xi	21	Prikazànye B. Mariæ Divi. dvostr.
*	d	x	22	Ceciliæ dievi: i mucen: polustr.
xxix	e	ix	23	Klemènt papa, mucen: polustr: i uspom. S Felicitadæ mucen.
xxviij	f	viii	24	Krisògon mucen.
xxvij	g	vii	25	Katarina dievi: i mucen. dvostr.
25 xxvi	A	vi	26	Petar Alesandrinski Biskup: i mucen.
xxiiii	b	v	27	
xxiii	c	iiii	28	
xxii	d	iii	29	Vigilia: post. i uspom. S. Saturnina mucen.
xxi	e	prid.	30	Andria Apostol. dvostr.

PROSINAÇ DECEMBAR.

Xrug Epattæ.	Slovo Ned		D. M.	Imma dana, xxxi. Misecin xxix
xx	f	kal.	1	
xix	g	iiii	2	Bibiàna dievi: i muceu. polustr.
xviii	A	iii	3	
xvii	b	prid.	4	Barbara dievi: i mucen. uspomen.
xvi	c	Non	5	Sabba Opàt uspomen.
xv	d	viii	6	Nikolla Biskup: i Spovied. polustr.
xiiii	e	vii	7	Ambrosiy Biskupi, spovied: i Çærqvenni: Vcitegl: dvostr.

Digitized by Google

xiij	vj	f	8	Zacetye, B. Mariæ dievi. dvoitr.
xij	v	g	9	
xi	iiij	A	10	Melkìad papa, i mucen: uſpomen.
x	iij	b	11	Damaſo papa, i Spovied. poluſtr.
x	prid.	c	12	
iiii	Idib.	d	13	Luçiya dievi: i mucen. dvoſtr.
vii	xix	e	14	
vi	xviij	f	15	Euſebiy Verceleski Biskup: i mucen: uſpom.
v	xvij	g	16	
iiii	xvj	A	17	
iii	xv	b	18	
ij	xiiij	c	19	
j	xiij	d	20	Vigilia poſt. Xexin.
*	xij	e	21	Tomma Apoſtol. dvoſtr.
xxix	xj	f	22	
xviii	x	g	23	
xvii	ix	A	24	Vigilia: poſt: Xexin.
xxvj	viij	b	25	Poroyènye Goſpodina naſcega Iſu karſta: Boxicch. dvoſtr: i uſpom: S. Anaſtaſiæ nà drug: miſſi.
xxv	vij	c	26	Stiepan parvi mucen dvoſtr: s' uſpom Oſmin: porod. Goſpodinova.
xxiiij	vi	d	27	Ivan Apoſtol, i Vangel. dvoſtr: s' uſpom od Oſmìjna.
xxij	v	c	28	Mladìnçi muceniçi. dvoſtr: s' uſpom od Oſmìjna.
xxij	iiij	f	29	Tomma Kantuarienski Biskup: i mucen: poluſtr. s' uſpom: od Oſmijna

Digitized by Google

	xxj	g	iiij	30	mìjna. Od Nediegliæ meyu Oſmin: porod illi od Oſmin: porod s' uſpom. od innieh Oſmìjna.
19	xx	A	prid.	31	Silveſtar Papa, i Spovied: dvoſtr: s' uſpom; od Oſmìjna.

Ova Epatta • 19. çærna nikadar nie ù ſluxbi, neggo kad ù iſtogodiſcte ſaſtanneſe ſâ zlatnim 19. broyem xix.

HVALAE BOGGV SFARKA

Digitized by Google

Pomagnkanya Ovako ponapravvi.

Parvi broy kaxe liſte: Drugghikaxe rijze.

KOyimſe naredyùye, dàſe naprída, liſt: 2. rijz 1.) od. 1. tyà dò. 19. koyè: liſt. 3. R. 18. Slikka od Epàta Epattæ. XVII. liſt. 5. R. 10. vrachiayucchiſe. l. 5. R. 20. Slikka od ſlova Ned: (gſ) liſt. 7. R. 18. ù oſinoy kucchiçi godiſçte ukàzano. l. 7. R. 29. Dvoſceſtno. l. 7. R: 32: Epatta bij. xxi. l. 10. R. 22. Slovo Nediglno, b. l. 10. R. 32. dà kakono. l: 11. R. 1. paſtichie Setem: l. 12. r. 2. zlatni broy, l 14: R. 1. 2. Mieſecinna. XVIII. l. 16. r. 9. Dán od Porodyenya. l. 17. r. 7. mnozzi. l. r. 9. nè parvagne. l. r. 13. i Mienæ, l. r. 15. od onezih. l. r. 16. dvighnutyem-l. r. 20. ponapravglienyem r. 25. ù duggo. l. r. 31. ù Tabuli. l. 18. r. 4. D. 32. 1. l. 20. r. 4. Vziſcaſtye nà. 27. Sfib: l. 21. r. 34. Tielo Goſpodinovo. 24. Lip: l. 21. 35. Godiſc: 1656 l. 22. r. 16. opeta Godiſc: 1659. l. r. 19. Godiſc: 1800 Slovò Ned. o. E. l. 27. opchiennih. l. 31. 25. ù Godiſc: 1800. Dvighnutiſe imma slovò, D, yere niye Priſtupno. lis. 27. 35. (B. 2300. lis. 41. 10. (26100 ſluvò, g, lis. 41. 5. nekàbi. l. 43. 26. upijſaliſmo l. 46. 2. ù Kalendaru. l. 46. 25. ſà priſlicnoſti l. 48. 5. trij dnevvi l. 49. 15. Mieſecinnæ l. 50. 19. od ovezih Tabula. l. 52. 20. Dui. l. 53. 1. kal; 1. Feb: l. 54. 20 Blaſiy l. 54. 22. Vcitegl: l. 55. 12. xxviii Prio l. 59. 31. Vcitegl; l. 62. 1 Apolinar Biſkup: l. 62. 13. xxix. Miſec: l. 63. 1. ù verigah l. 63. 2.

Digitized by Google

SPOVIDANYE
PRAVAE VIRRAE
KOYESE IMMA CINITTI
Slovinski OD Istocnih Karstyâna ovako.

Vimme Oçà, i Sÿna, i Duhasfetoga. Amen.

YA N. N. krepko virruyem, i spovijdam sfà, i sfakka, koyàse uzdarxe ù Virrovanyu, illi Simbolu od virræ, koyimse slùxi Sfeta Rimska çarqva, tò yest:

Virruyem ù iednoga Bogga Oça, sfemoguchiega stovorriteglia od neba, i od zemgliæ; sfijh vidivvih, i nevidivvih. Virrova. oye S.Ri. çarqvæ.

Iù yednoga Gospodinna Isukarsta Sijna Boxyega yedinorodyenoga, i iz Oça rodyenà priye sfijh vijkà: Bogga od Bogga: Sfitlost od Sfitlosti, Bogga istinoga od Bogga istinoga: rodyenà ne ucignena: yednolucnoga Oçu, pò komulu sfà ucignena: koyi zà nàs gliudi, i zà nasste spasenye sijde s'nebèsà, i put uze pò Duhusfetomu iz Mariæ Divijçæ: I CLOVIKSE VCINIO YEST.

Krijxu pribiyèn yosćter zà nàs pod Ponçiom Pilatom, muccen, i pokoppan bij. I uskàrsnu tretyi dan pò Pijsmih.

I uzijde nà nebo: ſidij ò deſnu Occinu: I opetà imma doycchi sà ſlavvòm ſuditi xijve, i mærtve: od cigovva Kraglieſtva ne chie bitti sfarhæ.

I ù Duhasfetoga Goſpodinna, i oxivèchiega, koi iz Oçà, i Sijna izhoddi: koyiye s'Oçèm, i Sijnom zayedno klagnan, i proſlavglien: koyi govorio yeſt pò Proroçih.

I yednù, Sfetu, Opchiensku, i Apoſtolsku Çærqvu. Spòvidam yedno Karſtenye nà odpuſctenye od grijhà: i cekkam uskarſnutye od martvih; i xivòt od vijka prihodèchiega. Amen.

2. Poctuyem yoſc, i primam Sabore Opchienske, kakono ſlijdi, tò yeſt:

Conc. Nicen. in Symbol. Sabor Nicen. ù Vierovanyu.

Parvi Nicenski, i ſpovijdam, ſctòye ù gnemu ſuprocch Ariu oſudyenæ uſpomenæ odluceno: tò yeſt, Dà Iſukarſt Goſpodin naſc yeſt Sijn Boxyi iz Oçà porodyen yedinorodyenni, tò yeſt, iz ſuccanſtva Occina rodyen, nè ucignen: yednoſuccan Oçu: à onæ pogannæ rijci, pravvo ù iſtomu Saboru, dàſu oſudyenæ, tò yeſt, daye kadgod nebio; illi dàye ucignen iz onezih, koyà nijſu; illi iz innæ ſuccanoſti, bityali: illi, dàye promignivvi, illi priobràtivvi Sijn Boxyi Boog.

Conſtantinop. in Symb. canon 5. Karigrads. ù vierov. Kanon 5.

3. Parvi Konſtantinopolitanski, ù redu drugghi: i ſpovijdam, ſctòye ù gnemu, ſuprocch Macedoniu oſſudyenæ ſpomenæ, odlùceno: tò yeſt, Dà Duhsfèti niye sluga, neggo Goſpodin Boog; niye ſtvorenye, neggo Boog ſtvoritegl, i imayucchi yednò iſto Boxanſtvo s'Oçem, i s'Sijnom.

4. Par-

Digitized by Google

4. Parvi Efesinski, tretyi ù redu: i spovijdam, sctòye ù gnemu protivna Nestoriu osudyenæ spomenæ, odlùceno: tò yest, Dàye nama, Boxanstvo sastavilo, i clovicanstvo syedignenyem ne izgovorivvim, i ne obuhitivvim ù yednomu Sobstvu Sijna Boxyega, yednoga Isukarsta: i radi toga uzrokka, dàye istino Priblaxena Divicça Maria Bogorodiça. S. Cyril. ep. in Ephes. p. 2. act. 1.

5. Kalcedonenski ù redu cetvarti: i spovijdam, sctòye ù gnemu protivna Eutikètu, i Dioskoru obodvoiççi osùdyenæ spomenæ odlùceno: tò yest, Dàye yedan, i isti Sijn Boxyi Boog, Gospodin nasc Isukarst izvarstan ù Boxanstvu, i izvarstan ù clovicanstvu, Boog istini, i clovik istini pò dusci razloxitoy, i pò tijlu, à yednosuccan Oçù pò Boxanstvu: i on isti yednosuccan nama pò clovicanstvu, ù sfijh namà prisliccan bez grijha; priye sfijh vijkà zà istò od Oça porodyen pò Boxanstvu: à ù nayposledgne dnevvi on isti zà nàs, i zà nasce spasenye iz Mariæ Divicçæ Bogorodiçæ pò clovicanstvu, yedan, i isti Isukarst, Sijn, Gospodin, yedinorodyenni ù dvih naràvih, ne izmiscanih neizmiscano, nerazlucivvo, ne prominitivvo, nerazdiglivvo, dà imma bitti poznan, nikad nedvighnuvsise razlicnost od naràvà radi syedignenya; i vecchma sahranivsci pòsobstvo, i osobstvo od oboyæ naràvi, i ù yednò Sobstvo, i Posobstvo sastayucchise; ne ù dva Sobstva razdiglieno, illi razlùceno, neggo yedan, i isti Sijn, i yedinorodyenni, Boog Rijc, Gospodin Isukarst. Calced. act. 5. 6. habetur in Flor. dec. pro Armenis

Digitized by Google

Calced. act. 1. 2. 5. S. Leo Papa ep. 10. S. Felix Papa ep. 3. 4. Nicolai Pap. ep. 7.

6. Yoſćte, daye nemuceniſtvo, i neumarlo iſtoga Goſpodina Iſukarſta Boxanſtvo, pò komuye yednoſuccan Oçu, i Duhuſetomu: à dàye bio on iſti krijxu pribièn, i umro ſamo pò putti, kakono takoyer odlùceno yeſt ù Saboru recènomu: i ù Kgnizi Sfetoga Leona Pape Rimskoga, cigovvimi uſtmi, dàye govorio S. Pettar Apoſtol, inokupnoſu Oçi zaupilli ù iſtomu Saboru. Pò komuſe odlucenyu oſudyuye poganna poluvirnoſt onezih, koi prilagahu (Triſagiu, illi Trosfetyu od Angelà pridànomu, i ù recènomu Saboru Kalcedonenskomu ſpivvanomu, tò yeſt, Sfeti Boog, Sfeti yaki, Sfeti neumarli pomilluy nas,) ovve rijci: (Koyi Krijxu bij pribien zà nàs); i takò Boxyu narav od trijuh Sobſtva pripovidahu mucennivvu, i umàrlu.

Flor. in Dec. pro Iacobitis & pro Armenis.

7. Konſtantinopolitanski drugghi ù redu Peti, ù komuye recenoga Kalcedonenskoga Sabora odlucenye ponovvglieno.

8. Konſtantinopolitanski tretyi ù redu Scesti: i ſpovvijdam, ſćtòye ù gnemu protivva Monotelitom odluceno: to yeſt, Dàſu ù yednomu, i iſtomu Goſpodinu naſſcemu Iſukarſtu naravvskæ dvvi Hochiæ, illi Vogliæ, i dvva naravvska dillovvanya nerazdiglieno, nepriobrativvvo, nerazlucivvvo, i neſmèteno: i Hochia gnegovva clovvicanska neſuprotivna, neggo podloxna Boxyoy, i ſfemogùchioy Hocchi gnegovvvoy.

Nicen. 2 act. 7. Trid. ſeſſ. 25. de Invoc. SS.

9. Nicenski drugghi, ù redu Sedmi: i ſpovvijdam, ſćtoye ù gnemu protivva Ikon oklaſtom odlùceno: tò

yeſt,

Digitized by Google

yeſt, dàſe imayu imatti, i darzatti prilikkæ Iſukarſtovæ, i Bogorodiçæ Divièçæ: pacek i od innih Sfetaçâ: i dàſe imma davati guima caſt doſtoyna, i poſctovanye.

10. Konſtantinopolitànski Cetværti, ù redu Oſmi: i ſpovijdam ù gnemu, dàye bió doſtoyno oſudyen Foçio, à S. Ignaçio Patriarka vrachien. Conſt. act. 7. c. 4

11. Poſctuyem yoſe, i primam sfè inne opchienne Sabore oblaſtyu Pape Rimskoga zakonito uciguene, i potvardyene: à navlaſtivo Sabor Florentinski: i ſpovijdam onâ, koyaſu ù gnemu odlùcena, toyeſtovà.

1. Dàye Duhsfeti iz Oçà, i Sijna vikuvicno; i bitye sfoyè, i sfoye bitti Poſobſtvo, dà imma iz Oça, i Sijnà, inokupno; i iz obiyuh vikuvicno, kakono od yednoga pocetka, i yedinoga duhovanya, dà ishoddi. Flor. def. 10. de 1.

2. Yoſcter, beſidda onà (i Sijna) zà iſtomaccenye od iſtinæ, i zà navaglienye od potrebæ; proſto, i razloxito, dàye bijta k' Simbolu priloxena. Ibid.

3. Yoſcter, dàſe ù priſnu, illi qvaſnu kruhhu pſoenicnu Tijlo Iſukarſtovo iſtinom cinij: i dà Miſniçi, ù komugod od gnih iſto Tijlo Goſpodinovo imayu, cinitti ſfakki pò obicàyi çærqvæ sfoyæ, illi Zapadgnæ, illi Iſtocnæ. Ibid.

4. Yoſcter, ako buddu pravvo pokòrniçi ù Boxyoy gliubàvi primìnuti, priye, neggo doſtòynimi ploddij od pokorræ zà ſagriſc en ya zadovoglno buddu ucinitti, i zà propuſcte nya, ſpovijdam, dàſe gnih Ibid.

duſcæ

duſcæ pò ſmarti ciſte mukkami Ociſtitegliçami : i dà-ſe pò mukkah ovaçih oblahſcayu : i dà gnima koriſtuyu pomoglienya, virnih xijvih, tò yeſt, Posfetilliſcta od Mijsà, molitvæ, i zaduxbinæ, i inna bogomilla cignenya, Koyàſe obicàye od virnih zà inne virne cinitti pò narèdbah Çærqvennih : A duſcæ onezih, koyi, primivſci karſtenye, nijſu ù niyednu oçqvarnoſt od grijha upalli : yoſcter i onezih duſcæ, koyæſu zà ſtecennu oçqvarnoſt od grijha, illi ù teleſih sfoyih, illi bez gnih iſtih ociſtenæ, ſpovijdam, dàſu primglienæ nà nebu; i dà gleddayu ciſto iſtoga Bogga Troyega, i Yednoga, kakono yeſt: alli radi razlicnoſti od doſtoyanſtvà yedàn od drugoga izvarſnìye. A duſcæ onezih, koyi ù ucignenomu ſmartnomu grijhu, illi ù sàmomu Iſtocnomu odhodde ſmartyu, ſpovijdam, dà tutako ù Pakao ſlaze; mukkami niſctane magne razlicnimi zà bitti pedepſanæ, i muccennæ viekom.

Ibid. 12. Yoſcter ſpovijdam, dà Sfeto Priſtolye Apoſtosko, i S. Otaç Papa Rimski nad sfim koliçim sfijtom uzdarxij Poglavſtvo : i dàye iſti Papa Rimski Naſlednik B. S. Petra Poglaviçe od Apoſtolà, i pràvi Namiſtnik Iſukarſtov : i Sfækolikæ Çærqvæ Glàva Vidivva, i Otaç sfijh Karſtyàna, i Naucittegl, dàſe nahoddi : i dàye pridàna gnemu ù B. S. Petru, zà pàſti, upravviti, i vlàdati Opchiensku Çærqvu, oblaſt podpunna od Goſpodina naſſcegà Iſukarſta : kakonoſe yoſcter uzdarxij ù cinih Sabòra Opchienskih, i ù sfetih naredbah çærqvennih; ikako iſti Florentinski Sabor potvardyuye.

Flor. in dec. pro Iacobit.

13. Yoſ-

13. Yoſcter ſpovijdam, dà ſu priſtallà zakonita od Vvitta Stàroga, illi od Zakonna Moizeſſova, obicàyi, Sfetbæ, posfetiliſcta, i Sfetoskrovſtva, bivſci yur naſc Goſpodin Iſukarſt doſcào; i pò navſtenyu Sfetoga Vangelya, dàſe nemoggu bez grijha obſluxevatti. Iſtòga yoſcter Zákonna Stàroga razlicnoſt, od ciſtih, i neciſtih yeſtòyskà, dàſe priſtoyi obicàima, koyæſu proſclæ, bivſci naſtallo, i navìſtiloſe Sfeto Vangelye. Ibidem.

14. Ono yoſc Apoſtosko zabragnenye, od ſtvàrij poklognenih hudobam; i od Kærvi, i od udùſcenogà; dàſeye priſtoyalo onomu vrimenu, nekàbiſe dvighnulo uzrokovanye od neskladda meyu Xidovij, i Naroddij. Od koga zabragnenya Apoſtoskoga bivſci priſtao uzrok, priſtalloye takoyer i uzrokovano.

15. Takoyer poctùyem, i primam Sabor Tridentinski, i ſpovijdam ſfà, koyàſu ù gnemu odlùcena; à navlaſtito, dàſe prikaxùye Boggu nà Miſſi pràvo, iſtino, posòbito, i umollitivvo Posfetilliſcte zà xivve, i zà martve: tèr, dàſe uzdarxij ù Sfetoskròvnomu Sakramentu Prisfetæ Eukariſtiæ (pò virri, koyaye vazda ù Çærqvi Boxyoy bijla) iſtino, pràvo, i ſuccanſtvenno Tijlo, i Kærv, zayedno s'duſcom, i s'Boxanſtvom Goſpodina naſſcega xijvoga Iſukarſta: i takò vàskolik Iſukarſt: i dàſe cinij priobràchienye ſfæ ſuccanoſti, i ſfega bitya od Kruhha, ù Tijlo Iſukarſtvo: i ſfæ ſuccanoſti, i bitya od vijna ù Kærv: koyè priobrachienye Çærqva Opchienska Katolican- Trid. ſeſſ. 22. de ſacrif. Miſſæ can. 1, 2, 3. Ibid. can. 3. & Flor. in decr. pro Armenis.

licanska prikoyno zovè Transſubſtançiaçion, illi Prisuccanſtvènye : i dàſe uzdarxij, pod ſfakkom slikkom, i pod ſfaççimi dijlimi, i mærviçami nàymagnimi od ſfakkæ slikkæ, ucinivſciſe razdiglienye, vaſkolik Iſukarſt.

Sef.7. de Sacr.can. 1.4.6.9.

16. Yoſc ſpovijdam, dàſu Novoga Zakonna ſedam Sakramenatà naredyena od Goſpodina naſſcega Iſukarſta, nà ſpaſenye od narodda clovicanskoga: zà ſfè, dà nijſu ſfà ſfima potrebna: to yeſt,

Trid.ſeſſ. 7. can. 4. 5. 12. & Flor. in decr. pro Iacobit.

Karſtenye, Krizmanye, Tijlo Iſukarſtovo, Pokorra, Nayposledgne Pomazanye, Red, i Xenidba. I ovij Sakramenti, dà dàyu milloſt. A od ovezih, Karſtenye, Krizmanye, i Red, dàſe nemoggu povràchiati, ni ponà vgliati, ni dvakrat datti.

17. Yoſc, Dàye Karſtenye potrebno zà ſpaſenye: i zà to, akòye tkogod nà poghibili ſmartnoy, imamuſe podatti bez niyednogà prodùxenya, illi odmiçanya: i od ſfakoga: i vazdà, doſtòinom matèriom vodom, formom ricmi, i intençiòni hotinyem, podàno, dà vridno, i korifno yeſt.

Trid. ſeſ. 23. de matri. can. 5 7. 8 & Flor. decr. pro Armenis.

18. Yoſc, zavezay od Xenidbæ Sakramenta ſpovijdam, dàſe moxe radi prigliubodivſtva, poluvirſtva, illi innih uzròkà, meyu òxegnenimi razlucenye od odrà, illi poſtegliæ, i od pribivanya ucinitti; niſcta ne magne niye dopùſcteno gnima innu druggu Xenidbu ucinitti.

Trid. ſeſ. 4. dec. od Kan. S. Piſma.

19. Yoſc, Dàſe imayu, prìmiti, i poctovatti Pridànya, Tradiçioni, illi nàredbæ Apoſtoskæ, i Çærqvennæ.

20. I,

10. I, Dàye oſtavgliena oblaſt od Goſpodina naſſega Iſſukarſta ù Çærqvi, zà dàvati Proſctènya, i zà innæ ſluxbæ; i dàye puku Karſtyanskomu vélè ſpaſena. Seſs. 25. de Indulgent.

21. Takoyer primam, i ſpovijdam onà, koyà ſu odlùcena varh grijha Iſtocnoga, od Pravednoſti, od Vkazànya Sfetih Pijſama, i od Stàroga, i Novoga Zakonna, i od iſtomacenya, ù recenomu Saboru Tridentiſkomu. Seſ. 4. cit: Seſ. 5. de pec. orig. Seſ. 6. de Iuſt.

22. Oſtala yoſe sfà primam, i ſpovijdam, koya prima, i ſpovijda Sfeta Rimska Çærqva: à inokupno sfà ſuprotivna, i Sciſmatika Razyendiſtva, i poluvirſtva oſudyena od iſtæ Çærqvæ, i odvarxena, i prokleta, ya takoyer oſudyuyem, i odmechiem, i priklinam.

23. Yoſctè obechiàvam, i zaklinamſe S. Oçu Papi Rimskomu Naſledniku B. Sfetoga Petra Poglaviçe od SS Apoſtolà, i Namiſtniku Iſukarſtovu pràvi Poſluh.

24. Takoyer, Dàchiu uzdarxati, i ſpovijdati, i pripovijdati ovu Vieru Çærqvæ Opchienskæ Katolicanskæ, izvan koyæ nemorre nitko bitti ſàhràgnen, ni ſpaſſen: koyù Vieru ſadà hotte ſpovijdam, i iſtinom uzdarxim, iſtu çilovittu, i neoçqvargnenu tyà dò nàypoſledgnega duhanya, i hipa od xivotà moga, priſtanovitto, pomagayucchimenè Boog: i od moyih podloxnikà, illi od onih, od koyihſe budde pomgna menni priſtòyati ù momu Vladànyu, dàſe uzdarxij, ucij, i pripovijda, Sabor Later. pod Innocen. III. pag. 2.

kolikko ù menni uzbudde, dàchiu naſtoyati; Ya-
iſti N. N. obechià vam, za vituyemſe, i
zaklinamſe Takome Boog pro-
mogào, i ovà Sfeta Bo-
xya Vangelya.

SFARHA.

OD ONEZZIH, KOYASE V SLVXENYV SFETIH SAKRAMENATA

IMAYV OBSLVXEVATTI OPCHIENNO.

NEKASE onà, koyasu od davgnih Katolicanskæ opchienskæ çærqvæ naredabà, i od odluka Sfetih Kanona, i Sfetih Otaça Papa, ù ovomu Pissmu naredyena, varh nacijna, i obicaynostij od Sakramenata, komse pristòyi pomgnom, i narednosti, uzcuvayu, i sfuda virno obsluxe, onò se varh sfijh, znatti, i obsluxitti, pristoyi, sctoyè Sfeti Tridentinski Sabor od istih nacijnà odlucio ù ovih ovaçijh rijcih. Sess. 7. can. 13.

Akò tkogòd budde recchi, dàse nacinni primglieni, i pobvaglieni çarqvæ Katolicanskæ Opchienskæ ù obicaynomu sluxenyu od Sakramenata moggu, illi pogarditti, illi bez grijha od sluxbenika botte propustiti, illi ù novve inne od sfakkoga Pastijra çærqvenoga promijniti, proklet buddi.

Nebuducchi daklè ù çærqvi Boxyoy nissta sfetiye, illi korisnijye, nì nissta izvarsnijye, illi vecchma boxanstveniye, neggo su Sakramenti nà spassenye narodda cloviccanskoga od Isukarsta Gospodina naredyeni, Pastir, Posnik, illi koyigodir inni Missnik, komuse od gnih sluxenye pristòyi, immase nayparvo spomenuti, dà on sfetadilluye, i dà ù sfakki cas od vrimena nà toliko sfetoga sluxenya sluxbu, trebuye, dà budde spravvan.

Zàtochie sfeyer nà onò nastoyati, dà çivovitto, cisto, i bogogliubno xivot provoddi: yerè, zà sfè, dà Sakramenti oçqvarnitise nemoggu od neciscnaka; ni od opaçih sluxbenika gnih ucignenye zaprijciti: nissta nemagne neciscto, i nedostoyno sluxecchi ih, ù ossudu od vijcnæ smarti upadayu. Missnik daklè, akò uzbudde poznatti ù sebbi grijha smartnoga, (sctò nebijlo) nesmiy, pristupiti k'sluxenyu od Sakramenata, akòse parvo ne pokàye sà sfijm sarçem: akòli budde imatti zgoddu od Ispovidnika; i vrimena, i od mijsta razlog budde, pristòyise, dàse ispovij.

Vsfakko dobba dnevvi, i nocchi budde Parok zvan, zà slùxiti Sakramente, ne oblijnise on niyednim uçknenyem (navlastito, akò potreba poticce) zà izvarscitti sluxbu sfoyù. Zàtochie cestokrat puku, kakomuse prikaxe zgodda, navistevatti, dà, kadà uzbudde potreba sfetæ sluxbæ bitti, dozovuga od parve, negledayucchi nikakvu zgoddu;

ni od vrimena, ni odniyednæ doſaddæ, illi nezgodna dobba dnevvi, illi nocchi.

A on parvo, neggo priſtupi nà ovakko ſluxenye, mallahno, akò uzimma prigoddæ, razmiſcgliatichie nà molitvi ſfetu ſtvar, koyu imma cinitti; i red, zà ſluxiti; i nacinne ogledatichie, i proſctitti s'prigodnim vrimenom.

Vſakkomu ſluxenyu od Sakramenatà buddi obucen ù kotti, à odſgar buddi ſtola od onega kolura, i maſti, koyâſe priſtoyi cinu od Sakramenta, akò nà ſluxenyu od Pokornoga Sakramenta zgodda, illi obicay, illi mijſto kadgod innako ne posfittuye.

Vzetichie yoſcter yednoga, akò imma, illi ih vechie diaka, kakono budde od mijſta, i Sakramenta razlogh proſctti, s'priſtoynom odichiom, i kottom inokupno odivenih.

Naſtoyatichie yoſcter, dà ſfeta pratex, odichiæ, vreſenya, ubruſſi, i ſudi od ſluxbæ vzbuddu çijli, kraſni, i ciſti.

Iſtomaccitichie mocchi, kadmu budde zgodno, i vrime od ſluxenya od Sakramenata, pomgnivo gnih vridnoſti, primglienye, i koriſti, i od nacijna zlamenovanya, kakono Sabor Tridentinski zapovida pò naukku Sfetijh Otaça, i Kathekiſma Rimskoga.

Kadà podaye koyigod Sakramenat, ſfakkæ rijci, koyæſe priſtòye zà gnegovvu formu, illi lijçe, i ſluxenye, pomno, razabrano, i bogomillo, i yakim glaſom izgovaratichie. Takoyer i innæ molitvæ, i molbæ bogogliubno, i redovno rijtichie: i nechieſe uzdatti laſnò ù uſpomenu ſfoyù, koyaſe vecchkrat gubij; neggochie ſfà iz pijſma proſctivati. Tolikoyer oſtalæ ceremoniæ, illi nacinne, i obicayi takòchie priſtoyno, i ſfiſnim cignenyem dillovati, dà okoloſtoyechie podighne nà razmiſcgliavye od nebeskich ſtvarij, i pomgnive ucinij.

Nà ſluxenye poſtupayucchi, imma, ſtavviti pamet nà ſtvar, koyuchie cinitti; i neimaſe razgovarati od onezzih, koyaſe gnoy nepriſtòye, niſcta s'drnzzimi: i nà iſtoy sluxbi poſſobitom pomgnom, i misli imma, naſtoyati, cinitti dillo; illi ſamo krippoſnom virtualom s'hottinyem, zà ucinitti, ſcò ù onemu cinij Sfeta çærqva, immaimatti intençion, i odluku.

Yoſcſe od onoga pomgnivo uzeuvay, dà ù sluxbi od Sakramenata ſctogodir radi kogagod uzrokka, illi zgoddæ, niuprav, ni poskrivglieno ne uzisćte, illi ne upijta; neggòih posl ùxi ſtugne; i odvratiſe od ſfakkæ ſimoniæ, i lakomoſti poſumgnenya, naydaglie, dà ne recem, od grijha. Tòli muſe ſctogodite hotte od vijrnih budde darovatti, immenom lemozinæ, illi bogogliubnoſti, dovarſcivſci yur Sakramenat, tò chie mocchi slobodno pò obicayi od mijſta uzimati, akò inako Biskupne naredi.

Vi rnima od tuyhæ çærqvæ Sakramente nijma, sluxiti, neggo uzrokkom od potrebnoſti, illi ſ'dopuſctenyem od Paroka gnih, illi Biskupa.

A ſfaççi-

Digitized by Google

A sfaççima, koyi Sakramente primayu, nà mijstu, i vrimenu prigodnu napomenutichie, dà (odvrativschse od tasćta razgovora, i odichiæ, i cina nepristoyna) millo, i bogogliubno pri Sakramentih pristannu; i s'onim, koyimse pristoyi, posćtovanyem, primayuih.

Pijsmo ovo, Ritual (gdino budde potrebno) vazda kad uzbudde sluxitti, sobomchie imatti, i obicayi, i nacinne ù gnemu naredyene, pomgnivochie obsluxevatti.

Ostalo, od onezzih samo Sakramenatà, od koyihse sluxenye pristòyi Paroku, obicayise ù ovomu pijsmu naredyuyu: kakovvisu Karstenye, Pokorrenye, Tijlo Boxye, Nayposledgne pomazanye, i Xenidba. A ostala dva Sakramenta, Pokripglienye, i Redsseti, budducchi posobiti Biskupovi, obicayi sfoyæ imayu naredyenæ ù Pontifikalu. I onà koya od gnih, i od innijh Sakramenata Paroki imayu znatti, obsluxiti, i ucitti; iz innijh pijsama, à nayvlasćitto, iz Katekijsma Rimskoga mogguse uzeti. Yerbo ovdi od onezzih razlogh prossi samo, dàse govorri, koyase pristòye obicayima od pet Sakramenata, illi Sfetoskrovstvà.

Nayposli tkogodirye darxan Sakramente sluxiti, imma darxatti potrebna pijsma, i libra, zà sfoyù sluxbu, i onà navlastito, ù koyihse pijssu od razliççijh sluxenya Parokialijh zlameni zà dohodechiu uspomenu, kakose nahoddi nà sfarsi ovega Rituala.

Digitized by Google

OD SFETOGA.

SAKRAMENTA

KARSTENYA ZA SLVXITIGA zakonito, i Obicayno.

SFETO Karſtenye (vrata, od virtæ Karſtyanskæ, i od vicnoga xivotà,) koye parvo mijſto uzdarxi meyu oſtale Novvoga Zahonna Sakramente od Goſpodina Iſukarſta naredyene, ſfimma, dàye zà ſpaſſenye potrebno, ſfidocij iſta Iſtina ovezzimi rijcmi: (*Niſi quis renatus fuerit ex aqua, & ſpiritu ſancto non poteſt introire in regnum Dei*: to yeſt) Akò tkò ne uzbudde opet porodyen bitti iz vodæ, i Duhaſfetoga, ne moxe ulifti ù kraglieſtvo Boxye. Daklèſe imma ſtavviti privelicka pomgna, zà ſluxitiga, i primitiga prigodno, i obicayno.

Yurve bo zà ſluxiti ovij Sakramenat, innaſu pò zakonnu Boxyemu faſmà potrebna: kakono materia, voddali: forma, rijcili, i ſluxittegli: à innaſe priſtòye gnegovvu proſlavglienyu, kakono obicdyi, i nacinni, koye nij dopuſcteno, primgliene, i potvardyene od Apoſtoskoga, i pridavgnega Pridanya propuſtiti, neggo uzrokkom od potrebæ; od ovezihſe immayu nikkolika napomenuti, dàſe ucinij obicayno, i ſfeto ovò ſfèto ſluxenye.

Od materiæ Karſtenya, tòyeſt, Od Vodæ.

1 A Parvo imma razumitti Parok, dà, budducchi od ovoga Sakramenta materia, vodda prava, i naravska, dàſe nemoxe zàgn uzijmati, niyedan inni ſook, ui voddæ od çvietya, ni innæ proçidyenæ.

2 A vod-

2 A vodda proſlavgliena onega godiſcta ù Subottu ſfetu Vazmennu, illi ù Subottu Pedeſetnijh dana, Duhasfetoga, koya ſe imma hraniti ù kladençu ciſtu, illi Karſtiniçi, biſtra, i yaſna pomgnivo; i ovàſe imma prolijvati ù posfetiscte ſakrariy od çarqvæ, illi boglie od karſtiniçæ, kadàſe budde novva blagoſſovitti.

3 Akòſe vodda blagoſſovgliena budde ſmagnkatti, dàſe ſçijni, dà nechie bitti zà doſta, inna neblagoslovgliena izmijſcatiſe moxe; alli ù magnoy vecchijni, neggo bndde blagoſſovgliena.

4 Akoliſe budde ſctettiti, illi budde iztecchi, illi kakogodire pomagnkatri, Parok imma ulitti ù kladenaç dobro izciſten, i ugliudan novvu voddu, i gnu blagoſſovitti pò nacinnu, koyiye nixe upijſan.

5 Akòliſe vodda budde ſmærznuti, imaſe naſtòyati, dàſe raztopij: à akò dijlom budde ſmarznuta, illi velè ſtudenà, mocchichieſe izmijſſati mallo vodæ naravskæ neblagoſſovgliencæ, i ſgriyati; i primijſſati s' vdom karſtinickom ù ſudu zà to ſpravnomu; i gnomſe pogriyanom sluxitti, zà karſtitti, dà ditecçu nenauddi ſtudena, i ſtuden iſta.

Od formæ Karſtenya, toyeſt, Od Rucij.

YFre od Karſtenya forma ovimi rijcmi izrecenà: (*Ego te baptizo in nomine Patris, & Filij, & Spiritus ſancti*: tò yeſt, Yàte karſtijm ù imme Oçça, i Sijna, i Duhasfetoga) ſaſmà ſfà potrebna yeſt; zà toſe nedopuſtuye gnu niyednim nacinnom, promijniti; neggoſe immayu iſtæ rijci ù yednò, i ù iſto vrijme, ù koyèſe cinij umivanye, i polivanye izgovarati, i govoritti.

Latinski Pop latinskom formom, i rijcmi; illi naſcimi naſcinaç immaſe vazda sluxiti

Nedopuſtuyecchiſe niyednim nacinnom Karſtenye ponavgliati, akòbiſe rkogòd s'kondiçionom (od ſctàſe nixe govorri) imao karſtitti, tay kondiçion illi poſumgnenye immaſe iſtomacciti, ovim nacinnom; (*Si nõ es baptizatus ego te baptizo in nomine Patris, & Filij, & Spiritus ſãcti*) to yeſt, Akò nijſi karſten, Yà te karſtijm ù imme Oçça, i Sijna; i Duhasfetoga. Alliſe ovom kondiçionalom formom illi ſumgnivimi rijcmi ceſtokrat, illi laſnò sluxiti nedopuſtùye, neggo ſpametno, i gdino (ſtvarpògni vo iziskovavſci) razloxira uzbudde ſumgna, dà diteççe nij bijlo karſteno.

Karſtenye zà ſfe, dàſe moxe, ucinitti, illi s'polijvanyem od vodæ, illi s'potopglienyem, illi s'pokropglienyem; parvi niscta nemagne, illi drugghi nacin, koyi vecchma yeſu ù obicayi, pò obicaynoſti od çarkava, immayuſe uzdarxati: takò, dàſe troyim umimanyem glava ditettova poliye; illi dàſe potopij nà razkarſtiçu illi razkrijxye ù yednò, i ù iſto vrijme, ù koyeſe rijci govorre; i dàye iſti vodom polijvayucchi, i rijci govorrecchi: nè inako.

A gdinoſe Karſtenye cinij s'polijvanyem od vodæ, immaſe, cuvati, dàſe vodda s'glavæ ditettovæ ne ù kladennaç, neggo, illi ù ſfetenisctc,

Digitized by Google

ſakrariyli od karſtiniçæ kòd iſtoga kladença ſagradyeno tece, i prolijyeſe, illi ù koyigod ſud zà ovù sluxbu ſpravvan primgliena, ù ſfetenisćeſe iſtæ karſtiniçæ, illi çærquæ prolijye.

Od sluxittegliа od Karſtenya.

ZAkonniti yurve sluxittegl od Karſtenya yeſt, Parok; illi inni Pop od Paroka, illi od Biskupa od miſta naredyen: Alli, kadgodiſe diteççe, illi clovik nahoddi na ghinutyu od xivotà, moxe bez proslavglienya bitti karſten od ſfakkoga ù ſfakki yezik, illi od diaka, illi od ſfittovnoga yoscter, i prokleta, illi od virna, illi od poganina nekarſtena, illi od Pravorijrça, illi od poluvijrça heretika, illi odclovikka, illi od xenæ; alli, obsluxivſci formu od tijcij, i odluku od çærquæ Karſtyanskæ, karſtitti imma ſfàk. Akòli oudì budde Miſnik, immaſe vecch od Dyakona ſçijniti: Dyakon vecch od Podyakona; Diak vecch od ſfijtovnoga, i clovik od xenæ; neggo, akoſe radi ſrama priſtòyi, dà xenà vecchma, neggo clovik karſtij dite ne ſaſmà royhenò; illi neggo, akòbi boglie xenà, neggo clovik umilla rijci od karſtenya; i nacin, zà karſtitti. Zàto imma, naſtoyati Parok, dà vijrni, nayvlaſtitto primagliæ, pravi za karſtitti nacin dobro nauce, i obsluxè.

Otàç, illi matri ſfoye dijte neimayu karſtitti, neggo nà ſmartnomu ghinutyu, kadàſe nicko inni ne nahoddi, koyibi karſtio: i tadà ne ſticcuniyedno ſfoyſtvo, koye dillo od xenidbæ zapricùye.

Od malahnih Karſtenya.

1 IMma zgodno Parok nagovoritti onezzih, hoyimaſe priſtòyi to brinutye, dà rodyeanu diciççu, illi nekarſtenu, illi karſtenu, kolikoſe parvo uzbudde mocchi, ucinitti, i s'komſe priſtòyi karſtyãskom krotkoſti bez taſctinæ od ſpravvæ, doneſu ù çærquu, dàſe gnima Sakramenat tolicko potreban zà duggo neodmakne s'poghibilyu od ſpaſſenya; i nekà onezima, koyiſu çijchia potrebæ bijli karſteni doma, obicaynæſe cere moniæ, i nacinni iſpùne, oſtavivſci rijci od formæ, i polijvanye od vodæ.

2 Neimaſe, karſtitti nitko ù matterinoy utrobbi. Akoli uzbudde dijte glavu izvaditi, i ſmartno ghinutye nadſtupa, karſtittiſe imma pò glavi: à posli, akò budde xijvo izijti, neimaſe, opeta karſtitti. Dà, akò inno udo budde izvaditi, koye xijvo ganutye ukaxe, pò onemuſe (akò ù ghinutyu budde) imma, karſtitti: i tadà, akòſe roditti budde, i xiviti, immaſe s'kondiçionom illi s'poſumgnenyem karſtitti, onakko, kakòſeye odizgara reklo: (Akò nijſi karſten, Ya te karſtijm ù imme Oççа, i Sijna, i Duhaſetoga.) Akòli takò karſteno posli izijde martvò iz utrobbæ, immaſe ukoppati ù mijſtu ſfetu od grobya blagoſlovgliena.

3 Akò matti tegotna budde umrijti, dijteſe od parve imma izvaditi ſfijſno; ter akò budde bitti xijvo, immaſe karſtitti: akoli budde bitti martvò, i nebuddeſe mòglò, karſtitti, neimaſe ù mijſtu ſfetu ukopatti. Dijçijçça odvarxena; i naſcaſta, akò, iziskovavſci pomgnivo ſtvar od ghni

karſte-

karſtenya, neuzaznaſe, imayuſe s'kondiçionom karſtitti: (Akò nijſi: i oſt:)

4 A zà karſtitti nakazni monſtre, akòſe buddu dogoditti, immaſe ſtaviti velicka pomgna; odasćtà, akò budde bitti potrebno, immaſe, uzeti ſfittovanye od Biskupa ſfoga, illi od gliudij umitteonih, akòſe nenahoddi nà ſmartnomu ghinutyu.

5 Nakazan, koya neima gliudçkoga oblicya, ni obraza, neimaſe ka rſtiti od ſćtà, akò budde bitti ſumgnenye, imaſe karſtitti s'ovom kondiçionom: (Akòſi tij clovik, yà te karſtijm: ioſt.

6 A onà nakazan, od koyæye ſumgnenye, yednaliye, allijhyevechi e duſcà, neimaſe, karſtitti, dokleſene razazna: à razaznattiſe moxe, akò imma yednù, illi vechie glavà: yednæ parſij, illi ih vechie: tadà bo bitticchie tolikko ſarçà, i duſcà, i gliudij razliççijh; i ù toy zgoddi, immayuſe nà pòſe karſtitti, ſfakkomu govorecchi (Ya te karſtijm:oſt:) Toli nà ſmartnomu ghinutyu uzbudde; i nebudde vrimena, dàſe ſfaki poſe karſtij, mocchichie ſluxittegl nà glavæ od ſfakkoga ulivayúcchi voddu, ſfijh zayedno karſtitti, govorecchi: (Yà vàs karſtijm ù imme Oççà, i Sijna, i Duhaſfetoga.) Koyu formu od rijcij niſćta nemagne, ù onezzih ſamo, i ù innijh takmennijh ſmartnih ghinutyih, zà karſtittijh vechie zayedno; i gdino nebudde vrijmena, daſe ſfaki pònaſe karſtij; innako ne dopuſćtaſe, nikako ucinitti.

A kadà nij ocitno, dàſu ù nakazni dvij duſcæ, yerbo ne ima dvij glavæ, ni dvoyæ parſij dobrò razlucenæ, tadàſe imma yedàn ſlobodno karſtitti, à poſlie drugghi s'kondiçionom, ovijm nacinnom: (Akò nijſi karſten, Yàte karſtim ù imme Oççà, i Sijna, i Duhaſfetoga.

Od Kuma, i od Kumæ.

PArok parvo, neg priſtupi, zà karſtitti, od onezzih, koyimſe priſtòyi, imma upijtati pomgnivo, koga, illi koyeſu oni primitteglie, illi Kumove obrali, koyichie diteççe primiti s'kladença ſfeta; dà ih vechie, negſe dopuſćta, (illi nedoſtoyne, illi nevrijdne) ne uzme.

Kum yedàn ſam, illi clovik, illi kuma xenà; ili kum nayvechie yedàn, i yednà kuma, immaſe uzeti pò naredbi Sabora Tridentinskoga: alliſe ne imayu uzeti dva clovikka, ni dvi xenæ, ni iſtoga ditetta Otàç, illi matti.

A ovij Kumovi vecch od dobba clovicyega, i Sakrmentom od Krizmanya, dà buddu zlamenovani, veomaſe priſlòyi.

Oſven ovezzih immayu Paroki znatti, dàſe ne imayu, uzimati nà ovodillo, nevijrniçi, illi poluvijrniçi, ni ocitto prokleti, illi zabragneniçi interdetti, ni ocitni greſcniçi, illi ozloglaſſeniçi; ni yoſćte koyiſu nezdravvæ pameti, ni koyi neumiyu parve naukke od Virræ: yerè ovi Kumovi darxánisu, naucitti prigodno duhovne ſinove ſfoyè, koyeſu dighnuli s'kladença karſtenoga, gdino budde bitti potreba. Tolikòyer nà ovòſe neimayu uzimati kaluyeri, illi koludriçæ, Dumnæli, ni inni od kogagod Reda Redovniçi od ſfijta razluceni.

Digitized by Google

Od vrimena, i od miista, zà sluxiti Karstenye.

PRemdise Karstenye ù sfakko vrimè, yosc, i od interdetta, i od uzostanya cessationi od boxyih, sluxba navlastito, akò poticce potreba, moxe davati: nischa ne magne dvasu dana nayvlastitta pò obicayi pridavgnoy çarqvennoy sfecanna, ù koyase proslavglienim nacinnom ovij Sakramenat sluxiti nayvechie pristòyi: to yest Subotta Sfeta Vskarsna, illi vazmenna, i Subotta Pedesetna Duhassetoga, ù koyese dnevvi Karstenoga kladença vodda blagoslivglia, i posfechiuye obicayno. Koyise nacin, kolikose ucinitti moxe lasnò, ù karstenyu od uzraslih gliudij, akòse nà ghinutyu od xivotà nenahodde, pristoyi, dàse uzdarsij, illi zà isto ne sasma propusti, navlastito ù Metropoliah, i Biskupiah çarqvah.

I zà sè, dà poticcucchi potreba, sfudar karstitti, nischa nezapricùye; nischa nemagne pravo mijsto, zà sluxiti karstenye, çarqva yest, ù kòy imma bitti kladenaç karstenni, illi zà isto kod çarqvæ Karstiniça.

Daklè potrebu dighnuvsci, ù osobitijh mijstih neimase nitko karstitti, neggo, akòbi bijli sinovi kraglieva, illi velikkæ Gospodæ, tò takò oni prossecchi; istom dàse to ucinij ù gnih domacchih çarqviçah, i vodom iz Karstiniçæ pò obicayi blagossovglienom.

Karstiniça imma bitti nà pristoynu mijstu, i pristalla oblicya, i od kamena tvardà; i koya voddu dobrò uzdarxi, ugliudno uresena, i ograyhena i stupçimi marexistnimi, utvardyena bravvom, i kgliucem; i takò zatvorrena, dà prah, illi innæ ghnussobæ ù nutra ne upadayu; i nà gnoy glinose moxe, lasnò ucinitti; dàse izpijsce Prilikka Sfet: Ivanna, koyi Isukarsta karstij.

Od Sfetih Vlijya, i innijh naredyenijh.

1 SFeta Krisma, i Sfe to Vglie, koyese, i od Kathekumena zove, koyimise sluximo nà Karstenyu, immayu bitti blagossovgliena od Biskupa ù isto godischa pò obicayi, ù Sfeti Veliki Cetværtak, Vecerræ Gospodinovæ.

2 Brinnutise imma Parok, dà ih nà sfoyè vrime naybarxe uzme; i tadà stara imma, saxecchi ù çarqvi.

3 Ne imase starimi uliyij sluxiti nàkon godischa, neggo, akoga usilluye potreba: akoli ochiuti, dà pomagnkayu, i Krisma, illi Vglie blagossovglieno nemoxese, imatti, innogase uglia od maslinà ne blagossovgliena imma prilitti; alli ù magnoy velicini magne.

4 Krisma, i Vglie sfeto immayu, bitti ù sfoyih sudçih frebarnih, illi kositterrnih dobrò zatisnutih: koyi, dà buddu razluceni meyu gnimi; i posobiti nadpis sfakki, dà imma veliçimi slovvij ucignen; dà se ne ucinij koyegod pomagnkanye, i promina.

5 A nà sluxbu sfakdàgnu, dàse immayu sudçi magni od srebrà, akòse moxe, illi od kositterà, illi razluceni, illi sluceni; dobrò, nischa nemagne

razlicni

razlicni, i dobrò pokriveni, i sà sfoyimi nadpiſſij, kakono odizgara, dà-
ſe Parok neprivarri, i yedàn nà miſto druggogane uzme: od sctàſe, im-
ma cuvati pomgnivo.

6 Vgne dakle iz vecchih ſudcichia Kriſmæ, i od Vglia, sctoye doſta-
immaſe ulitti; i nekàſe nedogodij poghibia od prolijtya, laſnòchie bitti
ù ovih ſùdçijh bumbaka, illi sctògod prilicno imatti, Vglicm Sfetim,
illi Kriſmom pònàſepolivenà, ù koyeſe imma, omakati, zà pomazati,
pallaç, kadàye potrebno.

7 Ovijſe ſudçi takò immayu priſtoyno hraniti ſpravni ù mijſtu poſobi-
tu, caſnn, i ciſtu podkgliucem, i dobrom ſtraxom, dàſe ne teghnu,
ni tijcu od kogagod nesfijſno; illi nekàſe ne moxe nitko gnimi sluxiti
nesfeto, ſakrilego, i greſcno.

8 Parok, kolicko cinitti uzmoxe, naſtoy, dàſe ne noſſe ova sfeta Vlij-
ya od sfitovniih gliudij, neggo od gnega, illi od innoga Miſnika, illi od
innoga sluxbenika çarqvenoga: uzcuvayſe yosctcr, da od gnih nisćta
nikomu nikadar, radi niyednoga uzrokka, ne podà.

9 Sool, koyaſe imma ù uſta karſtenoga poſtavgliati, buddi blagoſſov-
gliena sfoyim poſobitim blagoſſovom, koyiye nixe upijſan; nittiſe im-
ma, sluxiti ſolyu zakletom, zà blagoſſoviti voddu; i buddi parvo iatu-
cena dobrò, i izmarvgliena, ſuh a, i ciſta: ſool takò blagoſſovgliena nei-
maſe pridatti nikomu; ni iſcijm onezima, koyiyu buddu donili, za bla-
goſovitti, neimaſe vratiti; neggoſe imma, hraniti, zà karſtitti innijh;
illiſe odvarcchi ù sfetenisćte ſakrariyli.

10 Kadàſe dakle imma posluxiti Sakramenat od Karſtenya, ovà im-
mayu, bitti nà ruku.

1 Sudcicchi Sfetoga Vglia od Katekumena, i Kriſmæ.

2 Sudcicch sà ſolyu, zà blagoſſoviti; illi yurve, kakonoye receno, s'
blagoſſovglienom ſolli.

3 Sudcicch, illi oxicciça od ſrebà, illi innoga gvozdiya, ciſti, zà izlijva-
ti voddu od Karſtenya nà glavu nekarſtenoga, koyimſe neima sluxiti nà
niyednu nàprid sluxbu innu.

4 Sud, illi bacio, zà primati voddu s'glavæ tekucchiu, akò tutako ne
tecè ù Sfetenisćte.

5 Bumbak, illi pamuk, illi sctogòd takkovvo zà otærti mijſta poma-
zana ulijyimi sfetimi.

6 Stolæ dvij, gdiſe laſnò moggu imatti, yednà modrà, à drugga bijla, kà
konoye nixe upijſane, ciſta: akòli nè; immaſe naymagne sluxiti yednom,

7 Srediçça où kruhha, komſe imayu otærti parſti omàzani Miſnikovi
ke umijva, i ſud zà umivanye od ruka pò Karſtenyu, koiſe priſtoyi,
dà sluxi ù ovoy ſamoy sluxbi.

8 Bijla odichia nà nacin od plaſtichià, illi ubruſcicch bijli, zà poſtav-
vitiga nà dittovu glàvu.

9 Sfijchia

Digitized by Google

9 Sfijchia od voska, zà podattiyu karſtenomu gorechiu.

10 Ovij nayposli Ritual imma bitti ſpravvan: i yoscter pijſmo od karſtenya, ù komuſe upijſati karſteni imayu.

Spravivſci daklè zgodnò sfà ovà, Miſnik nà sluxenye tolickoga Sakramenta, umivſci rukæ, s'kottom, i ſtolom modrom odiòen, imma priſtupiti, imayucchi ſobom, diaka, illi xakna yednoga, illiyih vechie, akò moxe, obucenijh takoyer s'kottom, koyichie gnemu sluxiti.

Ovako ſpravvan priſtupa nà prag od cærqvæ, gdino izvangnæ eckayu, koyiſu diteççe donili.

Imma upijtati; (akò ovà dobrò nezna on) 'yeli dijte od gnegovvæ Parokiæ; muſcko, illi i xensko: yeli doma karſteno; i od koga; i kolikko pò nacinnu; i koyiſu kumovi, koyichie dijte darxatti, i zà gnega odgovarati: koyechie nagovoritti, dà bogomillo, i priſtoyno ſtoye, i kakono budde bitti potrebno, dà zà karſtenika nà upijtanya odgovorre.

Ayerbo onezzima, koyiſe karſtè, kakono ſinovom Boxyim ù Iſukarſtu priporodyhennima, inà gnegovvo boyniſtvo upijſanima, immeſe nadijva, naſtoyati imma, dà imſe ne nediyu immena nepoſtenna, ſmijſcna illi od taſtih bogova, illi od ne millijh Pogàna gliudij; neggo vechma, kolikoſe ucinitti moxe, od Sfetiih, od koyijhſe naucçimi vijrni, zà bogomillo xiviti, poticcu, i obragnenyimi zaſtijte.

Ovà daklè dovarſcivſci, i uzamſci imme, dite poſtavglieno, (akò dijte budde) varh deſnicçæ onega, koyiga noſſi, Parok poſtùpà, nà karſtenye, nà ovij nacin, immenom upijtay ucchi.

NACIN OD KARSTENYA DICIÇÇAE Malalinæ.

NSctò pijtaſc od çærqvæ Boxyæ? Kum odgovara Virru. Miſnik. Virra, ſcto tebbi daye? Kum odgòvara. Xivot vijeni. Miſnik. Akò daklè kochieſc ù xivòt uliſti, obsluxi zapovidi: Gliubitichieſc Goſpodina Bogga tvoga izasfega ſarça tvoga, i izàsfæ duſcæ tvoyæ, i izasfæ pameti tvoyæ. A jskargnega tvoga, kakono tebe iſtoga.

Paka, trikratchie puhnuti lagahno ù obraz ditetto, i ritichie yednom: Izijdi izgnega, illi iz gnæ neciſti duſce, i day mijſto Duhu ſfetomu Vtiſcitteglu.

Pak

Pak palçem ucijnitichie zlamenye od Krijxa nà celù, i nà parſijh ditettovijh, govorecchi. Primi zlamenye od Krijxa toliko nà celù, ✠ koliko nà ſarçu, ✠ uzmì virru od nebeskijh zapovidij; i takki buddi chiudimi, dà uxmoxeſe bitti yurve Çærqva Boxya. M olimmo.

MOlbæ naſſcæ, proſſimo Goſpodine, millo uslisſci, i ovoga obranoga tvoga N. zlamenovanyem Krijxa Goſpodinova zlamenovana, vijcnom krippoſti zacuvay: nekà naucenya od velicnoſti slavvæ tvoyæ obsluxuyucchi, pò ſahragnenyu zapovidij tvoyih budde doſtoyan priſtupiti k'slavvi od priporodyhenya. Pò Iſukarſtu Goſpodinu naſſcemu. Odg. Amen.

Pak poſtavglia ruku varh glavæ ditettovæ i recè. Molimmo.

SFemogucchi vijkuvijcni Boxe, Occe Goſpodina naſſcega Iſukarſta doſtoyſe pogledati varh ovega sluxbenika tvoga N. kogaſiſe doſtoyao nà naucenya od virræ zazvatti, izaghni izgnega sfù ſlippochiù od ſarça, raztarghni sfæ uzzæ ſotonskæ, koyimi bijſce bio sfezan, otvorimu vrata ſmillovanya tvoga, nekà zlamenyem mudroſti tvoyæ, u vicban, bez ſmrada sfijh poxudyenya oſtanne, i nà slatki vogn zapovidij tvoyih vesſco tebbi ù Çærqvi tvoyoy sluxi, i napreduye od dnevvi ù dnevvi. Po iſtomu Goſpodinu naſſcemu Iſukarſtu Sijnu tvomu. Koyi s'tobom xijve, i kragliuye ù yedinſtvu Duhasfetoga Boog, pò sfè vike vika. Odg. Amen.

Pak

Pak Miſſnik imma blagoſſovitti ſool, koya yednem blagoſſovglienu moxe zà iſtu sluxbu sluxiti naprid indà.

Blagoſſov od ſolli.

ZAklinam tebe ſtvorenye ſolli, ù imme Bogga Oçça sfemoguchiega, ✠i ù gliubavi Goſpodina naſſcega ſukarſta, ✠i ù krippoſti Duhasfetoga, ✠ Zaklinam tebe Boggom xijvim, ✠ Boggom pravim, ✠ Boggom Sfetim, ✠ Boggom, koyiteye nà branu rodda clovicyega ſatvorio; i pukuteye, dohodechiemu nà virru, pò ſlugah ſfoyih blagoſſivgliati zapovidio; nekàſe ù imme Sfetæ Troiçæ uciniſe ſpaſſitelno Sfetaskrovſtvo, zà izgonitti nepriateglia. Zàto tebe mollimo, Goſpodine Boxe naſe, dà ovo ſtvorenye ſolli, poſfetiſe, ✠i blagoſſivgliayucchi blagoſſoviſe, ✠ nekaſe ucinij ſfima primayucchima izvarſni lijk, priſtayucchi ù unutargnih gnihhovih, ù imme iſtoga Goſpodina naſſcega Iſukarſta, koyi imma doycchi ſuditi xijve, i martve, i ſfijt pò oggnu. Odg. Amen.

Paka imma ſtavviti mallo ſolli blagoſſovglienæ ù uſta diticchka, govorrecchi N. Vzmi ſolli od mudroſti: buddi tebbi nà pomillovanye ù xivòt vijcni. Odg. Amen.

Miſnik. Mir s'tobom. Odg. i s'duhom tvoyim. Molimmo.

BOxe Otaçà naſſcih, Boxe ſatvoritteglio od ſfækolikæ iſtinæ, tebbe prikloniti mollimo, dà ovoga ſluxbenika tvoga N. pogledatiſe doſtoyiſe milloſtivi, i ovu parvu pichiu ſolli okuſſcayuchiega, ne dopuſtiſe, ù duggo glado vatti, dàſe ne napunni yeſtoyskom nebeskom, nekà takò budde vazda duhom gorucchi, uffanyem veſſelecchi, tvomu immenu vazda sluxecchi.

Po-

Povediga Goſpodine, mollimoſe, nà umivallisćte novoga priporodyhenya, dà budde doſtoyan s'virnimi tvoyimi obechianya tvoyih vicna nadarenya ſtecchi. Pò Iſukarſtu Goſpodinu naſſcemu. Odg. Amen. Zakletva.

Zaklijnam tebe neciſti duſce, ù Imme Oçà ✠ i Sijna ✠ i Duhasfetoga ✠ dà iziideſc, i otijdeſc od ovoga ſluxbenika Boxyega N. Oni bo tebbi zapovijda, prokleti oſudyenice, koyiye, nogammi varh morra hodio, i Petru topechiemuſe deſniçcu podao.

Daklè prokleti dyavle, uzaznay oſſudu tvoyu, i day caſt Boggu xijvomu, i pravomu; day caſt Iſukarſtu Sijnu gnegovvu, i Duhusfetomu: i otijdi od ovoga ſluxbenika Boxyega N. yere ovega ſebbi Boog, i Goſpodin naſc Iſukarſt na ſfoyù ſfetu milloſt, i blagoſſov, i kladenaç od Karſtenya doſtoyaoſe yeſt, zvatti.

Ovdi palçem nà celù zlamenuye diteççe, govorrecchi.

Iovo zlamenye Sfetoga Krijxa ✠ koye mij dayemo celù gnegovvu, tij prokleti dyavle, dànikadar neſmijſc pomærſitti. Pò iſtomu Iſukarſtu Goſpodinu naſcemu. Odg. Amen.

Od parve poſtavglia ruku varh glavæ ditettovæ i govorri, Molimmo.

VIjcno, i pripravedno pomillovanye tvoyè mollim, Goſpodine ſfeti, Occe ſfemogucchi, vijcni Boxe, ucinitteghiu od ſfitloſti, i od iſtinæ, varh ovoga ſluxbenika tvoga N. dàſe doſtoyiſc gnega proſfitliti ſfitloſtyu razumitteoſti tvoyæ: ociſtiga, i poſfeti: podaymu umſtvo iſtino, dà, ucinivſciſe doſtoyan milloſti Karſtenya,

tvoga

tvoga, uxdarxi krepko uffanye, sfittovanye pravvo, nauk sfeti. Pò Isukarstu Gospodinu nascemu. Odg. Amen.

Pak Misnik posta vglia naykrayni dio od stolæ varh ditetta, iuvoddiga ù Çærqvu, govorecchi.

N. Vlizi ù Çærqvu Boxyu, dà immasc dio s'Isukarstom ùxivòt vicni. Amen.

Kad buddu ulizli ù Çærqvu, Misnik hoddecchi k'karstiniçi s'kumovij zayedno cistim glasom govorri.

Virrovanye Apostosko.

VIrruyem ù Bogga Oçça sfemoguchiega, stvoriteglia od neba, i od zemgliæ. Iù Isukarsta Sijna gnegovva yedinoga, Gospodinna nasscega. Koyi bij zaccet pò Duhusfetomu, porodyen iz Mariæ Diviççæ. Muccen pod Ponçiom Pilatom, krijxu pribiyen, umro, i pokoppan. Sijde nàd pakao: tretyi dan uskarsnu od martvijh. Vzijde nà nebesa: siddij ò desnu Bogga Oççà sfemoguchiega. Od tuda imma doycchi, suditi xijve, i mærtve. Virruyem ù Duhasfetoga: Sfetu Çærqvu katolicansku: Od sfetijh opcchinu: Odpusctenye od grijhà: Vskarsnutye od putti: xivòt vijcni. Amen.

Occe Nasc.

OCce nasc, koyisi nà nebesijh. Sfetise Imme tvoyè. Pridi kraglieſtvo tvoyè. Buddi voglia tvoyà, kako nà nebu, takò nà zemgli. Kruh nasc sfakdagni daynam danas. I odpusti nam dughe nassce, kakono i mij odpusctamo duxnikom nassim. I ne uvedi nàs ù napast: neggo nas oslobodì odazlà. Amen.

A pak, parvo neggo pristupi k'Karstiniçi, imma recchi.

Zaklinanye.

Zaklijnamte sfakki dusce necisti, Vimme Bogga Oççà sfemo-

sfemogucchiega ✠ i ù imme Iſukarſta ✠ Sijna gnegovva, Goſpodina, i ſudça naſſcega, ✠ i ù krippoſti Duhasfetoga, dà otijdeſc od ovoga ſtvorenya Boxyega N. koyeſeye Goſpodin naſc doſtoyao, ù Çærqvu sfoyù ſtetu zvatti, dàſe ucinij Çærqva Bogga xijvoga; i dà Duhsfeti pribiva ù gnemu; Pò iſtomu Iſukarſtu Goſpodinu naſſcemu, koyi imma doycchi, ſuditi xijve, i martve, i sfijt pò oggnù. Odg. Amen.

Zà tezzimi Miſnik pærſtom imma uzeti od ſlinnæ uſta sfoyih, i teghnuti uhha, i noſdræ ditettovæ; à ticucchi uhho deſno, i lijvo, rijti imma.

Effeta, ſctò yeſt, Otvoriſſe! Pak imma teghnuti nozdærvæ, govorecchi. Nà miris od ſladoſti. A tij pobighni dyavle: priblixatichieſe bo ſud Boxyi.

Paka imma upijtati karſtenika immenom, govorrecchi. N. Odrijceſcſe ſotonæ? Odgovara Kum. Odrijcemſe. Mis: Isfijh dillà gnegovvijh? Odg. Odrijcemſe. Mis: I sfijh raſkòſcà gnegovvijh? Odg. Odrijcemſe.

Paka Miſnik omace pallaç ù Vlye od Katekumena, i dijte pomaxe nà parſih, i meyu plecchmi nà nacin od krijxa govorecchi.

Yà te maxem ✠ ulyem od ſpaſſenva ù Iſukarſtu Goſpodinu naſſcemu, dà immaſc xivot vijcni Odg. Amen.

Ovdi dvixe ſtolu modru, i uzÿma unu bÿlæ maſti.

Tadà pallaç, i mijſta pomazana odirre bumbakom, illi ſtvaryu prilicnom: i upijta immenom oſobitum karſtenika, odgovara yucchi Kum. Mis.

N. Virruyeſc ù Bogga Oççà sfemoguchiega, ſtvoritteglia od neba, i od zemgliæ? Odg. Virruyem.

Vierru-

Virruyesc ù Isukarsta Sijna gnegovva yedijnoga Gospodina nassega, rodyenà, i muccena? Odg. Virruyem.

Virruyesc ù Duhasfetoga, sfetu Çærqvu Opchiensku, Sfetih Opcchinu, Odpusctenye od grijhà, uskarsnutye od putti, xivòt vijcni Odg. Virruyem.

Pòtomù rekli imme karstenika, Misnik govori N. Hochiesclise karstitti? Odgò: Kum. Hochiù.

Tadà Kum, illi Kuma, illi obadva, akò buddu primglieni obadva, dijte darxecchi, Misnik sudcichiem, illi orkuglichiem uzimghe voddu od Karstenya, i od gnæ trikrat lijvayucchi polijva varh glavæ ditettovæ nà nacin od Krijxa, zayedno rijci izgovarayucchi, yednomsamo cisto, i pomgnivo govorri. N. Yàte karstijm ù imme Oççà ✠ imma politti parvo, i Sijna, ✠ imma politti drugovye I Duha ✠ sfetoga. imma politti tretyom.

A gdinoye obicay karstitti s'potopglenyem, Misnik uzijma dijte, i pazzecchi, dàga neuvrijdi, pomno glavu gnegovvu zanorij, i troyim topglienyem, karstijga; à yednom samo govorri.

N. Yàte karstijm ù imme Oççà, ✠ i Sijna, ✠ i Duha ✠ sfetoga.

Od parvæ Kum, illi Kuma, illi obadva zayedno dijte iza sfetæ karstiniçæ dvixu, primayucchiga s'rukæ Misnikovæ.

Akolise sumgni, yestli dijte bijlo karsteno, immasc, sluxiti ovòm formom, illi ovimi rijcmi N. Akò nijsi karsten, yà te karstijm ù imme Oççà, ✠ i Sijna, ✠ i Duha ✠ sfetoga.

Pò tomu omace pallaç ù Krismu Sfetu, i pomaxe dijte nà

nà varhù od glavæ, nè nà celù, nacinnom od Krijxa, govorrecchi. M olimmo.

BOog ſfemogucchi, Otàç Goſpodina naſſcega Iſukarſta, koiye tebè priporodio izvodæ, i Duhasfetoga; i koyitiye dao odpuſctenye od ſfijh grijhà, ordiga pomaxe on tebe pomazao Kriſmom od ſpaſſenya ✠ ù iſtomu Iſukarſtu Gñu naſſcemu, ù xivòt vijcni. Odg. Amen.

Miſnik. Mir tebbi. Odg. I s'duhom tvoyim.

Tàd bumbakom, illi ſtvaryu prilicnom otre pallaç ſfoy, i mijſto pomazano, i poſtavgliaxnà glavu gnegovu ubruſcicch bijli nà mijſto haglinnæ bijlæ, govorrecchi.

Vzmì haglinnu bijlu, koyu priciſtu odnesì prid priſtòlye Goſpodina naſſcega Iſukarſta, dà immaſc xivòt vicni. Odg. Amen.

Zàtezzim daye gnemu, illi Kumu ſfijchiu uxexenu, govorecchi.

Vzmi ſfijchiu goruchiu, i nepokarivvi cuvay Karſtenye tvoyè: obsluxi Boxyæ zapovidi, nekà kàd budde Goſpodin doycchi nà pir, uzmoxeſcga, ſuſreſti, zayedno sà ſfimi Sfetimi ù dvoru nebeskomu; i im maſc xivòt vijcni, i xijveſc ù vijke vijkà. Odg. Amen.

Nayposlègovorri. N. Poydi ù miru, i Goſpodin budi s'tobom. Odg. Amen.

Ahòih uzbudde bitti vechie, zà karſtittiſe, illi buddu muſcki, illi xenskæ, ù Kathekiſmu muſckichieſe ſtavviti nà deſnn, à xenskæ nà lijvu: i ſfàſe imayu recchi zayedno, kako od izgara ù oſſobitoy varſti, i broyem od vechicih. Alli parvo od immena upijtanye, izpuhanye, ucignenye od Krijxa, illi zlaneno vanye, teghnutye od uſci-

yu, i od nozdarà sà slinnom, upijtanye od odrecenya, pomazánye od Vglia od Katekumenà, upijtanye od virræ, illi od Virrovanya; i navlasc isto Karstenye, pomazanye od Krisme, postavglienye od bijlæ haglinnæ, i od sfijchiæ uxexenæ pridanye, posobito sfaççima, i parvo musckim, paka xenskim immáyuse ucinitti sfakka recenà sfà kolikka.

Akò dijte, illi mladicch nemochian, takòse budde telko muccitù, dà stoyij nà poghibili od xivotà, nekà nepoghinne, priy, neggose Karstenye dovarsci, Misnik, ostavivsci, koyasu od priy Karstenya recenà, immaga karstitti, illi trikrat, illi, yednom polijvayucchi vodom varh glavæ gnegovvæ nacinnom od Krijxa, govorecchi.

Yà te karstijm ù imme Oççа ✠ i ostala sfà.

Toli ne uzbudde vodæ od Karstenya, i ghinutye uzbudde, Misnik se imma sluxiti vodom cistom: Paka, akò imma Krisinu, imma pomazati gnegà nà varhù, govorecchi.

Boog sfemogucchi, Otàç Gospodina nassega Isukarsta: i ostala, kakono ods'gara.

Poslie dayemu ubrussaç bijli govorecchi. Vzmi haglinnu, i ost.

A nayposli dayemu sfijchiu vosctænnu uxexenu, govorecchi: Vzmì sfijchiu, kakono odisgara. Akò uzbudde xiviti, immayuse inna obicàyna ostavgliena ispunniti.

1 Immase uspomènuti Kumom duhovna sfoyta, koyusu stekli s'karstennim ditettom, i s'gnegovvimi Oççem, i Matterom, koya sfoyta zabragnùye xenidbu, i razcigna meyu gnimi.

2 Imma Parok uspomènuti roditteglìem ditettovim,

Digitized by Google

dà ne darxe ù odrù, illi poſſegli ſobom oni, illi babbæ diteççe radi poghibiliod uduſcenya: neggo, daga pomgnivo uzcuvayu, à zgodno dà naucè nauk Karſtyanski dijte.

3 Immaſe yoscter napomènuti roditteglíem, i innima, akò uzbudde bitti potrebno, dà ſinove Xudiokam, illi innim nevijrniçam, illi Poluvijrniçam niyednimnacinnom nepridadu, zà doyitti ih, illi hrànitijh.

4 Parvo neggoſe dite iz çærqvæ odnesè, illi Kumi otijdu, gnih immenà, i inna od ſlùxena Karſtenya pò nacinnu upijſanomu, ù Pijſmu od Karſtenyà, Parok imma, pomgnivo iſpijſati.

OD ODRASLIH KARSTENYA.

1 Akoſe imma koyigod Odràſlao karſtitti, clovik, illi xenà immaſe parvo pò naredbi Apoſtoskoy ù Karſtyanskoy virri, i ſfetijh naukah pomgnivo uvicbati, i zà nikoliko dànà ù dillijh bogogliubnijh kuſſcati, i gnegovvo hotijnye, i odluka ceſtokrat iskuſſitij, i nè, neggo znaducchi, i hotecchi, i dobrò naucen karſtitti.

2 Da, akò koyigòd, docimſe vicba, ù ſmartnu poghibiu upàde; i bydde hritti, karſtittiſe, imavſci razlog od poghibiæ, illi potrebæ, immaſe karſtitti.

3 Od odraſlih Karſtenye, gdinoſe uzmoxe laſnò ucinitti, immaſe, opovidditi Biskupu, ucekà, akòmu budde bitti ugodno, od gnegaſe poda slavniye; innako Parok iſti immaih karſtitti, odlucenim nacinnom naredno.

4 A priſtòyiſe ovakko Karſtenye pò Apoſtoskoy naredbi, ù Veliku Sfetu Subottu proslavglieno cinitti, illi ù Subottu Duhaſfetoga Pedeſetnu.

5 Zà tò, akòſe okòlo ovezih vrimèna Vvicbanici Katekumeni immayu karſtitti, priſtoyiſe ù iſte dnevvi, akò nij nikakovæ zapreciçæ, Karſtenye odmaknuti.

6 Toliſe buddu obràtiti okolo, illi pòsli vrimena od Duhova koyigodir, koyimye mucno ſfoyè Karſtenye zà duggo vrime odmaknutti, nà toſe potexu; i uvicbani, i dobrò, dà ſu ſpravni, poznaſe, mogguſe barxe karſtitti.

7 Kathekumen', illi Vcicbani immaſe karſtitti ù çærqvi , illi ù Karſtenistvu . Kum uzagn imma ſtati, à iſti Vcicbani imma odgovárati nà upijtanya Miſnikova, akò nij nijm, illi ſaſma gluh, illi neznanna yezika: kome zgoddom, illi pò Kumu, akò ga razumij , illi pò innomu tomaccu, illi namaghnutyem hotijnye ſloyè imma ocittovati.

8 A naposctovanye ovega Sakramenta priſtoyiſe, dà, toliko Miſnik , koyichie odrasle karſtitti, koliko iſti odrasli, koyiſu zdravvi, dà ne bud du nisćta okuſſili , nà ſćè ſarçe .

9 Zà tò nè zà yeſtoyskami , illi obiddimi, neggo prid podne (akòſe po razloyitomu uzrokku drugako nebi imallo vcinitti) immaſe gnih Karſtenye ucinitti ,

10 Immaſe napomenuti Vcicbanomu, dà ſe pokàye od grijhà ſfoyih .

11 Ne imayuſe , karſtitti mahnitti , ni biſni ; akò nijſu bijli takki od porodyenya . Yere tadà immaſe iſti ſud ucinitti , koyiſe çinij od dijciçça: terſe moggu , karſtitti ù virri od çærqvæ .

12 Akoli kadgod immayu ſfijſnu pamet , dokleſu ù pamèti ſfijſnoy, immayu bitti karſteni , akò oni hochie . Akòli , parvo neggo zamahnitaſce , buddu ukazali xegliu, zà primiti S. Karſtenye ; tèr buddu nà poghibili od xivotà, prem dà neuzbuddu ù ſfijſnoy pamèti, immayu , bitti karſteni .

13 Iſtoſe imma recchi od onega, koyiye ſmartnim ſpanyem , illi mahnitanyem muccén; dà budde karſten ſamo bdecchi, i razumiyucchi , akòſe ne nahoddi nà ſmartnoy poghibili ; akòſe ù gnemu budde prikazala xeglia priye od Karſtenya .

14 Miſnik pomgnivo imma , naſtoyati , dà uzazna bitye , i varſtu od onezzih , koyi proſſe , zà karſtittiſe , nayvlaſctitto od innoſtrannijh . (od koyih ucinioſći pomgnivo iſkuſſenye ; yeſuli innada , i pò nacinnu bijli karſteni) ter uzeuvatiſe, dà koyigod yurve karſten, neumſtvom iſili privarrom , illi radi dobiti , illi radi innoga uzrokka , varanyem , illi himbom, operaſe karſtitti nebudde htitti .

15 A ſfi , od koyih (iziskovavſći ſtvar pomgnivo) razlozito ſumgnenye yeſt , yeſuli karſteni bijli ; akò nisćta inno nezapricùye , immayu bitti karſteni s'kondiçionom , i s'ſumgnom .

16 A Poluvirçi Eretiçi dohodecchi k'çærqvi opchienskoy katolicanskey, ù koyih karſtenyu priſtoynaſe nij forma odrijcij , illi materia od vodæ obſluxila, priſtoynoſe imayu karſtitti: alliſe parvo immayu pomgnivo uvicbati ù virri katolicanskoy , i od ſfoyih poluvirſtva krivinu poznatti , i veoma pomarzitti nà gnu: à gdinoſe budde bijla obsluxila priſtoyna forma od riici, i materia od vodæ ſamoſe immayu oſtavgliena iſpunniti , akò , zà razloxiti uzrok innako Biskup ne proçijnij.

17 Zà toſe immayu i prosćitti , i obsluxiti onà , koyaſu odiſgara ù opchiennp recenà od karſtenya . liſt. 4.

NACIN

NACIN KARSTENYA OD ODRASLIH,

NAyparvo Miſſnik ſpravivſci ova, koyaſu odiſgara recenà od obsluxenya ù sluxenyu od Sakramenta Karſtenya od malahnih, obucen ù kotti, i s'ſtolom, illi yoscter s'pluvialom modræ maſti, sà ſfoyimì Xaknij, i Diaçij priſtupa k'Ottaru, i s'prighnutimi kolinnij, molbæ bogomillæ pametyu k'Boggu izgovara, dà tolicki Sakramenat doſtoyno uzmoze, posluxiti, i zà iſprositti boxyu pomocch; i uſtayucchi prikrijxiſe, i akò podnoſſi razlog od vrimena, i dobba, govorri.

Y. Boxe nà pomoch moyù pogledday. Odg. Goſpodine zà pomocchi mene potexiſe. Slavva Oççù; Kakono bijſce, i oſt.

Paka imma pocèti, slijdecchi Diaçi. Añu. Izlittichiu varh vàs voddu ciſtu; i bittichiete ociſteni odasfijh oçqvargnenſtva vaſſcih, velij Goſpodin. Pſalam 8.

GOſpodine, Goſpodine naſc, kolikoye zamijrno Imme tvoyè pò ſfoy kolikoy zemgli.

Y ereſeye uzdvighnulo velicanſtvo tvoyè varh nebèſa!

I zuſta od diciççæ, i ſiſſayùcchih doværſcioſi pohvalu, çicch nepriateglia: dà razorriſe nepriateglia, i osfetiteglia.

Y erechiu gledati nebesà tvoyà dilla pærſtij tvoyih: miſò ſecinnu, i zvijzdæ, koyaſi tij utemeglìo.

S ctòye clovik, dàſe ſpomegnùyeſc od gnega? illi Sijn clovicanski; yerega pohoddiſc?

S magnſcàoſi gnega mallomagne od Angelà: slavvomſi, i caſtyu okrunnio gnega: i poſtavvioſi gnega varh dillà rukà tvoyih.

S fàsi podloxio pod noghæ gnegovvæ: ovçæ, i volovve sfè kolikke; savisšce i xivinæ od poglia.

P tiççæ od neba, i ribbæ od mora; koyæ hoddæ pò stazah morskjh.

G ospodine, Gospodine nasc; kolikoye zamijrno Immevvoyè pò sfoy kolikkoy zemgli.

S lavva Oççu, i Sijnu, i Duhusfetomu: K akono bijšcevù pocetak, sadà, i vazda, i ù vijke vijka. Amen. Buddi.

Psallam 28.

D Onesitte Gospodinu sinovi Boxyi: donesitte Gospodinu sinovve ovgne.

D on esitte Gospodinu slavvu, i cast: donesitte Gospodinu slavvu, Immenu gnegovvu: klagnayteše Gospodinu ù dvoru sfetomu gnegovvu.

G las Gospodinov varh vòdà, Boog od velicanstva zagarmioye: Gospodin varh vòdà mnozzih.

G las Gospodinov ù krippostiglas Gñov ù velicanstvu.

G las Gospodina lomèchiega cedre: i slomittichie Gospodin cedre od Libana.

I smervitichie gnih, kakono yunça od Libana: à obgliubglieni, kakono sinu yednoroghjh.

G las, Gospodina razsikùchiega plam oggnenni: glas, G ospodina protresùchiega pustignu; i ganuttichie Gospodin pustignu Kàdesu.

G las Gospodina pripavgliayucchiega yelinne, i odkrittichie gusta: i ù çærqvi gnegovvoy sfichie govorriti slavvu.

G ospodin cinij, dàse potòp naselli: i siditichie Gospodin kragl ù vijke.

Gospo-

Gospodinchie datti krippost puku sfomu: Gospodinchie blagossovitti puka sfoga ù miru.

Slavva Oççu, i Sijnu: ost. Kakono bijsce, i ost.

Psalam 41.

KAkono xelij yelin nà vrella od vòdà: takò xelij dusca moyà k'tebbi Boxe.

Xeyalaye dusca moyà k'Boggu, yakomu, xivomu: kadachiu doycchi, tèrchiuse prikàzati prid obrazom Boxyim?

Bijlæsu menni suzæ moyæ krussi dan, i nocch, doklemise govorri sfakki dan; Gdinoye Boog tvoy?

Od ovihsamse spomenuo, i proliosam ù menni duscu moyù: yerechiu proycchi ù mijsto pribivallisćta zamirnoga, tyà dò kuchiæ Boxyæ.

Vglasu od uzradovanya, i spovijdanya: zacignanye zvek gosbenoga.

Cemùsi xallosna dusco moyà? i cemù smuchiuyesc mene?

Vffay ù Boggu, yerechiu yosćter spovijdati gnemu: Spasitelstvo obraza moga, i Boog moy.

K'menni istomu dussa moyà smutilase yest: zàtochiuse spomenuti od tebe iz zemgliæ Yordanæ, i Hermonijmæ s'goræ malahnæ.

Dubina, dubinu zovè; ù glasu potòkà tvoyih.

Sfà viscgna tvoyà, i valovi tvoyì varh mene pròydosce.

Vdnevvi poslà Gospodin millosærdye sfoyè, i ù nocchi zacinka gnegovva.

Pri meni molitva Boggu xivotà moga: recchichiu Boggu: Primitegl moy yesì.

Cemùsi zàbio mene? i cemù xallostan hoddim, dòcim

xallostiviij mene nepriategl;
Docimse lomè kosti moyæ, ubezocisse mene, koyi pecalle mene, nepriategli moyì.
Docim govorre meni ù sakke dnij, Gdinòye Boog tvoy? Cemùsi xallosna dusso moyà, i cemù smuchiùyese mene?
Vffay ù Boggu, yerechiu yoscter spovijdati gnemu: Spasitelstvo obraza moga, i Boog moy.
Slavva Oççu, i Sijnu, i ost. Kakono bijsce, i ost.
Iopetse govorri Aña. Izlittichiu varh vàs. Koyu rekschi, govorrise. Gospodine pomilluy: Isukarste pomilluy: Gñe pomilluy: Occe nasc. Ine uvedinàs ù napast. Odg. neg nas oslobodì odazla. ℣. Gospodine uslischi molitvu moyù Odg. I vapay moy k'tebbi doscào ℣. Gospodin s'vami Odg. I s' duhom tvoyim. Molimmo.

SFemogucchi vikuvicni Boxe, koyisi dao slugama tvoyim ù spovijdanyu pravæ virræ, slavvu vijcnoga Troystva poznatti, i ù mogucchstvu od Velicanstva klagnatise Yedinstvu, mollimose, dà krepkostyu istæ virræ buddemo zasctiteni vazda oda sfijh suprotivnih.

Molitva.

PRistanni k'pomoglienstvom nascim, Sfemogucchi Boxe, i sctòse imma cinitti sluxenyem nasscega podnixenstva, ucignen yem krippostì tvoyæ, dàse ispunni.

Molitva.

POday, mollimose Gospodine, obranomu nasscemu, dà sfetimi naucen otaystvij, i ponovijse vrellom od Karstenya, i meyu uda Çærqvæ tvoyæ pobroyise. Pò Isukarstu Gospodinu nasscemu Odg. Amen.

Akòih

Akòih uzbudde bitti vechie karſtenika ovà tretya
Molitva immaſe rijti ù broyu vechiemu.

Paka Miſnik grede nà vrata od Çærqvæ, i ſtoyij nà praggu, à Vvicbani izvan pragga. I akòih vechie budde muſckih, illi xenskih, oni ò deſnu Miſniko vu, à ovæ ò lijvu immayu bitti ſtavglienæ. I Miſnik pijta. Koye imme immaſe?

Vvicbanik Katekumen odgovara N. imme ſfoyè Miſnik N.Sctò proſiſc od Çærqvæ Boxyæ? Odg.Virru: Miſnik.Virra sctò tebbi podaye? Odg.Xivòt vijcni. Mis. Akò hochieſc immati xivòt vicni,obsluxi zapovidi:Gliubitichieſc Goſpodina Bogga tvoga izasfega farça tvoga, i izasfæ duſcæ tvoyæ,i izasfæ pameti tvoyæ:à Iskargnega tvoga,kakono tebe iſtoga.Vovezih dvijh zapovidih vàs zakon viſſi, i proroççi. A virra yeſt, dà yednoga Bogga ù Troyſtvu, i Troyſtvo ù Yedinſtvu posctuyemo, ne ſmetayucchi Sobſtva, ni ſuccanſtvo, illi bitye razlucùyucchi. Y èreye inno Sobſtvo Occino, inno Sijnovo, inno Duhasfetoga; alli od ovijh triyuh yednò yeſt ſuccanſtvo, i bitye; i nè, neggo yednò Boxanſtvo.

I opeta pijta. N.Odrijceſcſe Sotonæ? Odg. Odrijcem. Vpijta. I oda sfijh dilla gnegovvih? Odg.Odrijcem. Vpijta. I odasfijh raskòſca gnegovvijh? Odg. Odrijcem.

Paka Miſnik pijta od Virovanya, govorrecchi. Mis Virruyeſc ù Bogga Oççà ſfemogucchiega ſtvoritteglia od neba, i od zemgliæ. Odg. Virruyem. Mis.Virruyeſc, i ù Iſukarſta Sijna gnegovva yedinoga, Goſpodina naſſcega,porodyhena, i muccena. Odg.Virruyem. Mis Virruyeſc, ù Duhaſetoga, Sfetu çærqvu Opchien-

ſku,

sku, od Sfetih òpcchinu, odpusctenye od grijha, uskarsnutye od putti, i xivòt vicni?. Odg. Virruyem.

Tadà Misnik zapùhne trikrat ù obràz gnegov, yednom govorrecchi. Izijdi izgnega dusce necisti, i day misto Duhu sfetomu ùtiscitteglu.

Ovdì nacinnom od Krijxa puhnutichie ù obràz gnegov, i recchichie: N. Vzmì Duha dobroga pò ovomu duhanyu, i Boxyim blagoslovom ✠ Mir tebbi. Odg. I s' duhom tvoyim.

Pak cinij Krijx palçem nà gnegovvu celù, i nà parsijh govorrecchi.

N. Vzmi zlamenye od Krijxa toliko nà celù, ✠ koliko nà sarçu ✠ Primi virru nebeskih zapovidij. Takki buddi chiudmi, dà Çærqva Boxya yur bitti moxesc: i ulihsci ù Çærqvu Boxyu, poznay vesseo, dàsi pobiggao iz zancça smartnih: marzì nà idole; odvarsi kijpe, i prilikkæ: pocitay BoggaOççа sfemogucchiega, i Isukarsta Sijna gnegovva yedinoga, Gospodina nascega, koyi imma doycchi, suditi xijve, i martve, i sfijt pò oggnù. Odg. Amen.

Ovdisè imma pazziti, dà recennæ rijci, marzì nà idole: odvarzi kijpe, i prilikkæ: immayusc recchi Katekumenu, koyi dohoddi iz poganskæ privarræ, illi idolatriæ. A Katekumenu Xidovinnu, illi iz Xidova dochodèchiemu, mijsto ovezzijh rijcij immasc rijti, marzì nà Xidovsko nevirstvo, odvarzi Xidovsku superstiçiom, i zaliscno castenye.

Saracenu, illi Turcinnu, illi Persianinu, illi innomu od Mahometànà, nà virru dohodechiemu Katekumenu, nà mijsto istijh rijcij, immasc recchi: marzì nà Mahumetsku nevir-

nevirru: odvarzi krivu cettu od nevirnosti.

A Polovirçu Eretiku k'Opchienskoy Katolicanskoy çærqvi dohodèchiemu, koyi imma bitti karsten, akò ù gnegovvu Karstenyu nijse obsluxila, pristoyna forma od rijcij, immase recchi: marzì nà poluvijrsku krivinu nevirnu. Odvarzi nepodobnæ cettæ od nemillijh.

Illise sfoyim immenom cetta izreçì, od koyæ dohoddi Katekumen Vvicbanik.

Akòihye vechie obrànjh sfakka gorurecenna govorese osobito varh sfaççih. Mol. Molimmo.

TEbbe mollimo Gospodine sfeti, Occe sfemogucchi; vijcni Boxe, dà ovemu sluxbeniku tvomu N. koyise ù nocchi sfijta ovoga skita nevisсti, i sumgnivaç, put od istinæ, i od poznanya tvoga zapovisc, dàse ukaxe: nekà, otvorivscise occi sarça sfoga, pozna tebe yednoga Bogga Oçça ù Sijnu, i Sijna ù Oççu s'Duhomsfetim; ter od ovæ spovisti plood, i ovdì, i ù prihodechiemu vijku budde dostoyan primiti. Pò Isukarstu Gospodinu nasscemu. Odg. Amen.

Akò ih vechie budde bitti, predgna Molitva, immase recchi ù broyu vechiemu, i ù varsti sfoyoy muskoy, illi xenskoy.

Poslie imma zlamenovatti gnega zlamenyem od Krijxa, paoçem nà celù, govorrecchi.

Zlamenùyem tebbi celò, ✠ dà primisc Krijx Gnov. Nà usciyu. Zlamenùyem tebbi uhha, ✠ dà sliscasc zapovidi Boxyæ.

Nà ociyu. Zlamenùyem tebbi occi, ✠ dà gleddasc bistrost Boxyu.

Nà

Nà nozdrah: Zlamenùyem tebbi nozdræ, ✠ dà vogn od slasti Isukarstovæ ochiutisc. Nà ustih. Zlamenuyem tebbi usta ✠ dà govorrisc rijci od xivotà. Nà parsijh: Zlamenuyem tebbi parsi ✠ dà virruyesc ù Bogga. Nà zavratku: Zlamenuyem tebbizavratke, ✠ dà primisc yàram od sluxbæ gnegovvæ.

Priko sfega tijla, ne tijcucchiga rukom, prostirre Zlamenye od Krijxa, i govorri.

Zlamenuyem tebe sfega ù imme Oçça, ✠ i Sijna, ✠ i Duhasfetoga, ✠ dà immasc xivòt vijcni, i xijvesc ù vijke vijka. Odg. Amen.

Akòihye vechie obrànih, predgnæ Molitvæ, i zaklinanya immayuse rijti ù broyu vechiemu, i ù varsti sfoyoy. A zlamenovanya immayuse, cinitti, i od gnih rijci govorriti sfakkæ varh sfaççih. Molit. Molimmo.

MOlbæ nasscæ, prossimo Gospodine, millostivi uslisci, i zacuvay ovoga izabrànoga tvoga N. krippostyu Krijxa Gospodinova, koga zlamenovanyem gnega zlamenuyemo, dà vecchiinom slavvæ tvoyæ naucenya obsluxuyucchi, pò zacuvanyu od zapoviidii tvoyih nà slavvu od priporodyenya dostighnuti, budde dostoyan. Pò Isukarstu Gospodinu nasscemu. Odg. Amen.

Molit. Molimmo.

BOxe, koyisi od narodda clovicanskoga takò satvorittegl, dàsi yoscter, i ponapravittegl, pomilluy puke posiignene, i pripiisci k'novvomu Zakonnu rodyenye novvoga plodda, nekà sinovi od obechianya, sctò nemogossce stecchi pò naràvi, obesselèse, dàsu stekli pò millosti. Po Isukarstu Gospodinu, i ost.

Tadà

Digitized by Google

Tadà poſtavglia ruku varh glavæ obrànoga, i govorri. Molimmo.

SFemogucchi vikuvijeni Boxe, Occe Goſpodina naſſcega Iſukarſta, pogleddari, doſtoyſe varh ovega sluxbenika tvoga N. kogaſiſe doſtoyao nà naucenya od virræ zvatti, izaghnì sfù slippochiù od ſarça gnegova, raztærghni sfæ uzzæ ſotonskæ, koyimi bijſce bio sfezan: otvori gnemu Goſpodine vrata od pomillovanya tvoga, dà zlamenyem mudroſti tvoyæ napugnen, oſtanne bez ſmradnoſtij od sfijh pohotinſtva, i nà slatki miris od zapovidij tvoyih, veſſeo tebbi ù Çærqvi tvoyoy posluxi, i napredduye, od dnevvi dò dnevvi, nekàſe ucinij doſtoyan, priſſupiti k'milloſti Karſtenya tvoga, primivſci lijka. Pò iſtomu Iſukarſtu Goſpodinu naſſcemu. Odg. Amen.

Akòih vechie budde, ova, i predgna Molitva. Molbæ naſſcæ immayuſe rijti ù broyu od vechieih.

Pak Miſnik blagòſſivglia Sool.

Blagoſſovod ſolli, zà dattiyu Katekumenu. Vvicbanomu. Miſ. Zaklinamte ſtvorenye ſolli, i oſt. kakono ù naredbi od Kàrſtenya od malih liſt. 9.

Tadà paoçem, i kazaoçem, parſtom uzijma od ovæ ſolli, i ſtavglia ù uſta od Katekumena, govorecchi. N. Vzmi ſool od mudroſti, pomillovanye buddi tebbi ù xivòt vijeni. Odg. Amen. Mir tebbi. Odg. I s'duhom tvoyim.

Molit. Molimmo.

BOxe Otaçà naſſcih, Boxe ſatvoritteglìu od sfækolikæ iſtinæ, tebe ſnijxeni mollimo, dà ovoga sluxbenika

nikatvoga N. pogledati doſtoyiſcſe miloſtivi, i ovu parvu pichiu ſolli kuſcayucchi, ne ù diglie gladovatiga dopuſtiſe, dàſe nenaſitti yoſtoyskom nebeskom; nekà budde vazda duhom gorucch, uffanyem veſſelecchi, tvomu vazda Immenu ſluxecchi: Privediga Goſpodine mollimoſe k'Vmivallu od novvoga priporodyenya, dà s'virnimi tvoyimi budde doſtoyan, ſtecchi od obechianya, tvoyih vijcna nadarenya. Pò Iſukarſtu Goſpodinu naſſcemu.. Odg. Amen:

Akòih uzbudde bitti vechie, immaſe rijti ſfàçcima NVzmì ſool, i oſt. i predgna Molitva. Boxe Otaça ù broyu vechiemu.

Akòli budde bitti Katekumen Poganin, illi Idololatricch budde doycchi nà virru blagoſlovivſci ſolli; parvo, neggo gnæ lijk okuſſi, imma Miſnik slidechiu priloxitti Molitvu govorrecchi. Molimmo.

GOſpodine ſfeti, Occe ſfemogucchi, vijcni Boxe, Koyi yeſi, koyi bijſce, i koyi ſtoyijſc dò ſfarhæ; od kogaſe iſticcenye nezna, niſe moxe ſfarha obùymiti: tebe ſnijxeni zazijvamo varh ovega ſluxbenika tvoga N. kogaſi izbavvio od pogànskæ privarræ, i od prinepodobnoga opchienya; doſtoyſe uſliſciti onega, koyi tebbi zavratke ſfoyè podnixùye kod vrella od Vmivalla; nekà priporodyen iz vodæ, i Duhaſfetoga, ſfukſci ſtàroga clovika, obuce novvoga, koyi pò tebbi ſtvorren yeſt, i prijmi haglinnu neoçqvargnenu, i neomercenu; dà uzbudde doſtoyan, tebbi Boggu naſſcemu ſluxiti. Pò Iſukarſtu Goſpodinu naſſcemu. Odg. Amen:

Akòih budde vechie, predgna Molitva immaſe recchi ù broyu

Digitized by Google

ù broyu vechiennu. Paka Miſnik imma recchi varh mu ſckoga ſamo.

Molì obrànice, prighni kolinna, i reçi. Occe naſc. I bivſci, klececchi rekao tyà dovle. Nego nàs oslobodì odazlà nevecch. Miſnik prilaga Vſtanni, doſpiy molitvu tvoyu, i reçì. Amen.

I on odgovara. Amen.

I Miſnik velij Kumu: Zlamenuy gnega. Pak obranomu: Priſtupi. I Kum paoçem gnega zlamenuye nà celù, govorecchi. ✠ V imme Oççà, i Sijna, i Duhasfetoga ✠ Tad yoſe Miſnik cinij ✠ Krijx nà celù iſtoga, ovako govorecchi: V imme Oççà, i Sijna, i Duhasfetoga.

I poſtavglia ruku varh gnega, i govorri. Molit.

M olimmo.

BOxe Abrahamov, Boxe Iſaakov, Boxe Yakobov; Boxe, koyiſiſe prikàzao Moizeſſu ſluxbeniku tvomu nà gori Sinai, i izvècoſi ſinove Izraelove iz zemgliæ od Egipta, podavſci gnima Angela od pomillovanya tvoga, koyibi gnih cuvao dan, i nocch, tebbe mollimo Goſpodine, daſe doſtoyiſc, poslatti Sfetoga Angela tvoga s'nebeſa, koyi, tolikoyer zacuva i ovoga ſluxbenika tvoga, N. i dovedè gnega k'millosti Karſtenya tvoga. Pò Iſukarſtu Goſpodinu naſſcemu. Odg. Amen.

Zakletva.

DAkle proklèti dyavle, poznay oſſudu tvoyù, i day caſt Boggu xivomu, i pravomu; day caſt Iſukarſtu Sijnu gnegovvu, i Duhusfetomu: otijdi od ovega ſluxbenika Boxyega N. yerèſeye doſtoyao gnega k'ſebbi Boog, i Goſpodin naſc Iſukarſt nà ſfoyù ſfetu milloſt, i vrello od

Karſte-

Karſtenya zvatti : i ovo zlamenye Sfetoga Kijxa, ✝koyè mij celù gnegovvu podayemo , tij proklèti dyavle , nikadar dà ne ſmiſc , ſmerſitti . Pò Iſtomù Iſukarſtu Goſpodinu naſſcemu , koyi imma doycchi ſuditi . xive, i martve , i sfijt pò ognù . Odg. Amen .

Akòlijhye vechie ovdì , i ù sliidecchih, Miſnik imma, recchi ù broyu vechiemu .

Molitte obràniçi, prighnite kolinna, i reçitte, Occe naſc . Onì kleknuvſci molle, i govorre : Occe naſc , tyà donle . Neggò oslobodì nas odazlà: nèvecch. Miſnik prilaga : Vſtanite, doſpiyte molitvu vaſſcu, i reçitte, Amen .

I onì odgovarayu . Amen .

I Miſnik govorti Kumu : zlamenuy gnih. Pak obràním: Priſtùpite . I Kum gnih paoçem zlamenùye nà celù govorrecchi . ✝ V imme Oççà , i Sijna , i Duhasfetoga .

Tàd yoſcter Miſnik cinij Krijx nà gnih celù rakò govorrecchi . V imme Oçça, i Sijna, i Duhasfetoga .

I poſtavglia ruku varh gnih , i govorri .

Molit. M olimmò .

BOxe Abrahamov , i oſtala, kakono odiſgara , donle zacuvay i ove sluxbenike tvoyè N. i N. dovedc gnih: oſtala dò ſfarhæ .

Yoſcter varh yednoga oper govorri .

Mollì obrànice , prighni kolinna , i reçì : Occe naſc . Tyà donle . Neg oslobodì nas odazlà; nevecch. Miſnik prilaga: Vſtanni, doſpiy molitvu tvoyù , i reçì . Amen .

I on odgovara . Amen .

I Miſnik velij Kumu: zlamenuy gnega . Pak obrànomu: Priſtupi . I Kum paoçem zlamenuye gnega nà celù ,

govor-

gotvorrecchi: V imme Oçça, i Sijna, i Duhasfetoga.

Tad yoſc, i Miſnik cinij Krijx ✠ nà celù gnegotvu. gotvorrecchi. V imme Oçça, i Sijna, i Duhasfetoga. I poſtavglia ruku tvarh gnega, i gotvorri.

Molit. Molimmo.

BOxe neumarli obragnenſtvo odasfijh proſſecchih, oſlobodyenye podnixenih, mir molecchih, xivòt virruyucchih, uskarſnutye od martvih, tebe zazijvam tvarh otvega ſluxbenika tvoga N. koyi tvoga Karſtenya dar proſſecchi, xelij vicnu milloſt ſtecchi duhovnim priporodyhenyem: Prijmiga Goſpodine; i yereſiſe doſtoyao recchi; Proſitte, i primitichiete: iſctitte, i naycchichiete; kuçayte, i bittichie otvoreno vama: proſſechiemu poday darovanye; i vrata otvorì kuçayuchiemu; nekà ſtekſci vicni blagoſſov nebeskoga Vmivalla, obechiana od tvoga dara kraglieſtva prijmi. Koyi s'Oççem, i s'Duhomsfetim xivesc, i kragliuyeſc Boog ù vike vika; Odg. Amen.

Zakletva.

SLiſcay prokleta Sotono, Zakleta immenom vicnoga Bogga, i Spaſſiteglia naſſcega Iſukarſta Sijna gnegovva, pridobivena s'tvoyom zaviddoſti, i trepetechia otijdi: niſcta tebbi nebuddi opchienno s'ſluxbenikom Boxyim N. yur nebeska mislecchim, koyichieſe odrecchi tebe, i ſfijta tvoga; i xijvitichie blaxenoy neumarloſti. Day daklè caſt dohodechiemu Duhusfetomu, koyi s'nayviſcega nebba ſlazecchi, ſmevſci tvoyæ himbenoſti, ociſtenæ parſi boxyim vrellom, posfechienu çærqvu Boggu, i pribivalkscte izvarſci, nekà odasfijh zledij ſaſma-

oslobodyen minutih ſagriſcenya, sluga Boxyi, hvalæ vicnomu Boggu uzdaye vazda, i blagoſſivglia imme sfeto gnegovvo ù vijke vijka. Odg. Amen.

Yoscte varh yednoga muſckoga tretyom reçi.

Molì obranice, prighni kolinna, i reçì, Occe naſc, i oſt. A obranik klececchi, molli, i govoriga tyà donle. I oslobodi nas odazlà; ne vecch. Miſnik prilaga: Vſtanni, sfarſcì molitvu tvoyù, i reçì, Amen. I on odgovàra. Amen. I Miſnik govorri Kumu: Zlamenuy gnega. Pak obraniku Priſtupi. I. Kum paoçem zlamenùye gnega nà celù, govorrecchi. V imme Oçça, i Sijna, i Duhasfetoga.

Tad yoscter Miſnik cinij Krijx nà celù gnegovvu, ovako govorrecchi. V imme Oçça, i Sijna, i Duhasfetoga.

Pake poſtavglia ruku varhgnega, govorrecchi.

Zakletva.

ZAklinam te neciſti duſce ù imme Oççà, ✠ i Sjna, ✠ i Duhasfetoga, ✠ dà izijdeſc, i otijdeſc od ovoga sluxbenika Boxyega: N. On ti bo zapovijda (prokleti ſudyenice,) koyiye nogammi varh morra hodio, i Petruſe topèchiemu, deſniçcu podao.

Zakletva.

Dakle prokleti dyavle, i oſt. ter sfè ponavglia, kakonoyè odiſgara.

A varh xenskæ glavæ Miſnik govorri. Molì obraniço, prighni kolinna, i reçì, Occe naſc: I onà govorri sfà dovle. I oslobodinas odazlà. ne vecch. Miſnik prilaga: Vſtanni, sfarſcì molitvu tvoyù, i reçi, Amen. I onà odgov Amen. A Miſnik velij Kumu: Zlamenuy gnu. Pak obranoy: Priſtupì. I Kum paoçem zlamenuye gnu nà celù govorrecchi.

chi. **V Imme Oçça, i Sijnà, i Duhasfetoga.** Tad yoſc Miſnik cinij Krijx nà celù gnæ ovako govorrecchi. **V imme Oçça, i Sijna, i Duhasfetoga!** Paka poſtavglia ruku varh gnæ, i govorri.

Molit. Molimmo.

BOxe od neba, Boxe od zemgliæ, Boxe od Angelà, Boxe od Arhangelà, Boxe od Patriarakà, Boxe od Proròkà, Boxe od Apoſtolà, Boxe od Muccenikà, Boxe od Spovidnijkà, Boxe od Divicà, Boxe odasfijh dobro xivecchih, Boxe, koga sfakkt yezik ſpovijda, i komuſe klagna sfakko kolinno, nebeskih, zemalskih, i pakglenih: tebe zazijvam Goſpodine varh ovæ sluxbeniçæ tvoyæ N. dà gnù cuvati, i doveſti doſtoyiſcſe k'milloſti Karſtenya tvoga. Pò Iſukarſtu Gñu naſſcemu Odg. Amen.

Pakaſe imma rijti. Zaklevva. **Dakle prokleti dyavle, poznay oſſudu tvoyù, i oſt.** kakono od ſgara.

Akòih budde vechie xènà, ovdìi ù oſtalih slidecchih, Miſnik rijtichie sfakka ù brovu vechiemu ovako.

Molitte obraniçæ, prighnite kolinna, i reçitte, Occe naſc. I onæchie kleknuvſci molitti, i govorriti ſtà dò ſfarhæ, i pò naciinnu, kakonoye recenò od ſgara. i recenò od vechie muſckih. Takoyer, i Miſnik, i Kum, kakono od ſgara. Paka Miſnik poſtavglia ruku varh glavæ od ſfakkæ, i ù iſtomu broyu vechiemu govorri Molitvu. **Boxe od neba, Boxe od zemgliæ, i oſt.** I Zakletvu: **Dakle prokleti dyavle, i oſt:** kakono ſgara.

Fadà varh'yednæ ſamo drugovye, i tretyom ponavglia. **Molì obrana, prighni kolinna, i reçì, Occe naſc.** A onàchie kleknuvſci recchi tyà donle. I oslobodinas odàz-

là: nevecch. Miſnik prilaga. Vſtanni; ſfarſci molitvu tvoyù, i reçi, Amen: I onàchie odgovòritti. Amen.

I Miſnik govorri. Kumu zlamenuy gnu. Pak obranoy: Priſtupi. I Kum paoçem zlamenùye gnu nà celù, govorrecchi. V imme Oçça, i Sijna, i Duhasfetoga. Tadà yoſe Miſnik cinij ✠ Krijx nà gnæ celù, ovako govorrecchi: V imme Oçça, i Sijna, i Duhasfetoga.

Paka govorri Molitvu. M olimmo.

Boxe Abrahamov, kako od ſgara sfè dò sfarhæ, Koyu doſpivſci pòſtavglia ruku varh gnæ glavæ, i zà tretyim zlamenovanyem govorri zakletvu.

Zakletva.

Zaklinam tebe neciſti đuſce, Oççem, ✠ i Sijnom, ✠ i Duhomsfetim, ✠ dà izijdeſc, i otijdeſc od ovæ sluxbeniçæ Boxyæ N. on bò tebbi zapovijda, (prokleti oſudyenice) koyiye slipçu rodyenomu occi vratio, i ceterdnevnogaLazara iz groba uskarſnuo. Daklè prokleti dyavle, i oſt. sfà, kakono od ſgara.

Varh obiyuh, illi muſckoga, illi xenskæ, poſtavglia ruku nà gnih glavu, govorecchi. M olimmo.

VIjcnu, i pripravednu dobroſtivoſt tvoyù mollim, Goſpodine sfeti, Occe sfemogucchi, vicni Boxe, ſtvorce od sfiloſti, i od iſtinæ varh ovega slubenika tvoga N. (illi) varh ovæ sluxbeniçæ tvoya dàſe doſtoyiſc gnega illi gnu prosfijtliti sfiloſtyu razumitteoſti tvoyæ; ociſti gnega illi gnu, i posfeti: day gnemu (illi gnoy) umſtvo pràvo, dàſe doſtoyan illi doſtoyna ucinjj, priſtupiti k' milloſti tvoga Karſtenya, dà dàrxij krepko uffanye, sfit pràvi, nauk sfèti, dà budde skladan, illi skladna,

zà

zà primiti milloſt tvoyù. Pò Iſukarſtu Goſpodinu naſſcemu. Odg. Amen:

Akòih budde vechie, illi muſckih, illi xenskih, predgnæ Molitvæ, i Zakletvæ immayuſe govorriti ù broyu vechiemu, i ù varſti oſobitoy, kakonoye odſgara receno, Ova doſpivſci Miſnik hittayucchi lijvom rukom deſnu obranoga kod lakta, illi podayucchi naykrayni dio od ſtolæ gnemu, uvoddiga ù Çærqvu, govorrecchi.

N. Vlizij ù Sfetu Çærqvu Boxyu, dà primiſc blagoſſov nebeski od Goſpodina naſſcega Iſukarſta, i immaſc s'gnim dio, i sà Sfetimi gnegovvimi. Odg. Amen.

Akòih budde bitti vechie, ritichie ù broyu vechiemu: Vlizite ù Sfetu Çærqvu, i oſt. I uvoddi gnih kakono odſgara. I Vlihſcii obranik niçeſe proſtre nà tlehu, i poklonſe i

Puka uſtanhe, i Miſnik poſtavglia ruku varh glavæ gnegovvæ, i obranik s'gnim izgovara: Virrovanye Apoſtosko, i Molitvu Goſpodinovu, Occe naſc.

Takò yoscter, akòih vecchie uzbudde bitti ſi uſtannu, i innokupno izgovarayu: Virruyem ù Bogga Oççа, i oſt, ſfari, Occe naſc, koyiſi, i oſt dò ſfarhæ. Tada opet Miſnik poſtavglia ruku ſamo varh glavæ obranoga, i govorri.

Zakletva.

NIttiye tebbi skrovito, Sotono, dàſu nad tobom mukkæ, dàſu nàd tobom muccenya, dàye nàd tobomdan ſudgni, dan od muccenſtva vikuvichnoga, dan, koyichie doyechi, kakono peecch guruchia, ù koychie bitti tebbi, i ſfijm koliççim angelom tvoyim pripravno vikuvicno poghinutye. Zatò oſſudyenice, i koyi immaſc

bitti oſudyen, day caſt Boggu xivomu, i prà vomu, day caſt Iſukarſtu Sijnu gnegovvu, day caſt Duhusſetomu Vtiſcitteglu, ù imme koga, i krippoſtyu, zapovijdam tebbi, koyigodirſi, duſce neciſti, dà izijdeſe, i otijdeſe od ovega ſlughe Boxyega, N. koga danàs iſti Boog, i Goſpodin naſe Iſukarſt k'ſoyoy ſfetoy milloſti, i blagoſſovu, i k'vrellu od Karſtenya darom, zvatti doſtoyiſe, nekàſe ucinij gnegovva Çærqva pò voddi od priporodyenya nà odpuſctenye odasfijh grijhà. V imme iſtoga Goſpodina naſcega Iſukarſta, koyichie doycchi, ſuditi xijve, i martve, i ſfijt pò oggnù. Odg. Amen.

Takoyerſe, akòih budde bitti vechie, poſtavglia ruruka varh glàvà od ſfaççih, i govorriſe iſta Zaklevva ù broyu od vechieih, i ù varſti ſfoyoy.

Paka Miſnik paoçem uzima ſlinnæ izuſtà ſfoyih, i tijce uhha, i nozdræ obranoga; à tijcucchi uhho deſno, i lijvo govorri.

Effeta, ſctoye, Otvoriſe. Pak tijcucchi nozdræ govorri. Nà miris od ſlaſti. I prilaga.

A tij pobighni dyavle: yerechieſe priblixæi ſud Boxyi.

Pak upijta obranoga: Kakonoſe zoveſc? reçion odgovara. N.

Pijtaga N. Odrijceſcſe Sotonæ? Odg. Odrijcemſe.

Pijta. I ſfijh dillà gnegovvih? Odg. Odrijcem:

Pijta. I odasfijh raskòſcà gnegovvih? Odg. Odrijcem.

Tadà Miſnik omace pallaç deſnæ rukæù Vlyu ſtetomu od Katekumena, i pomaxe obranoga parvo nà parſijh, paka meyu zavratçimi nacinnom od Krijza govorrecchi. Yà tebe mazem ulyem od ſpaſſenya ✠ ù Iſukarſtu Goſ-

podinu

podinu naſſeemu nà xiuòt vieni Odg. Amen. Miſ. Mir tebbi. Odg. I s'duhom tvoyim.

Od parve bumbakom, illi ſtvaryu prilicnom otirre pallaç, i mijſta pomazava I prilaga govorrecchi. Izijdi neciſti duſce, i day caſt Boggu xivomu, i pravomu. Bijxi neciſti duſce, i day mijſto Iſukarſtu Sijnu gnegovvu. Otijdi neciſti duſce, i day mijſto Duhusfetomu Vtiſcittegliu.

Kadàihye vechie, iſtoſe cinij oko gnih ſtaççih. I voddiſe obrani k'Karſtiniçi, gdi, akò radi kogagod uzrokka nebudde, illi nebudde bitti pripravna vodda od Karſtenya, immaſe ucinitti blagoſſovglienye od kladença, kakoſe nixe poſtavglia, i kadà budde bitti blijzu kladença. Miſnik. Vpijta.

Kakonoſe zovefc? Odg. N. Immesfoyè.

Pijta: Virruyeſc ù Bogga Oççа ſfemogucchiega, ſtvoritteglia od neba, i od zemgliæ? Odg. Virruyem.

Pijta: Virruyeſc, i ù Iſukarſta Sijna gnegovva yedijnoga, Goſpodina naſſcega rodyenà, i muccena? Odg. Virruyem.

Pijta: Virruyeſc, i ù Duhaſfetoga, Sfetu Çærqvu Opchienſku, od Sfetih opcchinu, odpuſctenye od grijhà, uskarſnutye od putti, i xivòt vieni? Odg. Virruyem.

Opet pijta: Scto proſſic? Odg. Karſtenye.

Pijta: Hochieſcliſe karſtitti? Odg. Hochiù.

Tadà Kum, illi Kuma, illi obbadva, akòlu pringlieni obba, primaknuvſci ruku, darxecchi, illi tijcucchi obranoga, illi obranu s'odkrivenom glavom, i ſpuſctenimi s'vrata odichiami prighnuti, Miſnik ſudcichiem uzijmavoddu karſtinicku s'karſtiniçe, i gnom s'troyim polij-

tyem varh glavæ nà nacin ✠ od Krijxa, imma karstitti obranoga, illi obranu ù imme sfetoga Troystva, ovako, govorrecchi.

Yà te karstijm, ù imme Oçça ✠ Politti imma parvo, i Sijna ✠ Politti imma drugovye, i Duhasfetoga, ✠ politti imma tretyom, govorrecchi rijci.

Akò vodda, koyase s'glavæ karstenika çijdij, ne padda ù sfechienisćte od Karstiniçæ, immase prijmiti ù koyigod sudcicch podstavglien, i ù sfechienisćte potom toga varcchi.

Kadàihye vechie obranih posobito sfaççi immayu bitti, i upijtani, i karsteni, kakono odisgarà.

Akòsu musckæ, i xenskæ glavæ parvo musckæ, paka xenskæ.

Yurve akòse razloxito sumgui, yeli obrani bio inada karsten, imma Misnik recchi: Akò nijsi karsten, Yà te karstijm, ù imme Oçça, ✠ i Sijna, ✠ i Duhasfetoga. ✠ Paka Misnik. omace pallaç desni ù sfetu Krizmu, i pomaxe varh od glavæ obranoga nà nacin od Krijxa govorecchi.

Boog sfemogucchi, Otàç Gospodina nasscega Isukarsta, koyiteye priporodio iz vodæ, i Duhasfetoga, i koyitiye dao odpusćtenye odasfijh grijhà, on tebe pomazao Krizmom od spassenya ✠ ù istomu Isukarstu Gospodinu nasscemu nà xivòt vijçni. Odg. Amen.

Tàd bumbakom, illi stvari prilicnom pallaç otirre, i postavglia nà glavu Obranoga Krizmalicch, illiti bijli ubruscicch, i daye gnemu odichiu bijlu, govorrecchi.

Vzmì odichiu bijlu, koyu ne oçqvargnenu donesì prid pristo-

pristolye Gospodina nasscega Isukarsta, dà immasc xivòt vijcni. Odg. Amen.

I obranik slimi predgnæ haglinnæ; i oblacise ù novvæ bijlæ, illi samo ù izvagnu bijlu, koyuye uzeo od Misnika; Pakamu daye Misnik. sfijchiu uxexemu ù ruku desnu, govorecchi.

Vzmì sfijchiu uxexenu; i nepokargliv vi uzcuvay Karstenye tvoyè: obsluxi Boxyæ zapovidi, nekà kadà uzbudde doycchi Gospodin nà pir, moxesc, susresti gnega ù dvoru nebeskomu, nà xivot vicni. Odg. Amen.

A Karstenik isti sfijchiu istu uxexenu darxattichie ù rukàh tyà dò sfarhæ, osven kadse krisma.

A ù Çærqvah, gdinose cinij Karstenye potopglienyem, illi sfega tijla, illi glavæ samo; Misnik uzijma Obranoga zà missciçæ kod plechij, i gorgnu stranu od tijla ogolivsci, s'ostalimi posctenò pokrivenà, trikrat gnega, illi glavu gnegovvu topecchi; i tolikrat podvixucchi, imma, karstitti troyim topglienyem, Sfeto Troystvo yednom samo ovako zazijvayucchi.

Yà te karstijm, ù imme Oça ✠ topij yednom, i Sijna ✠ topij opet, i Duhasfetoga ✠ topij tretyom, Kum, illi Kuma, illi obadva gnega darxecchi, illi tijcucchi.

I kad obrani budde uzijti iz kladença, Kum, illi Kuma s'ubrussom na rukah primayu gnega s'rukæ Misnikovæ, Misnik omocivsci pallaç desni ù sfetu Krismu, gnega nà varhù od glavæ naciinnom od Krijxa pomaxe govorrecchi: Boog sfemogucchi, i Otaç Gospodina nasscega Isukarsta, i ost. kakono s'gara.

Faka Misnik postavglia nà glavu gnegovvu ubrussaç,

faç, illiti Krizmalicch, i daye gnemu odichiu bijlu, govorecchi: Vzmì odichiu bijlu, i oſt. kakono s'gara.

I tutako otreſe recennim ubruſçem, i ſtranæ nà mijſtu obucen ù novvæ, i bijlæ haglinnæ; i izvagnu bijlu, koyù uzeoyeſt.

Paka daye gnemu Miſnik sfijchiu uxexenu ù deſnu ruku govorecchi: Vzmi sfichiu: kakono s'gara. Iſtim nacinom, akòih budde bitti vechie, cinijſe varh sfaççih. Pakà imma rijti. N. Poydi ù miru, i Goſpodin buddi s'tobom. Odg. Amen.

Akòye ondì Biskup, koyi to more vcinitti zakonito, od gnega immayu bitti Krizmani Obraniçi Sfetim Sakramentom Kriſmæ. Paka, akò dobba priſtoyno budde bitti, govorriſe Miſſa, nà koy ſtoye Karſteniçi, i Prisfeto Tijlo Goſpodinovo prijmayu.

Toliſe nebuddu mocchi obsluxiti upijſani nacinni nà Karſtenyu od sfakkoga radi mnosctva od Obranih; (kakonoſe kadgodire dogaya pò Indij, i novomu Sfijtu) tadà illiſe mnozzima inokupno immayu ucinitti; illi akò poticce potreba, propuſtitti.

ZA IZVARSCITTI OSTAVGLIENA varh karſtenoga:

KAda nà poghibili ſmartnoy (illi poticcucchi inna potreba, illi dijte, illi Odrasli, oſtavivſci sfetæ molbæ, i nacinne) buddu bitti karſteni, ne tom buddu ozdravviti, illi priſtatti budde poghibia; i buddu bitti doneſsèniù Çærqvu, immayuſe oſtavgliena sfà izvarſcitti, i ilpuniti: i iſti red, i iſta obicay immaſe obsluxiti, koyi, ù Karſtenyu

ſtenyu od malahnik (akò budde bitti malahni,) ilii od odraslih, (akò budde bitti odrash) naredyen yeſt. Oſvenyer (upijtanye, hochieliſe karſtitti, i odricij forma od Karſtenya, i polijvanye) immayuſe, oſtaviti, i nikke molitvæ, i Zakletvæ nà mijſtu ſfomuſakkæ promignenæ (kakoye nixe) govorreſe.

Miſnik daklè parvo, neggo uvarxe ſool ù uſta karſtenoga, ruku varh glavæ gnegovvæ poſtavgliayucchi govorri. Molit. M olimmo.

Sfemogucchi vikuvicni Boxe, i oſt. N. koga odavna: i oſt. kako s'gara sfà donle: nekà budde priſtoyan, uxijvati milloſt od Karſtenya tvoga, kogaye primio; od ſolli primivſei lijk. Pò iſtomu Iſukarſtu Gnu naſſcemu. Odg. Amen.

Pak pokli malahno ſolli uvarxe ù uſta karſtenoga, govorri. Vzmi ſool od mudroſti: pomillovanye buddi tebbi nà xivòt vicni. Odg. Amen. govorri.

M olimmo.

BOxe Otaçà naſſcih, Boxe sfæ kolikkæ iſtinæ ſatvoritegliu, tebbe prikloniti proſſimo, dà ovega sluxbenika tvoga N. pogledati doſtoyiſcſe milloſtivi, nekà ovu pichiu ſolli kuſcayùcchiega ne dopuſtiſc davnijye gladovatti, dàſe ne napunni yeſtoyskæ nebeskæ, nekà budde vazda duhom gorucchi, uſſanyem veſſelecchiſe, tvomu immenu vazda sluxecchi, i kogaſi nà novva priporodyenya okupallo priveo, mollimoſe, Goſpodine, dà s'virnimi tvoyimi vicna nadarenya od obechianyà tvoyih ſtecchi budde doſtoyan. Pò Iſukarſtu Goſpodinu naſſcemu. Odg. Amen.

Zà ovezzimi cinivſci zlamenye od Krijxà nà celù karſtenika, i rekſcionè riſci:

I ovò zlamenye od Krijxa * koye mij celù gnegovu vu dayemo, tij pokleti dyavle, nikadar dà neſmiſc, pomerſitti. Pò iſtomu Iſukarſtu Goſpodinu naſſemu. Odg. Amen.

Ruku varh glavke gnegovve poſtavirſci, govorri.

Molimmo.

VIcno, i pripravedno pomillovanye tvoyè proſſim, Goſpodine ſfeti, Occe ſfemogucchi, vicni Boxe, ucinittegliu od ſfijtloſti, i od iſtinæ, varh ovega ſlughe tvoga N. dàſe doſtoyiſc, gnega proſfijtliti ſfijtloſtyu razumitteconoſti tvoyæ: ociſtiga, i posfeti: daymu umſtvo pravo, dà budde doſtoyan, uxijvati milloſt Karſtenya tvoga, koyeye primio; dà uzdarxi krepku uffançu; ſfit pravvi, nauk ſfeti, dà budde vridan, zà uzdarxati milloſt Karſtenya tvoga. Pò Iſukarſtu Goſpodinu naſſemu. Odg. Amen.

A nà karſtenyu od Odraſlih oſvetu onezzih, koyaſu s'gara upijſana, kadàſe iſpugnuyu oſtavgliena, ovàſe immayu prominiti. Parvo ù Zakletvi: Sliſcay prokleta, Sotonog diſe govorri: pribivallisctеye izvarſcij.

Pak ù Zakletvi Nittiye tebbi skrivenò gdiſe govorri dàſe ucinij immaſe recchi: dà biſe ucinillo.

NACIN KADA BISKVP imma karſtitti.

Akò Biskup, illi S. R. Çærqvæ Kardenao malahne, illi Odrasle budde htitti karſtitti, pripravgliayuſe, i obsluxuyu sfà, kakonoye odiſgara recenò ù Nauedbi od Karſte-

Karſtenya, i ovà yoscter, koyaſu nixe upijſanà.

Immayu bitti Kapellani, illi inni Popovvi, i Diàçi ù kottah obuceni, koyiſu uzagn, i sluxenu.

A on vvarh roketta, illi kottæ, akòye regular imma uzeti kamiſe bijli, i pas, i ſtolu, i pluvial modri, i mitru: i takò ſpravan's sluxbeniçij poycchichie nà sluxenye od Karſtenya. I docim pijta N. Scto proſſiſc od Çærqvæ Boxyæ? tèr dokle cinij oſtala upijtanya, ſidij s'mitrom. A kàd izpuhuye govorrecchi: Izijdi iz gnega neciſti duſce: uſtaye s'mitrom. Opet ſidde, kadà zlamenuye Katekumena zlamènyem od Krijxa nà celù, i nà parſijh, illi kad govorri: Prìmi zlamenye od Krijxa, i oſt. I kad govorri Molitvæ, koyæſu prid blagoſſovom od ſolli, illiga slijde, uſtaye, slimivſci mitru, takoyer, kàd iſtu ſool blagoſſivglia. A kad ſool blagoſſovglienu uvarxe ù uſta karſtenika, mitru uzimglie, i ſidde. A kad sctij Zakletvæ, i dokle slinnom uhha, i nozdræ Katekumenovæ tijcucchi govorri; Otvorìſe. i Dokle uvoddi gnega ù Çærqvu, ſtoyij s'mitrom, à kad govorri. Virruyem ù Bogga Oççà, i oſt. i Occe nalc; varh Katekumena, ſtoyij s'mitrom. A kad immie uziſcte, i upijta N. Odrijceſcſe Sotonæ, i oſt. i karſtenika Vlyem ſfetim nà parſijh, i meyu zavratçimi maxe, alli s'mitrom, scto ucinivſci, uzijma ſtolu i pluviao bijli, i kad opet pijta od virræ: Virruyeſc ù Bogga, i oſt. Hochieſcliſe karſtitti, i oſt. I kad karſtij pòlivanyem ſiddij s'mitrom. Toli karſtij topglienyem, mitrù darxecchi imma ſtati nà nogah.

Kadà nayposlie Kriſmom varh od karſtenóga màxe, i dayemu haglinnu bijlu, i ſfijchiu uxexenu, i govorri Poydi

di ù miru, i oſt. Siddij s'mitrom.

Toli Biskup kogagod od Popà yurve katekizana, illi uvicbana, budde ſamo hitti karſtitti ovako obucen ù haglinnah bijlih imma poceti, pokli budde doſcao k'Karſtijniçi, govorrecchi. Koyetiye imme? Odg. N. Biskup upijta N. Virruyeſc ù Bogga Oçça sfemogucchiega, i oſt. i nasleduye tyà dò sfarhæ pò naredbi od Karſtenya, kako no s'gara.

BLAGOSSOV OD KLADENÇA OD KARſtenya izvan Subottæ Sfetæ od Vskarſa, i od Duhasfetoga, kad nij vodæ posfechienæ.

PArvole operre, i oçiſti ſud Karſtinicki; pakſe napunni bistræ vodæ. Tad Miſnik sà sfoyimi Diaçij, illi yoſe s'innimi Popovvi, prid gnimi noſſecchiſe Krijx, i dva sfijcchgnaka, i kadilnik; i tamiàn, i ſudi od Krisme, i od Vglia od Katekumenà, slazij k'Karſtiniçi; i ondi, illi prid ottarom od karſtiniçæ, govorri obicaynæ Letaniæ, kakoſe nahoddi nixe zà ſeddam Sallama Pokornijh.

I prid ✝. Dà nas usliſciti, doſtoyiſcſe, imma recchi, i drugovye ponovitti slidecchi veras: Dà kladenaç ovij, zà priporoditti rebbi novvi plood, blagoſſovitti, ✝ i posfetiti ✝ doſtoyiſcſe. Tebe mollimo, cuy nàs.

Moxeſe yoscter recchi kratya Letania, kakono ù Miſſalu ù Sferu Subottu, i rekſci nayposledgne Kirie, Goſpodine pomilluy.

Miſnik chie rijti Occe naſc, i Virrovanye, i oſt. Sfè glasovitto: koya sfarſcivlci, rijtichie: ✝. Kod tebe Goſpodine yeſt kladenaç od xivòtà. Odg. I ù sfijtlosti tvoyoy uzritüchiemo sfijtloſt. ✝. Goſpodine usliſci molitvu moyù,

yù. Odg. I vapienye moyè k'tebbi doſclo y. Goſpodin s'vami. Odg. I s'duhom tvoyim. Molimmo.

SFemogucchi vikuvicni Boxe priſtanni k'otayſtvima pomillovanya tvoga, priſtanni k'Sakramentom, i zà ſtvoritti opet puke novve, koye tebbi kladenaç od Karſtenya radya, Duha od poſignenya poſcglì: nekà, ſctoſe imma cinitti sluxbom naſſcega podnixenſtva, ucignenyemſe tvoyæ krippoſti iſpunni. Pò Goſpodinu naſſcemu Iſukarſtu Sijnu tvomu, koyi s'tobom xijve, i kragliuye ù yedinſtvu Duhaſetoga Boog, pò sfè vike vijka. Odg. Amen.

Zakletva od vodæ.

ZAklinam te ſtvorenye od vodæ Boggom xijvim, ✠ Boggom Sfetim ✠ Boggom, koyiye tebe ù poçetak, rijcyu razlucio od ſuhæ zemgliæ; kogaſe duh varh tebe uznoſſcaſce; koyiteye cinio iz Raya tecchi:

Ovdi voddu rukom razdili; i pak od gnæ proliye izvan kraya od kladença protiva ceter ſtranam od ſfijta, slidecchi:

Iù ceter rijkah, sfù zemgliu dà polijvaſc, zapovidio yeſt; koyiye tebe gorku ù puſtigni, dervom slatku ucinio, i mocchnu zà pitti; koyiye tebe izaſtijnæ iz veo, nekàbi puka, koga iz Egipta bijſce bio oslobodio, xedyom umorna obeſſelio. Zaklinamte, i Iſukarſtom Sijnom gnegovvim yedijnim, Goſpodinom naſſcim, koyi teye ù Kani od Galileæ; zlamenyem zamijrnim, sfoyom mocchi obratio ù vijno; koyiye varh tebe nogami hodio; i od Ivanna ù Yordani ù tebbi yeſt bio karſten; koyiteye zayedno s'karvvu iz parſij sfoyijh izveo; i ucenikom sfoyim zapo-

zapoviddio yeſt, dà viruyrchie karſtè ù tebbi, govorrecchi: Poydite ucitte sfè narode, karſtecchi gnih; V imme Oçça, i Sijna, i Duhasfetoga: nekàſe uciniſc vodda sfeta, vodda blagoſſovgliena, vodda, koya perre ghnuſſobæ, iciſti od grijha. Tebbi dakle zapovidam sfakki duſce neciſti, sfakka nakazni, sfakka laxo, daſe izkorijniſc, i pobighneſc od ovega ſtvorenya vodæ, dàſe onezzim, koyi immayu ù gnoy bitti kàrſteni, ucinij kladenaç vodæ uzlazèchiæ ù xivòt vicni, priporadyayucchi gnih Boggu Oççu, i Sijnu, i Duhusfetomu ù imme iſtoga Goſpodina naſſcega Iſukarſta, koyichie doycchi ſuditi xijve i martve, i sfijt pò oggnù Odg. Amen.

Molit. Molimmo.

GOſpodine sfeti, Occe sfemogucchi, vicni Boxe, posfetnice duhovnih vòdà, tebe priklonito proſſimo dàſe doſtoyiſc nà ovò posluxenye naſſcega podnixenſtva pogleddati, i varh ovezzih vòdà priprà vnih, zà opratti, i ociſtiti gliudi, Angela od sfetignæ poslatti, nekà izapravſci grijhe predgnega xivotà, i krivinu izatervſci, budduſe doſtoyni ucinitti ciſto pribivallisćte Duhusfetomu priporodyeni. Pò Goſpodinu naſſeemu Iſukarſtu Sijnu tvomu: Koyi s'tobom xijve, i kragliuye ù yedinſtvu iſtoga Duhasfetoga Boog, pò sfè vijke vijka. Odg. Amen.

Tàd razpuhne trikrat ù vodu nà trij ſtranæ (pò ovoy priliçci, ✠) Paka poſtavglia tami anna ù kadilnik; i kladenaç pokadi. Posli ulijvayucchi od Vglia od Katekumena ù vodu nà nacin od Krijxa ✠ glaſovitto govorri.

Posfettioſe, i naplodìoſe kladenaç ovij ulyem od ſpaſſenya priporodyecchimule iz gnega ù xivòt vicni. V imme

Oçça

Oçça, †i Sijna, † i Duhasfetoga † Odg. Amen.

Pak ulijye od Kriſmæ nacinom, koyim s'gara govorrecchi. Vlijvanye od Kriſmæ Goſpodina Iſukarſta; i Duhasfetoga Vtiſcitteglia ucinilloſe ù Imme Sfetoga Troyſtva. Odg. Amen.

Paka uzima oboyæ goſtariçæ reccenoga Vglia sfetoga, i Kriſmæ, i od oboyega zayedno nà nacin od Krijxa ✠ ulijvayucchi, govorri.

Pomiſcanye Krizmæ od posfechienya, i Vglia od pomazanya, i vodæ od karſtenya zayednoſe ucinillo, V imme Oçça, ✠ i Sijna, ✠ i Duha ✠ sfetoga. Odg. Amen.

Tad slimivſci goſtariçu, deſnom rukom, Vglie sfeto, i Kriſmu ulivenù izmijſſa s'vodom, i razvarxe pò sfemu kladençu. Pak ſrediççom od kruhha ruku otirre: i akòye tkogod, zà karſtittiſe, karſtijga, kakono s'gara. Toli ne karſtij nikoga, tutako rukæ umiye, i umivenye próliváſe ù sfeceniscte ſakrario.

OD
SAKRAMENTA
POKORRÆ.

1 SFeti Sakramenat od Pokorræ (zà onezzih, koyiſu posli Karſtènya ſagrijſcili, nà milloſt Boxyu povratiti) od Gospodina Iſukarſta naredyen, tolikoſe imma pomgnivijye sluxiti, kolikoye od gnega ceſchia ſluxba; à kolikoſe vechie ſtvarij hochie, zà varſcittiga, i primatiga pravvo, i doſtoyno.

2 A zà ucinittiga trijſe ſtvari slucùyu, materia, forma, i sluxbenik. Od gnegaſu bo daglia materia, grijſi; à blixgna cijni, illi dilla od pokornika, toyeſt, skruſcenye, Iſpoviſt, i zadovoglnoſt. A formaſu onæ rijci od odriſcenya: Yàte odriſcùyem od grijhà tvoyih, i oſt. V imme Oçà, i oſt.

3 Sluxbenik nayposli yeſt Miſnik, imayucehi oblaſt zà odriſciti, illi Odredyenu, illi Podanu delegaſu. Toliſe dogodij poghibia ſmartna, i nebudde Iſpovidnika approbana Odredyena, ſtakki Miſnik moxe od ſtaççijh cenſurà, zavezayà, i grijhà odrijſciti tadà.

4 V sluxbeniku gnegovem yoſtterſe hochie dobrotta, umſtvo, mudroſt s'pecattom od Iſpovijſti skrovitæ, s'temeglittim, i vicnim mucanyem. Koyimi, i innimi zà tò zgodami, dà buddu pridobro uvicbani, immayu Iſpovidniçi, sà sfom pomgnom naſtoyati.

5 Nayparvo immaſe ſpomegnevatti Iſpovidnik, dà darxij poſobſtvo od ſudça inokupno, i od licnika; i dàye poſtavglien od Boga sluxbenik Boxyæ pravdæ zayedno, i miloſardya: nekà, kakono ſudaç meyu Boggom, i gliudmi, naſtoyi nà caſt boxyu, i nà ſpaſſenye od duſcà.

6 Nekà

6 Nekà dakle pravvo ſuditi uzmoxe, razbirayuechi meyu gubbom, i gubbom; ter kakono visćti licnik, i likar od duſcà, nemocchi umij ſpametno liciti; i dà umij; priſtoyne sfakkomu like narediti; kolicko nayvechie moxe, ſtecchi ſebi umſtvo, i mudroſt zà to, (i ceſtimi od Boga molbami, i iz primglienih naucitteglia, navlasćtito iz Nauka Katekiſma Rimskoga, i ſpametna sfitta od umitteconih) imma naſtoyati.

7 Imma znatti Kaſove, i cenſuræ zavezaye Priſtolyu Apoſtoskomu, i Biskupu ſfomu reſervane zadarxane: i naredyenſtva ſfoyæ ſfakkæ çærqvæ; i pomgnivoih obsluxiti.

8 Nayposli imma naſloyati, uzaznatti pravvo vas nauk od ovoga Sakramenta, i inna potrebna zà pravvo od gnega sluxenye.

Red zà sluxiti Sakramenàt od Pokorræ.

1 Mſnik nà sliſćanye od Iſpovisti zvan immaſe ukazati ſpravvan i laſtan; i parvo, neggo zà sliſćati priſtupi, zkò imma vrimena, zà ovu sluxbu pravvo, i ſfeto izvarſcitti, iſprosittichie boxyu pomocch bogomillimi molbami.

2 V çærqvi, à nè pò oſobitih kuchiah imma sliſćati Iſpovisti; neggo radi razloxita uzrokka, koyi kadàſe budde dogoditti, naſtoyatichie tad tò ucinitti nà priſtoynù, i ocitnu mijſtu od kuchiæ.

3 Immattichie ù çærqvi ſiddisćte Konfeſuriu, nà koychie sliſćati ſfetæ Iſpovisti: koye ſiddisćte nà mijſtu ocitnu, otvorenu, i priſtoynù ù çærqvi poſtavglieno, bittichie, ſpravno, kakono s'poværchienim gratakexom, illi mrexiçom meyu pokornikom govorrechim, i uhhom od Miſnika.

4 Sluxitichieſe kottom, i ſtolom modrom, kakono vrime, illi obicay od mijſta budde.

5 Pokorniku, akò potreba budde, immaſe napomenuti, dà, s'koyimſe priſtoyi podnixenſtvom od pameti, i od ſtanya, kleknuvſci nà kolinna priſtupi, i ucinij zlamenye od Krijxa nà ſebbi.

6 Od parve Iſpovidnik imma upijtati od bitya gnegovva (àkòga ne pozna inako;) i od kadſenij iſpoviddio; tèr yeſtli naredyemu pokoru iſpunnio: yeſtliſe pravvo, i çilovitto inada iſpovidao: yeſtli sfijſt, i duſcu ſfoyù, kakonoſe imma, pomghivo od priye iskuſſio.

7 Akòliye pokornik ſfezan komgod cenſurom, illi Kaſom reſervaniem, od koga on ne moxe ghega odriſćiti, neimaga odriſćiti parvo, neggo uzimma oblaſt od Starisćinæ.

8 Toli Iſpovidnik, pò varſti od cegli i detta budde poznatti pokornika, dà neumi naucenya parva od Virræ Karſtyanskæ, akò uzimma vrimena, naucittichiega ù kratko clane od Virræ, i inna potrebna zà ſpaſenye; i pokaratichie gnegovvo neumſtvo, i nagovorittichiega, dà ih ù napredak pomgnivijye naucij.

Digitized by Google

9 Tadà pokornik Ispoviſt opchiennu Latinski, illi opchiennim yezikom imma recchi, tò yeſt, Konfiteor, i oſt. Ispovijdamſe Goſpodinu Boggu ſfemoguchiemu, i oſtala: illiſe ſluxiti imma naymagne ovezzimi rijcmi; Ispovijdamſe Boggu ſfemoguchiemu, i tebbi Occe.

10 Pò tom toga imma ſfoyè grijhe iſpovididiti, pomagayucchiga, kolikokrat budde bitti potrebno, Ispovidnik; koyi ne ima kàrati pokornika, neggo ſfarſciveſci (kakochieſe recchi) ſfù Ispoviſt: nittichiega ſmetati rijcmi, akò nebi bijlo potrebno, ſctògod boglie razumitti: pacekchiemu uzdançu davati, i dobroſtivoga pomagati; neka ſfe grijhe ſfoyè pravvo, i çilovitto iſpovij, dighnuvſci oni ludi nikkijh ſram, i ſtrah, koyim nikki zapleteni, poticcucchi ih hudobà, grijhe iſpovidittì neſmiyu.

11 Ap kornik broy, i varſtæ, i okoliſce od grijhà, zà rjtiſe potrebne, ne budde izgovàrati, Ispovidnikga imma ſpametno upijtati.

12 Alliſe imma cuvati, dà ne uzdarxi kogagod tasctimi, illi nekorinimi upijtanyimi, navlasctito mlayih od obodvoyæ varſtæ, illi innijh, od onega, ſctò neznayu, nesfiſno iſpitùyucchi, dàſe neſmetu, i skandalixayu; tèr odonle naucèſe grijſciti.

13 Zà tezzimi, sliſcavſci Ispoviſt, proçijnivſci grijhe, koyeye onij ucinio, vecchijnu, i mnox, pò gnih tegoti, i bityu od pokornika, priſtoyna pokaranya, i ſfittovanya (kakono budde poznatti) dàye potrebno) occinom gliubavyù izgovorittichie; i uzſillovatichieſe, vrijednimi rijcmi nà bolleſt, pokayanye, i skruſcenye ſarcanno poteghnutì pokornika; i nagovorittiga nà xivglienye boglie, i boglie ponovglienye od xivotà; ter muchiei lijke od grijhà podatti.

14 Nayposli nareditimuchie ſpaſſenu, i doſtoynu pokorru, i zadovoglnoſt, kolikoga potaknutti budde duh ſpametni, i ſfijſtni, proçinivſci razborito bitye, varſtu, i godiſcta od xivotà; i yoſcher pripravnoſt od pokornika, zà iſpunniti. I imma, viditi, dà ne naredi zà grijhe priteſcke, lagahnæ pokorræ; dàſe ne ucinij dionik od tuyih grijhà, akòſe blagoſtiv varh grijhà ukaxe. A onò prid ociyu imma, imatti, dà zadovoglnoſt pokorna ne uzbudde ſamo zà lijk novvoga xivotà, i lijcenye od nemocchi; neggo i zà pedepſanye od minutih grijhà.

15 Zà to naſtoyatichie, kolikoſe ucinitti moxe, dà naredi ſuprotivnæ grijhom pokorræ, kakono lakomçem lemozinæ, zaduxbinæ, i almuſctva; bludnikom poſte, xexinne, illi inna od putti muccenya: ohollima ſluxbæ od podnixenſtva: praznuyucchima, i linima dilla od bogoglubnoſtì, i od milloſardya. A onezzima, koyiſe ù ritko, illi kaſniye, i dochniye iſpovijdayu, illi nà grijhe laſnò povrachiayu, naykoriſniyechie bitti ſfittovatijh, dàſe iſpovijdu ceſchie (reçi) yednom nà miſſeç, illi dvakrat, illi ù dnevvi blagdane poſobite od Sfetkovina; i akòyè priſtoyno, dàſe priceſte tadà.

16 Pokor-

16 Pokorræ od pinèza Ispovidniçi sebbi sami ne imayu, primàti : i od pokornika ne imayu nisctar, kakono zà platu sluxbæ sfoyæ, prositti, illi uzeti.

17 Zà grijhe potayne, kolikomugod tescke, ocitnu pokorru neimayu, narediti.

18 Imma yoscter gledati pomgnivo Ispovidnik, kadà, i koyimse ima, datti, illi nedatti illi odmaknutti ù druggo vrijme odriscenye; dà neodrijsci onezzih, koyi nijsu dostoyni toga dobrocinstva: kakovvisu, koyi nedayu nikakva zlamenya od bollesti, nikayanya: koyi marzenya, i nepriatelstva nechie ostaviti, illi tuyhæ stvari, akò moggu, nechie vratiti; illi nayblixgnu sgoddu od grijscenya nechie pustiti, illi innim nacinnom grijhe propustiti, i xivôt nà boglie obratiti: illi koyisu skandao ocitni dali, akò ocitnu zadovoglnost, i satisfaçion ne ucinè, i skandao nedighnu: nitti yoscter imma odrijsciti onezzih, koyihsu grijsi stariscinnam reservani, i zadarxani.

19 Akolise tkogod ispovij, nà poghibili smartnoy stoyecchi, imma bitti odrijsçen oda sfijh grijhà i censura kolikomugod reservanih: (yerèse dixe tadà sfakka reservaçion; (alli parvo, akò moxe, komuye darxan, zadovogliti, i satisfatti imma: tèr akose iz poghibili izvadditi budde, i koyimgod nacinnom k'stariscinni, od kogabi immao bitti odriscen inada, on poycchi darxanchie bitti, koliko parvo budde mocchi, prid gnega poycchi, zà ucinitti sfè, sctogodye darxan, i duxan.

20 Dà, akobi nà ispovijsti, illi yoscter parvo neggose pocne ispovijdati, glàs, illi riic nemocchniku pomagnkalla, namaghnutyem, i zlamenyii immase on usillovati, kolikose ucinitti budde mocchi; zà poznatti griihe pokornikove, koye poznavsci kakogodire, illi opchienno, illi ù varsti, illi yoscter, akò budde ukazao xegliu od ispovijsti, illi sam pò sebbi, illi pò druzzijh, imma bitti odrijscen.

21 V'pomenutise yoscter imma Misnik, dàse neima nemocchnikom narediti tescka, illi trudna pokorra; neggoimse imma prikazati samo onà, koyu, akò buddu ozdravviti, ù zgodno vrime immayu ucinitti. A tadà pò tegoti od nemocchi, narediusci koyugod molitvu, illi lasnù zadovoglnost, i satisfaçion, i primiusciyu, immayu bitti onì odrijsceni, kakono budde bitti potrebno.

Digitized by Google

OD ODRISCENYA FORMA OD RICII.

Kadà dakle pokornika budde htitti odrijſciti (naredivſcimu parvo , i on primivſci ſpaſſenu pokorru) nayparvo govorri .

Pomillovao tebe sfemogucchi Boog , i proſtivſciti grijhe tvoyè , poveo tebe ù xivòt vicni . Amen :

Paka podighnuvſci deſnu ruku prema pokorniku, govorri .

Prosctenye , odriſcenye , i odpusctenye od tvoyih grijhà podao tebbi sfemogucchi, i miloſardni Goſpodin. Amen.

Goſpodin naſc Iſukarſt odrijſcio tebe , i yà oblaſtyu gnegovvom tebe odriſcùyem,od sfakkoga zavezanya,proklestva , ſuſpenſioni , i interdetta , ù koliko moggu,i tijſi potreban : Paka . Yà te odrijſcùyem od grijhà tvoyih , ù Imme Oçça, ✠ i Sijna , i Duhasfetoga . Amen .

Akò pokornik budde Laik oſtavghaſe rijc od ſuſpenſioni .

Mukka Goſpodina naſcega Iſukarſta, doſtoyanſtva Blaxenæ Mariæ vazda Diviççæ , i sfijh Sfetih , i sctogodir dobrà buddeſc ucinitti , i zlà pòdnoſitti , dà buddu tebbi nà odpusctenye od grijhà,uzmnoxenye od milloſti , i nadarye xivotà vicnoga . Amen .

A ù ceſtijh Iſpoviſtijh , i kratkijh , moxeſe oſtaviti . Pomillovao tebe , i oſt. Doſtachie bitti recchi: Goſpodin naſc Iſukarſt , i oſt. kakono od sgara dò onòga , Mukka Goſpodina naſſcega , i oſt.

A poticcucchi koyagod teſcka potreba nà ghinutyu smartnomu , mocchichieſe rijti ù kratko .

Yà tè odrijſcuyemod sfijh cenſurà, i grijhà tvoyih , ù imme

imme Oçça, ✠ i Sijna, i Duhasfetoga. Amen.

OD ODRISCENYA OD PROKLESTVA skomunikæ nà dvoru izvagnemu.

AKò budde bitti naredyeno Ispovidniku od Stanscinne, dà odrijsci od ossudæ proklestva, i ù naredbi olobiti nacin, i forma budde upijsan, onij sasma imma obsluxiti: akolise ù naredbi, illi zapovijdi recè. In forma Ecclesiæ consueta: Pò nacinnu od Çærqvæ obicaynomu, dà odrijscii ovàse immayu obsluxiti.

1 Parvo, dà prokleti onemu, radi koga uvridyenya, upaoye ù proklestvo, od prijye, akò moxe, dostoyna ùcinij: Toli tàd nemoxe, imma datti zadovglno yamstvo; illi istom, akògà datti nemoxe, dàse zakunè, dàchie zadovglno ucinitti, netom budde mocchi.

2 Druggo, akòye grijh, radi kogaye ù proklestvo upao, tèxak, imma, iskatti zakletvu od gnega, dàchie poslusçan bitti zapovijdinna Çærqvennima, koyæmusè ucinè zà takki uzròk: à nayvlasctitto, dà naprida nechie sagrijsciti suprocch onoy naredbi, illi dekretu, protivakoy ucinivsci, ù censuruye upaobio.

3 Nayposli obsluxitichie ovij nacin, zà odrijscitiga: Pokòrnikachie prid sobom klecèchiega nà obba kolinna, po plecchih dò kosçuglie nevecch odkrivenà, scibikom, illi konopcicchij, sidecchi, lagahno udarrati, govorrechi vas Psallam: Miserere mei Deus, &c. Pomilluy mene Boxe: i ost. dò, Slavva Oççu, i ost.

Pakachie ustatti, i s'glavvom odkrivenom rijtichie: Gospodine pomilluy: Isukarste pomilluy: Gospodine

pomilluy : Occe naſc , i oſt. ℣. I ne uvedi nàs ù napaſt. Odg. neggonas oslobodì odazlà . ℣. Sahragnega ucijni slugu tvoga illi sluxbeniçu tvoyù, Goſpodine. Odg. Boxe moy , uſſayuchiega ù tebe ℣. Nisćta ne napredovao nepriateglù gnemu illi ù gnoy . Odg. I Sijn od nepravnoſti nechie nauditi gnemu . ℣. Buddi gnemu Goſpodine turran od yakoſti . Odg. Od obrazza nepriateglia. ℣. Goſpodine usliſci molitvu moyù . Odg. I vapay moy k'tebbi doſcào . ℣. Goſpodin s'vami . Odg. I s'duhom tvoyìm .

M olimmo .

BOxe , komuye, poſobito, pomillovati vazda, i praſctati, prijmi pomoglienye naſſce, da ovoga sluxbenika tvoga , koga oſſuda od prokleſtva ſtiskùye , pomilovanye tvoyæ blagoſti millo odrijſci . Pò Iſukarſtu Goſpodinu naſſcemu . Odg. Amen .

Tutako ſidde , i s'pokrivenom glavom govorri .

Goſpodin naſc Iſuſarſt odrijſcio tebe ; i yà oblaſtyu gnegovvom , i Paisfetoga Goſpodina naſſcega Oçça Pape , illi Priposćtovanoga Biskupa N. illi Stariſcinne menni naredyenom , odriſcuyem tebe od zavezaya prokleſtva, ù koyeſi upao , illiſi proglaſen , dàſi upao radi takka dilla, illi uzrokka, i oſt. i povrachiam tebe opchienyu , i yedinſtvu od virnijh , i Sfetima Sakramentom od Çærqvæ , Y imme Oçça, ✠ i Sijna , i Duhaſfetoga .

Toli Miſniku nebudde niyedan nacin, ni forma od Stariſcinne naredyena , nimu budde zapovidyeno , dà pò formi Çærqvenoy opchiennoy , illi obicaynoy odrijſci ; tadà nisćta ne magne çicch tegotæ od ſtvari , recenni nasin , i molbæ imma obſluxiti . Akòli ſtvar neuzbudde

bitti

bitti toliko teſcka, mocchichie odrijſciti, govorrecchi.

GOſpodin naſc Iſukarſt odrijſcio tebe, i yà oblaſtyu gnegovvom, i Prisfetoga Gña naſcega Oçça Pape akò od Pape budde bitti naredyeno, illi Priposctovanoga Biskupa N. illi Stariſcinne, menni dopusctenom, odriſcuyem tebe, i oſt. kakono s'gara.

A u dvoru unutargnemu Ispovidnik, imayucchi oblaſt, zà odrijſciti od prokleſtva prokletoga, imma odrijſciti pò nacinnu opchiennomu odſgara upijſanomu ù odrijſcenyu Sakramentalu, i Sfetoskrovnomu.

NACIN ZA ODRISCITI PROKLETA yurve martvà.

AKò budde dao, koyigod prokleti, iz ovega xivotà odhodecchi, zlamenye od pokayanya skrusfcena, dà nebudde bez çærqvennoga ukoppanya, neggo dàſe çærqvennimi pomocchij, kolikoſe ucinitti moxe, pomoxe, ovimſe nacinnom moxe odrijſciti.

Akò tijlo nij yoscter ukopano, imma bitti bienò, i odrijſceno, kakono nixe; paka odrijſceno, ù mijſtu ſfetu ukopatti ſe imma.

Toli budde bitti ukòpano nà mijſtu ne Sfetu, akòſe laſnò moxe ucinitti, immaſe izvaditi, iſtim nacinnom izbitti; i zà odrijſcenyem ù mijſtu Sfetu ukopatti: dà, akòſe laſnò nemoxe izvaditi, mijſto od grobà immaſe izbitti; paka on odrijſciti.

Toli ù mijſtu ſfetu budde ukoppano neimaſe izvàditi, neggoſe imma izbitti grob. A dokle biye Miſnik tijlo, illi grob, govorrittichie Antifonu,

Vzra-

Vzradovatichièse Goſpodinu koſti podnixenæ. Pſal. Miſerere: Pomilluy mene Boxe pò velickomu milloſardyu tvomu: i oſt. Koya sfarſcivſci, rijtichie: Oblaſtyu meni dopusctenom, Yà te odrijſcùyem od zavezaya prokleſtva, ù koyeſi upao, illiſi proglalen radi takka dillà, i povrachiam tebe opchienyu od virnih: V imme Oçça, ✠ i Sijna, i Duhasfetoga. Amen.

Pakaſe govorri Pſallam. Iz dubijna: nà sfarſi: Pokoy vicni daruy gnemu Goſpodine. Odg. I sfijtloſt vicna sfijtila gnemu. Goſpodine pomilluy, Iſukarſte pomilluy, Goſpodine pomilluy. Occe naſc; i oſt. ℣. I ne uvedinas ù napaſt. Odg. neggonas oslobodi odazlà. ℣. Od Vratà pakliennijh. Odg. Izmaknì Goſpodine duſcu gnegovu. ℣. Pocinuo ù miru. Odg. Amen. ℣. Goſpodine uslijſci molitvu moyù. Odg. I vapay moy k'tebi doſcào. ℣. Goſpodin s'vami. Odg. I s'duhom tvoyim.

Molimmo.

DAy, mollimoſe, Goſpodine, duſci sluxbenika tvoga, koga od prokleſtva oſſuda bijſce bijla ſtiſſnula, ſtan od ohladyenya, pokoy od blaxenſtva, i biſtroſt od viſcgnæ sfijtloſti. Pò Goſpodinu naſſcemu Iſukarſtu. Odg. Amen.

NACIN ZA ODRIISCITI OD SVSPENSIONI, illi od Interdetta, izvan, illi ù Sakramentaloy Iſpoviſti:

AKò budde naredyena oblaſt Miſniku, zà odrijſciti od Suſpenſioni, illi od Interdetta premdà nijſu niyednæ rijci vlaſctitto odlucenæ, mocchieſe sluxiti ovim nacin-

nacinnom. Pokornik chie recchi: Ispovijdamse Boggu sfemogucchiemu, i ost.

Milnik Pomillovao te, i ost. Prosctenye: i Oblastyu menni od N. pridanom, Yà te odrijssûyem od zavezaya Suspensioni, illi Interdetta, ù koyusi, illi ù kogasi upao radi takka dilla, illi uzrokka, illisi biò proglasen: V imme Oçça ✠ i Sijna, i Duhasfetoga. Amen.

Akòli budde podana oblast Ispovidniku, illi ù dvoru od dusce, illi izvan gnega zà dispensatti varh Irregularitadi, tadachie priloxitti (pokli budde odrijscio od grijhà) slidechia: I istom oblastyu dispensayem s'tobom varh Irregularitadi, illi Irregularitàdà: akò ihye vechie ù koyusi, illi ù koyæsi upao radi toga, illi radi toga, illi radi tezzih uzròkà, one izgovarayucchi, i vrijdnate vrachiam, i povrachiam tebe nà dillovanye od Redòva, i dillà, illi sluxbà tvoyih. V imme Oçça, ✠ i Sijna, i Duhasfetoga. Amen.

Akò neima niyednoga Reda, rijtichie Vridna vrachiam tebe nà sfe Redove, zà primitijh illi yosc nà inna pò rijcih od naredbæ.

Toli budde potrebno, vratitimu Tituo od benefiçia; i vocchijya zlò uzèta darovatti, priloxittichie.

I vrachiam tebbi Tituo, illi Titule od benefiçia, illi od benefiçià; i darivam tebbi vocchijya zlò uzèta. V imme Oçça, ✠ i Sijna, i Duhasfetoga. Amen.

Alli pametuy Milnik, dà niyednim nacinnom ù ovezzih krayçe od òblasti sfoyæ ne priltùpi.

OD

OD PRISFETOGA SAKRAMENTA TIILA ISVKARSTOVA.

1 ZA posctovatti zà isto sfè Sfete Sakramente Katolicanskæ Opchienskæ çærqvæ, karstyanski, i sfeto immase velikka, i pomgniva misao postavviti: à navlasctito, zà sluxiti, i zà primati Prisfeti Sakramenat Tiila Isukarstova, od kogancima çærqva Boxya niscta dostoyniye, niscta sfetiye, ni zamirniye; uzdarxecchise ù gnemu nayvlasctitiyi, i nayvecchi Boxyi dar; i oniisti Gospodin Isukarst vrello, i ucinittegl od sfakkæ millosti, i sfetoskrovstva, i sfetignæ.

2 Parok dakle nayvechie nastoyanstvo ù onemu imma postaviti, dà i on Prisfeti ovli Sakramenat, koyimse pristoyi posctovanyem, i dostoynim pocitanyem castij, cuva, i sluxi; takoyer i puk gnemu priporuceni karstyanski poctuye, sfeto, i cestokrat prima, nayvlasctitto ua vechiæ sfetkovinæ priko godiscta.

3 Zà tò chie puka cestokrat nagovarati, s'koyim on spravglienyem, i boguglinbnostyu, i s'podnixnom yoscter odichiom od tiila imma pristupati k'toliko boxanstvenumu Sakramentu, i Sfetoraystvu: dàse (ucinivsci od priye Ispovist Sfetoskrovnu, sfak; neokussivsci niscta, nà sctè sarçe od po nocchi postan; i s'oboyim kolinnom kleknuvsci) priklonito Sakramentu poklonni, posctuyucchiga prijma; gliudi, kolikose moxe ucinitti, razlûceni od xènà.

4 Yoscterse imma, napomenuti onezzima, koyise hochie pricestiti, dàse tutako pricestivsci ne diile iz çærqvæ, iilise ne pocnu razgovarati,

rati ni ocimma ovamo onamo gleddati, illi libarça tudye molitvæ ſcitti, i govorriti: nekà im marviçæ od S. Sakramenta iz uſta neſpadu, neggo s'komſe priſtòyi bogogliubnoſti, i caſti, kolikogodir dà muoce nà molitvi pametnoy poſtoyè, hvalæ ſarçem uzdayucchi Boggu zà toliko oſobiti dàr; ter yoſcter zà prisfetu Mukku Goſpodinovu, nà uſpomenu od koyæ ovò Sfeto otayſtvo çaſtijſe, i uzijma, razmiſhuſci razpeta Goſpodina Yeſuſſa.

5 Imma yoſc naſtoyati, dàſe ſfeyer nikkolikæ partikuliçæ posfechienæ (onezzim broyem, koyi zà ſluxbu od nemocchnijka, i innih vijrnih priceſtenye moxe bitti doſta) ſahrane ù bluſtru (od tvarda, i priſtoyna frebrà, illi innæ materiæ; i tomu ciſtu, i sà ſfoyim pokrivom) dobrò zatvorenomu, bijlim ubruſſom ogarnutomu: i koliko ſtvar podnoſſi, ù ureſenomu tabernakalu kgliucem zaklopglienomu.

6 A ovij tabernakuo imma bitti ſcatorichiem priſtoyno pokriven, i bez ſfakkæ innæ ſtvari prazan, i namijſten nà Velikomu Ottaru, illi nà innomu, koyiſe ſçijni posctovanyu, i caſtenyu tolickoga Sakramenta priſtoyniyi, i ſpravniyi; takò, dàſe innim ſfetim sluxbam, illi çærqvennim offiçiem niyedna zapreciça ne ucinij.

7 Sfijcchniça, illi kandila prid gnim vechieih, illi ſamoyednà, obdan, i obnoch ſfeyer imma goritti; à Parokchie naſtoyati, dà buddu ſfakka nà posctovanye iſtoga S. Sakramẽta, naredna, çijla, i ciſta; i dàſe hrane.

8 Partikuliçæ Prisfetoga Tijlà Goſpodinova ceſtokratchie ponavgliati. A Oſtiyiçæ, koyæſe immayu posfetiti, immayu bitti skorò uci gnenæ: i ne tom ih budde posfetiti, ſtaræchie parvo razdijliti priceſtenyem; illichieih on uzeti.

9 Virni ſfikoliççi immayuſe primati nà Sfeto priceſtenye, dighnuvſci onezzih, koyimſe pravednim razlogom zabragnùye. A odgogneni immayu bitti, opchienno nedoſtoyni; kakovviſu prokleti, interdetti, i ocitno ozloglaſſeni, kakono zliççæ greſcniçæ, konkubinàrij, hotimi, kamatniçi, carovniçi, mayhioniçi, negromanti, vileniçi, gonetaoçi, bogopſovniçi, blasfemi, ſrecchnocinçi; i inni takkæ varſtæ ocitti greſcniçi; akòſe od gnih pokorræ, i pokayanya ne uzaznayu: i parvò ne buddu zàdovoglnò ucinitti ocitnomu skandalu od ozloglaſenya.

10 A potayne greſcnike, akò potayno proſſe, Parokih imma odaghnatti, alli nè, akò ocitno proſſe, neima, i ne moxe ih bez skandala mimoycchi.

11 Mahnitçem yoſcter, illi mahnitaoçem ne imaſe datti priceſtenye: aliſe moxe datti, akòſe kadgod ſfijſni, iſpametni ukaxu, i bogogliubnoſt ocittuyu, dokleſe ù pameti nahodde, akò ne budde niyedna boyazan od nedoſtoynoſti, i neçaſti.

12 Onezzima takoyer, koyi radi bitya ditinskoga neimayu yoſcter od cvega Sakramenta poznanſtvo, ni okuſſcenye, neimaſe sluxiti.

NACIN

NACINZA SLVXITI

Sfeto Priceſtenye.

Miſnik dakle Prisfeto Tijlo Goſpodinovo immayucchi sluxiti, posfetivſci oſtijçæ, illi partikuliçæ zà mnox od puka, ter ù yednomu, illi ih vechie ſudih, nà mijſtu priſtoynu, i prikladnu poſtavivſcijh. s'vinom, i s'vodom zà ociſtenye onezzih, koyiſuſe priceſtili: i prid gnimi ciſti ubrùs proſtarvſci, parvo umivſci rukæ, i obukſciſe ù kottu, i varhgnæ ſtavivſci ſtolu od maſti, i oblicya priſtoyna sluxbi onegà dnevvi, idducchi prid gnim Diak, illi inni sluxbenik, priſtupa k'ottaru s'idruxenimi, i slucenimi rukammi, i s'uxexenimi sfijchiami: i parvo kleknuvſci, i poslie, izvaddi bluſtro, varh korporala, teleſnìkali poſtavivſciga, odkrìyega. Slubenik klececchi nà imme puka s'ſtranæ od Piſtulæ cinij iſpovijſt opchiennu govorrecchi. Iſpovidamſe, i oſt.

Tadà Miſnik opeta klekne, i s'rukami slucenimi, i ſdruxenimi prid parſij obrachiaſe k'puku (pazzecchi, dà plecchia ne obrati S. Sakramentu,) i nà ſtrani od Vangelya govorri: P omillovao vaſi. oſt. ter prilaga Prosctenye, ✝ odrijſcenye, i odpusctenye od grijhà vaſſcih podao vama sfemogucchi, i milloſardni Goſpodin. Odg. Amen. govorrecchi: Prosctenya, i oſt. rukom deſnom cinij Krijx varh imayucchiſe priceſtiti.

Pakſe k'Ottaru obrachia, poklekne kolinnom, rukom lijvom hitta bluſtro, i dvijmi parſtij palçem, i drugghim S. Sakiamenat uzijma, i podvixe, i obrativſciſe k'puku pò ſred ottara govorri glaſovitto.

Ezvo

Evvo Yagagnaç Boxyi, evvo koyi dvixe grijhe od ſhjta: tutako prilaga.

Goſpodine nijſam doſtoyan, dà ulizeſc pòd ſtrehhu moyù; neggo ſamo reçì rijcyu, i ozdravvitichie duſca moyà. ſctò imma trikrat recchi. Koyæſe rijci imayu govoriti, i kadàſe priceſtyùyu xenæ, nè inakæ.

Zà tezzimi priſtupa, zà priceſtiti, pocignucchi od onezzih, koyiſu s'ſtranæ od Piſtulæ; alli parvo, akòſe immadatti Miſnikom, illi innim podiacenim priceſtenye, gnimachieſe podatti kòd Ottàra klececchima: alli akòſe laſnò moxe ucinitti, ù ogradi od ottàra immayu onì bitti razluceni od puka ſhitovnoga. A Miſniçiſe immayu priceſtevatti s'ſtolom oko vrata.

Miſnik podayucchi ſfakkomu S. Sakramenat, i s'gnimcinecchi krijx varh bluſtra zayedno govorri.

Tijlo Gña naſſcega Iſukarſta zacuvalo dùſcu tvoyù ù xivòt vicni. Amen.

A gdìnoſe buddu priceſtili ſfi, Miſnik vrativſciſe k Ottaru, mocchichie rijci.

O ſfeta gozdba, nà koyſe Iſukarſt uzijma, uſpomegnuyeſe mukka gnegovva, pametſe milloſti napugnuye, i od vijcnæ slavvæ namaſe zaklad daye. ỳ. Kruhhaſi s'nebba podao gnima. Odg. ſfakko nasladyenye ù ſebbi imayucchiega.

V vrimeſe Vazmenno prilaga: Alleluya.

Tutako Miſnik govorri ỳ. Goſpodine uſlìſci molitvu moyù. Odg. I vapay moy k'tebbi doſcao. ỳ. Goſpodin s'vami. Odg. I s'duhom tvoyim.

Molim-

M olimmo.

BOxe, koyiſi oſtavvio nama pod zamijrnim Sakramentom mukkæ tvoyæ uſpomenu: poday, mollimoſe, takò, dà mij ſfetæ otaynoſtij Tijla, i karvi tvoyæ posctuyemo, nekà plood od odkupa tvoga ſfeyer uzchiutimo. Koyi xijveſc, i kragliùyeſc s'Boggom Oççem ù yedinſtvu Duhasfetoga, Boog pò ſfè vijke vijka. Amen.

V vrime Vazmenno govoriſe Molitva.

M olimmo.

DVha nama, Goſpodine, tvoyæ gliubavi uliy, dà, koyihſi naſittio Sakramentij vazmenimi, tvoyim pomillovanyem uciniſc yèdine. Pò Iſukarſtu Goſpodinu naſſcamu. Odg. Amen.

Parvo neggo ſpremi Sakramenat, pomgnivo prigledati imma, dà, akòſeye koyagod marviça k'parſtom prilipila, immagnu ù bluſtro poſtaviti; i iſte parſte, koyimiye tiçao S. Sakramenat, umitti, i oterti ubruſcichiem; à umivenye uzeti, akò budde Miſſu rekao; illi onezzim, koyiſuſe priceſtili tadà, podatti, zà popittiga, illi zà iſto ùposfetiſcte ſakrario varcchi. Paka kolinnom kleknuvſci, ſpremgliùye Sakramenat ù tabernakuo, i kgliucem zaklàpa. Pak proſtarvſci ruku deſnu, blagoſſivglia onezzih, koyiſuſe priceſtili, govorrecchi.

Blagoſſov Bogga ſfemogucchiega, Oççа, ✠ i Sijna, i Duhasfetoga ſiſcao varh vàs, i ſtao vazda s'vami. Odg. Amen.

A Priceſtenye od puka pò ſfred Miſſæ, tutako pò priceſtenyu Miſnikovu, immaſe ucinitti, (akòſe nebi innallo kadgod çicch razloxita uzrokka ucinitti pò Miſſi) priſtoyecchiſe

Digitized by Google

yecchiſe Molitvæ, koyæſe govorre pò priceſtenyu, i ne ſamoſe priſtoye Miſniku, neggo yoſe i inima, koyiſe priceſtuyu.

Dakle Miſnik, uzamſci Prisfetu Karv Goſpodinov, parvo, neggoſe ociſti, imma poſtavviti posfechienæ partikuliçæ ù bluſtro, illi akòihye mallo, koyiſe immayu priceſtiti, varh patenæ, akòih nij bio poſtavio ù bluſtro ù pocetak; i kolinnom kleknuttichie; sluxbenik tadà govorrecchi Iſpoviſt, kakono od s'gara. Pakſe obrativſci k'puku s'ſtranæ od Vangelya govorri. Pomillovao vàs, i oſt. onezzim nacinnom, koyimye od izgara recenò, podaye S. Sakramenat ſfakkomu, koyi priſtupi, zà priceſtitiſe, pocignucchi od sluxbenika od ottara, akòſe hochie priceſtiti. Sfarſcivſci priceſtevatti, vrachieſe k'Ottaru, negovorrecchi niscta; i ne daye gnima blagoſſova; yerechiega datti nà ſfarſi od Miſſæ. Pak govorri muoce Scòſmo uſtmi uzeli, i oſt. kakonoye ù Miſſalu ociſtiſe, ì Miſſu ſfarſcùye. Akoliſe dogodij, ſfarſcivſci Miſſu, dàſe hochie tutako tkogodir priceſtiti, tadà Miſnik yoſcter s' planitom, priceſtitichie onim nacinnom, koyim recenò yeſt odiſgara.

OD VAZMENOGA PRICESTENYA.

IMma naſtoyati Parok, dàſe navijſti ù Koriſmu od Pripovijdallaçà puku nà prigodno vrijme; illi dà ontam navijſti, Naredbu Sabora Lateranenskoga pod Innocençiem. III. koya ovako velij.

Naredba.

SFakki od oboyæ varſtæ Vijrni Karſtyanin, pokli budde doſcao nà godiscta od razborſtva, imma iſpo-

vijdati sfe sfoyè grijhe, naymagne yednom nà godiscte vijrno sfomu Oçù Duhovnomu; i nastoyati, podanu sebbi pokorru mocchimi sfoyimi ispunniti, uzimayucchi bogomillo naymagne ò Vazmih od Vskarsa Gospodinova Sakramenat Sfetoga Tijla Gospodinova, akoga nebi innako sfittovao Otàç Duhovni, radi razloxita uzrokka; dàse kolikogod vrimena uklonni od priceftenya: innako i xivecchi imma, bitti od ulazenya ù Çærqvu odaghnan, i umrivsci, neima bitti ù Karstyanski greb ukoppan, ni ù grobyu blagoslovglienomu.

Nekàse dakè ova spassena Saborska naredba obsluxi sfakoyako, Parok imma upijsati immenà sfoyih Parokianà; i koyise ù recenno vrijme ne buddu priceftili, i pò Osminni od Vskarsa onezzih, koyi zaboravivsci sfoyè spassenye ceftokrat nagovarani, nebuddu posluscati, Biskupu sfomu immaih opovidit.

Nastoyatichie yoscter Parok, kolikose ucinitti moxe, dàse nà isti dan od Vskarsa priceste, ù koyi dan sam on, akò razloxito nebi bio zadarxan, virnima od sfoyæ Parokiæ, ovichie S. Sakramenat sluxiti. A vijrne od tuyhæ Parokiæ k'sfomu Paroku odaslattichie, ofven putnikà, i priscallaçà; i koyi posobito pribivallischte ne imayu; koyimchie on podatti Sfeto Priceftenye, akò buddu dobrò pripravni pristupiti, illi gdinoye obicay, poslattichieih k' Parokom Çærqvæ Pristolnæ Katedralæ. V ostalihchie obluxiti onà, koyasu nixe upijsana ù Pijsmu od bitya od Dusca.

Ponijtichie yoscter, i sluxitichie Nemocchnikom Parokianskim (prem dàse buddu priceftili izvan recennih

Vazmen-

Vazmennih dànà) ù dnevvi Vazmenne Sfeto Priceſtenye.

OD PRICESTENYA od Nemocchnijkà.

1 VIatik Putnicko Priceſtenye Tijla Goſpodina naſſcega Iſukarſta privelickim naſtoyanyem, i pomgnom immaſe nemocchnikom ù prigodno vrijme ſpravviti, dàſe barxek ne zgodij gnima ſmartno priminutye bez tolickoga dobrà duhovnoga nepomſtvom Parokovim. Alliſe immà, cuvati naparvo, dàſe neponeſe k'nedoſtoynima s'skàdalom od druzzih: (kakonoſu ocitji kamatniçi, hotimi, konkubinarij, ocitnæ greſcniçæ, immenom prokleti, i proglaſeni,) akòſe nebuddù parvo Sfetom Iſpovijſti, ociſtili, i zadovoglno ucinilli ocitnomu uvridyenyu, kakonoye pò zakonnu.

2 Nagovaratichie Parok nemocchnika, dà Sfeto Priceſtenye uzme, prem dà nebudde teſcko nemochian, illi nebudde nà ſmartnomu ghinutyu; navlaſcito, akò nà to poticce blaghdan koyægod ſfetkovinæ; i on ſe ne ima uklagnati, sluxitiga nemòcchnima.

3 A zà Viatik, sluxitichie, kadye razloxita ſumgna, dàſe nechie vecch mocchi priceſtiti. Akòli paka nemocchnik budde poxivviti, uzamſci Viatik, kolikogodire dàna; illi buddeoſtatti bez ſmartnoga ghinutya, i buddeſe hitti priceſtiti, ne ima Parok xegli gnegovoy bogomilloy pomagnkatti.

4 Moxeſe zà iſto Viatik podatti onezima koyiſe ſçijne, dà chie barzo umrijti, prem dà buddu blagovalli, illi

pijli sctogod, nisćta ne magne onòse imma pomgnivo gledati, dàse ne poda onezzima, koyi radi mahnitanya, illi cesta kasćglia, illi innoga takka nezdravya moggu ucinitti koyugod nepristoynost protiva tolickomu Sakramentu. A ostalima nemocchnikom, koyi çicch bogogliubnosti ù nemocchise pricestùyu, immase davati S. Sakrament od priye sfakkæ naymagnæ yesctoyskæ, illi pitya ne innako, neg ostalim Karstyannom, koyi od priye, ni nacinnom od lijka ne imayu nicesa uzeti; ni proxdriti.

5 A ne imase k'nikomu nositti, samo zà poklagnatimuse, illi zà bogomillost, illii radi kogamugodir uzrokka, zà kazatimuga.

6 A immase nositti ovij S. Sakramenat iz Çærqvæ pò nemocchnickih kuchiah s'pristoynom odichiom, (pokrivsciga cistim zastorrom) ocitno, i casno, prid parsij sà sfakkim posctovanyem, istrahom, vazda s'prida hodecchì sfijchiæ uxexenæ, i dupliri.

7 Parok daklè hotecchi izijti, zà pricestiti nemocchnika (kleçanyem od zvona kolikogodkrat) imma, skuppiti Parokiane, illi Bratyu Prisfetoga Sakramenta (gdì budde bitti naredyena,) illi inne vijrne Karstyane, koyichie sadruxiti S. Sakramenat s'sfichiami, illi s'duplirij; nossecchi ombrellu, illi baldakin, gdise moxe, imatti. Napomenatichiese, dàse loxniça nemocchnicka izcisti; i ù gnoy, dàse pripravvi tarpeziça cistim ubrussem pokrivenà, nà koyuchiese S. Sakramenat postavviti pristoyno.

8 Sfijchiæchiese spravviti, i dvà sudcichia s'vinom

yedàn

yedàn, à drugghi s'vodom: yoscter ubrus cist prid parsij od nemocchnika immase stavviti; i inna koyagod zà uresenye od mijsta, pò mocchi sfakoga.

9 A netomse budde skuppili, koyichie sdruxiti S. Sakramenat, Misnik s'kottom, i s'stolom; i akòse moxe imatti, s'pluvialom bijlim; obuceni takoyer ù kottah Akoliti, illi Diaçi, illi yoscter Misniçi (akòsu ù mijstu) s'gnim ù druxbi, pristoyno, i pò obieayi, uzàmsci kolikogod partikuliçà posfechienih, illi yednù samu (akòse imma daglie, illi texe hoditti) postavvitichie ù blustro, illi ù malahnu pohràniçu, koyuchie sfoyim istim pokrivom pokritti; i ssijlnim ubrussom ogarnutti. A Misnik isti nàse postavivsci, nà obbadva ramena podùgghi ubrùs pristoyan, oboyom rukom uzètichie sud s'Sakramentom Prisfetim; à pakachie postupiti pod ombrellu, illi pod baldakin, s'golom glavom upuchiuyucchise.

10 Sfeyer prid gnim hodittichie Akolit, illi inni sluxbenik nossecchi intirnu; à obnocch ovij S. Sakramenat neimase nositti; akò potreba koyagod nepoticce: slijditichie dva Djaka, illi koyi buddu nà gnih mijsto; od koyihchie yedàn nositti voddu blagossovglienu s'skropillom, i tobolàç s'korporalom, koyise imma podstavviti blustru S. Sakramenta nà carpeziçi ù loxniçi nemocchnickoy, i s'ubrusçem cistivvim, zà otærti parste Misnikove: Drugghichie nositti ovij Ritual, i ù zvonçechie sfeyer udarrati, i klęçati. Slijditichie pak nossècchi duplire. Nayposli Misnik nossecchi S. Sakramenat uzdighnuti prid parsij pod ombrellom

govorrecchi Psallam Miserere mei Deus: Pomilluy mene Boxe. I inne Psalme, i Kantike. Akòlise budde daglie, i mucnijye hoditti, i barxek yosćter yahati, bittichie potrebno, blustro, ù kòmuye S. Sakramenat, pristoyno, ù tobolçu urèsenu, i nà vratu obisscenu skladno zatvoritti; i takò varh parsij privèzati, i stisnuti, dàse nemoxe ni izvarcchi, ni ispasti iz blustra S. Sakramenat.

11 Vlazecchi ù mijsto, gdì lexij nemocchnik, rijtichie Mir ovoy kucchi. Odg. I sfima pribivaayucchima ù gnoy.

Tad postavivsci S. Sakramenat nà tarpeziçu, varh korporala, kleknuvsci poklagnase; i sfi nà kolinna, kleknuvsci poklagnayuse; tutako uzamsci voddu blagossovglienu, pokropij nemocchnika, i loxniçu govorrecchi.

Antif. Pokropitichiesc mene Gñe sipantom, i ocistitichiuse: umitti chiesc mene, i varh sniga obijlitichiuse. I parvi veras od Psalma Pomilluy menè Boxe: i Slavva Oççù: Kakono bijsce: i ost. Pakse opet govorri Antifona Pokropitichiesc mene, i ost. Paka ℣. Pomoxenye nassce ù immenu Gospodinovu. Odg. Koyiye ucinio nebbo, i zemgliu. ℣. Gospodine uslisci molitvu moyù. Odg. I vapay moy k'tebbi doscao. ℣. Gospodin s'vami. Odg. I s'duhom tvoyim.

Molimmo.

VSlisci nas, Gospodine sfeti, Occe sfemogucchi, vicni Boxe, i poslatti, dostoyse, Sfetoga Angela tvoga s'nebèsa, koyi zacuva, utovij, zasctiti, i brani sfè pribiva-

bivayuchie ù ovemu pribivallisctu. Pò Iſukarſtu Goſpodinu naſſcemu. Odg. Amen.

Ova rekſci, priſtupi k'nemocchniku, dà uzazna, yeli dobrò pripravvan, zà primiti Sfeti Viatik; i hochieliſe, ispoviditi od koyihgod grijhà; i sliſcatichjega, i odrijſcit, prem dà od priye imaobi bitti pravvo odrijſcen, akò potreba inako ne poticce. Pak ucinivſciſe pò obicayi opchienska Iſpoviſt, illi od nemocchnika, illi nà gnegovvo imme od inoga: Miſnik govvorri. Pomillovvao tebe, i oſt. Prosctenye, i oſt.

Paka kolinnom kleknuvſci uzijma S. Sakramenat iz bluſtra, i uzdighnuvſciga, ukàxega nemocchniku, govvorrecchi: Evvo Yagagnaç Boxyi, evvo koyi dvixe grijhe od sfijta. I obicaynim naccinnom trikratchie recchi: Goſpodine nijſam doſtoyan, dà ulizeſc pod ſtrehhu moyu: neggo ſamo reçi rijcyu, i ozdravvitichie duſca moyà. I nemocchnik zayedno s'Miſnikom rijtuchie iſtæ rijci, iſtom yednom, podmuklim glaſom, tàd Miſnik dayuchi nemocchniku S. Sakramenat govvorri: Vzmi bratte, illi Seſtro, Viatik braſcno, Tijlo Goſpodina naſſcega Iſukarſta: koyi tebe zacuvvao od nepriateglia zlobnoga, i povveote ù xivòt vijcni. Amen.

Toliſe ne poda Priceſtenye pò nacinnu od Viatika, rijtichie pò obicayi. Tijlo Goſpodina naſcega Iſukarſta zacuvvalo, i òſt.

Akòli ſmart nadſlupa, i poghibiaye ù poçknenyu, tàdà rekſci: Pomillovvao, i oſt. Propuſtivſci sfæ molbæ oſtalæ, illi kolikægod, tutakomuchie podatti Viatik.

Pak Miſnik umivva parſte, nisćta negovvorecchi, à po-

dattichie se ocistenye od usta nemocchniku: Pakchie reichi. ℣. Gospodin s'vami.. Odg. I s'duhom tvoyim.

Molimmo.

GOspodine Sfeti, Occe sfemogucchi, vijcni Boxe; tebbe vijrno prossimo dà uzimayùchiemu nasscemu brattu, illi sestri nassoy uzimayùcchoy Prisfeto Tijlo Gospodina nasscega Isukarsta Sijna tvoga, toliko tijlu, koliko dusci, uzpruddi zà lijk viku vijcni. Koyi s'tobom xijve, i kragliuye ù yedinstvu Duhasfetoga Boog, pò sfè vijke vijka. Odg. Amen.

Ovà sfarsci vsci. akò uzbudde drugga partikuliça S. Sakramenta ostatti (à ostatti imma vazda, osven ù goru recennoy zgoddi kolinnom klekne; ustaye; i uzimayucchi blustro s'S. Sakramentom, cinij s'gnim zlamenye od Krijxa varh nemocchnika, niscta negovorrecchi, i bogomilloga nossecchi; redom, koyim bijsce doscao, vrachiase ù Çærqvu govorrecchi Psallam. Hvalite Gospodina s'nebèsa. I inne Psalme, illi Imne, kakono budde vrimena. Kad budde doycchi ù Çærqvu, postavglia S. Sakramenat varh Ottara, poklagnase, pak govorri. ℣. Kruhhasi s'nebba podao gnima. Odg. Sfakko nasladyenye ù sebbi imayucchiega. ℣. Gospodin s'vami. Odg. I s'duhom tvoyim.

Molimmo.

BOxe, koyisi nama pod Sakramentom zamijrnim Mukkæ tvoyæ uspomenu ostavio, poday, mollimose dà tako mij od Tijla, i Karvi tvoyæ sfetæ Otaynosti posctuyemo, nekà od odkupglienya tvoga plood ù nàs sfeyer chiutimo. Koyi xijvesc, i kragliuyesc s'Boggom

Oççem,

Oççem, ù yedinſtvu Duhasfetoga, Boog pò sfè vijke vijka. Amen.

Pò tomu navijſtuye Proſctenya SS. Otaçà Papà Nayvecchih dopuſctena slidecchima S. Sakramenat.

Pakasà S. Sakramentom ù bluſtru ubruſſom pokrivenomù, ucinittichie zlamen od Krijxa varh puka, negovorrecchi niſctar. Nayposli ſpremitichiega ù sfoyè mijſto.

Toli radi teſcka, i dugga puta, illi yerèſe s'onezzim, koyimſe priſtoyi, poſcto vanyem S. Sakramenat ù Çærqvu laſnò nemoxe povratiti, budde bitti uzeta yednà ſamo partikuliça posfechiena, kakonoye recenò, tadà gnu posluxivſci nemocchniku, Miſnik recennæ molitvæ rekſci, rukomga blagoſſovij, i inokupno s'innimi ù sfoyih haglinnah, ugaſivſci ſhjchiæ, s'ombrellom ſaghnutom, i s'ſakrivenim bluſtrom, ù Çærqvuſe, illi kuchiu sfak sfoyu vràchia.

OD
SAKRAMENTA
NAYPOSLEDGNEGA POMAZANYA.

1 SAkramenat nayposledgnega Pomazanya naredyen od Goſpòdina naſſcega Iſukarſta, kakono nebeski lijk ne ſamo duſci, neggo yoſcter, i tijlu ſpaſſeni, immáſe sà ſfom pomgnom, i naſtoyanyem ſmarrno nemocchnima podattijsi ù to zà iſto vrijme, akòſe ucinitti moxe, dòcim ſu yoſc onì ù dobroy pameti; i razloxito razbirayuga: nekà, zà obilniyu S. Sakramenta milloſt primiti, onì takoyer moggu priloxitti virru, i millo hotijnye duſcæ ſfoyæ, dokleſu ſfetim Vlyem mazani.

2 V cemu ono nayparvo immaſe obsluxiti pò opchienskoy çærqvennoy obicayi, dáſe, akò vrijme, i bitye nemocchnikovo dopuſctùye, prid nayposledgnim Pomazanyem, podadu SS. Sakramenti od Pokorræ, i od Tijla Goſpodinova nemocchnikom.

3 Immattichie dakle Parok nà mijſlu ciſtu, i priſtoyno ureſenu, ù ſudu ſrebarnu, illi koſiternu pomgnivo cuvano ſfeto Vglie od nemocchnika, koyeſe (ſfakko godiſcte ù Sfetí Veliki Cetværták nà Vecerri Goſpodinovoy od Biskupa blagoſſovglieno, ſaxeghſci ſtaro) imma ponovitti. Alli to, akò bi barxek priko godiſcta pomagnkallo koyimgod nacinnom takò, dáſe ſçijni, dà nechie zà doſta bitti mocchi, nittiſe inno blagoſſovglieno moxe imatti, moxeſe priloxitti, prilijvſci ù magnoy vecchijni neblagoſſovglieno uglia malahno magne.

4 Vglie yvrve iſto, illi poſe ſamo, illi ù bumbaku ſtvarili prilicnoy, ſafranitiſe moxe: alli zà zacuvatiga od prolitya poghibiæ, velechie

Digitized by Google

chie boglie bitti nosittiga ù bumbaku.

5 Immase tadà ovij Sakramenat nemocchnikom podatti, koyi, kad buddu stekli sfist raxloxitu, takòse tescko trude, dàse smartno ghinutye nadstupayuchie sciini; i onezzima, koyi çicch starosti pomagnkayu; i koyi danse sçijni, dàchie umrijti, yosc̃er bezinnæ nemocchi immase podatti.

6 A nemocchnikom, koyi, dokle bijhu ù zdravvoy pameti, i ù çilih chiuchienyih, prosilisuga, illi slicno istini prosillibi; illisu dali zlamenya od pokayanya skrusenoga, zà sse, dà paka buddu izgubitti rije, illise budu pomamiti mahnitayucchi; illi luduyu, illi neuzchiute; nisc̃ta nemagne immaimse podatti.

7 Da akòse razloxito sumgni, dàchie nemocchnik, docimga mucci mahnitanye, illi ludovanye, mocchi ucinitti sc̃togòd protiva posc̃tovanyu od Sakramenta, ne ima bitti pomazan, akòse od toga neuighne sumgna sasma.

8 A nepokornikom, i koyi mru ù ocitnu grijhu smartnomu, i proklctima, i yosc̃er nekarstenim nikakose neima podatti.

9 Neimase sluxiti yosc̃er ni hodecchima nà boy, illi nà pribrodyenye, illi nà putovanye, illi nà innæ poghibili; illi krivçem nà smart osudyenim tutako, illi diçci neimayuchioy sfisti razloxitæ.

10 Akoli tkògod vecch intè, i poghibia smartna nadstupa, dà ne otijde dusca od priye, negse dovarsce pomazanya, barzose imma pomazàti, pocignucchi od onega mijsta: Pò ovomu sfetomu pomazanyu: i ost. kakonoye nixe: Paka akò yose poxijve, imayuse recchi molitvæ ostavglienæ, koyæsu nà sfomu mijstu.

11 Akòli nemocchnik, doklega maxe, primine, ne ima Misnik vecch napredovati, neggo recennæ molitvæ ostaviti imma.

12 Akòli sumgni, xijveli yose, imma slijditi s'kondiçioni, govorrecchi: Akò xijvese pò ovomu sfetomu pomazanyu: i ost. kakonoye nixe.

13 Tolise budde dogoditti, dàse nemocchnik pò Ispovijsti grijhà sfoyih nà sfarhu od xivotà potexi, tadà sà S. Viatikom mocchichiese, i Sfeto Vglie k'gnemu doniti od istoga Misnika, koyi nossi S. Sakramenat: akòlise budde mocchi, imatti drugghi Misnik, illi Dyakon, koyiga, donese, taychiega doniti: koyi ù kotti obucen, potaynoga nossecchi, sliditichie nosechiega S. Viatik: i pokli nemocchnik bndde uzeti Viatik, pomazarichiega Misnik isti.

14 Opetase ovij Sakramenat ù istoy nemocchi ne ima datti, akò ne budde dugga, kak no kadà nemocchnik budde ozdraviti; i opeta, ù poghibiu smartnu upade.

15 Pet yur strana od tijla navlastito immayuse pomazati, koyæ kakono chiuchienya od glavæ, narav podaye, toyest, kakono occi, uhha, nozdervæ, usta, i rukæ; nisc̃ta nemagne immayuse yose, i nogghæ, i

bedræ

bedræ pomazàti; neggo od bedarà pomazanye nà xenàh çicch posctenya, vazdase propusctùye: pacek, i nà gliudih, kadàse nemocchnik nemoxe lasnò krenuti. Yurve illi nà gliudih, illi nà xenàk neimase inna strana od tijla zà bedræ pomazati.

16 A rukæ, koyæse immayu octalima nemocchnikom nà dlannu pomazati, Misnikomse immayu izvagne pomazati. Docim occi, uhha, i inna uda od tijla, koyasu slicna, Misnik maxe, cuvatichiese dà yednò od gnih maxucchi, od Sakramenta formu, tòyest, rijci parvo ne sfarsci, izrijti, neggo, i druggo slicno udo budde pomazati.

17 Akolise tkogòd bez kogagod uda nahoddi, kakono bez rukæ odsiccenæ, illi innoga, pomazatichiemu stranu nayblixgnu onega mijsta, govorrecchi istæ rijci od formæ.

18 A od ovoga Sakramenta forma, illi rijci koyimise sluxi S. Rimska çerqva onò proglaseno moglienye yest, koymse Misnik sluxi nà sfaççih pomazanyih, kad govorri.

Pò ovomu sfetomu pomazanyu, i pò sfomu prismillovanu milosardyu, prostio tebi Gospodin, sctogodsi pò gledanyu, illi pò cuvenyu, i ost. sagrijscio.

NAREDBA ZA SLVXITI

Sakramenat od nayposledgnega Pomazanya.

1 MIsnik dakle, imayucchi ovij Sakramenat sluxiti, kolikose moxe ucinitti, nastoyatichie, dàse spravvi kod nemocchnika tarpeziça cistim ubrussom pokrive nà; takoyer, i sud, ù komu dà budde bumbaka, illi sctogod prilicno nà seddam dijla razluceno, zà otærti stranæ pomazanæ; srediçça od kruhha, zà izatèrti parste; i vodæ sud zà umitti rukæ Misnikovæ: takoyer, i sfijchia vosctanna, koya uxexena sfijtlost cinij istomu mazaniku. Nayposlie, nastoyatichie, dàse, kolikomse moxe cistochiom, i ugliudnosti, ovij Sakramenat sluxi.

2 Paka dozvavsci Diake, illi sluxbenike, illi yednoga istom

istom Diaka, koyichie nositti Krijx bez sulliçæ, voddu blagoslovglienu s'skropillom, i Ritual ovij, istichie Parok uzeti pristoyno sudcicch sfetoga Vglia od nemocchnika sfezan ù toboçu illi mosegni modroy od sfijlæ; i nositichiega pomno, dàse prolitti nemoxe. Akolise budde duggo putovatti, illi yahati, illi inako budde nà poghibili odprolitya, sudcicch od Vglia ù toboçu sfezan s'vrata obissititchie; nekàga lasegne, i slobodnijye uznossi. A hodittichie bez klezanya od zvonça. Doscadsci nà mijsto, gdino lexij nemocchnik, ulazecchi Misnik ù loxniçu govorri. Mir ovoy kucchi. Odg. I sfima pribivayucchima ù gnoy

Paka postavivsci S. Vglie varh tarpeziçæ obucen ù kotti, i stoli modroy, nemocchniku Krijx podaye, daga millo pogliubi, i çelunne; turako, nà nacin od Krijxa, gnega vodom blagoslovglenom, i loxniçu, i okolostoyechie pokropij, govorrecchi. Antif. Prokropitichiesc mene Gospodine, i ost. Akòse budde hitti nemocchnik poispoviditi, slisceatichiega, i odrijsciti. Pakachiega utisciti millimi rijcij; i od kripposti, i vridnosti ovegà Sakramenta, akòye vrimena, u vicbati ù kratko; i kolikoye potrebno, pokrijpiti dusçu gnegovvu, i uzdighnuti nà uffanye xivotà vicnoga: Pakchie recchi veras. Pomoxenye nassce ù Immenu Gospodinovu. Odg. Koyiye ucinìo nebbo, i zemgliu. Gospodin s'vami. Odg. I s'duhom tvoyim.

Molimmo.

VLizlo Gospodine Isukarste, ù kuchiu ovù pò ulazenyu snixenstva nassega, vicno blaxenstvo, boxya dobracesnost, vedro vesseglie, gliubav plodna, zdravye

vye vijkuvicno, pobiglo iz ovoga mijſta priſcaſtye od hudòba: doſcli Angeli od mira, i kuchiu ovù oſtavio ſfàkki zlobni nesklad, i nemir.

Vzvelicci, Goſpodine, varh nas imme ſfeto tvoyè, i blagoſſovì ✠ naſſce opchienye: poſfeti naſſcega podnixenya ulazenye, koyiſi ſfet, i milloſtiv; i ſtoyiſc s'Oççem, i s'Duhomſfetim ù vijke vijka. Amen. Molimmo, i proſimmo Goſpodina naſſcega Iſukarſta, dà blagoſſivgliayucchi blagoſſovij ✠ ovo pribivallisćte, i ſfè pribivayuchie ù gnemu; i dà im podà Angela dobrà ſtraxanina; i cinij, dà oni ſebbi sluxe, zà razmiſcgliati zamijrna, od zakonna ſfoga; od vratio od gnih ſfæ ſuprotivnæ vlaſti: izmaknuo gnih iza ſfakkæ ſtrahochiæ, i od ſfakkoga ſmuchienya; i zdravve ù ovomu pribivallisćtu zacuvati doſtoyioſe. Koyi s'Oççem, i s'Duhomſfetim xijve, i kragliuye Boog ù vijke vijka. Amen.

Molimmo.

V sliſci nàs, Goſpodine Sfeti, Occe ſfemogucchi, i oſt. kakono od iſgara.

Koyæ molitvæ, akò nebudde vrimena, mocchichieſe, illi ſfæ, illi gnih dio oſtavitti.

Tad pò obicayi ucinivſciſe Iſpovijſt opchienna naſcki, illi Latinski, Miſnikchie recchi: P omillovao tebe: i oſt. P roscténye, i oſt.

Parvo neggo pocne Miſnik, mazati nemocchnika, napomenutichie okoloſtoyecchima, dà zà gnega molle; i gdino budde bitti laſnò mijſto, i vrime, i broy od kegliàdi, illi varſta, dà izgovorre Seddam Pſallama Pokornih s'Letaniami, illi inakvæ Molbæ, dokle on od Pomazà-

nya

ńya Sakramenat sluxi: tutakochie recchi:

VImme Oçça, ✠ i Sijna, ✠ i Duhasfetoga ✠ ugasilase ù tebbi sfà silla dyavlova pò postavglienyu od ruka nasscih, i pò zazivanyu sfijh Sfetih, Angelà, Arhangelà, Patriarakà, Prorokà, Apostolà, Muccenikà, Spovidnikà, Diviçà, i sfijh inokupno Sfetaçà. Amen.

Paka omocivlci pallaç ù Vglie Sfero, nà nacin od Krijxa, maxe nemocchnika nà mistih ovdì upijsanih pristavgliayucchi k'sfakkomu mijstu rijci od formæ nà ovij nacin.

¶ Nà occi.

POovomu sfetomu Pomazanyu, ✠ i sfomu prismillovanomu millosardyu, prostio tebbi Gospodin, sctogodsi pò gledanyu sagrijscio. Amen.

Mitnik za stakkim pomazanyem otertichie mijsta pomazana novvim bumbakom, illi stvaryu prilienom; i posta-vitichieih ù sùd cisti, à pakchieih odnijti ù çarqvu, laxecchichie, i pepeochie varcchi ù Sakrariy, illi Sfetenisctè.

¶ Nà uhha.

Pò ovomu sfetomu Pomazanyu, ✠ i sfomu prismillovanomu millosardyu, postio tebbi Gospodin, sctogodsi pò cuvènyu sagrijscio. Amen.

¶ Nà nozdærvæ.

Pò ovomu sfetomu Pomazanyu, ✠ i sfomu prismillovanomu millosardyu, prostio tebbi Gospodin, sctogodsi pò ovognanyu sagrijscio. Amen.

¶ Nà usta stisnuvsciusnæ.

Pò ovomu sfetomu Pomazanyu, ✠ i sfomu prismillovanomu

vanomu milloſardyu proſtio tebbi Goſpodin, sctogodſi pò okuſcenyu, i govorenyu ſagrijſcio. Amen.

¶Nà Rukæ.

P ò ovomu Sfetomu Pomazanyu, ✠ i ſfomu priſmillovanomu milloſardyu, proſtio tebbi Goſpodin, sctogodſi pò tiçanyu ſagrijſcio. Amen.

Terſe ſpomeni, dàſe Miſnikom, kakonoye recenò, rukæ ne maxù iz nutra nà dlannu, neggo izvan.

¶ Nà Nogàh.

P ò ovomu Sfetomu Pomazanyu, ✠ i ſfomu priſmillovanomu milloſardyu, proſtio tebbi Goſpodin, sctogodſi pò hodyenyu ſagrijſcio. Amen.

¶Nà bedrijh, illi bubrezzijh.

P ò ovomu ſfetomu Pomazanyu, ✠ i ſfomu priſmillovanomu milloſardyu, proſtio tebbi Goſpodin sctogodſi pò nasladyenyu od bedarà ſagrijſcio. Amen.

A ovo pomàzanye nà bedrijh, kakonoye recenò, vazdaſe oſtavglia nà xenàh, i yoſe nà gliudih, koyiſe radi nemocchi yedvà, illi ne bez poghibili moggu krenuti.

Koya ſfà ucinivſci, Miſnikchie rijti: G oſpodine pomilluy I ſukarſte pomilluy, G oſpodine pomilluy. O cce naſc, i oſtv. I ne uvedimas ù napaſt. Odg. neg nas oslobòdi odazlà. ℣. Sahragnena ucini ſlugu tvoga Odg. Boxe moy uffayuchiega ù tebe. ℣. Poſcgli gnemu Goſpodine pomocch izasfetoga. Odg. I iz Siona zacuvay gnega. ℣. Buddimu Goſpodine turran od yakoſti. Odg. Spredlijça od neprialeglia. ℣. Niscta ne napredovao ù gnemu nepriategl. Odg. I ſijn od nepravnoſti ne priloxio nauditi gnemu. ℣. Goſpodine uſhſci moliuvu moyù. Odg.

I vapay

I vapay moy k'tebbi doſcao. ℣. Goſpodin s'vami. Odg. I s'duhom tvoyim.

Molimmo.

GOſpodine, koyiſi pò Apoſtolu tvomu Yakobu govorio: Nemochianye koyigod od vàs? Dovedi Miſnike Çærqvenne; i molittichie varh gnega, maxucchiga Vgliem ù imme Goſpodinovo, i molitva od virræ ſahranitichie nemecchnika, i oblahſcatichie gnega Goſpodin, i akò budde ù grijſijh, bittichiemu proſcteni: Ozdravi, mollimoſe, odkupitteglìu naſc milloſtyu Duhasfetoga ſlaboſti ovega nemocchnika, i gnegovvæ izlijci rannæ, i proſtimu grijhe; i bolleſti ſfæ od pameti, i od tijla, od gnega izaghni; i punno unutargne, i izvagne zdravye milloſardno povrati, nekà pomocchyu milloſardya tvoga povrachien, nà predgnæſe ſluxbæ pripravvi. Koyi s'Oççem, i s' Duhosfetim xijveſc, i kragliùyeſc Boog ù vijkæ vijka. Amen. Molimmo.

OBazriſe, mollimoſe Goſpodine, nà ſluxbenika tvoga N. ù nemocchi ſfoga tijla, mucèchiegaſe, i duſcu pomilluy, koyuſi ſtvorio, dà pedepſanyimi pobogliſcan, ochiuti tvoyim lijkom ſebe ſahragnena. Pò Iſukarſtù Goſpodinu naſſcemu. Amen.

Molimmo.

GOſpodine ſfeti, Occe ſfemogucchi, vijcni Boxe, koyi milloſt tvoga blagoſſova nà nemocchna proliſvayucchi teleſa, ſtvorenye tvoye mnogghim pomillovanyem uzcuvaſc; nà zazivanye tvoga Immena, blagoſtivvi priſtanni, dà ſluxbenika tvoga N. od nemocchi oslobodyena, i zdravyem nadarena, deſniççom tvo-

yom uzdighneſc, krippoſtyu pokrijpiſc, vlaſtyu zacuvaſc, i Çærqvi tvoyoy ſfetoy sà ſfakkom xudyenom obilnoſtyu vratiſc. Pò Iſukarſtu Goſpodinu naſſcemu. Amen.

Naypòsli pò varſti od clovikka, ù kratko mocchichichie podatti ſfittovanya ſpaſſena koyimiſe pokrijpi nemoccnik, zà umrijti ù Goſpodinu; i uhrabriſe, zà proghnatti napaſtovanya od hudòba.

Zà tezzimi voddu blagoſſovglienu, i Krijx, akò innoga neima, prid gnimchie oſtavviti; nekàga ceſtokrat progleda, i pò ſfoyoy bogomilloſti çelitva, i garli.

Nagovorittichie yoſcter domàchie, i ſluxbenike nemocchnikove, dà, akò oteſcka nemocch, illi nemocchnik pocne umijrati, tutako dà gnega iſtoga Paroka dozovu, nekà mrèchiega pomoxe, i duſcu gnegovvu Boggu priporùci: akoli ſmart nadſtupi, od priy, neggoſe on dijli, priporucitichie duſcu priſtoyno Boggu. A koyaſe priſtoye pohodyenyu, i pomgni od nemocchnika, i zà pomagati mrechie, zà priporucenye duſcæ, i zà ukop, nixeſu nà mijſta ſfoyà upijſana.

SEDAM PSALAMA
POKORNIH SLETANIAMI.

Zà nemocchnike, dokleſe maxu Vgliem ſfetim, illi zà innu potrebu, govorreſe klececchi. Antif.

Ne ſpomegnuyſe Goſpodine. Pſal. 6.

GOſpodine, ù ggnivu tvomu nepokaray mene: ni ù ſærcbi tvoyoy nepedepſay mene.

Pomilluy mene Goſpodine, yereſam nemocchian: ozdravi

Vi mene Goſpodine: yereſù ſmuchienæ koſti moyæ.
I duſſa moyà ſmuchiena yeſt velè: Alli tij Goſpodine tyà dokle?
O bratiſe Goſpodine, i otmì duſſu moyu: ſahragnena ucijni mene çicch milloſardya tvoga.
Y ere nij ù ſmarti, koviſe ſpomegnùye od tebe: à ù paklù, tkòchie ſpovijdati tebi.
T rudioſam ù yaukanyu momu; prattichiu priko ſfaççih nocchij poſtegliu moyu; ſuzammichiu moyimi odar moy polijvati.
S mutiloſeye od ggnivа okko moyè: oſtaraoſam meyu ſfimi nepriateglij moyimi.
O tijdite od mene ſfi, koyi dilluyete nepravnoſt: yereye usliſcio Goſpodin glas placca moga.
V sliſſcioye Goſpodin pomoglienye moyè: Goſpodin molitvu moyù primio yeſt.
Z aſramiliſe, i ſmutiliſe velè ſfi nepriategli moyì: obratiliſe, i zaſramiliſe velè barzo. S lavva Oççu, i oſt.

Pſallam 51.

B Laxeni, koyimſu odpuſctenæ nepravnoſti, i koyihſu pokrivenì grijſi.
B laxeni clovik, koga nij korio Goſpodin grijhom: i nij ù duhu gnegovvu himbæ.
Y ereſam muocao, oſtaralæſù koſti moyæ: dokle vapiali vas dan.
Y ere ù dne, i ù nocchi oteſckalla yeſt varh mene ruka tvoyà: obratioſamſe ù xalloſti moyoy, dòcimſe zabiya dracca.
S agrijſcenye moyè ucinioſam poznanno tebi: i nepravdu

moyu nijſam ſakrio.

R ekòh: Spovidditichiu protiva meni nepravdu moyù Goſpodinu: à tijſi proſtio nemilloſt grijha moga.

M olittichie zà ovù k'tebi ſfakki ſfetaç: ù vrijme podobno.

A lli zà iſto ù potòppu vòdà mnozzih: k'gnemuſe nechie priblixati.

T ijſi utocisćte moyè od tugovanya, koyeye obkruxilo mene: uzradovanye moyè, izvaddime od obkruxecchih mene.

R azumakchiu tebi datti, i uvicbatichiu tebe ù putu ovemu, pò komuchieſc hoditti: uhrabritichiu varh tebè occi moyæ.

N emoyteſe ucinitti, kakono kògn, i maskà: ù kòyih nij razumak.

V oglavi, i uzdi cegliuſti ſtiſſnij onih, koyiſek'tebi nepriblixayu.

M nozzi bicci greſcnika: à uffayucchiega ù Goſpodinu milloſærdyechie obkruxiti.

V eſſeliteſe ù Goſpodinu, i uzraduyteſe pravedni: i slavviteſe ſfi pravvi ſærçem. S lavva Oççu, i Sijnu, i oſt.

Pſallam 37.

GOſpodine, ne pokaray mene ù ggnivu tvomu: ni ù ſærcbi tvoyoy ne pedepſay mene.

Y ereſuſe ſtrijlæ tvoyæ zabillæ ù meni: i pokrijpioſi varh mene ruku tvoyù.

N ij zdravye ù pulti moyoy s'pred obraza ſærcbæ tvoyæ: nij mira koſtima moyim; s'pred obraza grijhà moyih.

Y ereſu nepravnoſti moyæ priſclæ prikoglavæ moyæ: i kakono bremme, teſckoſu oteſckallæ varh mene.

V ſmar-

V ſmardillæſuſe, i oghnoillæſuſe rannæ moyæ: od obraza neumſtva moga.

Tuxanſamſe ucinio, i pokucioſamſe dò sfærhæ: vas dan xalloſtan grediah.

Yereſuſe bedræ moyæ napunilæ varanya: i nij zdravya ù putti moyoy.

O xalloſtivglienſam, i podnixenſam velè: reviah od yaukanya ſarça moga.

Goſpodine prid tobom sfè xeglienye moyè: i yauk moy tebi nij ſakrivèn.

Sarçeſeye moyè ſmutilo, oſtavilaye mene krippoſt moyà: i sfijtloſt ociyu moyih nij ſammom, ni onà.

Priategli moyì, i iskærgni moyì protiva menni priblixaſceſe, i ſtaſſce.

A koyi kod mene bijhu, s'dalekà ſtaſſce: i ſillu cignahu, koyi iskahu duſſu moyù.

I koyi iznahodyahu zlà menni, govoriſſce tasctinæ, i himbæ vàs dan namiſcgliahu.

Y à tàd kakono gluſſaç ne sliſſah; i kakono nijmaç neotvarayùcchi uſta sfoyà.

Tèrſe ucinìh, kakono clovik ne cuyucchi: i ne imayucchi ù uſtih sfoyih odogovaranya.

Y ere ù tebe Goſpodine uſſah: tijchieſc usliſciti mene Goſpo dine Boxe moy.

Y ere rekòh, dàſe kadgòd ne obeſelè varh mene nepriategli moyì: tèr dokleſe krechyu nogghæ moyæ, varh meneſu velicka govorilli.

Y ereſam yà pod bicce ſpravvan: i bolleſt moyà prid lijçem moyim vazda.

Yerechiu nepravnoſt moyù navijſtiti : i mislitichiu zà grijh moy .

A nepriategli moyì xivu ; i pokrijpiliſuſe varh mene : i uzmnoxiliſuſe , koyiſu marzilli nà mene nepravno .

Koyi vrachiayu zlà zà dobrà, tracahu od mene: yere slijdyah dobrotu .

Ne oſtavvij mene Goſpodine Boxe moy : ne odiliſe od mene .

Pogleday nà pomocch moyù: Goſpodine Boxe od ſpaſſenya moga . Slavva Oççu, i oſt. Pſallam 50.

POmilluy mene Boxe : pò velikomu milloſærdyu tvomu .

I pò mnoſtvu pomillovanyà tvoyih: ſmærsì nepravnoſt moyù .

Yecchma operì mene od nepravnoſti moyæ : i od grijha moga ociſti mene .

Yere nepravnoſt moyù yà poznam: i grijh moy ſuproti va menni yeſt vazda .

Tebi ſam sàmomu ſagrijſcio; i zlòſam ucinio prid tobom: dàſe osfitlaſc ù beſiddenyih tvoyih , i pridobudeſc, kadà budeſc ſudyen .

Evvoſam bo ù nepraunoſtih zaccet : i ù grijſih zacelaye mene matti moyà .

Yere , ettoſi iſtinu obgliubio : neznanna, i skrovita mudroſti tvoyæ ocitto vaoſi menni .

Poskropittichieſc mene ſipantom, i ociſtitichiuſe: umittichieſc mene , i varh ſnijga obijlitichiuſe .

Cuvenyu momu dattichieſc veſſeglie: i uzigravtichiè koſti ſnixenæ .

Odvrati

O dvrati obràz tvoy od grijhà moyih: i sfæ nepravnosti moyæ pomersi.

S ærçe cisto stvorì ù menni Boxe: i duha pravva ponovì ù unutargnih moyih.

N e odværzij menè od obraza tvoga: i duhasfeta tvoga ne odnesi od mene.

V rati menni vesseglie spasitelstva tvoga, i duhom poglavitim pokrijpi mene.

V cittichiu nepravvih pute tvoyè: i nemilli obratitichièse k'tebi.

O slobodì menè od kærvij Boxe, Boxe od spassenya moga: i uzradovatichiese yezik moy ù pravdi tvoyoy.

G ospodine usnæ moyæ otvorittichiesc: i usta moya navijstitichièhvalu tvoyù.

Y ere, dà buddesc hothio posfetillisćte, biobihga daozà isto: ù holokaustijh nechiescse nasladiti.

P osfetillisćte Boggu duh xallostan: særçe skrusceno, i snixeno nechiesc pogarditti.

B lagostivvo ucijni Gospodine ù dobromu hotijnyu tvomu Sionnu: nekàse sagrade mijri Yeruzalemovi.

T adà chiesc primiti posfetillisćte od pravdæ: prikazillisćta, i holokauste: tàdchiè postaviti varh ottara tvoga yuncichie. S lavva Oççu, i Sijnu: i ost.

Psallam 101.

G Ospodine uslissci molitvu moyù: i vapay moy k'tebi prissào.

N e odvrati obràz tvoy od mene: ù koyigodir dan uztugùyem, priklonì k'meni uhho tvoyè.

V koyigod dan buddem zazvatti tebe; hitno uslissci menè.

Y ereſu izvitrili, kakono dim, dnevvi moyì: i koſtiſu moyæ uſahlæ, kakono glavgniçça.

P okoſſenſam, kakono ſijno, i uſahnulloye ſærçe moyè: yereſam zàbio, blagovatti kruhha moga.

O d glaſa yaukanya moga: prilipillaſeye koſt moyà k'putti moyoy.

P rilicanſamſe ucinio pelikanu od puſtignæ: ucinioſamſe, kakono kukaviça ù pribivallisctu.

B dioſam; i ucinioſamſe, kakono vrabaç ſamoxivaç nà ſtrehhi.

V às dàn korahu mene nepriategli moyi: à koyi hvagliahu mene, ſuprotiva menniſe kugnahu.

Y ere pepel, kakono krùh blagovah: à pitye moyè s'placcem mijſſah.

O d obraza ſærcbæ, i raſærcenya tvoga: yereſi, uzdvixucchi, omlatio mnom.

D nevvi moyì, kakono ſinna, uklonilliſuſe: à ya kakokono ſijno uſahnùh.

A tij Goſpodine ù vijke ſtoyijſc: i uſpomenutye tvoyè ù porodyenye, i porodyenye.

T ijuſtayucchi pomillovatichieſc Sionna: yere vrijme od pomillovanya gnegovva, yerèye doſclo vrijme.

Y ereſu ugodni bijli ſlugama tvoyim kameni gnegovvi; i ſmillovatichieſcſe varh zemgliæ gnegovvæ.

I uzboyattichièſe naroddi Immena tvoga Goſpodine; i ſi kragli zemaglski slavvæ tvoyæ.

Y erèye ſagradio Goſpodin Sionna: i bittichie vidyen ù slavvi ſvoyoy.

O bazrioſeye nà molitvù od podnixenih, i nij pohùlio

molbu

molbu gnih .

D àſe pijſſu oṽà ù porodyenyu druggomu: i puk, koyichie bitti ſtṽoren , hṽalitichie Goſpodinna .

Y ereye pogledao s'ṽiſcgnega ſteta ſfoga: Goſpodin s'nebba pogledaoye nà zemgliu .

N ekàbi cuo yauke od okoṽanih : nekàbi razdrijſcio ſinoṽe od pobiyennih .

N ekà naṽijſte ù Sionnu Imme Goſpodinoṽo : hṽalu gnegoṽṽu ù Yeruzalemu .

V ſaſtayanyu pukòṽà ù yedno: i kraglieṽà , dà sluxe Goſpodinna .

O dgoṽori gnemu ù putu krippoſti ſfoyæ: malahnoſt danà moyih naṽijſti menni .

N e zazoṽi mene pò ſred dàna moyih: ù porodyenye, i porodyenye godiſcta tṽoyà .

V pocetakſi tij Goſpodine utemeglio zemgliu , i dilla od rukà tṽoyih yeſu nebesà .

O nàchiè poghinnuti , à tij ſtoyijſc : i ſfàchiè poſtàrati , kakono haglinna .

I kakono pokroṽ promijnitichièſc gnih , i promijniti chièſe : à tij iſti onì yeſi , i godiſcta tṽoyà nèchiè poghinnuti .

S inoṽi slùgà tṽoyih pribiṽatichiè: i ſimme gnih ù ṽijkchieſe upraṽṽiti . S laṽṽa Oççù . Pſallam 129.

I Z dubijna zaṽapih k'tebi Goſpodine: usliſſci glas moy. cinillaſe uhha tṽoyà sluſcayùchia : nà glàs pomoglienya moga .

A kò uzbuddeſc nepraṽnoſti moyæ ogledati Goſpodine: Goſpodine, tkòchie podnoſitti ?

Y ere-

Y ereye pri tebi pomillovanye : i çicch zakonna tvoga podnosih tebe Gospodine .

P odnosillaye dussa moyà ù rijci gnegovoy: uffalaye dussa moyà ù Gospodinu .

O d straxæ yutargnæ dò nocchi : uffao Izrael ù Gnu :

Y ereye pri Gospodinu millosardye : i obilno prignemu odkupglienye .

I on chie odkupiti Izraela; izasfijh nepravnostij gnegovih . S lavva Oççù , i ost. Psallam 142.

G Ospodine usliscci molitvu moyù;uscyu primi prosenye moyè, ù istini tvoyoy ; uslisci mene ù tvoyoy pravdi .

T er ne ulizzi nà sud sà slugom tvoyìm: yeresè nèchie ofsitlatti prid lijçem tvoyim sfakki xivecchi .

Y ereye progonio nepriategl dussu moyù : podnixio yest xivòt moy nà zemgli .

N amistioye mene ù tmastih , kakono martve od vijka : i ceznuoye varh mene duh moy ; smutilosèye ù menni sarçe moyè .

V spomenuosamse od dàna davgnih ; razmiscgliaosam ù sfijh dillijh tvoyih: ù cinijh rukà tvoyih razmiscgliah .

P rostrih rukæ moyæ k'tebi : dussa moyà , kakono zemglia bez vodæ tebi .

H itno usliscci mene Gospodine , pomagnkà duh moy .

N e odvrati obraz tvoy od mene : prilicanchiu bitti slazècchima ù yammu .

C uvenò ucijni menni ù yutro milosærdye tvoyè: yere ù tebe uffah .

O citni ucijni menni put , pò komuchiu hoditti : yerèsam

k'tebi

k' tebi dvigao duſſu moyù.
Otmì mene od nepriateglià moyih Goſpodine; k'tebi ſam pribigao: naucì mene, cinitti hotijnye tvoyè, yereſi Boog moy tij.
Duh tvoy dobri priveſtichie mene ù zemgliu pravvu: radi immena tvoga Goſpodine, oxivitichieſc mene ù upravnoſti tvoyoy.
Izveſtichieſc iz tugovanya duſſu moyu, i ù milloſardyu tvomu razpærſcatichieſc nepriateglie moyè.
Ipogubittichieſc sfijh, koyi xalloſtive duſſu moyu: yer ya sluga tvoy yesàm. Slavva Oççù, i Sijnu, i oſt.
Antif. Neſpomeniſe Gñe od ſagriſcenyà naſſcih, illi Otacà naſſcih: ni osfetu pohitti çicch grijhà naſſcih.

LETANIAE.

GOſpodine pomilluy.
Iſukarſte pomilluy.
Goſpodine pomilluy.
Iſukarſte cuy nas.
Iſukarſte usliſci nas.
O cce nebeski Boxe, pomilluy nas.
Sijnu odkupittegliu od sfijta Boxe, pomilluy nas.
Duſce sfeti Boxe, pomilluy nas.
Sfeto Troyſtvo yedàn Boxe pomilluy nas.
Sfeta Maria. Molì zà nas.
Sfeta Bogorodiçe. molì.
Sfeta Diviçço od Divicà. molì.
Sfeti Mihoville. molì.
Sfeti Gabriele. molì.
Sfeti Rafaele. molì.
Sfi Sfeti Angeli, i Arhangeli. molitte zà nas.
Sfi Sfeti Redi od blaxenih Duhà. molitte.
Sfeti Ivanne Karſtittegliu. moli.
Sfi Sfeti Patriarkæ, iProroçi. molitte.
Sfeti Petre. moli.

Sfeti

S feti Pavle. moli.
S feti Andria. moli.
S feti Yakobe. moli.
S feti Ivanne. moli.
S feti Tomma. moli.
S feti Yakobe. moli.
S feti Filippe. moli.
S feti Bartolomee. moli.
S feti Matèe. moli.
S feti Simune. moli.
S feti Tadèe. moli.
S feti Mathia. molì.
S feti Barnaba. moli.
S feti Luka. moli.
S feti Marko. moli.
S fi Sfeti Apoſtoli, i Vangeliſte. molitte.
S fi Sfeti Vceniçi Goſpodinovi. molitte.
S fi Sfeti Mladinçi. molitte.
S. Stippane. moli.
S. Lovrince. moli.
S. Viçenço. moli.
S feti Fabiane, i Sebaſtiane. molitte.
S feti Ivanne, i Pavle. molit.
S feti Kuſma, i Damiane. molitte.
S feti Yervàſe, i Protàſe. molitte.
S fi Sfeti Muceniçi. molit.
S feti Silveſtre. moli.
S feti Gargure. moli.
S. Ambroſe. moli.
S. Auguſtine. moli.
S. Yerolime. moli.
S. Martinne. moli.
S. Nikolla. moli.
S fi SS. Biskupi, i Spovidniçi. molitte.
S fi SS. Naucittegli. molit.
S feti Antune. moli.
S. Benedikte; moli.
S. Bernarde. moli.
S. Dominice. moli.
S. Francesko. moli.
S fi SS. Miſniçi, i Diaçi. molitte.
S fi SS. Kaluyeri, i Remette. molitte.
S feta Maria Mandalijna. moli.
S. Agata. moli.
S. Luçia. moli.
S. Agneſa. moli.
S. Cecilia. moli.
S. Katarina. moli.
S feti Anaſtaſia. moli.

Sfæ

S fæ Sfetæ Diviççæ, i vdoviççæ. molitte.
S fi Sfeti, i Sfetiççæ Boxyæ. isprositte zà nas.
P omilovnik buddi, Prosti nam Gospodine.
P omilovnik buddi, Vslisi nas Gospodine.
O d sfakoga zlà. Oslobodi nas Gospodine.
O d sfakoga grijha. Oslob. nas Gospodine.
O d færcbæ tvoyæ. Oslob. nas Gospodine.
O d prikæ, i nenadgnæ smartj. Oslob. nas Gospodine.
O d. Zasiddanya vraxyih. Oslob. nas Gospodine.
O d færcbæ, i od marzenya, i od sfakkoga zlà hotijnya. Oslob. nas Gospodine.
O d duha putennoga. Oslob.
O d mugnæ, i od grò movinæ. Oslob.
O d smarti vijcnæ. Oslob.
Z à Otaystvo Sfetoga Vputchienya tvoga. Oslob.
Z à Dosastye tvoyè. Oslob.
Z à Porodyenye tvoyè. Oslob.
Z à Karstenye, i sfeti posttvoy. Oslob.
Z à Krijx, i Mukku tvoyu: Oslobodinas Gospodine.
Z à smart, i ukopanye tvoyè Oslob.
Z à Sfeto Vskarsnutye tvoyè. Oslob.
Z à cudnovato Vzisastye tvoyè. Oslob.
Z à Dossastye Duhasfetoga utisstiteglia. Oslob.
N à dan sudgni. Oslob.
G rijsciçi. Tebe mollimo cuy nas.
D à nama prostisc. Tebe mol.
D à nas oprostisc. Tebe mol.
D à nàs nà pravu pokorru privesti dostoyisese. Teb. mol.
D à Çærqvu tvoyù Sfetu vladati, i sahraniti dostoyisese. Teb. mol.
D à Gospodina Apostoskoga, i sfè Çærqvenne Redovè ù sfetomu redovnictvu

nictvu ſahraniti doſtoyiſcſe. Teb.mol.

Dà nepriateglie Sfetæ çærqvæ podnixiti doſtoyiſcſe. Teb. mol.

Dà Kragliem, i Poglaviçam Karſtyanskim mir, i pravo ſyedignenye podijliti doſtoyiſcſe. Teb. mol.

Dà nas iſtih ù tvoyoy sluxbi pokrijpiti, i ſahraniti doſtoyiſcſe. Teb.mol.

Dà pameti naſſcæ k'nebeſkima xegliam uzdighneſc. Teb. mol.

Dà sfima dobrocinçem naſ. ſcim vijkuvicna dobrà vratiſc. Teb. mol.

Dà duſcæ naſſcæ, bratyæ naſſcæ, rodyàkà, i dobrocinaçà naſſcih od vijcnoga oſudyenya izmakneſc. Teb. mol.

Dà vocchiya od zemgliæ datți, i zacuvati doſtoyiſcſe. Teb. mol.

Dà sfima virnim martvima pokoy vicni darovatti doſtoyiſcſe. Teb. mol.

Dà nas usliſciti doſtoyiſcſe. Teb. mol.

Sijnu Boxyi. Te.mol. cuy nas

Y agagnce Boxyi, koyi dvixeſc grijhe od sfijta. Proſtinam Goſpodine.

Y agagnce Boxyi, koyi dvixeſc grijhe od sfijta. Vsliſci nas Goſpodine.

Y agagnce Boxyi, koyi dvixeſc grijhe od sfijta. Pomilluy nas.

I ſukarſte cuy nas.

I ſukarſte usliſci nas.

G oſpodine pomilluy.

I ſukarſte pomilluy.

G oſpodine pomilluy.

Occe naſc potayno ℣. I neuvedinas ù napaſt. Odg. Neggonas oslobodì odazlà. Pſallam 69.

BOxe nà pomocch moyù naſtoy: Goſpodine zà pomocchi mene poſpijſciſe.

Zaſramiliſe, i zaſtidiliſe: koyi iſctu duſſu moyù.

Odvra-

O dvratiliſe nàzada, i zaçerglienilliſe; koyi hochie menni zlà.
O dvratiliſe caſſom, zaçerglienivſciſe: koyi govorre menni, Euge, euge: Hoho, hoho.
V zradovaliſe, i vesſeliliſe ù tebi sfi, koyi isctu tebe: i govorilli vazda; Vzvelicioſe Goſpodin, koyi gliube ſpaſitelſtvo tvoyè.
A yà ſiromàh, i ubògh yesàm: Boxe pomoxì mene.
Pomocchnik, i oslobodittegl moy tij yesì: Goſpodine ne ùçknì. Slavva Oççù, i oſt.
℣. Sahragnene ucìni slughe tvoyè. Odg. Boxe moy uſſayucchie ù tebe. ℣. Buddi nam Goſpodine turran od yakoſti. Odg. s'pred obraza od nepriateglia. ℣. Nisćta ne napredovao nepriategl ù nàs. Odg. I ſijn od nepravnoſti nepriloxio nauditi nama. ℣. Goſpodine ne ucijni nama pò grijſih naſſcih. Odg. Ni pò nepravnoſtih naſſcih ne vrati nama. ℣. Molimmo zà sfetoga Oççа Papu naſſcega N. Odg. Goſpodinga ſahranio, i xivа uzdarxao g nega, i blaxena ucinio gnega nà zemgli, i ne pridao gnega ù duſcu nepriatèglia gnegovvih. ℣. Molimmo zà dobrocinçe naſſce. Odg. Doſtoyſe Goſpodine, vratiti sfimma dobro cinecchim nama çicchia immena tvoga xivòt vijcni. Amen. ℣. Molimmo zà virne martve. Odg. Pokoy vijcni daruy gnima Goſpodine, i sfijloſt vikovitta sfijtila gnima. ℣. Pocivali ù miru. Odg. Amen. ℣. Zà bratyu naſſcù dalekù. Odg. Sahraguene ucini slughe tvoyè, Boxe moy, uſſayucchie ù tebe. ℣. Poſcegli gnima Goſpodine pomocch iza sfetoga. Odg. I iz Siona zacuvay gnih. ℣. Goſpodine usliſci molitvu moyù.

Odg.

Digitized by Google

Odg. I vàpay moy k'tebbi doſcao. ℣. Goſpodin s'vami.
Odg. I s'duhom tvoyim.

Molimmo. Molitva.

BOxe, komuye poſobito pomillovati vazda, i praſctati, prijmi pomoglienye naſſce: nekà nàs, i sfè sluxbeniketvoyè, koye verigga od ſagrijſcenya ſtiska, pomillovanye tvoga ſmillovanya milloſtivo odrijſci.

VSliſci, mollimoſe Goſpodine, priklonittih molbæ, i ſpovidayucchima tebbi, proſtì grijhe; nekà inokupno nama proſctenye, i mir podaſc blagoſtivi.

NE izgovorivo, milloſardye tvoyè nama Gñe milloſtivo ukaſi: nekà zayedno nàs, i od grijhà sfijh izbavisc, i od mùkà, koyihſmo doſtoyni zàgne, izmakneſc.

BOxe, koyiſi grijhom uvridyen, pokorromſe utaxiſc, molbæ proſechiega puka tvoga milloſtivi pogleday, i bicce raſarcenya tvoga, koyihſmo zà naſſce grijhe doſtoyni, odvrati.

SFemogucchi vijkuvijcni Boxe, ſmilluyſe nà sluxbenika tvoga Papu naſſcega. N. i uputiga pò blagoſti tvoyoy ù putu od ſpaſſenya vicnoga, nekà, darivayucchi tij, ugodna tebbi poxudi, i sà ſom krippoſtyu izværſci:

BOxe od kogaſu ſfetæ xegliæ, pravva ſfittovanya, i pravednadilla: poday slùgama tvoyim, onoga, koga nemoxe datti ſfijt, mira: nekà i ſarça naſſca priklonita nà tvoyæ zapovidi, i od nepriateglia dighnuvſciſe boyazan buddu vrimena tvoyim zasctitenyem tihha.

Vxeſi

VXexi oggnemu Duhasfetoga bedræ nasscæ, i sarçe nasslce, Gospodine: nekà tebbi cistim tijlom sluximo, i ugliudnim sarçem ugodimo.

ODa sfijh vvirnih Boxe sat vvorittegliu, i odkupitte, gliu, dusçam sluxbenikà, i sluxbeniçà tvoyih poday odpusctenye od sfijh grijhà; nekà prosctenye, koyesu vvazda xudili, millimi prossenyij stekù.

DIllovvanya nassa, mollimose, Gospodine, nadissucchi pridstupi, i pomagayucchi nasleduy; nekà sfakka nassa molitva, i dillovvanye od tebe vvazda pocne, i pò tebbi poceto izvarscise.

SFemogucchi vijkuvijcni Boxe, koyi nad xivimi zayedno gospodùyesc, i nàd martvimi; i varh sfijhse smilluyesc, koye poznasc, dàchie bitti tvoyi vvirrom, i dillom: tebe priklonìti mollimo, dà, zà koyihsmo odlucili prosuti molbæ; i koyih, illi sadagni vvijk yosc ù putti uzdarxi, illi dohodècchi yurve sfucenih bez tijla primio yest, pomolivscise sfi Sfeti tvoyi pomillovvanya tvoga blagost, odasfijh grijhà sfoyih prosctenye stekù. Pò Gospodinu nascemu Isukarstu Sijnu tvomu: Koyi s'tobom xijve, i kragliùye ù yedinstvu Duhasfetoga, Boog, pò sfè vvijke vvijka. Amen.

℣. Gospodin s'vami. Odg. I s'duhom tvoyim. ℣. Vslisçio nàs sfemogucchi, i millosardni Gospodin. Odg. Amen. ℣. A od vvirnih dusçæ pò millosardyu Boxyemu pocinulæ ù miru. Odg. Amen.

OD
POHODYENYA,
I POBRINVTYA
od nemocchnika.

1 PAROKSE imma uſpomenuti nayparvo, dà nij naypoſledgni dio ſluxbæ gnegovvæ, imatti od nemocchnika pobrinutye. Zà to ne tom budde uzaznatti, dàye tkogòd od virnih brinutyu gnegovvu priporucenih nemochian, nechie cekati, dà budde zvan k'gnemu, neggo on imma poycchi k'gnemu i nèzvan; i tò ne yednom ſamo, neggo cestokrat, koliko potrebno uzbudde bitti: i imma nagovarati parokiale ſfoyè, dàmu dadu nàznanye, kadàſe dogodij, dàye nemochian tkogòd ù ſfoyoy Parokiyi, navlaſe àkò budde nemocch bitti texà.

2 Nà ovochie pomocchi, navlaſe ù vecchih Parokiah, dà imma upijſana immenà od nemocchnikà, nekà poznade bitye, i varſtu od ſfakkoga; iuzmoxe uſpomenu od gnih laſcgne imatti, i gnima pogodniye pomocch datti.

3 Akoli Parok zakonito zapricen, nemoxe naſtoyati nà pohodyenye od nemocchnika kadgod, kakono, kadihye vechie, naſtoyatichie, dà tòucinè inni Miſniçi, akòih imma ù Parokij ſfoyoy, illi gliudi ſfitovni bogomilli, i punni gliubavi Karſtyanskæ.

4 Pohodecchi nemocchnike s'onom, koyaſe priſtoyi Miſniku Gospodinovu, caſnoſtyu, i poſctenyem, immaſe vladati, dà ne ſamo nemocchni om, neggo i ſebbi, i domàcchima rijcyu, i naukom uzkoriſtuye nàſpaſſenye.

5 A one-

5 A onezimiſe navlaſctjio imma brinnuti; koyi oſtavglieni od pò-
mocchij ſfitovnih, uziſctu gliubav, i dillovanye, blàgoga, i prigled-
noga Paſtira. Koyim, akò on nemoxe, datti pomocchi od ſfoga, i
lemozinæ gnima, kakoye darxan, akò uzima mocch, podijliti; koli-
koſe ucinitti moxe; illi pò Bratyi koygodire (akò ù onemu mijſtu, il-
li gradu budde bitti) illi pò oſobitih, illi opchiennih zaduxbinah, i
lemozinah iſproſſenih, naſtoyatichie, dàſe podà pomocch gnih po-
trebam.

6 A nayparvo immaſe, brinnuti duhovnom pomocchi od nemoc-
chnika, i ſfù pomgnu poſtavviti nà onò, dà ih iſpravvj ù putu od ſpaſ-
ſenya, i branom od nauka ſpaſſenih zaſctijti ſuprotiva podhibnoſti-
ma vraxyim; i od napaſtij gnih oſloboditti ih imma.

7 A priſtupiti imma k'nemocchniku takò ſpravan, dà uzima razlò-
ghe priſtoyne, zà nagovoritticga: i razgovoritti karſtyanski; à nav-
laſc naukke od Sfetih, koyi velè moggu; koyimiga ù Goſpodinu im-
ma, obeſcslitti, i pokrijpiti. Nagouaratichiega, dà ſfè ſfoyè uffa-
nye ù Boga poſtavvi; dàſe odgrijhà ſfoyihpokaye; dà proſſi box xye
millosàrdye; i dà podnoſſi mukkæ od nemocchi, kakono, ocinsko box-
xye pohodyenye, i dà virruye, dà muſeye dogodilla nemocch zà ſpaſ-
ſenye ſfoyè; dà obràti nà boglie xivòt, i xivglienye ſfoyè.

8 Paka s'komſe priſtoyi mudroſtyu, i gliubavi, priveſtichie nemoc-
chnika nà ſfetu Iſpoviſt; i ſliſcatichiega, prem dà ſe budde od grijhà
htitti ſfega ſfoga xivota iſpoviditi; tèr, akò budde potrebno, toliko
nemocchniku, koliko gnegovvima domàcchim, illi rodyakom nà pa-
met prineſti; ſctòye naredyeno zapovidmi Saborra Lateraneskoga,
i od mnozzih ſfetih Otaçà Papà pod teſckæ pokorræ; dà lij cnìçi, li-
kari, illi inni likaricchi neimayu izvan trikrat nemocchnike pohodit-
ti, akòſe od priyene budde zà iſto pripoviditi gnima, dà ſuſe pravvo
Sfetim Sakramentom od Iſpoviſti ociſtili nemocchniçi od grijhà.

9 Naſtoyatichie yoſcter, dàsè i onò obsluxi pomgnivo; dàſc komu-
god ne ucinij ſctogodire zà teleſno zdravye, ſctòſe obrachia nà ſctet-
tu od duſcæ: illi dàſe nà ſctogòd takko ne ſfittuye.

10 A gdino poghibia nadſtupa od ſmarti, Parokchie nemocchniku uſ-
pomenuti, dàſe ne dade privarriti nikakvim nacinnom, ni podhib-
nonſtyu hudobnom, ni obitanyimi od likarà, ni od rodyaka, illi pria-
tèglia blaznoſtimi, dà nà vrime ne uznaſtoyi, ucinitti onà, koyaſe
priſtoye zà ſpaſſenye od duſcæ, i komſe priſtoyi bogogliubnoſtyu, i
poſpiſenoſtyu; dà primi Sete Sakramente, dokleye zdravva pamet,
i çilaſn ochiuchienya, bogomillo, naredno, i karſtyanski, bez him-
benoga onoga, i poghibionoga odmiççanya zautraſcgnega, koyeye
prin nozzih ù vijkuvijcnæ mukkæ pakglienæ poteghnulo; i ſfakki dan
varrayucchijh hudobà povlàci, i potèxe.

11 Akòlise koyigod nemocchnik ne moxe prighnuti nagovaranyij, i sfittij od Misnika, illi priatèglia, illi domacchih, dà uzhochie grijhe ssoyè ispoviditi, tadàsene tutako sasma imma isgubitti uffanye, neggo doklegod on xijve, immayuse ponavgliati cestokrat razlikka, i vridna sfittovanya, i nagovàranya od Misnika, i od innih bogomillih gliudij: tèrmuse imayu, pripovijdati vijcnoga spassenya sctettæ, vijkuvijcnæ smarti muccenya: imamuse prikazovatti neizmijrno Boxye millosardye, koyimga nà pokayanye, i nà pokorru zazijva, zà prostittimu pripravno: yoscterse immayu cinitti toliko posobitæ, koliko opchienskæ k'Boggu molbæ, zà isprositti millost Boxyu nà spassenye zlocestoga nemocchnika.

12 Viditichie yoscter Misnik, koyimye nemocchnik navlasctito podloxan napastima; illi zlim, i krivima navkkom; tèrmuchie datti, kakon potrebno budde, pristoyne lijke spametno.

13 Sfetæ prilikkæ, Gospodina Isukarsta razpetoga, Blaxenæ Diviççæ Mariæ, i od Sfeça, koga nemocchnik navlasc posctuye, nastoyatichie, stavgliatimuga prid occi. Yoscterchiese sudcicch vodæ blagossovglienæ ondi darxatti, komse imma cestokrat kropiti.

14 Vspomenutichièyoscter nemocchniku, kolikosè gnegovvu bityu pristòyi, koyægod kratkæ molitvæ, i milla od pameti k'Boggu uzdighnutya: navlasctito verse iz pijsama sfetijh Psallama; illi Occe nasc, i Zdravvu Mariu, Virrovanye Apostosko, illi od Mukkæ Gospodinovæ razmiscglianye, i od SS. Muccenika muccenya, i nauke sfete, i od slavvæ nebeskæ blaxenstvo. Alli ovà nà vrime, i sfijstno uspomenovattichièse, dàse nemocchniku oblahscanye podade; à ne dossada, i tegotà.

15 Vtiscitichiega, govorrecchi, dàchie molitti Bogga zà gnega nà Missi, i nà innih molitvah, i dàchie nastoyati, dà i druzzi takoyer zà gnega molle; terchie to dillom zà isto ucinitti.

16 Akò budde nemocch texa, i poghibia smartna; nagovarattichie nemocchnika, dà, dokleye ù çiloy pameti, ssæ sfoyæ stvari pravvo naredi, i testamenat, illi naredbenstvo zakònito ucinij: akò imma sctogod tuyhe, dà vrati, i zà lijk duscæ sfoyæ od dobara blaga sfoga, illi ubosctva, sctòmu ù Gospodinu buddde ugodno, naredi: alli, ovàga nagovarayucchi, immase cuvati sfakkoga zazrenya od lakomosti Misnik.

17 Nagovarattichie nayposli, dà (akò budde ozdravviti) nà dà sfè, nayparvo doyde ù çærqvù; dà zahvali Gospodinu Boggu zà povrachieno zdravye, i dà prijmi Sfeto Pricestenye bogogliubno: i ù napredak od bogliega xivglienya nauk uzda rxi.

Sliede-

Digitized by Google

Sliedèchiæ sfæ molbæ, illi koyægod, koliko vrijme; i bitye nemocchnikovo podnositti budde, pò slobodi od Misnika rijtise moggu, illi ne rijti.

Misnik dakle ulàzecchi ù loxniçu nemocchnicku, parvochie recchi: Mir kucchi ovoy. I sfima pribivayùchima ù gnoy.

Tutako nemocchnika, i postegliu gnegovvu, i loxniçu pokropittichie vodom blagosslovglienom, govorecchi Antifonu. Pokropitichiesc mene Gospodine i ost.

Pakchie ucinitti sluxbu sfoyù prema nemocchniku, kakonoye recenò s'gara: Sctò ucinivsci, illi od priy, neggose dijli, mocchichie recchi, varh nemocchnika, koyigod Psallam od ceter parvijh Pokornijh, illi Psal. 90.

TKò pribiva ù pamoxenyu Privisokoga: ù zasctitenyu Bogga od neba borà vitichie.

Recchichie Gospodinu; Primitegl moy yesi tij, i utociscte moye: Boog moy, uffatichiu ùgnega.

Yeremeye on oslobodio od ocaçà lovecchih: i od rijci osctræ.

Plecchmi sfoyimi obsinnitichie tebe: i pòd peryimi gnegovvimi uffatichiesc.

Sctitemchie tebe obkruxiti istina gnegovva: nechiesc se boyatti od strahanocchnoga.

Od strijlæ letèchiæ ù dne, od poslà gredùchiega ù tminnah: od narijpenya, i hudobæ poludnevnæ.

Padatichiè s'stranæ tvoyæ tisùchiæ: i desset tisùchia ò desnæ tvoyæ: à k'tebise nechiè priblixati.

Allichiesc zà isto ociyù tvoyimi razgledati: i vrachienyechiesc gresnikà gledati.

Digitized by Google

Yereſi tij Goſpodine uſſanye moyè : Priviſokogaſi poſtavio utociſcte tvoyè .

Nechie k'tebi priſtupiti zlò:i bic nechieſe priblixati k'pribivalliſctu tvomu .

Yereye naredio Angelom ſfoyim od tebe : dà zacuvayu tebe ù ſfijh putih tvoyih .

Nà rukàhchiè noſitti tebe: dà barxek ne uvrijdîſc ò kammi noggu tvoyù .

Varh neposkokka , i zmaya hodittichieſc : i potlaccitichieſc lavva , i drokuna .

Yereye ù mene uſſao, oslobodittichiu gnega: zasctitichiu gnega , yerèye poznao Imme moyè .

Vapittichie k'menni , i yàgachiu uslîſciti ; s'gnimſam ù tugovanyu ; otetichiu gnega , i proslavvitichiu gnega .

Diglinom dàna napunnitichiu gnega : i ukazatichiumu ſpaſitelſtvo moye . Slavva Oççù , i oſt.

Nàsfarſi . Pakchie riji: Goſpodine pomilluy ; I ſukarſte pomilluy : Goſpodine pomilluy . Occe naſc, i oſt. ℣. I ne uvedi nàs ù napaſt . Odg. Neggo nàs oslobodi odazlà . ℣. Sahragnena ucijni slugu tvoga . Odg. Boxe moy uſſayuchiega ù tebe . ℣. Poſcgli gnemu pomoxenye Goſpodine izasferoga . Odg. I iz Siona brani gnega . ℣. Niſcta ne napredovao nepriategl ù gnemu . Odg. I ſijn od nepravnoſti ne priloxio , nauditi gnemu . ℣. Buddimu Goſpodine turran od yakoſti . Odg. Od obrazza nepriateglia . ℣. Goſpodinmu podao branu . Odg. Varh odrà bolezni gnegovvæ . ℣. Goſpodine uslîſci molitvu moyù . Odg. i vapay moy k'tebbi doſcao . ℣. Goſpodin s' vami . Odg. i s'duhom tvoyim .

Molim-

M olimmo:

BOxe, komuye posobito, pomillovati vazda, i prasctati, prijmi pomoglienye nasse; dà nàs, i ovoga slugu tvoga, koga verigga od grijhà stiskùye, pomillovanye tvoga smillovanya millo odrijsci.

B oxe branisctvo osobito gliudskæ nemocchi, krippost pomocchi tvoyæ varh nemocchna slughe tvoga ukaxi, dà, pomòxenyem millosardya tvoga pomoxen, budde dostoyan, prikazatise sfetoy Çærqvi tvoyoy ozdravglien.

D opusti, mollimose Gospodine Boxe, dàse sluga ovij tvoy vazdasegnim zdravyem pameti, i tijla vesselij, i slavnim pomoglienyem Blaxenæ Mariæ vazda Divicçæ od sadagnæ xallosti oslobodij, i vijcno uzradovanye uxijva. Pò Isukarstu Gospodinu nasscemu. Amen.

B lagosslov Bogga sfemogucchiega Oçça, ✠ i Sijna, i Duhasfetoga sisçao varh tebe, i pristao vazda. Odgi Amen.

Pakaga pokropij vodom blagosslovglienom.

Psalmi koyi slijde, i Vangelya s'Molbami, s'prigoddom yosc od vrimena, i s'xegliom od nemocchnijka, i hotinyem Misnika rijtise moggu.

Psal. 6. Gospodine ù gnijvu tvomu ne pokaray mene, i ost. nà sfarsi S lavva Oççù: kakono bijsce, i ost. Kakono ost. list. 82.

℣. Gospodin s'vami Odg. I s'duhom tvoyim.

℣. Slidechia Sfetoga Vangelya pò Matteu. Odg. Slavva tebbi Gospodine.

Docim Misnik govorri: ℣. Slidechia, i ost. ucinitichie zlamenye od Krijxa obicayno varh sebe nà ceslù, nà ustih,

i nà parſih; tolikoyer varh nemocchnika, akò uzbudde muſcki; i onſe od nemocchi ne moxe zlamenovatti.

Toli budde xenà, dokle Miſnik ſebè zlamenuye, onà nà mijſta recenna ſamachie ſebe zlamenovatti, akò moxe; toli ne uzmoxe, druggachie gnu xenà zlamenovatti; i ovo iſto ù ſlidecchih Vangelyih immaſe obsluxiti.

Matth. 8.

VOno vrime: Bivſci ugliezao Yesùs ù Kafarnaum priſtupi k'gnemu Stotinik molecchiga, i govorrecchi: Goſpodine sluga moy lexij ù kucchi klinit, i zlòſe mucci. I recce gnemus Yesùs: Yàchiu doycchi, i ozdravittichiu gnega. I odgovarayucchi Stotinik, recce: Goſpodine nijſam doſtòyan, dà ulizeſc pod ſtrehhu moyù; neggo ſamo reçì rijcyu, i ozdravitichie sluga moy. Yerèſam i yà clovik pod vlaſti poſtavglien, imayucchi podamnom boynike; i velijm ovomu, poydi; i poyde: i innomu, doydi; i doyde. I sluzi momu ucijni ovò, i ucinij. Sliſcavſci tàd Yesùs zacudiſe, i ſlidecchima ſebe recce: Pravvo govoru vama; nijſam naſcao tolicku virru ù Iſraelu. Agovoru vama, yerèchie mnozzi od Iſtoka, i od Zapada doycchi, i ſidditichiè s' Abrahamom, s'Izaakom, i s'Yakobom ù kraglieſtvu od nebèſa: à ſinovi od kraglieſtva bittichie izaghnani ù tminnæ izvagnæ: ondìchie bitti plàc, i skrippa od zùba. I recce Yesùs Stotiniku: Poydi, i kakonoſi virovao, ucinilloſe tebi. I bij ozdravglien sluga ù ono dobba.

M olimmo.

SFemogucchi vikuvijcni Boxe, zdravye vijcno od viruyucchih, uslisci nàs, zà nemocchnoga slugu tvo-

ga

ga N. zà kogà tvoga millosardya pomocch proſſimo, dà vrativſci gnemu zdravye, od hvàla tebbi uzdanya ù Çærqvi tvoyoy prinesè. Pò Iſukarſtu Goſpodinu naſſcemu. Odg. Amen. Pſallam 15.

SAhrani mene Goſpodine; yerèſam uffao ù tebe: rekòh Goſpodinu, Boog moy yesì tij: yere moyih dobarà ne imaſe potrebu.

S fetima, koyiſu ù zemgli gnegovvoy; zamijrnaye ucinio hotijnya moyà ù gnih.

V zmnoxilæſuſe nemocchi gnih: poslise poſpijſciſce.

N echiu skuppiti pokupglienſtva gnih od kærvij: nitichiuſe ſpomenuti od gnih immena pò uſnah moyih.

G oſpodin dio diddinæ moyæ, i caſſcæ moyæ: tij yesì, koyichieſc vratiti diddinu moyù menni.

K onoppiſu dopalli menne ù izværſnijh: Yerèye diddina moyà izværſna menni.

B lagoſivgliatichiu Goſpodina, koyiye podao menni razumak: ſaviſſce, i tyà dò nocchi pokaralæſu menè bedræ moyæ.

P oglèdah Goſpodina prid lijçem moyim vazda: yereyè ò deſnæ moyæ, dàſe ne krenem.

R adi ovoga veſelilloſeye ſærçe moyè; i uzradovaoſeye yezik moy: ſaviſſce, i put moyà pocinutichie ù uffanyu.

Y erè nechieſc oſtavviti duſſu moyù ù paklù: nitichieſc datti, dà sfetaç tvoy gledda ſaggniyenye.

O citneſi ucinio menni pute od xivotà, napunnitichieſc mene veſeglia s'obrazom tvoyim: nasladyenya ù deſnoy tvoyoy dò sfærhæ. S lavva Oççù, i Sijnu, ioſt. Kakono bijſce, i oſt.

℣. Goſpo-

℣. Goſpodin s'vami. Odg. I s'duhom tvoyim.
℣. Slidechia Sfet. Vang. pò Marku. Odg. Slavva tebbi Goſpodine.

Mark. 16.

VOno vrijme: Sidècchima yedanadeſte ucenikom, prikazaſe gnima Yesùs, i pokara nevirnoſt gnih, i tvardoſt od ſærça; yere ovim, koyiga bijhu vidili, dàye uskarſnuo, nijſu virrovali. I recce gnima: Poſcadſci pò ſfemu koliku ſfijtu, pripovijdayte Vangelye ſfakomu ſtvorenyu. Koyi budde virrovati, i budde bitti karſten, bittichie ſahragnen: à, koyi ne budde virrovati, bittichie oſudyen. A zlamenya onih, koyi buddu virrovati, ovà chiè ſlijditi. V imme moyè hudobæchiè izgonitti: yeziçimichiè govoritti novvimi: zmiyæchiè pogubiti: tèr, akò sctogòd ſmærtno buddu popitti, nechie gnima nauditi. Varh nemocchnikà rukæchiè poſtavviti, i dobròchiè imatti.

Molimmo. Molitva.

KRippoſtij nebeskijh Boxe, koyi od cloviccanskijh telesa ſfakku ſlaboſt, i ſfakku nemocch vlaſtyu zapovidi tvoyæ odgonniſc: priſtanni pomilovnik k'ovemu ſluxbeniku tvomu N. dà, proghnavſci nemocchi, i pò vrativſcimu ſnaghæ, Ime Sfèto tvoyè, ponovivſciſe tntako zdravye, blagoſſovij. Pò Iſukarſtu Goſpodinu naſſcemu. Odg. Amen.

Pſallam 19.

VSliſcio tebe Goſpodin ù dàn od tugovanya: zascitilo tebè Imme Bogga Yakobova.
Pòslao tebi pomocch iza Sfeta: i iza Sionna branio tebe.
Vſpome-

V ſpomenuoſe od ſfakoga posfetillisćta tvoga: i holokaufticch tvoy ucinioſe pritigliahan.
P odao tebi pò ſærçu tvomu: i ſfakko ſfitovanye tvoyè pokrijpio.
V eſſelittichiemoſe ù ſpaſiteglſtvu tvomu: i ù Immenuchiemoſe Bogga naſſcega uzveliciti.
N adopũnio Goſpodin ſfà proſſenya tvoyà: ſada poznàh, yereye ſahragnena ucinio Goſpodin Karſtà ſfoga.
V ſliſcitichie gnega s'nebba ſfeta ſfoga: ù mogucchnoſtijh ſahragnenye deſnæ gnegovvæ.
O vij nà kocìyah, i ovij nà kognijh: à mij ù Imme Goſpodina Bogga naſſcega zazivatichiemo.
O niſu ſpeti, i palliſu: à mijſmo uſtalli, i uzdighnuli ſe.
G oſpodine ſahragnena ucijni kraglia: i usliſſci nàs ù dan, ù koyi buddemo zazivati tebe.
S lavva Oççù, i Sijnu, i oſt.
℣. Goſpodin s'vami. Odg. I s'duhom tvoyim.
℣. Slidechia Sfet. Vang. pò Luçi. Odg. Slavva tebbi Goſpodine. *Luk.* 4.

V Ono vrijme: Vſtavſci Yesùs iza skupsćinæ, ulizze ù kuchiu Simunovu: à puniça Simunova uzdarxana bijſce od veliççih oggniça: i moliſſcega zà gnu. I ſtoyecchi nàd gnome, zapoviddi oggniçi, i puſti gnu: i tutako uſtavſci, sluxaſce gnima. I bivſci zaſclo ſunçe, ſfi koyi imahu nemocchnika od razliççih nemocchìj, dovòdyahuih k'Yeſuſſu. A on nà ſfakkæ poſtavgliayucchi rukæ, ozdravgliaſce gnih.

Molim-

M olimmo. Molitvà.

GOſpodine Sfeti, Occe sfemogucchi vijcni Boxe, koyi slaboſt clovicyega bitya, ulivſci doſtoyanſtvokrippoſtij tvoyæ, pokrijpgliuyeſc, dàſe zdravvimi liçij pomillovanya tvoga telesà naſſca, i pameti pokrijpè, varh ovoga sluxbenika tvoga milloſtivi pogleday, dàſe, (odaghnavſci sfakku potrebu teleſnæ nemocchi) milloſt ù gnemu minutoga zdravya izvarſno ponapravi. Pò Iſukarſtu Goſpodinu naſſcemu. Odg. Amen.

Pſallam 85.

PRiklonì Goſponine uhho tvoyè, i usliſſci mene: yereſam ſiromàh, i ubògh yà.

Zacuvay duſſu moyù, yereſam sfet: ſahragnena uçijni slugu tvoga Boxe moy, uffayùchiega ù tebe.

Pomilluy mene Goſpodine, yereſam k'tebi vapio vas dan: obeſſeli duſſu slughe tvoga, yereſam k'tebi Goſpodine duſſu moyù uzdvighnuo.

Yerè tij Goſpodine sladak, i tih: i mnogga milloſærdya sfima zazivayùcchima tebe.

Vſciyu primi Goſpodine molitvu tnoyù: i pazzi glas pomoglienya moga.

Vdan od tugovanya moga vapih k'tebi: yereſi uſsliſcio menè.

Nij priliccan tebi meyu bogovimi Goſpodine: i nij pò dillih tvoyih.

Sfi naroddi, koyegodſi ucinio, doycchichiè, i klagnatichièſe prid tobom Goſpodine: i slavvitichiè Imme tvoyè.

Yereſi velik tij, i cinecchi zamijrna: tij yesì Boog ſam.

Vodì

Vodì mene Goſpodine ù putu tvomu, i uliſtichiu ù iſtini tvoyoy: obeſeliloſe ſærçe moyè, dàſe uzboyij Immena tvoga.

S povijdatichiu tebi Gnſpodine Boxe moy ù ſfemu ſærçu momu: i slavvitichiu Imme tvoyè ù vijke.

Y ereye milloſærdye tvoyè velicko varh mene: i izvadioſi duſſu moyù iz nixega paklà.

Boxe, nepravviſuſe podvighli varh mene: i skupsctina od mogucchih iskaſſce duſſu moyù: i nijſu ſpridſtavili tebe prid lijçe ſfoyè.

A tij Goſpodine Boxe milloſtivi, i milloſærdni: tærpècchi, i mnogga milloſærdya, i iſtinnaç.

Obazriſe nà mene, i pomilluy mene: poday goſpodſtvo tvoyè sluzi tvomu, i ſahragnena ucijni ſijna rabæ tvoyæ.

V cijni zlamenye ſamnom nà dobrò; nekà ogledayu, koyi mærzè nà menè, tèrſe zaſrame: yereſi tij pomogao mene, i razgovorioſi mene.

Slavva Oççù, i Sijnu, i oſt.

℣. Goſpodin s'vami. Odg. I s'duhom tvoyim.

℣. Slidèchia Sfet. Vang. pò Ivannu. Odg. Slavva tebbi Goſpodine. *Ivan. 5.*

VOno vrijme: Bijſce dàn ſfecanni xidovski, i uzijde Yesùs ù Yeruzalem. A yeſt ù Yeruzalemu ovcarska loqva, koyaſe zove xidovski Bethſaida, imayuchia pet trijma. V ovijh lexaſce mnoscstvo veliko nemocchnih, ſlijpih, hrommih, ſuſih, koyi cekahu, ganutye od vodæ. Yere Angeo Goſpodinov slazaſce nà vrijme ù loqvu, i kretaſceſe vodda. I koyibi bio naparvi slizao ù loqvu zà krenutyem od vodæ, zdravſe ucignaſce, od koyægo-

dir

dir nemocchi biaſce uzdarxan. Bijſce tàd gnekki clovik ondì, trideſti, i oſſam godiſctà imayùcchi ù nemocchi ſfoyoy. Ovoga, bivſci pogledao Yesùs lexechiega, i bivſci poznao; yere velè yur vrijme imaſce, recce gnemu: Hochieſcli, ucinittiſe zdrav? Odgovori gnemu nemocchnik: Goſpodine neimam clovikka, dà, kadàſe budde ſmutiti vodda, poſtavvij mene ù loqvu: yere, docim gredem yà, drugghi od priymene slazij. Velij gnemu Yesùs: Vſtanni; dvighni poſtegliu tvoyù, i hodi. I tutakoſe uccini zdrav clovik onij, i dvighnu poſtegliu ſfoyù, i hoyaſce. Bijſce tàd Subotta ù dan onij. Govorahu dakle Xidovi onomu, koyi ozdravglien bijſce bio: Subotta yeſt, niye dopuſcteno tebi, noſitti poſtegliu tvoyù. Odgovori gnima: Koyi mene zdravva ucinio yeſt, onye menni rekao: Dvighni poſtegliu tvoyù, i hodì. Vpijtaſce daklè gnega: Tkòye onij clovik, koyiye tebi rekao: dvighni poſtegliu tvoyù, i hodì? A onij, koyiſe bijſce ucinio zdrav, neznadiaſce, tkò bijſce. Yesùs tàd ukloniſe od mnoſctva skupgliena nà mijſtu. Potomtoga nayde gnega Yesùs ù Çærqvi, i reccemu: Ettoſiſe ucinio zdràv, yur ne moy, grijſciti, nekàſe ſctogòd gorre tebi ne dogodij. Molimmo. Molitva.

OBazriſe Goſpodine nà slubenika tvoga, trudèchiegaſe ù nemocchi ſfoga tijla, i duſcu ſahrani, koyuſi ſtvorio, dà pedepſanyij pokàrana, tutakoſe tvoyim lijcenyem uzchiuti ozdravgliena. Pò Iſukarſtu Goſpodinu naſſcemu. Odg. Amen. Pſal. 90.

TKò pribiva ù pomoxenyu Priviſokoga: ù zasctitenyu Bogga od neba ſtatichie.

Recchi-

Recchichie Gospodinu; Primitegl moy yesì tij, utociste moyè: Boog moy, uffatichiu ùgnega.

Yeremeye on oslobodio od ocaçà lovècchih, i od rijci osctræ.

Plecchmi sfoyimi obsinnitichie tebe: i pòd peryimi gnegovvimi uffatichiesc.

Sctitemchie tebe obkruxiti istina gnegovva: nechiescse boyatti od straha nocchnoga. Od strijlæ letechiæ ù dne, od poslà greduchiega ù tminnah: od narijpenya, i hudobæ poludnevnæ.

Padatichiè s'stranæ tvoyæ tissuchiæ: i desset tissuchia ò desnæ tvoyæ: à k'tebise nechiè priblixati.

Allchiesc zà isto ociyu tvoyimi razgledati, i vrachienyechiesc grescnika gledati.

Yeresi tij Gospodine uffanye moyè: Privisokogasi postavio utociste tvoyè.

Nechie k'tebi pristùpiti zlò: i bìcse nechiè priblixati k'pribivallisctu tvomu. Yerèye naredio Angelom sfoyim od tebe: dà zacuvayu tebe ù sfijh putih tvoyih.

Nà rukàhchiè nositti tebe: dà barxek ne uvrijdisc ò kammi noggu tvoyù.

Varh neposkokka, i zmaya hodittichiesc: i potlaccitichiesc lavva, i drokuna.

Yereye ù mene uffao, osloboditichiu gnega: zasctitichiu gnega; yereye poznao Imme moyè.

Vapittichie k'menni, i yàgachiu uslissciti; s'gnimsàm ù tugovanyu; otetichiu gnega, i proslavvitichiu gnega.

Diglinom dàna napunnitichiu gnega, i ukazatichiumu Spasitelstvo moyè. Slavva Oççù, i ost.

Molim-

Molimmo.

SFemogucchi Vikuvijcni Boxe, pogleday nemocch milloſtivi ſlughe tvoga, i zà zaſctititi gnega, deſniçu tvoga Velicanſtva proſtri. Pò Iſukarſtu Goſpodinu naſſcemu. Odg. Amen.

Doſpivſci Molitvu nayposledgnu, poſtavvitichie, Miſnik deſnu ruku varh glavæ nemocchnikovæ, i rijtitichie.

Varh nemocchnikachiè rukæ p oſtavgliati, i dobrò imattichiè.

Yeſus Mariæ Sijn, od ſfijta zdravye, i Goſpodin, doſtoyanſtvimi, i pomoglienyem Sfetih Apoſtolà ſfoyih Petra, i Pavla, i ſfijh Sfetih, bio tebbi blaghi, i milloſtivi. Amen. Pakachie rijti, ℣. Goſpodin s'vami. Odg. Is'duhom tvoyim. ℣. Pocetak Sfetoga Vangelya pò Ivannu. Odg. Slavvu tebbi Goſpodine.

VPocetak bijſce Rijc, i Rijc bijſce pri Bogu, i Boog bijſce Rijc. Ovà bijſce ù pocetak pri Bogu. Sfakkaſu pò gnoy ucignena: i bez gnæ ucigneno yeſt nieſta. Sctò ucigneno yeſt, ù gnoy bijſce xivòt, i xivòt bijſce ſfijtloſt od gliudij, i ſfijtloſt ù tminnah ſfijti, i tminnæ gnu neobuymiſce. Bij clovik poslàn od Boga, komu imme bijſce Ivan. Ovij doyde nà ſfidocanſtvo, dàbi ſfidocanſtvo ucinio od ſfijtloſti, nekàbi ſfi pò gnemu virrovali: Ne bijſce on ſfitloſt, neggo dàbi ſfidocanſtvo ucinio od ſfijtloſti. Bijſce ſfijtloſt iſtina, koya proſfijtgliùye ſfakkoga clovikka dohodèchiega nà ovij ſfijt. Nà ſfijtu bijſce, i ſfijt pò gnòy bij ucignen, i ſfijt gnu ne poznà. V ſfoyà doyde, i ſfoyi gnu ne prijmiſce. A koliçcigodir primi-

ſce

ſce gnù, podda gnimaè vlaſti, dàſe ucinè ſinovi Boxyi; ovezima, koyi virruyu ù Imme gnæ, koyi nè iz karvij, ni iz hotinya od putti, ni iz hotinya od clovikka, neggoſe iz Boga rodilli yesù. I RIICSE PVT VCINILLA YEST i pribijva ù nàs, (i vidiſmo slavvu gnæ, slavvu kakono odyedinorodyennoga od Oççà) punna milloſti, i iſtinæ. Odg. Boggu hvalæ.

Paka blagoſlivgliayucchi nemocchnika prilaga, govorrecchi.

Blagoſſov Bogga sfemogucchiega Oçça, ✠ i Sijna, i Duhasfetoga ſiſcao varh tebe, i priſtao vazda. Odg. Amen.

Pakagal pokropij vodom blagoſſovglienom.

Akòih budde vechie ù iſtoy loxniçi, illi miſtu, molbæ, i molitvæ recennæ varh gnih rijtichieſe ù broyu vechiemu.

Koya sfakka mocchichieſe ucinitti hotinyèm Miſnika krachia.

NACIN ZA POMAGATI VMIRRVYVCHIE.

VZteſckayucchiſe nemocch, Parokchie ceſtokrat, pohoditti nemocchnika; i nà ſpaſſenyega pomgnivo pomàgati, nechie pomagnkatti: i uſpomenutichie, dàga zivnu rutako; nadſtupayucchi poghibia ſmattnoga caſſa, nekàſe nà vrime namirri s'umirruyùcchim. I podavſcimu Prisfeti Viatik, i pomazavſciga sfetim Vgliem, akò poghibia nadſtupa, odparvechie sluxbu od priporucenya duſcæ izvarſcitti, od koga nixe: Akoli uzbudde vrimena, slidechiachie mocchi sluxenya od bogomilloſti ucinitti, akò budde posùditi, dàye takò koriſno pò varſti od clovikka.

Ter parvo akò, nemocchnik prosſtenye dopuscteno

zakonitom oblastyu stecchi moxe, onchie muga donisti nà pamet; i ukazatichiemu, sctò imma ucinitti, zà dobitti-ga nazlasctito, dà s'skrusenim sarçem Prisfero Imme-Yesussove: YESVS yednom, illi YESVS cestokrat zazove i izrece.

Pakachie sfittovati nemocchnika, i potùkati, dà, dokle muye zdravva pamet, cinij atte, illi cijne od virræ, Vsfanya, i Gliubavi, i od innih krippostij ovakko.

1 Dà prikepkò virruye sfe clanke od virræ, i sct ogod Sfeta Rimska Çarqva Opchienska, i Apostoska virruçe, i ucij.

2 Dà uffa, dà muchie Gospodin nasc Isukarst bitti zà sfoyù neizmijrnu blagost millostiv, i dàchie pò dostoyanstvu gnegovvæ Prisfetæ Mukkæ, i pò pomoglienyu Blaxænæ vazda Divviççæ Mariæ Bogorodiçæ, i od sfiijh Sfetih, xivòt vijeni dostighnuti, i stecchi.

3 Dà sà sfim sarçem obgliubi, i nayvechie gliubiti, poxudi Gña Bogga onom gliubavyu, komga gliube Blaxeni, i Sfeti sfi koliççi.

4 Dà radigliubavi Boxyæ bolijse iz sarça od sfakkoga uvridyenya, kakogodir protiva Gospodinu Boggu, i Iskargnemu ucignena.

5 Dà iz sarça radi gliubavi Boxyæ prostij sfima, koyimusu koyimgodir nacinnò bijli suprotivniçi illi nepriategli.

6 Dà od onezzih upijta prosctenye, koyeye kadgod rijcmi, illi dillimi uvrijdio.

7 Dà ustarpglieno podnossi onu, koyu tarpij bollest, i od nemocchi dossadu, itugu radi Gospodina Bogga zà pokoru od grijhà sfoyih.

8 Dà odluci ù napredak, akomu Goſpodin podatti zdrauye od tijla doſtoyiſe, koliko budde mocchi, cuuatiſe od grijhà, i obsluxeuatti zapouidi gnegouuæ.

Nagouaratiga zà tezimi imma, dà onim nacinnom, kòyim moxe, iſtom iz ſarça, ouako kadgod molli.

Molbæ prid caſſom od ſmarti.

1 Pomilluy mene Boxe, pò velikomu milloſardyu tuomu.
2 V tebeſam Goſpodine uffao: nechiuſe ſmeſti ù uijke.
3 Vffam, i uffatichiu.
4 V rukæ tuoyæ Goſpodine priporucùyem duh moy.
5 Odkupioſi mene Goſpodine, Boxe od iſtinæ.
6 Boxe nà pomocch moyù pogleday: Goſpodine zà pomocchi mene potexiſe.
7 Buddi mẽni Gñe zà Bogga brãitteglia, i pomocchnika.
8 Boxe pomilluy mene grijſcnika, illi greſcniçu.
9 Prislatki Gñe Iſukarſte, pò krippoſti Prisfetæ Mukkæ tuoyæ prijmi mene ù broy od obranih tuoyih.
10 Goſpodine Iſukarſte, prijmi duh moy.
11 Marià, mayko od milloſti, mayko od milloſardya, Tij nàs od nepriateglia zasctijti, i nà càs od ſmarti prijmi.
12 Sfeti Angele Boxyi, buddi ſammom ſtraxanin: Sfi, Sfeti Angeli, i Sfi Sfeçi, i Sfetiççæ blaxenæ pomolitteſe zà mene, i pomozitte mene.

Ouæ, i ouima prilicnæ mocchichiæ ſpametni Miſnik naſcki, illi Latinski molbæ napomegneuatti, pò razumku od umiruyùchiega nemocchnika.

Pakachie recchi slidechiæ Molbæ, kolicko nayuechiom bogogliubnoſti uzmoxe: tèrchie uſpomenuti domàcchima, iokoloſtoyècchima, dà inokupno molle zà mrechiega.

Digitized by Google

zakonitom oblastyu stecchi moxe, onchie muga donijti nà pamet; i ukazatichiemu, sctò imma ucinitti, zà dobittiga navlasctito, dà s'skruscenim sarçem Prisfeto Imme Yesussovo: YESVS yednom, illi YESVS cestokrat zazove i izrece.

Pakachie sfittovati nemocchnika, i potùkati, dà, dokle muye zdravva pamet, cinij atte, illi cijne od virræ, Vffanya, i Gliubavi, i od innih krippostij ovakko.

1 Dà prikepko virruye sfe clanke od virræ, i sct ogod Sfeta Rimska Çærqva Opchienska, i Apostoska virruye, i ucij.

2 Dà uffa, dà muchie Gospodin nasc Isukarst bitti zà sfoyù neizmijrnu blagost millostiv; i dàchie pò dostoyanstvu gnegovvæ Prisfetæ Mukkæ, i pò pomoglienyu Blaxænæ vazda Diviççæ Mariæ Bogorodiçæ, i od sfiijh Sfetih, xivòt vijcni dostighnuti, i stecchi.

3 Dà sà sfim sarçem obgliubi, i nayvechie gliubiti, poxudi Gña Bogga onom gliubavyu, komga gliube Blaxeni, i Sfeti sfi koliççi.

4 Dà radigliubavi Boxyæ bolijse iz sarça od sfakkoga uvridyenya, kakogodir protiva Gospodinu Boggu, i Iskargnemu ucignena.

5 Dà iz sarça radi gliubavi Boxyæ prostij sfima, koyimusu koyimgodir nacinnõ bijli suprotivniçi illi nepriategli.

6 Dà od onezzih upijta prosctenye, koyeye kadgod rijcmi, illi dillimi uvrijdio.

7 Dà ustarpglieno podnossi onu, koyu tarpij bollest, i od nemocchi dossadu, itugu radi Gospodina Bogga zà pokorru od grijhà sfoyih.

Digitized by Google

8 Dà odluci ù napredak, akomu Goſpodin podatti zdrauye od tijla doſtoyiſe, koliko budde mocchi, cuuatiſe od grijhà, i obsluxeuatti zapouidi gnegouuæ.

Nagouaratiga zà tezimi imma, dà onim nacinnom, koyim moxe, iſtom iz ſarça, ouako kadgod molli.

Molbæ prid caſſom od ſmarti.

1 Pomilluy mene Boxe, pò velikomu milloſardyu tuomu.
2 V tebeſam Goſpodine uffao: nechiuſe ſmeſti ù uijke.
3 Vffam, i uffatichiu.
4 V rukæ tuoyæ Goſpodine priporucùyem duh moy.
5 Odkupioſi mene Goſpodine, Boxe od iſtinæ.
6 Boxe nà pomocch moyù pogleday: Goſpodine zà pomocchi mene potexiſe.
7 Buddi mëni Gñe zà Bogga brãitteglia, i pomocchnika.
8 Boxe pomilluy mene grijſcnika, illi greſcniçu.
9 Prislatki Gñe Iſukarſte, pò krippoſti Prisfetæ Mukkæ tuoyæ prijmi mene ù broy od obranih tuoyih.
10 Goſpodine Iſukarſte, prijmi duh moy.
11 Marià, mayko od milloſti, mayko od milloſardya, Tij nàs od nepriateglia zasctijti, i nà càs od ſmarti prijmi.
12 Sfeti Angele Boxyi, buddi ſammom ſtraxanin: Sfi Sfeti Angeli, i Sfi Sfeçi, i Sfetiççæ blaxenæ pomolitteſe zà mene, i pomozitte mene.

Ouæ, i ouima prilicnæ mocchichiæ ſpametni Miſnik naſcki, illi Latinski molbæ napomegneuatti, pò razumku od umiruyùchiega nemocchnika.

Pakachie recchi slidechiæ Molbæ, kolicko nayuechiom bogogliubnoſti uzmoxe: tèrchie uſpomenuti domàcchima, iokoloſtoyècchima, dà inokupno molle zà mrechiega.

NACIN ZA PRIPORVCENYE DVSCAE.

PArok priſtupayucchi nà Priporucenye odhodechiæ duſcæ, Diaka naymagne yednoga, akò moxe, imatichie ſobom, koyichie doneſti ſudcicch vodæ blagoſſovglienæ, kottu, i ſtolu modru, ù koyæſe iſti Miſnik obukſci prid loxniçom nemocchnikovom, ù mijſto ulazecchi, rijtichie.

Mir ovoy kucchi, i ſfima pribivayucchima ù gnoy.

Pakachie pokropitti nemoccnika, poſtegliu, i okoloſtoyechie vodom blagoſſovglienom, govorrecchi: Pokropitichieſc mene Goſpodine ſipàtom, i bittichiu ociſten: i oſt. Zà tezimi Spaſſiteglia naſtcega Propètoga Prilikku nemocchniku, zà çelunuti, podattichie; rijcmi vridnimi nà uſſanye od vicnoga ſpaſſenya uzdixucchiga, i iſtu prilikku prid gnegachie poſtaviti, nekàyu pogledayucchi, prijma uſſanye od ſfoga ſpaſſenya. Paka uxeghſci ſfijchiu; nà kolinna kleknuvſci, sà ſfimi okoloſtoyecchimi kratkæ Letaniæ, bogogliubnochie rijti ovako.

LETANIAE.

GOſpodine pomilluy.
I ſukarſte pomilluy.
G oſpodine pomilluy.
S feta Maria. Moli zà gnega, illi zà gnu.
S ſi ſfeti Angeli, i Arhangeli: Molitte zà gnega.
S feti Abelẽ. moli zà gnega.
V às Hor od pravednih. Molitte zà gnega.
S feti Abrahame. Molì zà gnega.
S feti Ivanne Karſtitegliu. Moli zà gnega.

S ſi

S fi Sfeti Patriarhe, i Proroçi Molitte zà gnegà.
S feti Petre. moli zà gnega:
S feti Pavle. moli.
S feti Andria. moli.
S feti Ivanne. moli.
S fi Sfeti Apoſtoli, i Vangeliſte. molitte.
S fi Sfeti Vceniçi Goſpodinovi. molitte.
S fi Sfeti Mladinçi. molitte.
S. Stippane. moli.
S. Lovrince. moli.
S fi Sfeti Muceniçi. molit.
S feti Silveſtre. moli.
Sfeti Gargure. moli.
S. Aguſtine. moli.
Sfi SS. Biskupi, i Spovidniçi. molitte.
S. Benedikte; moli.
S. Francesko. moli.
S fi SS. Kaluyeri, i Remette. molitte.
Sfeta Maria Mandalijna. moli.
S. Luçia. moli.
Sfæ Sfetæ Diviççæ, i vdoviççæ. molitte.
Sfi Sfeti, i Sfetiççæ Boxyæ. pomolitteſe zà gnega.
P omilluy. Proſtimu Goſpodine.
P omilluy. Oslobodìga Goſpodine.
P omilluy. Oslobodiga Goſpodine.
O d ſarcbæ tvoyæ. Oslobodiga Goſpodine.
O d poghibiæ ſmartnæ. Oſlobodiga Goſpodine.
O d zlæ ſmarti. Oslobodiga Goſpodine.
O d mùka pakgliennih. Oſlobodiga Goſpodine.
O d ſfakkoga zlà. Oslobodiga Goſpodine.
O d oblaſti vraxyæ. Oslobodiga Goſpodine.
Zà Porodyenye tvoyè. Oſlobodiga.
Zà Krijx, i Mukku tvoyù. Oslob.
Zà Smart, i Vkòpanye tvoyè. Oslobodì.
Zà Slavno Vskarſnutye tvoyè. Oslobodì.
Zà zamijrno Vziſcaſtye tvoyè. Oslobodi.

Z à milloſt Duhasfetoga Vtiſciteglia : Oslobodì.
N à Dàn ſudgni. Oslobodiga Goſpodine :
G reſcniçi. Tebe mollimo, cuy nas.
D à gnemu proſtiſc. Teb. mol. cuy nàs.
G oſpodine pomilluy.
I ſukarſte pomilluy.
G oſpodine pomilluy.

Pakachie recchi, kadſe nà arvanyu od izlazenya duſcæ mućci, slidechiæ : Molitvæ.

POydi duſco Karſtyanska iz ovoga ſvijta, ù Imme Oçça ſfemogucchiega, koyiteye ſtvorio : ù Imme Iſukarſta Sijna Bogga xijvoga, koyiye zà tebe bio muccen : ù Imme Duhasfetoga, koyiſeyè ù tebe izlio. V imme od Angelà, i od Arhangelà : ù imme Priſtòlyà, i Goſpoſtvà ; ù imme Poglavniçà, i Vlaſtij : ù imme Kripoſtij, i ù imme Kerubijnà, i Serafijnà. V imme Patriarakà, i Proròkà. V imme Sfetih Apoſtolà, i Vangeliſta ; V imme Sfetih Mucceníkà, i Spovidnikà : ù imme ſfetih Kaluyerà, i Remèta : ù imme Sfetih Divicà, i Vdovicà i od ſfijh Sfetaçà, i Sfetiçà Boxyih, danaska bilo ù miru mijſto ivoyè, i pribivanye tvoyè ù ſferomu Sionu. Pò iſtomu Iſukarſtu Goſpodinu naſſcemu. Odg. Amen.

Molitva.

BOxe milloſardni, Boxe blagoſtivi, Boxe, koyi pò mnoxi pomillovanyà tvoyih grijhe od pokórnikà dvixeſc, i od proſcaſtijh ſagriſcenya krivinæ proſctenyem od odpuſctenya izprazgnuyeſc, obazriſe nà ovoga ſluxbenika tvoga, N. i odpuſctenye od ſfijh grijhà ſfoyih ſfom iſpovijſti od ſarça proſsèchiega, moglien uſhſci. Ponovì ù gnemu primilloſtivi Occe, ſctogodye zemaglskom

slabo-

slaboſtyu ſcetteno, illi sctogodye dyavlovom podhibnoſtyu oçqvargneno; i k'yedinſtvu tijla Çærqvennoga udo od odkupglienya sluci. Smilluyſe Goſpodine nà yaukanya, ſmilluyſe nà ſuzzæ gnegovvæ: i prijmi neimayùchiega uzdançu, neggo ù tvomu milloſardyu, nà sfetoskrovye od tvoga oprosctenya. Pò Iſukarſtu Goſpodinu naſſcemu. Odg. Amen.

PRiporucùyem tebe sfemoguchiemu Boggu pridraghi bratte; i onemu, kogaſi ſtvorenye pridayem: nekà, kad buddeſc doplatiti, cloviccanski dugh sgodèchiom ſmartyu, vratiſcſe k'ucinittegliu tvomu, koyi bijſce tebe od zemaglskæ ggnillæ ſatvorio. Izlazèchioy daklè duſci tvoyoy iz tijla, sfijtli Sabor od Angelà nà ſuſrettanye doſcao: ſudaç od Apoſtolà skùp prema tebbi priſcao: ſuſrettala tebè voyska slavodobitniçà od obiglienih Muccenikà: obkruxila tebe s'lijrimi mnox od lasctecchih Spovidnikà: primilo tebe kolò od raduyucchihſe Diviçà: i od blaxenoga pokoya ù skutu od Patriarakà tebe zagarglienye ſtiſnulo: prikazaoſe tebbi obraz tihhi, i radoſni Goſpodina Iſukarſta, koyi odluci, dà tij meyu s'gnim ſtoyècchimi sfeyer pribijvaſc. Neznao tij nisсta, sctò ſtraſſci ù tminnah; sctò praska ù plàmenih; sctò mucci ù muccenyih. Vklonillaſe tebbi priſtraſcna ſotonà s'razboyniçij sfoyimi; ù priſſaſtyu tvomu ſadruxuyucchi tebe Angeli, uzſtrepetalla onà, i ù propaſt od vijcnæ nocchi pobighnula. Vſtao Boog, i razparſcaliſe nepriategli gnegovvi: i pobighli, koyi marzè nà gnega od obrazza gnegovva. Kakono pomagnkaye dìm, pomagnkalli onì: kakoſe topij voſſak prid lijçem od oggnà, takò poghinuli grijſcniçi

Prid obrazzom Boxyim; à pravedni blagovalli, i uzradovaliſe prid lijçem Boxyim. Smelæſe dakle, i zaſramilæ ſæ pakgliennæ voyskæ; i sluxbeniçi ſotonski put tvoy pripiciti ne ſmilli. Oslobodio tebe od muccenya Iſukarſt, koyiye bio zà tebe krijxu pribiyèn. Oslobodio tebe od vijcnæ ſmarti Iſukarſt, koyiſe doſtoyio yeſt, zà tebe umrijti. Poſtavvio tebe Iſukarſt Sijn Bogga xijvoga pò ſred Raya kraſnoga sfoga vazda zelenechiega; i meyu ovci çami sfoyimi tebe iſtini oni Paſtir poznao. On tebe odasfijh tvoyih grijhà odrijſcio, ter ò deſnu sfoyù tebe ù ſrechiu od izabranih sfoyih poſtavvio. Odkupitteglia, tvoga obrazzom k'obrazzu gleddao tij; i vazda s'gnim ſtoyecchi, priocitnu iſtinu ocimma blaxenimi razgledao tij. Poſtavglien dakle meyu mnoſctva od blaxenih, uxivao sladoſt od razgledanya Boxanſtvennoga ù vike vika. Odg. Amen. Molitva.

PRijmi Goſpodine, slugu tvoga ù mijſto sfoyæ uſſanæ ſpaſſenoſti od milloſardya tvoga. Odg. Amen.

O slobodi Goſpodine duſcu slughe tvoga izasfijh poghinutya pakgliennijh: i iza zanciçà od mukà, i izasfijh tugovanyà. Odg. Amen.

O slobodì, Goſpodine, duſcu slughe tvoga, kakonoſi oſlobodio Enoka, i Iliu od opchienskæ ſmarti sfijtovnæ. Odg. Amen.

O slobodi, Goſpodine, duſcu slughe tvoga, kakonoſi oſlobdio Noa od potoppa. Odg. Amen.

O slobodi Goſpodine duſcu slughe tvoga, kakonoſi oſlobodio Abrahama iz Vra Kaldeyskoga. Odg. Amen.

O slobodi Goſopodine duſcu slughe tvoga, kakonoſi oſ-

lobodio

lobòdio Yoba od mucenya sfoyih. Odg. Amen.
O slobodi Goſpodine, duſcu slughe tvoga, kakonoſi oſ-
lobodio Iſaaka od prikazillisćta, i od rukæ Oççà sfoga,
Abrahama. Odg. Amen.
O slobodi Goſpodine, Duſcu slughe tvoga, kakonoſi oſ-
lobodio Lotta iz Sodomà, i od plamena oggnenoga. Odg.
Amen.
O slobodi Goſpodine, duſcu slughe tvoga, kakonoſi oslo-
bodio Moizeſla od rukæ Faraùna kraglia Yeyubàckoga.
Odg. Amen.
O slobodi Goſpodine, duſcu slughe tvoga, kakonoſi oslo-
bodio Daniela iz yammæ od làva. Odg. Amen.
O slobodi Goſpodine, duſcu slughe tvoga, kakonoſi oſ-
lobodio trij mladichie iz pecchi oggnà goruchnega, i od
rukæ kraglia neprà vvoga. Odg. Amen.
O slobodi Goſpodine, duſcu slughe tvoga, kakonoſi oſ-
lobodio Suſannu od laxivvæ krivinæ. Odg: Amen.
O slobodi Goſpodine, duſcu slughe tvoga, kakonoſi oſ-
lobodio Davida od rukæ kraglia Saula, i od rukæ Golia-
tovæ. Odg. Amen.
O slobodì Goſpodine, duſcu slughe tvoga, kakonoſi oſ-
lobodio Petra, i Pavla iz tamnijçà. Odg. Amen.
I kakonoſi Priblaxenu Teklu Divìççu, i Mucceniçu tvo-
yù oslobodio od trijh nayxeſtociyih muccenſtva; takòſe
doſtoy, oslobòditti duſcu ovega slughe tvoga, i cijni s'to-
bom dàſe veſſelij ù dobrih nebeskih. Odg. Amen.

Molitva.

PRriporucuyemo tebbi, Goſpodine, duſſcu slughe
tvoga N. i mollimote Goſpodine Iſukarſte, Spaſſit-
tegliu

Molimmo.

SFemogucchi Vikuvijcni Boxe, pogleday nemocch milloſtivi ſlughe tvoga, i zà zasctititi gnega, deſniçu tvoga Velicanſtva proſtri. Pò Iſukarſtu Goſpodinu naſſcemu. Odg. Amen.

Doſpivſci Molitvu nayposledgnu, poſtavitichie, Miſnik deſnu ruku varh glavæ nemocchnikovæ, i rijtitichie.

Varh nemocchnikachiè rukæ p oſtavgliati, i dobrò imattichiè.

Yeſus Mariæ Sijn, od ſfijta zdravye, i Goſpodin, doſtoyanſtvimi, i pomoglienyem Sfetih Apoſtolà ſfoyih Petra, i Pavla, i ſfijh Sfetih, bio tebbi blaghi, i milloſtivi. Amen. Pakachie rijti, ℣. Goſpodin s'vami. Odg. Is'duhom tvoyim. ℣. Pocetak Sfetoga Vangelya pò Ivannu. Odg. Slavu tebbi Goſpodine.

VPocetak bijſce Rijc, i Rijc bijſce pri Bogu, i Boog bijſce Rijc. Ovà bijſce ù pocetak pri Bogu. Sfakkaſu pò gnoy ucignena: i bez gnæ ucigneno yeſt niſcta. Sctò ucigneno yeſt, ù gnoy bijſce xivòt, i xivòt bijſce ſfijtloſt od gliudij, i ſfijtloſt ù tminnah ſfijti, i tminnæ gnu neobuymiſce. Bij clovik poslàn od Boga, komu imme bijſce Ivan. Ovij doyde nà ſfidocanſtvo, dàbi ſfidocanſtvo ucinio od ſfijtloſti, nekàbi ſi pò gnemu virrovali: Ne bijſce on ſfitloſt, neggo dàbi ſfidocanſtvo ucinio od ſfijtloſti. Bijſce ſfijtloſt iſtina, koya proſfijtgliùye ſfakkoga clovikka dohodèchiega nà ovij ſfijt. Nà ſfijtu bijſce, i ſfijt pò gnòy bij ucignen, i ſfijt gnu ne poznà. V ſfoyà doyde, i ſfoyi gnu ne prijmiſce. A koliçigodir primi-

ſce

ſce gnù, podda gnimaè vlaſti, dàſe ucinè ſinovi Boxyi; ovezima, koyi virruyu ù Imme gnæ, koyi nè iz karvij, ni iz hotinya od putti, ni iz hotinya od clovikka, neggoſe iz Boga rodilli yesù. I RIICSE PVT VCINILLA YEST i pribijva ù nàs, (i vidiſmo slavvu gnæ, slavvu kakono odyedinorodyennoga od Oççà) punna milloſti, i iſtinæ. Odg. Boggu hvalæ.

Paka blagoſlsivgliayucchi nemocchnika prilaga, govorrecchi.

Blagoſſov Bogga sfemogucchiega Oçça, ✠ i Sijna, i Duhasfetoga ſiſcao varh tebe, i priſtao vazda. Odg. Amen.

Pakagal pokropi j riodom blagoſſovglienom.

Akòih budde vechie ù iſtoy loxniçi, illi miſtu, molbæ, i molitvæ recennæ varh gnih rijtichieſe ù broyu vechiemu.

Koya ſfakka mocchichieſe ucinitti hotinyem Miſnika krachia.

NACIN ZA POMAGATI VMIRRVYVCHIE.

VZteſckayucchile nemocch, Parokchie ceſtòkrat, pohoditti nemocchnika; i nà ſpaſſenyega pomgnivo pomàgati, nechie pomagnkatti: i uſpomenutichie, dàga zivnu tutako; nadſtupayucchi poghibia ſmattnoga caſſa, nekàſe nà vrime namirri s'umirruyùcchim. I podavſcimu Prisfeti Viatik, i pomazavſciga ſfetim Vgliem, akò poghibia nadſtupa, odparvechie ſluxbu od priporucenya duſcæ izvarſcitti, od koga nixe: Akoli uzbuddevrimena, ſlidechiachie mocchi ſluxenya od bogomilloſſti ucinitti, akò budde posùditi, dàye takò koriſno pò varſſti od clovikka.

Ter parvo akò, nemocchnik prosſtenye dopuſcteno

zakonitom oblastyu stecchi moxe, onchie muga donijti nà pamet; i ukazatichiemu, sctò imma ucinitti, zà dobittiga navlasctito, dà s'skruscenim sarçem Prisfeto Imme Yesussovo: YESVS yednom, illi YESVS cestokrat zazove i izrece.

Pakachie sfittovati nemocchnika, i potùkati, dà, dokle muye zdravva pamet, cinij atte, illi cijne od virræ, Vffanya, i Gliubavi, i od innih krippostij ovakko.

1 Dà prikepko virruye sfe clanke od virræ, i sct ogod Sfeta Rimska Çærqva Opchienska, i Apostoska virruye, i ucij.

2 Dà uffa, dà muchie Gospodin nasc Isukarst bitti zà sfoyù neizmijrnu blagost millostiv; i dàchie pò dostoyanstvu gnegovvæ Prisfetæ Mukkæ, i pò pomoglienyu Blaxænæ vazda Diviççæ Mariæ Bogorodiçæ, i od sfiijh Sfetih, xivòt vijcni dostighnuti, i stecchi.

3 Dà sà sfim sarçem obgliubi, i nayvechie gliubiti, poxudi Gña Bogga onom gliubavyu, komga gliube Blaxeni, i Sfeti sfi koliççi.

4 Dà radigliubavi Boxyæ bolijse iz sarça od sfakkoga uvridyenya, kakogodir protiva Gospodinu Boggu, i Iskargnemu ucignena.

5 Dà iz sarça radi gliubavi Boxyæ prostij sfima, koyimusu koyimgodir nacinnõ bijli suprotivniçi illi nepriategli.

6 Dà od onezzih upijta prosctenye, koyeye kadgod rijcmi, illi dillimi uvrijdio.

7 Dà ustarpglieno podnossi onu, koyu tarpij bollest, i od nemocchi dossadu, itugu radi Gospodina Bogga zà pokorru od grijhà sfoyih.

Digitized by Google

8 Dà odluci ù napredak, akomu Goſpodin podatti zdrauye od tijla doſtoyiſe, koliko budde mocchi, cuuatiſe od grijhà, i obsluxeuatti zapouidi gnegouuæ.

Nagouaratiga zà tezimi imma, dà onim nacinnom, koyim moxe, iſtom iz ſarça, ouako kadgod molli.

Molbæ prid caſſom od ſmarti.

1 Pomilluy mene Boxe, pò velikomu milloſardyu tuomu.
2 V tebeſam Goſpodine uffao: nechiuſe ſmeſti ù uijke.
3 Vffam, i uffatichiu.
4 V rukæ tuoyæ Goſpodine priporucùyem duh moy.
5 Odkupioſi mene Goſpodine, Boxe od iſtinæ.
6 Boxe nà pomocch moyù pogleday: Goſpodine zà pomocchi mene potexiſe.
7 Buddi mëni Gñe zà Bogga brâitteglia, i pomocchnika.
8 Boxe pomilluy mene grijſcnika, illi greſcniçu.
9 Prislatki Gñe Iſukarſte, pò krippoſti Prisfetæ Mukkæ tuoyæ prijmi mene ù broy od obranih tuoyih.
10 Goſpodine Iſukarſte, prijmi duh moy.
11 Marià, mayko od milloſti, mayko od milloſardya, Tij nàs od nepriateglia zasctijti, i nà càs od ſmarti prijmi.
12 Sfeti Angele Boxyi, buddi ſammom ſtraxanin: Sfi Sfeti Angeli, i Sfi Sfeçi, i Sfetiççæ blaxenæ pomolitteſe zà mene, i pomozitte mene.

Ouæ, i ouima prilicnæ mocchichiæ ſpametni Miſnik naſcki, illi Latinski molbæ napomegneuatti, pò razumku od umiruyùchiega nemocchnika.

Pakachie recchi slidechiæ Molbæ, kolicko nayuechiom bogogliubnoſti uzmoxe: tèrchie uſpomenuti domàcchizna, iokoloſtoyècchima, dà inokupno molle zà mrechiega.

NACIN ZA PRIPORVCENYE DVSCAE.

PArok priſtupayucchi nà Priporucenye odhodechiæ duſcæ, Diaka naymagne yednoga, akò moxe, imattichie ſobom, koyichie doneſti ſudcicch vodæ blagoſſovglienæ, kottu, i ſtolu modru, ù koyæſe iſti Miſnik obukſci prid loxniçom nemocchnikovom, ù mijſto ulazecchi, rijtichie.

Mir ovoy kucchi, i ſfima pribivayucchima ù gnoy.

Pakachie pokropitti nemoccnika, poſtegliu, i okoloſtoyechie vodom blagoſſovglienom, govorrecchi: Pokropitichieſc mene Goſpodine ſipàtom, i bittichiu ociſten: i oſt. Zà tezimi Spaſſiteglia naſſcega Propètoga Prilikku nemocchniku, zà çelunuti, podattichie; rijcmi vridnimi nà uſſanye od vicnoga ſpaſſenya uzdixucchiga, i iſtu prilikku prid gnegachie poſtaviti, nekàyu pogledayucchi, prijma uſſanye od ſfoga ſpaſſenya. Paka uxeghſci ſfijchiu; nà kolinna kleknuvſci, sà ſfimi okoloſtoyecchimi kratkæ Letaniæ, bogogliubnochie rijti ovako.

LETANIAE.

GOſpodine pomilluy.
I ſukarſte pomilluy.
G oſpodine pomilluy.
S feta Maria. Moli zà gnega, illi zà gnu.
S fi ſfeti Angeli, i Arhangeli: Molitte zà gnega.
S feti Abelē. moli zà gnega.
V às Hor od pravednih. Molitte zà gnega.
S feti Abrahame. Moli zà gnega.
S feti Ivanne Karſtiteglıu. Moli zà gnega.

S fi

S fi Sfeti Patriarhe, i Proroçi Molitte zà gnegà.
S feti Petre. moli zà gnega:
S feti Pavle. moli.
S feti Andria. moli.
S feti Ivanne. moli.
S fi Sfeti Apoſtoli, i Vangeliſte. molitte.
S fi Sfeti Vceniçi Goſpodinovi. molitte.
S fi Sfeti Mladinçi. molitte.
S. Stippane. moli.
S. Lovrince. moli.
S fi Sfeti Muceniçi. molit.
S feti Silveſtre. moli.
Sfeti Gargure. moli.
S. Aguſtine. moli.
Sfi SS. Biskupi, i Spovidniçi. molitte.
S. Benedikte; moli.
S. Francesko. moli.
S fi SS. Kaluyeri, i Remette. molitte.
Sfeta Maria Mandalijna. moli.
S. Luçia. moli.
Sfæ Sfetæ Diviççæ, i vdoviççæ. molitte.
Sfi Sfeti, i Sfetiççæ Boxyæ. pomolitteſe zà gnega.
P omilluy. Proſtimu Goſpodine.
P omilluy. Oslobodìga Goſpodine.
P omilluy. Oslobodiga Goſpodine.
O d ſarcbæ tvoyæ. Oslobodiga Goſpodine.
O d poghibiæ ſmartnæ. Oſlobod iga Goſpodine.
O d zlæ ſmarti. Oslobodiga Goſpodine.
O d mùka pakgliennih. Oſlobodiga Goſpodine.
O d ſfakkoga zla. Oslobodiga Goſpodine.
O d oblaſti vraxyæ. Oslobodiga Goſpodine.
Z à Porodyenye tvoyè. Oſlobodiga.
Zà Krijx, i Mukku tvoyù. Oslob.
Zà Smart, i Vkòpanye tvoyè. Oslobodi.
Zà Slavno Vskarſnutye tvoyè. Oslobodì.
Zà zamijrno Vziſcaſtye tvoyè. Oslobodi.

Zà milloſt Duhasfetoga, Vtiſciteglia : Oslobodì.
Nà Dàn ſudgni . Oslobodiga Goſpodine :
G reſcniçi . Tebe mollimo, cuy nas .
D à gnemu proſtiſc. Teb. mol. cuy nàs .
G oſpodine pomilluy .
I ſukarſte pomilluy .
G oſpodine pomilluy .

Pakachie recchi, kadſe nà arvanyu od izlazenya duſcæ mùćci , slidechiæ : Molitva .

POydi duſco Karſtyanska iz ovoga ſvijta, ù Imme Oçça ſfemogucchiega, koyiteye ſtvorio : ù Imme Iſukarſta Sijna Bogga xijvoga , koyiye zà tebe bio muccen : ù Imme Duhasfetoga , koyiſeyè ù tebe izlio . V imme od Angelà,i od Arhangelà : ù imme Priſtòlyà , i Goſpoſtvà ; ù imme Poglavniçà , i Vlaſtij : ù imme Kripoſtij , i ù imme Kerubijnà , i Serafijnà . V imme Patriarakà , i Proròkà . V imme Sfetih Apoſtolà , i Vangeliſta ; V imme Sfetih Muccenikà, i Spovidnijkà: ù imme ſfetih Kaluyerà, i Remèta : ù imme Sfetih Divìçà , i Vdovìçà i od ſfijh Sfetaçà , i Sfetiçà Boxyih , danaska bilo ù miru mijſto ivoyè , i pribivanye tvoyè ù ſfetomu Sionu . Pò iſtomu Iſukarſtu Goſpodinu naſſcemu . Odg. Amen .

Molitva .

BOxe milloſardni , Boxe blagoſtivi , Boxe , koyi pò mnoxi pomillovanyà tvoyih grijhe od pokòrnikà dvixeſc, i od proſcaſtijh ſagriſcenya krivinæ proſctenyem od odpuſctenya izprazgnuyeſc, obazriſe nà ovoga ſluxbenika tvoga, N. i odpuſctenye od ſfijh grijhà ſfoyih ſfom iſpovìſti od ſarça proſsèchiega, moglien uſhſci . Ponovì ù gnemu primilloſtivi Occe, ſctogodye zemaglskom

slabo-

slaboſtyu ſcetteno, illi sctogodye dyavlovom podhibnoſtyu oçqvargneno; i k'yedinſtvu tijla Çærqvennoga udo od odkupglienya sluci. Smilluyſe Goſpodine nà yaukanya, ſmilluyſe nà ſuzzæ gnegovvæ: i prijmi neimayùchiega uzdançu, neggo ù tvomu milloſardyu, nà sfetoskrovye od tvoga oprosctenya. Pò Iſukarſtu Goſpodinu naſſcemu. Odg. Amen.

PRiporucùyem tebe sfemoguchiemu Boggu pridraghi bratte; i onemu, kogaſi ſtvorenye pridayem: nekà, kad buddeſc doplatiti, cloviccanski dugh sgodèchiom ſmartyu, vratiſcſe k'ucinittegliu tvomu, koyi bijſce tebe od zemaglskæ ggnillæ ſatvorio. Izlazèchioy daklè duſci tvoyoy iz tijla, sfijtli Sabor od Angelà nà ſuſrettanye doſcao: ſudaç od Apoſtolà skùp prema tebbi priſcao: ſuſrettala tebè voyska slavodobitniçà od obiglienih Muccenikà: obkruxila tebe s'lijrimi mnox od lasctecchih Spovidnikà: primilo tebe kolò od raduyucchihſe Diviçà: i od blaxenoga pokoya ù skutu od Patriarakà tebe zagarglienye ſtiſnulo: prikazaoſe tebbi obraz tihhi, i radoſni Goſpodina Iſukarſta, koyi odluci, dà tij meyu s'gnim ſtoyècchimi sfeyer pribijvaſc. Neznao tij nisćta, sctò ſtraſſci ù tminnah; sctò praska ù plàmenih; sctò mucci ù muccenyih. Vklonillaſe tebbi priſtraſcna ſotonà s'razboyniçij sfoyimi; ù priſſaſtyu tvomu ſadruxuyucchi tebe Angeli, uzſtrepetalla onà, i ù propaſt od vijcnæ nocchi pobighnula. Vſtao Boog, i razparſcaliſe nepriategli gnegovvi: i pobighli, koyi marzè nà gnega od obrazza gnegovva. Kakono pomagnkaye dìm, pomagnkalli onì: kakoſe topij voſſak prid lijçem od oggnà, takò poghinuli grijſcniçi

lobòdio Yoba od mucenya sfoyih. Odg. Amen.
O slobodi Goſpodine, duſcu slughe tvoga, kakonoſi oſ-
lobodio Iſaaka od prikazillisćta, i od rukæ Oççà sfoga,
Abrahama. Odg. Amen.
O slobodi Goſpodine, Duſcu slughe tvoga, kakonoſi oſ-
lobodio Lotta iz Sodomà, i od plamena oggnenoga. Odg.
Amen.
O slobodi Goſpodine, duſcu slughe tvoga, kakonoſi oslo-
bodio Moizeſla od rukæ Faraùna kraglia Yeyubàckoga.
Odg. Amen.
O slobodi Goſpodine, duſcu slughe tvoga, kakonoſi oslo-
bodio Daniela iz yammæ od làva.. Odg. Amen.
O slobodi Goſpodine, duſcu slughe tvoga, kakonoſi oſ-
lobodio trij mladichie iz pecchi oggnà goruchiega, i od
rukæ kraglia neprà vvoga. Odg. Amen.
O slobodi Goſpodine, duſcu slughe tvoga, kakonoſi oſ-
lobodio Suſannu od laxivvæ krivinæ. Odg: Amen.
O slobodi Goſpodine, duſcu slughe tvoga, kakonoſi oſ-
lobodio Davida od rukæ kraglia Saula, i od rukæ Golia-
tovæ. Odg. Amen.
O slobodì Goſpodine, duſcu slughe tvoga, kakonoſi oſ-
lobodio Petra, i Pavla iz tamnijçà. Odg. Amen.
I kakonoſi Priblaxenu Teklu Divìççu, i Mucceniçu tvo-
yù oslobodio od trijh nayxeſtociyih muccenſtva; takòſe
doſtoy, oslobòditti duſcu ovega slughe tvoga, i cijni s'to-
bom dàſe veſſelij ù dobrih nebeskih. Odg. Amen.

Molitva.

PRriporucuyemo tebbi, Goſpodine, duſſcu slughe
tvoga N. i mollimote Goſpodine Iſukarſte, Spaſſit-
tegliu

tegliu od sfijta, dà, radi koyæ si nà zemgliu siscao, neoduratisese, uvestiyu sred skuta od Patriarakà tvoyih. Poznay, Gospodine, stvorenye tvoyè, ne od tugih bogova satvorenu; neggo od tebe samoga Bogga xijvoga, i istinoga: Yere nij inni Boog izvan tebe, i nij pò dillih tvoyih. Obesseli, Gospodine duscu gnegovvu prid lijçem tvoyim; i nespomegnuyse od gnegovvih starih krivijnà, i opiyanya, koyaye uzdvigao ggnivv, illi gorucchstvo od zlæ xegliæ. Ere zà sfe, dàye sagrijscio, nischta nemagne nij zatàyao Oççà, i Sijna, i Duhasfetoga; pacekye virrovao; i gliubovstvo Boxye ù sebi imao yest; i Boggusye, koyiye ucinio sfakka, vijmo klagnao.

Molitva.

SAgrijscenya od mladosti, i neznanstva gnegovva, mollimose, nespomegnuy Gospodine, neggo pò velickomu milloshardyu tvomu uspomenise od gnega ù slavi prosfijtglienya tvoga. Otvorillase gnemu nebesà, obesselilise gnemu Angeli. V kragliestvo tvoyè, Gospodine, slugu tvoga primi. Primio gnega Sfeti Mihailo Arhangeo Boxyi, koyiye dostoyan bio poglavstva voyskæ nebeskæ. Doscli prema gnemu Sfeti Angeli Boxyi, i odveliga ù grad nebeski Yeruzalem. Primio gnega B. Pettar Apostol, komusu od Boga kgliuci pridani od kragleststva nebeskoga. Pomogao gnega S. Pavao Apostol koyiye bio dostoyan, sùdbitti obrani. Pomolioshe zà gnega S. Ivan izabrani Boxyi Apostol, komusu obyavgliena bita potayststva nebeska. Molilliste zà gnega sfi SS. Apostoli, koyimiye bita podana od Gospodina oblast, zà sfezati, i zà odrijscati. Pomolillise zà gnega sfi Sfeçi, i

izabra-

izabrani Boxyi, koyiſu zà imme Iſukarſto vo muccenya nà ovemu sfijtu podnoſilli: nekà oslobodyen od zavezayà pvtevnijh budde doſtoyan, poycchi ù slavvu kragliestva nebeskoga, podayucchimuye Goſpodin naſc Iſukarſt: Koyi s'Oççem, i s'Duhomsfetim xijve, i kragliuye Boog ù vijke vijkà. Odg. Amen.

Akoliſe uzbudde diglie mucciti duſcæ, mocchichieſe varh gnega prosctitti ovò Vangelye Ivan ù pòg. 17.

VZdvighnuvſci occi k'nebbu Yesùs, recce: Occe, doſcloye dobba, prosfijtli Sijna tvoga, nekà Sijn tvoy prosfijtlij tebe. Kakonoſi dao gnemu oblaſt varh sfæ putti, dà sfè, sctòſi dao gnemu, podà gnima xivòt vijcni. A ovij yeſt xivòt vijcni: Dà poznadu tebe, ſamoga Bogga iſtinoga, i kogaſi poslao Iſukarſta. Yà ſam tebe prosfijtlio varh zemgliæ, dillo, ſam doværſcio koyeſi dao menni, dà ucinijm: à ſadà prosfijtli mene tij Occe pri tebi iſtomu, prosfijtglienyem, koyeſam imao, od priye, neggo bijſce sfijt pri tebi. Ocittovaoſam Imme tvoye gliudem, koyeſi dao menni izasfijta. Tvoyì bijbu, i menniſi gnih dao: i beſiddenye tvoyè obsluxiliſu. Sadàſu poznalli, yere sfà, koyaſi dao menni, od tebe yeſu: yere rijci, koyæſi dao menni, daoſam guima: i onìſu primili; i poznaſſce zà iſto, yereſam iziſcao od tebe: i virrovaliſu, dàſi tij mene poslao. Yà zà gnih mollim: ne mollim zà sfijta, neggo zà onè, koyeſi dao menni; yereſu tvoyì; i moyà sfà tvoyaſu; à tvoyà moyàſu: i prosfijtglienſam ù gnih. I yur nijſam nà sfijtu; à ovijſu nà sfijtu: i Yà k'tebigredem. Occe sfeti ſahrani gnih ù Imme tvoyè, koyihſi dao menni:

ni : dà buddu yednò , kakono i mij. Kada biah s'gnimi yà ſahragnvvalà gnih ù Imme tvoyè. Koyèſi dao menni , cuvaoſam, i nitko od gnih niye poghinuo, neggo ſijn poghibiæ ; nekàbiſe Pijſmo iſpunilo . A ſadà k'tebi gredem , i ova govorrim nà ſfijtu ; nekà imayu veſeglie moyè iſpugneno ù gnih iſtih . Yàſam dao gnima beſiddenye tvoyè , i ſfijtye nà gnih mærzio , yere nijſu od ſfijta , kakono , ni yà nijſam od ſfijta . Ne mollim , dà ih dvighneſc iza ſfijta, neggo dà ih ſahraniſc od zloga . Od ſfijta nijſu , kakono ni yà nijſam od ſfijta . Posfeti gnih ù iſtini . Govvor tvoy iſtina yeſt . Kakonoſi tij mene poslao nà ſfijt , i yàſam poslao gnih nà ſfijt . I zà gnih yà posfechiùyem mene iſtoga; nekà buddu, i oni posfechieni ù iſtini . A zà gnih ne mollim ſamo, neggo i zà onih, koyichie virrovati pò rijci gnihovoy ù mene: nekà ſfi yednò buddu , kakono tij Occe ù menni , i yà ù tebbi ; nekà , i onì ù nàs yednò buddu; nekà ſfijt virruye, yereſi tij mene poslao . I yà prosfitglienye, koyeſi dao menni, daoſam gnima : nekàſuyednò , kakono i mij yednò yeſmò . Yà ù gnih , à tij ù menni , dà buddu izværſceni ù yednò : ter poznade ſfijt, yereſi tij mene poslao ; i obgliubioſi gnih , kakonoſi i mene obgliubio . Occe , koyeſi dao menni , hochiù , dà gdiſam yà, i onì dà buddu ſamnom; nekà gledayu ſfijtloſt moyù , koyuſi dao menni ; yereſi obgliubio mene od priye ſatvorenya ſfijta . Occe pravedni, ſfijt tebe nij poznao . A yà yesàm poznao tebe; i ovijſù poznalli ; yere ſi tij mene poslao . I ocittoſam ucinio gnima Imme tvoyè ; i ocitnochiu cinitti : nekà gliubezan , komſi obgliubio mene , ù gnih budde , i yà ù gnih .

Mukka

Mukka Goſpodina naſſcega Iſukarſta pò Ivannu.

u Pog. 18.

VOno vrijme : Iziſcao yeſt Yèsùs s'uceniçij sfoyimi priko Potokka Cedrona; gdi bijſce vartao, ù koyi ulizze on, i ucenìçi gnegovvi. Znadiaſce tàd i Yuda, koyiga izdavaſce, mijſto : yere ceſtokrat Yesùs odhodio bijſce onamo s'ucenijçij sfoyimi. Yuda dakle, bivſci uzeo cettu, i od Poglavìçà, i od Farizeova sluxbenike, pride onamo s'sfijtgniçami, i zubgliami, is'oruxyem. Yesùs dakle znayucchi sfakka, koyaſe imahu dogoditti varh gnega, izijde, i recce gnima : Koga iſctete? Odgovoriſſcemu : Yeſuſſa Nazaranina. Govorri gnima Yesùs : Yà yesàm. Staſce tàd i Yuda, koyiga izdavaſce, s' gnimi. Netom dakle recce gnima : Yà yesàm : otijdoſce nà zad, i paddoſce nà zemgliù. Opeta dakle upijta gnih : Koga iſctete? A onì rekoſſce: Yeſuſſa Nazaranina. Odgovori Yesùs: Rekòh vama; yere Yà yesàm: akò dakle mene iſctete: puſtite ovè, dà otijdu. Nekàbiſe iſpunio govor, koga recce : Yere, koyeſi dao menni, nijſam niyednoga od gnih izgubìo. Simun dakle Pettar, imayucchi màc, izvadiga: i poſijce Poglavìçe slugu; i odsìcemu uho deſno. A bijſce imme sluzi Malko. Recce dakle Yesùs Petru : Stavvi màc tvoy ù noxniçu. Kales, koga ye dao menni Otàç, nechieſc, dà yà piyem gnega? Cetta dakle, i tiſſucchnik, i sluxbeniçi Xidovski uhittiſce Yeſuſſa, i sfezaſcega : i povedoſſcega parvo k'Anni. Yere bijſce taſt Kaifin, koyi bijſce poglavìça godiſcta onoga. A bijſce Kaifa koyi sfit bijſce dao Xidovom : Yereye potrebno, dà yedan clovik umre zà puka. slijdyaſce tad

Yeſuſ-

Yesussa Simun Pettar, i drugghi Vcenik. A ucenik onij bijsce znanaç poglavice, i ulizze s'Yesussom ù dvor poglavice. A Pettar stasce kod vrata izvan. Izijde daklè ucenik drugghi, koyi bijsce znanaç Poglavice, i recce vratariçci: i uvede Petra. Recce dakle Petru raba vratariçça: Tolisi, i tij oducenijkà clovikka ovoga? Recce on. Nijsam. Stahu tadà slughe, i sluxbeniçi kod xeravæ; yere bijsce zijma, i griahusè. A bijsce s'gnimi i Pettar, stoyecchi, i griyucchisè. Poglaviça dàkle upijta Yesussa od ucenijka gnegovvih, i od naukka gnegovva. Odgovori gnemu Yesùs: Yàsam ocitno govorio sfijtu: yàsam vazda ucio ù skupsctini, i ù Çærqvi, gdìse sfi Xidovi sastayu: à ù skrovitu nijsam govorio nisctar: Cemù mene pijtasc? Vpijtay onè, koyisu slisçali, sctòsam govorio gnima: Etto ovij znayu, koyàsam govorio yà. Ovà tad bivsci rekao, yedàn stoyecchi od sluxbenika oparri zausceniçu Yesussu, rekscì: Takòli odgovàrasc poglaviçi? Odgovori gnemu Yesùs: Akòsam zlò govorio, sfidocanltvo izvedì od zlà: tolisam dobro, sctòme udarrasc? I poslàga Anna sfezana k'Kaifi Poglaviçi. A bijsce Simun Pettar stoyecchi, i griyucchisè. Rekossce dakle gnemu: Tolisi i tij od ucenijka gnegovvijh? Zatàya on i recce: Nijsàm. Recce gnemu od slugà Poglavicinih rodyak onoga, komu odsijce Pettar uhho: Nijsàmlitè yà vidio ù vartlu s'gnim? Opeta dakle zataya Pettar: i tutakò pìteo zapivva. Povedossce daklè Yesussa od Kaifè ù Vladàoça. A bijsce yutro, i oni ne ulizzosce ù dvor, dàsè nebi oçqvàrnili; neggo dàbi blagovalli vazmenna. Izijde dakle Pilat k'gnima izvan, i recce: Koye

ye osfadyenye donoſſite protiva clovikku ovomu? Odgovoriſſce, i rekoſſce gnemu: Dàbi nebio ovij zlocinaç, nebiſmoga pridali bijli tebi. Recce dakle gnima Pilat: uzmitte gnega vij, ipò zakonnu vaſſcemu ſudite gnega. Rekoſſcemu daklè Xidovi: Nij nama dopuſcteno, ubitti nikoga. Nekàbiſe govvor Yeſuſſov iſpunio, kogaye rekao, zlamenuyucchi, kom ſmartyu imaſce umrijti. Vlizze dakle opeta ù dvor Pilat, i zazva Yeſuſſa, i recce gnemu: Tijliſi kragl od Xidòva? Odgovori Yesùs: Od tebe ſamoga to govorriſc; alliſu druzi rekli od mene tebi? Odgovori Pilat: Tòliſam Xidovinyà: Narod tvoy, i Poglavniçe tvoyi pridaliſu tebe menni: ſctòſi ucinio? Odgovori Yesùs: Kraglieſtvo moyè nij od ovoga ſfijta: dàbi bijlo od ovoga ſfita kraglieſtvo moyè, sluxbeniçi moyi zà iſto biſe arvali, dà nebih bio pridan Xidovom: alli ſadà nij kraglieſtvo moyè odovle. Recce tadà gnemu Pilat: Dakleſi kragl tij? Odgovori: Yesùs. Tij govorriſc, yere kraglyesàm yà. Yàſamſe nà ovò rodio, i nà ovò doydoh nà ſfijt, dà ſfijdocanſtvo izvedem iſtini: ſfak, koyiye iz iſtinæ, ſluſca glas moy. Velij gnemu Pilat: Sctòye iſtina? I bivſci rekao ovò opeta izijde k'Xidovom, i govorri gnimma: Yà ù gnemu nenahoddim niyednu krivinu. A yeſt obicay vama, dà vam yednoga puſtim ò Vazmijh. Hochieteli dakle, dà vam puſtim kraglia Xidovſkoga? Zavapiſſce opeta ſfi govorrecchi: Ne ovoga, neggo Barabbu. A Barabba bijſce lupex. Tadà dakleuhitti Pilat Yeſuſſa, i bicchevaga. A boyniçi, ſplevſci krunnu od dràca, poſtaviſce nà glavu gnegovvu: i haglinnom çarglienom ogàrnuſce

gnega.

gnega. Ter dohodyahu k'gnemu, i govorahu: Zdravu kragliu Xidovski; i zàuſcavahu gnega. Izijde dakle opeta Pilat izvàn: i govorri gnima: Evvo dovodim vama gnega izvàn, nekà poznate, yere ne nahoddim ù gnemu niyednu krivinu. Izijde daklè Yesùs noſſecchi krunnu, i çærgliennu odichiu. I govorri gnima: Evvo elovik. Bivſci dakle viddili gnega Poglaviçe, i sluxbeçi, vapiahu, govorrecchi: Krijxupibiy, krijxu pribiy gnega. Govorri gnima Pilat: Vzmittega vij: i pribiyte krijxu: Yere yà nenahoddim ù gnemu krivinæ. Odgovoriſſce gnemu Xidovi: Mij zakon imamo, i pò zakonnu imma umrijti: yereſe yeſt cinio ſijn Boxyi. Bivſci dakle sliſcao Pilat ovo beſiddenye, vecchmaſe uzboyà. I ulizze opeta ù polacen, i recce Yeſuſſu. Odkùdſi tij? A Yesùs, odgovora neda gnemu. Govorri dakle gnemu Pilat: Menni ne govorriſc? neznaſc, yerè oblaſt immam tebe krijxu pribitti: i oblaſt immam puſtiti tebe? Odgovori Yesùs: Nebi imào oblaſt protiva menni niyednu, dàti nebijſce dàno odizgara. Zatò, koyiye mene pridao tebi, vecchi grijh imma. Tèr odtadà iskaſce Pilat, puſtiti gnega. A Xidovi vapiyahu, govorrecchi: Akò ovoga puſtiſc, nijſi priategl Çeſarrov. Ere sfakki, koyiſe cinij kragl, ſuprotivviſe Çeſarru. Pilat tàd, bivſci sliſcao ovà beſiddenya, dovede izvan Yeſuſſa; i ſiddenà priſtolyu, nà mijſtu, koyeſe zove litoſtrotos, à Xidoski Gabbata. A bijſce Petak Vazmenni oko ſceſtoga dobba; i govorri Xidovom: Evvo kragl vaſc. A onì vapiahu: Dvighni, dvighni, krijxu pribiy gnega. Govorri gnima Pilat: Kraglial ichiu vaſſcega krijxu pribitti? Odgovo-

govoriſſce Poglavíçe: Ne imamo kraglia, neggo Çesarra. Tadà dakle pridda gnega gnimma, dàbì bio krijxu pribiyen. Vhittiſce dakle Yeſuſſa; i izvedoſſce. I noſſecchi nà ſebi krijx izijde nà onò mijſto, koyeſe zovè od Kalvariæ, à Xidovski Golgotha: gdiga krijxu pribiſſce, i s'gnim inna dva: odovud, i odovud, à pò ſrijdi Yeſuſſa. Vpijſa tàd i nadpis Pilat, i poſtavviga varh krijxa. A bijſce upijſano: YESVS NAZARANIN KRAGL XIDOVSKI. Ovij daklè nadpis mnozzi Xidovi proctiſſce, yere blijzu grada bijſce mijſto gdì bij krixu pribiyen Yesùs. Ter bijſce upijſano Xidovski, Garcki, i Latinski. Govorahu dakle Pilatu Poglavíçe Xidovske: Nemoy pijſati, Kragl Xidovski: neggo, yereye on rekao, Kragl ſam Xidovski. Odgovori Pitat: Scto upijſah, upijſah. Voyniçi dàkle, bivſciga krijxu pribilli, uzeſce odichiæ gnegovvæ, (i uciniſſce cetèr dijlesfakkomu voyniku dio) i odicchiçu: à bijſce odicchiça neſcvenà, odizgora navezena sfà kolikka. Rekoſſcè dakle meyu gnimi: Nerazdrimmo gnu: neggo varzimo ſrechiu zà gnu, cigovva dà budde: Nekàbiſe Pijſmo iſpunilo, govorèchie: Razdijliſce odichiæ moyæ ſebi, i nà haglinnu moyù vargoſce ſrechiu. A boyniçi ovà uciniſſce. Stahu tàd kod krijxa Yeſuſſova Matti gnegovva, i ſeſtrà materæ gnegovvæ Maria Kleofina, i Maria Mandalijna. Bivſci dakle Yeſus vidio Matter, i ucenika ſtoyèchiega, koga gliubgliaſce, govorri Materi ſfoyoy: Xenno, etto ſijn tvoy. Paka govori uceniku: Etto matti tvoyà. I od onoga dobba uzze gnu ucenik meyù ſfoyà. Pò tom toga znayucchi Yeſus, dàſuyur ſfakka ſfarſcena, nekàbiſe Pijſmo iſpunilo, recce: Xe-

danſam : Sud dàkle bijſce poſtavglienpun oçtà. A onì,obloxivſci ſipantom ſpuggu punnu oçtà prineſoſſce k'uſtima gnegovvim. Bivſci dakle Yeſus uzeo oçtà,recce: Sfarſceno yeſt. I prighnuvſci glavu,izdàhnu. Xidovi dakle (yere Petak bijſce) dà nebi oſtalla nà krijxu telesà ù Subottu(erè bijſce velik dan onij Subotgni) moliſſce Pilata, dàbiſe prebilli golinni gnib,i dvighnulaſe. Pridoſce dakle voyniçi, i parvomu prebiſſce golinne, i drugomu, koyi bij krijxu pribiyèn s'gnim. A k'Yeſuſſu. bivſci doſcli,netom viddiſſce gnega yur mærtvà, ne prebiſſce golinne gnegovve, neggo yedàn od boynika ſulliçom otvori parſij gnegovvæ, i tutako izijde kærv, i vodda. I koyi viddi, ſfidocanſtvoye ucinio, i iſtino yeſt ſfidocanſtvo gnegovvo. I on zna, yere iſtina govorri: nekà i vij virruyete. Yereſe uciniſſce ovà, nekàbiſe iſpunilo Pijſmo: Koſt nechiete ſlomitti od gnega. I opeta druggo Pijſmo govorri: Vidditichie,kogaſu probolli. Pò tom toga molli Pilata Yoſef od Arimathea, (yèr bo bijſce ucenik Yeſuſſov,alli potayni radi ſtraha Xidovskoga)dàbi dvighnuo tijlo Yeſuſſovo. I dopuſti Pilat. Doyde dakle, i dvighnu tijlo Yeſuſſovo. Doyde tàd i Nikodem,koyi bijſce dohodio k'Yeſuſſu obnocch parvo, noſſecchi ſmijſcanye od mirræ,i aloyæ,oko ſto littarà. Vzeſce dakle tijlo Yeſuſſovo, i ſfezaſcega platnimi ſ'miriſſimi: kakonoye obicay Xidovom, pokopatti. A bijſce nà mijſtu,gdi bij krijxu pribiyen, vartao: à ù vartlu greb novvi,ù komu yoſcter nitko nebijſce bio poſtavglien. Ondì dakle çichia Petka Xidovskoga,yere bijſce blijzu grèb, pòſtaviſce Yeſuſſa.

Molitva

Molitva k'Goſpodinu Iſukarſtu od sfaççieh clanakà Mukkæ gnegovvæ. Rijti imma gnu oni, koyi mrè, illi zà gnega inni.

℣. Poklagnamoſe tebbi Iſukarſte, i blagoſſivgliamo tebe Odg. Yereſi pò sfetomu Krijxu tvomu odkupio sfijt.

BOxe, koyiſiſe, htio, roditti zà odkupglienye sfijta, bitti obrezan, i odvarxen od Xidòva, i izdan çelovom Yude izdaynika, i sfezan uzzami, i odvedèn, kakono yagagnaç pravedni, nà posfetilisćte; tere pridan prid lijçà Anne, Kaiſe, Pilata, i Irudda nedoſtoyno: Htioſi bitti obadyen od laxivvih sfidòka, biccevan biccimi, i pogardyenſtvimi, popgliuvan pgliuvotinami, draccami okrugnen, pgliuskami biyèn, tærſtyu udarran, pokrivan pò obrazzu sflacen s'haglinna, pribiyèn càvlimi k'krijxu, uzdighnut nà krijxu, poſtavglien meyu lupexij, xucci, i oçtom napoyen; i ſulliçom ragnen. Tij Goſpodine zà ovæ prisfetæ mukkæ tvoyæ, koyæ yà nedoſtoynik uſpomegnùyem: i zà sfeti Krijx, i Mukku tvoyù oſlobodi mene, akòli inni zà gnega govorri oslobodi sluxbenika tvoga N. od mùkà pakgliennih; i poveſti doſtoyſe, kammoſi poveo lupexa s'tobom krijxu probiyenà. Koyi s'Oççem, i s'Duhomsfetim xijveſc, i kragliuyaſc ù vike vikà. Amen.

Mogguſe yoscter govorritti slieeecchi Pſalmi.

Pſal. 117.

SPovijdayte Goſpodinu yerey dobar: yerey ù vijke milloſerdye gnegovvo.

Neka sàd recè Izrael, yerey dobar: yerey ù vijke milloſardye gnegovvo.

Nekà sàd recè kùchia Aaronòva : yerey ù vijke millosærdye gnegovvo.

Nekà sàd reku, koyise boye Gospodina : yerèy ù vijke milloserdye gnegovvo.

Iz tugovanya zazvàh Gospodina : i usliscio yest mene ù scirini Gospodin.

Gospod:n menni pomocchnik: nechiuse boyatti: sctògod dà ucinij menni clovik.

Gospodin menni pomocchnik : i yàchiu nehayati nepriateglie moyè.

Dobròye, uzdattise ù Gospodinu ; neggose uzdatti ù clovikù.

Dobròye uffati ù Gospodinu : neggo uffati ù poglaviçah.

Sfisu naroddì obkruxili mene : à ù Imme Gospodinovo, yeresamse osfèthio nàgnih.

Obkruxuyucchi obkruxisce mene : à ù Imme Gospodinovo, eresamse osfetho nàgnih :

Obkruxilisu mene, kakono pcellæ; i uxeggo scese, kakono ogagn ù draccah:à ù Imme Gospodinnovo; yeresamse osfethio nàgnih.

Porinut privrachien bih, dà bìh pao: à Gospodin primio yest mene.

Yakost moyà, i hvala moyà Gospodin: i uccinise menni nà spassenye.

Glàs od uzradovanya, i spassenya: ù pribivallisctih od pravednih.

Desniçça Gospodinova ucinilla yest krippost; desniçça Gospodinova uzvisilaye mene : desniçça Gospodinova cinnillaye krippost.

Nechiu

Nechiu umrijti, neggochiu xiviti: iſpovidatichiu dilla, Goſpodinova.

Pedepſucchi pedepſaoye mene Goſpodin: à niye ſmarti pridaò mene.

Otvoritte menni vrata od pravdæ, ulazecchi ù gne, ſpovijdatichiu Goſpodinu: Ova vrata Goſpodinova, pravednichiè ulaziti ù gne.

Spovijdatichiu tebi, yereſi uslisſcio menè: i ucinioſiſe menni nà ſpaſſenye.

Kammi, kogaſu od varghli graditegli, ovij bij ucignen nà glavu od nugla.

Od Goſpodinaye ucigneno ovò: ì zamijrno yeſt ù ociyu naſſcih.

O vij yeſt dàn, kogaye ucinio Goſpodin: Raduymoſe, i veſſelimmoſe ù gnemu.

O Goſpodine ſahragnena mene ucini; ò Goſpòdine dobro napreduy: Blagoſſlovglienni, koyi doyde ù Imme Goſpodinovo.

Blagoſſlivglialiſmo vàs iz kuchiæ Goſpodinovæ: Boog Goſpodin, i proſyà nama.

Naredite dan ſfecanni ù guſtijh: tyà dò nugla od ottara.

Boog moy yesì tij, i ſpovijdatichiu tebi; Boog moy yeſi tij, i uzviſitichiu tebe.

Spovidatichiu tebi, yereſi uslisſcio mene: i ucinioſiſe menni nà ſpaſſenye.

Spovijdayte Goſpodinu, yerey dobar: yerey ù vijke milloſærdye gnegovovo.

Slavva Oççù, i Sijnu, i Duhusſetomu.

Kakono bijſce, i oſt.

Pſallam 118.

B Laxeni neokagliani ù putu : koyi hodde ù zakonnu Goſpodinovu.

B laxeni, koyi iziskùyu ſfiddocanſtva gnegovva: ù ſfemu ſærçu uziſctu gnega.

Y erè ne onì , koyi dilluyu nepravnoſt : ù putih gnegovvih hodiſſe.

T ijſi zapovviddio : zapovvidi tvoyæ obsluxiti velè.

O h dàſe upravve puti moyì : zà obsluxevvatti pravednoſti tvoyæ.

T adàſe nechiu zaſramiti: kadàſe buddem iz gledati ù ſfijh zapovvijdih tvoyih.

S povvijdatichiu tebi ù upravnoſti ſærça : ù onemu, yereſe naucih ſude pravdæ tvoyæ.

P ravednoſti tvoyæ pazzitichiu : ne oſtavvi menè ſaſmà.

V cemù uzſfijſti mlayhi put ſfoy ? ù pazzenyu govorenya tvoyih.

V ſfemuſam ſærçu momu iskao tebe : neproxdenì mene od zapovvidij tvoyih.

V ſærçu momu ſakrih beſiedenya tvoyà: nekà ne ſagrijſcim tebi.

B lagoſſovvglienſi Goſpodine : naucì menè pravednoſti tvoyæ.

V uſnah moyih izuſtih : ſfè ſude tvoyih uſtà.

V putu od ſfidocanſtva tvoyih nasladioſamſe : kakono ù ſfijh bogaçtvijh.

V zapovvijdih tvoyih zabavvgliatichiuſe : i razmiſcgliatichiu pute tvoyè.

V pra-

V pravednoſtih tvoyih mislitjchiu : nechiu zàbiti govorenya tvoyà. S lavva Oççù, i oſt.

VRáti sluzi tvomu, oxijvi mene : i pazitichiu govorrenya tvoyà.

Odkriy occi moyæ: i razgledatichiu zamijrna od zakona tvoga.

Pribivallaç ſam yà nà zemgli : ne ſakriy od mene zapovidi tvoyæ.

Poxudilaye duſſa moyà xelitti pravednoſti tvoyæ: sfakko vrijme.

Poràzioſi oholle : prokleti, koyiſe uklagnayu od zapovijdij tvoyih.

Odnesi od mene pogardyenſtvo, i pohuglienye : yereſam sfidocanſtva tvuyà iziskovao.

Y ere boſu ſidilli poglaviçe, i protivna menni govorahu : à slugaſe tvoy zabavgliaſce ò pravednoſtih tvoyih.

Y ere, i sfidocanſtva tvoyà miſcglienye moyè yeſt : i sfit moy pravednoſti tvoyæ.

Prilijpilaſeye k'tlehhu duſſa moyà : oxijvi mene pò rijci tvoyoy.

Puteſam moyè opoviddio, i usliſcioſi mene: i naucì mene pravednoſti tvoyæ.

Put od pravednoſtij tvoyih uvicbay mene : tèrchiuſe zabavgliati ù zamijrnih tvoyih.

Zadrijmalaye duſſa moyà od tughæ : pokrijpi mene ù rijcih tvoyih.

Puta od nepravnoſti uklonì od mene: i iz zakonna tvoga pomilluy mene.

Puta od iſtinæ obràh : ſude tvoyè nijſam zàbio.

P rilijpioſamſe k'ſfidocanſtvom tvoyim : Goſpodine nemoy , menè zaſràmiti :

P ò Putu od zapovijdij tvoyih tekaoſam : kadàſi razſcìrio ſærçe moyè .

S lavva Oççu , i Sijnu , i Duhusfetomu . K akono bijſce , i oſt. Molitvæ .

Trij bogomillæ , i koriſnæ molitvæ umiruyùcchima , s'trimi O cce naſc , i s'trimi . Z dravva Maria nà muccenyu , i arvanyu ſmartnomu imayuſe recchi .

Parvoſe govorri G oſpodine pomilluy , I ſukarſte pomilluy . G oſpodine pomilluy . O cce naſc . Z dravva Maria . Molitva .

GOſpodine Iſukarſte , zà tvoyè prisfeto arvanye , i molitvu , komſi molio zà nàs nà gori Maslinskoy kadaſe uccini znoy tvoy , kakono kapgliçæ karvi tekuchiæ nà zemgliu , proſſim tebe , dà mnòx znòya tvoga , karvà tvoga , kogaſi izlio çicch tiskotæ od ſtràha velè priobilno zà nas , doſtoyiſcſe , poklonitti , i prikàzati Boggu Oçù Sfemogùchiemu protiva mnoxtvu ſfijh grijhà otvoga ſluxbenika tvoga N . ter oslobodì gnega ù ovo dobba i càs ſfoyæ ſmarti oda ſfijh mùkà , i tiskòtà , koyihſe boyij dàye doſtoyan zà grijhe ſfoyè . Koyi s'Oçèm , i s'Duhomſfetim xijvesc , i kragliuyesc Boog ù vijke vijka . Odg. Amen .

Druggoſe govorri . G oſpodine pomilluy : I ſukarſte pomilluy : G oſpodine pomilluy . O cce naſc . Z dravva Maria . Molitva .

GOſpodine Iſukarſte , koyiſiſe zà nas umrijti doſtoyao nà krijxu , mollimte , dà ſfæ gorkoſti od muccenya

cenya, i mùkà tvoyih (koyæſi zà nàs zloceſtih griſnikà pritarpio nà krijxu, navlasctito ù ono dobba, kadàye Prisfeta duſca tvoyà iziſcla iz prisferoga tijla tvoga,) doſtoyiſcſe, pridatti, i ukàzati Boggu Oççù ſfemoguchiemu zà duſcu ovega slughe tvoga N. tèr oslobodì gnega ù ovij càs ſmarti ſfoyæ odasfijh mùkà, i muccenya, koyihſe boyij, dà ihye doſtoyan zà grijhe ſfoyè. Koyi s'Oççem, i s' Duhomſfetim xijveſc, i kragliuyeſc, Boog ù vijke vijka; Odg. Amen.

Tretyomſe govorri. G oſpodine pomilluy. I ſukarſte pomilluy. G oſpodine pomilluy. O cce naſc. Z dravva Maria. Molitva.

GOſpodine Iſukarſte, koyiſi rekao pò uſta Prorokova: V gliubavi vicnoy obgliubih tebe, zà toſam priteghnuo tebe, pomilovavſcite: mollim te, dàſe doſtoyiſc iſtu gliubav tvoyù, (koyateye s'nebèſà nà zemgliu poteghnula; zà pritarpitti gorkoſti odasfijh muccenya tvoyih) pridatti, i ukazati Boggu Oççù ſfemoguchiemu zà duſcu ovega slughe tvoga N. tèrga oslobodì oda ſfijh muccenya, i mùkà, koyihſe boyij, dàyè doſtoyan zà grijhe ſfoyè. I ſahrani duſcu gnego vvu ù ovij càs od iziſcaſtya ſfoga. Otvorì gnemu vrata od xivotà, i cijni, dàſe on veſſelij s'ſfeçimi tvoyimi ù slavvi vicnoy. I tij primilloſtivi, Goſpodine Iſukarſte, koyiſi ga odkupio privridnom karvyu tvoyom, ſmilluyſe nà duſcu ovega slughe tvoga; i doſtoyſe gnu uveſti ù vazda zelenèchia, i ureſena mijſta od Raya, dà xijveſ tebbi gliubavyu nerazdiglivvom, koyaſe od tebe, i od izabranih tvoyih nikadar nemoxe razluciti. Koyi s'Oç-

çem,

çem, i s'Duhomsfetim xij-vesc, i kragliùyesc, Boog ù vijke vijka. Odg. Amen.

NA IZDAHNVTYV.

KAdà yurve budde prispivati vrijme od izdahnutya, tadà nayvlasctitto, klecècchi nà kolinnih, odasfijh okolostoyècchih imasc veoma nà molitvu nastoyati. A oni, koyi mrè, akò morre, rijtichie: akòli nemorre, pri gnemu stoyècchi, illi Misnik zà gnega glasovitto recchichie: Yesùs, Yesùs, Yesùs. Koye, i koya slijde, nà gnegovva uhha, yesc cestokrat ponovittichiesc razborito.

V rukæ tvoyæ, Gospodine, priporucùyem duh moy: Gospodine Isukarste prijmi duh moy: Sfeta Maria. Molì zà mene. Maria mayko od millosti.

Mayko od millosardya, tij mene od nepriateglia obrani, i ù dobba smartno prijmi.

Tadà, gdinoye bogomilla obicay, zazvonitichiesc zvonòm Çærqvæ Parokiale s'nikoliçimi pokleçanyij; zà zlamenovatti virnima ù gradu, illi mijstu, illi izvan okolo varosscа stoyècchima nadstupanye smartno od nemocchnika izdihayùchiega, nekà zà gnega moggu Boggа molitti.

Iziscadsci dusca iz tijla, tutakochiesc recchi ovij Odgovor.

Odg. Pomozitte sfeti Boxyi, susretayte Angeli Gospodinovi, primayucchi dussu gnegovvu: prikazuyucchi gnu prid lijçe Privisokoga.

℣. Primio tebe Isukarst, koyi zazvao yest tebe, i ù skut Abramov povelli tebe Angeli. ℣. Primayucchi dussu gnegov-

gnegovvu, prikazuyncchi gnu prid lijçe privisokoga.
℣. Pokoy vijcni daruy gnima Goſpodine. Odg. I ſhijtloſt vazdaſegna ſhijtila gnima. Prikazuyucchi gnu prid lijçe Privisokoga. G oſpodine pomilluy. I ſukarſte pomilluy. G oſpodine pomilluy.

O cce naſc, i oſt. dò ℣. Ine uvedì nàs ù napaſt. Odg. Neggo nas oslobodì odazlà. ℣. Pokoy vijcni daruy gnemu Goſpodine. Odg. i ſhijtloſt vazdaſegna ſhijtila gnemu. ℣. Od vràtà pakgliennih. Odg. Izvaddi Goſpodine Duſſu gnegovvu. ℣. Pocinuo ù miru. Odg. Amen. ℣. Goſpodine usliſci molitvu moyù.

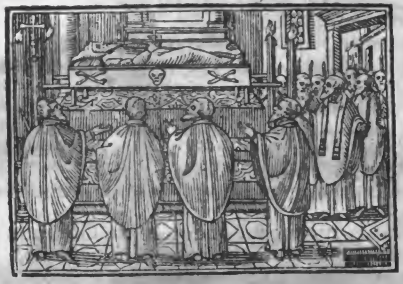
Odg. I vapay moy k'tebbi doſcao. ℣. Goſpodin s'vami. Odg. I s'duhom tvoyim. M olimmo.

TEbbi Goſpodine priporucuyemo duſſu sluxbenika tvoga N. dà priminuvſci iz ovega vijka tebbi xive i koyeye pò slaboſti gliudskoga opchienya grijhe izcinio, tij oprosctenyem primilloſardnoga pomillovanya otrì. Pò Iſukarſtu Goſpodinu naſſcemu. Odg. Amen.

Tadachiele datti 'zvonom zlamenye od priminutya marçà, pò obicayi od mijſta, nekà puk cuyucchi zà duſſu gnegovvu Bogga molli. Pakaſe tijlo, priſtoyno pò obicayi fredivſci nà mijſtu caſnu sà ſhichiom imma namiſtiti; i poloxitti malahan Krijx nà parſih meyu rukæ sklopglienæ od marçà, illi gdino nebi bijlo krijxa, tuyſe immanà nacin od Krijxa sloxitti: i kadgod kropittiſe vodom blagoſlovglienom: i ù to dobba, doklèſe iznesè, koyiſu ondi, illi Miſniçi, illi inni, molittichie Bogga zà marçà duſſu.

NA-

NACIN OD VKOPPANYA



1 SFETE nacinne, i obicayi, koyimiſe ſluxiti obicayi Sfeta Matti çærqva Katolicanska Opchiàska nà ukoppu ſfoyih ſinova, pò nayſtariyemu pridānyu; i nayvecchih Sfetih Otaça Papa Rimskih pò naredbah, kakono prava çærqvēna Otayſtva, i Karſtyanskæ bogomilloſti zlamenya, i nayzdravijya pomaganya od vijrnih martvih, Parokijh immayu s'pri-

2 velikkim naſtoyanyem obsluxevatti, i ù obicaynoſti dillom uzdarxati.

Ovà daklè, zà iſvarſcittijh, komſe priſtoyi krotkoſti, i bogogliubnoſti, ovakochie dillovati; nekà nà martvih ſpaſſenye, i zaedno od xijvih nà bogomilloſt, kakonoſu zà iſto, à nè nà dobit; proçini ſfak, dà-

3 ſu naredyenæ ovakkæ ſfetæ obicaynoſti, i obicayi çærquennæ.

Neimaſe niyedno tijlo ukopatti, navlaſcito, akòſe budde dogoditi prika ſmart, neggo nàkon priſtoyna proſcaſtya od vrimena, daſe niyedna ſaſmà ſumgna ne oſtavvi od ſmarti pravæ, i iſtinæ.

4 Sctòye pò nayſtariyih narebhah bijlo odluceno, onòſe, kolikoſe ucinitti morre, imma uzdarxati, dàſe rece Miſſa prid tijlom zà martvoga iſtoga, parvo, neggoſe ù greb poſtavvi.

5 Akoſe budde imatti, ukopatti tkogòd ù blagdan ſfecanni, oſſobita Miſſa zà martvih prid tijlom mocchichieſe, recchi, iſtom, dàſe ne oſtavvi, illi ſmete Konventuala Miſſa, i officie Boxye: tèrſe ne ſuprotivi od dnevvi velika Sfetkovina.

6 Immayuſe cuvati Paroki, i inni Miſniçi, dàſe zà ukop, illi ukopa-

nay,

nya, illi radi sluxbæ nà dan od godda martackih sfakko godiscte, niscta ne dog vorre, illi kakono zà platu upijtayu. Neggose immayu onezimi Zaduscbinami smiriti, koyæ, illi primglienom obicàyi davatise obicaye, illi Biskup budde narediti. Nittichiese dopustiti, dàse pridotarnik, inçeso, illi inna vresenstva od ottara, nà ureseye nosilla martackoga, kataletta, illi od grobà podadu.

7 A budducchi od starijna çærqvenna obicay, nositti sfijchiæ uxexenæ nà ukoppih, i ukopanyih, uzcuvatchiese yoscter, dàse nepropusti ovaka obicaynost, tèr dàse ne ucinij sctogòd ù gnoy lakomo, illi nepristoyno.

8 A ubozzi, koyise nemoggu ukopatti sfoyim potrachienyem, neostayucchi gnima martvim niscta, illi mallo, stugnese imayu zà Boga ukopatti; tèr pristoynæ sfijchiæ sfoyim potrachienyem, akò potrebno budde bitti, Misniçichie posluxiti, koyimse pristoyi pobrinutyem od marçà; illi koyagod bogonilla Bratya, akò uzbudde, pò obicayi od mista pomòcchichie.

9 Gdinòye xijva obicay stara, ukopavati marçè ù Cemeterijh Grobyih immase uzdarxati; i gdise ucinitti moze, immase povràtiti: A yurve, komuse daye mijsto zà ukopanye ù çærqvi, immase samo datti ù zemgli: allise blijzu Ottara neimayu marçi ukopavati.

10 Grobovi od Misnika, i od Diaka od kogagodir reda, gdise ucinitti moxe, immayu bitti razluceni od grobya sfitovnih; tèr postavglieni nà mijstih pristoyniyih: ter takoyer, gdinu budde lasno bitti, dàsu inni grobovvi zà Misnike, à inni zà sluxbenike od nixega reda çærqvennoga pripravni.

11 Misnik, illi od kogagodir reda Diak martav ù sfakdàgnæ sfoyæ odichiæ opchienne dò dopetnæ dugghæ cosciçæ: pak odisgara sfetom odichiom Misnickom, illi, Diackom, koyase pristoyi sfomu redu, imma bitti obucen. Misnik bo varh dopetnæ haglinnæ amitkom, kamixem, pasom, manipulom, stolom, i planitom modrom bittichie obucen.

12 A Diakon bittichiè obucen amitkom, kamixem, pasom, manipulom stolom prikolijvoga ramena, koyachie bitti stisnuta pod desnom pazuhom, i s'Dalmatikom mudrom. A Subdyakon amitkom, kamisom, pasom, manipulom, i tunicellom modrom.

13 Ostali yoscter Diaçi od nixih redova kottom varh dopetnæ haglinnæ imayu bitti ureseni, sfaççi recenni s'chielikom illi kavkom, i barettami sfoyimi.

14 Yurve niyednoga marçà ukopana zà vazda iz niyednæ çærqvæ od kogamugodir Reda, neimase dopustiti, iznijti, neggo s'dopusctenyem od Biskupa.

15 Tilo od marçà Laika (uresèna komgodire varstom, illi titulom dostoynim

ſtoynim on budde bitti) Diaçi neimayu noſitti, neggo Laiçi ſhjtovni gliud.

16 Telesà martacka ù çærqvi immayuſe ſtavgliati s'noçammi obrachienimi k'Ottaru gnih: ſcòchieſe ucinitti i ù grobu pò nacinnu od mijſta. A Miſniçi imattichie glavu obrachienu k'Ottaru.

17 Yurve niyèdan Karſtyanin (ù dionictvu od virnih priminuvſci) ne imaſe ukopatti izvan çærqvæ, illi grobya zakonito blagoſlovgliena. Akoli potreba uſilloye pò koygod zgoddi, dàſe kadgòd nà vrime innako ucinij; naſtoyatichieſe, dàſe, kolikoſe budde mocchi ucinitti, tijlo ù mijſto ſfeto od parve prineſe: tèr ù to vazda immaſe nadgnegovvom glàvom krijx poſtaviti, zà zlamenovatti, dàye on primi-nuo ù Iſukarſtu.

Koyimſe nedopuſctuye, datti çærqvenno Vkopanye.

1 NEima neznatti Parok, koyi od çærqvennoga Vkopanya iſtim zakonnom immayu bitti odogneni; nekà kogagod nà to, ſuprotiva ſfetih zkona naredbam, nikadar neprimi.

2 Nedopuſctaſe dakle çærqvenno Vkopanye Pogannom, Xidovom, ni ſfima Nevijrnim, ni Poluvijrçem Eretikom, ni gnih pomocchnikom; ni Apoſtatom Odmetnikom od Karſtyanskæ virræ, Sciſmatikom Razyedinitteglièm, ni Ocitnim prokletçem, vecchim prokleſtvom: Interdèttom Zabragnim, immenom; ni onezim, koyiſu ù mijſtu Interdettu, dokleye interdetto miſto.

3 Ni Onezim, koyi ſamiſebe ub iyu, radi neufanſtva, illi raſærcenſtva (alli nè, akòſe tò dogodij, çiçc h mahnitoſti;) akò ne uzbuddu prid ſmartyu datti zlamenya od pokayanya, i pokorræ.

4 Vmiruyucchimà u duellu, illi zatàcnitvu, kadàſe dvoiçça zaticcu, bitti meyu ſobom, prem dà prid ſmarti buddu datti zlamenya od pokayanya.

5 Ocitnim, i opchiennim greſcnikom, koyiſu bez pokayanya poghinuli.

6 Onezima, koyiſe opchienno znayu, dàſe nijſu yednom nà godiſcte iſpovnjdali, ni Priceſtivali ò Vskarſu; tèrſu umarli bez niyednoga Zlamenya od pokorræ.

7 Diteççu, koyeye umarlo bez karſtenya. Akoliſe ſumgna koyagod budde dogoditti ù recennih ſgoddah, ſfittovatichieſe Parok s'Biſkupom Ordinariem ſfoyim.

Red od Vkoppa, i Vkoppanya.

ODluciviſcſe vrijme, ù koyeſe imma odnijti tijlo V çærqvu, imayuſe, dozvatti Papovvi, i inni, koyiſe imayu nayccbi nà ukoppu: tèr chieſe ſkuppiti naredno ù çærqvu Parokialu, illi ù innn pò obicayi od mijſta; i pokleçaviſcſe ù zvonò obicaynimi zlamenyij, onim nacinnom, koyimye ù onomu mijſtu obicay, Parok obucen ù kotti; i ſtòli

çærnoy

Digitized by Google

çarnoy, illi yoscter ù pluuialu od istoga kolura, nossecchi yedàn Djak Krijx, à drugghi voddu blagossovglienu prid gnim, uputchiùyese k'kucchi, gdinoye martàç, innokupno sà sfimi ostalimi. Razdigliùyuse sfijchiæ, i uzegguse dupliri. Parvi iddu Bratinçi gliudi sfitovni, akose od koyegod Bratyæ: Paka Fratri od sfakkoga Reda; Nayposli Popovvi redom; i hodde dva, pò dvà, idducchi Krijx prid gnimi, bogomillo spivvayucchi Psalme, kakonose nixe govorri. Parok grede prid odrom martackim, s'sfijchiami gorucchimi; paka slijde ostali nasleduyncchi ukop i mukom mollecchi Bogga zà marçà.

Parok tàd parvo, neggose martàç iznesse pokropitti-chiega vodom blagossovglienom, pak govorri Antif. Akò nepravnosti: Psallam 129.

IZ dubijna zavapìh k'tebi Gospodine: Gospodine uslisscì glas moy.

V cinillase uhha tvoyà sliscayùchia: nà glas pomoglienya moga.

A kò uzbuddesc nepravnosti moyæ ogledati Gospodine: Gospodine, tkòchie podnositti?

Y ereye pri tebi pomillovanye: i çicch zakonna tvoga podnosìh tebe Gospodine.

P odnosillaye dussa moyà ù rijci guegovvoy: uffalaye dussa moyà ù Gospodinu.

O d Straxæ yutargnæ dò nocchi: uffao Izrael ù Gospodinu.

Y ereye pri Gosopodinu millosardye: i obilno prignemu odkupglienye.

I on chie odkupiti Izraela; izasfijh nepravnostij gnegovvih.

P okoy vicni daruy gnemu Gospodime, i sfitlost vazdascgna sfijtila gnemu. Opet govorri Antifonu: Akò nepravnosti, i ost. Pakse martàç iznossi: à Parok iz kuchiæ izlazecchi od parve tesckim glasom zapivvatichie Antif.

Vzra-

Vzradovatichieſe ù Goſpodinu: I Spivvaoçi Kanturi cignu Pſallam 50.

POmilluy mene Boxe : pò velikomu milloſardyu tvomu.

I pò mnoſtvù pomillovanyà tvoyih : ſmersì nepravnoſt moyù.

V ecchma operì mene od nepravnoſti moyæ: i od grijha moga ociſti mene.

Y ere nepravnoſt moyù yà poznam : i grijh moy ſuprotiva menni yeſt vazda.

T ebi ſam ſamomu ſagrijſcio; i zloſam ucinio prid tobom dàſe osfitlaſc ù beſiddenyih tvoyih: i pridobudeſc, kadàſi ſudyen.

E vvoſam bo ù nepravnoſtih zaccet: i ù grijſih zacèlayemene matti moyà.

Y ere, ettoſi iſtinu obgliubio : neznanna , i skrovita mudroſti tvoyæ ocittovaoſi menni.

P oskropittichieſc mene ſipantom, i ociſtitichiuſe: umittichieſc mene, i varh ſnijga obijlitichiuſe.

C uvenyu momu dattichieſc veſſeglie : i uzigrattichiè koſti ſnixenæ.

O dvrati obràz tvoy od grijhà moyih: i sfæ nepravnoſti moyæ pomersì.

S ærçe ciſto ſtvori ù menni Boxe: i duha pravva ponovì ù unutargnih moyih.

N e odværzij mene od obraza tvoga : i duhasfeta tvoga ne odnesì od mene.

V rati menni veſſeglie ſpaſitelſtva tvoga : i duhom poglavitim pokrijpi menè.

V citti-

V cittichiu nepravvih pute tvoyè: i nemilli obratitichiese k'tebi.
O slobodì mene od kærvij Boxe, Boxe ſpaſſenya moga: i uzradovatichieſe yezik moy ù pravdi tvoyoy.
G oſpodine uſnæ moyæ otvorittichieſc: i uſta moyà navij ſtitichiè hvalu tvoyù.
Y ere, dà buddeſc hothio posfetillisćte, biobihga daozà iſto: ù holokauſtijh nechieſcſe naſladiti.
P osfetillisćte Boggu duh xalloſtan: ſærçe skruſceno, i ſnixeno nèchieſc pogarditti.
B lagoſtvvo ucijni Goſpodine ù dobromu hotijnyu tvomu Sionnu: nekàſe ſagrade mijri Yeruzalemovi.
T adàchieſc primiti posfetillisćte od pravdæ: prikazilliſćta, i holokauſte: tàdchie poſtaviti varh ottara tvoga yuncichie.
P okoy vijcni daruygnemu Goſpodine, i oſt.
Popovvi odgovarayucchi nà dvoye: tèr, ako budde bitti dugh put, govorttichiè Pſalme Graduale.

Pſallam 119.

K 'Gñu, kadà tugòvah, vapìh: i uslisćioye mene: Goſpodine oslobodì duſſu moyù od uſna nepravvih: i od yezikka podhibna.
S ctòſe daye tebi; illi sctòſe prilaga tebi: k'yezikku himbennomu.
S trijlæ osctræ moguchiega: s'ugglienimi ſatirayucchimi.
Y àoh menni, yereſeye prodiglilo ſtanye moyè: pribivaoſam s'pribivateglij od Cedara; mnoggoye bijla poſtayuiça duſſa moyà.
S ovimi, koyi mærziſſce nà mir; bijh miran: kadà go-

vorah gnima, arvaſceſe procch menni hotte. Pokoy: i oſt.

Pſallam 120.

VZdvighnuh occi moyæ nà gorę: odkudchie doycchi pomoxenye menni.

Pomoxenye moyè od Goſpodina: koyiye ucinio nebbo, i zemgliu.

Ne dao nà ganutye noggu tvoyù: nezadrimào, koyi cuva tebe.

tto nechie drimati, nichie zaſpatti: koyi cuva Iſraela.

Gòſpodin cuva tebe: Goſpodin zaſctitenye tvoyè varh rukæ deſnæ tvoyæ.

Priko dnevi sùnçe nechie xecchi tebe: ni miſecinna priko nocchi.

Goſpodin cuva tebe od sfakoga zlà; zacuvao duſſu tvoyù Goſpodin.

Goſpodin zacuvao ulazenye tvoyè, i izlazenye tvoyè: od ſadà ovoga, i tyà ù vijke. Pokoy: i oſt.

Pſallam 121.

VZradovaoſamſe ù ovijh, koyaſu recenà menni: ù kuchiu Goſpodinovu poycchichiemo.

Stoyèchiæ bijhu nogghæ naſſcæ: ù dvorih tvoyih Yeruzaleme.

Yeruzalem, koyiſe gradi, kakono grad: koga udionicstvo gnegovvo ù ono iſto.

Onamoſu bo uziſcli roddi, roddi Goſpodinovi: ſidocanſtvo Izraelovo, zàſpovijdati Imme Goſpodinovo.

Yere ondì ſiddiſſce ſiddiscta nà ſudu: ſiddiscta varh kuchiæ Davidovæ:

Molitte, koyaſu zà mir Yeruzalemov: i obilnoſt obgliubec-

gliubecchima tebe:
Vcinioſe mir ù krippoſti tvoyoy, i obilnoſt ù turnijh tvoih.
Çichia bratyæ moyæ, i blixgnih moyijh: govorah mir od tebe.
Çichia kuchiæ Goſpodina Bogga naſſcega: iskaoſam dobrà tebbi.
Pokoy vijcni, i oſt. Pſallam 122.

K'tebi uzdvigoh occi moyæ: koyi pribivaſc nà nebeſih.
Evvo, kakono occi od slugà: ù rukah goſpodàrà ſvoyih.
Kakono occi rabæ ù rukah Goſpoyæ ſvoyæ: takò occinaſſcæ k'Goſpodinu Boggu naſcemu: docimſe ſmilluye nà nàs.
Smilluyſe Goſpodine nà nàs, ſmilluyſe nà nàs: yereſmoſe velè napunili pogardyenya.
Yèreſcye velle napunila duſca naſſca: pogardyenſtvo obiluyùcchima, i pogardyenye ohollima.
Pokoy vijcni, i oſt. Pſallam 123.

NEggo, yerè Goſpodin bijſce ù nas, rekao ſada Iſrael: neggo yere Goſpodin bijſce ù nàs
Kadàſe uzdvizahu gliudi protiva nama: barxekbi bili xivve proxderli.
Kadàſe ſarcaſce ggnivv gnih protivà nama: barxekbi bila voda potopilla nàs.
Poplavicuye minoſcla duſca naſſca: barxekbi bila minoſcla duſca naſſca voddu nepodnoſivvu.
Blagoſlovglieni Goſpodin: koyi niye dào nàs ù uhi-

chienye zùbà gnihhovih.

Pusca nassca, kakono vrabaç izmaknuta bij: iz uzzæ od lovècchih.

Vzza bij skarscena: à mijsmo oslobodyeni bili.

Pomoxenye nassce ù Immenu Gospodinovu: koyiye ucinio nebbo, i zemgliu.

Pokoy vijcni darùy gnima Gospodine: I sfijtlost vijcna sfijlila gnima.

Illi inne Psalme iz Officia od Martvih; i nà sfarsi od sfakkoga Psalma govorrise:

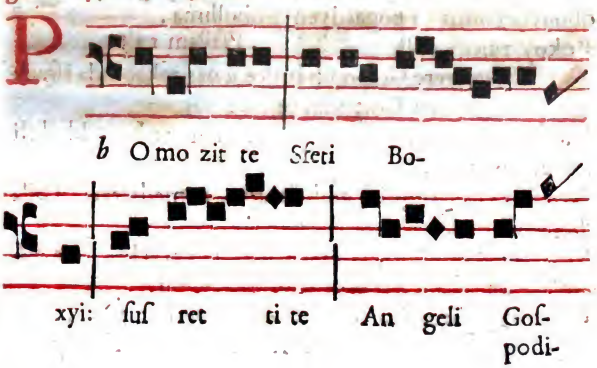
Pokoy vijcni daruygnemu Gospodine, i ost.

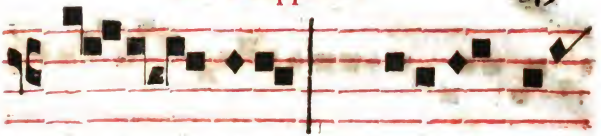
Koyise Psalmi imayu bogomillo, razabrano, i tesckim glasom izgovarati tyà dò Çærqvæ.

Nà ulazisctuse od Çærqvæ opet govorri Antifonu:

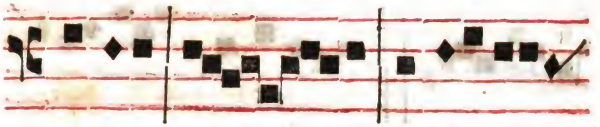
Vzradovatichiese Gospodinu kosti podnixenæ.

Pak ulihsci ù Çærqvu, spivvayu Odgovor; spivallaç pocignucchi, à Popovi nà dvoye slijdecchi, i odgovarayucchi tò yest.



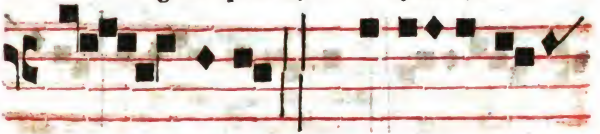


podi no vi. Prima yuc chi

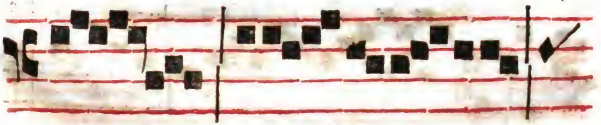


duſ ſu gnego v vu Prika zuyucchi

gnu prid lij çem Pri-

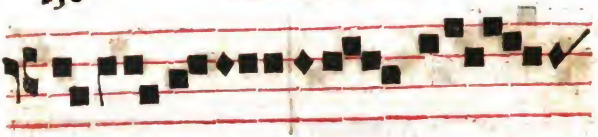


vi ſoko ga. ỹ. Pri mi o te

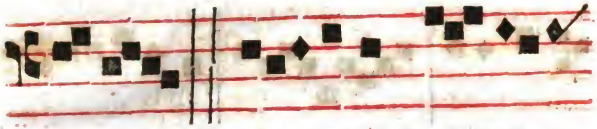


bè Iſukarſt koyiye zaz vao tebe,

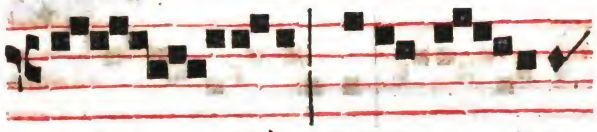
Digitized by Google



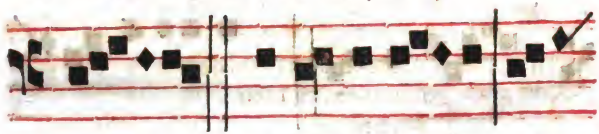
i ù skut Abrahamov Angeli po vel



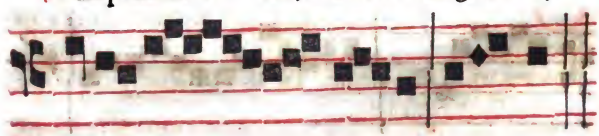
li tebe Primayucchi dussu gnegovvu:



℣. Pokoy vijc ni dar uy gne mu



℣. Gospodine: isfijtlost vaz da segna sfij-



ti la gne mu. Prikazuyucchi.

Polo-

Digitized by Google

Poloxiꝟſci Odàr, illi Noſilla, pò ſred Çærqꝟæ, takò, dà buddu nogghæ od Marçà, akòye Laik, cloꝟik ſhjtoꝟni, obrachienæ prema Ottaru Velikomu: Akoli budde Miſnik, kakonoye recenò, glaꝟabuddi prema Ottaru: uxeghſci duplire okolo tijla, tutako, akò ſctogod nezaprici, kakochiemo nixe recchi, rijtichieſe Officiy od Martꝟijh: s'trimi Nokturniji, s'Hꝟalami, kakoye nixe upijſano: ter dꝟa iz meyu Çerqꝟennih pocetichie oſobito Inꝟitatoriy. Kragliu, komu ſfakka xijꝟu: Hoditte, poklonimoſe. i opetſe odgoꝟara od Çærqꝟennih. Kragliu, komu ſfakka, i oſt. Plal. Hoditte, uzraduymoſe Goſpodinu, i oſt.. i dꝟoyèſe Antifonæ. Nà ſfærſi od Officia zà Antifonom od Kantika: B lagoſſoꝟglieni Goſpodin Boog Iſraeloꝟ, i oſt. Yàſam uskarnutye, goꝟorriſe Occe naſe: potayno ỽ. Ineꝟuedi nàs ù napaſt. Odg. Neggonas oslobodi odazla. ỽ. Od Vrata pakgliennijh. Odg. Izꝟaddi Goſpodine duſſu gnegoꝟꝟu. ỽ. Pocinuo ù miru. Odg. Amen. ỽ. Goſpodine uslisci molitꝟu moyù. Odg. I ꝟapay moy k'tebbi doſcào. ỽ. Goſpodin s'ꝟami. Odg. I s'duhom tꝟoyim.

Molimmo. Molitꝟa.

ODrijſci, mollimoſe Goſpodine, duſſu sluxbenika tꝟoga od sfakkoga zaꝟezaya greſcnoga, nekà nà slaꝟꝟi od uskarſnutya meyu Sfetimi, i ixabranimi tꝟoyimi uskarnuꝟſci odahne. Pò Iſukarſtu Goſpodinu naſcemu. Odg. Amen.

Dòcimſe ù Officiu goꝟorre Hꝟalæ, Miſnik sà sluxbeniçij ſpraꝟgliaſe, zà recchi Miſſu ꝟeliku zà Marçà, (akò budde bitti ꝟrijme priſtoyno;) kakonoye ù Miſſalu Rimskomu

skomu nà Dàn Vkopanya.

Sfarſciviſciſe Miſſa, Miſnik slimiviſci planitu, i mashipuc, uzimglie pluvial çærni, à Subdyakon uzima Krijx, i priſtupa k'odrù; tèr priſtàye kod glavæ marçà s'krijxem pò ſred dva Akolita noſsèchia sfijcchgnake s'uxexenimi sfichiami: i sfi oſtali od Povoviſtva dohodde redom pò bityu sfomu s'sfichiami uxexenimi; i ſtoyè okolo odrà, pak slijdi Miſnik s'Dyakonom, i s'Aſſiſtentom, i s'innimi sluxbeniçij: i tucinivſci poklognenye Ottaru, priſtaye prema Krijxu, kod nògà marçà, zà gnim ſtoyecchi od lijvæ dva Akolita, yedàn s'kadilnikom, i s'broddçem tamianna: à drugghi s'ſudcichiem vodæ blagoſlovglienæ, i s'skropillom: i dárxecchi Diak libro, poſobito pocigne slidechiu molitvu.

NE ulizzi nà sùd sà slugom tvoyim Goſpodine, yereſe nechie pri tebbi niyedan clovik osfitlatti, akòmuſe pò tebbi od sfijh grijhà ne podà odpuſctenye. Ne pritiskala dakle gnega, mollimoſe, tvoyà ſudivva oſſudà, koga tebbi iſtino proſſenye virræ Katſtyanskæ priporucùye: neggo, milloſtga tvoyà pomàgayucchi, doſtoyanſe ucinio, izbàvitiſe od oſſudæ oſsètniçæ, koyi, dokleye xivio, bioye zabigliexen zlamenyem sfetoga Troyſtva; Koyi xiveſc, i kragliuyeſc ù vijke vijka. Odg. Amen.

Paka ſpivallaç Kantur pocignucchi; Popovſtvo okoloſtoyèchie, ſpivva slidecchi Odgovor.

O

O Slo bo di mehe Gospo di ne od

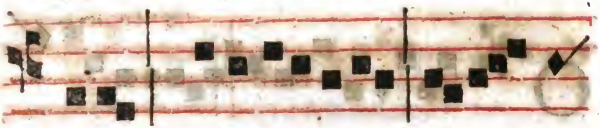
smar ti vije næ nà dàn o nij trepe teč

chi. K adàse ima yu kre tati nebesà,i

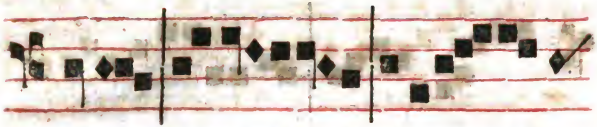
zem glia. Docim bud i bu-d

dese doyč chi su di ti sije pò

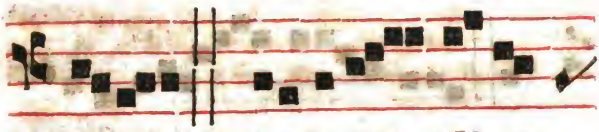
L oggnù



ogg nù. ℣. Trepotecchi sáse ucinio yà, i boyim-

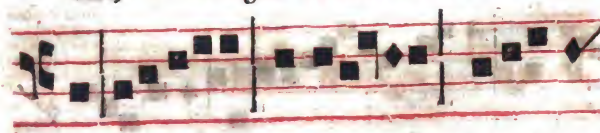


se, Dòcim iskusse nye budde doycchi, i priho-



dechia sær cba. K adàse ima yu kre tatine-

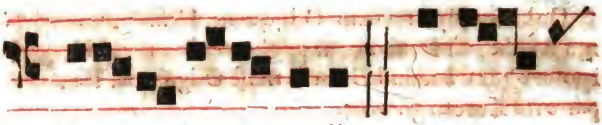
besà, i zem glia. ℣. Dan o nij, dan od sar-



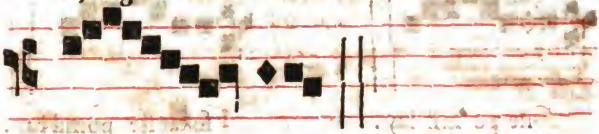
cbæ, tugovanya, i zlocestva, dan veli-

ki,

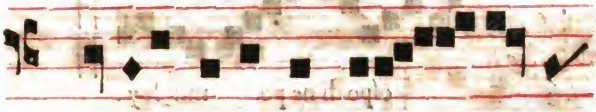
Digitized by Google



ki, i gor ki ve lè.



Docim buddesc doycchi, i ost.



℣. Po koy vijc ni daruy gnemu Go-

spodine, i sfijdost vaz dasc gna sfij ti la

gnemu. ℣. Os lo bo dì mene, i ost.

vorah gnima, arvaſceſe procch menni hotte. Pokoy: i oſt.

Pſallam 120.

VZdvighnuh occi moyæ nà goræ: odkudchie doycchi pomoxenye menni.

Pomoxenye moyè od Goſpodina: koyiye ucinio nebbo, i zemgliu.

Ne dao nà ganutye noggu tvoyù: nezadrimào, koyi cuva tebe.

Itto nechie drimati, nichie zaſpatti: koyi cuva Iſraela.

Goſpodin cuva tebe: Goſpodin zaſchitenye tvoyè varh rukæ deſnæ tvoyæ.

Priko dnevi sùnçe nechie xecchi tebe: ni miſecinna priko nocchi.

Goſpodin cuva tebe od ſfakoga zlà: zacuvao duſſu tvoyù Goſpodin.

Goſpodin zacuvao ulazenye tvoyè, i izlazenye tvoyè: od ſadà ovoga, i tyà ù vijke. Pokoy: i oſt.

Pſallam 121.

VZradovaoſamſe ù ovijh, koyaſu recenà menni: ù kuchiu Goſpodinovu poycchichiemo.

Stoyèchiæ bijhu nogghæ naſſcæ: ù dvorih tvoyih Yeruzaleme.

Yeruzalem, koyiſe gradi, kakono grad: koga udionict vo gnegovvo ù ono iſto.

Onamoſu bo uziſcli roddi, roddi Goſpodinovi: ſidocanſtvo Izraelovo, zà ſpovijdati Imme Goſpodinovo.

Yere ondì ſiddiſſce ſiddiſcta nà ſudu: ſiddiſcta varh kuchiæ Davidovæ:

Molitte, koyaſu zà mir Yeruzalemov: i obilnoſt obgliubec-

gliubecchima tebe:
Vcinioſe mir ù krippoſti tvoyoy, i obilnoſt ù turnijh tvoih.
Çichia bratyæ moyæ, i blixgnih moyijh: govorah mir od tebe.
Çichia kuchiæ Goſpodina Bogga naſſcega: iskaoſam dobrà tebbi.
Pokoy vijcni, i oſt. Pſallam 122.

K'tebi uzdvigoh occi moyæ: koyi pribivaſc nà nebeſih.
Evvo, kakono occi od slugà: ù rukah goſpodàrà ſsoyih.
Kakono occi rabæ ù rukah Goſpoyæ ſsoyæ: takò occinaſſcæ k'Goſpodinu Boggu naſcemu: docimſe ſmilluye nà nàs.
Smilluyſe Goſpodine nà nàs, ſmilluyſe nà nàs: yereſmoſe velè napunili pogardyenya.
Yèreſeye velle napunila duſca naſſca: pogardyenſtvo obiluyùcchima, i pogardyenye ohollima.
Pokoy vijcni, i oſt. Pſallam 123.

Neggo, yerè Goſpodin bijſce ù nàs, rekao ſada Iſrael: neggo yere Goſpodin bijſce ù nàs
Kadàſe uzdvizahu gliudi protiva nama: barxekbi bili xive proxderli.
Kadàſe ſarcaſce ggnivgnih protivà nama: barxekbi bila voda potopilla nàs.
Poplaviçuye minoſcla duſca naſſca: barxekbi bila minoſcla duſca naſſca voddu nepodnoſivvu.
Blagoſlòvglieni Goſpodin: koyi niye dào nàs ù uhi-

chienye zùbà gnihhovih.

Pusca nassca, kakono vrabaç izmaknuta bij: iz uzzæ od lovècchih.

Vzza bij skarscena: à mijsmo oslobodyeni bili.

Pomoxenye nassce ù Immenu Gospodinovu: koyiye ucinio nebbo, i zemgliu.

Pokoy vijcni daruy gnima Gospodine: I sfijtlost vijcna sfijlila gnima.

Ili inne Psalme iz Officia od Martvih; i nà sfarsi od sfakkoga Psalma govorrise:

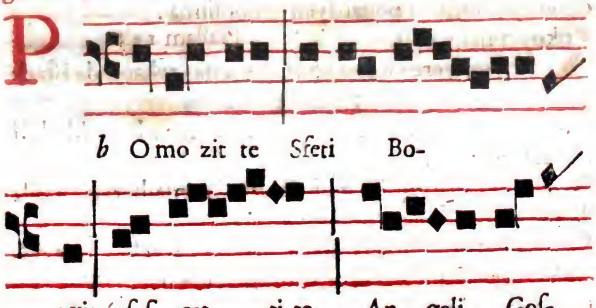
Pokoy vijcni daruygnemu Gospodine, i ost.

Koyise Psalmi imayu bogomillo, razabrano, i teseckim glasom izgovarati tyà dò Çærqvæ.

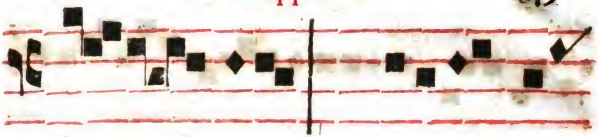
Nà ulazisctuse od Çærqvæ opet govorri Antifonu:

Vzradovatichiese Gospodinu kosti podnixenæ.

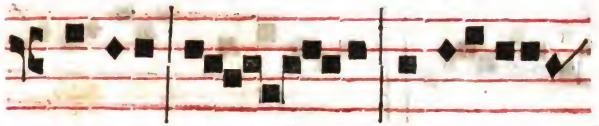
Pak uhhsci ù Çærqvu, spivvayu Odgovor; spivallaç pocignucchi, à Popovi nà dvoye slijdecchi, i odgovarayucchi tò yest.



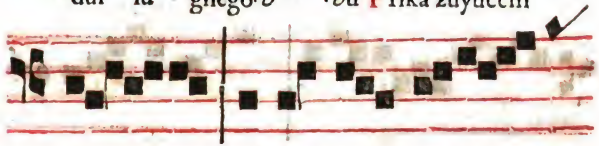
Digitized by Google



podi no vi. Prima yuc chi

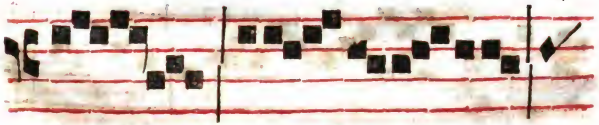


duſ ſu gnego v vu Prika zuyucchi



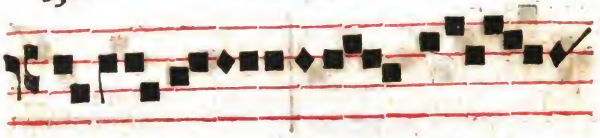
gnu prid liȷ çem Pri-

vi ſoko ga: ỽ. Pri mi o te



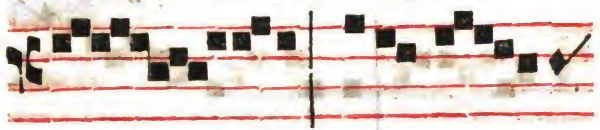
bè Iſukarſt koyiye zaz vao tebe,

iù

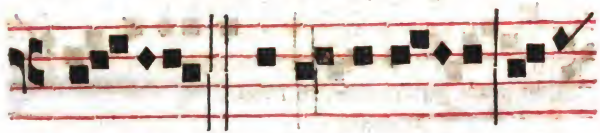


i ù skut Abrahamov Angeli po vel

li tebe Primayucchi dussu gnegovu:



℣. Pokoy vijc ni dar uy gne mu



℣. Gospodi ne: isfijtlost vaz da segna sfij-

ti la gne mu. Prikazuyucchi.

Polo-

Digitized by Google

Poloxiṽſci Odàr, illi Noſilla, pò ſred Çærqṽx, tákò, dà buddu noggha od Marçà, akòye Laik, cloṽik ſfijtoṽni, obrachienæ prema Ottaru Velikomu: Akoli budde Miſnik, kakonoye recenò, glaṽabuddi prema Ottaru: uxeghſci duplire okolo tijla, tutako, akò ſctogod nezaprici, kakochiemo nixe recchi, rijtichieſe Officiy od Martṽijh: s'trimi Nokturnij i, s'Hṽalami, kakoye nixe upijſano: ter dṽa iz meyu Çerqṽennih pocetichie oſobito Invitatoriy. Kragliu, komu ſfakka xijṽu: Hoditte, poklonimoſe. i opetſe odgoṽara od Çærqṽennih. Kragliu, komu ſfakka, i oſt. Pſal. Hoditte, uzraduymoſe Goſpodinu, i oſt.. i dṽoyèſe Antifonæ. Nà ſfærſi od Officia zà Antifonom od Kantika: B lagoſſoṽglieni Goſpodin Boog Iſraeloṽ, i oſt. Yàſam uskarnutye, goṽorriſe Occe naſe: potayno v. Ineṽuedi nàs ù napaſt. Odg. Neggonas oslobodi odazla. v. Od Vrata pakgliennijh. Odg. Izṽaddi Goſpodine duſſu gnegoṽṽu. v. Pocinuo ù miru. Odg. Amen. v. Goſpodine uslhſci molitṽu moyù. Odg. I ṽapay moy k'tebbi doſcao. v. Goſpodin s'ṽami. Odg. I s'duhom tṽoyim.

Molimmo. Molitṽa.

ODrijſci, mollimoſe Goſpodine, duſſu sluxbenika tṽoga od ſfakkoga zavezaya greſenoga, nekà nà ſlaṽṽi od uskarſnutya meyu Sfetimi, i ixabranimi tṽoyimi uskarnuṽſci odahne. Pò Iſukarſtu Goſpodinu naſſcemu. Odg. Amen.

Dòcimſe ù Officiu goṽorre Hṽalæ, Miſnik sà sluxbeniçij ſpraṽgliaſe, zà recchi Miſſu ṽeliku zà Marçà, (akò budde bitti ṽrijme priſtoyno,) kakonoye ù Miſſalu Rimskomu

skomu nà Dàn Vkopanya.

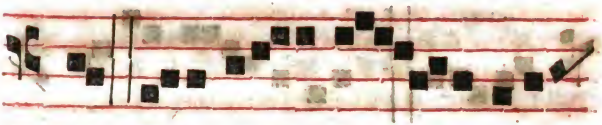
Sfarsciuscise Missa, Misnik slimiusci planitu, i manipuc, uzimglie pluvial çærni, à Subdyakon uzima Krijx, i pristupa k'odrù; tèr pristàye kod glavæ marçà s'krijxem pò sred dva Akolita nossèchia sfijcchgnake s'uxexenimi sfichiami: i sfi ostali od Povoustva dohodde redom pò bityu sfomu s'sfichiami uxexenimi; i stoyè okolo odrà, pak slijdi Misnik s'Dyakonom, i s'Assistentom, i s'innimi sluxbeniçij: i ucinivsci poklognenye Ottaru, pristaye prema Krijxu, kod nògà marçà, zà gnim stoyecchi od lijvæ dva Akolita, yedàn s'kadilnikom, i s'broddçem tamianna: à drugghi s'sudcichiem vodæ blagossovglienæ, i s'skropillom: i darxecchi Diak libro, posobito pocigne slidechiu molitvu.

NE ulizzi nà sùd sà slugom tvoyim Gospodine, yerese nechie pri tebbi niyedan clovik osfitlatti, akòmuse pò tebbi od sfijh grijhà ne podà odpusctenye. Ne pritiskala dakle gnega, mollimose, tvoyà sudivva ossudà, koga tebbi istino prossenye virræ Karstyanskæ priporucùye: neggo, millostga tvoyà pomàgayucchi, dostoyanse ucinio, izbàvitise od ossudæ osfètniçæ, koyi, dokleye xivio, bioye zabigliexen zlamenyem sfetoga Troystva; Koyi xivesc, i kragliuyesc ù vijke vijka. Odg. Amen.

Paka spivallaç Kantur pocignucchi; Popovstvo okolostoyèchie, spivva slidecchi Odgovor.

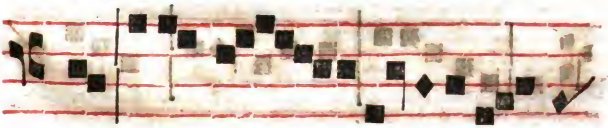
O Slo bo di mene Goſpo di ne od

ſmar ti vije næ nà dàn o nij trepe teč



chi. Kadàſe ima yu kre tati nebeſà,ī

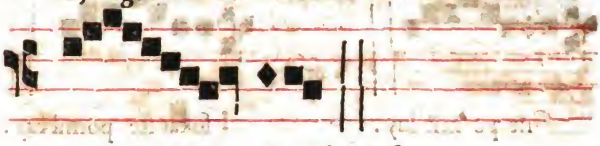
zem glia. Docim bud i bu-



deſe doyč chi ſu di ti ſhje pò

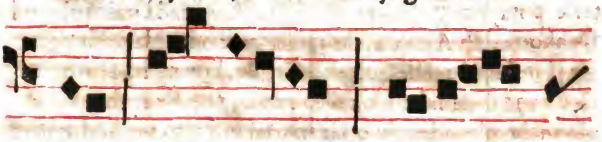
L oggnù

ki, i gor ki ve lè.



Docim buddesc doycchi, i ost.

℣. Po koy vijc ni daruy gnemu Go-

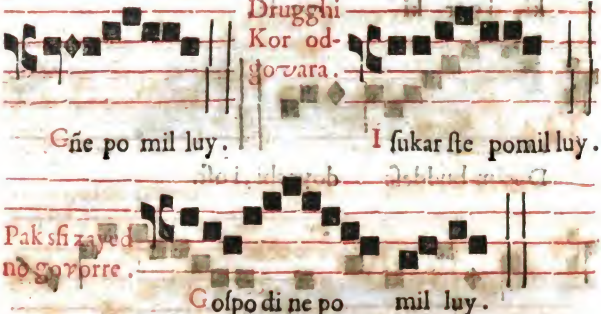


spodine, i sfijdost vaz dasc gna sfij ti la

gnemu. ℣. Os lo bo dì mene, i ost.

Doklese upiye recenni Odgovor, Misnik sluxecchi-mu Akolit, illi Dyakon, uzimglie tamianna iz bròdça, i postavglia ù kadilnik, i sfarsci vscise Odgovor, Kantur s' parvim Korom govorri.

Drugghi Kor od-govara.



Gñe po mil luy. I sukar ste pomil luy.

Pak sfi zayed-no govorre.

Gospo di ne po mil luy.

Pak Misnik govorri visokim glasom O cce nasc, i ost. terse potayno govorri od sfijh: A on tadà uzimglie od Dyakona, illi Akolita skropillo iz vodæ blagossovglie-me; i poklonivscise dubokò Krijxu, koyiye nà suprotivi, Dyakon, illi sluxbenik kleknuvsci, i uzdixucchi skut od pluviala, obhodecchi odàr martacki, (akò prohoddi prid S. Sakramentom kolinno prighne) poskropij od marçà tijlo. Paka, vrativscise nà sfoyè mijsto, sluxecchimu Dyakon, uzimglie kadilnik, i istim nacinnom obhoddi odàr; i tijlo okàdi, kakoga bijsce okropio. Pak vrativsci kadilnik, onemu, koyimuga bijsce podao, stoyecchi nà mijstu sfomu, darxecchi libro otvoreno Akolit, illi inni sluxbenik prid gnim, govorri. ℣. I ne uvedi nàs ù napast. Odg. Neggo nàs oslobodì odazlà.

℣. Od

Digitized by Google

℣. Od vràtà pakgliennih.
Odg. Izvaddi Gospodine dussu gnegovvu.
℣. Pocinuo ù miru. Odg. Amen.
℣. Gospodine uslisci molitvu moyù.
Odg. I vapay moy k'tebbi doscào.
℣. Gospodin s'vami. Odg. I s'duhom tvoyim.

Molimmo. Molitva.

BOxe, komuye posobito, pomillovati vazda, i prasctati, tebe prikloniti mollimo zà dussu sluxbenika tvoga N. koyusi zapovidio da nàs, dà primine iz ovoga sfijta, dàyu ne pridasc ù rukæ nepriatelskæ, nittiyu zaboravisc dò sfarhæ, neggo zapovisc, dàyu sfeti Angeli prime, i povedù ù grad Rayski; nekà, yereye ù tebe uffala, i virrovala, ne podnesè mukkæ pakgliennæ, neggo posfoyij vijkuvijcna vesseglia. Pò Isukarstu Gospodinu nasscemu. Odg. Amen.

Akò martàç budde bitti Misnik, rijtichiese ù Molitvi zà dussu sluxbenika tvoga Misnika, koyusi, i ost.

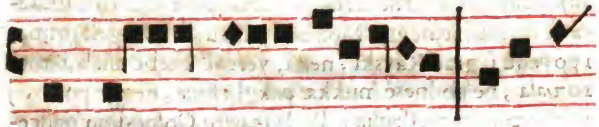
Dospivsci molitvu, tijlose k'grobù nossi, akòse tàd imma odnijti, i dòcimse nossi, Diaçi spivvayu Antifonu.

Ray od vel li te be An ge li:

nà

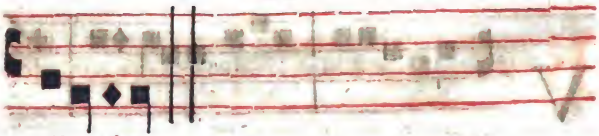
nà tvo yè doſca ſtye primi li tebe Mucceniçi, i

po-velli tebe ù grad sfeti Ye tu za-



lem. Druxba od Angelà tebe pri mi la, i s'

Lazarom nigda ubog ghim vijcni ima o



tij pokoy.

A kad

A kad budde doycchi nàd gròb, akò ne budde blagoſſovglien, Miſnikga blagoſſivglia, govorrecchi ovù molitvu,

Molimmo.

BOxe, koga pomillovanyem duſſcæ virnih pocivayu, ovij gròb blagoſſovitti doſtoyſe, i gnemu Angela tvoga ſferoga poſtavi ſtraxanina; i od koyihſu ovdi telesà ukoppana, duſſcæ gnih odrijſci odasfijh zavezaya greſcnih; nekàſe vazda ù tebbi sà Sfetimi tvoyimi bez sfærhæ veſſelè. Pò Iſukarſtu Goſpodinu naſſcemu.

Odg. Amen.

Rekſci Molitvu, Miſnik vodom blagoſſovglienom pokropittichie; pakchie pokaditi tijlo martvò, i greb.

Akoliſe tijlo radà na grèb ne ponesè, propuſtivſci Odgovor. VRày, i oſt. i blagoſſov od grobà, akoye blagoſſovglien yurve, slijditichie Officiy, yakoye nixe, koyiſe ne propuscta nikadar: i zapivvatichie Antif.

Yà ſam uskarſnutye. Evovae.

BLagoſſovglieni Goſpodin Boog Izraelov: yerè ye pohodio; i ucinioye odkupglienye puka ſvoga.

I uzdvigaoye rog od ſpaſſenya nama: ù kucchi Davida slughe ſvoga.

K ako-

K akonoye govorio pò usta ód Sfetaça, koyisu od vijka, Proroçci gnegovvi.

S passenye iz nepriateglia nasscih: i iz rukæ sfijh koyi marze nà nàs.

Z à ucinitti milloserdye s'Oççimi nasscimi: i uspomenutise od uvitta sfoga sfetoga.

Z akletvu, komseye zakleo Abrahamu Oççu nasscemu: dàchieyu nama datti.

D à, bez straha oslobodyeni od rukæ nepriatèglia nasscih: sluximo gnemu.

V sfetigni, i pravdi prid gnim: sfè dnevvi nasste.

A tij dite, proròk Privisokoga bittichiesc zvàn: yerechiesc hoditti prid obrazom Gospodinovvim, ispravitichiesc pute gnegovvve.

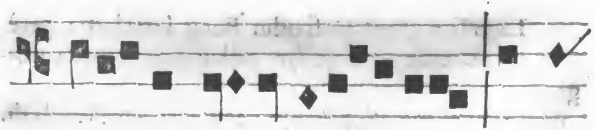
Z à datti umstva od spassenya puku gnegovvu nà odpusctenye od grijhà gnih.

Z à unutargna od milloserdya Bogga nasscega: ù koyihye pohodio nàs, izischadsci s'visokoga.

P rosfijtliti ovezih, koyi ù tminnah, i ù sinni od smarti sidè: zà upravviti nogghæ nasscæ ù putu od mira.

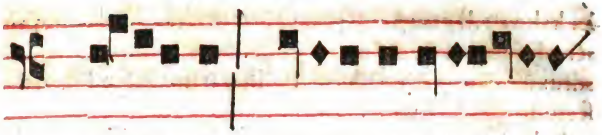
P okoy, i ost.

Telcko oper govvorri Antifonu.



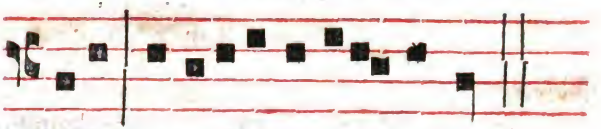
Yà sam us kar snu tye, i xivòt, tkò

virt-



vir ruye ù mene, prem dà budde bitti

um ro xivitichie: i sfakki, koyi xive, i virruye



ù mene, nechie um rij ti ù vij ke.

Paka Misnik govorri: Gospodine pomilluy, I sukarste pomilluy, Gospodine pomilluy. O cce nasc: tadà okropij tijlo. ℣. I ne uvedi nàs ù napast. Odg. neggonas oslobodi odazlà. ℣. Od vrata pakgliennih. Odg. Izvaddi Gospodine dussu gnegovvu. ℣. Gospodine uslisci molitvu moyù. Odg. I vapay moy k'tebbi dossao. ℣. Gospodin s'vami. Odg. I s'duhom tvoyim.

Molimmo.

VCijni mollimose, Gospodine ovò sà slugom tvoyim martvim, illi martvom tvoyim sluxbeniçom milloſardye, dà dilla sfoyih ù mukkah ne primi prominu, koyi, illi koya, darxao yest ù xegliah tvoyè hotijnye; ne-

ka kako ovdì gnega, illi gnu pravaye virra slucila s'mnoscivij; takoga onamo, illi gnu tvoyè pomillovanye, sdruxilo s'korij Angelskimi. Pò Isukarstu Gospodinu nasscemu. Odg. Amen.

℣. Pokoy vicni daruy gnemu Gospodine. Odg. I sfijtlost vazdasegna sfijtila gnemu. ℣. Pocinuo ù miru. Odg. Amẽ. ℣. Dussa gnegovva, i dusсæ sfijh virnih martvijh pò millosardyu Boxyemu pocinulæ ù miru.

Pak od grobà ù çærqvu, illi ù sakristiu vrachiayucchise, govorritichie bez spivvanya Antifonu: Akò nepravnosti s'Psalmom I z dubijna: i ost. P okoy vijcni, i ost.

Toli radi razloxita uzrokka, toyest, radi tiskotæ od vrimmena, illi radi potrebæ nadstupayucchiæ od innih ukòpa, recenni Officiy od Martvijh s'trimmi Nokturnij, i s'Hvalami, nemoxese recchi, postavivsci ù Çærqvi odàr martàcki s'tijlom, rijtichiese parvi Nokturan s'Hvalami, navlasctito gdinòye takko obicay, pocignucchi od Invitatoria Kragliu, komu xijvu sfakka, Hoditte, i ost. A pakse immayu recchi sfà ostalà, koyasu recenà odisgàra zà Officiem od Martvih; i Missa.

Akòli yoscter tay budde bitti tiskotà od vrimmena, illi inna poticùchia potreba, dàse yedàn Nokturan s'Hvalami nemoxe recchi, innæ recennæ Molbæ, i proscgnæ nikadarse nechie ostaviti, ni propustiti.

A Missa, akò budde bitti dobba pristoyno, s'nacinnom zà martvih, kakono ù dan od priminutya prid tijlom, neimase propustiti, akòse ne protivi vèlika od dnevni Sfetkovina, illi koyagòd inna potreba innako ne uzhochie, à pò Missi ucinitichiese, kakoye odizgara.

OFFI-

OFFICIY
OD MARTVIH.

GOvorrise ù Koru nà dan od Vpoppa, i ù inne, dnij ù prigodno vrijme, i pò obicayi od çærkava, kakosmo rekli odisgara. A nà dan od Vkoppa, i trecchi, i sedmi, i godisçni god dvoyese Antifonæ. Ter nà sfarsi od Psalama govorrise. Pokoy vijcni daruy gnima Gospodine, i sfijtlost vazdascgna sfijtilagnima.

Premdàse zà yednoga govorri samo Officiy.

Nà Vecergnah osobitose pocigne od Antifonæ.

NA VECERGNAH.

V go di ti chiu Gospodinu. E vo vac.

Psallam 114.

OBgliubih, yerèchie uslisciti Gospodin: glas molitvæ moyæ.

Y ereye priklonio uhho sfoyè k'menni: i ù dnij moyè zazivatichiu.

O bkruxilæsu bollesti od smarti mene: i poghibiæ od paklà naselæsu mene.

T ugovanye, i bollest naydoh: ii Imme Gospodinovo zazvàh.

O Goſpodine izbaꝟꝟi duſſu moyù: milloſærdni Goſpodin, i praꝟedni; i Boog naſc pomilluye.

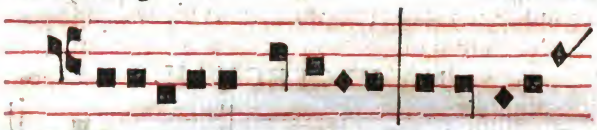
Z acuꝟayùcchi malahnih Goſpodin: podnixihſe, i izbaꝟꝟi mene.

P oꝟratiſe duſſo moyà ù pokòy tꝟoy: yeretiye dobro ucinio Goſpodin.

Y ereye otteo duſſu moyù od ſmarti: occi moyæ od ſuzà, nogghæ moyæ od padanya.

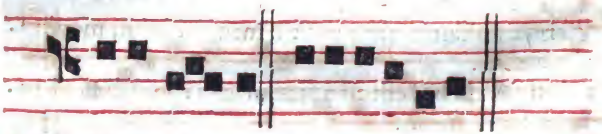
V godanchiu bitti Goſpodinu: ù ruſagu od xijꝟih.

P okoy ꝟijeni darùy gnima Goſpodine: i ſfijcloſt ꝟijkoꝟitta ſfijtila gnima.



Antif. V go di ti chiu Go ſpodinu ù ꝟladan yu

od xijꝟih.

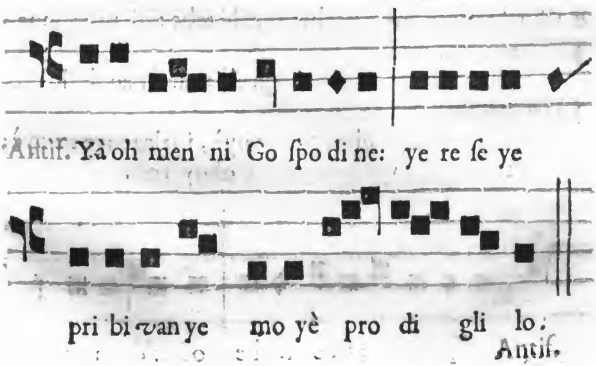


Antif. Yàoh men ni. E ꝟo ꝟa e.

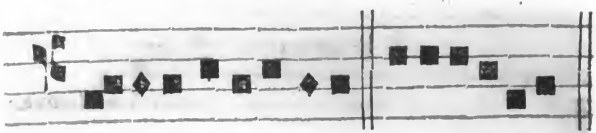
Pſallam

Pſallam 119.

K 'Goſpodinu, kadà tugòvah, vapih: i usliſcioye mene.
G oſpodine oslobodì duſſu moyù od uſna nepravvih: i od yezikka podhibna.
S ctòſe daye tebi; illi sctòſe prilaga tebi: k'yezikku himbennomu?
S trijlæ osctræ mogùchiega: s'ugglienimi ſatirayucchi.
Y aoh menni, yereſeye prodiglilo ſtanye moyè: pribivaoſam s'pribivateglij od Cedara, mnoggoye bijla poſtayniça duſſa moyà.
S' ovimi, koyi mærziſſce nà mir, bijh miran: kadà govorah gnima, arvàhuſe procch menni hotte.
P okoy, i oſt.



Digitized by Google



Antif. Goſpodin cuva o te be. E v o v a e.

Pſallam 120.

VZdvighnuh occi moyæ nà goræ:odkudchie doycchi pomoxenye menni.

Pomoxenye moyè od Goſpodina: koyiye ucinio nebbo; i zemgliu.

Ne dao nà ganutye noggu tvoyù: ne zadrimào, koyi cuva tebe.

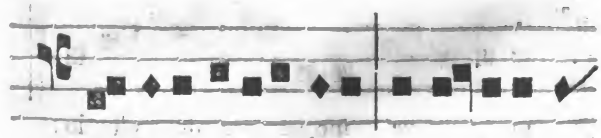
Ecco nechie drimati, nichie zaſpatti: koyi cuva Izraela.

Goſpodin cuva tebe: Goſpodin zaſctitenye tvoyè varh rukæ deſnæ tvoyæ.

Priko dnevi ſunçe nechie xecchi tebe: ni miſecinna priko nocchi.

Goſpodin cuva tebe od ſfakoga zlà: zacuvao duſſu tvoyù Goſpodin.

Goſpodin zacuvao ulazenye tvoyè, i izlazenye tvoyè; od ſadà ovoga, i tyà ù vijke. Pokoy, i oſt.



Antif. Go ſpodin cu va o te be od ſfak ko ga zlà

zlà: za cu va o du ſcu tvo yù Go-

ſpo din.

Antif. Ako ne pravno ſti. E v o v a e.

Pſallam 129.

IZ dubina zavapih k'tebi Goſpodine: Goſpodine uslifſci glas moy.

V cinillaſe uhha tvoyà slifcayuchia: nà glas pomoglienya moga.

A kò uzbuddeſc nepraunoſti moyæ ogledati Goſpodine: Goſpodine tkòchie podnoſitti?

Y ereye pri tebi pomillovanye: i çicch zakonna tvoga podnoſih tebe Goſpodine.

P odnoſillaye duſſa moyà ù rijci gnegovvoy: uffalaye duſſa moya ù Goſpodinu.

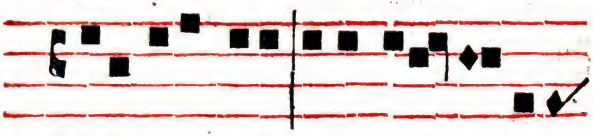
O d ſtraxæ yutargnæ dò nocchi: uffao Iſrael ù Goſpodinu.

Y ere-

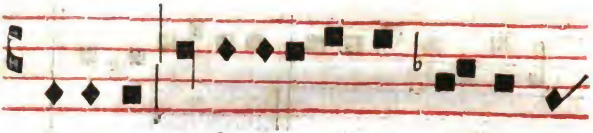
Y ereye pri Goſpodinu milloſerdye; i obilnò prignemu odkupglienye.

Pon chie odkupiti Izraela; izasfijh nepra-vnoſtij gnegov-vih.

P okoy, i oſt.

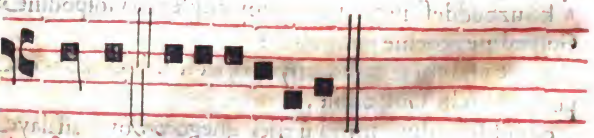


Antif. A kò ne pra-vno ſti buddeſc o gle dati Go-



ſpo di ne, Go ſpo di ne tkochie pod no-

ſit ti.



Antif. Dilla. E v o v a e.

Pſal-

Digitized by Google

Psallam 137.

SPovijdatichiu tebi Gospodine ù sfemu særçu momu: yeresi slissao rijci ustà moyih.

Prid lijçem od Angelà spivvatichiu tebi: klagnatichiuse k'çærqvi sfetoy tvoyoy, i spovijdatichiu Immenu tvomu.

Varh millosærdya tvoga, i istinæ tvoyæ: yerèsi uzvelicio varh sfega, Imme sfeto tvoyè.

Vkoyigodir dan buddem zazvatti tebe, uslisci mene: uzmnoxittichiesc ù dusci moyoy krippost.

Spovijdali tebi Gospodine sfi kragli od zemgliæ, yerèsu, slissali sfæ rijci ustà tvoyih.

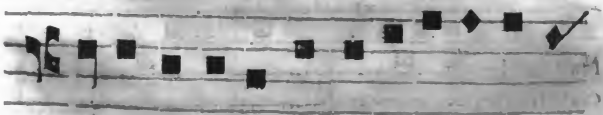
Izacinali ù putih Gospodinovih: yereye velicka slavva Gospodinova.

Yere viscgni Gospodin, i snixena pogleda: à visokka s'dalekà poznàye.

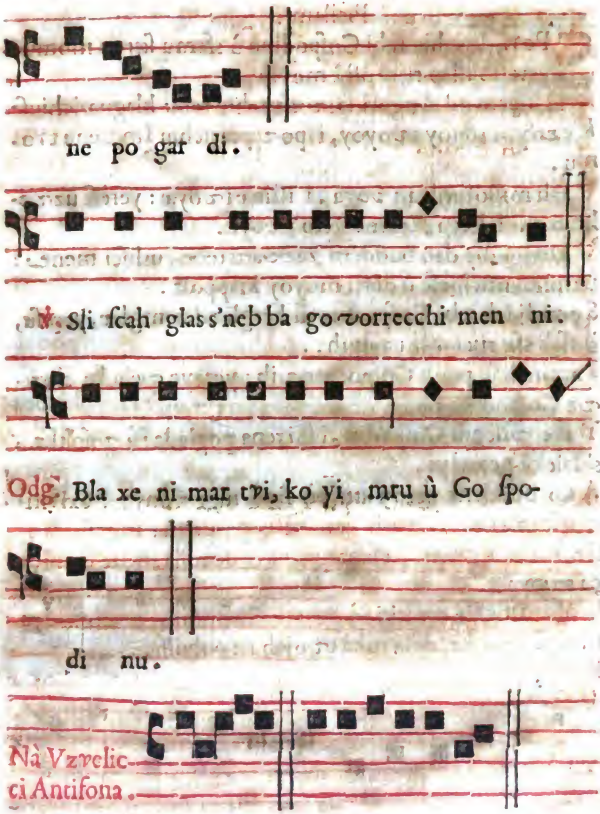
Ako buddem putovatti pò sred tugovànya, oxivitichiesc mene: i varh særcbæ nepriatèglia moyih prostrosi ruku tvoyù, i sahragnenaye ucinilla mene desniçça tvoyà.

Gospodinchie vràtiti zà mene: Gospodine, millosàrdye tvoyè ù vijke, dilla rukà tvoyih ne pohulli.

Pokoy vijcni, i ost.

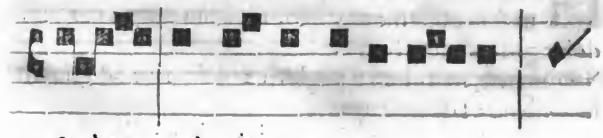


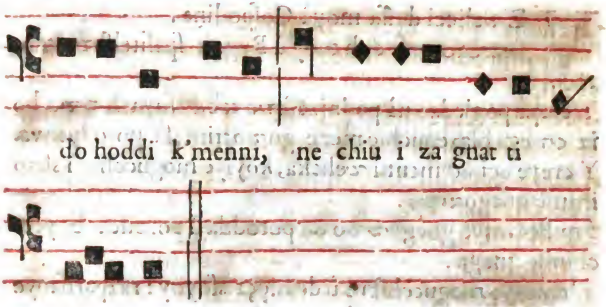
Antif. Dil la od ru ka tvo yih Go spo di ne



Digitized by Google

VZvelicci dussa moyà Gospodina.
Iuzradovase duh moy ù Boggu spasitelstvu mo-
mu.
Y ereye pogledao nà podnixëstvo rabæ sfoyæ: Evvo bo
iz ovega blaxenuchie mene govorritti sfà porodyenya.
Y ereye ucinio menni velicka, koyiye mogucchi: i sfeto
imme gnegovvo.
I milloſardye gnegovvo od porodda ù porodde: boyec-
chimſe gnega.
V cinioye mogucchstvo ù desniççi sfoyoy: razparſſaoye
oholle pamètyu ſærça sfoga.
D vighnuoye moguchie iza ſiddiscta: i uzvisioye podni-
xene.
L acneye napunnio dobarà: à bogatteye ostavvio prazne.
P rimioye Izraela slugu sfoga: spomenuvsise od millo-
sàrdya sfoga.
K akonoye govvorio Oççem nasscima: Abrahamu, i sim-
menu gnegovvu ù vijke. Pokoy, i ost.





Slidechiæ Molbæ govorreſe s'prighnutimi kolinnij klececchi, tolikoyer, i nà Hvalah. O ecce naſc potayno.

℣. I ne uvedi nàs ù napaſt, Odg. neggo nàs oslobodì odazlà.

Pſallam 145.

HVali duſſo moyà Goſpodina, hvalitichiu Goſpodina ù xivotù momu: ſpivatichiu Boggu momu, doklegòd buddem bitti.

Nemoyteſe, uzdavati ù poglaviçe: ù ſinove od gliudij, ù koyih niye ſahragnenya.

Izjitichie duh gnegov, i vratichieſe ù zemgliu ſfoyù: ù dan onij poghinutichie ſfæ misli gnih.

Blaxeni, kogay Boog Yakobov pomocchnik gnegov, uffanye gnegovvu ù Goſpodinu Boggu gnegovvu: koyiye ucinio nebbo, i zemgliu, morre i ſfakka, koya ù gnih yeſu.

Koyi uzcuva iſtinu ù vijke; cinij ſud, bezakonye tærpecchi-

pecchima : dàye pichiu gladnima :
G oſpodin odrijſsùye okovàne : Goſpodin prosfijtgliùye slijpçe .
G oſpodin cuva priſclaçe , ſirotu , i udovicçu primitichie : à pute od grijſcnikà razpærſcattichie .
K raglievattichie Goſpodin ù vijke, Boog tvoy Sionne: ù porodyenye , i porodyenye .
P koy vijcni, i oſt.
℣. Od vrata pakgliennih . Odg. Izvaddi Goſpodine duſſu gnegovvu . ℣. Pocinuo ù miru . Odg. Amen .
℣. Goſpodine uſſliſci molitvu moyù .
Odg. I vapay moy k'tebbi doſſao .
℣. Goſpodin s'vami .
Odg. I s'duhom tvoyim.

Nà dàn V koppa martackoga . Molitva.

ODrijſci , mollimoſe Goſpodine, duſſu sluxbenika tvoga (illi, sluxbèniçæ tvoyæ) dà umrivſci sfijtu, tebbi xij ve : ter koyaye pò slabosti od putti clovicyim opchienyem izcinilla , tij oprosctenyem primiloſardnoga ſmillovànya izatrì . Pò Iſukarſtu Goſpodinu naſſcemu . Odg. Amen . illi

BOxe, komuye poſobito , pomillovati vazda , i prasctatti : tebe prikloniti mollimo zà duſſu sluxbeniçæ tvoyæ , koyuſi zapovidio danàs iz ovoga sfijta, dà primine ; dà gnù ne pridaſe ù rukæ od nepriateglia, niyu zabuddeſc nà sfarhu : neggo , dà zapovijſc gnu , od Sfetih Angelà primiti , i ù grad Rayski poveſti , nekà , yereye ù tebe uffala , i virrovala, ne podnoſſi mukkæ pakgliennæ , neggo veſſeglia vicna posfoyij . Pò Iſukarſtu Goſpodinu

ſpodinu naſſcemu. Odg. Amen.

Nà dan trecchi, ſedmi, i trideſeti od ukoppanya martackoga. Molitva.

MOllimoſe Goſpodine, dà duſci sluxbenika tvoga N. illi sluzbeniçæ tvoyæ, koga od ukopanya trecchi dàn, illi ſedmi, illi trideſeti uſpomegnùyemo, opchiēſtvo od ſfetih, i obranih tvoyih podiliti doſtoyiſcſe: roſſu vazdaſcgnu milloſardya tvoga uliyeſc. Pò Iſukarſtu, i oſt. Odg. Amen.

Nà godni dan. Molitva.

BOxe od oprosctenya, Goſpodine, day duſci sluxbenika tvoga (illi sluzbeniçæ tvoyæ) illi duſſam sluxbenikà, i sluxbeniça tvoyih, od koga, illi od koyih godni dàn od ukopanya uſpomegnuyemo, miſto od ohladyenſtva, od pokoya blaxenſtvo, i lasctenye od sfijtloſti. Pò Iſukarſtu Goſpodinu naſſcemu. Odg. Amen.

Innæ molitvæ razlikkæ zà màrtvih.

Zà Nayvechiega S. Oçà Papu martvà.

Molitva.

BOxe, koyiſi hotio meyu Nayvechie Miſnike slugu tvoga N. neizgovorivvom tvoyom narednoſti pobroyitti: poday, mollimoſe, dà, koyi yedinorodyenoga Sijna tvoga namijſtnik nà zemgliah bijſce, s'opchienſtvom od Sfetih tvoyih vijkovnoſe uzdruxi. Pò iſtomu Iſukarſtu Goſpodinu naſſcemu. Odg. Amen.

Zà martvà Biskupa. Molitva.

BOxe, koyiſi cinio meyu Apoſtoske Miſnike slugu tvoga Biskupskim doſtoyanſtvom xijviti: poday, mollimoſe, dàſe s'gnih yoscter opchienſtvom uzdruxi.

Pò

Pò Iſukarſtu Goſpodinu naſſcemu. Odg. Amen.

Akoih budde bitti vechie, rijtichieſe ù broyù vechiemu.

Zà Biskupa Kardenala martvà, rijtichieſe: sluxbenika tvoga N. Biskupa Kardenala doſtoyanſtvom Biskupskim, i oſt.

Zà Miſnika Kardenala, rijtichieſe slugu tvoga N. Miſnika Kardenala Miſnickim doſtoyanſtvom, i oſt.

A zà Dyakona Kardenala govorriſe Molitva P rikloni Goſpodine uhho, koyaye mallo nixe ovim nacinnom. Dà duſſu slughe tvoga Dyakona N. Kardenala, koyuſi iz ovega ſfijta, i oſt.

Zà martvà Miſnika. Molitva

BOxe, koyiſi cinio meyu Apoſtoske Miſnike, slugu tvoga Miſnickim doſtoyanſtvom xijviti; poday, mollimoſe, dà ſe s'gnih yoscter opchienſtvom vikovitto uzdruxi. Pò Iſukarſtu Goſpodinu naſſcemu. Odg. Am.

Illi Molitva ovà.

POday mollimoſe, Goſpodine, dà duſſa slughe tvoga N. Miſnika, kogaſi nà ovemu ſfijtu ſtoyechiega ſfetimi daro vimi ureſio, vazdaſe ù nebeskòmu ſiddiſctu slavna uzraduye. Pò Iſukarſtu Goſpodinu naſſcemu. Odg. Amen.

Zà yednoga Marçà. Molitva.

PRrikloni Goſpodine uhho tvoyè k'molbam naſſcim koyimi milloſardye tvoyè prikloniti proſſimo, dà duſſu slughe tvoya, koyiſi zapovidio, iz ovega ſfijta priminuti poſtavvile ù ruſagu od mira, i od ſfijtloſti; i sà ſfetimi tvoyimi zapoviy, dà budde dioniçça. Pò

Iſukar-

Iſukarſtu Goſpodinu naſſcemu. Amen.

Zà yednù martvijçcu: Molitva.

MOllimoſe, Goſpodine; zà tvoyè pomillòvanye, pomilluy duſſu sluxbeniçæ tvoyæ; i od ozledenya u marloſti sfucenu ù dio vicnoga ſahtagnenya povrati. Pò Iſukarſtu Goſpodinu naſſcemu. Amen.

Zà martvijh, bratyu, blixgnih, i dobrocinaçà naſſcih.

BOxe dijlittegliu od proſctenya, i gliubittegliu clovicyega ſpaſſenya, mollimo blagoſt tvoyù, dà naſcega skuppa bratyu, blixgne, i dobrocinçe, koyiſu priminuli iz ovega sfijta pomolivſciſe Blaxena Maria vazda Divijçça sà sfimi Sfetimi tvoyimi, ù opchienſtvo od vikovittoga blaxenſtva poycchi dopùſtiſc. Pò Iſukarſtu Goſpodinu naſſcemu. Amen.

Zà vierne martve opchienna.

Molitva.

OD virnih Boxe sfijh ſatvorittegliu, i odkupittegliu poday duſſam sluzbenika, i sluxbeniçà tvoyih odpuſctenye odasfijh grijhà: nekà proſctenye, koyeſù vazdaxudili, millimi proſſenyij ſtekù Koyi xijveſc, i kragliùyeſc ù vijke vijka. Odg. Amen.

℣. Pokoy vijcni daruy gnima Goſpodine.

Odg. I sfijtloſt vazdaſcgna sfijtila gnima.

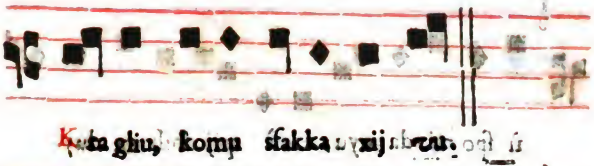
℣. Pocinuli ù miru Odg. Amen.

NA

Digitized by Google

NA YVTARGNI.

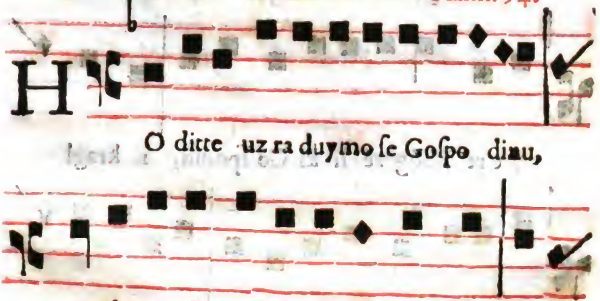
Invitatory zazvanye.



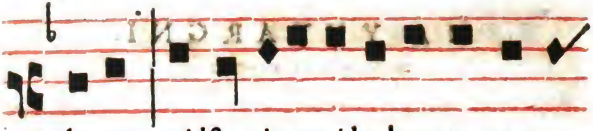
Kor odgovara

Kragliu, i ost.

Ho ditte po klo ni mo se. Psalm. 94.

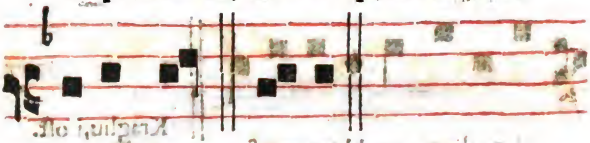


O scemu:

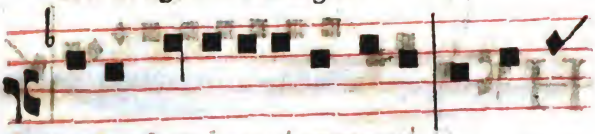


ſcemu : pridſtu pimo prid o braz gne go-v

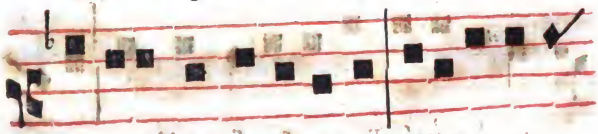
ù ſpo vi da ayu, i ù pij ſhih ta duy-



mo ſe s'gnim. Kra gliu.



Y e re Boog ve li ki Go ſpodin, i kragl

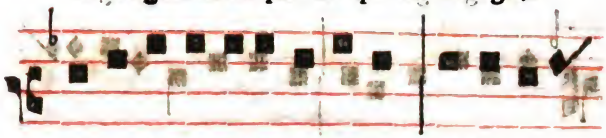


-ve li ki varh sfijh bo go va; ye re ne chie

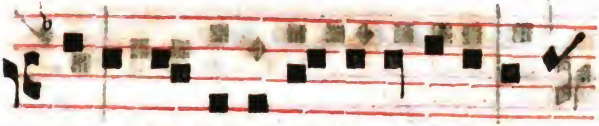
odagnatti

Digitized by Google

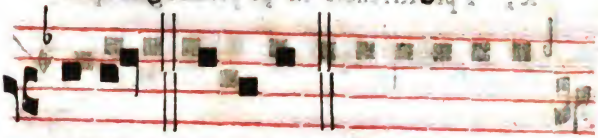
o da gnat ti Go spo din pu ka sfoga;



ye re su ù ru ci gnego vvoy sfi kra yi



od zemgliæ, i vi ssi næ od go ra on

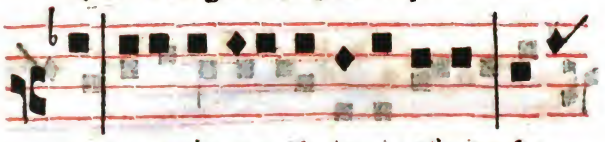


gled da. H o dit te.

Y e regne govo yest morre, i on ye n ci

ni o gne ga, i ſu hu ſu ru kægne goo

æ u te me glil le: Ho dit te po klos nimo-

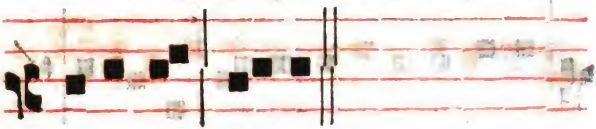


ſe, i pro ſtri mole ni çe prid Bogom: pha-

ci mo prid Goſpodin nom, ko yi ye u ci-

nio nas, ye re ye on Go ſpodin Boog naſc:

ù mijſmo puk gne gov, i óvçe od paſcæ



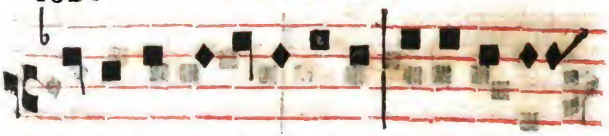
gne go væ. K ragliu.

Da na ska, a koglas gne gov budde te cu-

ti ne moy te da otvardnu ſærça va ſca,

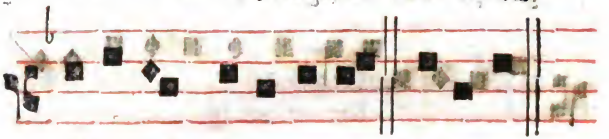
kako nó ù razdra xenyu ù dan od na-

paſto-



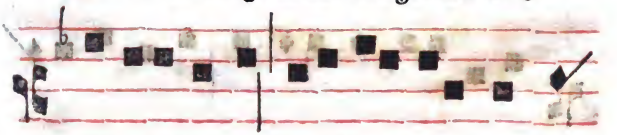
pa ſto vanya ù puſti gni: gdi na pa ſto-

va ſce me ne oç çi va ſci, ku ſca ſçe,



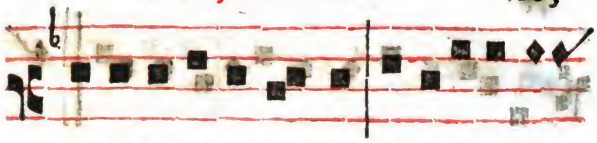
i vi diſce dil la mo ya. Hodite.

Ce tar de ſti go diſcà blixgni ſam bi o



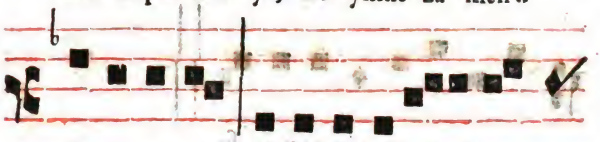
roddu o vo mu, i re kao ſam, vaz da

ovij



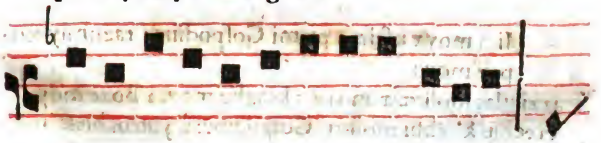
o vij za hodde ſær çem, à i ol ni ne po-

zna ſce put te mo ye, ko yimſe za kleh ù



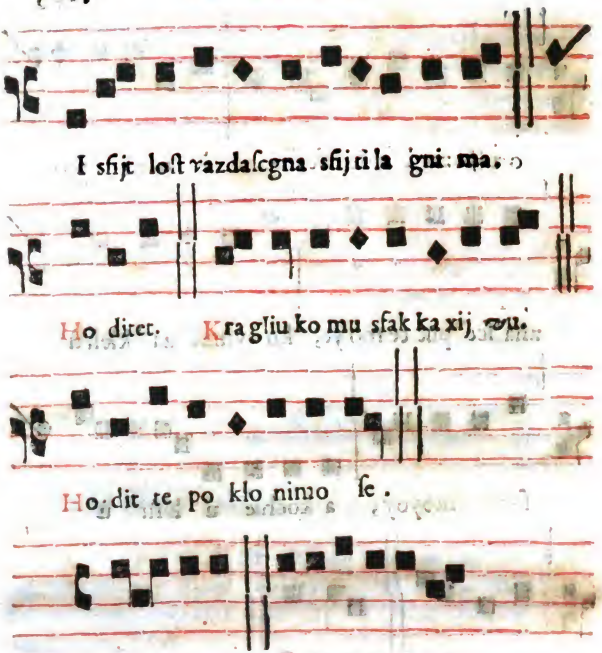
ſærcbi moyoy; a kochie u liſti ù

po koymoy. Krá gliu.



po koy viec ni da ruy gnima Go ſpo di ne,

i ſlij-



Psallam 5.

Riici moyæ uscima primi Gospodine: razumiy vapay moy:
Pazzi glas molitvæ moyæ: kragliu moy, i Boxe moy.
Yerechiu k'tebbi molitti, Gospodine: ù yutrochiesc uslisciti glasa moga.
Yutrochiu stati kod tebe, i gledatichiu: yere nijsi Boog hotec-

hotecchi nepravnoſt.

N itichie pribivati polàk tebè zlobniky nitichie nepradveni priſtatti prid ociyu tvoyimi.

M ærzioſi nàsſijh, koyi dielluyu nepravnoſt: pogubichi eſe sfijh, koyi govorre laxu.

C lovikka od kervij, i himbenoga nenavidittichie Goſpodin: a ya ù mnoſtvu milloſærdya tvoga.

V liſtichiu ù kuchiu tvoyù: klagnatichiuſe k'zærqvi sfetoy, tveyòy ù ſtràhu tvòmu.

C ſpodine vodi mene ù pravdi tvoyòy: radi nepriateglia moyih upravvi prid lijçem tvoyim put moy.

Y ere nij ù uſtijh gnih iſtina: ſærçeye gnih taſcte.

G rèb otvòreni yeſt garlo gnih; yeziçij sfoyimi podhibno cignàhu ſudi gnih Goſpodine.

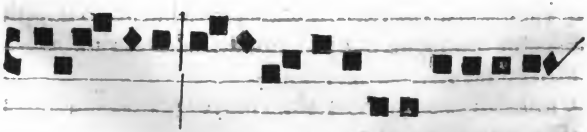
O dpalli od miſlij sfoyih, pò mnoſtvu od gnih nemilloſtij proxdeni gnih: yereſu dràxili tebè Goſpodine.

A veſſeliliſe sfi, koyi uffayu ù tebè: ù vijkechieſe radovati, i pribivatichieſe ù gnih.

I slavvitichieſe ù tebi sfi, koyi gliùbe Imme tvoye: yerchieſe tij blagoſlovitti pravednoga.

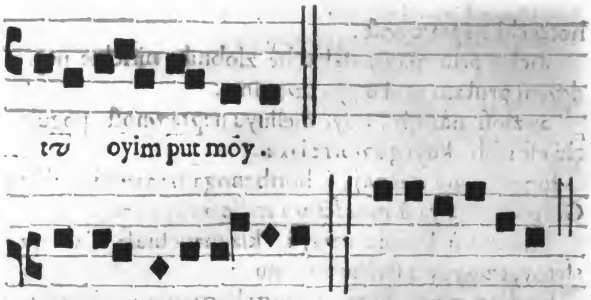
G oſpodine kàkono ſctitem dobrà hotijnya tvoga: okrùnioſi nas.

P okoy vijcni: i oſt



Ant. Vi put i. Goſpodine Boxe moy pridlijçem

Digitized by Google



Pſallam 6.

GOſpodine, ù ggnivu tvomu ne pokàray menè: ni ù lætbi tvoyòy ne pedepſay menè.

P omilluy menè, Goſpodine, yèreſam nèmochian: ozdravvi menè Goſpodine, yereſu ſmùchienæ koſti moyæ.

I dùſſa moyà ſmùchiena yeſt velè: Allì tij Goſpodine, tyà dòkle.

O brätiſe Goſpodine. i otmì dùſſu moyù: ſahràgnena ucijni menè çijch milloſærdya tvòga.

Y èrenij ò ſmærti, koyìſe ſpomegnùye od tebè: à ù paklù, tkò chie ſpovijdati tebe.

T rùdioſam ù yàukanyu mòmu: prattichiu priko ſfaççih nocchij poſtegliu moyù: ſuzamichiu moyimi odar mòypolijvati.

S mùtiloſeye od ggnivа okko moyè: oſtàraoſam meyu ſfè nepriateglie moyè.

O tij-

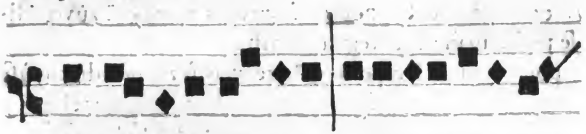
Digitized by Google

O tijdite od menè sfi, kòyi dilluyete nèprà-vnoſt: yèryę uſſiſcio Goſpodin glàs placca moga.

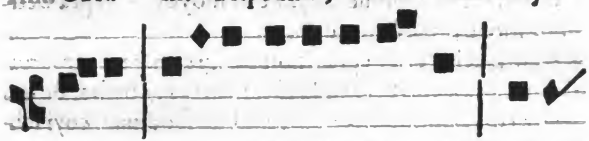
Y ſliſcioye, Goſpodin pomoglienye moyè: Goſpodin molit-vu moyù prìmio yeſt.

Z aſràmiliſe, i ſmùtiliſe-velè sfi nepriategli moyi: obrà-tiliſe, i zaſràmiliſe-velè barzo.

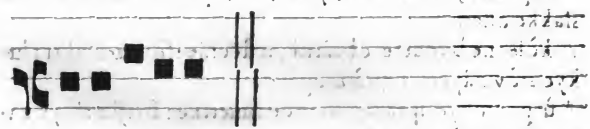
P okoy: i oſt.



Ant. Obrà tiſe Goſpodine, i otmi dùſſu moyù-



yère niye ò ſmarti koyiſe úſpomegnùye od.



tebe Ant. Dà kadgòd. E-v-o-o-a-e.

Pſallam 7.

GOſpodine Bo xemòy, ù tebèſam uffão: ſahràgnena ucijni menè odasfijh progonècchih menè, i oſlobodì menè:

D à ne uh-vati kadgòd, kakono la-v, dùſſu moyù: dok-

Digitized by Google

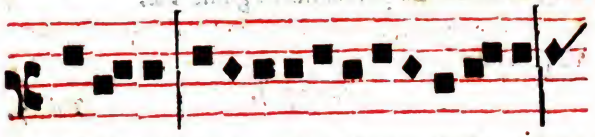
le niye, koyi odkùpi, ni, koyi ſahràgnena ucinij
Goſpodine Boxe moy, akòſam uciniò tò: akòye nepràvnoſt ù rukah moyih.
Akòniaſam vràtio vrachiyùcchima menni zlà: dà odpàdem doſtòyno od nepriateglia moyih pràzan.
Progoniò nepriateglduſſu moyù, iuhvattio, i poplesào nà zèmglixivòt mòy: i odvèo ſlavvu moyù ù prah.
Podvighniſe Goſpodine ù ſærebi tvoyoy: i zuyviſſiſe pò krainah neptiateglia moyih.
Ipodvighniſe Goſpodine Boxe mòy ù zapovidi, koyùſi zapovidio: i skupſctina od pùka obkrùzitichie tebè.
Iradi ovæ nà viſokò vràtiſe: Goſpodin ſùdi pùke.
Sùdi menè Goſpodine pò pràvdi moyoy: i pò právednoſti moyòy varh menè.
Skoncànachie bitt nepràvnoſt od greſnika; iupravitichieſe pravedna, izkuſſuyùcchi ſærça, i bedræ Boxe.
Pràvedno pomoxenye moyè od Goſpodina: koyi ſahragnene cinij pravve ſærçem.
Boog ſùdaç pràvedni, yàki; i tarpecchi: tòliſe ſerdi ù ſfakke dnevvi?
Akòſe ne buddete obràtiti; măcchie ſfòy izvàditi: lukye ſfòy nàpeo, i ſpràviogaye.
Aù gnemuye ſpravvio ſude ſmærtne: ſtrijlæ ſfoyè zacinioye gorùcchimi.
Ennoye radyaò nepràvdu: zaeceoye bolleſt, i porodiòye nepràvnoſt.
Yammuye otvòrio, i izkopàoye gnù: i upàoye ù iskopanye, koyèye uciniò.
Obràtitiechieſe bolleſt gnegovva nà glàvu gnegovvu;

Digitized by Google

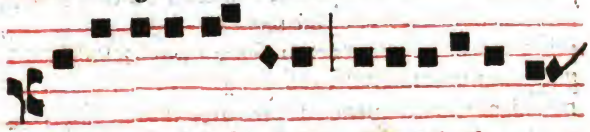
ꝛu: i nà ꝛàrh gnegoꝛ neprà ꝛnoſt gnegꝛꝛa ſijti-
chieꝝ.

Spoꝛijdatichiu Coſpodinu pò pràꝛdi gnegoꝛꝛoy;
ſpiꝛꝛatichiu Immenu Goſpodina Priꝛiſòkoga.

Pokoy : i oſt :



Ant. Dà kadgòd nenbꝛatti;kakono loꝛ,duſſu moyù;

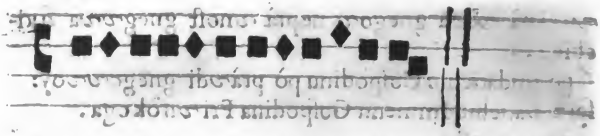


dokle nij, koyi odkùpi, ni koyi ſpaſſenau-

cinij.

℣ Od ꝛràta pakglienni.

Odg



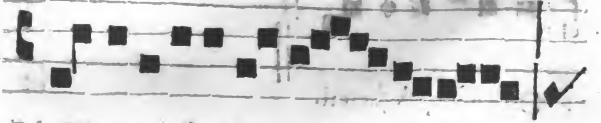
Odg. **Izvaddi Goſpidine duſcæ gnihovæ.**

Vaspotayno. Ctenyaſe bez Odrioſcènya, Blagoſlovaj i Nadpiſſa.

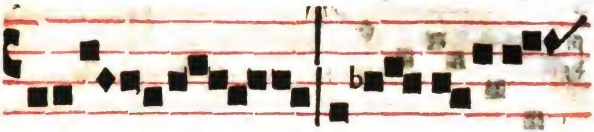
Ctènye j. *Tob. 7.*

PRoſti menni Goſpodine: niſctaſu bo dnij moyi, Sctòye clovik, yère uzvelicciſc gnegà? illi ſctò priſtàvgliaſc prema gnemu ſærçe tvoyè? Pohoddiſc gnegà ranno, i tutàkokuſcaſc gnegà. Dokle ne pràſctaſc menni, ni pùſctaſc menè, dà proxdrem ſlinnu moyù? Sagrijſcioſam: ſctòchiu ucinitti tebì, ò ſtraxanine od gliud ij? Cemùſi poſtàvvio menè ſuprotivna tebi, i ucinioſamſe menni iſtomu texak? Cemù ne dvixeſe grieh mòy, i cemù ne odneſeſc nepràvnoſt moyù? Evvochiu ſadà ù pràhu ſpatti; ter, ākò ù yutro buddeſc iſkatti menè, nechiu uſtatti.

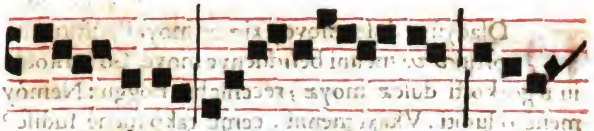
Ctenyaſe ſtarſcuyu bez. Tijtadà: illi inoga zaglavgliènya.



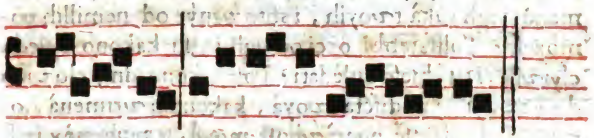
Odg. **Viruyem, dà odkupittegl mòy xivæ, i**



i d à ù nàypoſledgni dàn iz zemgliæ^lio um

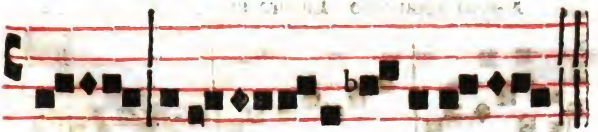


mam uſkàrſnutti. Iù putti moyoy vidiți-



chiù Bogga Spaſſitteglia mòga.

℣. Kògachiù yà vid dittiiſtî, à ne Inni,



Occichiega moyæ gledati. I ù putti mòyòy.

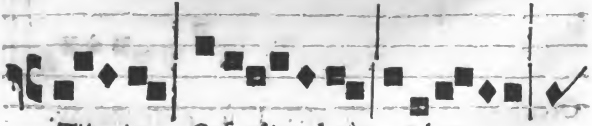
Digitized by Google

i ost.

Ctenye ij. *Yob.* io:

DOsadyùye dusci moyoy xivot moy; ispùstitichiu prtitivva menni besiddenye moyè. Govoritochiu ù gorkosti duscæ moyæ; recchichiu Boggu: Nemòy menè ossùditi. Vkàxi menni, cemù takò menè sùdisc? Akòli tij mnisc dobrò, da opàgnkasc menè, i pritisnesc menè, tegh rùkà tvoyih, i sfitovanye od nemillih pomòxesc? Tòlisutebbi occi od pultti, illi kakono ogleda clyivik, i tij chiesc oglèdati? Toli kakono dnij clovico dnij tvoyi, i godiscta tvoyà, kakonosu vrimenà clovicya, dà isctesc nepràvnost moyù, i grijh mòy iziskùyesc? I uzaznàsc, yere nijsam niscta nemillo ucinio, ne budducchi nitko, koyi moxe izrùkæ tvoyæ izvàditi.

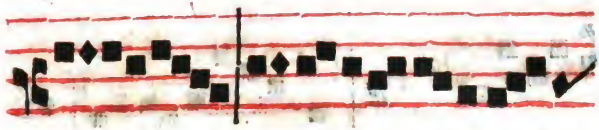
Odg. Koyisi uskàrsnuo Lazara iz grobà smardèchia,



Tij gnima Gospodine darùy pokoy,

i mijsto

i mijſto od oproſtenya.



℣. Koyichieſc dòycchi, ſùditi xijve, i mar-

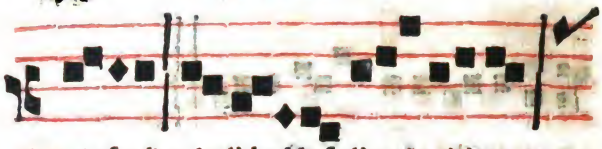
tve, i ſfit pò og gnù. Tij gnima.

Ctenye. ijj Tob io.

Rukæ tvoyæ, Goſpodine, ucinillæſu menè, i ſatvorillæſu menè ſtegà ù okolo, tèrtako ſnenàdke, ſuvrataſc menè? Vſpomèniſe, mollim, dàſi, kakono kàla ucinio menè, i ù pràhchieſc menè povràtiti. Nijſilime, kakono mlijko omùzao, i kakono ſirameſi uſirio? Koxom, i putmi odìoçi menè; koſtimi, i xillami ſklopìoſi menè. Xivòtſi, i milloſærdye podào menni, i pohodyenye tvoye cùvaloye duha mòga.

Odg.

Digitized by Google

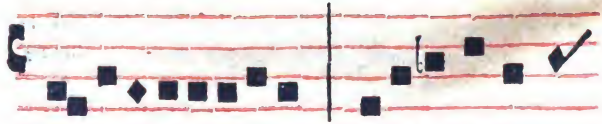


Odg Goſpodine, kadà budde ſe dòycchi, rùditi zemgliu,

gdichuſe ſahritti od obrazza ſarcbæ tvoyæ.

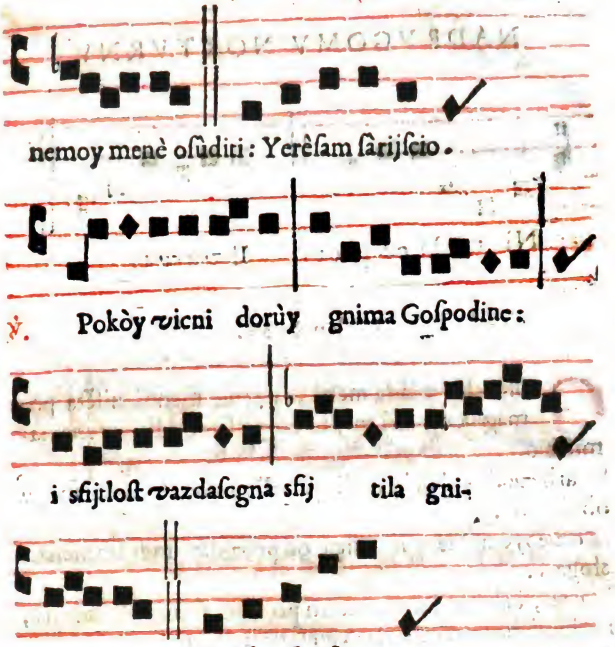
yereſam ſagrijſcio velè ùxivòt mò y.

℣ Od Vcignènya moyi hſtràſcimſe, i prid tobom zàſra-

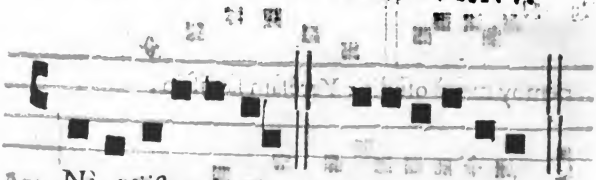


mgliùyemſe: dòciem buddeſc dòycchi, ſù diti,

Digitized by Google


nemoy menè oſùditi: Yerèſam ſàrijſcio.
℣. Pokòy vicni dorùy gnima Goſpodine:
i ſfijtloſt vazdaſcgna ſfij tila gni-
ma. Yerèſam ſarijſcjo.

NADRVGOMV NOKTVRNV.



Nà mijſtu od pāſcæ. Evovae

Pſalſam. 22.

GOſpōdin vlàda menè, i nèchie menni niſcta pomagnkatti: nà mijſtu od paſſcæ ondiyè mene namiſthio.

V arh vodæ od pokripglènya odhrànioyè: duſſu moyù obràtioye.

D ovèoye menè varh uliça od pràvdæ: radi Immena ſfoga.

Y ère, i akò buddem hoditti pò ſred ſinnæ od ſmærti; nèchiuſe boyatti od zàla: yèreſi tij ſamnòm.

S cibikka tvoyà, i ſctàp tvòy: onàſu menè utiſcila.

P ripravvioſi prid lijçem moyim tarpezu: pròtiva onezima, koyi xalloſtive menè.

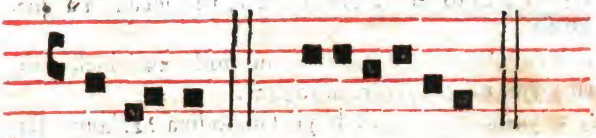
O pritilioſi ù ulyu glàvu moyù: a càſca moyà opiyayuchia, kolikoye lijpa?

I mlloſærdyè tvoyè ſlijditichie menè: ù ſfè dnevvi xivotà mòga.

neka

I nekà pribivàm ù kucchi Goſpodinovoy : i ù prolù-
xenyu od dàna.
P okoy vijcni : i oſt :

Ant. Nà mijſtu paſſcæ ondiye menè namiſthio



Ant. Sagrijſcenya : i Evovae.

Pſallam. 24.

K'Tebi uzdvigoh Goſpodine duſſu moyù : Boxe
mòy ù tebèſe uzlidayem , nèchiuſe zaſtidìti .
N iſe poſmijyali mnòm nepriategli moyi : yere ſfikoliççi
koyì podnoſle tebe , nechieſe zaſràmiti .
Z aſramiliſe ſfi nepravva cinecchi : varhu izprazno .
P ùte tvoye Goſpodine ukàxi menni : i uliçæ tvoyæ na-
ucì menè
V pravvi mene ù iſtini tvoyòy , i naucì menè : yèreſi
tij Boog ſpaſittegl mòy , , tebeſam podnoſio vàs dàn .
V ſpomeniſe od pomillovànya tvoyih Goſpodine ; i od
milloſærdya tvoyih , koyàſu od vijka .

S àgri-

S agrijſcenya mlàdoſti moyæ : i neznannoſti moyæ neuſ-pomegnùy .

O milloſærdyu tvòmu ſpomeniſe od mene tij: çicch dobrottæ tvoyæ Goſpodine .

S làtki , i pravvi Goſpodin : çicch ovoga dattichie zàkon ſagrijſcecchima ù pùtu .

V pravvitichie kròtke ù ſudu : naucittichie tihhe pùte ſfoye .

S fikoliççi pùti Goſpodinovi milloſærdye , i iſtina: iſchùcchima uvittovànye gnegovvo , i ſhidocànſtva gnegova .

C icch Immena tvòga Goſpodine ſmillovatichieſce varh grijha mòga : yereye mnogghi .

T kòye clovik , koyiſe boyij Goſpodina ? zàkonye ſtavio gnemu ù pùtu , kogaye obràо .

D uſſcachie gnegovva ù dobrih pocìvati : à ſimme gnegovvo podidinitichie zemgliu .

V krijpglienſtvoye Goſpodin boyecchimaſe gnegà : i uvitovànſtvo gnegovvo, dàſe ocittuye gnima .

O cci moyæ vazda k' Goſpodinu: yerechie on izkinnuti iz zàncıçæ nogghæ moyæ .

O bazriſe nà mene , i pomilluy mene : yereſam yedìnaç , iubògh yà .

T ugovànya ſærça mòga uzmnoxilaſuſe : od potrebà moyih iz vaddi mene .

P ogleddaypodnixenſtvo moye , i trùd mòy : i proſti ſfàkolika ſagriſcenya moyà

O bazriſe nà nepriateglie moye , yereſuſe uzmnòxili : mærzènyemnepravvim marziſſce nà mene.

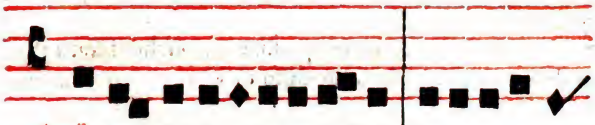
Z acùva

Zacùvay dusscu moyù, i izvaddi mene: nechiuse zasramiti; yeresam uffào ù tebe.

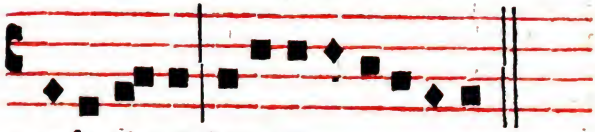
Pràvedni, i pravvi pritisnuscese k' menni: yeresam podnosio tebe.

Oslobodi Boxe Izraelov: izasfijh tugovanya sfoyih.

Pokòy vijcni: i ost.



Ant. Sagrijscenya moya, ineùmstvà



neuspomèni Gospodine.

Ant. Virruyem, dachiu vidditi. E v o v a e.

Psallam. 26

GOspodin prosfijtglienye: i i spasfenye moye, od kogachiuse uzboyatti?

Gospodin zasctititegl xivotà mòga: od kogàchiu trepetatti.

Dòklefe

Digitized by Google

D òklese priblixayu varh menè uvriditegli : dà yedù mesa moyà.

K oyi pecalle mene nepriategli moyì : onisu obnemòghli i pallisu.

A kòse sastannu procch meni voyskæ : nèchiese vzboyatti særçe moyè.

A kòse podvighne pròtiva menni bòy : ù ovogachiu, yà uffati.

Y ednùsam prosio od Gospodina, ovuchiu iskatti : dà pribivàm ù kucchi Gospodinovoy sfè dnevvi xivotàmòga.

D à gledam ràskossu Gospodinovu: i pohoddim çærqvu gnegovvu.

Y èreye sakrìo menè ù pribivallisctu stòmu : ù dàn od zàla zasctithiò yest menè ù skrovisctu pristanisctа sfoga.

N à kàmmenuye uzvissio menè : i sadàye uzvissio glàvu moyù varh nepriatèglia moyih.

O bìdoh, i posfetillovah ù pribivallisctu gnegovvu sfètbu od vapiyènya : zapìvatichiu, i pissanchiu govoritti Gospodinu.

V slisci Gospodine glàs mòy, koyimsam vapìo k' tebi : pomilluy mènè, i uslisci menè.

T ebi recce særçe moyè, iziskovà tebè obràz mòy : obrazachiu tvoga Gospodine iskatti.

N e odvrati obraza tvoga od menè : ne uklonse ù særcbi od slughe tvoga.

P omocchnik moy buddi; ne ostavvi menè; i nepohulli menè Boxe spasitelstvo moyè.

Yer

Digitized by Google

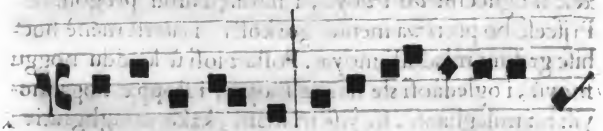
Yère otàç moy, i matti moyà ostavvisce menè: à Gospodiniprimio yest menè.

Zàkon postavvi menni Gospodine ù pùtu tvomu: i upravvi menè ù uliçu pravvu çicch nepriatèglia moijh.

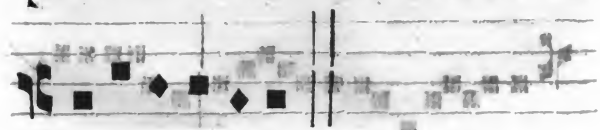
Ne pridày menè ù duscæ xallostivècchih menè: yèresuse podvighli protiva menni sfidoçi nepravvi, i slagallaye nepràvnost sebi.

Viruyem, dàchiu gledati dobrà Gospodinova: nàzemgli od xivècchih.

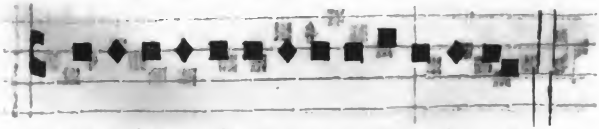
Pocekay Gospodina, muscki dilluy: ipokripilose særçe tvoye, i podnosì Gospodna. Pokoy vijcni: i ost.



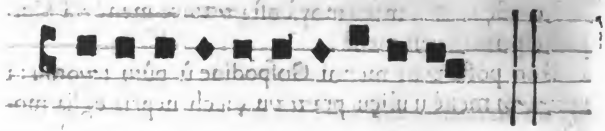
Virruyem, dàchiu vidditi dobrà Gospodinova



ù zemgli od xi vècchih



Namijstio gnih Gospodin S' poglàviçatni

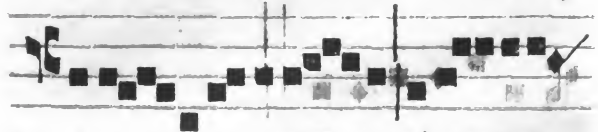


Odg. S' po glàvi çami pùka sfoga.

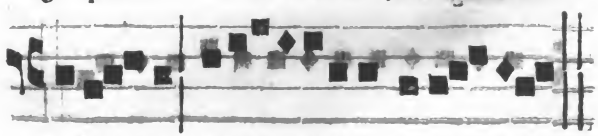
Occe naſc. vas potavno.

Ctenye. iiij. *Yob.* 13.

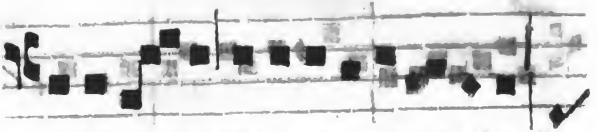
ODgovorì menni : kolickæ immam nepràvnoſti, i grijhe; zlocinſtva moyà, iſagriſcenya ukàxi menni. Cemù obraz tvoy krieſc, i ſcijniſc menè nepriateglia tvoga ? Protivna liſtu, koga vittar grabbi, kàxeſc mogucchiſtvo tvoyè; i ſlamiçu ſuhu progonniſc. Pijſceſc bo protivna menni gorkoſti, i ſaterti menè hochiſc griſnimladoſti moyæ. Poſtavioſi ù kladdu noggu moyù, i ogledàoſi ſe ſtazæ moya, i ſtoppæ noga moyih razmiſcgliàoſi. Koyiſe immam, kakono ſaghgnitie, ſkoncatti, i kakouu haglinna, koyàſe izida od grignæ.



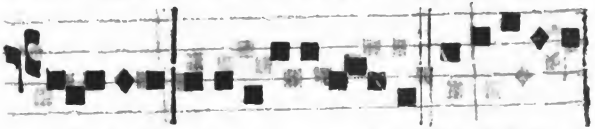
Odg. Spomeniſe od menè Boxe yerè yevittar



xivòt moy. Nitime pogledào pogled clovyi



℣. Iz dubina vabili k'tebi Gospodine, Gospodine

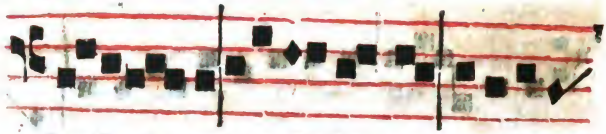


uz dlisci glasa mò ga. Nitimepoglèdaò

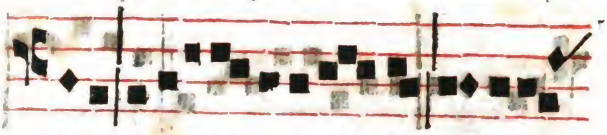
Ctènya v. Tob. 14

GLovik rodyen od xenæ, kratko vrijme, xi vecchi, napugnuycse mnozzih zlocèstva. Koi, kakono çvijt, izlazzi, i skerscijse bixij kakono sinna, i nitti kadar n istomn stanyu pristàye. Ter dostoyno sçijeniscli varhovakka otvori occi tvoyæ; i dovèsti gnegà s' tobom nà sud? Tkomoxe, ucinitti cista necìstim simmenō zacèta? Toli nè tij, koyisam yesi? Kratkisu dnij clovieyi, broy misseça gniegovvih pri tebi yest: postavioli kraye gnyegovve, koyìse nèchie mocchi pristùpiti Odstùpi mà lahnood gnegà, nekà pocinne, docim xudyenni doyde, kakono naymenika, dàn gnegov.

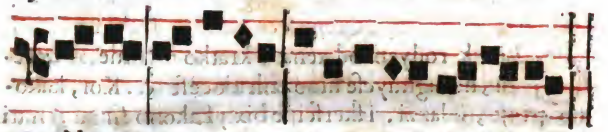
Odg. Yaoh menni Gospodine, yresam vele



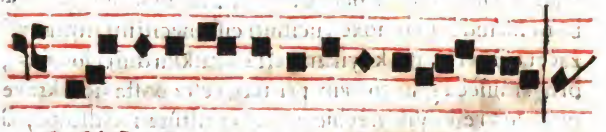
ſagrijſcio ù xivot moy, ſctochiu ucinitti zlo



cêſtnik? Kàmochiu pobighnuti; neggo k'



tebbi Boxe moy? Pomilluy menè, docim

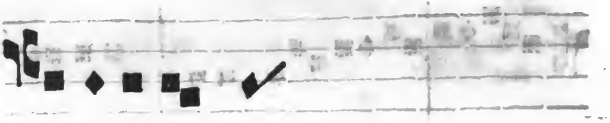


buddeſc doycchi ù nàypoſledgni an d

Dùſſaye moyà ſmùchiena velè, neggo tij

Goſpodine

Digitized by Google



Goſpodine pomozi gnù. Pomilluy menè.

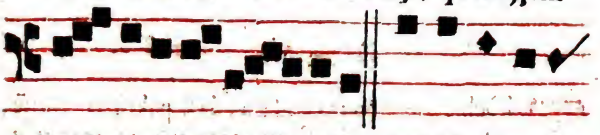
Ctenye. vij. Tob. 14.

Tkòchie menni ovo podatti, dà ù paklù zaſctijtiſc; i ſakriyeſc menè, dòcim mimoyde ggnivtvoy; i odlùciſc menni vrijme, ù koyèſe ſpomèneſc od menè? Mniſcli, dà martav clovik opeta xijve? Pò sfè dnevvi, ù koyè ſadà voyùyem, i cekkam, dòcim doyde prò mignenye moyè. Zvattichieſcmenè; i yàchiu odgovoritti tebi: tègu rùka tvoyih proſtrìtichieſc dèſniçcu. Tij ſi bo poſtùpaye moyè izbroyìo: allimiproſti grijhe moyè.

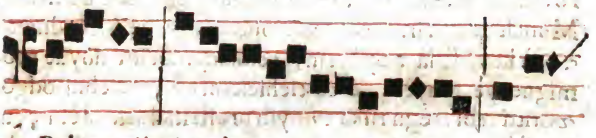
Odg. Ne uſpomèni Goſpodine grijhe moyè:

Docim doydeſc, ſùditi ſfijt po oggnù

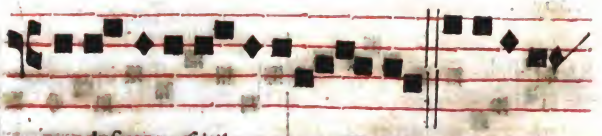
℣. Vprauvi, Gospodine Boxe moy, prid lijçem



tvoyim put moy. Docim doydesc



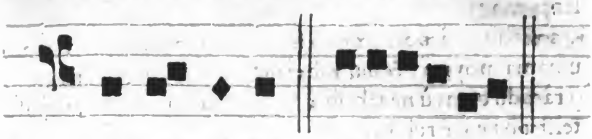
℣. Ppkoy vijcni darùy gnima Gospodine: ishjtlost



vazdasegna shjtila gnima. Docim doydesc.

NA

NA TRYEMV NOKTVRNV



Ant. Vgodno bijlo E v o v a e

Pfallam 39.

Cèkayucchi cekàh Gospodina: i obràtise k' menni.
Jùslìsci molbæ moyæ: i izvede menè iz yammæ od zlocestva, i iz kàla od ghnùsobæ.
I postavvi varh stijnæ nogghæ moyæ: i upravvi postùpaye moyè.
I uloxioyè ùusta moyà zacìnku novvu: piessam Boggu nacemu.
Glèdatichie mnozzi, i uzboyàtichiese: i uffatichie ù Gospodinu.
Blàxeni clovik, kògaye Gospodinovo uffanye gnegovvo: i nijse obazrio nà tàsctinæ, i mahnitosti laxivvæ.
M noggàsi ucinìo tij Gospodine Boxe mòy zamijrnà tvoya: i mislima tvoyim nijè, koyì priliccon yest tebi.
Navijsthiosam i govoriosam: Vzmnoxilisuse varh bròya.
Posfetillisćte, i prikazallisćte nijsi hothio: à uhhasi izvæ rscio menni.
Holokausticch, i zàgrijh nijsi upijtào: tadà rekòh, Evvo iddem.
Nàglàvi od pijsma od menè upijsano yest; dà bih cinio hotijnyè

hotijnye tvoyè: Boxe mòy hotih; i zàkon tvòy pò sred sarça mòga.

Navistih pràvdu tvoyù û çærqvi velikoy: Evvo usnama moyim nèchiu zabràniti; Gospodine tij znasc.

Pràvdu tvoyù ne sakrih ù særçu mòmu: istinu, i spasitelstvo tvoyè rekôh.

Nijsam sakrio milloserdye tvoyè; i istinu tvoyù, od sabora mnogga.

A tij Gospodine dalekò neodmakni pomillvanya tvoya od menè: mill oserdye tvoye, i istina tvoyà vazdasu primila menè:

Yeresu obkrùxila menè zlâ, od koyih nìyebròya: uhvatilæsu menè nepràvnosti moyæ; inemogoh, dà bih gledao.

Yzmnòxilæsuse varh vlàsa glàvæ moyæ: i særçeye moye ostàvilo menè.

Ygodno bijlo tebi Gospodine, dà izvadisc menè: Gospodine zà pomocchi mene, obazrise.

Zastidilise, i zàsràmilise zayedno, koyi isctu dùssumoyù, dà odnesù gnù.

Obràtilise nàzad, i zasràmilise, koyì hochie menni zlà.

Nekà nosse tutako zasramglènye stoyè: koyi govorre menni, Hoho, hoho.

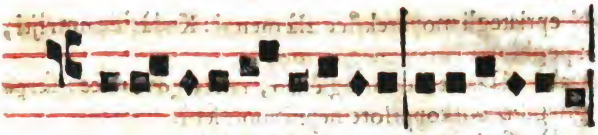
Vzràdovalise, i vesselilise varh tebe sfi isctucchi tebe: i govorilli vazda; Vzveliciose Gospodin, koyì gliùbe spasitelstvo tvoyè.

Ayàsam siromah, i ubògh: Gospodinse brinne mnòm.

Pomocchnik, i zasctitnik mòy tij yesi: Boxe mòy, ne uçknì.

Pokoy vijcni: i cst.

Psallam



Ant. Vgodno bijlo teobi Goſpodine, dà otmeſe

monè : Goſpodine zà pomocchi menè, obazriſe,

Ant. Ozdravvi Goſpodine. E v o v a e

Pſallam 40

Blàxeni, koyi razumi varh potrèbna, i ubogga: ù dàn zlij oſlobodittichie gnegà Goſpodin.

Goſpodinga ſahrànio, i oxivio gnegà, i ucinio blaxena, gnega nà zemgli: i ne pridào gnegà ù duſſu nepriatèglia gnegovvih.

Goſpodinmu pomocch dònio varh poſtegliæ bolezni gnegovvæ: vàſkolik odàr gnegov privrachiaoſi ù nemocchi gnegovoy.

Y à rekòh: Goſpodine pomilluy menè i ozdravvi duſſu moyù; vereſam ſagrijſcio tebbi.

Nepriategli moyì rekstce zlà menni: Kadàchie umrijti, i poghìnuti imute gnegovvo.

Lakò ulàzasce, dàbi oglèdao, tascta govorasce: særço gnegovvoskoppilorè nepràvnost sebì.

Izlàzasce izvan: i govoràsce na tòisto.

Prativa menni scaptahu sfi nèpriategli moyì: protva miscgliahumi zla.

Rijc nepravvu postavvisce protiva menni:

Toli; koyi iplj, nèchie priloxitti; da ustanne?

Yère clovik mìra moga, ù koga uffah, koyi yedrasce kruhhe moyè uzvelicci varh menè priurachiene.

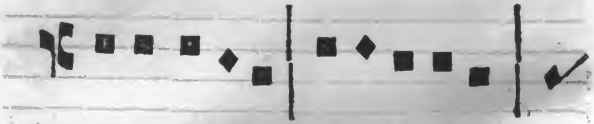
Atij Gospodine pomilluy menè, i uskarsni menè: i vratitichiu guimma.

Vovemusam poznao, yeresi hothìo menè: yèrese nèchie obeselitti nepriatel moy varh menè.

Amenèsi sicch pravednosti primio: i pokrìpiosi menè prid lijçem tvoyim ù vike.

Blagosfovglieni Gospodine Boog Izraèlov od vijk, i do vijka: bio, bio.

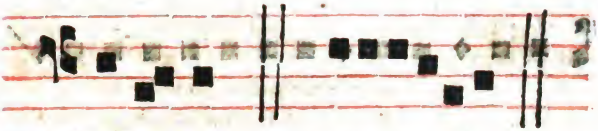
Pokoy vijcni: i ost.



Ant. Ozravvi Gospodine dussu moyu, yèresam

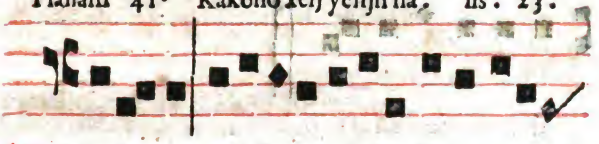
sagri-

ſagrijſcio tebbi.

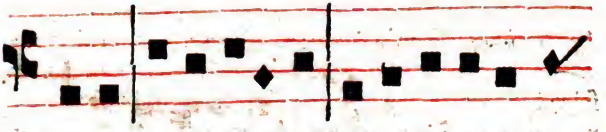


Ant. Xèylàye. Evovae.

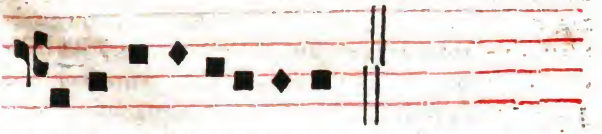
Pſallam 41. Kakono xelj yelijn nà, lis. 23.



Ant. Xèyal aye dùſſa moyà k' Ba ggu

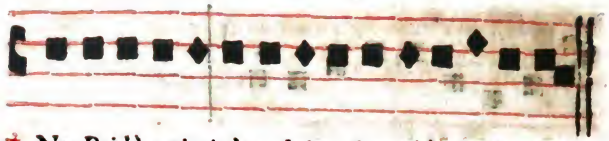


xijvomu: kadà chiu dòycchi, i prikàzatichiuſe

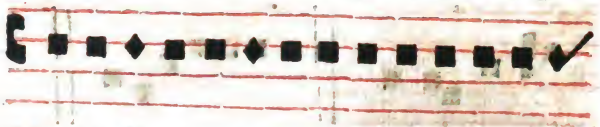


prid lijçem Goſpodinovim?

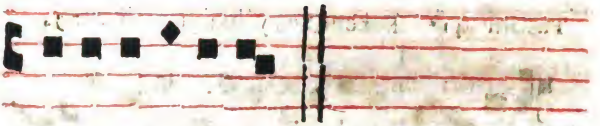
Digitized by Google



℣ Ne Pridày xiṽinàm duſcæ ſpoṽijdayùchiæ tebbi



Odg. I duſſæ ubozzih tṽoyih, ne yàbor aṽṽi



d ò s fæ rh æ:

O cce naſc: ṽàs potàyno·

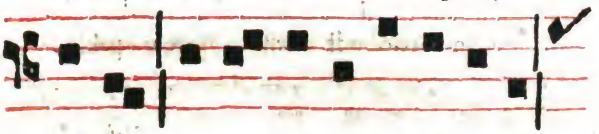
Ctenye vij. *Tob* 17.

Dùhchieſe mòy iztànciti, dneṽṽi moyì ſkràtitichieſe; i ſàmo menni oſtàye greb. Niſàm ſagrijſcio, i ù gorkoſtijh ſtoij okko moyè. Oſlobodi menè Goſpodine, i poſtaṽṽi menè kod tebe; i ſfacya rùka arṽàlaſe protìṽa menni. Dnijſu moyi proſcli, mìliſuſe moyæ razpærſcallæ, peccallecchi ſærçe moyè. Nòcchſu obràtili ù dàn; i opet zà tminnami uffam ſhjtloſt. Akò budem podnotti, pakàoye kuchia moyà; i ù tminnahſàm pròſtro odriç moy. Saggnìtyu rekoh, Otàçſi mòy: màtti moyà, ſeſtrà moyà, çerṽima. Goſpodinye dàkle

ſadà

ſadà pocèkanye moyè, i uſtarpgliènye moyè? Tij yeſi Goſpodine Boxe mòy.

Odg. Grijſcecchi yàsfakkidàn, i nepokàyuc-

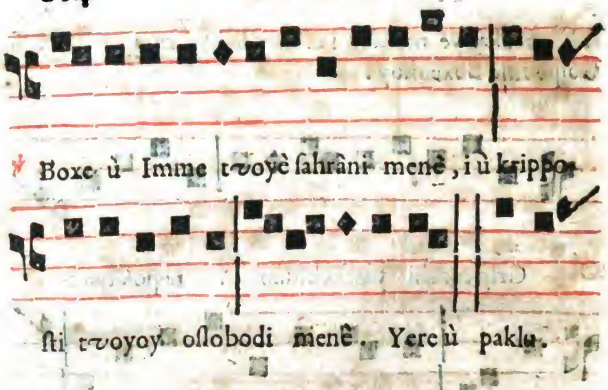


chiſe, ſtràh ſmærtni ſmuchiùye menè: Yère

ù paklù nìye niyednoga odkupa: Pomilluy

mè nè Bo xe, i ſah rà ni menè.

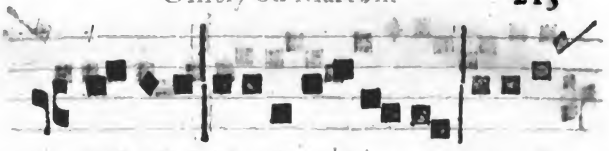
Digitized by Google



Ctenye viij. Yob 19.

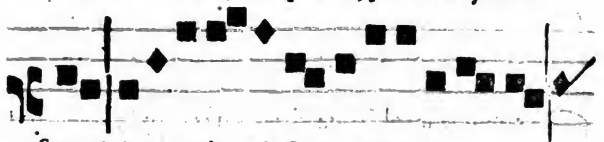
Koxi moyòy, ſkoncàvſciſe mèſa, priunlaye, koſt moyà; i oſtàvglienæſu ſamo uſnæ oko zùba moyih. Pomilluyte menè, pomilluyte menè, iſtom vij priateli moyi; yèreye rùka Goſpodinova tèghnula menè. Cem ù progònite menè, kakono Boog, i nè imi mòyimi naſichià ereſe? Tkòchie menni podatti, daſe upijſſu beſiddenya moya? tkochiemi datti, daſe izorrù perom gvozdemimnà kàgnizi, i na plaſſi od olova; ilti dlitçem izdùbu nà krèmenu? Znam bo, da odkupitteg mòy xijve, i ù naypoſledni dan, dàchiu izazemgliæ uſkarſnuti: i opetachiuſe ogarnuti koxom moyom, i ù pulti moyòy uglèdatichiu Bogga ſpaſitteglia moga. koga immamiſti ya gledatti; i occi moyæ izlèdati immàyu, a nè inni: ſprèmglienoye ovo uſſanye moyæ ù parſijh moyih.

Odg

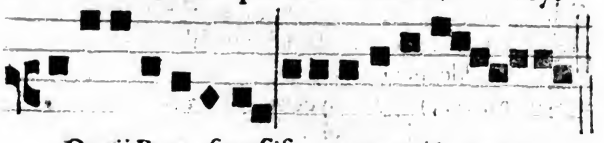


Odg. Góſpodine, pò cìnu mòmu, remòyme ſù-

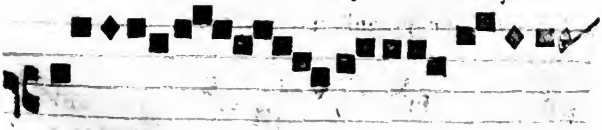
diti: niſcta doſtoyno prid lijçem tvoyim nì-



ſamucinio: zatò pròsfim velicaneſtvo tvoyè



Da tij Boxe ſmerſiiſc nepravnoſt moyù.

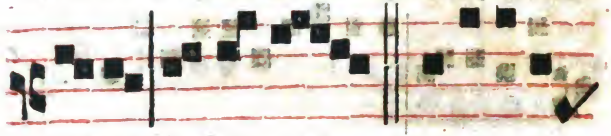


Vecchma operi mene. Goſpodine, od ue.

prav-

Digitized by Google

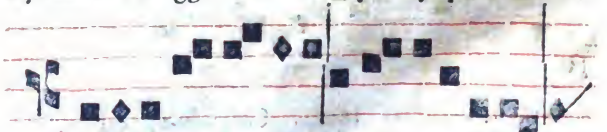
pràvdæ moyæ, i od ſagrijſcenya moga ocìſti



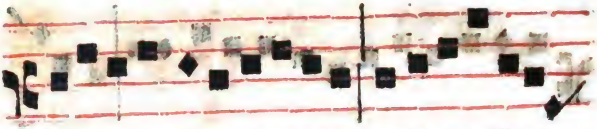
me nè. Dà tij Boxe

Ctenye ix Yob 10.

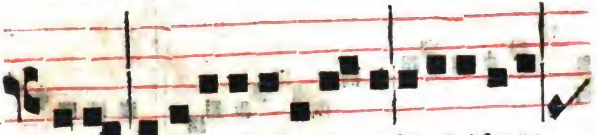
Cemuſi iz utrobbæ izveo menè? Koyi, ohda buddem bio ſkoncàn, dà menebi okko uzrillo. Oh dà bih bio, kakono, dà nèbih bio, iz utrobbæ prineſſèn ù grèb. Tòliſechie ù kratko sfærſcitti malahuoſt dànà moyih? Pròpùſti dàkle menè, dà proplaccem màlahno bolezàn moyù: parvo, neggo pòydem, i nevràtimſe, ù zèmgliu tmaſtu, i pokrivenù maglòm ſmærtnom: ù zemgliu od xalloſti, i od tmijna, i gdino ſinna od ſmærti, i niyedan red, neggo vikuvicno ſyexènye pribiva,



Oſlobdì menè Goſpodine od pùta pakgliennih

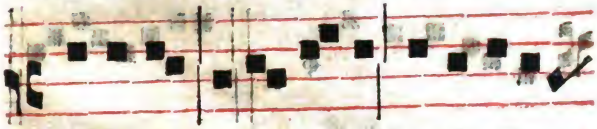


ruh, koyisi gvozdenna vrata razbio, i pò-



dosi pakao, i daosi gnimasfijtlost, dabi vi-

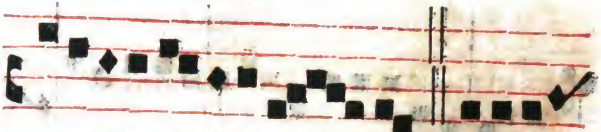
dili tebe. Koyi biahu ù mukkah od tmina



℣. Vapiyucchi, i govorecchi, doscàosi odku-

pitte gl nasc. Ko yi bi j h u

℣. Pokòy vieceni darùy gnim Goſpodine: i ſſijtloſt

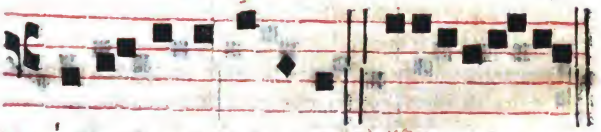


vazdaſegnia ſſijtila gnima. i Koyibijhu.

Drugghi odgovor, O ſlobodì mene Goſpodine, Koyiſe govorri uà dan Vſpòmenùtya od ſſijh martvijh, i kadase govorre devet ſtènya. Iſtiga od izgàra.

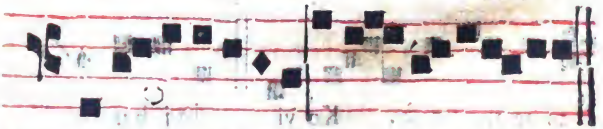
N A H V A L A H.

Pocignele polobito Anitona.



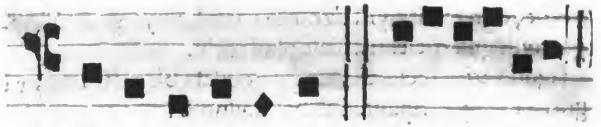
Ant. Vzradovatichiese Goſpodinu. Evovae.

Pſallam. Pomilluy menè Boxe. lis. 86.



Ant. Vzradovatichiese Goſpodinu koſtí podnixenæ.

℣ Vſſiſ-



v. Vslisci Gospodine. Evovae.

Psallam 64.

TEbìse pristòyi piesan Boxe ù Sionnu: i tebichiese vràtiti zaviet ù Yerusalemu.

Vslijsci molitvu moyù: k'tebìchie sfakka put dòycchi.

Rijci od nepravijh primòglæsu varh nàs: à tijchiescese varh nemillostij nascijh smillovati.

Blàxeni, kogasi obràо, i primio: pribivatichie ù dvorih tvoyih.

Napunnitichiemose ù dobrih kuchiæ tvoyæ: sfetaye çærqva, tvoyà, zamiena ù upràvnosti.

Vslisci nàs Boxe spasitelstvo nassce: uffanye sfiih kraina od zemgliæ, i ù moru dalekò.

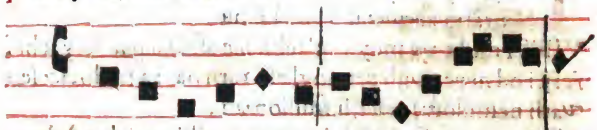
Spravgliayùcchi gòræ ù krippostì tvoyòy, pripassan mogùcchstvom: koyi smùchiùyesc puccinu morskù, buccenye valova gnæ.

Smùtitichiese nàroddi, i uzboyattichiese, koyi pribivayu pò kràyih, od stijga tvoyih: izlàzenya yutargnæ, i vecera obeselittichiesc.

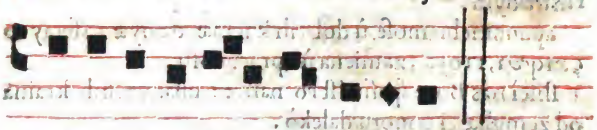
Pohodìosi zemgliu, i opoyiosi gnù: uzmnòxiosi, obogattiti gnu.

Rieka Boxya napunnilaseye vòda pripràviosi pichiu gnih: yèreye takò spravva gnæ.

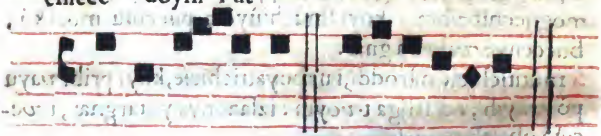
Potocçe gnæ napoyi, uzmnoxi izniknutya gnæ: ù kap-
glienyih gnæ veselittichiese plodècchi.
Blagossovitichiesc vienaç od godiscta blagosti tvoyæ i
gnivvæ tvoyæ napunnitichiese obilnosti.
O pritillitichie kràsno od pustignæ: i radostoyuchièse
glaviççæ opassati.
Obùklisuse ovnì òvci, à dòlinæchiè obilovatti psceniç-
çom i vapittichie, yèrechie spievati piesançu
Bokoy vij cni, i ost.



Ant. Vslisci Gospodine molitvu moyù: k' tebbi-



chiecc dòyhi Pùt



Ant. mèye primila. E v o v a e.

Psallam 62.

BOxe, Boxe mòy: k' tebi od sfitlosti bdijm.
Xèyalaye ù tebì dussa moyà; koliko uzmnòxeno
tebbi

tebbi pùt moyà.

V zèmgli pùstoy, i bezvodnoy: takò ù sfetu prikàzahse tebbi, nekàbih gledao krippost tvoyù.

Y èreye boglie millosærdye tvoye varh xivota: usnæchie moyæ hvàliti tebe.

T akòchiu blagvsiagliati tebe ù xivotù mòmu: i ù Imme tvoyè podvighnutichiu rùkæ moyæ.

K akono salla, i pritillosti napunilase dussa moya: i usnami od uzradovanya hvalitichiè usta moya.

A kòsamse spomènuo od tebè varh odrà mòga: òyuturgnah razmiscgliatichiu ù tebi; yèresi bio pomocchnik mòy.

I pod zàstorom od krijla tvoyjh ràdovatichiùse: pritisnulaseye dussa moyà k' tebbi; menèye primila desniçça tvoyà.

A ohì zà ludu iskasce dùssu moyù, ulistichiè ù nixgna od zemgliæ: bittichie pridàni ù rukæ od macà; diochie bitti lisiçama.

A kraglchiese ù Boggu veselitti; huàlitichiese sfi, koyìse kunù gnim: yeresu zatishuta usta govorècchih nepravva.

Psallam 66.

B Oog pomillovao nàs, i blagossovìo nàs: prosfijtlio obràz sfòy varh nàs, i pomillovao nàs.

N ekà poznamo nà zèmgli put tvoy: ù sfijh naroddih spasitelstvo tvoyè.

S povijdali tebbi pùçi Boxè: spovìjdali tebbi pùçi sfi.

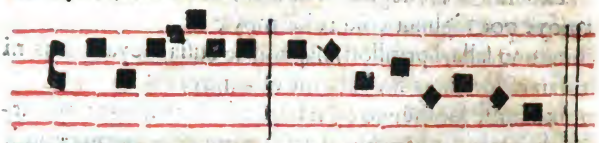
V esselilise, i ra dovalise naroddi: yère sùdisc pùke ù upravnosti, i na rodde nà zèmgli upravgliasc.

S po-

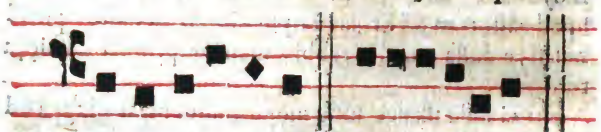
Spovisdali tebi pùçi Boxe, spovidali tebbi pùçi sfi: zèmglaye dàla vochiè sfoyè.

Blagòslovio nàsc, blagoslovio nàs Boog, Boog nasc: blagoslovio nas Boog, i bòyalise gnegà sfi krayi od zemgliæ.

Poxòy vijcni: i ost.



Ant. Menèye prlmila desmiçça tvoyà Gospodine.



Ant. Od vràta pakgliennih. Evovae.

Zacìnka Ezekiæ Isa. 38.

YA rekòh: Nà polovicçi dàna moyih pòyecchichiu k' vràtima od paklà.

Iskah ostatak godisca moyih rekòh, Nèchiu uzritti Gospodiua Bogga ù zèmgli od xivecchih.

Nèchiu gledaric lovikka nà prid: ni pribivàoça od pokòya.

Porod moy odnesèn yest, i od vàglien yest od menè, kakono pristàniscte od pastìra.

Pristrixen yest, kako od cèchiega, xivòt moy, dòciem yoscter snovah, pristriga ye mene: od yutra do vècera

ra sfarscittichiesc menè.

V ffah dò syutra, kakono là v, takoyeskærscio sfækostimoye.

O d yutra dò vecèra sfarscittichie menè: kakono pticch lastoviçæ, takochiu vapitti, razmiscgiliauchiu; yàkogolu biçça.

I ztancilæsuse occi moyæ, uzgledayucchi nà vilegnie.

G ospodine sillu tarpijm, odgovorì zà menè, sctòchiu recchi: illi sctòchie odgvoritti mennj. bivsci on ucinìò?

R azmisliticchiu tebbi sfà godiscta moyà: ù gorkosti duscæ moyæ.

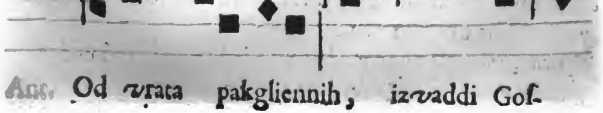
G ospodine, akose tako xivè, i ù raççih xivot dùha moga, pokàratichiesc menè, i oxivitichiesc: menè evvo ù mìru gorkost moyà prigorka.

A tijsi izvadio dussu moyù, dànebi poghinula: odvargaosi zà plecchij tvoyæ sfè grijhe moyè.

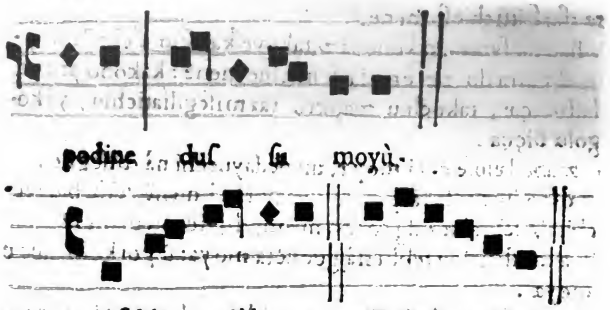
Y ere nèchiè pakao spovijdati tebbi; Nichie smart hvaliti tebè: nèchie cèkati, koyi slazze ù yammu, istinu tvoyù.

X ivècchi xivècchi nchie spovijdati tebi, kakono i yà danaska: otaç smovom, poznannuchie ucinitti istinu tvoyù.

G ospodine lahragnena menè ucijni: i psalmę nasse pievvatichiemo sfè dni xivotà nasscega ù kucchi Gospodinovoy.



Ant. Od vrata pakgliennih, izvaddi Gospodine



Psallani 148.

Hvalite Goſpodina s' nebèſa : hvalitega nà viſegnih.

Hvalitega sfi Angeli gnegovvi : hvalitèga sfæ krippoſti gnegovvæ.

Hvalitega ſùnçe, imiſſecinna: hvalitega sfæ zviezdæ, i sfijtloſt.

Hvalitega nebeſa od nebèſa : i vodddæ sfæ, koyæ varh nebeſa yeſù, hvalilæ Imme Goſpodinovo.

Yèreye on rekào, i ucinillaſuſe : onye zapoviddio, i ſtvorillaſuſe.

Vſtanovithioihye, iù vijke, iù vijk vijka : zapovidye ſtavvio, i nechie mimoycchi.

Hvàlite Goſpodina izazemgliæ zmayi, i sfæ dubinæ.

Ogagn, graddi, ſnijgh, mraz, duh od gromovina : koya cinè rijc gnegovvu.

Goræ, i sfæ glaviççæ : dærva pladovitta, i sfi cedri.

Xivinæ, i sfakolika ſkotya: zmiyæ, i ptiççæ pernattæ.

kragli

Digitized by Google

Kragli od zemgliæ, i sfi pùçi: poglaviçe, i sfi sùdçi od zemgliæ.

Mladicchi, i dievçi, starçi s' mlayhimi hvalili Imme Gospodinovo: yere uzvisseno yest Imme gnega samoga;

Spovijdanye gnegovvo varh nebba, i zemgliæ. i uzvisioye roog pùka sfoga.

Pissan sfima sfetima gnegovijm: sinovom Izraèlovim, pùku priblixayùchiemuse k' gnemù.

Psallam. 149.

ZAcìnayte Gospodinu zacìnku novvu: hvalagnegovva ù çærqui òd sfètaça.

Veseliose Israel ù onemu, koyìye ucinio gnega: isinovi Sionovi uzradovalise ù kragliu sfomu.

Hvalili Imme gnegovvo ũ kollu: ù bùbgnu, i ù Psaltiru spievvali gnemu:

Yèrebij ugodno Gospodinu ù pùku sfomu: i uzvisitichie krotke nà spassenye.

Vzradovatichiese sfèti ù slavvi: veselittichiese ù loxniçah sfoyih.

Vzvi ssenya Bòxya ù garlu gnih: i macci obìstranni ù rukah gnihovih.

Zà ucinitti osfetu ù naroddih: pokaranya ù pùçih.

Zasfèzati kraglie gnih ù kladdah: a vlastele gnih ù okohovah gvozdenih.

Da ucinè na gnih sud upijsani: slavva ova yest sfimma sfeçem gnegovim.

Psallam 150.

Hvalite Gospodina ũ sfèçijh gnegovvih: hvalitega ù utvardisctu kripposti gnegovvæ.

V. Hvasi-

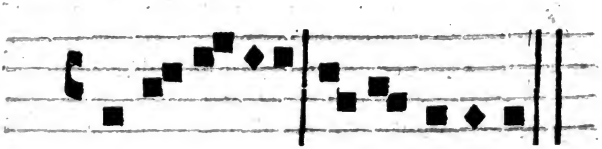
Hvalitega ù krippoſtih gnegovih : hvalitega po mnoſtvu velicnoſti gnegovve .

Hvalitega ù zvèçu od ttùbgliæ : hvalitega ù pſaltiru , i ù guſlich .

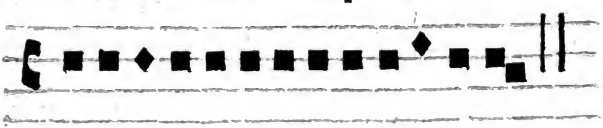
Hvalitega ù bubgnu , i kolù : hvalitega ù xiçah , i organu .

Hvalitega ù çimbalih dobrozvocècchih , hvalitega ù çimbalih od radovànya : ſfakki duh hvalio Goſpodina

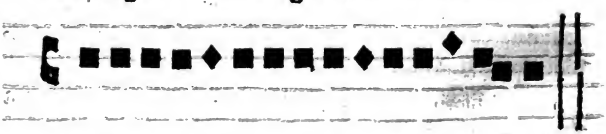
Pokoy vijcni : i oſt.



Ant Sfakki duh hvàlio Goſpodinà.



℣ Sliſcah glàs' nebba govorècchi menni.



℟ Blaxèni martvi , koyi ù Goſpodinu mrù

Ant.

Yà yesam Evvoae.

Zacinka Zakarie. Luk: 1.

Lagosovglieni Gospodin Boog Izraelov: yereye pohodio, i ucinioye odkupglitènye pùka sfoga.

uzdvigàoye rog od spassenya nama: ù kucchi Dàvida slughe sfoga.

akono govorio yest pò usta od sfètaça, koyisu od vijka Proroçi gnegovvi.

passènye iz nepriatèglia nasscih: i iz rukæ sfijh, koyi marzè nà nàs.

a ucinitti milloserdyes' Oççimi nasscimi: i uspomènutise od uvitta sfoga sfètoga.

laklètvu, kòmseye zàklèo Abrahamu Oççu nasscemu, dàchieyu nama datti.

à, bez stràha oslobodyeni od rukæ nepriateglia nasscih: sluximo gnemu.

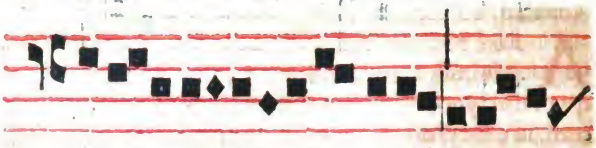
sfètigni, i pràvdi prid gnim: sfè dnevvi nasssce.

tij dite, proròk Privisokoga bittichiesc zvàn: yèrechiesc sprid hoditti prid obrazom Gospodinovvim, ispràviti pùte gnegovve.

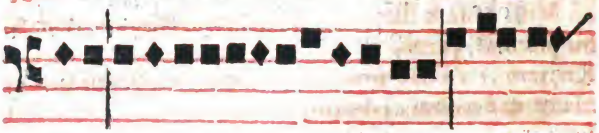
à datti umstva od spassenya pùku gnegòvvu: nà odpustènye od grijha gnih.

àunutargna od millasærdya Bogga nasscega, ù koyihye pogodiò nàs, izischadsci s' visòkoga.

P rosfijtliti ovezih, koi ù tminnah, i ù ſinnì od ſmertì ſtoyè, zà upravviti nogghæ naſſcæ ù pùtu od mìra.

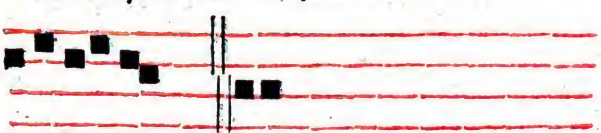


Ant. Yà yeſam uskarſnùrye, i xivot, tkò virruye



ù menè, prem dà budde umrijti, xijvitichie: i

ſsàki, koyi xive, i virruye ù me-



nè, nèhie umrijti ù vijke.

Pak Occe naſc. Pſallam Iz dubìnà lis. 89. 143. 167. S' Molbami, i s' Molitvami Officiu priſtòynimi, yako odſgàra nà Vecergnah.

OD

OD OFICIYA

Koyìse cinij nà Vkoppih, gdìnietijlo martvoga, i ù tretyi dàn, sedmi, trideseti, i godni nàkongodiseni.

AKòse buddu cinitti Vkoppi beztijla, oni dàn, ù koyise budde sçijniti dobrò, immaserecchi ù Çærqvi Officiyod Martvih; s' trimi Noktùrnij, i s' Hvalami, i s'dvoyècchimi Antifonami: illi sam yedàn Nokturan, s' trimi ctènyij, i s' Hvàlami, i Missa.

Pò Missi Misnik slìmitichie manipuo, i planìtu, uzètchie pluviàl çærni, i prid gnim hodecchi subdyakon s' Krijxem, i s' Popovvij, i s' dvimi Ceroferarij sàsfijchiami uxèxenimi, i dvìmi Akolitij; yedànchie nositti brodàç od tamianna, i kadilnik; à drugghi sudcicch vodæ blagosovglienæ, i skropillo; i ovi Ritual: pristùpitichie s' Dyakonòm s' lijvæ k' mijstu od gròbniçæ: i ondìchie okolostoyèchie Popovstvo upitti Odg. Oslobodi Gospodine: i ost: kakono odsgàra. Tutàkose slùxi tamian, kogablagosivglia, i postàvglia ù kadilnik.

Pakase govorri Gospodine pomilluy. i Misnik govorri Occe nasc: i ost: idocimse potàyno govorri, uzìmglie skropillo, obhoddi gròbniçu kropècchi; pak uzkàdi obhodecchi istim nàcinnom. Paka govorri ℣ Ineuvedì nas ù nàpost. Odg neggonas oslobodì odazlà.

℣. Od vràta pakgliennih Odg izvaddi Gospodine dussu gnegovvu. ℣. Pocinuo ù miru. Odg. Amen.

℣. Gospodine uslisci molìtvu moyù.

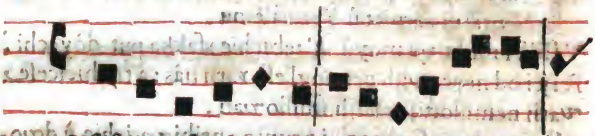
Odg. Ivapày mòy k' tebbi dossào.

℣ Gospodin s' vami. Odg. I s' duhom tvoyim.

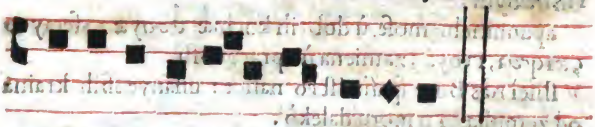
Molimmo.

Odrijsci

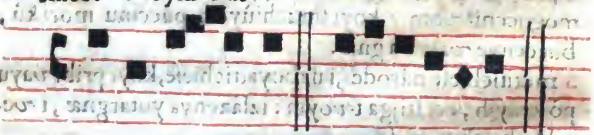
Potocçe gnæ napoyi, uzmnoxi izniknutya gnæ: ù kap-
glienyih gnæ veselittichiese plodècchi.
Blagossovitichiesc vienaç od godiscta blagosti tvoyæ i
gnivvæ tvoyæ napunnitichiese obilnosti.
O pritillitichie kràsno od pustignæ: i radostoyuchièse
glaviççæ opassati.
Ol bùklisuse ovnì òvci, à dòlinæchiè obilovatti psceniç-
çom: vapittichie, yèrechie spievati piesançu
Jokoy vij cni, i ost.



Ant. Vslisci Gospodine molitvu moyù: k' tebbi-



chiecc dòyhi Pùt



Ant. mèye primila. Evovae.

Psallam 62.

BOxe, Boxe mòy: k' tebi od sfitlosti bdijm.
Xèyalaye ù tebì dussa moyà: koliko uzmnòxeno
tebbi

tebbi pùt moyà.

V zèmgli pùstoy, i bezvodnoy: takò ù sfetu prikàzchiſe tebbi, nekàbih gledao krippoſt tvoyù.

Yèreye boglie milloſærdye tvoye varh xivota: uſnæchie moyæ hvàliti tebe.

T akòchiu blagvſiagliati tebe ù xivotù mòmu: i ù Imme tvoyè podvighnutichiu rùkæ moyæ.

K akono ſalla, i pritilloſti napunilaſe duſſa moya: i uſnami od uzradovanya hvalitichiè uſta moya.

A kòſamſe ſpomènuo od tebè varh odrà mòga: òyuturgnah razmiſcgliatichiu ù tebi; yèreſi bio pomocchnik mòy.

I pod zàſtorom od krijla tvoyjh ràdovatichiùſe: pritiſnulaſeye duſſa moyà k' tebbi; menèye primila deſniçça tvoyà.

A ohì zà ludu iſkaſce dùſſu moyù, uliſtichiè ù nixgna od zemgliæ: bittichie pridàni ù rukæ od macà; diochie bitti liſiçama.

A kraglchieſe ù Boggu veſelitti; huàlitichieſe sfi, koyìſe kunù gnim: yereſu zatiſhuta uſta govorècchih nepravva.

Pſallam 66.

BOog pomillovao nàs, i blagoſſovìo nàs: proſfijtlib obràz sfòy varh nàs, i pomillovao nàs.

Nekà poznamo nà zèmgli put tvoy: ù sfijh naroddih ſpaſitelſtvo tvoyè.

S povijdali tebbi pùçi Boxè: ſpovìjdali tebbi pùçi sfi.

Veſſelilise, i ra dovaliſe naroddi: yère ſùdiſe pùke ù upravnoſti, i na rodde nà zèmgli upravgliaſe.

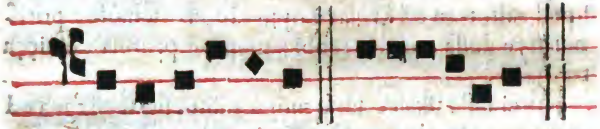
S po-

Spovisdali tebi pùçi Boxe, spovidali tebbi pùçi sfi: zèmglaye dàla vochiè sfoyè.

Blagòsslovio nàsc, blagosslovio nàs Boog, Boog nasc: blagosslovio nas Boog, i bòyalisc gnegà sfi krayi od zemgliæ.

Poxòy vijcni: i ost.

Ant. Menèye prlmila desmiçça tvoyà Gospodine.



Ant. Od vràta pakgliennih. Evovae.

Zacìnka Ezekiæ Isa. 38.

YA rekòh: Nà polovicçi dànà moyih pòycchichiu k' vràtima od paklà.

Iskah ostatak godisçta moyih: rekòh, Nèchiu uzritti Gospodina Bogga ù zèmgli od xivecchih.

Nèchiu gledaric lovikka nà prid: ni pribivàoça od pokòya.

Porod moy odnesen yest, i odvàgnen yest od menè, kakono pristànisçte od pastìra.

Pristrixen yest, kako od cèchiega, xivòt moy, dòciem yosçter snovah, pristriga ye menè: od yutra do vècera

Digitized by Google

ra sfarscittichiesc menè.

Vffah dò syutra, kakono làv, takoyeskærscio sfækostimoye.

O d yutra dò vecèra sfarscittichie menè: kakono pticch lastoviçæ, takochiu vapitti, razmiscgiliauchiu; yàkogolu biçça.

I ztancilæsuse occi moyæ, uzgledayucchi nà vilegne.

G ospodine sillu tarpijm, odgovori zà menè, sctòchiu recchi: illi sctòchie odgovoritti mennj. bivsci on ucinìo?

R azmislitichiu tebbi sfà godisctа moyà: ù gorkosti duscæ moyæ.

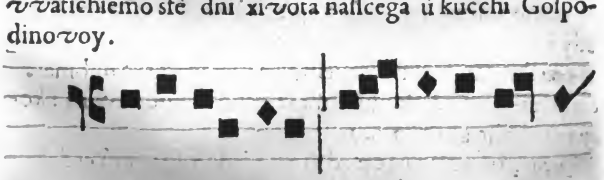
G ospodine, akose tako xive, i ù raççih xivot dùha moga, pokàratichiesc menè, i oxivitichiesc: menè evvo ù mìru gorkost moyà prigorka.

A tijsi izvadio dussu moyù, dànebi poghinula: odvargaosi zà plecchij tvoyæ sfè grijhe moyè.

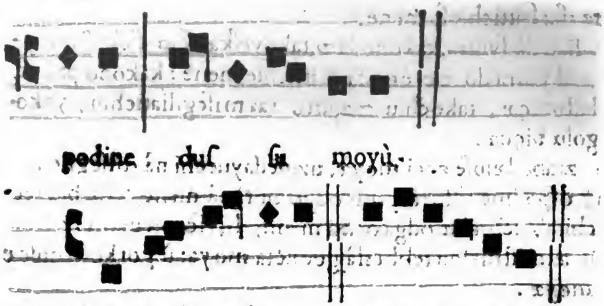
Y ere nèchiè pakao spovijdati tebbi; Nichie smart hvaliti tebè: nèchie cèkati, koyi slazze ù yammu, istinu tvoyù.

X ivècchi xivècchi onchie spovijdati tebi, kakono i yà danaska: otaç smovom, poznannuchie uçinitti istinu tvoyù.

G ospodine lahragnena menè ucijni: i psalme nassce pievvatichiemo sfè dni xivotà nassçega ù kucchi Gospodinovoy.



Ant. Od vrata pakgliennih, izvaddi Gospodine



Pſallani 148.

Hvalite Goſpodina s' nebèſa: hvalitega nà viſegnih.

Hvalitega sfi Angeli gnegovvi: hvalitègasfæ krippoſtù gnegovvæ.

Hvalitega ſünçe, imiſſecinna: hvalitega sfæ zviezdæ, i sfijtloſt.

Hvalitega nebeſa od nebèſa: i voddæ sfæ, koyè varh nebeſa yeſù, hvalilæ Imme Goſpodinovvol.

Yèreye on rekào, i ucinillaſuſe: onye zapoviddio, i ſtvorillaſuſe.

Vſtanovithioihye, i ù vijke, i ù vijk vijka: zapovidye ſtavvio, i nechie mimoycchi.

Hvàlite Goſpodina izazemgliæ zmayi, i sfæ dubinæ.

Ogagn, graddi, ſnijgh, mraz, duh od gromovina: koya cinè rije gnegovvu.

Goræ, i sfæ glaviççæ: dærva pladovitta, i sfi cedri.

Xivinæ, i sfakolika ſkotya: zmiyæ, i ptiççæ pernattæ.

kragli

K ragli od zemgliæ, i sfi pùçi: poglavîçe, i sfi ſùdçi od zemgliæ.

V ladicqhi, i dievçi, ſtarçi s' mlayhimi hvalili Imme Goſpodinovo: yere uzviſſeno yeſt Imme gnega ſamoga;

P povijdanye gnegovvovarh nebba, i zemgliæ. i uzviſioye roog pùka sfoga.

P iſſan sfima sfetima gnegovijm: ſinovom Izraèlovim, pùku priblixayùchiemuſe k' gnemù.

Pſallam. 149.

Z Acìnayte Goſpodinu zacìnku novvu: hvalagnegovva ù çærqui òd ſfètaça.

V eſeliose Ifrael ù onemu, koyìyè ucinio gnega: iſinovi Sionovi uzradovaliſe ù kragliu sfomu.

H valili Imme gnegovvo ù kollu: ù bùbgnu, i ù Pſaltiru ſpievvali gnemu:

V èrebij ugodno Goſpodinu ù pùku sfomu: i uzviſitichie krotke nà ſpaſſenye.

V zradovatichieſe ſfèti ù ſlavvi: veſelittichieſe ù loxniçah ſtoyih.

V zvi ſſenya Bòxya ù garlu gnih: i macci obiſtranni ù rukah gnihovih.

Z à ucinitti osfetu ù naroddih: pokaranya ù pùçih.

Z asfèzati kraglie gnih ù kladdah: a vlaſtele gnih ù okohovah gvozdenih.

D a ucinè na gnih ſud upiſani: ſlavva ova yeſt sfimma sfeçem gnegovim.

Pſallam 150.

H valite Goſpodina ù ſfèçijh gnegovvih: hvalitega ù utvardiſctu krippoſti gnegovvæ.

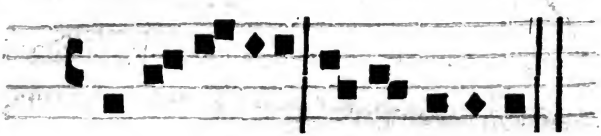
Hvalitega ù krippoſtih gnegovih : hvalitega po mnoſtvu velicnoſti gnegovve .

Hvalitega ù zvèçu od ttùbgliæ : hvalitega ù pſaltiru , i ù guſlieh .

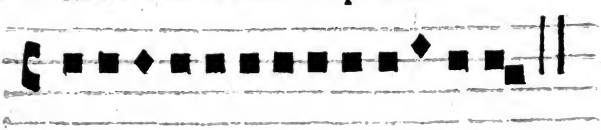
Hvalitega ù bubgnu , i kolù : hvalitega ù xiçah , i organu .

Hvalitega ù çimbalih dobrozvocècchih , hvalitega ù çimbalih od radovànya : ſfakki duh hvalio Goſpodina

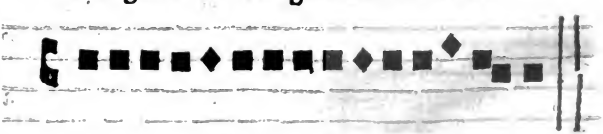
Pokoy vijcni : i oſt.



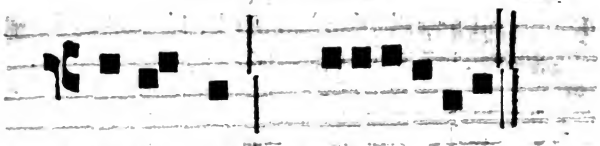
Ant Sfakki duh hvàlio Goſpodinà.



℣ Sliſcah glàs ſ' nebba govorècchi menni.



℟ Blaxèni martvi , koyi ù Goſpodinu mrù



Yà yeſam E v o v a e.

Zacinka Zakariæ. Luk: 1.

B Lagosovglieni Goſpodin Boog Iſraelov: yereye pohodio, i ucinìoye odkupgliènye pùka sfoga.

I uzdvigàoye rog od ſpaſſenya nama: ù kucchi Dàvida ſlughe sfoga.

K akono govorio yeſt pò uſta od sfètaça, koyiſu od vijka Proroçi gnegovvi.

S paſſenye iz nepriatèglia naſſcih: i iz rukæ sfijh, koyi marzè nà nàs.

Z a ucinitti milloſærdyes' Oççimi naſſcimi: i uſpomènutiſe od uvitta sfoga sfètoga.

Z laklètvu, kòmſeye zàklèo Abrahamu Oççu naſſcemu, dàchieyu nama datti.

D à, bez ſtràha oſlobodyeni od rukæ nepriateglia naſſcih: ſluximo gnemu.

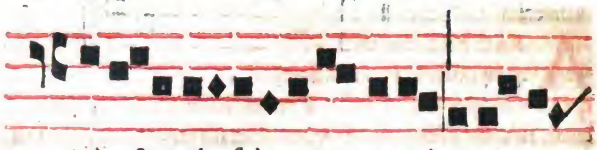
V sfètigni, i pràvdi prid gnim: sfè dnev vi naſſce.

A tij dite, proròk Privisokoga bittichieſc zvàn: yèrechieſc ſprid hoditti prid obrazom Goſpodinovim, iſpràviti pùte gnegovve.

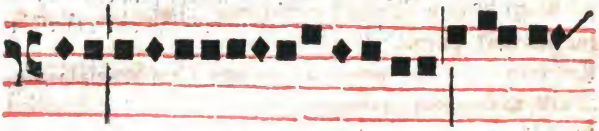
Z à datti umſtva od ſpaſſenya pùku gnegòvvu: nà odpuſctènye od grijha gnih.

Z àunutargna od millaſærdya Bogga naſſcega, ù koyihye pogodiò nàs, iziſcadſci s' viſòkoga.

P rosfijtliti ovezih, koi ù tminnah, i ù ſinni od ſmerti ſtoyè, zà upravviti nogghæ naſſcæ ù pùtu od mìra.

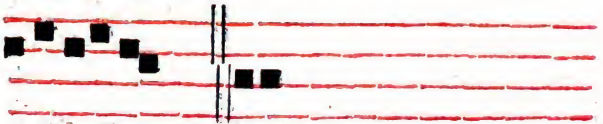


Ant. Yà yeſam uskarſnùtye, i xivot, tkò virruye



ù menè, prem dà budde umrijti, xijvitichie: i

ſfàki, koyi xivve, i virruye ù me-



nè, nèhie umrijti ù vijke.

Pak Occe naſc. Pſallam Iz dubìnà lis. 89. 143. 167. S. Molbami, i s' Molitvami Officiu priſtòynimi, yako odſgàra nà Vecergnah.

OD

OD OFICIYA

Koyìse cinij nà Vkoppih, gdìnietijlo martvoga, i ù tretyi dàn, sedmi, trideseti, i godni nàkongodiscni.

AKòse buddu cinitti Vkoppi beztijla, oni dàn, ù koyise budde sçijniti dobrò, immaserecchi ù Çærqvi Officiyod Martvih, s' trimi Noktùrnij, i s' Hvalami, i s'dvoyècchimi Antifonami: illi sam yedàn Nokturan, s' trimi ctènyij, i s' Hvàlami, i Missa.

Pò Missi Misnik slìmitichie manipuo, i planìtu, uzètchie pluviàl çærni, i prid gnim hodecchi subdyakon s' Krijxem, i s' Popovvij, i s' dvimi Ceroferarij sàsfijchiami uxèxenimi, i dvìmi Akolitij; yedànchie nositti brodàç od tamianna, i kadilnik; à drugghi sudcicch vodæ blagosovglienæ, i skropillo; i ovi Ritual: pristùpitichie s' Dyakonòm s' lijvæ k' mijstu od gròbniçæ: i ondìchie okolostoyèchie Popovstvo upitti Odg. Oslobodi Gospodine: i ost: kakono odsgàra. Tutàkose slùxi tamian, kogablagosivglia, i postàvglia ù kadilnik.

Pakase govorri Gospodine pomilluy. i Misnik govorri Occe nasc: i ost: i docimse potàyno govorri, uzìmglie skropillo, obhoddi gròbniçu kropècchi; pak uzkàdi obhodecchi istim nàcinnom. Paka govorri ℣ Ineuvedì nas ù nàpost. Odg. neggonas oslobodì odazlà.

℣. Od vràta pakgliennih Odg. izvaddi Gospodine dussu gnegovvu. ℣. Pocinuo ù miru. Odg. Amen.

℣. Gospodine uslisci molìtvu moyù.

Odg. Ivapày mòy k' tebbi dossào.

℣ Gospodin s' vami. Odg. I s' duhom tvoyim.

Molimmo.

Odrijsci

ODrìjſci Goſpodine, mollimoſe, duſſu ſluxbènikà tvoga, illi ſluxbèniçæ, da priminuvſci izasfijta, tebbei xijve: i grijhe, koyèye uciniò pò ſlaboſti putenoyclovicyim opchiènyem, tij oproſctènyem primilloſardnoga pomilovanya iz atrì. Pò Iſùkarſtu Goſpodinu naſcemu. Odg. Amen.

Illichie recchi Molitvu, koyèye rekào nà Miſſi, illi innu podòbnu.

℣. Pokòy vicni darùy gnemu Goſpodine.

Odg. I sfijtloſt vazdaſcgna sfijtila gnemu.

℣. Pocinuo ù miru. Odg. Amen.

Akò Officiy budde bitti zà vechieih martvih, Molitvu i Veras rijtichie ù bròyu vechiemu; ako budde xenà ù varſti xènskoy: akò budde Miſnik, illi Biskup, ù molitvichieſe zrijti imme od doſtòy inſtva, i oſt:

A nacin recenni od officia zà martvih odraſlih takò od miſnikà, i Diàka, kakono od sfijtovnih, i Laika, immaſe, obſlùxiti ù Officiu od Vkoppa nà dan od Vkapanya, illi nà dan tretyi, ſedmi, tridejeti, illi godni nakongodiſcni.

OD VKOPANYA OD MALAHNIH.

NAyparvo immayu znatti Paroki, dàſe pò ſtaroy, i pohvàglienoy obicày od Çærqvæ teleſà ne ukopavayu od malàhnijh, ù opchienijh, i sfakoyàkijh grobovijh od grobya, i od çærqvæ, nèggo, dà zà gnil. ù Parkiàlih Çærqvah, illi gnih gròbyih, kolikoſe budde mocchi laſſò immayu bitti oſòbiti, i razlùceni od innijh, grobovvi; illi, dàſeucinè, naſtoyatichie, ù koyèchie

chie ih ukopàvàti sàmih, koyi buddu karsteni diticcki; illi diça; koyisu priminuli parvo od godiscta razbòritih. Nà ukop od malàhnih neimayuse zvonà zvonitti: tolise buddu zvonitti zvonènyemnexallosnim, neggo vecchma radosnim, i blagosnim radosno.

NACIN

Zà ukopatti Malàhne.

KAd budde dakle umrijti diteççe, priye bityà razbòrita, imase obùcchi pò dobbu, i postavitimuse vijnaç od çvijtya, illi od mirisnih traviça, nà zlamenye od çillochiæ, i cistochiæ od putti: à Parok ù kotti, i stoli obùcen bijloy; i ostali od Popòvstva, akòih ye, idducchi krijx prid gnimi, koyise nossi bezsulliçæ, grèdu kucchgni martvoga, s' Diakom nossècchim skropillo: Misnik pokropij tijlo; pak recè:

Ant. Buddi Imme Gospodinovo: Evovae

Psallam 112.

Hvalite diciçça Gospodina: hvalite Imme Gospodinovo.

Buddi Imme Gospodinovo blagsovglieno: od ovoga sada, i od vijka.

Od sunça istoka tya dò zapada; hvaglieno Imme Gospodinovo.

zvi-

V zvisseni varh sfijh naròda Gospodin: i varh nebèsa slavva gnegova.

T koy kakono Gospodin Boog nasc, koyì nà visoçijh pribiva: à snixena poglèda nà nebu, i nà zèmgli?

V zvid vixùcchi iz zèmgliæ pòtrebna: i izaghnòya podixùcchi ubogga.

Daga namijsti s' poglaviçami: s' poglaviçami puka sfò ga.

K oyi cinij pribivati neplodniçu ù kucchi: matter od sinova veselèchiu.

S lavva Oçcu: i osti.

Ant. Buddi Imme Gospodinovo blagoslovgleno

od ovoga cassa sada, i tya do vijka

Docimse nessi k' Çarqvi, govorisse Psallan Blaxeni neoçqvargnenii. I ako uzbude vrimena, mocchichiese, recchi Psallai Hvalite Gospodina s' nebesa. s' dvimi inniemi, i na sfat. Slavva Oçcu, i Sijnu: i osti: A kad buddu doycchi k' Çarqvi rijcchiese

Ant.

Digitized by Google

Ant. Ovijchie primiti E v o v a e.

Pſallam 25.

GOſpodino-vaye zèmglia, podpunnoſt gnæ: krug od zemàglia, i ſhi koliççi, koyì pribivàyu nà gnemu.

Yèregaye on varh moryà utèmeglìo: i varh rijka ſpravvio yeſt gnegà.

Tkòchie uzliſti nà gorù Goſpodinovu? alli tkòchie ſtàti ù mieſtu ſfètu gnegovvu?

Neoçqvàrgneni rukammi; i ciſtaſærça: koyi niyeuzeò ù taſcte dùſſu ſfoyù, i nijſe zàkleo ù hìmbi iſcargnemu ſfomu.

Ovijchie prìmiti blagoſſov od Goſpodina: i milloſærdye od Bogga ſpaſitelſtva ſfòga.

Ovijye rood iſctùcchih gnega: iſctùcchih obràz Bogga Yàkobova.

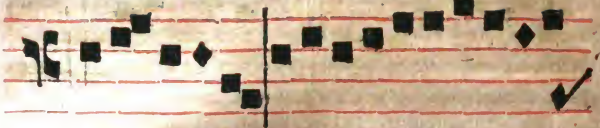
Vzdvighnite vràta poglàviçe vaſſca: i uzdvighniteſe vràta vicna; tèrchie uliſſti Kragl od ſlavvæ.

Tkòye tày Kragl od ſlavvæ? Goſpodin yàki, imogùcchì, Goſpodin mogùcchi ù arvànyu.

Vzdvighnite vràta poglaviçe vaſſca; i uzdvighniteſe vràta vijcna: terchie uliſſti Kragl od ſlavvæ.

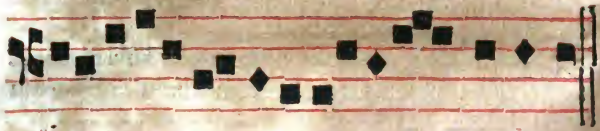
Tkòye tày Kràgl od ſlavvæ? Goſpodin od krippoſtij, on yeſt Kragl od ſlàvvæ.

S lavva Oççù, iSijnu, i Dnhusfetomu: i oſt:



Ant. Ovijchie prìmiti blagoſſov od Goſpo-

dina, i milloſardye od Bogga ſpaſſitelſtva sfòga



yèrèye ovij rod od iſctùcchih Goſpodina.

Pakſe govorri Goſpodine pomilluy: Iſùkarſte pomilluy: Goſpodine pomilluy. O cce naſc: potàyno; tadàſe pokropij tijlo ỳ. I neuvedinas ù nàpaſt. Neggonas oſlobodi odazlà ỳ. Menneſi bò primio radi pravednoſti. Odg. I pokrijpioſi menè prid liçem tvoyim ù vijke. ỳ. Goſpodin s' vami Odg. I s' duhom tvoyim.

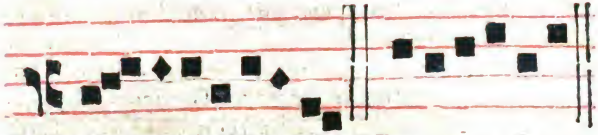
M. olimmo.

S Femogùcchi, i prikròtki Boxe, koyi sfimma malàhnim priprodyhennima vrellom od Kærſtènya; kad primignùyu iz ovoga sfijta, bez niyednijh gnih doſtòyanſtva xivòt vijcni tutàko podàyeſc, kakono du-

ſci

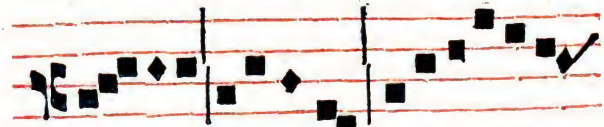
ſci ovega malàhnoga virruyemo, dàſi danàſka ucinio, cijni, dà mij, mollimoſe, Goſpodine, pò iſprosfenyu Blaxenæ Mariæ, vazda Divigçæ, i ſhjh ſfètaça tvoih, ovdi ociſtenom pamèti tebbi ſlùximo, à ù Rayu s' blaxenimi malàhnimi vijkuvicnoſe uzdrùximo. Pò Iſùkarſtu Goſpodinu naſcemu. Odg. Amen.

Dòcimſe noſſi k' grobu, i yoſcter, akòſe tàd nenoſſi, govorilé.

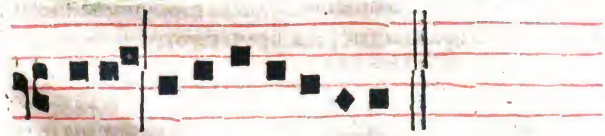


Ant. Mladicchi, ì Divigçæ. E v o v a e.

Pſallam Hvàlite Goſpodina s' nebèſa. i oſtnà ſfarſi. Slavva Oçcu, i Sijnu: i oſt: Toperſe Antiphona govorri.



Mlrdicchi, i divigçæ, ſtàrçi s' mlàyimi



hvàlili Imme Goſpodinvo.

Goſpodine pomilluy: Iſùkarſte pomilluy: Goſpodine pomilluy.

Digitized by Google

O cce nasc: ost ℣. I neuvedinasù napast.
Odg. neggonas osslobodi odazlà.
℣. Pùstite malahne dòycchi k' menni:
Odg. Takkihiye bo kraglièstvo od nebèsa:
℣. Gospodin s' vami, Odg. I s' duhom tvoyim:

M olimmo

SFemogùcchi vijkuvieeni Boxe, gliubittegliu sfetæ cistochiæ, koyisise dostòyao, dussu ovega malahnoga ù kraglièstvo nebèsko danàs millosardno zvatti, dostoyse yosc Gospodine takò millosardno dillovati s' nami, dà dostoyanstvij tvoyæ Mukkæ prisfetæ, i pomogliènyem Blaxenæ Mariæ vazda Divicçæ, i sfijh sfetaça tvoyih ù istomu kragliestvu cinijsc, dàse mij sa sfimi sfeçi, i izabrànimi tvoyimi vazda uzvesselijmo. Koyi xijvesc i kragliùyesc s' Boggom Oççem ù yedinstvu Duhasfetoga, Boog, pò sfevijke vijka. Odg. Amen.
Pak Misnik pokropij ujlo vodom blagossovglienom, i okàdi zayed no i greb. Potom togase ukoppa. A kadse vrachiayu od grobà ù çærqvu, govorrise,

Ant. Blagossivglayte. E v o v a e.
Zacinka od triyuh Mladinaça *Dan. 3.*

BLagossivgliayte sfa dilla Gospodinova Gospodina hvalite, ia varhuzvisite gnegà ù vijke.
Blagossivgliayte Angeli Gospodinovi Gospodina; blagossivgliayte

vgliayte nebeſà Goſpódina.

B lagoſſivgliayte voddæ ſfæ, kòyæſte varh nebèſa, Goſpodina: blagoſſivgliayte ſfæ krippoſti Goſpodinovæ Gn.

B lagoſſivgliayte ſùnçe, i Miſſeç Goſpodina: blagoſſivglayte zvijzdæ od neba Goſpodina.

B lagoſſivgliayte ſfakkı daxdiç, i roſà Goſpodina: blagoſſivglayte ſfi duſi Boxyi Goſpodina

B lagoſſivgliayte ogan, i toplìna Goſpodina: blagoſſivgliayte ſtuden, i vrucchina Goſpodina:

B lagoſſivgliayte roſſæ Goſpodina: blagoſſivgliayte led, i zijma Goſpodina.

B lagoſſivgliayte mrazzi, i ſnìggovi Goſpodina: blagoſſivgliayte nocchi, i dnevvi Goſpodina.

B lagoſſivgliaytesfitloſt, i tminnæ Goſpodina: blagoſſivgliayte mùgnæ, ioblaçi Goſpodina.

B lagoſſovilla zèmglia Geſpodina: hvàlilaga, i varhuzvifillaga ù vijke.

B lagoſſivgliayte goræ, i glavìççæ Goſpodina: blagoſſivgliayte ſfakolika nıknèchia nà zèmgli Goſpodina.

B lagoſſivgliayte vrella Goſpodina: blagoſſivgliayte morra, i riekæ Goſpodina.

B lagoſſivgliayte kijti, i ſfà, koyàſe krèchiu ù vodàh Goſpodina: blagoſſivgliayte ſfæ ptiççæ od neba Goſpodina.

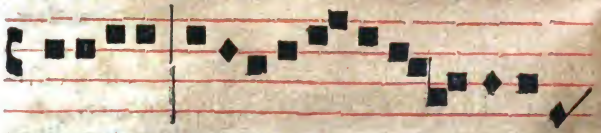
B lagoſſivgliayte ſfæ xivinæ, i bràvya Goſpodina: blagoſſivgliayte ſinovi clovìccanski Goſpodina.

B lagoſſovio Izrael Goſpodina hvàlio, i varhuzvifiognega ù vijke.

B lagoſſivgliayte poſſechieniçi Goſpodinovi Goſpodina; bla-

blagoſſivgliayte ſlughe Goſpodine Goſpodina.
Blagoſſivgliayte dùſi, i dùſcæ pravednih Goſpodina: blagoſſivgliayte sfèçi, i podnìxeni ſærçem Goſpodina.
Blagoſſivgliayte Ananìa, Azarìa, i Miſſaèle Goſopodina hvalite, i varhuzviſitegnegà ù vijke.
Blayoſſivgliayte Oçça, i Sijna, s' Duhasfètioga: hvàljmo, i varhvzvìſimo gnegà ù vijke.
Blagoſſovglienſi Goſpodine ù utvardyènſtvu od nebą i pohvaglivvi, i ſlàvni, i varhuzviſeni ù vijke.

Ant. Blagoſſivgliayte Goſpodina sfi òbràni gne-



go vvi, uzci ni tte dne vi od ve-

ſſèglia, ſpovijdayte gnemù.

Tak prid Octàrom govorri Miſnik.

Goſpodin s' vami Odg. I s' dùhom tvoyim.

Molimmo

Molimmo.

BOxe, kòyi cùdnim rèdom ſluxenya od Angela, iod glùdij naredyùyeſc, dopùſti, milloſtivi, dà, koyi tebbi nà nebbu vazda ſluxècchi okoloſtoyè, od ovezih nà zèmgli xivot naſc uzbudde bràgnè. Pò Iſùkarſtu Goſpodinu naſcemnu. Odg. Amen i

Digitized by Google

OD SAKRAMNTA XENIDBAE.

Matrimonia, illi Vencànya.

PArok ſliſcavſci, daſe imma koyàgod xenidba ù gnegovParoKìj ucinitti, parvo ima uzanatti od onezih, Koyimſa priſtoyi, Koyiſu, i kaKovvi oni, koyiſe hochie oxenitti: yeſſli Koyàgod çærquenna meyu gnimi zaprèciça? Hotteli, i ſlòbodnoli, i ſ° poſctènyem od ſ° Sakramènta, ho chieliſe oxenitti? Yeſuli od dobba zaKonnita? to yeſt, clovik này magne od ceternàdeſte çilih godiſcta; à xenà, qàye ſfarſcilla dvanadeſte godiſcta: i dà umiyu obadva pocètke od nankka Virræ karſtànſKæ, imma yucchi ih pak onì ſinove ſfoyè ucitti: tòy eſt, Virrovanye, Oc. ce naſc, zdravvu Mariu, i zapovidi Boxyæ.

Imma, znatti iz dobrih piiſallaça; koyæſu çærqvennæ z aprèciçæ, zà ucinitti xènidbu, i Vencanye, i koyæno ucignenu razcignayu: i koyàſu uzlàziſcta od kærvi illi gràdi od konſangvinitadi, i od ,blixnoſti, illi od affinitadi; i yoſcter od rodcbinæ duhovnæ od karſtènya, illi od Sakramènta Pokrijpgliènya, illi çizmanya ſtecnæ,

Imatti-

Imattichie on nàyparvo dobro znannæ zapovidi sfæ ouè koyæ (zà ucinitti pravvo xenidbæ) sfètæ Naredbæ, i nayvlaſctitto sfèti Sabor Tridentin zapoviddio yeſt, dàih trèbuye obſlùxiti: i naſtoyatichie, dàſe ù gnegovvoy Parokiyipòmgnivo, i izværſno obſlùxæ.

A nàvlaſcſe imma ſpomènuti, dà onæ xenidbæ njiſu vridnæ niſcta, meyu ugrabitegliem, i ugràbglienom (dòcim onà budde bitti ù vlaſti ugrabitteglia), ucignenæ, i Klandeſtinæ, takòyer potàynæ: i sfæ inaKo, neggo prid Parokom, illi innim Miſnikom s' Pàrokovim illi Biſkupovim dopuſctènyem; i prid dvimi, illi trimi ſfidoçij buddu ucignenæ, pò naredbah iſtoga Sabora, ſaſmàſu nevridnæ.

A poſòbiti ſfoy Parok yeſt onij; koyi imma ondì bitti, ù kògaſe Parokij xenidba cinij, illi mùxevoy, illi xenninoy.

Cùvatichieſe yoſcter Parok, dàlaſnò neprima, zà ucinitti xenidbu, skitàce, i inoſtrànçe, i koyijmayu priſtaniſcta neznanna nitti yoſconè, koyiſu od priybijli oxegneni: kakoſu xenæ od boynika, sùxagna, illi imnih, koyi putùyu, neggo pomgniro ucinivſci od ſfih gnih iziskovànye, i opviddivſci ſtvar Biſtupu; i imàvſci od gnegà dopuſctènye zà takku xenidbu izvarſcitti, koyèſechie ſtugne, i milloſtivo dopùſtiti.

Parvo, negoſe xenidba ucinij, trikratchieſe navijſtiti, i proglaſiti od oſòbitoga Paroka onezzih, koisè xenne, ù trij dnij ſfecannè zaſobiçe ù çærqvi pò ſred Miſa s' narèdbom iſtoga Sàbra opchiènski, meyu koyimiſe imma, ucinitti xènidba.

Akoli clovik, i xenà buddu od razlikkæ parokiæ, ùobòyoy Parokij ucinittrichieſe naviſtènya, i proglaſenya: koyà nenivſciſe, akòſe ne ocittuye niyedna zakònita zaprèciça, napredovatichieſe, zà izvarſcitti xenìdbu. AKòliſe ſctògod ſuprotivvi, ncima ParoK nà prid naprèdovati.

AKòli Kadgod razlòxita uzbudde ſumgna bitti, illi innr uzrok razlòxiti budde, ſudom Biskupovim, dàſe moxe zlobno ſmèſtixenìdba, aKòſe buddu ucinitti toliKratnaviſtènya: tadà s' dopuſctènyem Biſkpovim illi ſe yednò ſamo naviſtènye ucijni, illiiſe iſtòm prid ParoKom; i dvimi, illi trimi ſfidoçij xenibda iz-

varſcitti imma. PaKa od priye; neggoſe ſaſtannu oxegneniçi; ucinittichieſe naviſtenya ù çærqvi : nekaſe, aKò buddu, Koyæ zaprèciæ, odkriyu laſcgnè, aKò inaKo BiſKup iſti ne buddè procij niti, dà tre buye ucinitti:

A ovà naviſtènya ParoK neimà poceti, cinitti, akò parvò ſlobodno hotinye clovikKa, i xenæ on ſam neuzazna dobro Akoliſe nà kon dvà miſſeça pò ucignenjh naviſtènyih ne sfarſci xènidba, opetaſe imàyu ucinitti naviſtènya, akò Biſkup inako neproçijni.

A naviſtènyaſe imayu ucinitti ovim nàcinnom. Pò ſred Mijſa Parok pripoviditichie pùKu ovom beſiddom, govorom, i yezi-KKom opchiènſKim, dà sfàK moxe, razumitti-

Dàyeſe nà znàye sfim ovdi ſtoyècchim, dàchieſe (N. cloviK, i N. xenà, od takkæ, illi takkæ ròdcbinæ, i parokiæ pomàgayucchi Boog, virritti, i oxenitti zàtò dàyemo naznànye sfim, i sfaççim; dà, akò tkògo budde znatti koyugod zaprèciçu od rodcbinæ, illi blixnoſti od affinitadi; illi rodcbinæ duhovne, illi koyùgod innu, dàye meyu gnimi, Koyà, zà ucinitti xenidbu meyu gnimi, zapriccùyegnu, koliko parvo, uzmoxe, imma nama opovieditì. I ovoye parvo, akò budde bitti parvo; illi druggo aKò budde bitti druggo; illi tretye, aKò budde bitti tretye, naviſtènye.

Vſpomènutichie ParoK ſadrũxeniKom, dà prid blagſſovom Miſnikovim, koga imayu ù çęrqvi primiti, nepribivayu ù iſtoy kucchi zayedno, i xenidbu dillòm nesfarſce; ni yoſcter zayedno dà ne ſtoye, neggo ù druxbi koyihgod rodyàka, illi innih blixgnih: Koyiſe blagoſſov neima od innoga, neggo od ſàmoga PàroKa, illi od druggoga Miſnika s' dopuſctènyem iſtoga ParoKa, illi BiſKupa ucinitti.

Immaſe yoſc Parok cuvati, kadaſu primjli ſadrùxeniçi nà parvoy xenidbi blagoſſov, ne blagoſſovij gnih, i nà druzzih, illi xenà, illi mux nà druggu pròyde. Neggo, gdìnoye onà obicày, dàſe (akoſe xenà nij nik kadar zà innoga udàvala, prem dà mux budde imào druggu xenù) blagoſſivglia, immaſe tay obicày obſlùxiti. Alliſe udoviça ne blagoſſivglia, prem dà gne mux niKad ne budde imào xenù.

Xenidba-

Digitized by Google

Xenidbaleù çærqvi vlaſtitto imma proſlavviti : tòliſe uzbudde ucinilla ù Kucchi, prid ParoKom, i prid ſfidoçiſ, zarùcniçi imayu dòycchi ù çærqvu zà primiti blagoſſov; tadàchieſe uzcùvati ParoK dà opeta od gnih hotjnye ne uziſćte; neggo, da gnimaſàmo blagoſſov podà, reKucchi Miſſu, kaKochieſe nixe recchi.

Vſpomènutiſe yoſcćter imma ſadrùxeniKom; dàſe parvo negoſe vencayu. pomgnivo iſpovidu od ſfoyih grijha, i k' prisfètomu Tijlu Goſpodinovu, i K' Sakramentu od Xenidbæ zà primitiga, bogomillo priſtùpe: takòyerchieih Parok uvicbati, i naucitti, koyim nàcinom meyu ſobom pravvo imayu xiviti, i Karſtyànski opcchitti, pò naukku ſfetoga Boxyega Pijſina naukom Tobiæ, i Saræ, i rijcmi Angela Rafaela, Koyi ucij ſadrùxenike, koliko ſfèto imayu meyu ſobom xijviti.

Nàypoſli ſpomènutichieſe Paroki, dàye zabràgneno (Od Nedigliæ parvæ Dòſcàſtya Aduenta Goſpodinova, tyà dò Vodokarſtà, illi Epifaniæ, i od ciſtæ Srijdæ tyàdò Oſminnæ Vazmenæ, illi Vskarſne sfækolikæ) pire proſlàvglieno cinitti: tòyeſt, zarucnike blagoſſivgliati, virreniçu voditti, pirovnæ gozdbæ cinitti, i inna veſſèglia. A xenidbaſe moxe, sKlopitti ù ſfakko vrijme. A pirſe; Koyimſepriſtòyi poſćtènyem, i dobrim nàcinnom imma cinitti. Yère ſfèta yeſt ſtvar Xenidba, i ſfètoſe imma varſcitti.

Koyà ſfàkolika (iz naredaba ſfètoga Sabora Tridentìna uzèta, i yoſc inna, koyàſe ovdì od Xenidbæ, zà ucinittjyu zaKonnitq, zapovidayu) imayuſe pomgnivo obſlùxiti.

NACIN

Zà proſlavviti, Sakramenat od Xènidbæ

PArók dàkle xenidbu imayucchi proſlavviti, ucinivſci ù trijdnì ſfecanne navſtènya, kakonoye receno ſakò nije niyednæ zàkonnitæ zaprèçæ) ù Çærqvi s' kottom, ſtòlom obùcen, imayucchi yednoga diàka-

ſobom obùcena takoyer s' kottom : koyichie noſitti kgnigghæ, i ſudcicch vodæ blagoſlovglienæ ſa skropillom, prid trimi, illi dvimi ſfidoçij, upijtatichie muxa, i xenù, (s. koimiſe priſtoyi, poſe, dàſe nàydu rodittegli, illi rodyàçignihzà poctovàttijh) ovako oſòbito yednoga pòſe, pakdrugoga od priſtayanya nà Xenidbu: ovako yezikom opchienim.

N. Hochieſcli, uzèti: N. ovdi ſtoyèchiu zà tvoyù zàkonnitu xenù pò nàcinnu Sfètæ Materæ Çærqvæ.

Odgovorittichie Mux: Hochiù, odparve Miſnik upijtatichie xenu. N. Hòchieſcli, uzèti N. ovdi ſtoyèchiega zà tvoga zàkonnita mùxa, pò nàcìnnu ſfetæ Materæ Çærqvæ? Odgovoritichie: Hochiu: Nittiye doſta hotiſnye yednoga od gnih; neggo imma bitti obodvòiççæ, i ukazano koyimgod zlamènyem ochiucchivvim; illiſe ucinij pò ſebi, illi pò poſlaniku prokùraturu. Obodviççæ dàkle hotijnye razumivſci, Miſnikchie zapovìdditi gnima, dàſe uhittè zà deſnæ rukæ, govorecchi.

Yà vas ſlucùyemnà xènidbu: ù Imme Oçça, ✠ i Sijna, i Duhasfètoga, Amen. Illichieſe ſlùxiti innimi rijcij pò primglienoy obicàyi ſfakkoga Ruſàga; imi iſta,: pàkchieih pokropitti vodòm blagoſlovglienom: tutakochie blagoſlovitti præſten.

Blagoſlov od Pærſtena.

℣. Pomocch naſca ù Immenu Goſpodinu.

Odg. Koyiye ucinìo nebbo, i zèmgliu.

℣. Goſpodine uſſliſci molitvu moyù.

Odg. I vapày mòy k' tebbi priſcào.

℣. Goſpodin s' vami.

Odg. I s' dùhom tvoyim.

Molimmo

BLagoſſovi, Goſpodine, pærſtnovij, koga mij ù tvoyè Imme blagoſſivgliamo ✝ nekà, koyaga budde noſitti, darxècchi çilovittu virnoſt ſfòmu mùxu, ù mìru, i ùhotijnyu tvomu pribìva, i ù yèdinoy gliubàvi vazda xìve. Pò Iſùkarſtu Goſpodinu naſcemu.

Odg. Amen.

Pàk Miſnik pokropij pærſten vodòm blagoſovglienom nà nàcin od Krijxa, a mux, uzàmſci pærſten s' rùkæ Miſnikovæ, poſtavgliaga nà pærſt pærſtenni rukæ, lijvæ xèninæ: Miſnik govorecchi. Vimme Oçça ✝, i Sijna, i Duhasfètoga. Amen. tutàko priloxi. ℣. Potvàrdiovo Boxe, ſètòſi dillovào ù nàs

Odg. Izàçærqvæ tvoyæ ſfètæ, koyàye ù Yerùzalemu Goſpodine pomilluy: Iſukarſte pomilluy: Goſpodine pomilluy: Occe naſc: i oſt ℣. I neuvedi nas ù nàpaſt;

Odg. neggonas oſlobodi odazla.

℣. Sahràgnene ucijni ſlughe tvoye.

Odg. Boxe mòy uffayùchie ù tebè.

℣ Poſcglì gnima Goſpodine pomoch iza ſfètoga.

Odg. I iz Siona zacùvay gnih

℣ Buddi gnima Goſpodine turran od yàkoſti.

Odg Od obrazza nepriateglia ℣. Gòſpodine uſliſci molitvu moyù Odg. I vapày mòy k' tebbi priſcào. ℣. Goſpodin s' vami. Odg. I s' duhom tvoyim. Molimmo.

POglèday, Goſpodine, mollimoſe varh ovezih ſluxbènika tvoyih, i narèdbami tvoyimi, koyimiſi razplodyenye nàrodda clovicanskoga narèdio, blàghi priſtannì, dà, koyìſepò tebbi cinittegliu ſlucùyu, ſahràneſe

pò

pò tebbi pomozitteglíu. Pò Isùkarſtu Goſpodinu naſcému, Amen.

Ova doſpívſci, akoſe imayu zarùcniçi blagoſſovitti; recchichie Parok Miſſu zà múxa, i zà xenù, kakonoye ù Miſſalu Rimskomu, obſlùxivſci ſfakka, koyàſu ondà narè dyena.

Oſtàlo, akòſe, koyigod Ruſàzi inni, i mijſta olvén recennih, pehvaglienimi obicàyij, i nàcinnij ù proſlàvnyu od Xenidbæ Sakramenta ſluxe, ſfèti Sabor Tridentin xùdi, dàſe uzdarxe ſfudà.

Veinivſci ſfakka, Parok rukom ſfoyòm iſpijſatichie ù libru od xenìdabà immenà od ſlùcenih múxa; i od xenæ, i od ſfidòka; i inna narèdyena pò nàcinnu: à tò, ptem dà inni Miſnik, illi od Pàroka, illi od Biſkupa namij ſten budde xenidbu ſlùcio, i izvarſcio.

OD BLAGOSSOVA Xenæ Mladovittæ pò rodyènyu.

AKò budde htitti dòycchi koyagòd mladovitiça pò rodyènyu çicch obicàyi bogomilæ, i pehvaglivvæ u Çærqvi zà zdràvyè Boggu hvàlæ uzdàyucchi; ter budde proſitti blagoſſov od Miſnika, on obùcen ù kotti, i ſtoli bijloy, ſa fluxbenikom noſſècchim ſkropillo, priſtùpitichie nà vrata od Çærqvæ, gdie gnu (pridvratij izvan klecèchiu, i darxèchiu ſfichiu uxexenu) vodòm blagoſſovglienom pokropittichie; pakchie recchi.

℣. Pomocch naſſca ù immenu Goſpodinovu.

Odg. Koyiyè ucinìo nebbo, i zèmgliu.

Ant.

Ant. Ovachiè primiti blagoſſov od Goſpodina.

Pallam Gopodinovaye zemglia, i podpunoſt gnæ: oko liſc od zemàglia, i ſfikoliççi, koyi pribivayu nàgne mu i oſt.: lis. 233. Slavva Oççu: i oſt.

Ant. Ovàchie primiti blagoſſov od Goſpodina, i milloſardye od Bogga ſpaſſitegliſtva ſfoga: yèreye ovij nàrod od iſtùcchih Goſpodina.

Pak podayucchi ù ruku xèninu nàykraynu ſtrànu od ſtolæ uvoddi gnù ù Çærqvu govòrecchi:

Vlizzi ù Çærqvu Boxyu: klágnayſe Sijnu Blaxenæ vazda Divìçæ Mariæ, koyiye tebbi dào plòdnoſt od Dicetta.

I ona ulièhſci, klèknutichie prid Ottàrom, i mollitichie, hvalæ uzdàyucchi Boggu, od blagodàrya ſebbi podijglenih: A Miſnik govòrri

Goſpodine pomilluy: Iſukarſte pomilluy: Goſpodine pomilluy.

Occe nas: potàyno ℣ I neuvedi nas ù napaſt Odg. neggonas oſlobodi odazla.

℣ Sahrágnenu ucijni ràbu tvoyù Goſpodine.

Odg. Boxe mòy uffaxùcchiu ù tebe.

℣ Poſcgli gnòy Goſpodine pomocch izasfètoga.

Odg. I izSiona obràni gnù.

℣ Niſcta nenapredovao ù gnòy nepriategl.

Odg. I ſijn od neprávnoſti nepriloxìo, nauditi gnoy.

℣ Goſpodine uſliſci molitvu moyù.

Odg. I vapày mòy k' tebbi priſcào.

℣ Goſpodin s' vami.

Odg. Is' duhom tvoyim.

Molimmo

M olimmo

S Femogùcchi vij kuvijcni Boxe, koyiſi pò Blàxenæ Mariæ vazda Dijviçæ ploddu, bolezni od vijrnih Roditteglìça ù ràdoſt obràtio: poglèday milloſtivi varh ovæ ſluxbeniçæ tvoyæ N. priſtupayùchiæ vèſelæ ù Çærqvu ſfètu tvoyù, zà hvàlæ uzdatti: i poday, da pò ovemu xivotù, iſtæ Blàxenæ Mariæ doſtòyanſtvijmi, i pòmòglienyimi, ù radoſti vijcnoga s'blaxenſtva ploddò ſfoyim prìti budde doſtoyna. Pò Isùkarſtu Goſpodinu naſcemu. Amen.

Pakchie gnù pokropitti ópeta vodòm blagoſſovglienom nà nàcin od krijxa, govorecchi: Mir, i blagoſſov Bogga ſlemogùchiega Oçça ✠ i Sijna, i Duhaſfètoga varh tebè ſiſcào, i priſtào vazda. Amen.

OD BLAGOSSOVA

Nauççi Opchienni.

M Iſnik imma znatti od koyìhſe ſtvarij blagoſſovi gnemu, i od koyih Biskupu pò zàkonnù priſtoye; da dilla od vèchiega dòſtòyanſtva neprittèyno, illi neumitteono nikadar neposfoyij ſfoyòm oblàſtya.

Nà ſfakkomu blagoſſovu izvan Miſſæ Miſnikchieſe, ſlùxìti nàymagne kottom, i ſtòlom pò ràzloggu od vrimena, akòſe mnako ù Miſſalu nenaredyùye.

Stoyècchichie vazda blagoſſivgliati, s'odkrivenòm glàvom.

Nà pocètku od ſfakkoga blagoſſova, rècchichie.

℣ Pomocch naſſcà ù immènu Goſpodinovu.

Odg Koyìye ucinìo nebbo, i zèmgliu-

℣ Goſpodin s'vami. Odg Is'duhom tvoyim.

Pakſe

Pakle govorri Molitva osobita yedna, illi th vechie, kakono nà sfoè mjsto budde bitti narèdyeno.

Pàka sfakku stvar pokròpij vodòm blagosslovglienom: i gdino uzbudde bitti narèdyeno; takòyer i okàdi nego vorecchi nisèta.

Kada imma Misnik sctògod blagosslovitti, imattichie sluxbènika sà sùdom vodæ blagosslovglienæ, i sà skropillom, i s' ovim Ritualom, illi s' Missàlom.

Vzcuvatichiese, dà radi blagosslova ne postavvi sctogod nepristòyno nà ottar, kakono yezbinæ: neggo, sctò yest takovvo, postavitichiese varh tàrpèziçæ postàvglienæ nà mjstu pristòynu.

NACIN ZA CINITTI

V oddu blagoſſovglienu.

VDnevvi Nediglne Goſpodinovve, i kadgodir potreba budde bitti, pripràvivſci ſòlli, i vodæ ciſtæ, zà blagoſſovitti ù Çærqvi, illi Sakkriſtij, Miſnik s' kottom, i ſtolom modrom obùcen, parvo govorri.

℣ Pomocch naſſca ù immenu Goſpodinovu.

Odg. Koyiye ucinìo nebbo, i zemgliu.

Pak poſòbito pocgne zaklètvu od ſolli.

Zaklètva.

Zaklìnam tebè ſtvorènye ſolli: Boggom ✠ xijvim, Boggom ✠ pràvim, Boggom ✠ ſfetim, Boggom, koyiye tebè pò Eliſèu prorok kù zapovidio, ù voddu vàrcchi, nekàbi ozdràvila neplodnoſt vodæ, dàſe uciniſc ſòl zaklèta nà ſpaſſenye od vìruyùcchih: i dà buddeſe ſfima uzimayùcchima tebè zdràvye duſci, i tijlu: tèr dà pobighne, i otijde od mijſta, ù kòmubuddeſc bitti proſuta, ſfakka nàkazan, i zlobba, illi podhibnoſt vraxyæ privarræ;

træ, i sfakki dùh neciſti zà klet onim, kòyichie dòycchi ſùditi xitve, i martve, i sfijt pò oggnù. Odg. Amen.

Molimmo

NE izmijrnu blagoſtitvoſt tvoyù, ſfemogucchi vijcni Boxe, podnixeno proſſimo, dà ovò ſtvorènye ſolli, koyèſi podào nà ſlùxbu nàrodda gliudskoga, doſtòyiſcſe, bla goſſovitti ✝' i poſſètiti ✝ pomillovanyem tvoyim, nekà budde sfima uzimayùcchim ſpaſſenye od pamèti, i tijla, i ſctogòd od gnæ teghnuto, illi poſùto budde bitti, dabudde bez sfakkæ neciſtochiæ, i bez sfakkoga obarvanya zlobæ. Pò Iſùkaſtu Goſpodinu naſcemu. Odg. Amen.

Zaklètva od vodæ.

ZAklijnam tebèſtvorènye od vodæ, I mmenom Bogga Oçça ✝ſfemogùchiega, iimmenom ✝ Iſù karſtaSijna gnegòvva Goſpodina naſſcega, i krippoſtyu Dùha✝ ſfètoga, dàſe uciniſc vodda zaklèta, zà proghnatti sfakku mocch nèpriatèlsku, i iſtoga nèprateglia uzmoxeſc izkorijpiti, i izgùliti s' Angelij ſfoyimi odmètniçij pò krippoſti iſtoga Goſpodina naſſcega Iſùkarſta, koyichie dòycchi ſùditi xijve, i martve; i ſfijt pò oggnù. Odg. Amen.

Molimmo Molitva;

BOxe, koyiſi nà ſpaſſenye nàrodda cloviccanskoga sfakæ nàyvechie Sakràmènte ùſùccanſtvu od vòda ſatvorio; priſtanni milloſtivi nà zazijvanya naſca i ſtvorri ovoynà mnogga ociſtenya pripravnoy krippoſt tvoga blagoſſova✝ uliy, dà ſtvorenye tvoyè ſluxechie otaynoſtima tvoyim, za izgonitti hudobæ, i nemocchi

varſcitti imma. PaKa od prtyę; neggoſe ſaſtannu oxegnenkçi; ucinittichieſe naviſtenya ù çærqvi / nekaſe, aKò buddu, Koyæ zaprèciæ, odkriyù laſcgnè, aKò inaKo BiſKup iſti ne buddè procij niti, dà tre buye ucinitti:

A ovà naviſtènya ParoK neimà poceti, cinitti, akò parvò ſlobodno hotinye clovikKa, i xenæ onſam neuzazna dobro Akoliſe nà kon dvà miſſeça pò ucignenjh naviſtènyih ne ſfarſci xènidba, opetaſe imàyu ucinitti naviſtènya, akò Biſkup inako neproçijni.

A naviſtènyaſe imayu ucinitti ovim nàcinnom. Pòſred Miſſa Parok pripoviditichie pùKu ovom beſiddom, govorom, i yezi-KKom opchièn ſKim, dà ſfàK moxe, razumitti.

Dàyeſe nà znàye ſfim ovdi ſtoyècchim, dàchieſe (N. cloviK, i N. xenà, od takkæ, illi takkæ ròdcbinæ, i parokiæ pomàgayucchi Boog, virritti, i oxenitti zàtò dàyemo naznànye ſfim, i ſfaççim, dà, akò tkògo budde znatti koyugod zaprèciçu od rodcbinæ, illi blixnoſti od affinitadi; illi rodcbinæ duhovne, illi koyùgod innu, dàye meyu gnimi, Koyà, zà ucinitti xenidbu meyu gnimi, zapriccùyegnu, koliko parvo, uzmoxe, imma nama opovieditti. I ovoye parvo, akò budde bitti parvo; illi druggo aKò budde bitti druggo; illi tretye, aKò budde bitti tretye, naviſtènye.

Vſpomènutichie ParoK ſadrùxeniKom, dà prid blagſſovom Miſnikovim, koga imayu ù çerqvi primiti, nepribivayu ù iſtoy kucchi zayedno, i xenidbu dillòm nesfarſee; ni yoſcter zayedno dà ne ſtoye, neggo ù druxbi koyihgod rodyàka, illi innih blixgnih: Koyiſe blagoſſov neima odinnoga, neggo od ſàmoga PàroKa, illi od druggoga Miſnika s' dopuſctènyem iſtoga ParoKa, illi BiſKupa ucinitti.

Immaſe yoſc Parok cuvati, kadaſu paimjli ſadrùxeniçi nà parvoy xenidbi blagoſſov, ne blagoſſovij gnih, i nà druzzih, illi xenà, illi mux nà druggu pròyde. Neggo, gdinoye onà obicày, dàſe, (akoſe xenà nij nik kadar zà innoga udàvala, prem dà mux budde imào druggu xenù) blagoſſivglia, immaſe tay obicày obſlùxiti. Alliſe udoviça ne blagoſſivglia, prem dà gne mux niKad ne budde imào xenù.

Xenidba-

Xenidbale ù çærqvi vlastitto imma proslavviti : tòlise uzbudde ucinilla ù Kucchi, prid ParoKom, i prid sfidoçij, zarùcniçi imayu dòycchi ù çærqvu zà primiti blagosslov; tadàchiese uzcùvati ParoK dà opeta od gnih hotjnye ne uzisćte; neggo, da gnima samo blagosslov podà, reKucchi Missu, kaKochiese nixe recchi.

Vspomènutise yoscćer imma sadrùxeniKom; dàse parvo negose vencayu. pomgnivo ispovidu od sfoyih grijha, i k' prisfètomu Tijlu Gospodinovu, i K' Sakramentu od Xenidbæ zà primitiga, bogomillo pristupe: tàkòyerchieih Parok uvicbati, i naucitti, koyim nàcinom meyu sobom pravvo imayu xiviti, i Karstyànski opcchitti, pò naukku sfetoga Boxyega Pijsina naukom Tobiæ, i Saræ, i rijcmi Angela Rafaela, Koyi ucij sadrùxenike, koliko sfèto imayu meyu sobom xijviti.

Nàypossli spomènutichiese Paroki, dàye zabràgneno (Od Nedigliæ parvæ Dòscàstya Aduenta Gospodinova, tyà dò Vodokarstà, illi Epifaniæ, i od cistæ Srijdæ tyàdò Osminnæ Vazmennæ, illi Vskarsne sfækolikæ) pire prosslàvglieno cinitti: tòyest, zarucnike blagossivgliati, virreniçu voditti, pirovnæ gozdbæ cinitti, i inna vessèglia. A xenidbase moxe, sKlopitti ù sfakko vrijme. A pirse, Koyimsepristòyi posctényem, i dobrim nàcinnom imma cinitti. Yère sfèta yest stvar Xenidba, i sfètose imma varscitti.

Koyà sfàkolika (iz naredaba sfètoga Sabora Tridentìna uzèta, i yosc inna, koyàse ovdì od Xenidbæ, zà ucinittjyu zaKonnitq, zapovidayu) imayuse pomgnivo obslùxiti.

NACIN

Zà proslavviti, Sakramenat od Xènidbæ

PArók dàkle xenidbu imayucchi proslavviti, ucinivsci ù trijdnì sfecanne navistènya, kakonoye receno (akò nije niyednæ zàkonnitæ zaprèçiçæ) ù Çærqvi s' kottom, i stòlom obùcen, imayucchi yednoga diàka

ſobom obùcena takoyer s' kottom : koyichie noſitti kgnigghæ, i ſudcicch vodæ blagoſſovgliènæ ſa skropillom, prid trimi, illi dvimi sfidoçij, upijtatichie muxa, i xenù, (s. koimiſe priſtoyi, poſe, dàſe nàydu rodittegli, illi rodyàçignih zà poctovàttijh) ovako oſòbito yednoga pòſe, pakdrugoga od priſtayanya nà Xenidbu: ovako yezikom opchienim N. Hochieſcli, uzèti : N. ovdi ſtoyèchiu zà tvoyù zàkonnitu xenù pò nàcinnu Sfètæ Materæ Çærqvæ.

Odgovorittichie Mux : Hochiù, odparve Miſnik upijtatichie xenu. N. Hòchieſcli, uzèti N. ovdi ſtoyèchiega zà tvoga zàkonnita mùxa, pò nàcìnnu sfetæ Materæ Çærqvæ ? Odgovoritichie : Hochiu : Nittiye doſta hotiſnye yednoga od gnih ; neggo imma bitti obodvòiççæ, i ukazano koyimgod zlamènyem ochiucchivvim ; illiſe ucinij pò ſebi, illi pò poſlaniku prokùraturu. Obodviççæ dàkle hotijnye razumivſci, Miſnikchie zapovìdditi gnima, dàſe uhittè zà deſnæ rukæ, govorecchi.

Yà vas ſlucùyemnà xènidbu : ù Imme Oçça, ✠ i Sijna, i Duhasfètoga, Amen. Illichieſe ſlùxiti innimi rijcij pò primglienoy obicàyi sfakkoga Ruſàga; imijſta, : pàkchieih pokropitti vodòm blagoſovglienom : tutakochie blagoſſovitti præſten.

Blagoſſov od Pærſtena.

℣ Pomocch naſca ù Immenu Goſpodinu.

Odg. Koyiye ucinìo nebbo, i zèmgliu.

℣. Goſpodine uſliſci molìtvu moyù.

Odg. I vapày mòy k' tebbi priſcào.

℣. Goſpodin s' vami.

Odg. I s' dùhom tvoyim.

Molimmo

Molimmo

BLagoſſovi, Goſpodine, pærſtnovij, koga mij ù tvoyè Imme blagoſſivgliamo ✠ nekà, koyaga budde noſitti, darxècchi çilovittu virnoſt ſfòmu mùxu, ù mìru, i ùhotijnyu tvomu pribìva, i ù yèdinoy gliubàvi vazda xìve. Pò Iſùkarſtu Goſpodinu naſcemu.

Odg. Amen.

Pàk Miſnik pokropij pærſten vodòm blagoſovglienom nà nàcin od Krijxa; a mux, uzàmſci pærſten s' rùkæ Miſnikovæ, poſtavgliaga nà pærſt pærſtenni rukæ, lijvæ xèninæ: Miſnik govorecchi. Vimme Oçça ✠, i Sijna, i Duhasfètoga. Amen. tutàko priloxi. ℣. Potvàrdi ovo Boxe, ſètòſi dillovào ù nàs

Odg. Izàçærqvæ tvoyæ ſfètæ, koyàye ù Yerùzalemu Goſpodine pomilluy: Iſukarſte pomilluy: Goſpodine pomilluy: Occe naſc: i oſt ℣. I neuvedi nas ù nàpaſt;

Odg. neggonas oſlobodi odazla.

℣. Sahràgnene ucijni ſlughe tvoye.

Odg. Boxe mòy uffayùchie ù tebè.

℣ Poſcglì gnima Goſpodine pomoch iza ſfètoga.

Odg. I iz Siona zacùvay gnih

℣ Buddi gnima Goſpodine turran od yàkoſti.

Odg. Od obrazza nepriateglia ℣. Gòſpodine uſliſci molitvu moyù Odg. I vapày mòy k' tebbi priſcào. ℣. Goſpodin s' vami. Odg. I s' duhom tvoyim. Molimmo.

POglèday, Goſpodine, mollimoſe varh ovezih ſluxbènika tvoyih, i narèdbami tvoyimi, koyimiſi razplodyenye nàrodda clovicanskoga narèdio, blàghi priſtannì, dà, koyiſepò tebbi cinittegliu ſlucùyu, ſahràneſe

pò

pò tebbi pomozitteglìu. Pò Isùkarſtu Goſpodinu naſcému, Amen.

Ova doſpìvſci, akòſe imayu zarùcniçi blagoſſovitti; recchichie Parok Miſiu zà mùxa, i zà xenù, kakonoye ù Miſſalu Rimskomu, obſlùxivſci ſfakka, koyàſu ondà narèdyena:

Oſtàlo, akòſe, koyigod Ruſàzi inni, i mijſta olvèn recennih, pohvaglienimi obicàyij, i nàcinnij ù proſlàvnyu od Xenidbæ Sakramenta ſluxe, ſfèti Sabor Tridentin xùdi, dàſe uzdarxe ſfudà.

Vcinivſci ſfakka, Parok rukom ſfoyòm iſpijſatichie ù libru od xenìdabà immenà od ſlùcenih mùxa; i od xenæ, i od ſfidòka; i inna narèdyena pò nàcinnu: à tò, ptem dà inni Miſnik, illi od Pàroka, illi od Biſkupa namij ſten budde xenidbu ſlùcio, i izvarſcio.

OD BLAGOSSOVA Xenæ Mladovittæ pò rodyènyu.

AKò budde htitti dòycchi koyagòd mladovitiça pò rodyènyu çicch obicàyi bogomilæ, i pohvaglivvæ ù Çærqvi zà zdràvyè Boggu hvalæ uzdàyucchi; ter budde proſitti blagoſſov od Miſnika, on obùcen ù kotti, i ſtoli bijloy, ſà ſluxbenikom noſſècchim ſkropillo, priſtùpitichie nà vrata od Çærqvæ, gdie gnu (prid vratij izvan klecèchiu, i darxèchiu ſfichiu uxexenu) vodòm blagoſſovghenom pokropittichie; pakchie recchi.

℣. Pomocch naſſca ù immenu Goſpodinovu.

Odg. Koyiyè ucinìo nebbo, i zèmgliu.

Ant.

Ant. Ovachie primiti blagoſlov od Goſpodina.

Pſallam Gopodinovaye zemglia, i podpunoſt gnæ: oko liſc od zemàglia, i ſfikoliççi, koyi pribivayu nàgne mu i oſt.: lis. 233. Slavva Oççu: i oſt.

Ant. Ovàchie primiti blagoſlov od Goſpodina, i milloſardye od Bogga ſpaſſitegliſtva ſfoga: yèreye ovij nàrod od iſtùcchih Goſpodina.

Pak podayucchi ù ruku xèninu nàykraynu ſtrànu od ſtolæ uvoddi gnù ù Çærqvu govòrecchi:

Vlizzi ù Çærqvu Boxyu: klágnayſe Sijnu Blaxenæ vazda Divìçæ Mariæ, koyiye tebbi dào plòdnoſt od Ditetta.

I ona uliehſci, klèknutichie prid Ottàrom, i mollitichie, hvalæ uzdàyucchi Boggu, od blagodàrya ſebbi podijglienih: A Miſnik govòrri

Goſpodine pomilluy: Iſukarſte pomilluy: Goſpodine pomilluy.

Occe nas: potàyno ℣ I neuvedi nas ù napaſt Odg. neggonas oſlobodi odazla.

℣ Sahragnenu ucijni ràbu tvoyù Goſpodine.

Odg. Boxe mòy uffaxùcchiu ù tebe.

℣ Poſcgli gnòy Goſpodine pomocch izasfètoga.

Odg. I izSiona obràni gnù.

℣ Niſcta nenapredovao ù gnòy nepriategl.

Odg. I ſijn od neprà vnoſti nepriloxìo, nauditi gnoy.

℣ Goſpodine uſliſci molitvu moyù.

Odg. I vapày mòy k' tebbi priſcào.

℣ Goſpodin s' vami.

Odg. Is' duhom tvoyim.

Molimmo

M olimmo

SFemogàcchi vij kuvijcni Boxe, koyisi pò Blàxenæ Mariæ vazda Dijviçæ ploddu, bolezni od vijrnih Roditteglìça ù ràdoſt obràtio: poglèday milloſtivi varh ovæ ſluxbeniçæ tvoyæ N. priſtupayùchiæ vèſelæ ù Çærqvu ſfètu tvoyù, zà hvàlæ uzdatti: i poday, da pò ovemu xivotù, iſtæ Blàxenæ Mariæ doſtòyanſtvijmi, i pòmòglienyimi, ù radoſti vijcnoga s'blaxenſtva ploddõ ſfoyim prìti budde doſtoyna. Pò Isùkarſtu Goſpodinu naſcemu. Amen.

Pakchie gnù pokropitti ópeta vodòm blagoſſovglienom nà nàcin od krijxa, govorecchi: Mir, i blagoſſov Bogga ſfemogùchiega Oçça ✠ i Sijna, i Duhaſfètoga varh tebè ſiſcào, i priſtào vazda. Amen.

OD BLAGOSSOVA

Nauççi Opchienni.

MIſnik imma znatti od koyìhſe ſtvarij blagoſſovi gnemu, i od koyih Biskupu pò zàkonnù priſtoye; da dilla od vèchiega dòſtòyanſtva n. prittè y.o, illi neumitteono nikadar neposfoyij ſtoyòm oblàttya.

Nà ſfakkomu blagoſſovu izvan Miſſæ Miſnikchieſe, ſlùxìti nàymagne kottom, i ſtòlòm pò ràzloggu od vrimèna, akòſe innako ù Miſſàlu nenaredyùye.

Stoyècchichie vazda blagoſſivghati, s'odkrivenòm glàvom.

Nà pocètku od ſfakkoga blagoſſova, rècchichie.

℣ Pomocch naſſcà ù immenu Goſpodinovu.

Odg Koyìye ucinìo nebbo, i zèmgliu-

℣ Goſpodin s'vami. Odg Is'duhom tvoyim.

Pakſe

Pakle govorri Molitva oſobita yedna, illi ih vechie, kakono nà ſfoè mjſto budde bitti narèdyeno.

Pàka ſfakku ſtvar pokròpij vodòm blagoſſovglienom: i gdino uzbuddè bitti narèdyeno, takòyer i okàdi nego vorecchi niſcta.

Kada imma Miſnik ſctògod blagoſſovitti, imattichie fluxbènika sà ſudom vodæ blagoſſovglienæ, i sà skropillom, i s' ovim Ritualom, illi s' Miſſàlom.

Vzcuvatichieſe, dà radi blagoſſova ne poſtavvi ſctogod nepriſtòyno nà ottar, kakono yezbinæ: neggo, ſctò yeſt takovvo, poſta vitichieſe varh tàrpèziçæ poſtàvglienæ nà mjſtu priſtòynu.

træ ; i sfakki dùh neciſti zà klet onim , kòyichie dòycchi ſùditi xiтve , i martтve , i sfijt pò oggnù . Odg. Amen .

Molimmo .

NE izmijrnu blagoſtiтvoſt tтvoyù , ſfemogucchi тvijcni Boxe , podnixeno proſſimo, dà oтvò ſtvorènye ſolli , koyèſi podào nà ſlùxbu nàrodda gliudskoga, doſtòyiſcſe , bla goſſoтvitti ✠ i poſſètiti ✠ pomilloтvanyem tтvoyim , nekà budde sfima uzimayùcchim ſpaſſenye od pamèti, i tijla , i ſctogòd od gnæ teghnuto, illi poſùto budde bitti , dabudde bez sfakkæ neciſtochiæ, i bez sfakkoga obarтvanya zlobæ. Pò Iſùkariſtu Goſpodinu naſcemu . Odg. Amen .

Zaklètтva od тvodæ .

ZAklijnam tebèſtтvorènye od тvodæ , I mmenom Bogga Oççа ✠ ſfemogùchiega, iimmenom ✠ Iſù kariſtaSijna gnegòтvтva Goſpodina naſſcega, i krippoſtyu Dùha ✠ ſfètoga, dàſe uciniſc тvodda zaklèta, zà proghnatti sfakku mocch nèpriatèlsku, i iſtoga nèpriateglia uzmoxeſc izkorijpiti , i izgùliti s' Angelij ſfoyimi odmètniçij pò krippoſti iſtoga Goſpodina naſſcega Iſùkarſta , koyichie dòycchi ſùditi xijтve , i martтve ; i ſfijt pò oggnù . Odg. Amen .

Molimmo Molitтva ;

BOxe , koyiſi nà ſpaſſenye nàrodda cloтviccanskoga sfakæ nàyтvechie Sakràmènte ùſùccanſtтvu od тvòda fatтvorio; priſtanni milloſtiтvi nà zazijтvanya naſca i ſtтvorri oтvoynà mnogga ociſtenya pripraтvnoy krippoſt tтvoga blagoſſoтva ✠ uliy , dà ſtтvorenye tтvoyè ſluxechie otaynoſtima tтvoyim , za izgonitti hudobæ , i nemocchi

Digitized by Google

stàti, dostoyisc. PòGospodinu: i ost: ù yedinstvu istoga Dùhasfètoga.

Pò blagossovu od vodæ Misnik ù dnevvi Nedighne Gospodinove parvo, neggo po cne Missu, dà pokropij Ottar, pak sebè, i sluxbènike pùka, kakose ù Missalu naredyuye. Paka vijrni Isùkrstovi moggu, uzeti istæ vodæ blagossovglienæ ù sùdçih sfoyih, i domà sobora odnèsti, zà okropitti nemocchnike, kuchiæ, gnivvæ, vinograde, i inna: terzà imattiyu ù loxniçah sfoyih, nekàse moggu sfakkidan, i cestokrat gnom okropitti.

BLAGOSSOV

Od sfijchia izvan dnevvi Ocistenya Bla: Mariæ Vazda Diviççæ

℣. Pomocch nasca ù Immenu Gospodinovu
Odg Koyiye ucinio nebbo, i zemgliu.
℣i Gospodin s' vami Odg. I s' duhom tvoyim.

M olimmo.

GOspodine Isùkarste Sijnu Bogga xivoga, blagossovi ✠ sfijchiæ ovæ pomoglièn yimi nasscimi, uliy Gospodine ù gnæ krippostyu sfetoga Krijxa ✠ blassov nebèski, koyisiih, zà progonitti tminnæ nàroddu clovìccanskomu podào: tèr takki blagossov zlamenyem sfètoga Krixa ✠ primilæ, da, ù koyihgod mijstih buddu bitti uxèxenæ, illi poloxènæ, otijdu poglavviçe od tmina, i uztrepèchiu, i pobighnu pristrasceni sa sfimi razboyniçij sfoyimi, od pribivallisctа ovèzzih: ter da ne smiyu naprid smètati. illi opecallitì sluxèchie tebbi sfemogùchiemu Boggu. Koyi xivesc i kraghùyesc ù vijke vijka. Odg. Amen.

BLA-

pribivàlliſctu. Po iſtomu Isùkarſtu Goſpodinu: i oſt.

DRVGHI BLAGOSSOV

Od kùchiæ, zà cinittiga ù inno vrime s' okropglienyem vouæ blagoſſvglienæ

PA rok, illi inni Miſnik hotecchi kovùgod poſobitu kuchiu, illi opchieno vijmih kuchiæ ù inno vrijme priko godiſcta pokropitti vodom blagoſſovglienom ulazècchi ù kuchiu rècchichiè.

Mir ovoy kucchi, i ſſima pribivayucchim ù gnoy.

Pak kropecchi mijſta, rijtichie Antifonu Pokropiticchieſe menè Goſpodine ſipantom, i ociſtitichiuſe: oprattichieſe menè, i varh ſmijga obijlitichiuſe.

Pſallam. P omilluy mene Boxe po velikomu milloſærdyy tvomu. S lavva Oççu: i oſt. lis. 86.

opetſe govorri Antifona Pokropi tichieſe menè Goſpodine: i oſt: ℣. Goſpocine uſliſci molitvu moyu.

Odg. I vapay moy k' tebi doſcào.

℣. Goſpodin s' vami Odg. I s' duhom tvoyim.

M olimmo Molitva.

VSliſci nàs Goſpodine ſfeti, Occe ſfemogùcchi, vijcni Boxe, i poſlatti doſtoyſe ſfetoga Angela tvoga s' nebèſa, koyi zacùva, utovij, zaſctiti, pohoddi, i obràni ſfè pribivayùchie ù ovemu pribivalliſctu. Po Isùkarſtu Goſpodinu naſcemu. Odg. Amen.

Pak pokropij vodom blagoſſovglienom

BLAGOSSOV OD MIISTA

℣. Po mocch: i oſt.

M olimmo Molitva

BLa-

Gospodin s' tvami I s'duhom tvoyim.

Molimmo.

Lagosslovi Gospodine lòxniçu ovù, dà sfi Pribivayucchi ù miru tvòmu ftoyè, i ù tvòmu hotijnyu pristannu;, oftàrayu, i uzmnòxese ù diglini od dàna, i ù kraglièstva nebèska prìdu. Pò Isùkarstu Gospopinu nasscemu Amen.

Pomocch nasca ù Immenu Gospodinovu.

Koyiye ucinio nebbo, i zemgliu.

Gospodin s' tvami I s' duhom tvoyim.

olimmo.

Milluyse Gospodine nà pomoglienstva nassa, i blagoslovi Brood ovij dèsnom tvoyòm sfètom, i sfijh, koyise buddu broditti ù gnemu, kakonosise dostòyao blagosslovitti koràbgliu Noè vu hodèchiusred potoppà, prostrì gnima, Gospodine, dèsnu tvoyù, kakonosi prostro Blàxenomu Petru hodèchiemu svarh morra: i poscgli sfètoga Angela tvoga s' nebèsa, koyiga, i zacùva vazda od poghibilij sfijh koliççih, sà sfim, koyà ù gnemu uzbuddu: i fluxbènike tvoyè, odaghnàvsci suprotivnosti, zacùvay vàzda lùkom xudvennom, i pùtovànyem tihhìm: ter ucinivsci, i dobro izværscivsci sfè posle, povràchienim vrimenom k' sfoyima sà sfaççim vesslègliem vràtiti, dostòvise. Koyi xivesc, i kragliùyesc: i ost.

Pomocch naſca ù Immenu Goſpodino tvu.
Koyiye ucinìo nebbo, i zemgliu.
Goſpodin s' tvami Is' duhom tvoyim.

Molimmo.

Ollimo ſmillovanye tvoyè ſfemogùcchi Boxe, dà ovæ pàrvinæ tvoga ſtvorènya, koyæſiſe doſtoyào, hraniti podobſtvom daxdà, polijvaſc dàxdiçem blagoſſova tvoga, i plodde zemgliæ tvoyæ dò ſazrelloſtj dovedèſc: Podàſc yoſcter pùku tvòmu od tvoyih darovànya tebbi vazda hvàlæ uzdàvati, da pò plodnoſti zemgliæ gladuyùcchih duſcæ obiluyùcchiæ dobara napunniſc; i potrebni, i ubogghi hvàle Immeſlavæ tvoyæ. Pò Iſùkarſtu Goſpodinu naſſcemu.
Amen.

BLAGOSSOV

Od pùtnika odhodècchih k' miſtom ſfètim.

Nàput od mira. Blagoſſovglieni Goſpodin Boog Izraelov: i oſt: Slavva Oççu, i Sijnu: i oſt: opetſe govorri. . Nà put od mira, i od naprèdka upùtio vas sfemogùcchi, i milloſerdni Goſpodin: i Angeo Rafael uzdrùxioſe s'vami ù pùtu, dà s'mirom, ſpaſſenyèm, i vesſègliem vràtiteſe k'vaſſcim · Goſpodine pomilluy. Iſùkarſte pomilluy, Goſpodine pomilluy. Occe naſc: i oſt: I neuvedìnas ù nàpaſt. neggonas oſlobodi odazla. Sahràgnene ucijni ſlùghe tvoyè. Boxe mòy uffayùchie ù tebè · Poſcglignima pomocch iza sfèta. I izaſiona brànì gnih Buddi gnima turran od yakoſti. Od obraza nepriateglia. Nalcta nenapredovao nepriatel ù gnih. I ſijn od neprà vnoſti nepriloxìo nàuditi gnima. Blagoſlòvglieni Goſpodin ſfakkidan. Napredovani put uciniò vama Boog ſpaſſenoſtij naſſcih. Pùte tvoyè Goſpodine pokàxi nama. I ſtazzæ tvoyæ naucì nàs. Oh dabiſe upravvili pùti naſſci. Zà obſlùxiti pravednoſti tvoyæ. Bittichie skrivgliena ù uprà vgliena. I oſctra ù pùte ravne. Angeló ſfoyim Boog zapovviedioyeſt od tebè. Dà zacùvayu tebè ù ſfijh pùtijh tvoyih. Goſpodine uſliſci molitvu moyù. I vapày mòy k'tebbi doſcào. Goſpodin s'vami I s'dùhom tvoyim.

Molimmo.

Oxe, koyiſi cinio, dà ſinovi Izraèlovi pò ſred Morra ſùhim ſtùpayem grèdu: ì koyiſi trima Kravgliem put k'tebi zvizdom vodiccem otvoriò; poday ovezim, mollimo, put napredovani, i godinu tihhu, da

s' Angelom tvoyim druxbènikom, k' onemu; k' kòmu grèdu mistu, i nàypossli k' vijenoga spassenya lùçi dobrocèsno doycchi uzmoggu.

BOxe, koyisi Abrahama slùgu tvoga iz Vra Kaldeyskoga izvedenà, pò sfijh gnegovva putovànya pùtih, neuvriedyena zacùvào: mollimo, dàse dostòyisc ovè sluxbènike tvoyè zacùvati. Buddi gnima Gospodine, ù pùtovanyu podpomoxenye, ù pùtu araì dànye, ù toplini sijniça, ù daxdu, i ù stùdeni pokrov, ù umòrenyu nosillo, ù suprotivnosti obranitelstvo, nà puzivvu sctàp, ù brodda razbìtyu lùka: nekà tobòm vodiccem, kammo grèdu, dobrogodno dòydu, i nàypossli zdravvi k' sfoyimase vrate.

DRistanni, mollimo Gospdodine nà upràssanya nasca, i put tvoyih sluxbènika ù dobrogodinosti spassenya tvoga spravvi; neka meyu sfakkæ razlicnosti od pùta, ì od xivotà ovega, buddu vazda tvoyòm pòmocchi zasctiteni.

PODày, mollimo, sfemogùcchi Boxe, dà domacchi tvoyi pò putu od spassenya hodde, i Blaxenoga Ivanna Karstiteglia sfittovànya slijdecchi, k' onemu, kogayeon odpriy spoviedio, stanovitti dòydu k' Gospodinu nasscemu Isukarstu Sijnu tvomu.

VSlisci Gospodine, molbæ, i ù putu sluxbènika tvoyih milostivi sadruxise; i milosærdye tvoye, kakonosi sfudà, takò sfudà podijli; nekà obragneni oda sfijh suprotivnostij tvoyim pomoxenyem, tebbi od hvàla uzdànye izreku. Pò Isukarstu Gospodinu nasscemu.

Amen.

Mir,

Mir, i blagoſſov Bogga sfemoguchiega, Oça, i Sijna i Duhasfètoga ſijſcào ſvarhu vas, i priſtào vazda Amen.

Pomocch naſca ù Immenu Goſpodinovu.

Koyiye ucinio nebbo, i zemgliu.

Etto, takochie bitti blagoſſovglien clovik, koyiſè uzboyij Goſpodina.

Làxeni sfi, koyiſe boyè Goſpodina • koyi hodde ù pùtih gnegovvih.

rùde od rùkà tvoyihchieſc yèſti: blaxenſi, i dobròchie tebi bitti

enà tvoya, kakono lozza plodovitta: pò ſtrànah kucchiæ tvoyæ.

inovi tvoyi, kakono mladikkæ od màſlina: ù okolo tarpezæ tvoyæ.

tto takochie bitti blagoſſovglien clovik: koyiſe boyij Goſpodina.

lagoſſovlò tebè Goſpodin iz Sionna: tèrgledào tij dobra Yerùzalemova sfè dnevvi xivotà tvoga.

er gledao ſinòve ſinòva tvoyih: mir varh Izraela.

lavva Oçcu: i oſt.

Etto, takòchie bitti blagoſſovlien clovik, koyiſè uzboyij Goſpodina.

Goſpo-

Gospodine pomilluy; Isùkarste pomilluy: Gospodine pomilluy: Occè nasc: i ost: I ne uvedinas ù napast. neggonas oslobodì odazla.

Blagosslovglieni, koyi dohodde ù imme Gospodinovo. Blagosslovgleni vij od Gopostdina, koyìye ucinìo nebbo, i zemgliu. Poglèday Gospodine na slùghe tvoyè, i nà diella tvoyà. Iupùri gnih ù putu od zapoviedij tvoyih.

Gospodine usliści molitvumoyù. I vapày mòy k' tebbi doscào. Gospodin s' vami. I s' duhom tvoyim.

Molimmo

Podijli, mollimo, Gospodine sluxbènikom tvoyim, utàxivsciše, prosctènye, i mira, nekàie inokupno odasfijh uvridyenya ocìste, i tebbe slobodnom pamèryu posluxe.

Sfemogùcchi viikuvijeni Boxe, nascih vrimèna, i xivòta naredittegliu, sluxbènikom tvoyim sfakcàsnæ tihhosti podijli podpomòxenye, dà, koyè i ucinìo zdravve sfoyimi trùdij, tvoyim zascti ènyèm ucinisc slobodne.

Boxe pohoditteglu od podnixènih koyì nàs bratinskom gliubàvyu utisciše, podày drùxbi nascoy millost tvoyùdà pò onezih, ù koyih pribivasc, tvoyè k' nama ochiùtimo doscàstye. Pò Gospodinu nasscemu: ì ost.

Pakchie Misnik pokropitti gnih vodòm blagosslovglienom, govorecchi.

Mir, i blagosslov Bogga sfemogùchiega, Oçça; i Sijna, i Duhasfetoga sisçào tvarh vas, i pristào vazda. Amen.

BLAGOSSOVI OD YESTOYSKA,

Blagossov Yagàgnça Vazmènoga.

℣. Pomocch nasca ù Immenu Gospodinovu.
Odg. Koyiye ucinìo nebbo, i zemgliu.
℣. Gospòdin s' vami. Odg. I s' duhom tvoyìm.

Molimmo.

POxe, koyi pò sluxbèniku tvòmu Moizessu, ù osslobodyènyu pùka tvoga iz Egipta, yagàgnçasi cinio, ubitti, na prilikkovanye Gospodina nasscega Isùkarsta; i obbe pragghe od kuchia, kærvyu istoga Yagàgnça pomàzatisi zapòvidio: takose dostoy blagossovitti ✠ ovo stvorènye mèsa, koyè mij sluxbèniçi tvoyi nà hvàlu tvoyù uzeti xelijmo, zà Vskarsnùtye istoga Gospodina nassce ga Isùkarsta. Koyi s' tobòm xìve, i kragliùye ù vijke vijka Odg. Amen.

Tutàko pokropij vodom blagossovglienòm.

Blagossov od Yàya.

℣. Pomocch nasca ù Immenu Gospodinovu.
Odg. Koyiye ucinio nebbo, i zemgliu.
℣. Gospodin s' vami Odg. I s' duhom tvoyim.

Molimmo.

POdpomogla, mollimo Gospodine tvoga blagossova ✠ millost ovo stvorènye od yàya, nekàbuddu ova, yestòyska virnima tvoyim, uzimayùcchima nà uzdànyu tvoyih hvàla, çicch Vskarsnùtya Gospodina nassce-

nasscega Isùkarsta, Koyi s' tobòm xivve, i kragliuye ù vijke vijka. Odg. Amen.

Po mocch nasc ù Immenu Gospodinovu.
Koyiye ucinìo nebbo, i zemgliu.
Gospodin s' vami I s' duhom tvoyim:
Molimmo.

Ospodine Isùkarste, kòyisi kruh Angèlskì, krun xivi vijcnoga xivotà, blagossovitti dostòyse krùh ovij, kakonosi blagossovìo pèt krùha ù pustigni, nekà sfi od gnegà okusluyùcchi, odonle tijla, i dùscæ zdràvye prìme. Koyi xivesc, i kagliùyesc ù vijke vijka Amen

Pomocch nasca ù Immenu Gospodinovu.
Koyiye ucinio nebbo, i zemgliu.
Gospodin s' vami I s' duhom tvoyim.
Molimmo

Ospodine sfèti, Occe sfemogùcchi, vijcni Boxe, dostòyse blagossovitti ovij kruh tvoyim sfètim blagossovom duhò vnim, nekà budde uzimayùcchim zdravyeod pamèti, i od ticlatter protiva sfima nemòcchima; i sfijm koliççim nepriatelskim zasiddanyem bragnenstvo. Pò Gospodinu nasscemu Isùkarstu Sijnu tvomu kruhhu xivomu, koyiye s' nebba siscào; i dàye xivòt, i spassenye sfijtu: i s' tobom xivve, i kragluye ù yedinstvu

dinſtvo Duhasfetoga Boog, pò sfè vijkevijka.
Odg. Amen.

Pokropij vodòm blagoſſorglienom.

Blagoſſov Novvih vocchìya.

℣. Pomocch naſca ù Immenu Goſpodinovu.
Odg. Koyiye ucinìo nebbo, i zemgliu.
℣. Goſpodin s' vami Odg. I s' duhòm tvoyim.

BLagoſſovi Goſpodine ✠ ova novva vocchìya N. i podày, dà koyi od gnih ù imme tvoyè sfèto uzbuddu yèſti, doſtighnu tiela, i dùſcæ zdràvye. Pò Iſùkarſtu Goſpodinu naſſcemu Odg. Amen.

Pokropij vodòm blagos:l

Blagoſſov
Nàd ſfakoyàku yèzbinu

℣. Pomocch naſca ù Immenu Goſpodinovu.
Odg. Koyiye ucinìo nebbo, i zemgliu.
℣. Goſpodin s' vami Odg. I s' duhom tvoyim.

Molimmo.

BLagoſſovì ✠ Goſpodine ſtvorènye ovò N. dà budde iz lijcènye ſpaſitelno naroddu gliudskomu: ipodày pò zazìvanyu sfètoga Immena tvoga, dà koyigodir od gnega buddu uzèti, tijla zdravye, à dùſcæ bràno prime. Pò Iſùk: Goſpodinu naſſcemu Odg. Amen.

Pokropij vod: blagos:

Blagoſſov od ciſta Vglia

℣. Pomocch naſca ù Immenu Goſpodinovu.

Odg. Koyiye ucinìo nebbo, i zemgliu.
℣. Goſpodin s' tvami Odg. I s' dùhom tvoyim.

Zakletva.

ZAklinàm tebè ſtvorènye Vglia Boggom Oççem ✠ sfemogùcchim (koyiye ucinìo nebbo i zemgliu, morre, i sfakka, koyàſu ù gnih) Sfakka ſillo ſuprotivnicka, sfakka tvòysko dyàvlova, i sfakko naſærtanye, sfakka nakàzni ſotònska izkorijpiſe, i pobighni od ovoga ſtvorènya Vglia, nekàſe ucinij sfima, koyichieſe gnim ſlùxiti, zdràvye od pamèti, i od tijla ù Imme Bogga Oççà ✠ sfemogùchiega, i Iſùkarſta Sijna ✠ gnegovva Goſpodina naſſcega, i Dùhasfètoga ✠ utiſcitteglia; tèr ù gliubàvi iſtoga Iſùkarſta, koyichie dòycchi ſùditi xivve, i martve, i sfijt pò oggnù Odg. Amen.
℣ Goſpodine uſliſci molitvu moyù:
Odg. I vapày mòy: i oſt:
℣. Goſpodin s' vami Odg. I s' duhom tvoyim.

Molimmo.

GOſpodine Boxe sfemogùcchi, okolo koga ſtoyij vòyska od Angelà s'trèpetom, od koyihſe pozna duhovno ſluxènye, doſtoyſe, poglèdati, i blagoſlovitti ✠, i posfetiti ✠ ovo ſtvorènye Vglia, koyèſi izveo iz ſokka od maſlinà, i gnimſi zapoviddio, pomàzati nemocchnike, nekabi zdràvye primivſci, tebbi Boggu xivomu, i pràvomu hvàlæ dàvàli: podày, mollimo, dà ovij, koyi ovim ulyem, koyè ù tvoyè Imme blagoſſivgliamo ✠, budduſe ſlùxiti, oslobodèſe od sfakkæ nemocchi, i neyàkoſti; ter od sfaççih zaſiddanya nepriatèglçkih: i sfæ ſuprotivnoſti razlùceſe od ſtvorenya tvò-

tvoga

ga; koyèsi vridnom kærvyu Sijna tvoga odkupio: dà-
ga nikadar neuvrijde uyedenyem zmiyæ stàræ.
Pò istomu Gospodinu: i ost:

POkropij vodòm blagos.

BLAGOSSOVI

Koyise imayu cinitti od Biskùpà, illi od innih imayùcchih oblasti.

Blagossov Misnickieh odijchia ù opchienno.

℣. Pomocch nascà ù Immenu Gospodinovu.

Odg. Koyiye uciniò nebbo, i zemgliu.

℣. Gospodin s'vami: Odg. I s'duhom tvoyim.

Molimmo.

SFemogùcchi vijkuvijcni Boxe, koyi, (pò Moizessu sluxbèniku tvòmu) Poglàvickæ, i Posfècenickæ, illi Levitickæ haglinnæ, zà ispunniti prid lijçem tvoyim slùxbènictvo gnih, nà cast, i dijku Immena tvòga ucinittisi narèdio: pristanni millostivi nà zazivànya nasscà, i ovæ odichiæ Misnickæ s' gorà polivayùchiom millostyu tvoyom velickim blagossovom pò slùxenyu nasscega podnixènstva ocìstiti ✠, blagossovitti ✠, i postètiti ✠ dostòyisese: nekà boxanstvenim slùxbam pristòynæ, i blagossòvglienæ uzbuddu: Ovimi yoscter sfètimi odichiami Biskupi, i Misniçi, illi Diàçi tvoyi odiveni, buddu dostoyni, bitti utvàrdyeni, i bràgneni od sfijh potaknùtya, illi napàstovanya necistijh duhova: tèr gnim podày, otàynostima tvoyim priklàdno, i dostoyno slùxiti, i priùnuti; tère ù gnih tebbi ugodno, i bogomillo naprèdovati. Po Gospodinu nasscemu Isùkarstu i

Odg. Amen. M. olimmo.

BOxe nepridobìti tvvæ krippoſti, ſlavodobìtnice, i oda ſfijh ſtvàrij ſatvorittegliu, i poſfetittegliu; poglèday milloſtivi nà molbæ naſſcæ, i ovæ odichiæ Diackæ, Mìſnickæ, i Biskupskæ ſlavvæ, ſluxbèn ikom tvoyim, zà uxivatijh, tvoyimi uſtmi iſtimi doſtoyſe blagoſſovitti ✠, poſfètiti ✠, i priposfètiti ✠: i ſfijh, ſluxècchihſe gnimi doſtoynih tvoyima otàynoſtima; i tebbi ù gnih bogomillo, i pohvaglieno ſluxècchih drazih ucinitti doſtoyiſcſe. Po Goſpodinu Isukar.

M olimmo

GOſpodine Boxe ſfemogucchi, koyìſi odìchiæ Pò glavickæ, Poſfèchienickæ, i Levitickæ na ſluxbu Prib vallifcìa od Vvitta potrebnæ, Moizeſſu ſluxbèniku tvòmu ucinitti zàpoviddio: i gnegàſi duhom od mudròſti, zà tò izcinitti, napunnio: ovæ odichiæ nàſlùxbu i caſtènye tvogà otàyſtva doſtòyſe blagoſſovitti ✠, poſfètiti ✠, ì priposfètiti ✠: tère ſluxbènike ottara tvoga, koyichieih oblàciti, ſedmeroga duha milloſtyu doſtoyno napunniti, i ciſtochiæ ſtòlom blàxenom ciniſc s' ploddom dobrih dilla ne umarloſtyu priſtòynoga ſlùxenya odittiſe. Pò Iſùkarſtu Goſpodinu naſſcemu. Odg. Amen.

Pakih pokropij vodom blagos.

Blagoſſov od ubrùſa, illi napa od Ottàra ✠ Pommocch: i oſtàla

M olimmo.

VSliſci, Goſpodine, molbæ naſſcæ, i ovæ ubruſſe ſfètoga ottàra ſlùxbi pripravne blagoſſovitti ✠, i poſ-

Digitized by Google

i pòsfetiti doſtòyſe. Pò Iſùkarſtù Goſpodinu naſſcemu.
Odg. Amen

Molimmo.

GOſpodine Boxe sfemogùcchi, koyiſi Moizeſſa ſlùxbènika tvoga neucio, ucinitti uresenya, i ubruſſe ceterdèſti dàna; koyàye yoſcter i Maria izatkalla, i ucinilla nà ſlùxbu od Vvintoga pribivallisſta, blagoſlovitti ✠, posfetiti ✠, i priposfètiti ✠ doſtòyſe ove ubruſſe, zàpokrivati, i ogarnutti ottar prisslavnoga Sijna tvoga Goſpodina naſſcega Isùkarſta. Koyi s' tobom xive, i kragliùye ù yedinſtvu Duhasfètoga, Boog, pò sfè vijkè vijka Odg. Amen.

Pokropij vod: blagos

Blagoſlov od Korporàla illi, telesnika.

℣. Pomocch naſca ù Immenu Gopoſdinovu.
Odg. Koyi ye uciniò nebbo, zemgliu.
℣. Goſpodin s' vami Odg. I s' duhom tvoyim.

Molimmo.

PRimilloſtivi Goſpodine, kògaye krippoſt ne izgovorivva: kògaſe otàyſtva potaynoſtimi zamijrnimi ſlavve: podày mollimo, dàſe ovij ubruſſaç Blagoſſovom ✠ tvoga pomillovanya posfeti, zà posfètiti varhgnega Tijlo, i Kærv Bogga, i Goſpodina naſſcegaIsùkarſta Sijna tvòga. Koyi s'tobom xive, i kragliùye ù yedinſtvu Duhasfètogà, Boog, pò sfè vike vika.
Odg. Amen. Molimmo.

SFemogùcchi vijkovijcni Boxe, doſtòyſe, blagoſſovitti ✠, posfetiti ✠, i priposfètiti ✠ ubruſſaç

ovij,

ovij, zà pokrivati, izamotàvati tijlo, i kærv Gospodina nasscega Isùkarsta Sijna tvoga. Koyi s'tobòm xive: i ost Odg. Amen:

Molimmo.

SFemogùcchi Boxe, ù rùkæ nasscæ pomocch tvòga blagosslova uliy: nekà pò nasscemu blagosslovu ✠ ovijse ubrussaç posvèti, i od tijla, i kærvi Odkupitteglia nasscega, novvise ubrus millostyu Dùhasvètoga ucinij. Pò istomu Gospodinu: i ost ù yedinstvù istoga Dùhasvèt: i ost: Odg. Amen.

Pokropijse vod blagos.

Blagosslov od Blù stra, illi sùdcichia zà sahragnevatti Pristèto Tijlo Gospodinovo.

℣. Pomocch: i ostàla:

Molimmo.

SEemogùcchi vijkuvijcni Boxe, Velicànstvo tvoyè priklòniti prossimo, dà sudcicch ovij zà Tijlo Sijna tvoga Gospodina nasscega Isùkarsta ù gnemu spremglievatti skovàni, blagosslova ✠ tvoga millostyu posvetiti dostòyisse. Pò istomu Isùkarstu Gospodinu nasscemu. Odg. Amen.

Pakga pokropij vod: blago.

Blagoslov novoga Krijxa

℣. Pomocch nasca ù Immenu Gospodinovu.

Odg. Koyiye ucinio nebbo, i zemgliu.

℣. Gospodin s'vami Odg. I s' duhom tvoyim.

Molimmo.

M

MOllimo tebè Goſpodine ſfeti, Occe ſfemogùcchi, vijcni Boxe, dàſe doſtòyiſe blagoſſovitti ovo zlamènye Krixa, nekà buddè lijcenye ſpaſitelno nàroddu gliudskomu, budde potvardyènye vierræ, napredovanye dobrih dilla, odkupgliènye duſca: budde utiſſcenye i zaſctitènye, i bràna proti va varlim ſtrijlam od nepriatèglia. Pò Isùkarſtu Goſpodinu naſſcemu Odg. Amen.

Inna Molitva

BLagoſſovi ✠ Goſpodine ovij Krijx tvoy, pò kòmuſi izmàkao ſfijt iz vlàſti hudòbskæ, i pridobioſi mukkòm potiçanika nà grijh, koyiſe veſegliàſce ù priſtugliènyu pàrvoga clova ikka, pò uzètyu ſtabrà zabràgnena. Ovdi okropiy vodom blagos: Poſfètiſe ovo zlamènye Krijxa ù Imme Oççа ✠ i Sijna, i Dùhaſfetoga ✠ dà mollècchi, i klagnayùcchimuſe radi Goſpodina prid ovim Krijxem, nàydu od tiela, i duſcæ zdrà vye. Pò Isùkarſtu Goſpodinu naſſcemu, Odg. Amen.

Paka Miſnik klèknuvſci; prid Krijxem bogomilloſe klagna, i çelivaga; i iſtocinè; koyigodir buddu htitti.

BLAGOSSOV OD PRILIKA

Gospodina naſſcega Isùkarſta, Blaxenæ Diviçæ Mariæ, i vsih Sfètaça.

✠ Pomocch naſca ù Immenu Goſpodinovu.

Odg. Koyiye ucinìo nebbo, i zemgliu.

✠ Goſpodin s' vami Odg. I s' duhom tvoyim.

SFemogùcchi vikuvijcni Boxe, koyiſi od ſfetaçà tvoyih prilikkæ, illi ſlikkæ izdigliati, illi iſpijſati dopùſtio, dà kolikratih ocima teleſnimi poglèdamo, tolikrat

tolikrat gnih dilla, i sfètignu zà nasledóvatijh, ocima od' uspòmenæ nasscæ razmislimo: ovu, mollimo, prilikku illi izdiglianye nà cast, i uspòmenu yedinorody enoga Sijnà tvoga Gospodina nasscega Isùkarsta illi, Blaxenæ Divicçæ Mariæ, Materæ Gospodina nasscega Isùkarsta, illi Blaxenoga N. Apostola tvoga, illi Muccenika N. illi spovidnika, Biskupa, illi Diviçcu, illi Vdoviçcu priklònito pòctovatti, i castitti, budde nàstoyatti, gnih dostoyanstvij, i isprossenyem od tebe milost ù sadagne vrime, i slavvu vijcnu stecè ù prihodèchie. Pò istomu Isùkarstu Gospodinu nasscemu Odg. Amen.

Nàypossli pokropij vod: blagos.

NACIN ZA BLAGOSSIVGLIATI

i postàvgliati Parvi Kammi, zà sagraditi Çærqvu, koyise imma oblùxiti od Misnika imayùchiega oblast od Biskupa.

ÇAErqvu s' Biskupovom oblasti pò naredbah stecih Kànona, dopustitenoyest lagr àditi. Akoli Misnik imayùcchi oblast od gnæ sagradyenya zà blagosslovitti parvi kammi, takovvo dillovanye cinij, òvijchiesna cin obslùxiti.

Prisdan, neggose parvi kammi blagosslovij, dærvenni Krijx nà mijstu, gdino imma bitti Ottàc, vsaditchie pò, illi inni Misnik. A ù slidècchi dàn, kammi, koyise imma staviti ù utemeglienye òd Çærqvæ, koyi imma bitti cetveriti, i nùghlasti, ovimchiese nàcinnom blagosslovitti.

Misnikchiesc obùcchi amittom, bijlim kamisom, sholom i plu-

i pluviàlom bijlim, uzàmsci gnikoliko Misnika, i Diàka; soolchie, i voddu blagossovitti; akoih neìmayu od priyeblagossovglienih, obicàynim blagossovom, kakoye od izgàra: tèr meyu tò, dòklese spievva od Diàka

Ant. s' Psalmom slidècchim, okropij misto, gdìnoye postavglien krijx, s' vodomblagossovglienom.

Ant Zlamenye od spassenya poloxi Gospodine Isùkàrste ù mijstu ovemu; i ne propùsti, dà ulizze angeo porazittegl.

Psallam 83.

KOlickosuobgliubgliena pribivallisctva tvoyà Gospodine od kriepostij: poxudyùye, i prinemàgase duscàmoya nà dvòre Gospodinove.

Særçe moyè, i pùt moyà uzràdovascese k' Buggu xivomu.

Yerebo vràbaç nahoddi sebì kùchiu: i garliça ggnìzdo sebbi, gdì polàga ptichie sfoye.

Ottàri tvoyi Gpspodine od krippostij: kràgliu mòy, i Boxe mòy.

Blàxeni, koyi pribivayu ù kucchi tvoyòy Gospodine: ù vijke od vijka hvàlitichie tebè.

Blàxeni clovik, kògaye pomoxenye od tebè: uzlazenya ù særçù sfomu poloxio yest, ù dòlini od sùza, ù mijstu, koyèpostavio yest.

Yèrechiedatti blagossov zakonitegl; hodittichiè od krippostì nà krippost bittichie uzrèn Boogod bogova ù Sioñu.

Gospodine Boxe od krippostij uslisci molìtvu moyù: usciyu prìmi Boxe Yakobov.

Zasctìnice nasc pogleday Gospodine: i obazrise nà obràz Karstà tvoga.

Y èreye bogli dàti yedàn ù dvòrih tvoyih : varh tissu chia.

O bràh, bitti siromàh ù kucchi Bogga mòga: vecchma; neggo pribivati ù pribivallisctih òd griesenika.

Y ere millosærdye, i istinu gliùbi Boog: millost, i slavvu dattichie Gospodin.

N èchie dighnuti dobrà onezim, koyi hodde ù pràvednosti : Gospodine od kriepostij, blàxeni clovik, koyi uffa ù teb è.

I lavva Oççù, i Sijnu, i Duhusfètomu : i ost.

Dospivsci Psallam, k' mijstu obràchien Misnik od gnegà pokròpglienomu, govorri.

M olimmo

GOspodine Boxe, koyi, prem dàte nebbo, i zèmglia ne obuhita, nisecta ne magne dostòyisce, kuchiu imatti nà zemgliah, gdiese Imme tvoyè sfèyer zazitva, mijsto ovò, mollimo Blaxenæ Mariæ vazda Divicçæ i B. N. imenùyucchi sfèça, illi sfetiçcu, nà koyèga cast, i imme utemeglittichiese Çærqv a iod sfijh Sfètaça, prosfechi dostoyanstva, vedrennim tvoga pomillovanya, pògledom pohodi, i pò ulityu millosti tvoyæ od sfakoga oçqvargnènya ocisti, i ocisteno sahrani; i koyisi dràgoga tvoga Dàvida bogomillost dillom Sijna gnegovva Salamùna ispunnio, dostòyse ù ovomu tègu xegliæ nasseæ izvarscitti: tèr dà pobighnu odovle sfæ hudobsctinæ duhovonæ. Pò Gospodinu nasscemu Isùkarstu Sijnu tvomu, koyi s' tobom xivve i kragliùye, ù yedinstvu Duhasfètoga, Boog pò sfè vijke vijka Odg. Amen.

Pak ltoyècchi blagossivglia parvi Kammi govorecchi:

V poma-

℣. Pomocch nàſſca ù Immenu Goſpodinovvu.
Odg. Koyiye ucinìo nebbo, i zemgliu.
℣. Buddi blagoſſòvvglieno Imme Goſpodinovvo.
Odg. Od ovvega ſadà, i tyà dò vvijka.
℣. Kammi, kògaſu odvvarghli gradittegli.
Odg. Ovvij bij ucignen nà glàvvu od nùgla.
℣. Tijſi Pettar kammi. Odg. Iſvvarh ovvega kammena, ſagràditichiu Çærqvvu moyù
℣. Slavvva Oççu, i Sijnu, i Duhusfètomu.
Odg. Kàkono bijſce ù pocètàk, i ſadà, i vvazda, i ù vvijke vvijka. Amen.

Molimmo

GOſpodine Isùkarſte Sijnu Bogga xivvoga, koyìſi pràvvi sfemogucchi Boog, ſhjtloſt, i ſlikka vvijcnoga Oççà, i xivvòt vvijcni, koyìſi kammi nùghli s' goræ bez rùka odſiccen, i neprominitivvvi temegl, ovvij kammi, koyìſe imma namijſtiti ù tvvoye Imme pokrijpi: tèretij, koyiſi pocetak, i ſfærha, pò kòmu pocètku Boog Otàç od pocètka, ſfakkaye ſatvvorìo, buddi, mollimo, pocètak, i uzraſtàyſtvvo, i dovvarſcenye iſtoga tèga, koyiſe imma nà hvvalu, i ſlavvvu tvvoga Immena, pocèti. Koyi s' Oççem, i s' Dùhomsfètim xivveſc, i kragliuyeſc Boog pò sfè vvijke vvijka. Odg. Amen.
Tad pokropij kammi iſti vvodòm blagoſſovvglienom, i uzamſci nox, pò sfaççih ſtrànah izdigliatichienà gnemu zlamènye od Krijxa, govvorecchi: V Imme Oçça ✠ i Sijna ✠, i Dùhasfètoga ✠ Odg. Amen. ſctò ucinivvlci govvorri.

BLagoſſovì ✠ Goſpodine ſtvorenye ovò od Kàmena; i podày pò zazvànyu sfètoga tvoga Immena, dà koigodir, zà ſagràditi ovu Çærqvu ciſtom pamètyu pomocch buddu podatti, tijla zdràvye, i duſcæ izlicenye prìme. Pò Isùkarſtu Goſpodinu naſſcemu.

Odg. Amen;

Pakſe govorre Letanìæ obicàynæ bez molitava, koyæ rekſci, ſpràvivſci klak, i yàpno, buducchi ondì kamemenar, Miſnik pocigne, à Diaçi ſlijde, Antifonu.

Vyutro uſtayucchi Yakob uzdvizaſce kammi nà obiglie-xe, lijvayucchi uglie odizgàra; zàviet zavittova Goſpodinu: Iſtinom mijſto ovo sfèto yeſt, à yà neznadiah.

Pſalam. 126.

AKò Goſpodin ne budde ſagràditi kuchiu: ù taſcte trud iſcc, koyi gràde gnù.

A kò Goſpodin nebudde zacùvati grada: zaman bdìj, koyìga cùva.

T aſcteye vama priye ſhitloſti uſtatti: uſtannite; poklì buddete ſidilli, koi blagùyete kruhha od bollezni.

K adà budde datti obgliùbgleni ſfoyim sàn: etto diddìnſtvo goſpodinovo, ſinovi, plàta od plodda utrobbæ

Y ako ſtrielæ ù rùçi moguchìega: takò ſinovi od izaghnànih.

B làxeni cloviek, koyì napùnio yeſt xègliu ſfoyù iz gnih: nèchieſe zaſtiditi, kadà budde govoritti nepriategliem ſfoyim nà vràtih.

S lavva Oççù, i Sijnu: i oſt.

K oga rekſci, Miſnik ſtoyècchi tijcè, i poſtàvglia kammi

zà

zà temegl, govorecchi:

V vieri Iſùkàrſta namijſtamo Kammi ovij nàyparvi ù ovemu tèmegliu. V Imme Oççа ✠i Sijna ✠, i Dùhasfetoga ✠, nexà xivè iſtina, i prava viera ovdi, i ſtrah Boxyi, i bràtinska gliubezan: tère buddi ovo mijſto odlùceno zà molitvu, i zà zazìvati, i huàliti Imme iſtoga Goſpodina naſſcega Isùkarſta, koyì s'Oççem, i s' Duhomsfetim xivè, i kragliùye Boog pò sfèvike vijka Odg. Amen.

V tò kamenar namijſti iſti kammi s'klakom, illi yapnom. pàka Miſnik prolijva varh kàmena voddu blagoſſovgliennu, govorecchi. Antiph.

Pakropitichieſc menè Goſpodine ſipantom, i ociſtitichiuſe: oprattichieſc menè, i varh ſnijgachiu pobijliti. Pſal. Pomilluy menè Boxe: i oſt: govorriſe vas: Slavva Oççù, i Sijnu: i oſt: Koga rekſci Miſnik prolijva voddu blagoſſovglienu pò sfijh tèmeglih, akoſu odkrivenì: tòli nijſu, okolo hoddi kropècchi temeglie obigliexene od Çærqvæ, Apocignucchi kropitti, pocigne. Antiph. Popoſtvo ſlidecchi.

Ant. O kolickoye ſtrahovitto mijſto ovò, iſtinom niye vdì inno, neggo kuchia Boxya, i vratà od neba.

Pſallàm. 86.

TEmegli gnegovvi nà goràh sfètieh: gliub i Goſpodin vràta Siònnova varh'sfijh pribivalliſcta Yàkobovih.

S làvnaſu recenà od tebè gràde Bòxyi: ſpomènutichiuſe od Rahabæ, i od Babiloniæ: znadùcchih menè.

E nno tuyhinçi, i Tijr, i puk Ethiopski: ovijſu bijli onam-

onammo.

Yedàlichie Sion recchi: Clovìek, i clovìek rodioſeyè ù gnemu, i iſtigaye utemeglio Privìſokki?

Goſpodin chie pripovìedati ù pijſmih od pukòva, i od poglàviça ovieh, koyìſu bijli ù gnemu.

Kakono ſfijh veſelecchihſe: pribivanye yeſtù tebi.

Slavva Oçù: i oſt.

Antiph. O kolikoye ſtrahovitto mijſto ovò: iſtinom nij ovdi inno, neggo kuchia Boxya, i vràta od neba. V tò kropècchi grède dò temèglia odkrivenih, illi obigliexenih, i opet rekſci Anti: ſtoyecchi govorri.

Molimmo: Sluxbeniçi.

Prighnimo kolinna. Odg. Vſtannite.

SFemogùcchi, i milloſerdni Boxe, koyìſi Miſnikom tvoyim tolicku oſven oſtàlih milloſt podào, dà ſctogòd ù Imme tvoyè doſtòyno, i izvarſno od gnihſe cinij, virruyeſe, dàſe cinij od tebe, mollimo ne izmijrnu blagoſtivoſt tvoyù, dà, ſctogodchiemo ſadà pohoditti mij, pohodiſe i tij: i ſctogodchiemo mij blagoſſovitti, blagoſſoviſe ✠ i tij: tèr budde nà naſſcega podnixènvſtva ulàzenye, doſtòyanſtvij Sfètaça tvoyih bixànye od hudòba: à Angela d mira ulizenye. Pò Iſùkarſtu Goſpodinu naſſcemu. Odg. Amen.

BOxe, koyi odasfijh Sfètaça pribivanya vijcno pribivaliſcte tvòmu Velicànſtvu gràdiſe, dày gradyènyu tvomu nàpredke nebèske: nekà ſctòſe utemeglùye zapovijdayucchi tij, podiglùyucchi tij, izvarſciſe. Pò Iſùkarſtu Goſpodinu naſſcemu. Odg. Amen.

Digitized by Google

NACIN

Zà blagossivgliati Novvu Çærqvu, illi Çærqviçu opchiènsku, nekase ondi moxe Pristèto posfetillisćte od Missæ govoritti.

MIsnik htècchi blagossovitti Novvu Çærqvu s' dopusćtènyem Biskupovim, nekàse ù gnoy Boxye Posfetillsćte od Missæ zàkonito govorri, obiicen ù kotti, stòli, i pluviàlu bijlomu, nikoliko Misnika, i Diàka uzàmsci, nossecchise prid gnim Krijx meyu dvà Diàka, nossèchia sfijchiæ uxèxenæ ù yutro grèdè nà parva vràta od Çærqvæ, illi Çærqviçæ, gdì stoyècchi s' odkrivenòm glavom obràchien k' gnòy govorri osòbito

Molitvu. Molimmo

DIllovanya nassca, mollimo Gospodine, nadisscucchi pridstùpi, i pomàgayucchi naslè duy, nekà sfàkka nassca molitva, idillovanye od tebe vazda pocne, i pò tebbi pocèta sfarscise. Pò Isùkarstu Gospodinu nasscemu. Odg. Amen. Pak pocigne Ant. Pokropittichiesc menè Gospodine: i ost: A Popovstvo nà dvoye govorri Psallam: Pomilluy menè Gospodine: i ost: Slavva Oççu: i ost Vtò okolo Çærqvæ obhodde izvagne, koyà ù nutra imma bitti pràzna, i golà, i takòyer i ottari goli, izaghnavsci puka, dòklese budde dospìtti blagossov; i Misnik uzàmsci skropillo od tràvæ sipanta, k' dèsnoy gnæ obrativscise, zijde od Çærqvæ po gorgnoy strani, i pò temeglih, kropij vodom bladossovlienom govorecchi: Pokropittichiesc menè Gospodine sipantom, i ocistitichiuse: oprattichiesc menè: i obijlitichiu varh snijga Vrativscise k' mijstu, odkleye poscastye imallo pocètak

rekści

rekſci Antiph. Miſnik ſtoyècchi, kako parvò prema Çærqvi govorri: Molimmo: à fluxbeniçi: Prighnimo kolinna. Odg. Vſtanite.

GOſpodine Boxe, Koyi, prem dà te nebbo, i zèmglia ne obuhità, niſcta ne magne doſtòyiſcſe, kuchiu imatti nà zemgliah, gdieſe Imme tvoyè sfèyer zazijva, mijſto ovò, mollimo Blaxænæ Mariæ vazda Divijçæ, i B. N. imenùyucchi sfèça, illi Sfètiçcu, nà kovègaſe caſt. i imme utemèglittichie Çærqva: i od sfijh Sfètaça, proſſecchi doſtoyanſtva, vedrennim tvoga pomillovanya pògledom pohodi, i pò ulityu milloſti tvoyæ od ſfakoga oçqvargnènya ociſti, i ociſteno sahràni, i koyiſi dràgoga Dàvida bogomilloſt dillom Sijna gnegovva Salamùna iſpunnio, doſtòyſe ù ovomu tègu xegliæ naſſcæ izvarſcitti: tèr dà pobighnu odovle ſfæ hudobſctinæ duhovnæ. Pò Goſpodinu naſſcemu Iſùkarſtu Sijnu tvomù, Kyi s' tobom xivesi kragliùye ù yedinſtvu Duhasfètoga, Boog, pò sfè vijke vijka: Odg. Amen.

Koyu ſtærſcivſci, Molitvu, ſi pò dvà ù Çærqvu ulazecchi gredu k' Ottàru. Vechiemu Letaniá ſpivavucchi, i netomſe recè: Dà ſfim virnim martvima pokoy vijcni darovatti doſtoyiſcſe. Tebè mollimo cùy nàs.

Vitàye Miſnik, i ochiutcchivijm glàſom govorri: Dà ovu Çærqvu, i Ottàr nà caſt tvoyù, i imme Sfèça tvoga N ociſtiti, i bla[illegible] goſſovitti doſtòyiſcſe. Tebè mollimo cùy nàs.

Kad govorri, blagoſſovitti, rukom dèſnom blagoſſivglia Çærqvu, i Ottàr: pak kàko parvo prighne kolinna, òciemſe doſpiyu Letaniæ, i Spievvàoçi ſlijde.

Dà

Dà nàs usliſciti dòſtoyiſcſe. Tebè mollimo cùy nàs. Ya Yagàgnce Boxyi: i oſt.

Rekſci naypoſledgne Goſpodine pomiluy: Miſnik ſtoyecchi govorri: Molimmo. Iuxbeniçi. Prìghnimo kolima. Odg. Vſtannite.

Priſclo prid nami, mollimo Goſpodine, milloſardye tvoyè, i proſſecchi sfi Sfèti tvoyi glaſe naſſce blagoſtivoſt-tvoga ſmillovany a pritèkla. Pò Isùkārſtu Goſpodinu naſſcemu. Odg. Amen.

I ada dalekò od Ottàra priſtòynom proſtrànoſtyu klecècchi, i zlamenùyucchi ſebè govorri.

Boxe nà pomocch moyù poglèday: i tutako uſtaye Popovſtvo odgovàrayucchi: Goſpodine zà pomocchi menè potèxiſe. Aon ſtoyècchi govorri. Slavva Oççu, i Sijnu: i oſt: sfa.

Popovſtvo odgovàra Kakono bijſce ù pocètak: i oſt: Paka Miſnik govorri.

Molimmo

SFemogùcchi, i milloſærdni Boxe: i oſt: kàko od ſgara Ovà rekſci pocigne Antifonu: Blagoſſovi Goſpodine kuchiu ovù Immenu tvomu sagràdyenu. s' trimi Pſalmi ſliedecchimi.

Pſallam 119.

KGoſpodinu, kadà tugovah, vàpih; i uſliſcioyè menè.

Goſpodine oſlobodi duſſu moyù od uſna nepràvvih: i od yezikka podhibna.

Sctò ſe dàye tebi; illi ſctòſe prilàga tebi: k' yezikku him-

benomu?

S trijlæ oſčtræ mogùchiega: s'ugglienimi ſatirayùcchimi.

Y àoh menni, yèreſeye prodùxilo ſtànye moyè: pribivàoſam s'pribivateglij od Cedara, mnoggoye bijla poſtàyniça duſſa moya.

S'ovimi, koyi mærziſſce nà mir, bijh miran: kadà govorah gnima, arvàhuseprocch menni hotte.

S lavva Oççu, i Sijnu: i oſt.

Pſallam 120

V Zdvighnuh occi moyæ nà goræ: ödkùdchie dòycchi pomoxenye menni.

Pomòxenye moyè od Goſpodina: kòyiye ucinio nebbo, i zèmgliù.

N e dào nà gànutye noggu tvoyù: ne zadrimào, koyi cùva tebè.

E ttò nèchie drimati, nichie zaſpatti: koyi cùva Izraèla.

Goſpodin cùva tebè: Goſpodin zaſčitenye tvoyè: varh rukæ dèſnæ tvoyè.

P riko dnevvi ſùnçe nèchie xècchi tebe: ni miſecinna priko nocchi.

G oſpodin cùva tebè od ſfakoga zlà: zacùvào duſſu tvoyù Goſpodin.

G oſpodin zacùvào ulàzenye tvoyè, i izlàzenye tvoyè: od ſadà ovoga, i tyà ù vieke.

S lavva Oççu, i Sijnu: i oſt.

Pſallam 121.

V Zradovàoſameſe ù ovijh, koyaſu recenà menni: ù kuchiu Goſpodinovu pòycchichiemo.

Sto-

Digitized by Google

Stoyèchiæ bijhu nogghæ naſlcæ: ù dvorih tvoyih Yerù zaleme.

Yerùzalem, koyiſe gradi, kakono grad koga udionictvo gnegovvo ù ono iſto.

Onàmoſu bo uziſcli roddi, roddi Goſpodinovi: ſfidòcànſtvo Izraèlovo, zà ſpovijdati Imme Goſpodinovo Yere ondi ſiddiſſce ſiddiſcta nà ſûdu: ſiddiſcta varh kuchiæ Davidovæ.

Molitte, koyàſu zà mir Yerùzalemov: i obilnoſt obgliubecchima tebè.

Vcimoſe mir ù krippoſti tvoyòy: i obilnoſt ù turnijh tvoyih.

Çichia bràtyæ moyæ, i blixgnih moyih: govorah mir od tebè.

Çichia kuchiæ Goſpodina Bogga naſſcega: iskàoſam dobrà tebi. ℣ Slavva Oççu: i oſt.

Ant. Blagoſlovi Goſpodine kuchiu ovù Immenu tvòmu ſagradyenu.

Pokropij iznutra zijde pò ſtrani gòrgnoy i dò gnoy, pocignucchi od ſtràræ Vangèlya govorecchi: Pokrpittichieſc menè Goſpodine: i oſt: Tad, vràtivſciſe k' Ottàru govorri.

Molimmo. Prighnimo kolinna Odg. Vſtannite.

BOxe, koyi mijſta tebbi poſfèchiena, poſfechiùyeſc, proliy varh ovæ kuchiæ od molitvæ milloſt tvoyù, daſè odaſfijh zazivayùcchih ovdì Imme tvoyè pomocch tvoga milloſærdya ochiùti. Pò Goſpodinu: ioſt: Ovale izcinivſci, govorrile Miſſa od vriemena tadagnega, alli od Sièça.

Digitized by Google

A Çærqva zà sfè, dà uzbudde od Misnika, kàko od s'gàra, blagossovgliena, niscta nemagne immase i od Bìskupa posfèti.

NACIN

Zà blagossovitti Çærqvu oçqvàrgnenu, akò ne uzbuddè yosc od Bìskupa posfèchiena.

Ç AErqvæ oçqvàrgnene, illi violànæ blagossovgliènye, illi rekonciliànye pò. Misniku narrèdyenomu od Biskupa uccinittichiese ovim nàcinnom. Ottàr od Çærqvæ sasmachiese ogòlitti, i prigledatichiese, dàse çærqva uzmoxe slobodno obiti toliko izvan koliko iznùtra, akòse ucinitti moxe. spràvitichiese sudcicch s'vodòm blagossovglienom, i skropillo od tràve sipànta ucìgneno. Misnik obùcen amittom, koscùgliom, pàsom, stòlom, i pluviàlom bijlim, uzàmsci gnekoliko Misnika, i Diaka grède nà parva vràta od Çærqvæ, gdi stoyècchi pocigne Ant. Popovstvo slijdecchiga.

Pokropittichiesc menè Gospodine sipàntom: i ost:

Psal. 50. Pomilluy mene Boxe lis. 86. 144.

Koga sfærscivsci, Anasè povràchia. Dò cimse Ant., i Psallam govorrè: Misnik vodòm blagossovglienom kropij ù okolo izvàn Çærqvu, i Gròbye zàyedno kropècchi, pò zijdieh od Çærqvæ i, pò zemgli od Gròbya, nàyvlastitto pò mijstieh oçqvargnenih. Sctò izcinivscise, vràchiase k' mijstu, gdi pocce kropitti, i stoyècchi govorri.

Molimmo.

SEemogucchi, i mil loserdni Boxe: i ost: sfà, kako od isgàra.

Pak Misnik pocigne Letanìæ, i ulazzi ù Çærqvu s' Popov-

pòvſtvom ſpivvayucchi ih, i priſtùpa k' Ottàru Vèchiemu, prid koyim klekne; i kadà budde bitti recenò; Dà sfima vijrnim martvim pokòy vijcni: i oſt. Odg. Tebè mollimo cùy nàs.

Miſnik uſtaye, i glaſovitto govorri

Dà ovù Çærqvu, iottàr ovij, i Gròbye ocìſtitti ✠, i pomìriti, doſtòyiſcſe. Tebè molimmo: i oſt.

Koyà rekſciſe, opeta klekne, i Letanìæſe doſpìvayu. Koyæ sfarſcìvſciſe, Miſnik obràchien k' recenomu Ottàru govorri. Molimmo. à ſluxbèniçi: Prighnimo kolinna. Odg. Vſtannite

PRiſcloprid nami, mollimo Goſpodine: i oſt odiſgàra.

Pak Miſnik klèkne prid ottàr, i prikrij xivſciſe zlamènyem krijxa, glaſovitto govorri.

Boxe nà pomocch moyù poglèday; tad uſtanne, i Popòvſtovo, illi okoloſtoyècchi Diàçi odgo varrayu: Goſpodine, zà pomòcchi menè potexiſe. à Miſnik ſtoyècchi govorri: Slavva Oççù, i Sijnu, i Dùhusfètomu. Odg. Kakonobijſce ù pocètak, i ſada, i vazda: i ù vike vika. Amen.

Koyà rekſciſe, Miſnik pocìgne, Popòvſtvo ſlidecchi, Antifonu. Vſtào Boog, i razparſcalliſe nepriategli gnegovvi; i pobighli, koyi marzè nà gnega s'prid lijça gnegovva. Pſal.

V Çærqvah blagoſsivvgliayte Bogga Goſpodina, izàvrèla Izraelovih. Pònavvgliaſe Ant.

O ndì Beniamìn mlayàhni, ù zaſcàſtyu pamèti. opetaſe govorri Antifonà.

Pogà-

Poglàviçe Yùdine vodicci gnih: poglavviçe Zabulonove, poglavviçe Neftalienve.
opet se Antifona recè:

Zapoviy Boxe krippoſti tvoyoy: potvàrdi ovo Boxe, ſctòſi diellovào ù nàs. Opteſe govorri Ant.

Od Çærqvæ sfètæ tvoyæ, koyàye ù Yerùzalemu: tebichie poklàgnati kràgli dàrove. opet Ant.

Pokàray zvijri od tærſti, skupſctina od yunaça ù kravvah od pùkova: dà iztirrayu onè, koìſu kuſſcani ſrebròm Opet Ant.

Razparſcây nàrodde, koyi hochie ratti: dòycchichie poſlàniçi iz Egitta: Ethiopiachie dòycchi priy rùka gnegovvih k' Boggu opet Ant.

Kraglièſtva od zemgliæ zacìnayte Boggu: pievvayte Goſpodinu. opet Ant.

Pivvayte Boggu, koì uzlazi varh nebba od neba: k' Iſtokku. opet Ant.

Ettocchie datti glâſusfomu glàſa krippoſti: dàyte ſlavvu Boggu varh Izraèla: uzvelicenye gnegovvo, i krippoſt gnegovva nà oblaçih. opet Ant.

Zamirni Boog ù sfètih sfoyih, Boog Izraèlov, onchie datti krippoſti, i yakoſti puku sfòmu: blagoſſovglieni Boog.

I ne govorriſe Slavva Oççù, neggoſe Ant. opet govorri.

V tò Miſnik, dòcimſe Ant., i Pſallam govorre, obhodd. Çærqvus znùtra kropècchi; yoſcter poſobito pokropij mijſta oçqvargnena: ſctò nciuivſci ù presbiteriu, popòvictini ſtoyècchi prema Otaru govorri.

Molim-

Molimmo.

BOxe, koi ù sfakkomu mijstu goſpòſtva tvoga, blagoſtivvi, i blàghi ociſtittegl ſtoyiſe, uſliſci nàs, mollimo, i dopuſti, dà ù napredak ne oçqvarnivvi od ovoga mijſta uzoſtanne blagoſlov, i od tvoga dàra dobrocìnſtva, sfe mnòſctvo od vijrnih, koye proſſi, primiti budde doſtòyno. Pò Isùkarſtu Goſpodinu naſcemu, Odg. Amen. Pakſe govorri Miſſa od denevvi tadàgnega.

Miſnik sàmo pò privilegiu Priſtòlya Apòſtoskogà moxe Çærqvu od Biskupa poſtechienu pomiriti, i reconciliatti. Itadà ſluxitichieſe nacinnom upijſanim ù Pontifikalu. Gredùcchi obùcen, kako od izgara s' Popòvſtvom ù kottah obucenim, s' vodom od Biskupa blagoſlovglienom nà ovù ſlùxbu zàkonito.

NACIN

Zà blagoſlovitti Novvo Gròbye pò Miſniku od Biskupa narèdyenomu.

PRedgni dàn, neggoſe ucinij blagoſlov, poſtàvgliaſe pò ſred Gròbya, koyèſe imma blagoſlovitti dærvenni Krijx visòk, ſtaſſa od clovikka, i prid uſtim Krijxem ù zèmgliuſe zabijya kòlcicch trozubbi dærveni yedànlakat visòk, podoban, dà ſe moggu prilipìti na gnemu trij ſfijchiæ.

V ſlidècchi dàn ù yùtro Miſnik ù Sakriſtij ſpravi s' amittom, koſcugliom, pàſom, ſtolom, i pluvialom bijlijm, uzàmſci gnekoliko Miſnika, i Diàka ù kottah obùcenih, koyìchie noſitti ſudcicch voda blàgoſlovglienæ

glienæ, skrópyillo, i kadilnik s' bròdçem tamianná, i ovij Ritual, i trij sfijchiæ rosstæninæ, grede nà Gròbyè, zà blagosso vittiga prid Krijx pò sfijdi stàvgliènij, prilipgliuyuse, i ùxeggu trij sfijchiæ varh dærvenoga kòlcichia; i Misnik prid Krijxem, i sfijchiàmi, stoyècchi s' odkrivenòm glavom govorni.

Molimmo.

SFemogùcchi Boxe, kòysi stràxanin od dùsca, i bràna od spassenya, virra od viruyùcchih, pogleday millostivi nà sluxbu nasscega slùxenya, i nà ulizenye nassce dàse ocisti ✠, blagossovij ✠ i posfèti ✠ ovo Gròbye, da cloviccanska telesà ovdi pò tecènyu od xivotà pocivayùchia, nà veliki dàn od sùda zàyedno s' cestittimi dùscami buddu dostòyna stecchi xivòt vikovitta vessèglia. Pò Isùkarstu Gospodinu nasscemu Odg. Amen.

Tutàko prid istim Krijxem sfi klèknuvsci govorre Letaniæ òbicàynæ, pocignucchi Kantur, spievallaç, ostàli od govàrayucchi, i kàdse budde reklo Dà sfimma virnim martvim: i ost: Tebè mollimo, cùy nàs.

Misnik ustaye, i glasovitto govorri, cinecchi rukom, zlamènye od Krijxa.

Dà ovo Gròbye ocistiti, i blagossovitti ✠ dostòyiscse. Tebè mollimo cùy nas

Pak Misnik, kàko priyklekne: i sfarscùyuse Letaniæ. Koyæ sfarscùvscise, ustayu sfi, i Misnik, Krijx okropij [illegible] blagossovglienom govorecchi Antisonu:

Pokropittichiesc menè Gospodine, i ost: kako indà.

Psallam: Pomilluy menè Bòxe: vasæ govorri od okolostoyecchih s' Slavva Oççù, i ost: Kogasfarscivsci, opet

se

ſe govorri Ana

Dòciemſe govorri Pſalam, Miſnik obohddi ; i grede pò Gròbyu , pocignucchi s' deſnæ gnegovve , kropècchi ſfudà vodòm blagoſlovlienom ; pàkſe vràchua prid Krijx , i poglèdayucchiga ,

Molimmo:

BOxe , koyiſi ſfega ſfijta Satvorittegl , i clovicanſkoga narodda odkupittegl , i od ſfijh ſtvorènya vidivvih , i nevidivvih izvarſni naredittegl, tebè priklònitim glàſom, i ciſtiem ſærçem proſſimo, dà ovo Gròbye ù komu teleſà od ſluxbènika, i ſluxbeniça tvoyih pocìva ti immayu , pòputovànyih puzècchih otoga xivota , ocìſtiti i ✠ blagoſlovitti ✠ , i posfètiti ✠ doſtòyiſcſe : i koyiſi podào odpuſctènye od ſfijh grijſc ènya pò tvòmu velikomu milloſærdyu , ù tebèſe uzdayùcchima , teleſſima yoſcter gnih ù ovemu Gròbyu pocivayùcchim , i trubgl u parvoga Arhangela cekayucchim , utiſſcenye vikovitto obilno podijli . Pò Iùkarſtu Golpodinu naſſcemu. Odg. Amen .

NACIN

Zà blagoſlovitti Gròbye oçqvàrgneno, illi budde pritiſnuto k' Çæqvi illi ràzlùceno, gdi Çærqva nij oçqvargnena .

VYutro dnevvi, u koyiſe imma blagoſlovitti, illi rekonciliatti Gròbye , Miſnik, (akò od Biskupa oblaſt imma) ùzàmſci inne Miſnike , i Diake obùcene s' Kottami , ù ſakriſtij , illi ù innomu priſlòyniu mijſtu obùcen s' amittom , koſcùgliom , pàſom , ſtolom , i s' pluvialom

bijlim pristupa k'srijdi od Gròbya, nossecchimu Diak sud-
çicch vo læ blagossovglienæ, i skropillo, i ondi varh ta-
pita klèkne, zayedno s' sluxbèniçij: à Kantùri, i sfi ostàli
klèknuvsci govorre Letaniæ, ù koyih kadàse bu lle reklo
Dà sfima vsernim martvim: i ost: Tebè mollimo, cuy
nàs
Misnik ustanne, i rukom dèsnom cinècchi zlamènye od
Krixa varh Grobya, glàsovitto govorri. Dà ovò Gròb-
ye pomiritidostòyiscse Odg. Tebè mollimo cùy nàs.
Koyà rekscise, kàko od priy, klekne; à Kantùri Letaniæ
sferscùyu. Tà l sfi ustayu, i Misnik uzàmsci srkopillo s'
vodom blagos: pocigne Antifonu
Ant. Pokropittichiesc menè Gospodine: i ost slidecchi Po-
pòvstvo: I ocistitichiuse: oprattichiesc menè, i varh snij-
ga pobijlitichiu Psallam: Pomilluy menè Boxe: i ost: go-
vorise vas bez. Slavva Oççù Opet Ant. Pokropìtic-
hiesc menè: i ost.
Docimse ovà govorre, Misnik obhoddi Gròbye, po-
cignucchi ò dèsnæ gnegovvæ kropècchi sfudà vod: bla-
gos: nàyvlastitto nà mistu, gdieseye dogodillo oçqvar-
gnenye: sctò ucinìvsci, vràchiase k' mijstu, gdinobijhu
b tæ recenæ Letaniæ; i ondi stoyècchi govorri.
Molimmo. Sluxbèniçi: Prighnimo kolienna. Odg.
Vstanite.

GOspodine millostivi, koyisi hotio, dàse kupi gni-
vva loncareva çijnom tvoyæ kærvi nà ukopà-
nyē od putnikà, mollimo, dostòyno uspomènise od
ovega pribla blagostivvoga tvoga otàystva. Yèresi tij
Gospodine loncar stvoràç nasc, tij nasscega pocìvanya
gniv-

gni-vva, tij ovæ gni-vvæ çijna.
Tijſi dào yoſcter, i primioſi: Tijſi darovào, dà pocivamo mij pò çijni tvoyæ oxivglivvæ kærvi.
Tij dàkle Goſpodine, koyìſi naſſcega uvridyènya priblagoſtivvi oproſtittegl, pricèkani ſuditegl, tvoga ſùda varhu priobilni pomìlovnik, oſſudyènye tvoyæ priprà vednæ oſctrìnæ kriyucchi, zà pomillovanye tvoga milla odkupgliènya, priſtanni uſliſcittegl, i ucinitegl naſſcega pomìrenya: i ovo Gròbye tvoyih pùtnika cekayùcchih nebèskoga gràda izcekìvanye, blàghi ocìſti, i pomiri: i ovdì od ukopanih, i onih, koyi imayu bitti ukopani teleſà, mogucchſtvom, i pomillovanyem tvoga uskàrſnutya nà ſlavvu od neſaggniyènya, ne oſudyùyucchi, neggo proſlavvecchi uskarlni.
Koyi chieſc doycchi sùditi xìve, imartve, i sfijt pò oggnù. Odg. **Amen.**

benomu?

S trijlæ oſćtræ mogùchiega: s'ugglienimi ſatirayùcchimi.

Y àoh menni, yèreſeye produ̇xilo ſtànye moyè: pribiv̇àoſam s'pribiv̇ateglij od Cedara, mnoggoye bijla, poſtàyniça duſſa moya, i

S'ov̇imi, koyi mærziſſce nà mir, bijh miran: kadà gov̇orah gnima, arv̇àhuseprocch menni hotte.

S lav̇a Oççu, i Sijnu: i oſt.

Pſallam 120

V Zdv̇ighnuh occi moyæ nà goræ: ödkùdchie dòycchi pomoxenye menni.

Pomòxenye moyè od Goſpodina: kòyiye ucinio nebbo, i zèmgliù.

N e dào nà gànutye noggu tv̇oyù: ne zadrimào, koyi cùv̇a tebè.

E ttò nèchie drimati, nichie zaſpatti: koyi cùv̇a Izraèla.

Goſpodin cùv̇a tebè: Goſpodin zaſćtitenye tv̇oyè: v̇arh rukæ dèſnæ tv̇oyè.

P riko dnev̇vi ſùnçe nèchie xècchi tebe: ni miſecinna priko nocchi.

G oſpodin cùv̇a tebè od ſfakoga zlà: zacùv̇ào duſſu tv̇oyù Goſpodin.

G oſpodin zacùv̇ào ulàzenye tv̇oyè, i izlàzenye tv̇oyè: od ſadà ov̇oga, i tyà ù v̇ieke

S lav̇v̇a Oççu, i Sijnu: i oſt.

Pſallam 121.

V Zrado v̇àoſameſe ù ov̇ijh, koyaſu recenà menni: ù kuchiu Goſpodinov̇u pòycchichiemo.

Sto-

Stoyèchiæ bijhu nogghæ naſlcæ: ù dvorih tvoyih Yerù zaleme.

Yerùzalem, koyiſe gradi, kakono grad koga udionictvo gnegovvo ù ono iſto.

Onàmoſu bo uziſcli roddi, roddi Goſpodinovi: ſfidòcànſtvo Izraèlovo, zà ſpovijdati Imme Goſpodinovo Yere ondi ſiddiſſce ſiddiſcta nà ſûdu: ſiddiſcta varh kuchiæ Davidovæ.

Molitte, koyàſu zà mir Yerùzalemov: i obilnoſt obgliubecchima tebè.

Vcimòſe mir ù krippoſti tvoyòy: i obilnoſt ù turnijh tvoyih.

Çichia bràtyæ moyæ, i blixgnih moyih: govorah mir od tebè.

Çichia kuchiæ Goſpodina Bogga naſſcega: iskàoſam dobrà tebi. ℣ Slavva Oççu: i oſt.

Ant. Blagoſlovi Goſpodine kuchiu ovù Immenu tvòmu sagradyenu.

Pokropij iznutra zijde pò ſtrani gòrgnoy i dògnoy, pocignucchi od ſtrà æ Vangèlya govorecchi: Pokrpittichieſc menè Goſpodine: i oſt: Tad, vràtivſciſe k' Ottàru govorri.

Molimmo. Prighnimo kolinna Odg. Vſtannite.

BOxe, koyi mijſta tebbi posfèchiena, posfechiùyeſc, proliy varh ovæ kuchiæ od molitvæ milloſt tvoyù, dasè odasfijh zazivayùcchih ovdì Imme tvoyè pomocch tvoga milloſærdya ochiùti. Pò Goſpodinu: ioſt: Ovàle izcimivſci, govorriſe Miſſa òd vriemena tadagnega, alli od Sièça.

A Çærqva zà sfè, dà uzbudde od Misnika, kàko od s'gàra, blagossovgliena, niscta nemagne immase i od Biskupa posfèti.

NACIN

Zà blagossovitti Çærqvu oçqvàrgnenu, akò ne uzbuddè yosc od Bìskupa posfèchiena.

ÇAErqvæ oçqvàrgnene, illi violànæ blagossovgliènye, illi rekonciliànye pò. Misniku narrèdyenomu od Biskupa uccinittichiese ovim nàcinnom. Ottàr od Çærqvæ sasmachiese ogòlitti, i prigledatichiese, dàse çærqva uzmoxe slobodno obiti toliko izvan koliko iznùtra, akòse ucinitti moxe. spràvitichiese sudcicch s'vodòm blagossovglienom, i skropillo od tràve sipànta ucìgneno. Misnik obùcen amittom, koscùgliom, pàsom, stòlom, i pluviàlom bijlim, uzàmsci gnekoliko Misnika, i Diaka grède nà parva vràta od Çærqvæ, gdi stoyècchi pocigne Ant. Popovstvo slijdecchiga.

Pokropittichiesc menè Gospodine sipàntom: i ost:

Psal. 50. Pomilluy mene Boxe lis. 86. 144.

Koga sfærscivsci, Anasè povràchia. Dò cimse Ant., i Psallam govorrè. Misnik vodòm blagossovglienom kropij ù okolo izvàn Çærqvu, i Gròbye zàyedno kropècchi, pò zijdieh od Çærqvæ i, pò zemgli od Gròbya, nàyvlastitto pò mijstieh oçqvargnenih. Sctò izcinivscise, vràchiase k' mijstu, gdi pocce kropitti, i stoyècchi govorri.

Molimmo.

SEemogucchi, i mil loserdni Boxe: i ost: sfà, kako od isgàra.

Pak Misnik pocigne Letanìæ, i ulazzi ù Çærqvu s' Popov-

pòvſtvom ſpivvayucchi ih, i priſtùpa k' Ottàru Vèr chiemu, prid koyim klekne; i kadà budde bitti recenò; Dà sfima vijrnim martvim pokòy vijcni: i oſt. Odg. Tebè mollimo cùy nàs.

Miſnik uſtaye, i glaſovitto govorri

Dà ovù Çærqvu, iottàr ovij, i Gròbye ocìſtitti ✠, i pomìriti, doſtòyiſcſe. Tebè molimmo: i oſt.

Koyà rekſciſe, opeta klekne, i Letanìæſe doſpìvayu. Koyæ ſfarſcìvſciſe, Miſnik obràchien k' recenomu Ottàru govorri. Molimmo. à fluxbènìçi: Prighnimo kolinna. Odg. Vſtannite

PRiſcloprid nami, mollimo Goſpodine: i oſt odiſgăra.

Pak Miſnik klèkne prid ottàr, i prikrij xivſciſe zlamènyem krijxa, glaſovitto govorri.

Boxe nà pomocch moyù poglèday: tad uſtanne, i Popòvſtovo, illi okoloſtoyècchi Diàçi odgo varrayu: Goſpodine, zà pomòcchi menè potexiſe. à Miſnik ſtoyècchi govorri: Slavva Oççù, i Sijnu, i Dùhusfètomu. Odg. Kakonobijſce ù pocètak, i ſada, i vazda: i ù vike vika. Amen.

Koyà rekſciſe, Miſnik pocìgne, Popòvſtvo ſlidecchi, Antifonu. Vſtào Boog, i razparſcalliſe nepriategli gnegovvi; i pobighli, koyi marzè nà gnega s'prid lijça gnegovva. Pſal.

V Çærqvah blagoſsivgliayte Bogga Goſpodina, izàvrèla Izraelovih. Pònavgliaſe Ant.

O ndì Beniamìn mlayàhni, ù zaſcàſtyu pamèti. opetaſe govorri Antifonà.

Pogà-

Poglàviçe Yùdine vodicci gnih: poglavviçe Zabulonove, poglavviçe Neftalienve.
opet se Antifona recè:

Zapoviy Boxe krippoſti tvoyoy: potvàrdi ovo Boxe, ſctòſi diellovào ù nàs. Opteſe govorri Ant.

Od Çærqvæ sfètæ tvoyæ, koyàye ù Yerùzalemu: tebichie poklàgnati kràgli dàrove. opet Ant.

Pokàray zvijri od tærſti, skupſctina od yunaça ù kravvah od pùkova: dà iztirrayu onè, koìſu kuſſcani ſrebròm Opet Ant.

Razparſcày nàrodde, koyi hochie ratti: dòycchichie poſlàniçi iz Egitta: Ethiopiachie dòycchi priy rùka gnegovvih k' Boggu opet Ant.

Kraglièſtva od zemgliæ zacìnayte Boggu: pievvayte Goſpodinu. opet Ant.

Pivvayte Boggu, koì uzlazi varh nebba od neba: k' Iſtokku. opet Ant.

Ettocchie datti glâſusfomu glàſa krippoſti: dàyte ſlavvu Boggu varh Izraèla: uzvelicenye gnegovvo, i krippoſt gnegovva nà oblaçih. opet Ant.

Zamirni Boog ù sfètih sfoyih, Boog Izraèlov, onchie datti krippoſti, i yakoſti puku sfòmu: blagoſſovglieni Boog.

I ne govorriſe Slavva Oççù, neggoſe Ant. opet govorri.

V tò Miſnik, dòcimſe Ant., i Pſallam govorre, obhodd: Çærqvu iznùtra kropècchi; yoſcter posòbito pokropij mijſta oçqvargnena: ſctò ucinivſci ù presbiteriu, popòvictini ſtoyècchi prema Otaru govorri.

Molim-

Digitized by Google

Molimmo.

BOxe, koi ù sfakkomu mijſtu goſpòſtva tvoga, blagoſtivvi, i blàghi ociſtittegl ſtoyiſe, uſliſci nàs, mollimo, i dopuſti, da ù napredak ne oçqvarnivvi od ovoga mijſta uzoſtanne blagoſlov, i od tvoga dàra dobrocìnſtva, sfe mnòſctvo od vijrnih, koye proſſi, primiti budde doſtòyno. Pò Isùkarſtu Goſpodinu naſcemu, Odg. Amen. Pakſe govorri Miſſa od denevvi tadàgnega.

Miſnik sàmo pò privilegiu Priſtòlya Apòſtoskogà moxe Çærqvu od Bìskupa poſſechienu pomiriti, i reconciliatti. Itadà ſluxitichieſe nacinnom upijſanim ù Pontifikalu. Gredùcchi obùcen, kako od izgara s' Popòvſtvom ù kottah obucenim, s' vodom od Biskupa blagoſlovglienom nà ovù ſlùxbu zàkonito.

NACIN

Zà blagoſlovitti Novvo Gròbye pò Miſniku od Biskupa narèdyenomu.

PRedgni dàn, neggoſe ucinij blagoſlov, poſtàvgliaſe pò ſred Gròbya, koyèſe imma blagoſlovitti dærvenni Krijx visòk, ſtaſſa od clovikka, i prid iſtim Krijxem ù zèmgliuſe zabijya kòlcicch trozubbi dærveni yedànlakat visòk, podoban, dà ſe moggu prilipìti na gnemu trij ſhjchiæ.

V ſlidècchi dàn ù yùtro Miſnik ù Sakriſtij ſpravi s' amittom, koſcugliom, pàſom, ſtolom, i pluvialom bijlijm, uzàmſci gnekoliko Miſnika, i Diàka ù kottah obùcenih, koyichie noſitti ſudcicch voda blàgoſlovghienæ

ònammo.

Yedàlichie Sion recchi: Clovìek, i clovìek rodioſeyè ù gnemu, i iſtigaye utemeglìo Privìſokki?

Goſpodin chie pripovìedati ù pijſmih od pukòva, i òd poglàviça ovìeh, koyìſu bijli ù gnemu.

Kakono ſfijh veſelecchihſe: pribivanye yeſtù tebi.

Slavva Oçù: i oſt.

Antiph. O kolikoye ſtrahovitto mijſto ovò: iſtinom nij ovdi inno, neggo kuchia Boxya, i vràta od neba. V tò kropècchi grède dò temèglia odkrivenih, illi obigliexenih, i opet rekſci Anti: ſtoyecchi govorri.

Molimmo: Sluxbeniçi.

Prighnimo kolinna. Odg. Vſtannite.

SFemogùcchi, i milloſerdni Boxe, koyìſi Miſnikom tvoyim tolicku oſven oſtàlih milloſt podào, dà ſctogòd ù Imme tvoyè doſtòyno, i izvarſino od gnihſe cinij, virruyeſe, dàſe cinij od tebe, mollimo ne izmijrnu blagoſtivoſt tvoyù, dà, ſctogodchiemo ſadà pohoditti mij, pohodiſc i tij: i ſctogodchiemo mij blagoſſovitti, blagoſſoviſc ✠ i tij: tèr budde nà naſſcega podnixènvſtva ulàzenye, doſtòyanſtvij Sfètaça tvoyih bixànye od hudòba: à Angela d mira ulìzenye. Pò Iſùkarſtu Goſpodinu naſſcemu. Odg. Amen.

BOxe, koyi odasfijh Sfètaça pribivanya vijcno pribivaliſcte tvòmu Velicànſtvu gràdiſc, dày gradyènyu tvomu nàpredke nebèske: nekà ſctòſe utemeglùye zapovijdayucchi tij, podigliùyucchi tij, izvarſciſe. Pò Iſùkarſtu Goſpodinu naſſcemu. Odg. Amen.

Digitized by Google

NACIN

Zà blagoſſivgliati Novvvu Çærqvu, illi Çærqviçu opchiènsku, nekaſe ondi moxe Priſtèto posfetilliſćte od Miſſæ govoritti.

Miſnik hèccchi blagoſſovitti Novvvu Çærqvu s' dopuſctènyem Biſkupovvim, nekàſe ù gnoy Boxye Posfetilliſćte od Miſſæ zàkonito govorri, obiccen ù kotti, ſtòli, i pluviàlu bijlomu, nikohko Miſnika, i Diàka ùzàmſci, noſſecchiſe prid gnim Krij: meyu dvà Diàka, noſſèchia ſfijchiæ uxèxenæ ù yutro gièdè nà parva vràta od Çærqvæ, illi Çærqviçæ, gdì ſtoyècchi s' odkrivenòm glavom obràchien k' gnòy govorri oſòbito

Molitvu. Molimmo

Dillovanya naſſca, mollimo Goſpodine, nadiſſcucchi pridſtùpi, i pomàgayucchi naſſè duy, nekà ſfàkka naſſca molitva, idillovanyè od tebe vazda pocne, i pò tebbi pocèta ſfarſciſe. Pò Isùkarſtu Goſpodinu naſſcemu. Odg. Amen. Pak pocigne Ant. Pokropittichieſc menè Goſpodine: i oſt: A Popovſtvo nà dvoye govorri Pſallam: Pomilluy menè Goſpodine: i oſt: Slavva Oçcu: i oſt Vtò okolo Çærqvæ obhodde izvagne, koyà ù nutra imama bitti pràzna, i golà, i takòyer i ottari goli, izaghnavſci puka, dòkleſe budde doſpitti blagoſſov; i Miſnik uzàmſci ſkropillo od tràvæ ſipanta, k' dèſnoy gnæ obrativſciſe, zijde od Çærqvæ po gorgnoy ſtrani, i pò temeglih, kropij vodom bladoſſovlienom govorecchi: Pokropittichieſc menè Goſpodine ſipantom, i ociſtitichiuſe: oprattichieſc menè: i obijlitichiu varh ſnijga Vrativſciſe k' mijſtu, odkleye poſcaſtye imallo pocètak rekſci

rekſci Antiph. Miſnik ſtoyècchi, kako parvò prema Çarqvi govorri: Molimmo: à fumbeniçi: Prighnimo kolinna. Odg. Vſtanite.

GOſpodine Boxe, Koyi, prem dà te nebbo, i zèmglia ne obuhità, niſcta ne magne doſtòyiſcſe, kuchiu imatti nà zemgliah, gdieſe Imme tvoyè ſfèyer zazivа, mijſto ovò, mollimo Blaxænæ Mariæ vazda Divièçæ, i B. N. imenùyucchi ſfèça, illi Sfètiçcu, nà kovègaſe caſt, i imme uremèglittichie Çarqva: i od ſfijh Sfetaça, proſſecchi doſtoyanſtva, vedrennim tvoga pomillovanya pògledom pohodi, i pò ulityu millofti tvoyæ od ſfakoga oçqvargnènya ociſti, i ociſteno ſahràni, i koyiſi dràgoga Dàvida bogomilloſt dillom Sijna gnegovva Salamùna iſpunnio, doſtòyſe ù ovomu tègu xegliæ naſſcæ izvarſcitti: tèr dà pobighnu odovle ſfæ hudobſtinæ duhovnæ. Pò Goſpodinu naſſcemu Iſùkarſtu Sijnu tvomù, Kyi s' tobom xivesi kragliùye ù yedinſtvu Duhasfètoga, Boog, pò ſfè vijke vijka: Odg. Amen.

Koyu ſtvarſcivſci, Molitvu, ſfi pò dvà ù Çarqvu ulazecchi gredu k' Ottàru. Verchemu Letania ſpivavucchi, i netomſe recè: Dà ſfim virnim martvima pokoy vijcni darovatti doſtoyiſcſe. Tebè mollimo cùy nàs.

Viſàye Miſuik, i ochiutcchivijm glàſom govorri: Dà ovu Çarqvu, i Ottàr nà caſt tvoyù, i imme Sfèça tvoga N ociſtiti, i bla ✠ goſſovitti doſtòyiſcſe. Tebè mollimo cùy nàs.

Kad govorri, blagoſſovitti, rukom dèſnom blagoſſivgha Çarqvu, i Ottàr: pak kàko parvo prighne kolinna, dòciemſe doſpiyu Letaniæ, i Spievavàoçi ſlijde.

Dà

Dà nàs usliſciti dòſtoyiſcſe. Tebè mollimo cùy nàs. Ya Yagàgnce Boxyi: i oſt.

Rekſci naypoſledgne Goſpodine pomiluy: Miſnik ſtoyecchi govorri: Molimmo. Iuxbeniçi: Prìghnimo kolima. Odg. Vſtannite.

Priſclo prid nami, mollimo Goſpodine, milloſardye tvoyè, i proſſecchi sfi Sfèti tvoyi glaſe naſſce blagoſtivoſttvoga ſmillovany a pritèkla. Pò Isùkārſtu Goſpodinu naſſcemu. Odg. Amen.

Tada dalekò od Ottàra priſtòynom proſtrànoſtyu klecèchi, i zlamenùyucchi ſebè govorri.

Boxe nà pomocch moyù poglèday: i tutako uſtaye Popovſtvo odgovàrayucchi: Goſpodine zà pomocchi menè potèxiſe. Aon ſtoyècchi govorri. Slavva Oççu, i Sijnu: i oſt: sfa.

Popovſtvo odgovàra Kakono bijſce ù pocètak: i oſt: Paka Miſnik govorri.

Molimmo

SFemogùcchi, i milloſærdni Boxe: i oſt: kàko od ſgara Ovà rekſci pocigne Antiſonu: Blagoſſovi Goſpodine kuchiu ovù Immenu tvomu sagràdyenu. s' trimi Pſalmi ſliedecchimi:

Pſallam 119.

KGoſpodinu, kadà tugovah, vàpih; i uſliſcioyè menè.

Goſpodine oſlobodi duſſu moyù od uſna neprà vvih: i od yezikka podhibna.

Sctò ſe dàye tebi; illi ſctòſe prilàga tebi: k' yezikku him-

benomu?

S trijlæ oſctræ mogùchiega: s'ugglienimi ſatirayùcchimi.

Y àoh menni, yèreſeye produxilo ſtànye moyè: pribivàoſam s'pribivateglij od Cedara, mnoggoye bijla poſtàyniça duſſa moya, i

S'ovimi, koyi mærziſſce nà mir, bijh miran: kadà govorah gnima, arvàhuseprocch menni hotte.

S lavva Oççu, i Sijnu: i oſt.

Pſallam 120

VZdvighnuh occi moyæ nà goræ: ödkùdchie dòycchi pomoxenye menni.

Pomòxenye moyè od Goſpodina: kòyiye ucinio nebbo, i zèmgliù.

Ne dào nà gàmutye noggu tvoyù: ne zadrimào, koyi cùva tebè.

Ettò nèchie drimati, nichie zaſpatti: koyi cùva Izraèla.

Goſpodin cùva tebè: Goſpodin zaſctitenye tvoyè: varh rukæ dèſnæ tvoyè.

Priko dnevvi ſùnçe nèchie xècchi tebe: ni miſecinna priko nocchi.

Goſpodin cùva tebè od ſfakoga zlà: zacùvào duſſu tvoyù Goſpodin.

Goſpodin zacùvào ulàzenye tvoyè, i izlàzenye tvoyè: od ſadà ovoga, i tyà ù vieke

S lavva Oççu, i Sijnu: i oſt.

Pſallam 121.

VZrado vàoſameſe ù ovijh, koyaſu recenà menni: ù kuchiu Goſpodinovu pòycchichiemo.

Sto-

Digitized by Google

Stoyèchiæ bijhu nogghæ nasscæ: ù dvorih tvoyih Yerù zaleme.

Yerùzalem, koyise gradi, kakono grad koga udionictvo gnegovvo ù ono isto.

Onàmosu bo uziscli roddi, roddi Gospodinovi: sfidócànstvo Izraèlovo, zà spovijdati Imme Gospodinovo

Yere ondi siddissce siddiscta nà sûdu: siddiscta varh kuchiæ Davidovæ.

Molitte, koyàsu zà mir Yerùzalemov: i obilnost obgliubecchima tebè.

Vcimòse mir ù krippostì tvoyòy: i obilnost ù turnijh tvoyih.

Çichia bràtyæ moyæ, i blixgnih moyih: govorah mir od tebè.

Çichia kuchiæ Gospodina Bogga nasscega: iskàosam dobrà tebi. ℣ Slavva Oççu: i ost.

Ant. Blagossovi Gospodine kuchiu ovù Immenu tvòmu sagradyenu.

Pokropij iznutra zijde pò strani gòrgnoy i dògnoy, pocignucchi od strà ræ Vangèlya govorecchi: Pokrpittichiesc menè Gospodine: i ost: Tad, vràtivscise k' Ottàru govorri.

Molimmo. Prighnimo kolinna Odg. Vstannite.

BOxe, koyi mijsta tebbi posfèchiena, posfechiùyesc, proliy varh ovæ kuchiæ od molitvæ millost tvoyù, dasè odasfijh zazivayùcchih ovdì Imme tvoyè pomocch tvoga millosærdya ochiùti. Pò Gospodinu: iost: Ovàle izcinivsci, govorrise Missa od vriemena tadagnega, alli od Slèça.

A Çærqva zà sfè, dà uzbudde od Misnika, kàko od s'gàra, blagossovgliena, nisćta nemagne immase i od Bìskupa posfèti.

NACIN

Zà blagossovitti Çærqvu oçqvàrgnenu, akò ne uzbuddè yosc od Bìskupa posfèchiena.

ÇAErqvæ oçqvàrgnene, illi violànæ blagossovgliènye, illi rekonciliànye pò. Misniku narrèdyenomu od Biskupa uccinittichiese ovim nàcinnom. Ottàr od Çærqvæ sasmachiese ogòlitti, i prigledatichiese, dàse çærqva uzmoxe slobodno obiti toliko izvan koliko iznùtra, akòse ucinitti moxe. spràvitichiese sudcicch s'vodòm blagossovglienom, i skropillo od tràve sipànta ucìgneno. Misnik obùcen amittom, koscùgliom, pàsom, stòlom, i pluviàlom bijlim, uzàmsci gnekoliko Misnika, i Diaka grède nà parva vràta od Çærqvæ, gdi stoyècchi pocigne Ant. Popovstvo slijdecchiga.

Pokropittichiesc menè Gospodine sipàntom: i ost:

Psal. 50. Pomilluy mene Boxe lis. 86. 144.

Koga sfærscivsci, Anasè povràchia. Dò cimse Ant., i Psallam govorrè. Misnik vodòm blagossovglienom kropij ù okolo izvàn Çærqvu, i Gròbye zàyedno kropècchi, pò zijdieh od Çærqvæ i, pò zemgli od Gròbya, nàyvlastitto pò mijstieh oçqvargnenih. Sctò izcinivscise, vràchiase k' mijstu, gdi pocce kropitti, i stoyècchi govorri.

Molimmo.

SEemogucchi, i mil loserdni Boxe: i ost: sfà, kako od isgàra.

Pak Misnik pocigne Letanìæ, i ulazzi ù Çærqvu s' Popov-

pòvſtvom ſpivvayucchi ih, i priſtùpa k' Ottàru Vèr chiemu, prid koyim klekne; i kadà budde bitti recenò: Dà sfima vijrnim martvim pokòy vijcni: i oſt. Odg. Tebè mollimo cùy nàs.

Miſnik uſtaye, i glaſovitto govorri

Dà ovù Çærqvu, iottàr ovij, i Gròbye ociſtitti ✠, i pomìriti, doſtòyiſcſe. Tebè molimmo: i oſt.

Koyà rekſciſe, opeta klekne, i Letanìæſe doſpivayu. Koyæ sfarſcivſciſe, Miſnik obràchien k' recenomu Ottàru govorri. Molimmo. à ſluxbèniçi: Prighnimo kolinna. Odg. Vſtannite

PRiſcloprid nami, mollimo Goſpodine: i oſt odiſgàra.

Pak Miſnik klèkne prid ottàr, i prikrij xivſciſe zlamènyem krijxa, glaſovitto govorri.

Boxe nà pomocch moyù poglèday; tad uſtanne, i Popòvſtovo, illi okoloſtoyècchi Diàçi odgo varrayu: Goſpodine, zà pomòcchi menè potexiſe. à Miſnik ſtoyècchi govorri: Slavva Oççù, i Sijnu, i Dùhusfètomu. Odg. Kakonobijſce ù pocètak, i ſada, i vazda: i ù vike vika. Amen.

Koyà rekſciſe, Miſnik pocìgne, Popòvſtvo ſlidecchi, Antifonu. Vſtào Boog, i razparſcalliſe nepriategli gnegovvi; i pobighli, koyi marzè nà gnega s'prid lijça gnegovva. Pſal.

V Çærqvah blagoſsivvgliayte Bogga Goſpodina; izàvvrèla Izraelovih. Pònavvgliaſe Ant.

O ndì Beniamìn mlayàhni, ù zaſcàſtyu pamèti. opetaſe govorri Antifonà.

Pogà-

Molimmo:

BOxe, koi ù sfakkomu mijstu goſpòſtva tvoga, blagoſtivvi, i blàghi ociſtittegl ſtoyiſe, ussliſci nàs, mollimo, i dopuſti, dà ù napredak ne oçqvarnivvi od ovoga mijſta uzoſtanne blagoſlov, i od tvoga dàra dobrocìnſtva, sfe mnòſctvo od vijrnih, koye proſſi, primiti budde doſtòyno. Pò Isùkarſtu Goſpodinu naſcemu. Odg. Amen. Pakſe govorri Miſſa od denevvi tadàgnega.

Miſnik sàmo pò privilegiu Priſtòlya Apòſtoskogà moxe Çærqvu od Bìskupa posſechienu pomiriti, i reconciliatti. Itadà ſluxitichieſe nacinnom upijſanim ù Pontifikalu. Gredùcchi obùcen, kako od izgara s' Popòvſtvom ù kottah obucenim, s' vodom od Biskupa blagoſlovglienom nà ovù ſlùxbu zàkonito.

NACIN

Zà blagoſlovitti Novvo Gròbye pò Miſniku od Biskupa narèdyenomu.

PRedgni dàn, neggoſe ucinij blagoſlov, poſtàvgliaſe pò ſred Gròbya, koyèſe imma blagoſlovitti dærvenni Krijx visòk, ſtaſſa od clovikka, i prid iſtim Krijxem ù zèmgliuſe zabijya kòlcicch trozubbi dærveni yedànlakat visòk, podoban, dà ſe moggu prilipìti na gnemu trij ſhjchiæ.

V ſlidècchi dàn ù yùtro Miſnik ù Sakriſtij ſpravan s' amittom, koſcugliom, pàſom, ſtolom, i pluvialom bijlijm, uzàmſci gnekoliko Miſnika, i Diàka ù kottah obùcenih, koyichie noſitti ſudcicch vodæ blàgoſlovghenæ

ſe govorri Ana

Dóciemſe govorri Pſalam, Miſnik obohddi ; i grede pò Gròbyu , pocignucchi s' deſnæ gnegovve , kropècchi ſudà vodòm blagoſſovlienom ; pàkſe vràchua prid Krijx , i poglèdayucchiga ,

Molimmo:

BOxe , koyiſi ſfega ſfijta Satvorittegl , i clovicanſkoga narodda odkupittegl , i od ſfijh ſtvorènya vidivvih , i nevidivvih izvarſni naredittegl, tebè priklònitim glàſom,i ciſtiem ſærçem proſſimo,dà ovo Gròbyè ù komu teleſà od ſluxbènika, i ſluxbeniça tvoyih pocivati immayu , pòputovànyih puzècchih ovoga xivota , ocìſtiti ✠ blagoſſovitti ✠, i posfètiti ✠ doſtòyiſcſe : i koyiſi podào odpuſctènye od ſfijh grijſc ènya pò tvòmu velikomu milloſærdyu , ù tebèſe uzdayùcchima , teleſſima yoſcter gnih ù ovemu Gròbyu pocivayùcchim , i trubgl u parvoga Arhangela cekayucchim , utiſſcenye vikovitto obilno podijli . Pò Iùkarſtu Goſpodinu naſſcemu. Odg. Amen .

NACIN

Zà blagoſſovitti Gròbye oçqvàrgneno, illi budde pritiſnuto k' Çæqvi, illi ràzlùcèno, gdi Çærqva nij oçqvargnena .

VYutro dnevvi, u koyiſe imma blagoſovitti, illi rekonciliatti Gròbye , Miſnik, (akò od Biskupa oblaſt imma) ùzàmſci inne Miſnike , i Diake obùcene s' Kottami , ù ſakriſtuj , illi ù innomu priſlòyinu mijſtu obùcen s' amittom , koſcùgliom , pàſom , ſtolom , i s' pluvialom

Digitized by Google

gnivva, tij ovæ gnivvæ çijna.
Tijsi dào yoscter, i primiosi: Tijsi darovào, dà pocivamo mij pò çijni tvoyæ oxivglivvæ kærvi.
Tij dàkle Gospodine, koyìsi nasscega uvridyènya priblagostivvi oprostittegl, pricèkani suditteg l, tvoga sùda varhu priobilni pomìlovnik, ossudyènye tvoyæ priprà vednæ osctrìnæ kriyucchi, zà pomillovanye tvoga milla odkùpgliènya, pristanni usliscittegl, i ucinitegl nasscega pomìrenya: i ovo Gròbye tvoyih pùtnika cekayùcchih nebèskoga gràda izcekìvanye, blàghi ocìsti, i pomiri: i ovdì od ukopanih, i onih, koyi imayu bitti ukopani telesà, mogucchstvom, i pomillovanyem tvoga uskàrsnutya nà slavvu od nesaggniyènya, ne osudyùyucchi, neggo proslavecchi uskarsni.
Koyi chiesc doycchi sùditi xìve, imartve, i sfijt pò oggnù.
Odg. Amen.

nàsledovatichie.

Prid sfimi nossice Krijx; i gdi buddē bitti obicày, stijgh s'prilikami sfetimi uresèn; alli neima biti i ucignen nà nacin boynieki, illi tronùglast nà trij nughle, neggo nà ceter.

Zlù obicày od yedenya, i pitya, i sobom nossenye od yezbina, i od pitya nà sfetih Processiunih, i obhoyènyih od gniva, i pohoyènyih od çærqva izvangradòva, za dvignutijh nastoyatichie Paroki: i virnimachie napomènuti, navlastiso ù dan Nedigini prid Rogaçiònimi prihodecchi, kolikoye nepristòyna, i grùba ovà opacinna, i zlà obicày od yedenya.

Procesiunise imayu parvo cinitti, paka Missa proslàvglieno govoritti; ako nebi inako radi tèscka uzrokka kadgodir procijnili Biskup, illi Popovvi.

A Processiunisu nikki obicàyni, kòise cinè ù dnij odlucene priko godisćta, kakono nà Ocistenye B. Mariæ Vazda Diviççæ, i ù Nedigliu çvijtnu od Palama, i nà Letaniah Vecchih nà sfetkovinu Sfètoga Marka, i nà magnih od Rogaçiònij trij dnij prid Vziscastyem Gospodinovim, i nà sfetkovjnu Tijla Isùkarstova, illi ù inne dnevvi pò obicàyih od çærqva.

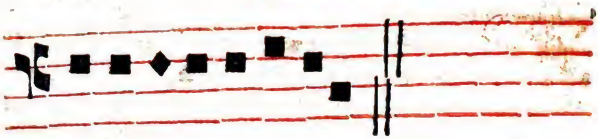
An ikkisu izvanobicàyni, kakono, koyise radi razliççijh, opchiènskih uzròka çærqvenih naredyùyu ù koyigod dan.

OD PROCESIVNA
Nà dan sfetkovinæ Ocìstenya B. Mariæ vazda Diviççæ.

SFarscivscise blagossov, i razdigliènye od sfijchià, kakoye ù Missalu Rimskomu ponaprà vgheuomu, cinijse Processiùn; Inàyparvo Misnik postàvglia tamianna ù kadilnik: pàka Dyakon obràtivscise k' pùku govorri.

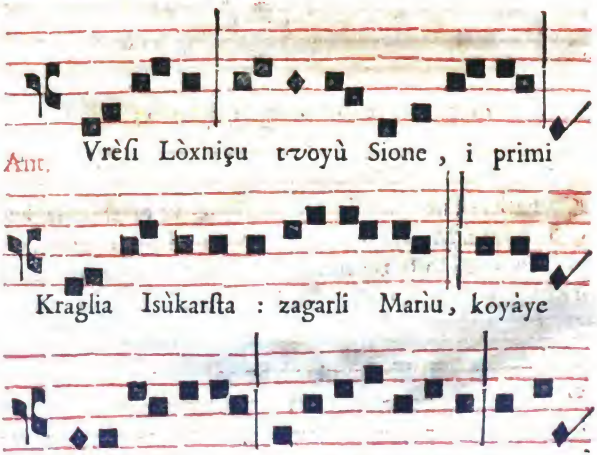
Vpùtimose ù mirù. Kor odgovara.

V



V imme Isùkarſtoʋo. Amen.

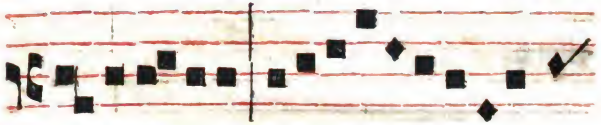
Sprìd idde oni, koyi noſſi kadilnik dimecchi, pàk Subdyakon ſpraʋan noſſecchi Krijx pò ſred dʋa Akolita s' ſfijcchgnaçij, i s' ſfijchiami gorècchimi: ſlijdi Popòʋſtʋo pò redu; nàypoſlie grède Miſnik s' Dyàkonom s' lieʋæ: ſli sà ſfijchiami uxexenimi ù rukàh: à ſpieʋayuſe ſlidechiæ Anæ.



Ant. Vrèſi Lòxniçu tʋoyù Sione, i primi Kraglia Isùkarſta: zagarli Mariu, koyàye ʋràta nebèſka: yère onà noſſi kraglia od ſlaʋ-

Digitized by Google

ſlaʋʋæ , noʋʋæ ſhiètloſti : Priſtàye Diʋiçça,



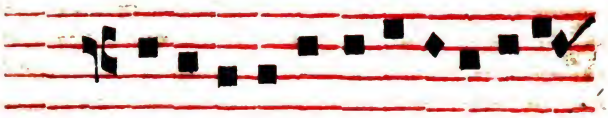
do noſſecchi rukami Sijnarodyhenà prid Luçife-

ro , koga prìmayucchi Simeùn nà rùkæ

ſfoyæ pripoʋi eda pùkom , dàye Gòſpodin od

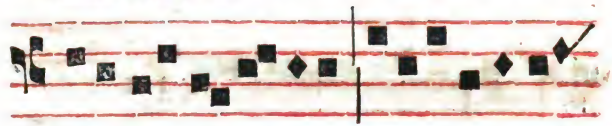
xiʋota , i od ſmærti , i Spaſſittegl od ſhieta

Inna

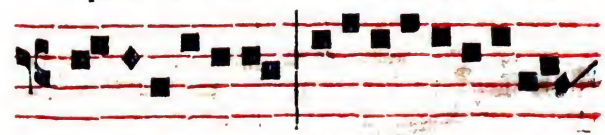


Ina Aña Odgovor primi Simeun od

Duha sèto gà, dà nèchièon uzritti smært,



ak ò parvo nebi uzrio Isu ka rsta Go spodinova:

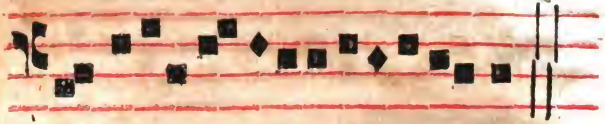


i uno ssecchi sedite ççe ù Çærqvu, primiga

on nà rùkæ sfoyæ, i blagossovi Bogga, trecce:

Sda

Digitized by Google



Sada pùsctasc slùgu tvôga Gospodine ù miru

no sse cehi di ti cchka Ye sussa ro di te gli

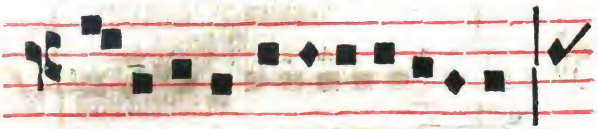
gno vvi , dà bì ū ci ni lli pò o bi cà y i

od za ko nna zà gne gà : onga pri mi

nà rù kæ sfo ye :

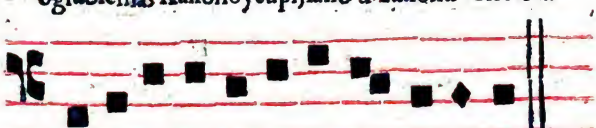
Digitized by Google

ulazecci ù Çærqvu ſpiv vaſe.

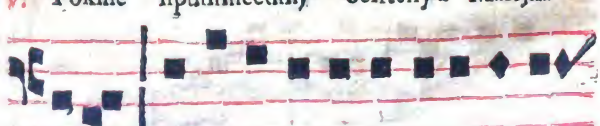


Odg. Pokloniſſce Goſpodinu dvij garliçæ ì illi dvà

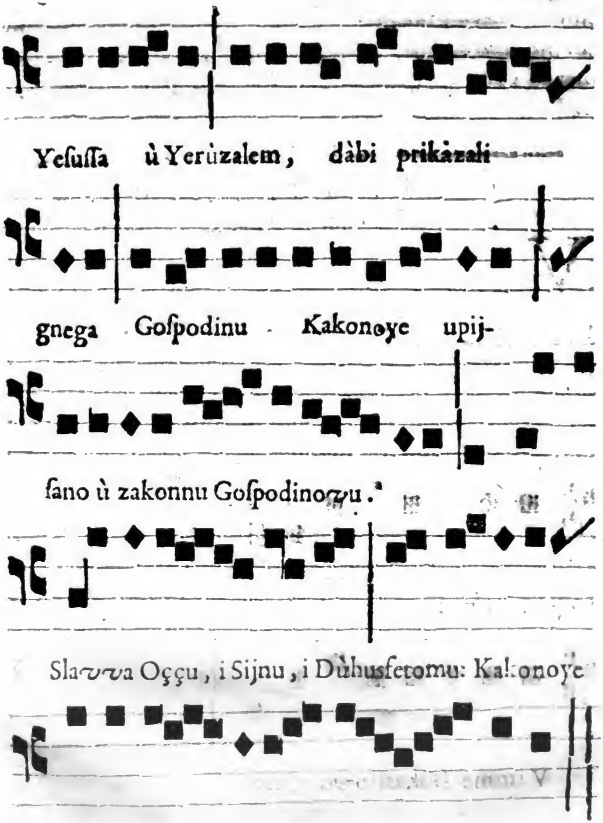
oglubichia, Kakonoycupijſano ù zàkonu Gñovu.



℣. Pokliſe iſpunniſcednij ociſtenya Marijna



pò zàkonnu Moizeſſôvu, poneſoſſce Yeſuſſa


Yeſuſſa ù Yerùzalem, dàbi prikàzali
gnega Goſpodinu Kakonoye upij-
ſano ù zakonnu Goſpodinovu.
Slavva Oçcu, i Sijnu, i Dùhuſetomu: Kakonoye
upijſano ù zakonnu Goſpodinovu.

Sforfcivſciſe Proceſſiun, Miſnik, i ſluxbèniçi, ſlimivſci modræ odichiæ, uzìmayu bijlæ zà Miſſu. I sfichiæſe darxè uxèxenæ ù rúkàh, doklese ſctij Vangèlye, i tyàn uzdvixenye od Sakramenta dò Priceſtènya.

OD PKOCESIVNA.

Nà Dan od Pàlama

VNedigliu Çvijtnu od palama ucinìſciſe blagoſſov, i razdijgliènye od pàlama, illi màslina illi iñih graniçà zà nàypoſledgnom molìtvon: Sſemogùcchi vij kuvijcni Boxe: i oſt: cinijſe Proceſiun; à parvo Miſnik poſtàvglia tamianna ù kadìlnik, i Dyakon obràtivſciſe k' puku govorri

Vpùti moſe ù mi rù. à Kor odgovàra

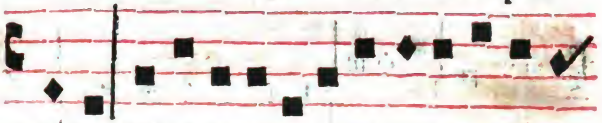
V imme Isùkarſtovo Amen.

Sprid idde kadittegl s' kadilnikom dimècchim: pàk ſubdyakon ſpràvan, noſſecchi Krijx pò ſred dva Akolita s'

ſſijc-

sfijcchi gnaçij, i s' sfijchiami uxexeni: slijdi Popòvstvo pò rèdu: nàypostie Misnik s' Dyakonom od lijvæ: sfi s' gràniçami ù rukàh: i spivvayuse slidèchiè Anæ, illi sfæ, illi koyægod, dòciem grède Procesiun

Ant. Priblixucchise Gospòdin k' Yeruzàlemu, posla

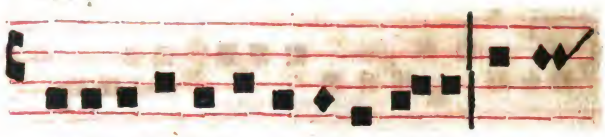


dva od ucenika sfoyih, reksci: Pòydite ù

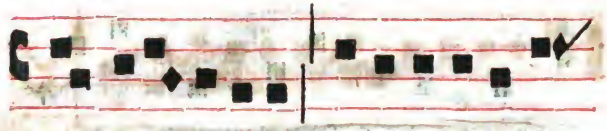
Gràdaç, koyiye premà vama, i nàycchic-

hiete pùlicchka osliccina privèzana, varh koga

niye



niyedan od gliùdij nij ſiddio odrijſcite, i pri-



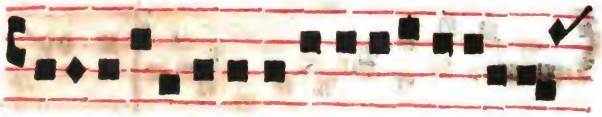
vedite k' menni : Akò vas tkogod upijtati

budde, reçitte: Potrebanye Goſpodinu. Odrij-

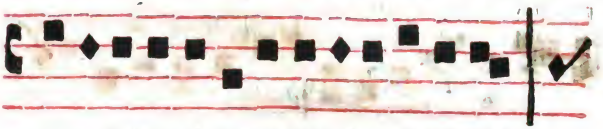
ſci vſci, privedoſſcega onì k' Yeſuſſu, i proſtri-

ſce nà gn haglinnæ ſfoyæ; i posàdiſcega varh

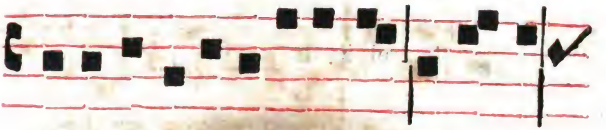
gnega



gnega. Inni proſtìrahu haglinnæ ſfoyæ nà



pùtu: Inni grànìççæ s' dùbya ſtèriahu: à,

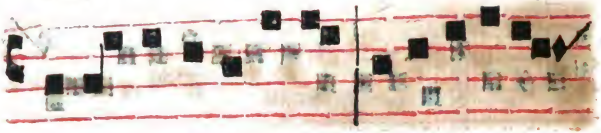


Koyi ſlijdyahu, vapìahu: Oſanna, Blagoſſo

vglieni, koyidòyde ù Imme Goſpodinovo:

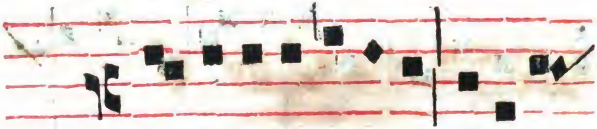
blagoſſovglieno kraglièſtvo Oççа naſſcega

Dàvida



Dàvida : Oſanna nà viſegnih : Po mi llu

nàs Sijnu Dàvidov



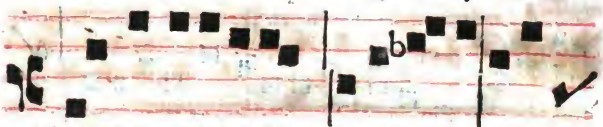
Aña inna: Bivſci cùo puk, yère Yeſùs

grède ù Yerùzalem, uzéſce gràna od

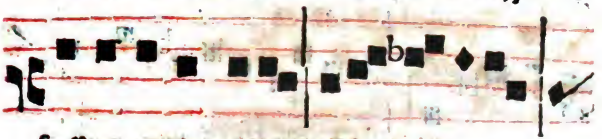
pollama, i izijdoſe prema gnemu; ivapiahu

dicicça

dicisça govòrecchi : Ovijye , koyi imma



dòycchi nà spassenye od puka . Ovijye

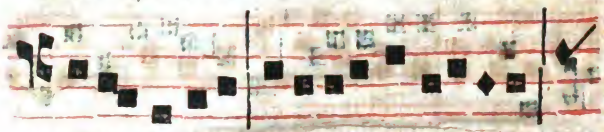


spassenye nassce , i odkupglienye Izraèlovo .

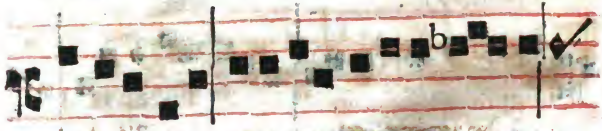
Kolicakye ovij , koga pristòlya , i Gòspostva

sustrettayu . Nèmòyse boyattì , kchierri

Sionova, evvo kragl tvòy grède k' tebbi



sidè cchi nà pùli chiu osli ççæ, kako no ye

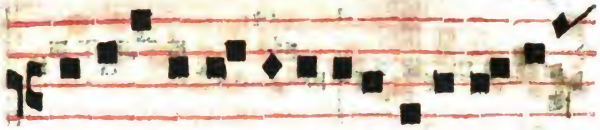


upij Sano: Zdràv Kràglju sagraditteglju od

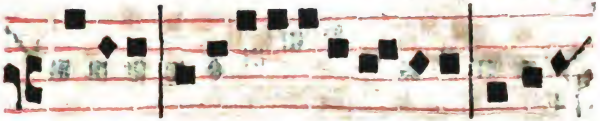
sfijta, koyìsi doscào odkùpiti nàs.

Inna Ant. priye scest dàna sfetkòvinæ

vazmen-



vazmennæ, kadà pride Gospodin tù grad ú

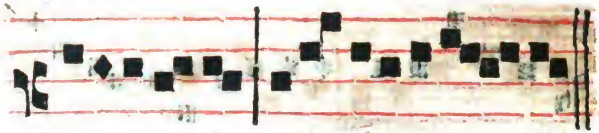


Yerùzalem, sustretosega diticchki, i ù rukàh

nosscahu grànæ od pàlama, tèrvapiàhu

glàsom velickijm, govorecchi: Hosanna

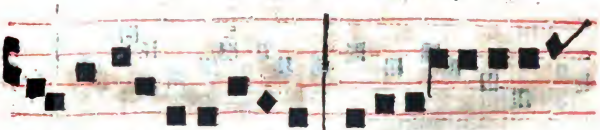
nà visegnih, blagosslovlieni, koyisi dosçào



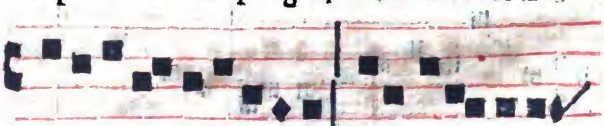
ùmnoſtvu milloſærdya tvogà. Hoſanna

nà viſegnih.

Su ſretta yu mnòxſtva ſ' çvi

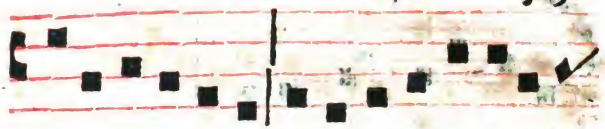


ſ' pà omami odkupitteglia; i ſlavodobitliku

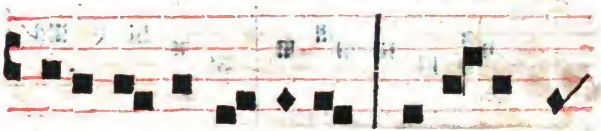


doſtòyna ſlùxenya dàyu; Sijna Boxyègà

uſtmi



uſtmi naroddi pripoṽijdayu: i nà hṽàlu

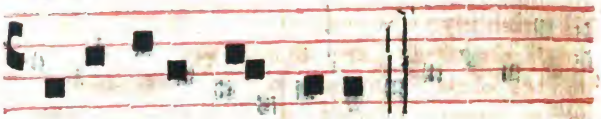


Isùkarſtoṽu glàſi garmè pò oblàçih:

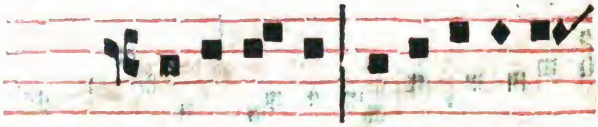
Hoſan na nà ṽiſegnih.

Inna Anni S' Angelij; i s' di ticchki ṽir niſe

nàydimo; ṽapiùcchi ſlaṽodobitniku od ſmartì



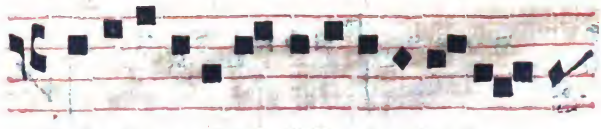
ſma rti Ho ſa nna nà vi ſegni h.



Inna Ant. Mnox mnogga, koyà bijſce doſcla

nà dàn ſfecanni, vapiàſce Goſpod inu;

Bla go ſſo vgli eni, ko yi dòy de ù Im me



Go ſpo di no vo. Ho sa nna nà viſegnih.

Digitized by Google

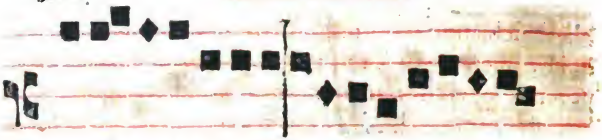
Nà vràchianyu od Processiùna dvà, illi cetirri spievâ oçi Kantùri ulazeù Çærqvii, i zai vorìvsci vràta, stoyècchi s' obràchienim obrazzom k' Processiùnu, pocàgnu ℣. Slavva, hvàla. i spievayu dva parva vèrsa. Misnik tad s' innimi izvan Çærqvæ opet istæ rijci govorre. Pak, koyisu ù nutra pievayu verse slidechie, illi diò, yako hochie: à koisu izvan, nà sfaka dva versaodgovàrayu Slavva, hvàla: kakono od pocètka.

℣. Slavvà, hvàla, i cast tebbi buddi Krà-

gliu Isù karste od kupittegliu: Kòmu

ditìnska dijka pievva Hosanna millo.

Izrael-



I zraelskiſ tij kragl, Davidov plèmenit plood;

Koyi ù Imme Goſpodinovo Kragl bla goſſovglieni

prihòdiſc. Slavva hvàla: i oſt

Skup nà viſegnih tebè hvàli nebèskivas:

Iumàrli clovik, i ſfà ſtvèrſena zàyedno

Slavva

Slauua, hvàla. i oſt.

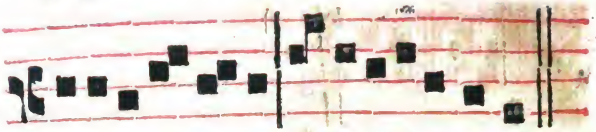
Puk Hebrèyski prema tebbi s'pàomami gredesmo-

lbom, zavittom, i pieſnij miſmo evvo s'tobom

Slauua, hvàla. i oſt.

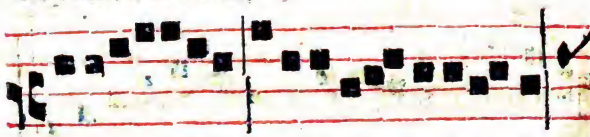
Ovij tebbi tarpivvomu dàvahu dàre

Digitized by Google



Mij tebbi kragliuyùchiemu zacinamo e vvo pieſançu.

Slavva, hvàla, i oſt



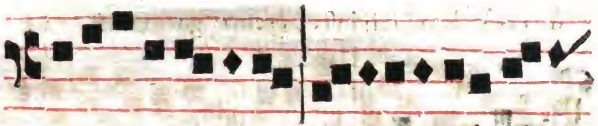
Ovij ugodiſſce tebbi, ugodillati bogòmilloſt naſſca krà-

gliu dobri, kràgliu blàghi, komuſu ſfakka dobra ugodna.

Slavva, hvàla, i oſt.

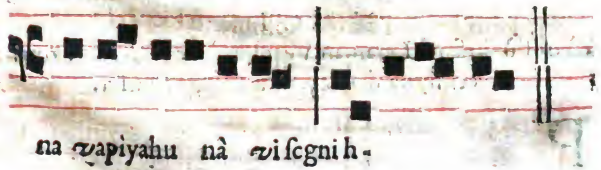
Paka Subdyakon kopyem od Krijxa udarra ù vràta koyà od parvve otvori vicite, Processiùn ulazzi ù Çarqvu spievayucchi Respons: Odg.

Vlàzecchi Gospodin ù sfèti Grad, dijtic-



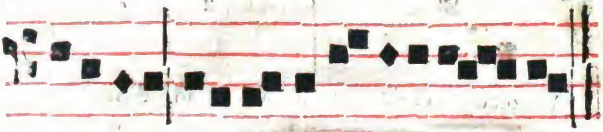
chki Hebrèyski, uskarsnùtye od xivotà pri-

povijdayucchi: S' granami od pàlama Hosan-



na vapiyahu nà vi scgni h-

Bìvſci zacùo puk, dà gredìaſce Yesùs



ù Yerùzalem izijdoſce prema gnemn. S

grànami od palama:

i negovoriſe Slavva Oççu

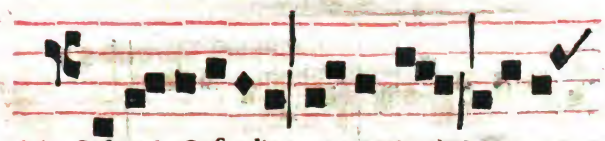
Pakle govorri Miſſa, i grànæſe darxè ù rukàh; dòkleſe Spièvva Mukka, i Vangelye.

NACIN

Zà obſlùxitiſe nà Letaniah Vecchih ù Proceſiùnu, koyl-ſecinij nà danSfecanni sfetoga Marka.

POpòvſtvo, i pùk ù dobba odlùceno, ù yutro skùpgliem ù Çærqvi sfichie skrù cenim, i ſnijxenim ſarçem Bogga pomolitti malahno klecècchi. Miſnik s' pluvia-

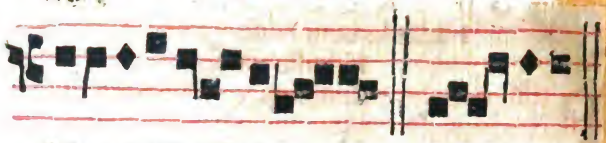
pluviàlom sàsluxbeniçij, illi istom s' kottom, i stòlòm modrom, ima bitti obùcen, od koyæ màsti od [illegible] ostàlih Processiùnih vazdachiese sluxiti, osven ù Processiùnih Tijla Isùkai stova; i koyìse cinè ù velikè sfecanne dnij, illi nà uzdànyu od hvàla, ù koyèse dnij [illegible] ù [illegible] rom pristòynim onòy Sfetkovini. Ostàli Misniçi, i Diaçi obùceni s' kottami, stoyècchi spievayu ilidèchiu.



Aña Vstanni Gospodine, pomozi nàs, i oslo-

bodi nas radi Immęna tvoga. Psalam.

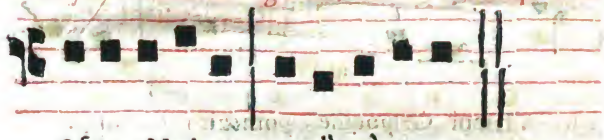
Boxe usci masmo na sci mi culli: Oççi su



naſci navìjſtili na- ma: Slavva Oççu:

opetſe govorri Ant.

Pàka ſfi kleknu: à dvà Diàka prid Ottàrom Vecchim klèknuvſci bogomillo pocìgnu ſpijvati Letaniæ, odgovàrayucchi oſtàli iſtim glàſom; à kadàſe budde ſpievalo.



S feta Maria molì zà nas.

Vſtayu sfì koliççi, i urèdyeno poſtùpayu, izlazecchi; i Letaniæ odgovàrayucchi (prid sſimi noſſecchiſe Krijx) ter ſlijdecchi Popòvſtvo: nà nàypoſledgne mijſto birtichie Miſnik ſpravan, kakonoye odiſgàra recenò, sà ſluxbèniçij (kakono ſtvar, i mijſto proſſi) obùcenimi ù odichiah ſfetih.

Ako budde digli Proceſſiun, illiſe ponàvgliayu Letaniæ, illi gnih sfarſcivſci dò Mòlaba sàmo, rijtichieſe koliççi od Pſalmi od pokòrnih, illi Gradtialih. Himni, illi Pijſni od Veſsèglia; ù gnih, illi ù Rogaçiònih, illi ù innih narèdyenih Proceſiùnih çicch pokòrenya ne ìmayuſe govoritti.

OD PROCESIVNA
Nà Sfetkovinu Prisfètoga Tijla Isukarstovà

PRistoynose imayu urèsiti Çærqvæ, i zijdi od kùchia pò uliçah, priko k'oyihse imma pròycchi; tapitimi, razliçimi urèsij, i sfetimi prilikami; à nè poganskimi, illi nepoctenimi, illi ne pristòynimi.

Misnik parvochie recchi Missu, nà kòychie dvij hostiyæ posfetiti; i uzàmsci yednù, drugguchie stavvitti ù blustro, koyàse, nà procesiùnu imma nositti takò, dàse kroz stàklò illi sklò, illi kristod, koyim imma bitti blustro obgràdyeno, moxe uzritti od onèzih, koyimuse izvan klàgnayu: i bittichie pokrivenò vèlom, illi ubrùsçem, dòcimse s' Ottara dvìghne.

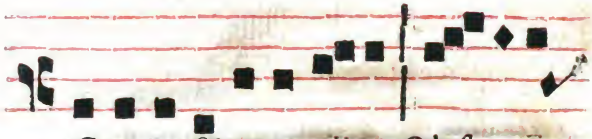
Sfarscivscise Posfetillisete, i procesiun yurve pocèvscise, redom naredyenim ù Letaniah Vecchih Misnik s' pluvialom bijlim obùcen, trikratchie uzkàditi Sakramènat klececchi.

Paka Dyakon, podugasta, i pristòyna lijpa vela, illi ubrussa varh ràmèna okò zavrataka Misnikovih postàvglia, koyi (vissecchimu prid pærsij dio od ubrussa) obimi rukami pokrivenimi, blustro, illi tabernakuo podani od Dyakona gnemu, bogomillo prima nà nàyviscemu skalìnu od Ottàra, tutàko k' Ottàru uzlazzi, i Sakramènat prid obrazom darxècchi obrachiase k' pùku: odonle slazzi pod umbrellu, illi sinniçu, idruxùyucchiga sluxbeniçi; à dva Akolita, illi Diàka s' kadilniçij dimecchimi s'prid hodde.

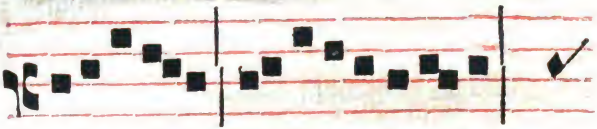
Sfichie hoditti s' golòm glàvò nossecchi uxèxenæ sfijchiæ, i slide-

i ſlidecchi. Hiante, illi Pijſni ſtètæ pò dìglini od Proceſiùna bogomilo ſpievvayucchi. A kadàſe Miſnik dijli, i upùti od Ottàra, Popòvvitvo, illi Miſnik pocigne, ſpievati ſlidèchiu Pieſançu.

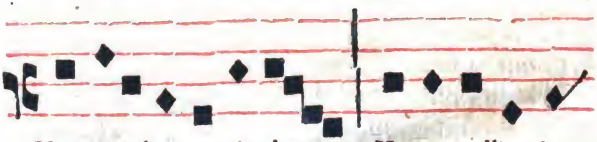
Pieſſan.



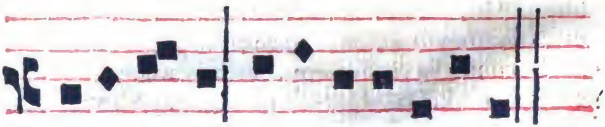
O yezicce ſpievvay vierno Od ſlavnoga



Tiela Otaynos, I od vierdnæ prizamiernõ



Karvi izlitye upiey haynos: Koyu prolli od



Narodda Kragl zà çienu gliudska rodda.

Bi

Digitized by Google

B ij dan nāmi, rodyen nāmi
Od Dieviççæ neoçqvargnenæ:
Sfeti zakon besiedami
Vierniem prossu: i uçknenæ
Potaynostiy' dovarscio
Redom cudniem, kakoy' htiò:
N ayposledgnu s' bratyom millom
On vecerru tàd cinècchi
Obsluxivsci zakon dillom;
Zakonitu picchiu htècchi,
Dvanaestiem sfoyom rukom
Sebbe yesti dà naukkom.
R iec Put riecyu cudno, i mocchno
V put Boxyu kruh obràti
Sfemogùchiom riecyu hocchno
Vino ù Karv priobrati:
Sctò ne chiuti okko ocitto
Vierrom vieruy stanovitto.
P ocitaymo dakle smerni
Sfetu skrounost privelikku:
Nauks' uklon staroverni,
Novvi dayucch' nam Red slikku
Sctò chiuchienye znat' nemoxe
Day nam poznat' vierrom Boxe.
R oditteglіu, i Rodyenomu
Slavvæ, hvalæ, i radosti
Casti, i zdravye prislavnomu
Bud' blagossov, bud' kriepostі
Duhusfetu s'gnimi buddi

Pohvala Istà viekom sfuddí. Amen.

Piessan.

Sretkovinæ, i veseglia Priradosno sydinimo:

Gnih sarcana spievay xeglia Sfà mij

ſtarrà odvarzimo: Bud' nam sfakka

novva milla, Sarçe, ricci, i sfà dilla.

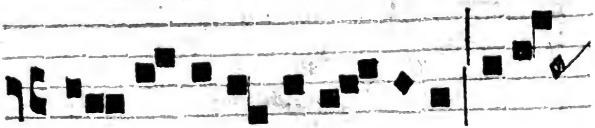
N aypoſledgnæ uſpomena
Od vecerræ ſad'ſe cinij,
Nà koy Yagnça posfechiena

S

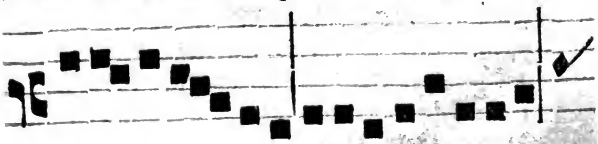
S' prieſnim YESVS bratyi odmini
Sfoyoy pichiu : gnomgnih cijta
Yur bij Oçem Zakonita.
Zà Yagagnçem poyedenim
Vcenikom Boxye Tielo
Sfey' sfim dano prigliubvenim :
Tàkò dày sfè sfakom' bijlo
Spòviedamo, dày' vlaſtitto
Sfoyom rukom dal skrovito.
Braſcno od Tiela ſlabbiem podda,
Tuxniem pridda Karv plemennu:
Recce; Vzmitte lozna od plodda,
Ovu kuppu sfù gliubvennu,
Ku vam dayem posfechienu:
Sfi izgnæ piyte nà uſpomenu.
Sfetu Otainoſt on naredi:
Cijn gnæ pridda Redovnikom
Kieh hti sfetieh sfetiem Redi,
I miloſti privelikkom :
Gnimſe ſamiem tò priſtoyi.
Yeſti, i datti, kiem doſtoyi.
Kruh Angelski, Tielo sfeto
Kruh bij gliudski, xijva hràna,
V prilikkah prie zacèto,
Kæ dovarſci pichia, i brana:
O zamiernoſt, Stuorça sfoga
Yur blaguye clovik Bogga.
Bòxe Troyſtvo mollimote
Nas tij takò blagh pohodì,

Boog clo*v*ikka cinecch' ſami
D*v*oſucnoga nara*v* ſittu.
D rugh bij, namſe on rodecchi,
Bij yeſtoyska, blaguyucchi:
Naſc dugh greſcni plàti, mrecchi:
Naſcchie bit' Ray, kragliuyucchi.
O ſpaſſeno Sfetilliſcte
Tij ot*v*araſc rayska *v*ràta.
Nas pogubit' ràt ſad' iſcte,
Day nam pomocch, naſcas' plàta.
B oggu Troyſt*v*u yedinomu
Sla*v*va bijla *v*ieko*v*itta:
Nam ù d*v*oru priſla*v*nomu
Day xi*v*otà *v*iek ceſtita. Amen:

Pieſſan.



N aſc YESVSSE odkupnice Naſca gliuba*v*,



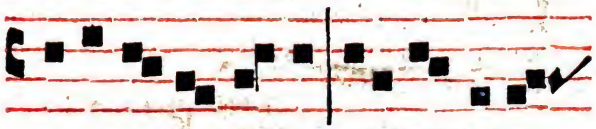
naſca xeglia, St*v*orce od sfega, i clo*v*ice,
Sfijh

Sfijh uzrocce od vesèglià,
Blagoſt koyà dobbi Tebbe
Tij dà platiſc dughe naſſce.
Smart uzamſci ſvarhu ſebbe,
Nàs dà ſmarti netaràſce.
Sijſcos' yammæ ù pakgliennæ,
Izveoſi tvè robovve:
Oçu uzdeſnæ priblaxenæ
Ràyske uzijde ù dvorovve.
Vſilluyte blagoſt tvoyà
Dà zlà naſſca pridobudeſc
Proſctenyimi: ter pokoya
Sried viecnoga nam Ray buddeſc.
Nas tvoy obraz priblaxenni
V blaxenſtvù tvom naſitti
A tvoy pogled prigliubvenni
Cijni Tebbe viek gliùbiti.
Naſſce buddi tij vesèglie,
Kijchieſc bitti naſſca krunna:
Bud' Tij naſſcæ ſfarha xegliæ
Pò ſfè vieke ſfey podpunna.
Amen.

Pieſſa i

Pieſſan.

Viecni Kragliu vìſcgnæ od ſlavvæ, Sfijh



od viernich Odkupnice, Tijſi ſmnartnæ ſatro

ſpravvæ, Milloſt s' Tebbe nam izticce

Deſnæ ſiediſc uz Ocinnæ:
Od Oçàſut' Boxy vlaſti,
I ſſæ vìſcgnæ velicinæ,
Kæ clovicſtvu daſſce caſti
Dà ſſà ſtvorra troya od ſtvarij
Nebbo, zemglia, i pakao doli,
Viek kolienno prighne s'darij,
Ter podloxno Tebbe molli.
Darhchiu Angeli ſad vidècchi
Od umarlich tù prominu.
Put nas skrijvi, nas ciſtecchi

Digitized by Google

Pùt posfèti pò nacinnu.
B oog ù cistieh nas kragliuye
Vresenieh sfom millosti
Yur PVT Boxya gospoduye
Nama davsci sfæ kriepostì
T ij veseglie nassce buddi,
Kijsi ù Rayu nassca slavva;
Koi sfietom vladasc sfuddi
Smarsi od sfieta sfà nepravva.
M olimmote mij klececchi,
Mnogghe grijhe zaboravvi;
Tvom milosti nas cistecchi,
Raysku slavvu nam pripra vvi.
N ekà, ù prikoy kad strahosti
Nà oblaçieh Sudaç sijdesc,
Gliutæ dvighnesc sfe gorkosti
I s' krunnami k' nam Tij pridesc.
G ospodine Tebbi slavva,
Kij varh zviezda blaxen iddesc,
S' Duhom sfetiem Oçù prava
Dà tij s'gnimi viekom siddesc. Amen.

Piessan.

T Ebè Bogga hvàlimo: tebe Gospodina spouidamo:
T ebè vijcnoga Oçça sfà zèmglia pocit ye.
T ebbì sfi Angeli tebbi nebesà, i sfæ kolikæ vlasti:
T ebbì Kerubini. i Serafini nepristàglim glasom vapiyu.
S fèti, S fèti, S fèti Gospodin Boog Sabaoth od Vòiska.

Punuasu

Digitized by Google

Punnaſu nebesà, i zèmglia Velicanſtva ſlavvæ tuoyæ.
Tebè ſlavvni od Apòſtola Kor.
Tebè od Proròkù pohvaglivvi bròy.
Tebè od Muccenika pobijgliena hvàli vòyska.
Tebè pò okolìſcu od zemàglia Sfèta Çærqva ſpovijda
Oçà ne izmijrna Velicànſtva.
Poſctovànoga Sijna tvoga pràvoga, i yedinoga.
Sfètoga yoſcter utiſſcitteglia Duha.
Tij Kragliu od ſlavvæ Isùkarſte.
Tij Oççà vikuvijeni Sijn yesì.
Tij zà oſloboditti, ùzimayucchi clovicanſtvo, nijſiſe uzboyao utrobbæ Divicanskæ.
Tijſi, pridobivſci oſtanna od ſmarti, otvorio viruyùchima kraglieſtva nebèska.
Tij uz deſnu Boxyu ſidijſc ù ſlavvi Occinoy.
Sudaç, virruyemo, dà immaſc dòycchi.
Tebè dakle mollimo: pomozì ſlùghe tvoyè, koyèſi vrijdnom kærvi odkùpio.
Vijcnom ſlavvom sà Sfetimi tvoimi nàs cijni nadàriti.
Sahràagnena ucinij pùka tvoga Goſpodine: i blagoſlovv didinu tvoyù.
Ivladay gnih: i uzdvighni gnih ù vijke.
Vſakke dnevvi blagoſlivvgliamo tebè.
Ihvàlimo Imme tvoye ù vijk, i ù vijk vieka.
Doſtòyſe Goſpodine ù dàn ovij, bez grijha nas zacùvati.
Pomilluy nàsGoſpodine, pomilluy nàs.
Vcijnilloſe milloſærdye tvoyè varh nàs Goſpodine, kakonoſmo uffali ù tebè.

Digitized by Google

V tebè Goſpodine uffah : nèchiuſe ſmèſti ù vijke :
Zacinka Zakariæ Blaagoſſovglieni Goſpodin Boog
Izraelov lis: 159.
Zacinka B. Dìev Vzvelicci duſca moya lis: 171.

DOſpivſciſe Proceſiun, i donivſciſe Prisfeti Sàkramenat ù Çærqvu, i poſtavivſciſe varh Ottara, Sti Çærqvenni (ondi redom odovle, i odonle kleknuvſci, priklonitomule klagnayucchi, dokle Miſnik bogogli ubno pokàdiga pò obicàyi) ſpievayu dio ſliedècchi od Piesni.

POcitaymo dakle ſmerni
Sfetu Skrovnoſt privelikku :
Naukſe uklon ſtaroverni
Novvi dayucch' nam Red ſlikku :
Scto chiuchienye znat' nemoxe
Day nam poznat' vierrom Boxe.
Roditegliu, i Rodyenomu,
Slavvæ, hualæ, i radoſti
Caſti, i zdravye priſlavnomu,
Bud' blagoſſov, bud' kriepoſti,
Duhuſsetu s' gnimi buddi
Pohvala iſta viekom ſfuddi. Amen.

Pòtomu dvà Diàka rijtichie.

℣. Krùhaſi s' nebba podào gnima; alleluya.
Odg. Sfakko naſladyènye ù ſebbi imayùchiega, alleluya.
Pàka Miſnik ſtoyecchi govorri.
℣. Goſpodin s' vami. Odg. I s' dùhom tuoyim.

Molimmo

Molimmo.

BOxe; ko yìsi nama pòd Sakramèntom zamijtnim tvoyæ mukkæ uspomenu ostàvio: podày, mollimo, dà tàkò mij Tiela, i Kærvi tvoyæ sfèta Otaystva poshtùyemo, neka tvoga odkupgliènya plood ù nas sfèyer uzchiùtimo. Koyi xivesci, i kragliuyesc pò sfè viek vika. Odg. Amen.

Tad Mìsnik, ùcinivsci pokleknutye, Sfetim Sakramèntom yednomchie blagossovitti pùka nà nàcin od Krixa, negovorecchi nisèta, pàkchiega bogomillo sprèmiti.

A ovijse nacin obsluxùye, zà blagossovitti, nà innih Procesiùnih, cinècchise s' Prisfètim Sakramentom blagoslov.

OD PROCESIVNA

Zà isprositti daxdà.

CInèse sfakka, kàko od izgàra nà Letaniah Vecchih tyà dò sfærhæ od Letania, ù molbah od koyih dvakratie govorri:

Dàse dostoyisc viernima tvoyim pristòynoga dàxdà dopùstiti: Tebè mollimo cùy nàs: Nà sfærsise gouorri. Occe nasc: i ost: potàyno v. I neuvedi nas ù nàpast· Odg. Neggonàs oslobodi odazlà.

Psallam 146.

HvàIite Gospodina, yère dobrà yest Piessan: Boggu nasscemu buddi ràdosna, i dijcna pòhvalà. Gradècchi Yerùzalema Gospodin: rasterkànya Izraèlova skuppitichie.

Digitized by Google

K oyi ozdravglia skrùſcene sarçem; i sfèxe skarſcenya gnih.

K oyi broyj mnoſtvo od zvìjzdà: i sfima gnima immenà nadìva.

V elik Goſpodin naſc, i velikà krippoſt gnegova: i od mudroſti gnegovve niye bròya.

P rimayùcchi tihhe Goſpodin: à podnixùyucchi gnijſcnike tyà dò zemgliæ.

P ridzacìnayte Goſpodinu ù ſpovijſti: ſpievayte Boggu naſſcemu ù guſleh.

K oyi pokriva nebbo oblàçij: i ſpravglia zèmgli daxdà:

K oyi plodij pò gorah ſijno: i tràvu ſlùxbi clovìcyoy.

K oyi dàye xivinamma pichiu gnih: i ptìchiem vrànovim zovècchima gnega.

N èchie ù yakoſti od kognà hotijnye imatti: ni ù goliennih odclovikka nèchieſe ugoditti gnemu.

V godnoye Goſpodinu varh boyècchihſe gnegà: i ù onezzih, koyi uffayu varh milloſærdya gnegovva.

S lavva Oççu: i oſt.

Koga ſfarſcivſci, govorreſe molbæ: ℣

P okrìy Goſpodine nebbo oblaçij. Odg I ſpravvi zemgli dàxdà. ℣ Dà porodij nà gorah ſijna. Odg. I tràvu ſlùxbi gliudskoy. ℣ Poliy goræ s' gorgnih tvoyih. Odg. Od plodda dilla tvoyih naſititichieſe zèmglia. ℣. Goſpodine uſliſci moltvu moyù. Odg I vapày mòy k' tebbi dolcào. ℣. Goſpodin s'vami. Odg I s'duhom tvoyìm.

Molimmo.

BOxe, ù kòmu xivemo, krèchiemoſe, i yeſmò, daxda nama podàypodòbna; nekà ſadàgnimi pomocchij

chij zadoſta pomòxeni, vijkuvijcna uzdanìye poxeilmo.

PODày, molimo, s femogùcchi Boxe, dà koyi ù tùgovànyu naſſcemu, ù tvoyèſe pomillovanye uzdàyemo, protiva sfim ſupròtivam vazda tvoyìm zaſtitènyem buddemo ogràdyeni.

DAy nama, mollimo Goſpodine, ſpaſitttelna dàxda, i sùho lijçe od zemgliæ vodammi nebèskimi doſtòyno polijvay. Pò Goſpodinu: i oſt.

℣. Goſpodin s'vàmi. Odg. I s' duhom tvoyim.

℣ Blagoſſovimmo Goſpodina. Odg. Boggu hvàlæ.

℣. Vſliſcio nàs ſfemogùcchi, i miloſærdni Goſpodin. Odg Amen. ℣. Vijrnih dùſcæ pò miloſærdyu Boxyèmu, pocìnulæ ù miru. Odg Amen.

PROCESIVN

Zà iſproſitti ràzvedrènye

SFàchieſe ucinitti, kakono sgàra ù Letaniah Vecchih, i ù gnih molbah dvakratchieſe recchi. Dà vijrnima tvoyim nebèsko razvedrenye doſtòyiſcſe dopùſtiti. Tebè molimo, cùy nàs.

Nà ſfærſi od mogliènya, govorriſe: Occe naſc: ioſt.

℣. I neuvedi nas, i oſt.

Pſallam: 66. Boogſe ſmillovao nà nàs. lis 221.

℣. Doveoſi Goſpodine dùha tvoga varh zemgliæ.

Odg I zabràgneniſu dàxdi s' nebba.

℣. Kadà buddem ogàrnutti oblàçij nebbo: Odg. Prikàzatichieſelùk cù ghæ moyæ, i ſpomènutichiuſè od uvitta mòga. ℣. Proſyàllo lijçe tvoyè Goſpodine varh ſlùga tvoyih. Odg. I blagoſſovì uffayùchie ù tebè.

℣.

℣. Goſpodine uſliſci molitvu moyù.
Odg. I vapày moy k' tebbi doſcào.
℣. Goſpodin s' vami, Odg. I s' duhom tvoyim.

Molimmo

BOxe, koyiſi grijhom uvrijdyen, à pokoromſe utàxiſc, molbæ pùka tvoga molèchiega milloſtivi poglèday, i bicce tvoga raſarcènya, koyihſmo çicch grijha naſſcih doſtòyni, odvràti.

K' Tebi nàs, Goſpodine, vapiyùchie uſliſci, i nebèsko razvedrènye nama podày proſècchima, dà, koyiſmo pràvedno zà grihe naſſce pecalleni, pridhòdecchi milloſærdye tvoyè blagoſtivoſt uzchiutimo.

MOllimo sfemog ùcchi Boxe, blagoſtivoſt tvoyù, dà poplavviçu uzteghneſe od dàxda, i radoſt lijça tvoga nama podijliti doſtoyiſcſe. Pò Goſpodinu naſſcemu Isùkarſtu Sijnu tvòmu; Koyi s' tobom xivè, i kragliùie ù yedinſtvu Dùhasfetoga Boog, pò sfè vijke vijka. Amen.

MOLBAE, ZA ODAGHNATI Zlù Godinu.

VDarraſe ù zvòna, i koyìſe moggu skuppiti, ù Çarqvu, doydu: govorreſe Letaniæ obicàynæ i dvakratſe ù gnih govorri.

Od trijska, i od grmovinæ: i zà letaniami, i Occenaſcem.

Pſallam

Vàli Yerùzaleme Goſpodina: hvali Bogga tvoga Sionne.

ereye utvàrdio bravvæ od vràta tvoyih: blagoſlovìòye ſinove tvoye ù tebbi.

oyiye poſtavvio kràinæ tvoyæ mira: i ſallom òd pſce niççæ naſichiùye tebè.

oyi poſijla beſiddenye ſfoyè zemgli: hitno tecè govvor gnegov.

oyi dàye ſniega, kakono vunnæ: maglù, kakono pèpela proſijpa.

èchie kriſtod ſfoy, kako hglibçe: prid lijçem ſtùdeni gnegovvæ tkòchie podnoſitti?

oſlaticchie rijc ſfoyù, i raztopittichieih: pùhatichie dùh gnegov, i tecchichie voddæ.

oyi navijſtùye rijc ſfoyù Yàkobu: pràvvdæ, i ſudyènya ſfoyà Izraèlu.

iyeucinio takko ſfakkomu naroddu: i ſudyènya ſfoyà niye ocittovào gnimma. Slavva Oççu: i oſt.

Pomocch naſſca ù Immenu Goſpodinovu.

Koyiye ucinio nebbo, i zemglio.

Vkàxi nama Goſpodine milloſærdye tvoyè.

I ſpaſitelſtvo tvoyè dày nama.

Pomozi nas Boxe ſpaſitelſtvo naſſce.

I radi ſlavvæ Immena tvoga Goſpodine oſlobodi nas. Ne napredovào niſcta nepriategl ù nàs.

I ſijn od nepriàvnoſti nepriloxio, nauditi nama.

Vcinilloſe milloſerdye tvoye Goſpodne varh nas.

Kakonoſmo uffali ù tebe.

Sahra-

℣. Sahragnena ucijnipùka tvoga Gospodine:
Odg. I blagoffovi didinu tvoyu.
℣. Neuzkrati dobrà onezzima, koyi hodde ù pràvednosti. Odg. Gospodine Boxe od krippostij, blàxeni clovik, koi uffa ù tebè.
℣. Gospodine usliscci molitvu moyù. Odg. I vapày mòy doscào k' tebbi. ℣. Gospodin s' vami Odg. Is' duhom tvoyim. Molimmo.

BOxe, koyisi grijhom: i ost: sgàra. Od kucchiæ tvoyæ, mollimo Gospodine, duhovnæ zlobbæ odaghnanæ dàsu, i od ayerskih zlocinstvo gromòvina dà otijde.

SFemogùcchi vijkuvijcni Boxe, prostì boyècchimase, smilluyse nà priklonite, dà zà sctènimi ognimi od oblàka, i sillom od garmgliàvina ù millosærdyæ mimòyde pritenye od gromòva.

GOspodine Yesusse, koyisi zapoviddio vittrom, i morru, i ucciniše tisscina velicka, usliscci molbæ cegliadi tvoyæ; i podày, dà ovim zlamènyem od krixa ✝ otijde sfakka varlost od gromovina

SFemogùcchi, i millosærdni Boxe, koyi nas, i pedepsayucchi ozdràvgliase, i prascctayucchi sahragnùyese podày priklònitima tvoyim; dase obesselimo tihostimi xudyenoga utisscenya, i dàrom tvoga pomillovanya vazdàse sluximo. Pò Gospodinu nasscemu Isukarsto: pokropitichie vodom blages.

MOLBAE

Zà govorriti ih ù Vrime od potrebæ, i od glàda.

CInèſe sfà, kakono ù Letaniah Vecchih dò sfarhò gnih, i ù mòlbah gnih dvakratſe govorri. Dà vocchìya od zemeglæ datti, i ſahraniti doſtòyiſcſe Zà Letaniami govorriſe Occe naſc: i oſt.

Pſallam 22. Goſpodin vlàda menè, lis 189.

℣. Goſpodine, pò grijſih naſſcih ne ucijni nama.

Odg. Ni pò nepravnoſtih naſſcih vràti nama.

℣. Occi odasfijh ù tebè uffayu Goſpodine.

Odg. I tij dàyeſc gnima pichiu ù vrime ſgodno.

℣. Vſpomèniſe od skùpſctinæ tvoyæ.

Odg. Koyuſi poſſoyìo od pocetka.

℣. Goſpodin chie datti blàgoſti.

Odg. Azêmgliachie naſſca datti vochiè sfoyè.

℣. Goſpodine uſliſſci molitvu moyu.

Odg. I vapày mòy doſcào k' tebbi.

℣. Goſpodin s' vami. Odg. I s' duhom tvoyim.

Molimmo.

NE izgovorivvo nama Goſpodine milloſærdye tvoyè blagoſtivvo ukàxi, dà zaiednonàs oda sfijh grijha izbaviſc, i od mùka, koyihſmo doſtòyni zàgne, izmakneſc.

DAy nama mollimo Goſpodine, milla pomoglienya ucignènye, i glad, ſmillovavſciſe, odvràti; neka ſærça od umarlih poznàdu, i dà, raſærdivſciſe tij, takki bicci izlazze, i ſmillovavſciſe tij, dà priſtàyu.

PVka tebbipodlòxna radi grijha sſoyih glad tarpèchiega pomilovavſci, Goſpodine, k' tebbi obrayti, koyiſi rekào, dachieſe, iskaùcchima kraglieſtvo tvoyè, sfaka priværcchi. Koyi xiveſc, i kragliuyeſc s' Boggom Oççem: i oſt.

PROCESIVN
Vvrime pomòrno, i kùxno.

CInijſe, kakono ù Letaniah vecchih, i ù gnih molbah dvakratſe govorri. Od kugghæ, i od glàda. Oſlobodi nas Goſpodine: nixe nà mijſtu. Dà nas od kùxnoga bicca oſloboditti doſtòyiſcſe: i oſt.
na sfærſi od Letania govòriſe Occe naſc: i oſt.
℣. Ioſlobodi nas, i oſt.
Pſallam 6. Goſpodine ù ggnìvu tvomu ne lis. 82.
℣. Goſpodine ne ucijni nama pò grijſih naſcih.
Odg. Ni pò nepràvnoſtih naſſcih ne vràti nama.
℣. Pomozi nas Boxe ſpaſitelſtuo naſce.
Odg. I radi ſlavvæ Immena tvoga Goſpodine oſlobodi nas. ℣. Goſpodine ne uſpomeniſe od nepràvnoſtij naſſcieh ſtarih. Odg. Barzo pritèkla nàs milloſærdya tvoyà, yereſmoſe ubozzi ucinilli velè. ℣ Moli zà nàs Sfèti Sebaſtiàne. Odg Dàſe ucinimo doſtòyni obechianyà Iſukærſtovih. ℣. Goſpodine uſliſſci molìtvu moyu.
Odg. I vapày mzy k' tebbi doſcào. ℣ Goſpodin s' vami. Odg. I s' dùhom tvoyim.

Molimm

Molimmo.

VSliſci nàs Bòxe ſpaſſitelſtvo naſſce, i pomollecchiſe Blàxena, i ſlavna Bogoroddiça Mària Vazda Diviçça, i blaxeni Sebàſtian muccenik tvoy, i ſfi Sfèti, puka tvoga od raſercenya tvoga ſtrahochiæ oſlobodi, i podighienyem milloſærdya tvòga ſlobodna ucijni.

SMilluyſe, Goſpodine, nà pomoglienya naſſca, i nemocchi od duſca, i od teleſa izlijci; nekaſe, primivſci, odpuſctènye, ù tvòmu vazda blagoſſovu veſſelìmo.

DAy nama, mollimo Goſpodine, milla proſſenya ucignenye, i okùxenyë, i pomòrenye milloſtivi odvràti; nekà odumarlih ſærça poznàdu, i dà, ſærcecchiſetij takki bicci izticcu, i ſmillovavſciſe tij, priſtayu. Pò Goſpodinu naſſcemu. i oſt.

MOLBAE

Zà govorittiſe nà Letaniah ù vrime od boyà.

VCinivſciſe ſtà, kakono nà Letaniah Vecchih, nà ſfærſi gnih govorriſe. Occe naſc: i oſt: dò.

℣. I neuvedinas ù nàpaſt. Odg. neggonas oſlobodi odazlà. Pſallam. 45.

BOog naſce utocìſcte, i krippoſt: pomocchnik ù tugovanyih, koyàſu nas naſſcla velè.

Zà tòſe nèchiemo boyatti, dokleſe budde ſmucchievatti zèmglia, i prinoſitti gòræ ù ſærçe od mora,

Zabucciſce, i ſmùttiſceſe voddæ gnih: ſmùttilæſuſe goræ ù yàkoſti gnegòvvoy.

Od rijkæ nàgloſt obeſegliùye grada Bòxyega: iposſè-

tioye pribivallisćte sfoyè Privisokki.

Boog pò sred gnegà, nèchiese krènuti: pomocchi chiega Boog ù yutro sfichiùcchi ranno.

Smùtilisuse naroddi, i nàghnulasuse kraglièstva: poddà glàsa sfoga, krètase zemglia.

Gospodin od krippostij s'nami: primitegl nasc Boog Yakòbov.

Hoditte, i gledayte dilla Gospodinova, koyàye prikazanya poloxìo varh zemgliæ: dvighnuvsci boye dò kràya od zemgliæ.

Lukchie skærscitti, i slomittichie orùxya: i sćtijtechie saxecchi oggnem.

Pazzite, i glèdayte, eresam yà Boog: uzvisittichiuse ù Nàroddih, i uzvisittichiuse nà zèmgli.

Gospodin od krippostij s'nami: pomocchnik nasc Boog Yakobov. Slavva Oççù: i ost.

℣. Vstanni Gospodine pomozi nas.

Odg. I oslobodi nas radi Immena tvoga.

℣. Sahràgnena ucijni puka tvòga Gospodine.

Odg. Boxe mòy usfayùchiega ù tebè.

℣. Vciniose mirpò krippostì tvoyòy.

Odg. I obilnost ù tùrnih tvoyih.

℣. Buddi nama, Gospodine, turran od yàkostj.

Odg. Od lijça nepriateglia. ℣. Luk skerscì, i solomi orùxya.

Odg. I sćtijte saxèxi oggem.

℣. Poscli nama Gospodine pomocch iza sfèta.

Odg. I izasiòna bràni nàs.

℣. Gospodine usliscì. Odg. I vapày mòy: i ost.

℣. Gospodine s'vami. Odg: I s'duhom tvoyim.

Molimmo

Mollimmo.

BOxe, koyì, skarſciùyeſc vòyskæ, i obarvitteglie, ù tebè uffayùcchih mogucchſtvom bragnènya obarvayeſc, pomozì ſluxbènike tvoyè proſèchie millolærdye tvoyè, dà nepriatèglia ſfoyih værloſt pritilnuvſci nepriſtàglim uzdànyem odhvala tebè uzhvàlimo.

BOxe, kògaſu ſfèta xegliènya, pravvi ſfitti, i dilla pràvedna, dày ſlùgama tvoyim onoga, koga ſfijt datti nemoxe mira, dà i ſærça naſſca nà tvoyæ zapòvidi priſtavgliena, i od nepriatèglia dighnuvſciſe ſtrahochià, buddu vrimenà tvoyim zaſctitènyem tihha.

NEpriatèglia naſſcih, mollimo Goſpodine, omlàti ohollaſtj, i gnih bezocànſtvo krippoſtyu deſniççæ tvoyæ obàli. Pò Goſpodinu naſſcemu Isùkarſtu: i oſt.

Tòli uzbudde bòy proti va Turkom, i innim nevijrnikom, illi Polu vijrnikom, dvakratſe imma recchi ù Letaniah Dà nepriateglie Sfètæ Çærqvæ podnixiti doſtòyiſcſe: Tebe mollimo, cùy nas. terchieſe priloxiti. Dà Turaka, illi Poluviraça uſilnoſti uztèghnuti, i nà niſcta dovèſti doſtòyiſcſe. Tebè mollimo: i oſt. Rekſciſe: Occe naſc: Rietichieſe.

Pſallam. 78.

BCxe doſcliſu nàroddi nâ diddinu tvoyù: opogannliſu çærqvu ſfètu tvoyù; poſtavviliſu Yeruzalema, zà ſtraxu od yabukà.

Poſtaviliſu mærçinnæ ſlùga tvoyih, pichiu letùſctima od nèba: mèſa Sfètaça tvoyih zvijrima od zemgliæ.

Proliſſce

P roliſſce karv gnih kakono vоddu ù okolo Yeruzalema: i ne bijſce, koyibi ukopào.
V cinilliſmoſe poghærdyènſtvo ſuſiedom naſſciem: poghærdenye, i porùganye ovim, koyiſu okolo nàs.
D oklechieſcſe Goſpodine ſærditti nà ſfærhu: razxixatichieſe, kakono ogagn, glivbovſtvo tvoyè?
P roliy ſærcbu tvoyù nà nàrodde, koyi tebè ne poznayu: i nà kraglieſtva, koyà Imme tvoyè nieſu zazivali.
Y èreſu poyellı Yakoba: i mieſtoſu gnegovvo ſatariſſali.
N è uſpomènile od nèpràvnoſtij naſſcih dàvgnih, bar zo pritèkla nàs milloſerdya tvoyà: yèreſmoſe ucinilli ubozzi velè.
P omozì nas Boxe ſpaſitelſtvo naſce, i radi ſlavæ Immena tvoga Goſpodine oſlobodì nàs: i pomillovnik buddi varh grieha naſſcih çicch Immena tvòga.
N ekà barxek ne rekù ù nàroddih; Gdinoye Boog gnih? terſe uzaznà ù narodcbinah prid ociyu naſſcimi.
O ſfechiènye od kærvi ſlùga tvoyih, koyàye prolijta: ulizlo prid lijçe tvoyè yàukanye od okovànih.
P ò velicìni deſniççæ tvoyæ: posfoyì ſinove od pomorrenih.
T èr vràti ſuſiddom naſſcim ſedmero ù gniedrih gnih: pogardyènſtvo, koyimſu pogardılli tebbè Goſpodine.
A mij pùk tvòy, i òvçæ paſſcæ tvoyæ ſpovìedatichemo tebbì ù vijke
V porodyènye, i porodyènye: navijſtitichiemo hvalu tvoyù.
S lavva Oççù: ioſt:

V. Sahra-

℣. Sahràgnene ucijni ſlùghe tvoyè.
Odg. Boxe mòy uffayùchie ù tebè.
℣. Buddi nama Goſpodine turran od yàkoſti.
Odg. Od liça nepriateglia.
℣. Niſcta ne napredovao nepriategl ù nàs.
Odg. I ſijn od neprà-vnoſti ne priloxio, naùditi nama.
℣. Nepriatèglia Immena tvoga, Goſpodine, omlàti o-hollaſt. Odg. I gnih bezocànſtvo krippoſtyu deſniççæ tvoyæ oborì. ℣. Biili, kakeno prah prid lijçem ob vittra. Odg. I Angeo Goſpodinov progonio gnilì.
℣. Izliy ſærcbu tvoyù nà narodde, koyite nijſu poznàlli
Odg. I nà kraglièſtva, koyà nijſu Imme tvoyè zvàla.
℣. Poſcgli nama Goſpodine pomocch iza Sfèta.
Odg. I iz Sionà brànì nas.
℣. Goſpodine uſliſſci molitvu moyù Odg. I vàpay mòy.
℣. Goſpodin s' vami. Odg: I s' duhom tvoyim.

Molimmo.

DAy, mollimo, Çærqvi tvoyòy, milloſærdni Boxe; dà Duhomsfètim skupgliena, nepriatelskim nikakore navaglienyem ne ſmetele.
Boxe, koyiſi grijhom : i oſts'gara.
SFemogùcchi vijkuvijcni Boxe, ù kogaſu ruçi sfijh vlaſti, i od sfijh kraglièſtva razloghe, obazrìſe nà pomocch od Karſtyàna; nekà nàroddi à Poganſki, illi Poluvijrski, koyiſe ù ſfoyù væſlot uzdàyu, moguccſtvom deſniççæ tvoyæ buddu ſatrenni. Pò Goſpodinu naſſcemu Isùkarſtu.
℣ ſliſcio nàs Goſpodin. Amçn.

PRO-

PROCESIVN

V sfakkoy tùzi

V Cinivſciſe sfà, kakono ù Letaniah Vecchih nà sfærſiſe govorri, Occe naſc: i oſt.

℣. I neu vedi. Odg. Neggo nàs oſlobodi odazla.

Pſallam 129

V Slìſcio tebè Goſpodin ù dàn od tugovànya: zaſchitilo tebè Imme Bogga Yàkobova.

P oſlào tebi pomocch iza sfèta: i iz Sionna brànio tebè.

V ſpomènuoſe od sfakoga posfetilliſctà tvòga: i holokaufticch tvòy ucinioſe prithìgliahan.

P odào tebi pò ſærçu tvòmu: i sfakko ſfitovanyè tvoyè pokrìjpio

V eſelittichiemoſe ù ſpaſiteglſtvu tvòmu: i ù Immenu Bogga naſſcega uzveliccitichiemoſe.

N adopunnio Goſpodin sfà proſſenya tvoyà: ſadà poznàh, yèreye ſahràgnena ucinio Goſpodin Karſtà sfoga.

V ſliſcitichie gnèga s' nebba sfèta sfòga: ù mogùcchnoſtijh ſahràgnenye deſnæ gnegovvæ.

O vij nà kocìyah, i ovij nà kognijh: à mij ù Imme Goſpodina Bogga naſſcega zazìvatichiemo.

O niſu ſpèti, i palliſu: à mijſmo uſtalli, i uzdihgnuuſmo.

Goſpodine ſahràgnena ucijni kràglia: i uſliſſci nàs ù dàn, ù koyi buddemo zazivati tebè.

S lavva Oççù, i Sijnu: i oſt:

illi Pſallam. Tko pribiva ù pomocchi Privisòkoga. I oſt:

Iis 101. 110.

Koga

Boog utociſćte naſſce Pomocchnik ù tugovanyih Sahràgnene ucijni ſlùghe tvoyè Goſpodine Odg. Boxe mòy uſſayùchie ù tebè Sfeti Boog, Sfèti yàki, sfèti i neumàrli. Pomilluy nàs Pomozi nas Boxe ſpaſſen ye naſſce. I radi ſlavvæ Immena tvoga Goſpodi neoſlobodi nas; Goſpodine ulliſſci: i oſt: I vapàymòy: Goſpodin s' vami I s' duhom: i oſt.

olimmo.

NE pogardi sfemogùcchi Boxe pùka tvoga ù xal oſti vapiùcchiega, neggo radi ſlavvæ Immena tvoga tùxnim, ſmillovaviſcie, dày pomocch.

NE izrekivvo milloſerdye tvoyè, Goſpodine, nama blagoſtivvo ukàxi, dà zayedno nàs i oda ſhjh grijha izbaviſc, i od mùka, koyiſmo zà gne doſtòyni, izmakneſc.

DOpùſti, daſe mij ſlùghe tvoyè, mollimo, Goſpodine Boxe, vijkovittim zdràvyem pameti i tijla veſſèlimo, i ſlàvnim B. Mariæ vazda Divièçæ pomoghènyem oſlobodimo od ſadagnæ xalloſti, i viecno uxivamo veſſèglie.

TVgovànye naſſce, mollimo Goſpodine, milloſtivi pogleday, i ſærcbu, kòyæſmo doſtòyni odvràti.

BOxe utòciſćte, i krippoſt, priſtanni nà millæ molbæ Çærqvæ tvoyæ ſtvòrce od pomillovanya: terpodày, dà, ſcto vijrno pijtamo, izværſito ſtecèmo. Pò Goſpodinu naſſcemu Isùkarſtu: t oſt.

MOLBAE

Zà govoritti se nà Procesiùnu od [illegible]

[illegible]

V pocètak od [illegible]

TEbè Bogga hvàlimo: tebe Gospodina spovidamo:
Tebè vijcnoga Oçça sfà zèmglia poctuye.
Tebbì sfi Angeli, tebbi nebesà, i sfæ kolikæ vlasti:
Tebbì Kerubìni, i Serafini nepristàglim glasom vapiyu.
Sfèti, S fèti, S fèti Gospodin Boog Sabaoth od Vòyska.
Punnasu nebesà, i zèmglia Velicanstva slavvæ tvoyæ;
Tebè slavni od Apòstola Kor.
Tebè od Proròkà pohvagliv vi bròy.
Tebè od Muccenika pobijgliena hvàli vòyska.
Tebè pò okolìscu od zemàglia Sfèta Çærqva spovijda
Çà od ne izmijrna Velicànstva.
Tosctovànoga Sijna tvoga pràvoga, i yedinoga.
Sfètoga yoscter utisscitteglia Duha.
Tij Kragliu od slavvæ Isùkarste.
Tij Oççà vikuvijcni Sijn yesì.
Tij zà osloboditti, ùzimayucchi clovicanstvo, nijsise uzboyao utrobbæ Divicanskæ -
Tijsi, pridobivsci ostanna od smarti, otvorio viruyùcchima kraglieſtva nebèska.
Tij uz desnu Boxyu sidijsc ù slavvi Occinoy.
Tudaç, virruyemo, dà immasc dòycchi.
Tebè dakle mollimo: pomozì slùghe tvoyè, koyèsi vrijdnom kærvi odk ùpio.
Tijcnom slavvom s à Sfetimi tvoimi nàs cijni nadàriti

ahrà-

ahràgnena ucijnij pùka tvoga Goſpodinè: i blagoſſovu didinu tvoyù.

vladay gnih: i uzdvighni gnih ù vijke.

sfakke dnevvi blagoſlìvgliamo tebè.

hvàlimo Imme tvoye ù vijk, i ù vijk vieka.

oſtòyſe Goſpodine ù dàn ovij, bez grijha nas zac ù vati. omilluy nàs Goſpodine, pomilluy nàs.

cijnilloſe milloſærdye tvoyè varh nàs Goſpodine, kakonoſmo uffali ù tebè.

tebè Goſpodine uffah: nèchiuſe ſmeſti ù vijke.

65.

VZràduyteſe Boggu sfà zemglia, pieſſan reçitte Immenu gnegovvu: dàyte ſlavvu hvàlignegovvoy.

eçitte Boggu, kolikoſu ſtrahovitta diella tvoyà Goſpodine: ù mnòſtvu krieppoſti tvoyæ, ſlagattichie tebbì nèpriatgli tvoyì.

fà zèmglia tebiſe klàgnala, i spievala tebbì: piſſan rekla Immenu tvomu.

oditte, i glèdayte diella Bòxya: ſtrahovitti ù ſhittih varh ſinòva clovìcyih.

oyi prjobràchia morre ù ſùhu, pòrijçichie pròycchi nogòm: ondichiemoſe veſèlitti ù gnemu.

oyi goſpodùye ù kriepoſti ſfcyòy ù vijke; occiſe gnegovvæ varh nàroda obzirayu: koyi razdraxùyu, nèuznoſilliſe ù ſebì iſtih.

lagoſſivgliayte nàroddi Bogga naſſcega: i cuvena cinite glàſa hvàlæ gnegovvæ.

Koyiye postavvio duscu moyù nà xivòt: i niye dào nà ganù tyenogghæ moyæ.

Yeresi nàs kuscao Boxe: oggnemsi nàs iskussio, kako. nose izkuscùye srebrò

Vvèosi nàs ù ocçe, i postàviosi tugovànya na plecchi nàsscæ: poloxìosi gliùdi varh glàva nasscih

Prosclismo proz ogàgn, i proz voddu: i izvèosi nas nà ohladyènstvo.

Vlistichiu ù kuchiu tvoyù ù holokàustih: vràtitichiu tebbi zavitte moyè, koyesu izreklæ usnæ moyæ.

Vgovorillasu usta moyà: ù tugovànyu mòmu.

Polokàuste pritille poklonittichiu tebbi s' tamiannom od ovana: poklonittihiu tebbi volovve s' kòzlimi.

Poditte, sliscayte, i pripovijdatichiu; sfi, koyise boyite Bogga: kolickaye ucinìo dusci moyòy.

Vgnemuùstmi moyimi vijkah: i uzvisih podyezìkkom moyim.

Vi epràvnost, akò pogledah ù særçu mòmu: nèchie uslisc ti Gospodin.

Vàtòye uslìscio Boog: i nà stòyao nà glàs pomogliènya mòga.

Vlagossovglieni Boog: koyi niyè odmaknùo molitvu moyù, i millosærdye sfoyè od menè.

Vlavva Oççù: i òst.

Psallam 80.

VZraduytese Boggu pomocchniku nasscemu: ràduytese Boggu Yakòbovu.

Vzmittepiessan, i dàyte bùbagn; saltir ugodni s' guslimi.

rùbite

rùbite ù mieniꙋoy trùbgli : ù sfetàcni dàn od sfetkoꙋinæ ꙋaſcæ

ère zapoijd ù Izràelu yeſt: i sùd Boggu Yakoboꙋu .

fiddocànſtꙋo nà Yoſeffu pòſtàꙋioga yeſt , izlazecchi iz zemgljæ Yeyubackæ : yezik , koga nèznaſce , ſliſcàoyeſt .

dꙋràtio yeſt od bremmèna hærbat gnegoꙋ : rukæ gnegoꙋꙋæ ù kròſcgni ſlùxiſce .

tugoꙋànyuſi zazꙋào menè , i oſlobodìh tebè: uſliſcih tebè ù ſakriꙋenù od ghermgliaꙋinæ , kuſſcàoſam tebè kod ꙋodæ od ſuptotiꙋenya .

lùſcay pùce mòy , i zasfiedocittichiu tebbi : Izraèle , akò buddeſc ſlùſcati menè , nèchie bitti ù tebè boog noꙋꙋi , i nèchieſcſè klagnati boggu tùyhemu .

èreſam yà Goſpodin Boog tꙋòy , koyìſam tebè izꙋèo izzemgliæ Yeyubackæ : razſcijri ùſta tꙋoyà , i napunnitichiu ih .

neſluiſcà pùk mòy glàſa mòga : i Izraèl ne pogledda k' menni .

pùſtih gnih pò xegliah ſærça gnihoꙋà : hodittichie ù iznaſcaſtyènyih ſfoyih .

àbi bio pùk mòy ſluſſcàc menè : Izrael dàbi bio ù pùtih moyih hodìo .

à nìſctar barxek nepriateglie gnih biobih podnizio : i ꙋarh xalloſtiꙋècchih gnih ſtaꙋꙋio ruku moyù .

epriategli Goſpodinoꙋi lagallìſu gnemu : i bittichieꙋrijme gnih ù ꙋijk

napitta gnih iz ſàlla od pſceniççæ : i iza ſtienæ meddom naſitti gnih S laꙋꙋa Oççù : i oſt.

95.

ZAcinayte Goſpodinu zacinku nov̄v̄u: zacìnayte Goſpodinu sfà zèmglia.

Zacìnayite Gnſpodinu, i blagoſſiv̄gliayte Imme gnegov̄v̄o: nav̄ijſtite od dnev̄vi dò dnev̄v̄i ſpaſitelſtv̄o gnegov̄v̄o.

Nav̄ijſtite meyu nàroddij ſlav̄v̄u gnegov̄v̄u: ù sfiih pùçih zamijrna gnegov̄va.

Yèreye v̄elik Boog, i poh̄v̄agliv̄v̄i v̄elè: ſtrahov̄itti yeſt v̄arh sfijh bogov̄a.

Yèreſu sfi bògov̄i naròdski hudobæ: à Goſpodinye nebesà ucinio.

Spov̄ìedanye, i lippotà prid lijçem gnegov̄vim: sfetigna, i v̄iſokonſtv̄o ù posfechienyu gnegov̄v̄u.

Doneſitte Goſpodinu gradov̄i naròdski, doneſitte Goſpodinu ſlav̄v̄u, i caſt: doneſitte Goſpodinu ſlav̄v̄u Immenu gnegov̄v̄u.

Vzmitte sfètbæ, i ulìzite ù dv̄òre gnegov̄v̄e: klàgnaytèſe Goſpodinu ù dv̄òru sfètu gnegov̄v̄u.

Krètalaſe od obraza gnegov̄v̄a sfàkolikka zèmglia: reçitte ù naroddih, yèreye Goſpodin kraglievào.

Yèreye ponapràv̄io okoliſc od zemgliæ, koyiſe nèchie krètati: sùditichie pùke ù upràv̄noſti.

Yeſſelilaſe nebèſa, i uzràdov̄alaſe zèmglia, krètaloſe morre; i podpunoſt gnegov̄v̄a: v̄eſelittichieſe gniv̄v̄æ, i sfà, koyàſu ù gnih.

Yadàchie uzigratti sfà dùbya od dubràv̄a prid obrazom Goſpodinov̄im; yerèye doſcào: yereye priſcào ſùditi zèmgliu.

ùditi-

ùditichie okoliſc od zemgliæ ù izprà⁊noſti : i pùke ù iſtini sfoyòy . la⁊⁊a Oççù : oſt .

99.

Aduyteſe Boggu sfà zèmglia : ſlùxite Gòſpodina ù ⁊eſſègliu .

làzite prid lijçe gnego⁊⁊o : ù uzrado⁊ànyu .

nàyte ; yère Goſpodin on yeſt Boog : onye ucinio nàs , à ne mij nàs .

uk gnego⁊ , i o⁊çæ od paſſcæ gnego⁊æ : ulàzite proz ⁊ràta gnego⁊⁊a ù ſpo⁊iedanyu , ù d⁊ore gnego⁊⁊e s' pieſnij ſpo⁊ìedayte gnemu .

⁊àlite Imme gnego⁊⁊o ; yèreye ſladak Goſpodin ù ⁊ijkę milloſærdye gnego⁊⁊o: i ù prodyènye, i prodyènye iſtina gnego⁊⁊a .

la⁊⁊a Oççù : i oſt .

102.

Lagoſſi⁊gliay dùſco moyà Goſpodina : i sfà, koyàſu ù menni , Imme sfèto gnego⁊⁊o .

lagoſſi⁊gliày duſco moyà Goſpodina : i nemòy zàbiti sfà ⁊ràchianya gnego⁊⁊a .

o yiſe ſmilluye ⁊arh sfijh nepra⁊noſtij t⁊oyih: koyi ozdraà⁊glia sfæ nemocchi t⁊oyæ .

oyi odkupùye od poghinutya xi⁊òt t⁊òy: koyi krunnij tebè ù milloſærdyu , i ù pomillo⁊anyih .

oyi napugnùye ù dobrih xegliu t⁊oyù : ponà⁊gliatichieſe , kàko od orlà mladoſt t⁊oyà .

inècchi milloſærdya Goſpodin : i ſud ſfimatarpècchima bezakonſt⁊o .

citne-

O citneye ucinìo pùte sfoye Moizessu: Sinovom Izraèlovim hotijnya sfoyà.

Pomillovnik, i millosærdni Gospodin: produxittegl, i velè millosærdan.

Nèchiese vikovitto særditti: nìchie ù vijke prititi.

Nìye ucinio pò grijsih nasscih nama: nittiye vràtio pò nepràvnostih nasscih nàma.

Yère pò vissini nebba od zèmgliæ: uhràbrioye millosærdye sfoyè varh boyècchihse gnega.

Kolikoye dalekò Istok od zàpada: dalekòye odmaknuo od nàs nepràvnosti nasscæ.

Koyimse nacinom smilluye otàç nà sinove, smillovàoseye Gospodin nà boyèchiese gnegà yèreyè on poznào stvorru nasscu.

Spomènuoseye, yèresmo prah: clovik, kakono sieno dnij gnegovvi, kakono çvijt od poglia, takòchie izaçavtitti.

Yèrechie dùh pròycchi ù gnemu, i nèchie pristatti: i nèchie poznattiv ecch mijsto sfoyè.

A millosærdye Gospodinovo od vieka: i tyà ù vijke varh boyècchihse gnegà.

Pravda gnegovva nà sinove od sinova: ovijm, koyì obsluxùyu naredbènstvo gnegovvo.

Duspomenùyuse od zapovijdij gnegovvih: zàcinitti ih.

Gospodin nà nebbu spràvvioye siddiscte sfoyè: i kraglièstvo gnegovvo varh sfijh gospodovàtichie.

Blagossivgliayte Gospodina sfi Angeli gnegovvi: mogùcchi krippostyu, cinècchi besiddu gnegovvu: zàslùscati glas od govorènya gnegovvih.

lago-

Blagossivgliayte Gospodina sfà diella gnegovva: ù sfà komu mìestu gospodovanya gnegovva blagossivgliay dusco moyà Gospodina.

Slavva Oççu: i ost.

Psallam. 146.

Hvàlite Gospodina sfi nàroddi: hvàlite gnegà sfi pùçi.

Yèreye pokrijpglieno varh nàs millosærdye gnegovvo lavna Gospodinova stoyij ù vijke.

Sàistiva Oççù, i Sijnu, i Duhusfètomu: i ost.

Psallam. 148.

Hvàlite Gospodina s' nebèsa: hvàlitega nà vìscgnih.

Hvàlitega sfi Angeli gnegovvi: hvàlitega sfæ kripposti gnegovvæ.

Hvàlitega Sùnçe, i Missecinna: hvàlitega sfæ, zvìezdæ, i sfijtlost

Hvàlitega nebesa od nebèsa: i voddæ sfæ, koyæsu varh nebèsa hvàlilæ Imme Gosopdinovo.

Yèreye on rekào, i ucinillasuse: onye zapoviddio, i stvorillasuse.

Vstanovithioihye ù vijke, i ù vik vijka: zapovidye stàvvio, i nèchie mimòycchi.

Hvàlite Gospodina izazemgliæ: zmàyi, i sfæ dubinæ.

O gàgn, graddi, sniegh, mràz, duh od gromovinà: koya cinè rijc gnegovvu:

Goræ, i sfæ glaviççæ: dærvà plòdovitta, i sfi cedri.

Xivinæ, i sfà kolika skòtya: zmiyæ, i ptiççæ peryattæ.

Kragli od zemgliæ, i sfi pùçi: poglà viçe, i sfi ſùdçi od zemgliæ.

Mladicchi, i dievçi, ſtàrçi s' mlàyhimi hvàlili Immo Goſpodinovo: yerèye uzviſceno Imme gnegà ſamoga.

Spovijdanye gnegovvo varh nebba, i zemgliæ: i uzviſioye roog pùka sfoga.

Pieſan sfima sfètimma gnegovvim ſinovom Izraèlovijm: pùku priblixayùchiemuſe k' gnemu. i oſt.

Zacinka. Blagoſſivgliayte sfà dilla Goſpodinova. i oſt. lis. 273.

Zacinka. Blagoſſovglieni Goſpodin Boog: i oſt lis. 159.

A ova recenna, kakono bùdde duxina od pùta proſitti, illi sfà, illi dilom, mocchichieſe ſpivvatti. Paka ù Çerqvi, gdiſe cinij ſtanye prid Otàtòm, govorreſe verſi ſlidecchi, i Molitvæ.

℣. Blagoſſovglienſi Goſpodine Boxe Otaçà naſſcih.

Odg. I pohvagliuvi, i ſlàvni ù vijke.

℣. Blagoſſovimmo Oçça, i Sijna, s' Duhomsfètim.

Odg. Hvàlimo, i varhuzviſimo gnegà ù vijke.

℣. Blagoſſovglienſi Goſpodine Boxe ù utvardyènſtu od neba. Odg. I pohvagliuvi, i ſlavni, i varhuuzviſeni ù vijke. ℣ Blagoſſovi duſco moyà Goſpodina.

Odg. I nemoy zaboràvitisfà vrachianya gnegovva.

℣. Goſpodine uſliſſci molitvu moyù.

Odg. I vapày mòy: i oſt.

℣. Goſpodin s' vami. Odg. I s' duhom tvoyim.

Molimmo.

BOxe, od koga nij bròya od milloſærdya, i od dobrottæ, ne izmijrnoye blago primilloſtivomu Velicàn-

licanstvu tvòmu zà podigliene dàrove, hvàlæ uzdàyemo, mollecchi vazda tvoyù blagostivost; dà koyi prossecchima upijtana dopusctùyesc, iste ne ostàvgliayucchi, nà vijcna nadarenya spravvisc.

BOxe, kòyisi særçà od vijrnih, prosfijtgliènyem Dùhasfètoga nauciò, dàynama ù istomu Dùhu pravva chiùttiti, i gnegovvim vazda utisscenyem vesselittise.

BOxe, koyi nitkoga uffayùchiega ù tebe velè xallostiviti ne dopuctùyesc, neggo millo slìscanye podàyesc molbama, zà isprossènya nassca, i zavitte primgliene, hvalæ uzdàyemo, tebè primillostiva mollecchi, dà nàs oda sfih suprotìvnih obranisc, Pò Gospodinu nasscemu: i ost.

OD PROCESIVNA

V primijstenyu Sfètih Mocchij, illi Reliqvia vlasctittijh.

Çærqva, i ùliçæ, priko koyihse imma pròycchi, sctòse uzmoxe, pristòynose immayu urèsiti. Misnik, i sluxbèniçi obùceni ù odichiah bijlih, illi çerglienih, kakonose pristòyi Sfètim, od koyihse prinosse Mocchi, tèrchie sfi hoditti s' sfijchiami uxèxenimi, spivvayucchi Letàniæ s' zazìvanyem Sfètaçà, kòyihse mocchi nosse: i Piesan. **Tebbe Soxe hvàlimo: i ost.**

i Psallam. **Hvàlite Gospodina s' nebèsa,** s' dvimi slidècchimi: i inne Psalme; i Piesni od posobita, illi od opthienna onezzih Sfetaça, koyihse prinosse Mocchi:

Z A
ZAKLINATI
Muccene od hudobæ.

MISNIK, illi koyigodir inni zakoniti çærqvenni sluxbènik, koyichie mucene od hudobæ zaklinati imma bitti vrijdan, i værstan onom koyàse pristoyi bogomillostyu, mudrostyu, i od xivota cistochiom; i koyi, neuzdayucchise ù sfoyu krippost, neggo ù Boxyu, odvràchien od sfakkæ pohlijposti stvarij sfitòvnijh, toliko pogomillo dillo s' gliubezni stanovitto, i podnixeno, imma izvarscitti. Ovij osven tezzih, pristòyise dàye clovik od stariyega dobba; tèr ne sàmo sluxbō, neggo yoscter posctovàna tegotō dobra xivotà.

Nekà dak le dillo sfoyè upravucinij, koliko inna mnogga seorisna naucènya, koyàse ovdi propustayu radi kratkosti, bi primglienih Pijsallaya, i iza sgodæ, nastòyatichie uzaznatiz; tolikko ovà malla, vecchma pòtrebna, pòmgnivochie ti uxiti.

Màyyar vo neima làsno virovati, dà kogagod hudobà mucci neggo imma, znatti onà z lamenya, pòkoyihse pozna mucceni, i

ona

onà, koyàsu izlazèchia, illi od çernoga yijda, illi od nemocchi koyægodire.

A zlamènya od hudobæ, dà onà mucci, ovàsu: Ne znannim yezikkom govoritti mnozzimi rijcmi; illi govorèchiega razumitti: dalèka, i potàyna ocittovati; snàghæ varh godiscta, illi bitya naràvskaga ukàzati; i od tæ varstæ inna; koyà, kadàse sastayu primnogga, vechiasu obiglièxenya.

A ova, neka boglie poznàde, zà yednom, illi druggom zaklètvom, upijtatichie muccenoga, sctòye ochiùtio ù pamèti, illi ù tijlu; neka uzazna yosc, nà koyænose rijci vecchma hudobæ smucchiuyu: neka ih on vecchma ponovij naprida, i govorri.

Pazzitichie, koyimise hitrosti, i hìmbami slùxe hudobæ, zà vàrati zaklinàoca essorcistu: yèrè vecchkrat obicàyu himbenno odgovàrati; i mucnose ocittovati; neka zaklinallaç, illi essorcista, duggo umorrivscise, pristanne, illi nemòcchnise sçijni, dà nijod hudobæ muccen: Kadgodir, poklisuse ocittòvali dùsi necisti; sakriùse, i ostavve, kakono osdloboyeno tijlo od sfakkæ dosadæ, dà nemòcchni sçijni, dàye sasma oslòbodyen: alli pristatti neima essorcìsta, dokle uzritti budde zlamènya od oslobodæ. Kadgod yosc hudobæ stàvgliayu, koyægod moggu, zaprèciçæ, dàse nemocchni nepodloxi pod zaklètvæ: illise uzsilluyu, nagovoritti, dàye nemocch naràvska.

Kadgod cinè, drimati pò sred essorcìsma, illi zaklètvæ nemocchnoga; i prikaxùyumu koyègod vidyenye uklàgnayucchise, dàse mnij nemòcchni osloboyen. Niekki kàxu ucigneno malefiçio illi zlotvorstvo; i od koyihye ucigneno; i nacin zà onò razcinitti: Allichiese uzcùvati, da raditoga ne utecèse k' vilenikom, illi k' vileniççam, illi k' innim takkim budobgnàkom; neggo k' çærqvennim sluxbènikom pribi ghnutichie mucceni: nitise imma sluxiti niyèdnom superstiçiòni, tasctinom, illi innim nàcinnom bezakonitim. Kadgod hudobà nemòcchnoga pòcivati, i primati Tijlo Gospodinovo propùscta, dàse sçijni, dàye otiscla.

Nàyposli ne izbroivvæsu hitrosti, i podhibnosti hudobæ, zà privàriti clovikka, Koyimi, dàse neprivarri, esorcista imma bitti pò man

Zàtò

Zàtò ſpomẽhuvſeiſe, dàye Goſpodin naſc rekào, dàye varſta od hudòba, Koyàſe neizgonni, neggo molitvom, i pòſtom, xèxnemli; ovà dva lijka nàyolaſtitta, zà iſprositi pomocch boxyu, i za izgonitti hudobæ, pò naùkku Sfetih Oraça, koliko budde mocchi ucinitti, toliko ſam pò ſebi, koliko pò druzzih nàſtoyatichie, dàmu slùxe.

Vçærqvichie, illi ù druggomu redovnickomu, càſnu, i poctenù mijſtu, dalekò od mnòſtva zaklinati energùmena, illi muccenoga: tòli uzbudde nèmochian, illi ceglìàde plemenito illi radi innoga caſna uzrokka ù kòygod kucchi mocchichiega zaklinati.

Napomè nutichieſe nemocchnomu, a ò pametyu, i tijlom zdravu budde, dà i on zàſe molli Bogga; i da poſtij, i dàſe ce ſtokrat ſfètom Iſpovijſti, i Priceſtènyem, pò ſfittu Mitnika pokrijpi: tèr ù dobba od zaklinanya, ſfega ſebè ſfijſtij, i ù Boggu obrati: i rep kom virrom od Goſpodina zdravye proſſi sà ſfaççim podnoſi, niſcta negubècch i uzdànçæ od pomocchi Boxyæ; Immatichie ù rukàh, illi prid ociyu raſpeta Isùkarſta Goſpodina; Poſtàvgliatichieſe yoſcter Reliqviæ, illi Mocchi od Sfetich, gdiih budde, priſtoyno, i ſlobodno) ſfèzanæ i pokrivenæ, nà perſij, illi na glàvu muccenoga bogomillo: allile uzcùvaymo. daſe ſtvàri ſfetæ nedoſtòyno nepomiccu, i dàimſe neucinij od hudobæ niyedno bezakònye. A Prisfèti Sakramenat varh glavæ muccenoga, illi varh tijla gnegovva ne imaſe nikakore poſtàvgliati radi poghibiæ od nepoſcètnya.

Esorciſtaſe neima zagovarati ù velèrijſtvu, illi ù taſctih, i nekoriſnih iſpitovanyih, nàyliſce od ſtvàrij prihodècchih, i potaynih, gnegovvu poslù ne priſtoyècchihſe: neggochie zapotijdati neciſtomu dùhu, dà muòcij, i odgovàra ſamo nà ſtvàri upijtanæ: nittiyoyſe imma virrovati, akòbi hudoba govorilla, dà kògagod Sfèça yeſt dùſca, illi mærça, illi dàye Angeo dobri.

A iſpitovànyaſu potrebna, ovakka: Od bròya, i immena neciſtih duhòva, koyiga mucce: od vrimena, ù koyèſu ulizli; od uzrokka, i innih ovaççih. A inakva hudobæ tlàpenya, ſmiyànya i çàgnkanya, eſſorciſtachie zabrànitti, illi nehàyati: ter okoloſtoyeccin

toyecchim uspomènutichie, (Koyih mallo imma bitti,) dà ovà nehāyu; ni oni ispituyu muccenoga; nego dà vecchma podnixeno, i priklònito zà gnegà Bogga molle.

Zaklètvæchie cinitti, i ctitti s' zapovijdij, i s' oblastyu; s velikom virrom, i ponixenstvom, i uxèxenstvom: i kad budde uzritti, dāse hudobà værlo mucci, tadà imma vecchma nāstoyati, i uzsiliovatiyu: ter kolikrat budde uzritti, dàse mucceni nā koygod stràni tijla krène, illi obàda, illi ukāxe, gdigod nadùtye, ondichie cinitti zlamènye od Krijxa, i pokropitti vodòm bla gossovglienom, koyù, zaklinayucchi, darxattichie kod rukæ.

Pazitichie yoscter, na koyæ rijci hudobæ vecchma trepèchiù; i onæ cestokrat govorittichie: ter, kad budde dòycchi na prìtgnu, gnùchie i dvakrat, i vecchkrat izgovàrati, vazda mukku uzmnāxayucchi: i akò upazzi, dà naprèdkuye, ù gnòychie nasledovati dvij, trij, i ceter urræ, i vechie, kolicko budde mocchi, dòciem pridobìtye stecè.

Vàrovatichiese Essorcista, dā lijkariæ nedàye nikakvæ nemòcchnomu, illi muih posfituye: neggo pobrinutye ovò, lijcnikomchie propùstiti.

Xènsku glàvu zaklinayucchi, vazdachie sobòm imattigliùdi poctenè, koyichie uzdarxati muccenu, dociem gnù hudoba mucci: Koyi gliudi imayu bitti muccenoy blixgni rodyaçi akò tò moxe bitti: à Essorcista, spomegnùyucchise od poctènya, uzcùvvatichiese, dāsctogod ne recè, illi neucinij, sctò moxe sebbi, illi innim uzrò ovati zlò pomìscglienye.

Dòciem zaklìna slùxitichiese vecchma Sfètoga pijsma rijcmi, neggo sfoyimi, illi tùyhimi. Tèrchie zapovìditi hudobi, da recè, uzdarxiliyu ù onemu tijlu koyègod dillo mayionicko, vilenicko, illi carovnicko, illi koyagod zlamenya, illi uvirtovanya, Koya, akò ih nemòcchni budde uzeo pò ùsta, vratitichieih; illi ako indì izvan tijla buddu bitti, ocittovatichieih, i nascasta, dase uxeggu. Recchichiese yosc muccenomu, da sfe napasti sfcyæ Essorcisti opovij.

Tòli budde bitti osloboyen mucceni, rijtichiese gnemu, dase pòmgni-

pomgnivo uzcùva odgnijhòva, neka ne poda hùdobi prigoddu, ù gnega opeta vratitise, dase nayposledgna clovieka onega ne ucinè gorra od parvih

Mislnik dakle, illi inni Zaklinallaç, ispoiedivsise pravvo, illi særçem kàyucchise od sfoyih grijhà, reksci, akò lanò moxe, Prisetu Missu, i uzprosivsci bogomillimi molbami pomocch Boxyu, s' kottom, i s' mòdrom stolom, od koyæ nàykràyni dio postavvitichiese okolo vràta, muccenoga, i prid sobom imayucchi muccenoga sfezana, akò budde bitti poghibla, oruxattichie gnegà, lebè, i okostoyèchie zlamènyem S. Krijxa; i pokropittichie vodom blagossovglienom, i klecècchi, odgovàrayucchi inni, rècchichie Letaniæ obicàynæ dò izvan Molitavai lis 91. Nà sfærsi Añ: Ne spomèniše Gospodine od sagrijšçè nya nasscih, illi otaçà nasscih, nitti osfechièniye uzmì od grijha nasscih.

Occe nase: i ost ỳ. I neuvedi nas ù nàpast. Odg neggo nas oslobodi odazla.

Psallam 53

BOxe ù Imme tvoyè sahràgnena menè ucìni: i ù krippossti tvòyòy sudi menè.

Boxe ussisci molitvu moyù: usciyu primi rijci usta moyih.

Ỳ erèsuse tuyhinçi podvighnuli protiva menni, i yàçisu iskalli dussu moyù: i nijsu spridsta vvili Bogga prid lijçesfoye.

E vvo bo pomàga menè Boog: i Gospedin primitegl yest dusscæ moyæ.

Odvrati

O bràti zlà nà nepriateglie moyè : i ù istini tvoyòy razpærscay gnih.

H òttechiu posfetillovati : i spovijdatichiu Immenu tvomu Gospodine ; yère dobrò yest .

Y èresi iza sfàkoga tugovànya izmakào menè : i varh nepriatèglia moyih nizpogledda okkomoyè .

S lavva Oççu : i ost.

V. Sahragnena ucijni slùgu tvoga . Odg. Boxe mòy uffayùchiega ù tebè . V. Buddimu Gospodine turran od yàkosti . Odg. Od lijça nepriateglia . V. Nisèta ne napredovào nepriategl ù gnemu . Odg. I sijn od nepràvnosti ne priloxiò, nàuditi gnemu . V. Poscglimu Gospodine pomocch od sfèta. Odg. I iz Siona bràni gnegà. V. Gospodine usliisci molitvu moyù . Odg. I vapày mòy k' tebbi doscào. V. Gospodin s' vami. Odg. I s' dùhom tvoyim .

Molimmo.

BOxe, kògayè osobito , pomillovati vazda, i prascàti , prìmi pomogliènye nassce , dà ovoga sluxbè. nika tvoga , illi sluxbeniçu tvoyù , koga illi koyu verigga od sagrisscenya stiskùye , pomillovànye tvoga smillovanya blagosti vvo odrijsci .

Molitva

GOspodine sfèti , Occe sfemogùcchi , vijcni Boxe Occe Gospodina nassega Isùkarsta, koyisi onega vràga, bixèchiega usilnikà, i odmetnika ù vijcne oggnè ossùdio ; i koyisi yedinorodyhènoga tvoga nà ovij sfijt posslào , dà bi gnegà revèchiega skarscio , barzo pogleday , i potexise dà izmaknesc clovikka nà slikku , i prilikuu tvoyù satvòrna , od vràgo poludnè vnoga . Day

Goſpodine ſtraha tvogà varh xivinæ, koya ſatariſſce, vinògrad tvòy. Dày uzdànçu ſlugàm tvoyim, protiva prizlobnomu zmàyu, arvattiſe priyàkoſno, daſe neporùga uffayucchimi ù tebè; tèr ne recè, kakono ù Faraùn. yurve rekào yeſt, Bogga neznam, ni Izraèla pùſctam Sillovala gnegà deſniçça tvoyà mogùchia, dà otijde od ſlu xbènika tvoga, illi fluxbèniçæ tvoyæ. N. ✠; dà ne ſmij davniye sùxgna darxatti, kogaſi tij doſtòyaoſe nà ſlikku tvoyu uciniti, i pò Sijnu tvomu odkùpiti; Koyi s' tobom xijve, i kragliùye: i oſt: Odg Amen.

Pakchie zapovieditti hudobi nà ovij nàcin.

ZApovijdam tebbi, koyigodirſi, duſce nècifti, i sfimma druxbènikom tvoyim, nahodècchimſe ù ovemuſluxbèniku Bòxyemu, dà zà otayſtva uputchienya, muk kæ, uskarsènya, i uziſcàſtya Goſpodina naſſcega Isùkarſta zà poſlànye Duhasfetoga, i zà Doſcaſtye iſtoga Goſpodina naſſcega Isùkarſta nà ſud, dàmi recèſc immetvoyè, dàn, i urru od izlàzenya tvoga s'koyimgod zlamenom: i dà men ne Boxyega fluxbenika, prem dà nedoſtoynoga, ſaſma ù sfaççih pòſlùſcaſc: nitti ovo ſtvorènye Boxye, illi okoloſtoyèchie, illi gnih blàga niyendim nacinnom neuvrijdiſc. Pakchie proſctitti varh mùccenoga ovà Vaugèlya, illi yednò, illi druggo.

C tènye Sfetoga Vangèlya pò Ivannu.

Ovà govorecchi ziamenuye ſebe, i muccenoga nà celu na parſih.

V pocètak bieſce Rijc, i Rijc bieſce pri Boggù, i Boog bieſce Rijc. lis 11. 112.

C tènye Sfètoga Vangelya pò Marku. *Màr. 16.*

V no

V Onõ vrijme: Recce Yesùs ucènikom sfoyim: Hodecchi pò sfemu sfijtu, pripovijdayte Varg èlye sfakkomu stvorènyu. Tkò budde vierovati, i budde bitti kærsten, spassenchie bitti: à tkò ne budde vierovati, bittichie osshùdyen. A zlamènya onezih, koyi buddu vierovati, ovachie slijditi. V Imme moyè hudobæchie izgonitti: yezìçimi novvini govorittichie; zmiyæchie pobiyati; tèr akòsmærtno sctogòd buddu popitti, nèchie gnima naùditi: varh nemocchnìka rukæchie postàvgliati, i dobròchie imatti.

C tènye Sfèt: Vang: pò Lùçi: *Luç*: 10.

V Ono vrijme: Vràtiscese sedamdesèt, i dvà s' vesslègliem govòrecchi Yesussu: Gospodine yosster, i hudobæ podlagàyuse nama ù Imme tvoyè. I recce gnima: Gledah Sòtonu, kakono trijska s' nebba padèchiega. Evvosam dào vama oblast plèsati varh zmìya, i skorpiùna, i varh sfakkæ sillæ nepriateglia: i nèchie nisctavama naùditi: Allise ù ovemu nemòyte vesselitti, yèrese dùsi vama podlàgayu: à vesseliteše, yeresu immenà vassca upijsanà nà nebesih.

C tènye Sfet: Vang: pò Lùçi *Luk*: 11.

V Ono vrijme: Bijsce Yesùs izgonècchi hudobu, i ona bijsce nijma: i bivsci izaghnào hudobu, progovori nijmaç; i zacuddisese mnosctva. Niekki tàd od onezih rekosse: Pò Bzelebubbu poglavvigi od hudòba, izgonni hudobæ: à inni napàstuyucchi, zlamènye s' nebba iskahu od gnegà. On tàd, netom viddi missli gnihhovæ, recce gnima. Sfakko kraglèstvo ù sebbi razdijglieno razrusitichiese; i kuchiachie varh kuchiæ pàdati.

Tòliye i ſòtonà, ù ſebbi raz digliena, koyim nà cinnom ſtatichie kraglieſtvo gnæ? yère govorite pò Belzebubu dà yà izgonnim hudobæ. Akòli yà pò Belzebubu izgonnim hudobæ, ſinovi vaſſci, pò komu izgonne? zà tòchie oni sùdçi vaſſçi vaſſci bitti. Yurve, akò pò pærſtu Boxyemu yà izgonnim hudobæ, zà iſto doſcloyè ù vàs kraglièſtvo Bòxye. Kada yàki oruxànik uzcùvad vorìſcte ſfoyè, ù mìruſu ſfakka, koyà imma: tòli yacci od gnegà priſcàdſci buddega pridobitti, ſfakolika orùxya gnegovva odnèſtichie, ù koyàſe uzdàvaſce; i plijnechiegnegovve razdiliti.

℣. Goſpodine uſliſſci molitvu moyù.

Odg. I vapàymòy: i oſt.

℣. Goſpodin s' vami. Odg. I s' duhom tvoyim.

Molimmo

SFemogùcchi Goſpodine, Rijc Bogga Oçça, Isùkarſte, Boxe, i Goſpodine od ſfega ſtvorènya, koyiſi Sfètim Apòſtolom tvoyim dào oblaſt, plèſati, varh zmìya, i ſkorpiùna, koyiſi meyu oſtàlæ zapovidi tvoyæ zamirnæ doſtoyàoſe recchi: Hudobæ izgonitte: koga krippoſtyu gànut, kàko trijsk s' nebba Sotonà padde: tvoyè ſfèto Imme sà ſtràhom, i sà trèpetom priklònito mollim, dà menni nàynedoſtoynìyemu ſlùzi tvomu, davſcimi oproſctenye ſfijh grijha moyih, ſtanovittu virru, i oblaſt daro vatti doſtòyiſcſe; neka nà ovoga nemilloga vràga, oruxan tvoyæ miſſciçæ mogucchſtvom, uzdàno, i ſlobodan udarrim: Pò tebbi Isùkarſte, Goſpodine Boxe naſc, koyichieſc doycchi sùditi xìve, i martve, i ſfijt pò oggnù. Odg. Amen.

Pak

Pak oruxàvsci sebè, i mu[illegible] Krijxa i postàvivsci dio stòlæ okolo vrata [illegible] desnu ruku svarh glavæ gnegovvæ postavivsci [illegible] vitto, i s' velikom vierom rècchichie, tà koyà slijde.

℣. Evvo Krijx Gospodinov: bixite strànæ supratìvnæ. Odg. Dobioye Lav od rodcbinæ Yùdinæ korrin Davidov ℣. Gospodine uslissci: i ost. Odg. I vapày: i ost: ℣. Gospodin s' vami Odg. I s' dùhom tvoyim.

Molimmo.

BOxe, i Occe Gospodina nasscega Isùkarsta; zazìvam sfèto Imme tvoye, i blagostivvost tvoyù priklònito prossim, dà protiva ovemu, i sfakkomu necìstomu dùhu, koyi mucci ovo stvorènye tvoye, mennipomocch podatti dostòyiscse. Pò istomu Gospodinu nasscemn Isùkarstu Sijnu, tvòmu koyi s' tobom xive, i kragliuye ù yedinstvu Dùhasfètoga, Boog, pò sfè vijke vijka Odg. Amen.

Zaklètva.

ZAklìnam tebè prinecìsti dùsce, narijpgliènstvo suprotìvnika, sfàkka na kàzni, sfàkka voysko, ù Imme Gospodina nasscega Isùkarsta ✠, izkorippise, i razbighnise, od ovega stvorènya Boxyega ✠: à onij tebbi zapòvijda, koyiye tebè s' viscgnih od nebèsa ù naynixgna od zemgliæ potopitti zapoviddio. On tebbi zapovijda, koyi morru, i vietrom, i gromòvinam zapovidio yest. Slìscay dàkle, i uzbòyse sòtono, nepriategliu virræ, vraxe narodda clovìccanskòga, privodnice od smerti, ugrabittegliu xivotà, uklonittegliu od pràvedæ korrine od zàla, potukàce od krivina, zavoditegliu od gliudij,

iz dàyoi-

izdàynice od naròda, podbàdnice od zàvviddosti, vrello od lakosti, uzrocce od neskaladda, pro bùdnice od boleſtij: ſctò ſtoyiſc, i arveſcſe, znàyucchi, dà Isùkarſt ſnàghæ tvoyæ satirre? Gnegà ſe bòy, koyìye ù Iſaaku bio zaklàn, ù Yoſefu prodan, ù yagàgnçu ubièn, ù clovikku pròpet; pàk pridobitegl od paklà. Slijdècchi, Kriixi cinittichieſe nà cèlù muccenoga Otijdi dàkle ù Imme Oçcà ✠ i Sijna ✠, i Dùhasfètoga ✠: dày mijſto Dùhusfètomu, pò ovomu zlamènyu ✠ od Krijxa Isùkarſta Goſpodina naſſcega. Koyi s' Oççem, i s' iſtim Dùhomsfètim xivc, i kragliùye, Boog, pò sfè vijke vijka.

Odg. Amen. ℣. Goſpodine uſliſſci: i oſt: Odg. I vapày mòy: i oſt: ℣. Goſpodin s' s' vami. Odg. I s' duhom tvoyim.

Molimmo.

BOxe ſatvorittegliu, i branittegliu nàrodda gliudskoga, koyìſi clovikka ovega nà ſlikku tvoyù ucinìo, pogleday nà ovega ſluxbènika tvoga illi, ſluxbèniçu tvoyù, N. koyi, illi koyà, hìmbom necìſtoga duha muccen yeſt; koga ſtàri ſuprotivnik, dàvgni nepriategl zemgliæ, ſtrahochiæ yèxgnom okololetij, i chiuchièn̄ye pamèti clovicyæ otærnùtyem zabìya, ſtraſcènyem ſmuchiùye, i boyàzni ſtraxha treptèchiega ſmèta. Progoni Goſpodine, ſillu vraxyu, i himbennæ gnegovvæ buſſiyæ dvìghni: dalekò odbighnuo nemilli napaſtnik: Buddi zlàmenom Immena tvòga ✠ nà celù ſluxbènik tvòy oruzaàn, i ù dùſci, i ù tielu bràgnen: Trikrat Krixi ſlijdècchi cinèſe nà parſih mnccenoga Tij pærſij ovih unu ✠ targna zacùvay; Tij utrobbu ✠ ulàday; Tij ſærçe pokrijpi ✠: ù dùſci ſuprotivniçæ. vlàſti napàſtovanya izvi-

izvitrila. Dày Goſpodine, nà ovò zazivanye Prisfètoga Immena tvoga milloſt, dà koyi dòladà ſtràſſcaſce, priſtràſcen pobighne, i pridobiven otijde; i tebbi, dà moxe ovij ſluxbènik tvòy, i ſarçem pokripglien, i pamètyu pravj, doſtòynu ſluxbu uzdàti. Pò Gòſpodinu naſſcemu Isùkarſtu Sijnu tvòmu: Koyi: i oſt: Odg. Amen.

Zaklètva.

ZAklinam tebè zmiyo dàvgna, sùdçem od xivih i mærtvih, ſtvorçem tvoyim, ſtvorçem od sfijta; onim, koyi imma vlaſt, varcchi tebè ù ogàgn vijcni, dà od ovega ſluxbenika Boxyega N. koyiſe uticce ù skut sfètæ Çærqvæ, sà ſtràſcenyem, is'vòyſ kom ggnìva tvoga barzècchi otijdeſc.

Zaklinàmte opet ✠ nà celù ne moyòm ſlaboſti, neggo kriepoſtyu Duhasfètoga, dà izijdeſc iz ovega ſluxbenika Boxyega N. kògaye sfèmogùcchi Boog nà ſlikku sfoyù ucinio. Pridàyſe dakè pridayſe ne menni, neggo ſluxbèniku Isùkarſtovu, yèrete onoga ſilluye vlaſt, koyiteye pod Krijxem sfoyim uyàrmio: Od Onega miſſciçæſe uztrepecchi, koyi pridobivſci yàukanya pakglienna, dùſcæye nà sfijtloſt privèo. Buddi tebbi ſtrahochià tijlo clovicye ✠ nà pærſih. Buddi tebbi boyàzan ſlikka Boxya ✠ nà celù Ne ſuprotiviſe, ni uzçknivay; otijdi od clovikka ovoga; yèreye bijlo ugodno Isùkarſtu ù clovikku pribivati. Tèr ne ſçijni pogardivva mènè, dokleme pòznaſc, dàſam velik grèſcnik. Zapòvida Boog tebbi ✠ Zapovida tebbi Velìcànſtvo Isùkarſtovò ✠ Zapovijda tebbi Buog Otàç ✠ Zapovijda tebbi Boog Sijn ✠ Zapovijda tebbi Boog Dùhsfeti ✠ Zapovijda

da tebbi Sfètootàyſtvo od Krijxa ✠ Zapovijda tebbi vièra Sfètih Apoſtòla Petra, i Pavla, i oſtàlih Sfètaça ✠ Zapovida tebbi kærv SS. Muccenika ✠ Zapòvijda tebbi uzdarxànyeſe od ſpovijdnika ✠ Zapovijda tebbi bogomillo Sfètaça, i Sfetiça sfijh pomoglienye ✠ Zapovìjda tebbi Kærſtyanskæ vieræ od otàynoſtij krippoſt ✠ Izijdi dàkle priſtùpnice; Izijdi zamàmnice, pun ſfakkæ vàrkæ, i hìmbæ, od krippoſti nepriateglia, progonitteglia od pràvednih. Dày mijſto priggnìvnice: Dày mìjſto prinemilli: Day mìjſto Isùkarſtu, ù komu niſcta mìjſi naſcao od dilla tvoyih; kuyiye tebè ſfùkào: koyìye kraglieſtvo tvoyè razorio: koyìye tebè pridobivenà ſfèzào, i sùdeye tvoyè pogràbio: koyi teye værgao ù tminnæ izvàgnæ, gdichie tebbi bitti, i ſluxbèni. kom tvoyim pripràvno poghìnutye. Alli, ſtò razbòynice protivìſcſe? ſtòſe bezòcnice opirreſc? Krìvaçſi ſfèmogùchiemu Boggu, kògaſi naredyenſtva priſtùpio. Krivaçſi Sijnu gnegovvu Isùkarſtu Goſpodinu neſſcemu, kogaſiſe uzdao napàſtovati, i ſmioſiga krijxu pribitti. Krìvaçſi nàroddu clovìccanskomu, komuſi nàpio tvoyimi nagovàranyij ſmærtnæ otrovi.

Zaklina mte dakle zmàye prizlòbni ù Imme Yagàgnça ✠ neoçqvargnena. (koyiye popkeſao lavva, i drokùna) dà otijdeſc od ovoga clovikka ✠ ucijniga nà celè dà otijdeſc iz Çærqvæ Boxyæ ✠ cinijſe Krijx varh okoloſtoyècchi: trepecchi, i pobighni, zazvaviſcſe Imme Goſpodina onega, prid koyimſe dùſi pakglienni trèſu; komuſu krippoſti nebèskæ, i Vlaſti, i Goſpoſtva podloxna: koga Kerubini, i Serafini neumornimi glàſimi

hva.

hvàle, govorecchi: Sfèti, Sfèti, Sfèti Goſpodin Boog Sabaoth od vòyska. Zapovijda tebbi Rijc ✠ Put ucignena. Zapovijda tebbi porodyheni ✠ od Divièçæ. Zapovijda tebbi Yesùs ✠ Nazaranin, koyitiye, kadi tij nehàyaſce vcenike gnegovve, obaglienomu, i proſtertu, zapoviddio, dà izijdeſc iz clovikka, prid koyim, bivſcite od clovikka razlùcio, ni ù ſtaddo od praſaça neſmiaſce tij uliſti. Otijdi dàkle ſadà zaklèti ù Imme ✠ gnegovvo od clovikka, kògaye on ſatvorio. Tvàrdoye tebbi pròtivva ſciglku prùççatiſe ✠ yère koliko kaſniye izlàziſc, tolikoti vechie muccenya ràſte; yère ne pogardyùyeſc gliùdi, neggo onega, koyi goſpodùye varh xivih, i mærtvih: koyichie dòycchi sùditi xivе, i mærtvе, i ſfijt pò oggnù. Odg. Amen.

℣. Goſpodine uſliſſci molitvu moyù. Odg. I vapày: i oſt.

℣. Goſpodin s' vami. Odg. I s' duhom tvoyim.

Molimmo.

BOxe od neba, Boxe od zemgliæ, Boxe od Angela, Boxe od Arhàngelà, Boxe od Proròka, Boxe od Apòſtola, Boxe od Mucenika, Boxe od Divièa, Boxe, koyi immaſc vlàſt darovatti xivòt pò ſmærti, i pokòy zà trùdom; yère nij inni Boog izvan tebè: nittichie mocchi, bitti pràvi, neggo tij ſtvorittegliu od neba, i od zemgliæ: koyiſi Kragl pràvi, i Cyega kraglièſtva nèchie bitti sfærhæ, podnixeno Velicànſtvo tvoyè proſſim, dà ovoga ſluxbenika tvòga od neciſtih duhòva oſloboditti doſtòyiſcſe. Pò Isùkarſtu Goſpodinu naſſcemu. Odg. Amen.

Zaklètva

ZAklinam tebè dakle ſfakki prineciſti dùſce, ſfakka nakàzni, ſfakko narijpglienye vràxye, ù Imme Isùkarſta ✠ Nazaràninа, koyi pò umìvaliſctu od Yordànæ ù pùſtignu bij odvedèn, i tebè ù tvoyih ſtànih pridòbio yeſt, dà, kògaye on od ggnillæ zemaglskæ nà caſt ſlavvæ ſtoyæ ucinio, tij priſtanneſc obarvàvati, i ù clovikku zlocèltomu ne od cloviccanskæ ſlaboſti, neggo ſlikkæ ſfemògùchiega Bogga uztrepèchieſc. Vkloniſe dàkle Boggu ✠, koyiye tebè, i zlobbu tvoyù ù Faraùnu, i ù vòyski gnegovvoy pò Moizeſſu ſlùzi ſfòmu ùpuccini pòtopio. Vkloniſe Bogu, koyi tebè pò prij viernomu ſlùzi ſfòmu Dà viduiz Sàula kraglia Pijſnimi duhovnimi proghnàna iztirrao yeſt. Vkloniſe Boggu ✠, koyiteye ù izdàyniku Yùdi Iskariòtu oſſùdio. On bo tebè bòxyimi ✠ udòrçij biye, pridkoga lijçem s'tvoyimi cettami trepèchiucchi, ivapi, ucchi rekàoſi: Sctoye nama, i tebbi Isùkarſte Sijnu Bogga Privisòkoga? Doſcàoſi ovamo od priye vrimena mucciti nàs. On tebè vijkovittimi plamenij mucci, koyi nà ſfærſi od vrimèna imma recchi nemillima: Otijdite od mene proklèti ù ogàgn vijeni, koyiye ſpravvan Vràgu, i Angelom gnegovvim. Tèbbi bo nemilli, i angelom tvoyim çærvichie bitti, kòyi nèchie nikadar umrijti. Tebbi, i angelom tvoyim neugàſivvo uxèxenye pripràvno yeſt, yèreſi tij poglàvviça prokletoga ubòyſtva; tij tvorà ç od blùdnoſti; tij glàva od ſfètopogardyènſtva: tij od cignènya nàygorih naucittegl: tjj poluviraça ucittegl; tij iſnaſcàſtnik ſfakkæ ghnuſſobæ putennæ. Izijdi dàk le ✠ nemilli: Izijdi ✠ zlotvòrce ghnuſni, i neciſti:

Izij-

Izijdi sà sfom podhibnoſti tvoyom; yèreye hotiò Boog clovikka, dàye Çærqva sfoyà. Alli, ſćto ù diglie uçknisc òvdì? Dày càſt Oççu Boggu sfemogùchiemu ✠ kòmuſe sfakko kolinno klagna. Dày mijſto Goſpodinu Isùkarſtu ✠, koyìye zà clovikka kærv sfoyù prisfètupròlio. Dày mijſto Dùhusfètomu ✠, koyi pò blàxenomu Apòſtolu Petru tebè ocirnò oborio yeſt ù Simunu vileniku: koyi pohibnoſt tvoyù ù Ananìj, i Safirè oſsùdio yeſt: koyi tebè ù Iruddu kràgliu ne dayùchiemu caſt Boggu poràzio yeſt: koyì tebè ù vileniku Elimu pò Apòſtolu sfòmu Pàvlu maglòm ſliepochiæ pogubio yeſt; i pò iſtomu iz Fitoniſſæ vileniççæ rijcyu zàpovijdayucchi, dà izijdeſc, zapovidio yeſt. Dijhſe dàkje ſada ✠ Dijliſe varravce ✠; tebbi pùſtigna ſtàn yeſt. Tebbi pribivànye zmiyà yeſt: podnìxiſe, i proſtriſe. Yurve nij vecch od produxenya vrime. Evvo Goſpodittel Goſpodin priblixaſe barzo, i ogàgnchie goritti prid gnim; i s'pridchie hoditti, i uxècchichie ù okolo nepriateglie gnegovve. Yère, akò clovikkà buddeſc privàrriti, Boggomſe nèchieſc mocchi naſmiyati. Onij tebè izgonni, koga ocimma niyenisćta skròvito. Onij tebè progonni, koga krippoſti ſtakkaſu podlòxna. Onij tebè tirra, koyiye tebbi, i angelom tvoyim pripravio vijcni ogàgn pakglienni: kogachie izuſta izijti màc oſćtri: koyi imma dòyechi sùditti xive, i martve, i sfijt pò oggnù. Odg: Amen.

Recenna stà, ù koliko budde bitti potrebno, moggusc opeta govoritti, dokleſe ſaſmà budde mucceni oſlobo-ditti.

Pomocchichiè yoſcter primnogga óvà, koyàſu nixe upijſana, nemòcchnoga bogomillo govoritti, i cèſtoih ponàvgliati.

O cce naſc: i oſt. Z dravva Maria: i oſt. V irruycm ù Bogga Oççà ſfemogùcchiega: i oſt.

Zacinka B. Mariæ Divièçcæ. *Luc. 1.*

Vzvelicci duſca moyà Goſpodina. i oſt: S lavva Oççu: i oſt: lis. 171.

Zacinka B lagoſſovglieni Goſpodin Boog Izraelov lis 159.

Virrovanye Sfètoga Atanàſia Biskupa.

TKogodir hochie ſpaſſen bitti, nàyparvo potrebno yeſt, dà darxij Opchièńsku vieru.

Koyù, akò sfak çillovittu, i ne oçqvargnenu nebudde uzdarxàti, bez sùmgnæchie poghinnuti ù vijke.

A vierra Opchienska ovà yeſt, dà yednoga Bogga ù Tròyſtvu, i Troyſtvo ù yedinſtvu caſtijmo:

N i ſmètayucchi Sobſtva, ni ſuccanſtvo razlucùyucchi.

Inno bo yeſt Sobſtvo Occinno, inno Sinovo, inno Duhasfètoga.

A lli Oçça, i Sijna, i Duhasfètoga yednò yeſt Boxànſtvo, yèdnaka ſlavva, yednovijcno velicanſtvo.

K akovi Otàç, takovi Sijn, takovi Dùhsfèti.

N èſtvoreni Otàç, neſtvoreni Sijn, ne ſtvoreni Dùhsfèti.

N eizmijrni Otàç, ne izmijrni Sijn, ne izmijrni Dùhsfèti.

V ijcni Otàç, vijcni Sijn, vijcni Dùhsfèti.

A nijſcta nemagne ne trij vijcni, neggo yedàn vijcni.

T ako ne trij neſtvoreni, ni trij neizmijrni, neggo yedàn neſtvorèni, i yedàn ne izmijrni.

Takò

Takòyer sfemogùcchi Otàç, sfemogùcchi Sijn sfemogùcchi Dùhsfeti.
A nisćta nemagne ne trij sfemogucchi, neggo yedàn sfemogùcchi.
Takò Boog Otàç, Boog Sijn, Boog Dùhsfèti.
A nisćta nemagne ne trij bogovi, neggo yedan yest Boog.
Takò Gospodin Otàç, Gospodin Sijn, Gospodin Dùhsfèti.
A nisćta ne magne ne trij gospodinni, neggo Yedàn yest Gospodin
Yère, kakono posòbito sfakko sobstvo spovijdati Bogga, i Gospodinna, Karstyànskom istinom usillovamismò; takò trij bogove, illi gospodinne imenovatti, Opchiènskom Vierom zabragnùyenamse.
Otàç od nikoga niye ucignen, ni stvoren, ni rodyen.
Sijn od Oççа sàmoga yest, ne ucignèn, ni stvoren, neggo porodyèn.
Duhsfèti od Oççа, i od Sijna ni ucignen, ni stvoren, ni pòrodyèn, neggo izhodècchi.
Yedàn dàkle Otàç, ne trij Oççi; yedàn Sijn, ne trij Sijni; yedàn Dhuhsfèti, ne trij Dùsisfèti.
Iù ovomu Tròystvu, nisćtar priye, nisćtar posli, nisćtar vechie, illi magne; neggo stà trij Sobstva yedinovijcnasu sebbi, i yedinoyednaka.
Takò dà ù sfijh, kakono yur odisgàra recenò yest, i Yedin stvo ù Troystvu, i Troystvoù Yedinstvo immase castitti.
Tkò dàkle hocchie spassen bitti, takò od Tròystvavìrruy.
Alli potrebno yest zà vijcno spassenye, dà Vpultchienye

ye yoſćter Goſpodinna naſſcega Isùkarſta virno viruye.

Y eſt dàkle virra pràva, dà virruyemo, i ſpovijdamo, dà Goſpodin naſc Isùkarſt Boxyi Sijn, Boog, i clovik yeſt.

B oog yeſt iz ſuccanſtva Occina od priye vijka porodyen, i clovik yeſt, iz ſuccanſtva Màterina, ù vijku porodyèn.

I zvarſni Boog izverſni clovik duſſom razloxitom, i putti clovicanskom ſaſtàvglien.

Y ednak Oççù ù Boxànſtvu, magni od Oçça ù clovicanſtvu.

K oyi prem, dàye Boog, i clovik, niſćta ne magne nedva, neggo yedànyeſt Isùkarſt.

A Yedàn ne priobràchienyem boxànſtva ù pulk, neggo uzèryem clovicanſtva ù Boga:

Y edan ſaſmà ne izmijſcanyem ſuccanſtva, neggo yedinſtvom Sobſtva.

Y ère, kakono duſca razlòxita, i pùlk yedàn yeſt clovik, takò Boog, i clovik yedàn yeſt Isùkarſt.

K oyi muccen bij zà ſpaſſenye naſſce; Sijde nad pakào, trecchi dàn uskàrſnu od martvijh.

V zijde nà nebesà, ſiedij ob deſnu Bogga Oçça Sfemogùcchiega: od tuda imma doycchi ſuditi xivè, imartve.

N à koga doſcaſtye sfi gliudi immayu uskàrſnuti s' teleſmi sfoyimi, i datti razlog od sfoyih cignènya.

I koyiſu dobrà cinilli, pòycchichie ù xivòt vijcni: à koyi zlà ù ogàgn vijcni.

O va yeſt virra Opchiènska, koyù, ako sfàk vijrno, i

ſtano-

ſtannovitto nebudde virrovati, nechiç mocchi, bitti ſpaſſen.

Slavva Oççù, i Sijnu Dùhusfètomu; kakono bijſce ù pocètak, i ſadà, i vazda, i ù vieke vijka Amen.

Pſallam. 90. Tkò pribiva ù pomoxenyu Privisòkoga, i oſt lis. 110.

Pſallam. 67.

VStàò Boog, i razparſcalliſe nepriategli gnegovvi: tèr pobighli, koyi marzè nà gnegà, od obraza gnegovva.

Kakono ghinne dim, poghinuli; kàkonoſe topij voſſak prid obrazom od oggnà: tako poghinuli grèſcniçi prid obrazom Boxyim.

A pràvedniſe nablagovalli, i uzigralli prid lijçem Boxyim: i obeſelilliſe ù veſegliu.

Zacinayte Boggu, pieſan reçitte Immenu gnegovvu: puè cìnitte onemu, koyi uzlàzijvarh zàpada, Goſpodin Imme gnemu.

Vzigràyte prid lijçem gnegovvim: ſmùtitichieſe od obraza gnegovva, Oççà od ſiròta, i sùdça od udoviça.

Boog ù mijſtu sfètu sfòmu: Boog, koyi cinij pribivati yednæ chiù di ù kucchi.

Koyi izvoddi sfèzanæ ù yakoſti: tolikòyer onih, koyi razdraxùyu; koyi pribivayu ù grobbih.

Boxe kadà izlàzaſce prid obrazom pùka tvoga: kada prohòdyaſce priko puſtignæ.

Zemgliaſeye Krètala; yèreſu nebèsà kàpila od obraza Bogga Sinàyskoga, od obraza Bogga Izraèlova.

D axdà hottèchiega razlùtichie ſc Boxe didini tvoyòy, obnemòghlaye : à tijgnù izvarſnu uccini.

K ivinæ tvoyæ pribivatichie ù gnòy : priprà vioſi ù ſladoſti tvoyoy ubògomu Boxe.

G oſpodin chie datti riec pripovidayùcchima : s' kripoſtyu mnoggom.

K ragl od kriepoſtij od obgliùbgliena, od obgliùbgliena i od oblicya kuchiæ dijliti plijne.

A kò zaſpijte pò ſræd dijla od perya golubiççæ poſrebærgnenæ : à zadgna od plecchij gnæ ù blidillu zlatnomù.

D àkle razbìra nebèski kràglie varh gnæ : ſnijgomchie pobijliti ù Selmòni, gorà Bòxya, gorà pritilla.

Goraizgùſtena, gora pritilla : cemù sùmgnite goræizgùſtenæ ?

G orà, nà kòy ugodno yeſt Boggu pribivati nà gnòy : yèrechie Goſpodin pribivàti dò ſtarbæ.

K ociya Boxya uzmnoxeniya od deſſet tiſſuchia ; tiſſuchiæ od veſelècchihſe : Goſpodin ù gnih nà Sinài, nà ſfètoy.

V ziſcàoſi nà viſokko, uhittioſi ròbſtvo : ùzeoſi dàre ù gliùdijh.

Y èrbo nevieruyùcchi, dà pribiva Goſpodin Boog.

B lagoſſovglieni Goſpodin ſfaki dan : dobrocèſnichie put ucinitti nama Boog od ſpaſſiteglſtvà naſcih.

B oog naſc, Boog zà ſpaſſane ucinitti : i Goſpodinova yih : varh Goſpodinova izlàzenya od ſmarti.

A lli chie zà iſto Boog skarſcitti glàvæ nepriatèglia ſfoyih od vlàſa hodècchih ù ſagrijſcènyih ſfoyih.

R ecce Goſpodin, Iz Basàna obràtitichiu : obràtitichiu ù

pùci-

pùcinu morsku.

N ekàſe omoccij nogga tvoyà u karvi: yezik pàſatvoyih iz nepriatèglia gnegòvvih.

G ledaliſu ulazenya tvoyà Boxe ulàzenya Bogga moga: kràglia mòga, koyiye ù ſfètu.

P ritekoſſce poglàviçe ſlùceni: sà ſpivvatteglimi, meyu divoyciçamri bubagnciçami.

V Çærqvah blagoſſivgliayte Bogga Gòſpodina: izavrella Izràelovih.

O ndi Beniamin mladicch: ù zaſcàſtyu od pamèti.

P oglàviçe Yùdine, voyvodde gnih: poglàviçe Zabulonove, poglaviçe Neftalinove.

N arèdi Boxe krippoſti tvoyòy: potvàrdi ovo Boxe, ſtòſi diellovào ù nàs.

I zçærqvæ tvoyæ, koyàye ù Yerùzalemu: tebichie, prikazòvatti kragli pòklone.

P okàray zviri od tærſti, skupſctima od yùnaçà meyu kràvami od pukova: neka prozxdennu onih, koyiſu kuſſcani ſrebrom.

R azparſcay narodde, koyi hochie rattenya, dòyechichiè poſlàniçi iz Egipta: Ethiòpia pritècchichie rùkæ gnegovvæ k' Boggu.

K ragliéſtva od zemgliæ zacinayte Boggu: ſpivayte Goſpodinu.

P ievayte Boggu, koyi uzlazi varh nebbâ od neba k' Iſtoku.

E nnochie datti glàſu ſfomu glas od kriepoſti: dàyte ſlavvu Boggu varh Izraela: viſokonſtvo gnegovvo, i krippoſt gnegovva nà oblàçih.

Zamijrniye Boog ù Sfèçijh sfoyih: Boog Izraelov, òn chie dàrti krippoſti, i yakoſti pùku ſfòmu: blagoſlovglieni Boog. Slavva Oççu: i od.

Pſallam. Boxe nà pomoch moyu: i oſt. lis 94.

Pſallam 95.

BOxe ù Imme tvoyè ſahràgnena menè ucini: i ù kriepoſti tvoyòy ſudi menè:

Boxe uſlifſci molitvu moyù: uſciyu primi rijci uſta moyih.

Yereſuſe tuyhinçi podvighnuli protiva menni, i yàçiſu iskalli duſſu moyù: i nijſu ſpridſtavvili Bogga pridlijçe ſfoye.

E vvo bo pomàga menè Boog: i Goſpodin primittegl yeſt duſcæ moyæ.

O brati zlà nà nepriateglie moyè: i ù iſtini tvoyòy razpærſcày gnih.

Hottechiu posfetillovati tebi: i ſpovriedatichiu Immenù tvòmu Goſpodine; yère dobro yeſt

Yèreſi iza ſfakoga tvgovanya izmaknùo mene: i varh nepriatèglia moyih nizpogleda okko moyè.

Slavva Oççu: i oſt.

Pſallam. Spovridayte Goſpodinu, yèreydobar: i oſtlis. 131.

Pſallam. 34.

SVdi Goſpodine naudèchie mènnè: obarvì arvèchieſe procch menni.

Vhitti orùxya, i ſctijt: i podvighniſe nà pomòxenye moyè.

Potèghni Sàbgliom, i zaklopì protiva onima, koyi progonne menè: Reçi dùſci moyòy, Spàſenye tvoyè

yà

Digitized by Google

yà yesàm.
Z asràmilise, i zastìdilise: isctucchi duscu moyù.
O dvratilise, nà zad, i zasràmilise: mislecchi menni zlà.
V cinillise kakono prah prid obrazom od vitra: à Angeo Gospodinov stikayùcchi gnih.
V cinillase uliça gnih tminnæ, i popuzivvo à Angen Gospodinov progonecchi gnih.
Y èresu hotte sakrilli menni poghìnutye ocça sfoga: varhispraznosu bezocilli dùssu moyù.
D osclo gnemu ocçe, koyè nèzna: i uzza, koyùye sakrìo, obùzila gnega; ù ocçe upaò ù isto.
A dùsca chiese moyà uzràdovati ù Gospodinu: i obeselittichiese varh spasitelstva sfòga.
S fæchie kosti moyæ recchi: Gospodine, tkoy priliccàn tebi?
I zmicùcchi potrebnoga iz rukæ yaccih od gnegà: siromahha, i ubogga od dærpècchih gnega.
V stàyucchi sfidoçì nepravi: koyà neznah, ispitòvahu menè.
V ràchiahu menni zlà zà dobrà: neplodnost duscæ moyæ.
Y à tàd, dosadyùyucchioni menni: oblàcahse ù kostreti.
P odnixèvah ù postu dussu moyù: à molitva moyà ù gniedrih moyih privràchiatichiese.
K akono iskargnega, i kakono bratta nàsscegà, tako araidàvah: kakono placni, i xallosni, takôse snixevah.
A pròtiva menni vesellisscese, i sastàscese: skupglienisu, varh menè bicci, i neznàdiah.
R azpærscànisu, i ne pokàyani, napàstovasce menè; po-

rùgaſceſe mnòm namardyenyem : zaskrijpaſce ꙋarh menè zùbimi sfoyimi.

Goſpodine, kadà chieſceſe obazritti? poꙋràti duſſu moyù od zlòbæ gnih, od làꙋa yedijnu moyù.

Spoꙋijdatichiu tebi ù Çærqꙋi ꙋelikoy : ù puku tèſckomu hꙋalitichiu tebè.

Ne ꙋeſelilisе ꙋarh menè, koyiſe ſuproti ꙋꙋe menni nepraꙋꙋo: koyi marziſce nà menè hotte, i namiguyu ociyu.

Yère menni zaiſto mirno goꙋòrahu : à ù ſærcbi zemghæ goꙋòrecchi, himbæ miſcghiahu.

Irazſciriſce ꙋarh menè uſta sfoyà: rekoſce, Hoho hoho, uzriſce occi naſcæ.

Ogledàoſi Goſpodine, ne mùoci: Goſpodine ne dijliſe od menè.

Vſtanni, i pogledday ſuda moga: Boxe mòy, i Goſpodine mòy nà prù moyù.

Sudi menè pò prâꙋdi tꙋoyòy Goſpodjne Boxe mòy: i ne ꙋeſelilliſe ꙋarh menè.

Nerekli ù ſærçih sfoyih : Hoho, hoho duſci naſſoy: nitti rèkli, Proxderliſmo gnega.

Zaçerglienilliſe, i zaſtidiliſe inokupnò : koyiſe ꙋeſelè od zàla moyih.

Obùkliſe zaſramgliem, i zaſtidenyem : koyi ꙋelicka goꙋorre ꙋarh menè.

Vzradoꙋaliſe, i ꙋeſelilliſe, koyi hochꙋe prâꙋdu moyù: i rekli ꙋazda; Vzꙋelicioſe Goſpodin, koyi hochie mir ſlùghe gnegoꙋa.

A yezik mòy razbiratichie prâꙋdu tꙋoyù: ꙋàs dàn hꙋalu tꙋoyù. Slaꙋꙋa Oççu: i oſt.

Pſal-

Pſallam. 30.

V Tebèſam Goſpodine uffào, nechiuſe zaſràmiti di vijke: ù parvdi tvoyòy izbavvi menè.

Prikloni k' menni uhho tvoyè: poſpijſciſe, dà izvaddiſc menè.

Buddi menni zà Bogga obranitteglia; zà kuchiu od utociſcta: dà ſahràgnena uciniſc menè.

Yerèſi tij yakoſt moyà, i utòciſcte moyè: i çicch Immena tvoga privelſtichieſc menè; i odhranitichieſc menè.

Izvelſtichieſc iz zàcinkæ ovæ, koyùſu ſakrilli menni: yèreſi tij zaſcetinik mòy.

V rùkæ tvoyæ ptiporucùyem duh mòy: od kùpioſi menè Goſpodine Boxe od iſtinæ.

Pomærzioſi nà pazècchih tàſcetinæ: ſvarhuiſpràzno.

A yàſam ù Goſpodinu uffào: uzràdovatichiuſe, i veſelittichiuſe ù milloſærdyu tvòmu.

Yerèſiſe obazrio nà podnixenſtvo moyè: ſahràniosi od potrèba duſſu moyù.

Nìſi zaklopio menè ù rukàh od nèpriatèglià: poſlà vioſi nà mieſto proſtranno nogghæ moyæ.

Pomillury menè Goſpodine, yèreſam pecallen: ſmùtilloſeye ù ſarcbi okko moye, duſca moyà, i utrobba moyà.

Yerèye pomagnkào ù bolleſti xivòt mòy: à godiſcta moyà ù yàuçih.

Obnemògla yeſt ù uboſcivu krippoſt moyà: i kòſtiſuſe moyæ ſmùtilæ.

Varh ſfijh nepriatèglia mòyih ucinìoſamſe pogardiènye, ſuſidom moyim velè: i ſtràh znànçem moyima:

Koyi

Koyi poglèdahu menè, izvan pobigosce od menè: zabityusam pridàn, kakono martaç od særça.

Vciniòsamse, kakono sùd poghinuti: yèresam sliscào pogardyènye od mnozih stoyècchih ù okolo.

Vonemu, dòcimse sastayahu inokupno protiva menni: zà uzèti duscu moyù, sfittovalisuse.

A yà ù tebi uffah Gospodine rekoh, Boog mòy; yesi tij, ù rukàh tvoyih srèchiæ moyæ.

Otmì menè izrùkæ nepriatèglia moyih: i od progonècchih menè.

Prosfijtli obràz varhslùghe tvoga; sahragnena ucijni menè ù millosærdyu tvòmu: Gospodine nèchiuse zasràmiti, yeresam zazvào tebè.

Zaçerglienilise nemilli, i odvedeni bijli ù pakaò: nijmæse ucinillæ usnæ podhibnæ.

Koyæ govorre pròtiva pravednomu nepravnost: ù oholasti, i ù nepodòbnosti.

Kolikoy velicka mnox od sladdosti tvoyæ Gospodine: koyùsi sakrio boyècchimase tebè.

Izvarsciosi onèzima, koyi uffayu ù tebe: prid lijçem sinòva cloviccanskih.

Sakrittichiesc gnih ù skrovnomu obrazatvoga: od smùchienya cloviccanskoga.

Zasctitichiesc gnih ù pribivallisctu tvòmu: od suprivtinosti yezikkova.

Blagossovglieni Gospodin: yereye zamijrno ucinio millosærdyæ sfoyè menni ù gràdu utvàrdyenomu.

A yà rekòh ù zascastyu pamèti moyæ: Odvarxensam od obraza ociyu tvoyih

Zà

Zà tòsi usliscio glàs molitvæ moyæ ; dokle vapiah k' tebi.
Gliùbite Gospodina sfi Sfèçi gnegovvi : yèrecchie i sti-
nu iskatti Gospodin , i vratitichie obilno cinècchima
oholast.
Y unàcki cinite , pokrijpilose særçe vasce ; sfi , koyi uf-
fate ù Gospodinu .
S lavva Oççu : i ost .

Psallam : 21.

BOxe , Boxe mòy obaźrise nà menè , cemusi ostà-
vio menè ? dalekò od spassenya moga rijçi sagrij-
scenya moyih .
B oxe mòy vapittichiu priko dnevvi , i nechiesc usliscì-
ti : i ù nocchi , tèr nè nà neùmstvo moyè .
A tij ù sfètu pribivasc : hvàlo Izraèlova .
V tebè uffasce oççi nasci : uffasce , i oslobodiosi gnih .
K' tebi vapisce , i sahràgneniscse ucinilli : ù tebè uffa-
sce , i nijsuse zasràmili .
A yàsam çærv , à ne clovik : pogardyenstvo od gliudij ,
i od varxenye pùka .
S fi gledayùcchi menè , posmiyasscese mnom : govo-
risce usnami , i pokimasce glàvom .
V ffaoye ù Gospodinu , otteo gnegà : sahràgnena ucinio
gnegà ; yerè hochie gnegà .
Y èrèsi tij , koyisi izvùkao mene izutròbæ : uffanye mo-
yè od sijsa materæ moyæ ù tebè værxensam iz utrobæ .
O d utrobæ materæ moyæ Boog mòy tij yesì ne dijlise
od menè .
Y èrèye blijzu tugovanye : yère niyè koyi pomòxe .
O bùkrxilisu menè yùnçi mnozzi : bijki pritilli zasilliscu

oko

oko menè.

O tvorilliſu varh menè ùſta ſfoyà: yàko lav grabècchi, i revècchi.

K akono vodda proliv enſam: i razſcterkallæſuſe ſfæ koſti moyæ.

V cinilloſeye ſærçe moye, kako voſſak topèchiſe: poſred utrobæ moyæ.

O sùſcilaſeye, kakono çrijp, krippoſt moyà; à yezik mòy ptilipioſeye k' garlu mòmu: i ù prah ſmærtni dovèoſi menè.

Y èreſu obkrùxilli menè psì mnozzi: vìjchie od zlobècchih zaſelloye okolo menè.

P robolliſu rùkæ moyæ, i nogghæ moyæ: pobroyilliſu ſfæ koſti moyæ.

O ni bo ogledaſce, i razglèdaſce menè: razdijliſce meyu ſobòm odijchiæ moyæ, i varh haglinuæ moyæ vargoſce frèchiu.

A tij Goſpodine ne odmaknì pomòxenye tvoyè od menè: nà bragnenye moyè pogleday.

I zbavvi od sàbgliæ Boxe dùſſu moyù: i od rukæ pàsyæ yedijnu moyù.

S ahràni menè iz uſta làvovih: i od ròga yednorogghih ſnixenſtvo moyè.

P ripovidatichiu Imme tvoyè brattem moyim: pò ſred çærqvæ hvalitichiu tebè.

K oyiſe boyite Goſpodinna, hvàlite gnegà: ſfèkoliko ſimme Yakobovo ſlavvite gnegà.

B oyalloſe gnegà ſfè ſimme Izraelovo: erèniye pohùlio, ni nehayào pomoglienye ubogoga.

Niye

Niyè odvràtio obraz sfoy od menè: i vapìyucchi yà k' gnemu, usliscioye menè.

P ri tebìy hvàla moyà ù Çærqvi velikoy: zavittechiù moyè vràtiti prid lijçem boyècchihse gnegà.

B lagovattichie ubozzi, i nasittitichiese, i hvàlitichie Gospodina, koyi isctu gnegà: xivitichie særça gnih ù vijk vijka.

V spomènutichiese, i obràtitichiese k' Gospodinu: sfi koliççi kràyi od zemgliæ.

I klàgnatichiese prid lijçem gnegovvim: sfæ rodcbinæ od naròda.

B lagovasscc, i klàgnascese sfi tùsti òd zemgliæ: prid lijçem gnegovim pàstichie sfi, koyi slazze nà zemgliu.

I dùsscachie moyà xijviti gnemu: i simme moyè slùxitichie gnega.

Navijstitichiese Gospodinu porodyènye prihodèchie: i navijstitichie nebesà pràvdu gnegovvu, pùku, koyichiese roditti, kògaye ucinìo Gospodin.

Slavva Oççù: i ost:

Psaliam 5.

GOspodine, sctòsuse uzmnòxili, koyi xallostivè menè? mnozzise podvixu protivа menni.

Mnozzi govorre dulci mòyoy: Niye gnemu spàsenya ù Boggu gnegovvu.

A tij Gospodine primitegl mòy yesi; slavva moyà, i uzvisuyùcchi glàvu moyù.

G làsom moyim k' Gospodinu vapih: i usliscio yest menè s' goræ sfètæ sfoyæ.

Yà poſpàh, i naſpàhſe: i uſtàh, yèreye Goſpodin primio menè.

Nèchiuſe uzboyatti od tisùchia pùka obkruxèchiega menè: uſtanni Goſpodine; ſahràgnena ucijni menè Boxemòy.

Yèreſi tij poràzio sfè ſuprotivèchieſe menni bez ùzrokka: zùbeſi od grèſcnika skærſciò.

Goſpodinovoye ſpaſenye: i varh pùka tvoga blagoſſovtvòy. Slavva Oççù: i oſt.

Pſallam 10.

V' Goſpodinuſe vzdam, koyiem nàcinnom govòrite dùſci moyòy: Priſeliſe nà goru, kakono vràbaç.

Yère, enno grèſcniçi nàpeliſu luk: ſpràviliſu ſtrijlæ ſfoyæ ù terkeſſcu, dà vſtrijle ù tmaſtu pravve ſærçem.

Yère, koyàſi izværſcio, razorilliſu: à pràvedni, ſctòye ycinio?

Goſpodin ù Çærqvi ſfètoy ſfoyòy: Goſpodin, nà nebu ſiddiſcte gnegvvo.

Occi gnegovvæ nà vbogheſe obzirru: trepàviçæ gnegovvæ iſpitùyu ſinove cloviccanſke.

Gòſpodin iſpitùye pràvednoga, i nemilloga: à koyi gliùbij nepràvnoſt, mærzij nà duſcu ſfoyù.

Daxdittichie varh grèſcnika zànciçæ: ogagn, i sùmpor, i dùh od gromòvina diò caſcæ gnihhovæ.

Yèrey pràvedan Goſpodin; i pràvduye obgliubio: vpràvnoſtye gledào obraz gnegov. Slavva Oççù: i oſt.

Pſallam 12.

DOkle yoſc Goſpodine zaboravgliaſc menè dò ſfærhæ? dokle yoſc odvràchiaſc obràz tvoy od menè?

nè?

D ò kolikochiu poſtà vgliati ſfittovànya ù dùſci moyòy: bogliezan ù ſærçu mòmu priko dnevvi?

D oklechieſe uzviſcevatti nèpriategl mòy varh menè: obazriſe, i uſſliſſci menè Goſpodine Boxe mòy.

P rosfietli occi moyæ, nekà nikadar ne zaſpijm ù ſmærti: dà kadgòd ne recè nepriategl mòy; Primogòſam pròtivva gnemu,

K oyi xalloſtivè menè, vzigrattichie, akòſe buddem krènuti: à yà ù milloſærdye tvoyè vffah.

V zràdovatichieſe ſærçe moyè ù ſpaſitelſtvu tvòmu; zacinatichiu Goſpodinu, koyi dobrà podàye menni: i ſpivvatichiu Immenu Goſpodina Privisòkoga.

S lavva Oçcu, Sijnu: i oſt.

nà ſfærſi ſfakkoga.

Molitva pò Oſlobodyènyu.

MOllimo tebè, Boxe ſfemogùcchi, dà duh od neprà vnoſti nàprida vecch ne ìma vlaſti ù ovemu ſluxbèniku tvomu N. illi ſluxbeniçi tvoyòy N. neggo, dà pobieghne, i ne vràtiſe. Vlizla ù gnega ù gnù, Goſpodine, tij zapovidivſci, dobrota, i mir Goſpodina naſſcega Isùkarſta, pò kòmuſmo odkùpglieni; à od ſfakkogaſe zlà neboyimo; yèrèye s'nami Goſpodin: Koyi xivve, i kragliùye s'Boggom Oççem ù yudinſtvu Duhasfètoga, Boog, pò ſfè vijke vijka.

Odg. Amen.

SFARHA

NACINNI ZA' VPIISATI

ù Librih, koyèchie darxatti Parok pri ſebbi, kakochieſe nixe recchi.

Libro od Kàrſtenih bittichie ù Çærqvah, ù koyihſe, dàye Karſtènye.

Librò od Krizmanih bittichie ù Çærqvah, ù kòyihſe, dàye Krizma.

Libro od Xenijdaba, illi Matrimònia. } Ovà trij libra
Libro od bitya dùſca. } imaktichie ſfak-
Libro od màrtvih bittichie ù Çerqvah ù koyihſe vkòpayu marçi. } ki Parok.

Spomènutiſe imma Pàrok, dà (ù Librih toliko od Kærſtenih, i Krizmanih, koliko od Xenidaba, i od Martàçà) vpijſce vazda ne ſamo imme od onezih, koyiſe ondi immenùyu, neggo i ròdebinu yoſcter gnih.

NACIN ZA' VPIISATI

Kærſtene, ù parvo Libro.

Godiſcte Goſpodi novo dan Miſſeça Và N. Parok ovæ Çerque S. N. Gràda, illi *mijſta, ſela N. kerſtiòſam diteçce, ù dan rodyeno*, illi *driviciçu rodyenù od N. i od N. Drùxbenika, ovæ Parokiyæ* illi *Parokiyæ S. N. iz toga gràda, i rodebinæ, kòmu nadiveno yeſt iimme N. Kumoviſu, bijli N. N. Sijn N. iz Parokiyæ*, illi *mijſta N. i N. xenà N. kcchij N. iz Parokiyæ* illi *mijſta N.*

Akò dijte nebudde bitti iz xènidbæ zakonitæ rodyenò, immechieſe vpijſati yednoga roditteglia, od kògaſe znà (alliſe imma vſtrùccati prigodda od ſfakkoga ozlogaſſenya:) Akòliſe nèzna od niyednoga, immaſe ovako vpijſati.

Kar-

Kærſtioſam dijte, od kògaſe nèznayu roditte gli, rodyenò, ù dan i oſt: s gara.

Akòye podvàrxeno dijte, illi gdigod varxeno, vpijsati tichieſe, ù koyi dan, gdi; i od kòga naſcàſto, i koliko dana budde prilicno; i kartitichiega s'kondçiòni, akòſe nèzna, dàye kærſteno bijlo.

Akò dijte budde kærſteno ù kucchi radi poghibiæ ſmærtnæ, tadàchieſe ovako vpijsati.

V' Goſpodiſte dan miſſeça rodilloſeye dijte N. Sijn N. i N. i oſt: s'gàra, koga radi ſmærtnæ poghibiæ pravvo ù kucchi primaglia N. karſtilla yeſt poznàna. illi N. Sijn N. kakonoye menni rekla N.

Akò dijte budde xivviti, i buddu vcignenæ ù Çærqvî ſfètæ obicàyi, i ceremòniæ takòchieſe priloxitti.

Vſ dan iſtoga miſſeça bij ù Çærqvu doneſenò dijte recenno, i ucinihmu yà Parok ſfètæ ceremòniæ, i molbæ, i N. nadihmu imme

Toli, nè Parok, neggo inni budde kærſtitti, i tòſe imma vpijsati.

Akò budde bitti kærſteno s'kondiçiòni (*akò nijſi kærſteni: i oſt:*) tòſe takòyer vpijsati imma.

NACIN ZA' VPIISATI

Krìzmane ù druggomu Libru.

V' Godiſc dan Mijſſeça: i oſt: Koyi bij dan, i oſt: N. Sijn N. i N. ſadruxbenika N. illi kcchij N. (akò budde vdanà, prilòxiſe, Xenà N.) *Sakramenat Krizmæ primilàye od Pripoſtovànoga Goſpodina N. Biſkupa N. ù Çærqvi ſfet N. gràda N. mijſta N. Kùmye, bio N. Sijn*

Digitized by Google

Sijn N. *od Parokiæ S.* N *gradà* illi *mijsta* N.

V pijsanyè od Mùsckih nà yednòmu listu, illi parvómu lijçu lìsta: à od xènskih nà druggomu, razlùçeno cinittichiese.

Akòse nèzna, yeli krizmani iz zakonitæ xenidbæ ròdyen illise néznàyù rodittegli; obslùxitichiese, sctòye narèdyeno ù Libru od Kærstenih.

NACIN ZA' VPIISATI Oxègnene ù Libru Trètyemu.

V' Godisc dan Misseça navijstènya vcinivscise zasòbiçe ù trij dnij sfecanne; ù dàn koyih parvi drugghi dan trètyi dan pò sred Missæ Parokialæ sfecannæ, vcinilloseye navistènye, i ne nascàdscise niyedna bezakonita zaprèciça, yà N. *vladallaç ovæ Çærqvæ Parokialæ* N. *gràda*, illi *mijsta* N. *Sijna* N. *Parokiæ S.* N. *i* N. *kchier* N. illi *Ostàvglienu q.* N. (akò vdoviçça budde) *ovæ*, illi *Parokiæ S.* N. *ù Çærqvi* N. *vpijtah, i imàvsci gnih obodvoiççæ hotijnye, proslàvglieno, pò tadagnih rijcih, xenidbom ih sadrùxih, prid sfidoçij znànimi* N. *i* N. *i ost: i* N. *Sijnom* N. *koyì pribivà ù Parokij S.* N. *i* N. *Sijna* N *i ost: Tèr* N. *Sijna* N. *i ost: pàksamih pò obicàyi S. M. Çærqvæ* kòih budde blagossovio *ù proslàvglienyu od Missæ blagossovio.*

Akò yedàn od ovih, koyìse Xenìdbom slùciti hochie; budde od drugghæ Parokiæ, parvo, neggose primi Parok, ù kôgase Çærqvi imma Xenidba slùciti od navistenya ù gnegovvoy Parokij vcignenih obicàyno, virruchie imatti vpijsanu, koyàchiese hràniti, i sfakase stvàr

imma

imma vpijſati ù Libru iſtomu od Xenidaba ovako:

Naviſtenyàſuſe ucinilla od ovoga Matrimonia, illi Xènidba yoſtter od P.G. N: Paroka Çarqvè S. N. pod koga pòmgnom receuni N. illi receuna N. pribiva, kakonoſe viddi ù pijſmu iſtoga Pàroka hràgnenu pri menni. A naviſtènye parvo bij ucigneno ù dan druggo ù dan tretye ù dan pò ſred slavglienya od Miſſæ Parokiàle; i nüſe odkrilla vijedna zaprèciça Çarqvenna.

Toli koyigod budde iz druggoga Biſkupàta, ſhidocànſtvo Pàroka govorèchiega, dàſuſe naviſtènya zàkonito vcinilla, nèchieſe ſçijniti od niyednæ vrijdnoſti, akò od Biſkupa, illi gnegovva Vekàra Generàla od onoga Biſkupata podpijſanyem, i pecattom vtvàrdyeno ne budde; i od Biſkupa, illi gnegovva Vekàra od mijſta, gdinoſe Xenidba ſlucùye, poznàno ne budde, i od gnegà dopuſtènye nebuddè vzèto, zà ſlùcitijh.

A gdino s'Biſkupovim dopuſtènyem (koyèſe imma vpijſati) nikoliko naviſtènya budduſe imatti, od maknutti, illi kadgod oſtavviti, tàkòchieſe zapijſati.

V' Godiſc Goſpodinovo. dan Miſſeça od Naviſtèna yedàn dan zàkonito ucinivſciſe; à oſtàla odmaknivſciſe zà Xenidbom proslavglienom s'dopuſtènyem ù pijſmu ucignenim od Pripoſtov: N. illi od Vèkara N. ù dan podàtih. i oſt: nacinna nixe upijſana, koyè pri mennni hrànim s'innimi ovaççimi dopuſtenyij, i ne donivſciſe niyedna inna zaprèciça. Tà: i oſt kako od s'gara.

A naviſtènya, koyàſe vcinè zà ſlùcenom Xenidbom: ovakochièſe vpijſati.

V' Godiſc. dan Miſſeça koyi bij, ſfecanni.

Digitized by Google

canni. i ost: i slijdècchi, koyi bii Gospodinov Nediglni: i ost: istoga misseça; Yà N: vladallaç ovæ Çærquæ S. N. pò sred slavglienya od Missæ, navistènyasam ucinio od Xenidbæ, yur parvo s'pristòynim dopusctènyem, illi dispensom, ucignenæ meyù N i N ù dan parvi ovega Misseça; alli niie donessenà bita niyedna zaprèciça zakònita, dà nebi biila ovaka Xenidba prava, i stanovitta zakònito.

Akolise buddu ostavviti sfà navistènya, illi odmaknutti: ovakochiese upijsati

Propùstivscise sfà navistènya, illi odmaknùvscise: i ost. s'dopusctènyem: i ost: Yà Vladallaç N i ost: kàko s'gara

Yurve, akòse budde datti oblast od Biskupa, illi od Paroka istoga druggomu Misniku, slùciti koyègod xenidbom, tò ù Libru istoga Pàroka rùkom gnegà istogà immase upijsati:

N Misnik. illi Pop, illi Kapelan od Çærqvæ N. s'dopusctènyem Priposct: Biskupa, N: illi N. gnegovva Vekàra od miista N. illi moyim, koyèye pri menni N. Siina N. i N. i ost: Xenidbomsam slùcio: i ost: I yà N. Parok N. podpiisah, i sfidocìm, dàse takò stvar imma.

Akolise pò navistènyili iznàydù, slùceniçi, dàsu sfoyì pò karvi, illi Xenidbi od affinitadi, niscta ne magne oblasti Apòstolskom budde s'gnimi dispensàno, immase upijsati gradin od sfòytæ od karvi, illi od Xenidbæ dispensànæ; tèr uskràchienye od Dekrèta varh toga ukàzana s'dànom, i godisctem; i s'notàra immenom zà tò moghena, ovim nàcinnom.

V' Godisc: Gospodinovo dan Misseça, ucinivscise

nivscise navistenyà, i nascadscise zàprèciça druggoga, illi tretyega, illi cetvartoga gradina kærvi, illi xenidhæ innà, illi innoga kogagodir zapricenya: i ost. meyu N. *i* N. *i ost. terse isprosivsci od Pristòlya Apòstoskoga zapovid od dispensànya; i s' gnimi pò Priposct Biskupu* N. *oblàstyu, dispensàvscise ù dan godisc: kakonose nahoddi ù piismih Notàra recenoga Biskupa, slùciosamih Xenidbom: i ost.*

Navijstènya ucignega ù razlìççih Parokìah zarucnika, i zarùcniçæ od obiyuh Paroka, ù Libruse immayu, upisati, premdàse Xenidba ne sluci.

NACIN ZA VPIISATI BITYE od dùscè ù cetvartomu Libru.

CEgliad sfakka razabrànochiese upijsati ostavivsci prostorra od yednæ dò drùgghæ slidècehiæ, ù komuchiese upijsati pò nàse imme, prezimme, godiscta sfakkoga, koyiye od cegliadi, illi kakono prisclaçi ù gnòy koyigod xivu.

A koyisu nà Sfèto Pricestènye primglieni, ovochie zlamènye. P. nà kraih nà suprotivi imatti.

A koyisu oruxàni Sakramentom od Krizmæ imattichie ovozlamenye. Kr.

Koyi nà druggo mijsto buddu pòycchi, zà pribivati, upijsatichiese pod gnih immenà rizak protègnuvsciga.

Ovimchiese dàkle nàcinnom ucinitu.

Vgodisc dan misseça ù ulliçi illi Tergòvisctu, plaççi, illi selù: V sfoyih kuchiah Pàvla N. *illi ù kuchiah* N. *od Pàvla nàymennih pribivayu.*

Kr. *Pavao* N. *Petrov Sijn od godisc: i ost.*

Kr. *Polonia gnegovva xenà, kcchij Yakobova* N *od godisc. i ost.*

P. *Dominko gnih Sijn, od godisc. i ost.*

P. *Luçià gnih kcchij, od godisc: i ost.*

P. Kr. *Antun Sijn* N *kcchij:* N *Sluxbeniça od godisc: i ost.*

✠ *Martin Sijn* N *, od godisc. i ost.*

NACIN ZA VPIISATI MARÇE ù Pètomu Libru:

VPijsatichiese: tkò? i kogà? itkòmu budde sluxiò Sakramènte; kadà tkò budde umro: i gdinò ukopan: sctòchiese ovako cinitti.

V godisc dan misseça N *Sijn* N *iz mijsta* N *od godisc* N (akose ova moggu znatti) *ù kucchi* N *ù virri S. Matere Çarqvæ dùscuye Boggu pridào, koga tijlo ù dan ukoppano bij ù Çarqvi S.* N *ù meneseye* N illi N *Spovidnika pràvoga ispovidio ù dan, i primioye Prisfèti Viàtik ù dan, i sfètoga Vlya pomazanyem pokripglien bij ù dan, yoscter od menè.* N.N.

SFARHA

BLAGOS-

BLAGOSSOV

Od vodæ, koyise cinij ù nadvecerye od Vodokærscta.

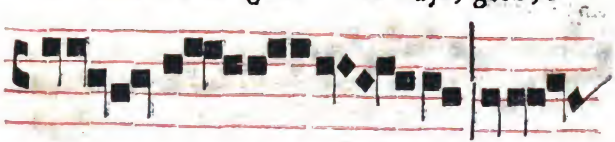
V Nadvecerye od Epifaniæ, illi od Vodokærscta pò Kompliti, illi pò Yutargni, Misnik obùcen, ù stètih odichiah s' pluvialom: i Dyakon, i Subdyakon s' odichiami sfoga Reda obùceni, hodecchi prid gnimi Akoliti, i inni Diaçi nossechise Krijx prid gnimi s' sfijchiami, i s' kadilnikòm, poyechichie sfi nà misto, gdinoye spràvna ù sùdih vodda. A upuchinyucchise, spivanichie ilidecchi odgovor; pocignucchiga Spivaoçi Kanturi, i ilidecchi. Pakastè Popovstvo, i Kor ilidichie.

Odgovor.

Odg. Da nà ska ſù ſe ne be sà

òtvo rilla ,i mor re ſeye ſlàt kò

u cinillo: zem gliaſe ra duye, goræ, i



gla vişçæ ve ſſe lèſe. Ye re od

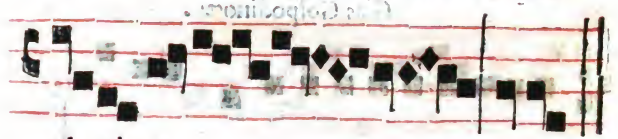
Ivan na ù Yor da ni Isù-

kàrſt

karſt bij kar ſten.

℣. Sctò bij te bì morre ; da po-

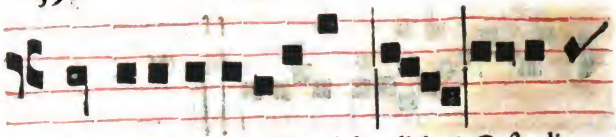
bi ghnu ? i tij Yor dà na yèreſi ſe vrà-



tila nà zà da ? Ye re . i oſt

Sfarſciuſciſe Odgovor prid vodom ſpivallae pocigne Antifonu.

Digitized by Google



Aña. Glas Goſpodinov varh vòda: alleluya Goſpodin

od nelicanſtva zagarmio yeſt alleluya. Pſallam. D ó-

neſitte Goſpodinu: lis. 22.

Operſe ſpivva Aña. Glas Goſpodinov. Aña.

Aña. V Çarqvah blagosìvglia yte Goſpodina alleluya:

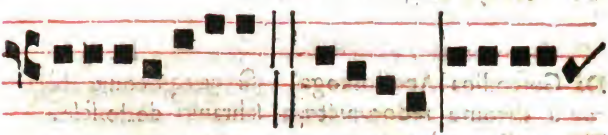
iz kladènaça Iz raè lo vih: al lelu ya:

Pſal.

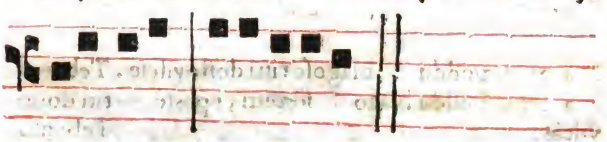
Pſallam. V ſtào Boog lis. 375.

Opetſe govorri Aña. V Çærqvàh,

Aña.



O nye oſlobodio menè: al lelu ya: od zànciçæ



lo vèc ch ih: al le lu ya.

Pſallam. K oyi pri bì va lis. 101. 110.

Opet Aña. Onye oſlobodio menè.

Koyà sfarſcivicſe, Miſnik po ired Kora ſpivvayucchi govorri. Vſliſci nàs Goſpodine: pak ſlidi. Kor Yereye blagoſtivvo milloſerdye tvoyè: i pò mnoſctvu pomilòv an-

lòvànya tvoyih poglèday nàs Goſpodine.

Miſnik: Sahràgnena menè ucijni Boxe: yèrèſu ulizlæ voduæ: Kor: Tyà dò duſcæ moyæ. Miſnik S lavva Oççu, i Sijnu, i Duhuſsetomu.

Kor. Kakono bijſce ù pocètak, i ſàdà, i vazda, iù vijke vijka. Amen.

Opet Miſnik pocigne: Vſliſci nas Goſpodine.

Kor. Yerèye blagoſtivvo: i oſt.

Pakſe govore Letaniæ dò onoga mieſta lis. 91.

Dà Goſpodina Apoſtoskoga, i ſfe çærqvennæ Rèdòve ù ſfetomu redovnictvu ſahraniti doſtoiſcſe. Teb: molimo cùy nàs.

Dovle: pàk Miſnik, uſtayucchi govorri, ove verſe redom podvuxucchi glas.

D à ovu voddu ✠ blagoſovitti doſtoyiſcſe. Teb mol.

D à ovu voddu blago ✠ ſovitti, i posfè ✠ titi doſtoyiſcſe. Teb: mol.

D à ovu voddu blago ✠ ſovitti, posfe ✠ titi, i darhuposfètiti doſtòyiſcſe. Teb: mol.

Slijde Spivvaoçi.

D à nas iſtih ù tvoyòy: i oſtala dò sfarhæ.

Miſnik pak govorri O cce naſc. potayno.

℣. I ne uvedi nas ù napaſt.

Odg. neggo nas oſlobodi odzlà.

℣. Sahràgnene ucijni nas Goſpodine Boxe nàſc.

Odg. I skuppi nàs iz naròdà.

℣. Dà ſpovridamo Immenu ſfètu tvòmu.

Odg. I ſlavimoſe ù hvàli tvoyòy.

℣. Bla-

℣. Blagosòvglieni Boog Goſpodin Izraèlov od vijka
Odg. I tyà dò vieka. Buddi, buddi.

Mulnik pûhne û vodu trikrat, govorecchi

Izpùhuyem tebè sfà vòysko ſotònſka. V Imme Oççа ✠, i Sijna ✠, i Duhasfetoga ✠. Amen.

Zaklet va, koyaſe ſpivayucchi govorri.

ZAklinam tebè ſtvorro vodæ: Immenom Oççа, ✠, i Sijna ✠, i Dùhasfètoga ✠ dà neuzopcchiſc ſ' niyednim dùhòm neciſtim: neggochieſc datti caſt xivècchiemu, i kragliuyùchiemu Oççu, i Sijnu, i Dùhusfètomu: nekà gdigod buddeſc bitti poskropgliena, duh neciſti od onoga miſta otijde. Takòyer zaklinàm tebè ſtvorro vodæ. Immenom Isùkarſta Nazaranina Sijna Bogga xivoga, kraglia, i ſudça naſcega, dà buddeſc ociſtenye od gliùdij, i gnih posfechienye; koyihye Boog nà sfoyù sfetu milloſt zvatti duſtòyioſe. Tebe, dakle zàzivam Goſpodine sfèti, Occe sfemogucchi, vijcni Boxe: dà ovu voddu zaklèti, i blagoſſovitti ✠ zà tvoyù dobroſtivoſt doſtoyiſcſe: dà ſfakki neciſti duh neima mieſta ù gnòy naprid, ni vlaſti: pacek gdigod poskropgliena budde bitti, ondi ſijde od tvoyih sfètih Angela vòyska. Pò onemu, koyi immadoycchi sùditi xive, i martve, i sàjt pò oggnù. Odg. Amen.

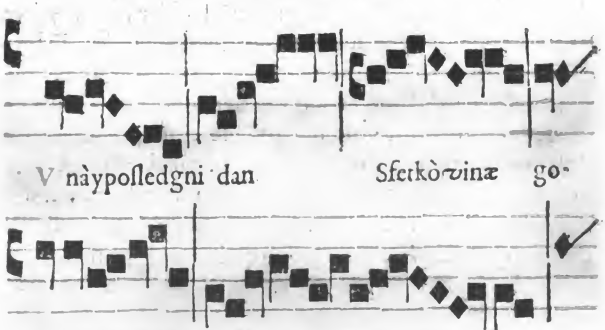
Digitized by Google

Pak Subdyakon illi Akolit govorri.

Sctenye Pijsma od Bròya.

V dnij onè: sastascese sinovi Izraelovi protiva Moizessu, i Aaronu: i obrativscise ù nabugnenye, rekossce. Podày nama vodæ, dà piemo. I ulazecchi Moizes, i Aron, ostavivsci mnosctvo, ù pribivallisćte od Vvitta, paddosce niciçe nà zemgliu, i zavapissce k' Gospodinu, i rekossce: Gospodine Boxe uslisci vapày ovoga puka, i otvorì gnima blàgo tvoye, kladenaç vodæ xijvæ, dà, nasitivscise, pristanne marmgnànye gnih: I prikàzase slavva Gospodinova varh gnih.

Kor spivva Trakt.

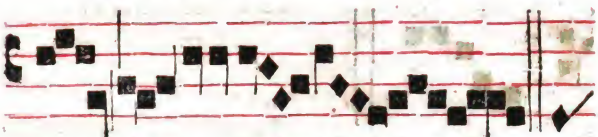

V nàyposledgni dan Sfetkòvinæ go-
vorasce Yesus: Koyi ù menè virruyu,

rijkæ

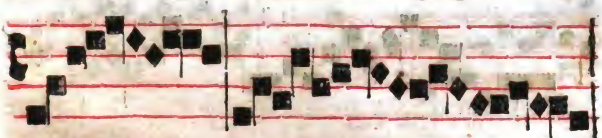
Digitized by Google

rijkæ iz utrobæ gnih tecchichiæ vodæ xijvæ

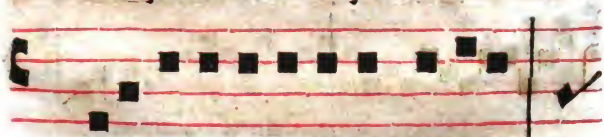
A o vo reccè od duha:



koga imalhu primiti virru yùcchiù gnegà.

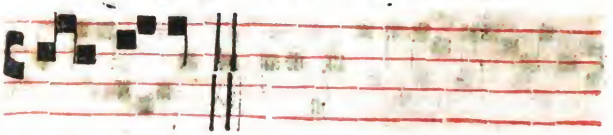


Alle lu ya. Alle lu ya.



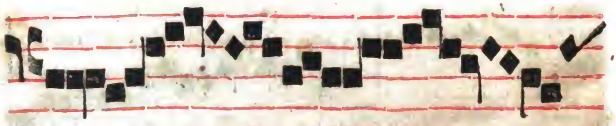
℣. Tko xèya, pridi k'men ni, i napiyſe:

i iz utrobæ gnego-v-væ tecchichie.

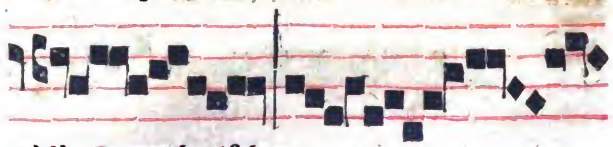


-voddæ xij-væ.

A o-vo Alleluya!



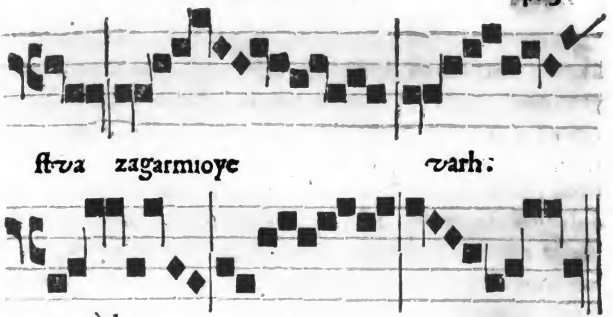
V. Glas Goſpodino-v-varh



-vòdà, Boog od -viſokon-

ſtva

Digitized by Google



Dyakon uzamſci blagoſov govorri:

Vono vrime: V nàỳ poſledgni tàd dan veliki od ſfetkovinæ ſtàſce Yeſus, i vapiaſce, govorecchi: Akòye tkogod xedan, doydi k'menni, i piy. Tkò viruye ù mene, kakono velij Pijſmo, rijkæchie, iz utrobbæ gnegovvæ tecchi, vodæ xivæ. A ovo reece od dùha, koga imàhu primitti viruyùcchi ù gnega.

Zakletva vodæ, koyàſe ſpivva.

ZAklinam tebè ſtvorro vodæ, Boggom ✝ xijvim, Boggom ✝ iſtinim: Boggom ✝ ſfètim, Boggom ſtvoritegliem od ſfegà: dànamſe pridaſc cìſta protiva ſfakkoy nemocchi, i zaſidanyima nepriateglia, i hudobnima vlaſtima. Dà gdigòd budde bitti poskropgliena, pomillovannenæ biſlce ù Egiptù kuchiæ Ebrèyskæ zlamènyem kærvi ſci Boog, budde obràgnena kuchia onà. I kakono obràg-

Yaga-

Yagagnce væ: takò da buddu obràgnenæ, Goſpodine kuchiæ ſluxbènika, i ſluxbeniça tvoyih, poskropiglienyem ovæ vodæ. V Imme onoga zaklinam tebe, koyì riecyu sfoyom zapovieddie, dà tij iztecèſc vrello. I ù onoga Imme tebè zaklìnam, kògaye Ivan ù tebi karſthio: nekà sfakki dùh od krivinæ, isfæ nakàzni hudobæ tobòm poſckropglienæ pobieghnu, ì razlùceſe od iſtoga mieſta. Pò iſtomu Goſpodinu naſſcemu Isùkarſtu, koi imma dòycchi sùditi xijve, i martve, i sfiet pò oggnù. Amen.

Slijdi zaklètva, koyùchie Miſnik spìvvati.

ZLaklìnam tebè ſtvorro vodæ, Immenom Bogga Oçça ✠ sfemogùchiega: i Immenom Goſpodina naſſcega Isùkarſta: dà sfakki neciſti dùh, illi naſerſtanye Sotònsko razlùceſe od tebè ſtvorro vodæ. Zà tòle ucijni dakle vodda yaklèta, zà izgonitti sfakku nàkazan vràga nepriateglia: i iſtoga nepriateglia, izkorieniti, i proghnatti uzmoxeſc, ù Imme Bogga Oçça ✠ sfemogùcchiega. Koyi s' iſtim Sijnom sfoyim, i s' Duhomsfètim xivve, i kragliuye ù vijke vijka Odg. Amen.

Molitvaſe ovà ſpivva proſlàvno.

BLagoſlovi, Goſpodine, ovu voddu blagoſlovom nebèskim, i priſcla varh gnæ krippoſt Duhaſfètoga, nekà gdigòd budde bitti poskropgliena, daleko odſtupiſilla, i udorçi od nakàzana, nariepglienye od vihara, udàranye od triskòva, uvridyènye od gromòva

mova, ne vogſnoſt od zlæ godinæ: ſfakki nàypoſſlie duh od daxdèvina; tij blagoſivogliayucchi, dà ih razxdeneſc. Koyi xiveſc, i kragliuyeſc ù vijkevijka. Odg. Amen.

Molitva varh ſolli, sà ſredgnim glàſom.

KRieppoſti tvoyæ ne pridobitivvu yakoſt, proſſim, Goſpodine ſfèti, Occe ſfemogùcchi, vijcni Boxe, varh ovæ ſolli, koyiſi ne màlahni dàr podatti doſtoyàoſe dàsè gnòm moggù ſfàkolika zacinitti, koyàſi gliudem ù pichiu pò tvòmu Sijnu Goſpodinu naſſcemu ſatvoritti narèdio: pò komu tebè Goſpodine priklòniti uzmòlimo, dà ſool ovù poſfet ✠ iti, i varhu poſfet ✠ iti zà pomilovanye tvoyè doſtòyiſcſe: neka od obraza boxanſtvenoga tvoga velicanſtva krippoſt tvoyù protiva ſfim neciſtim duhom primiti uzmoxe. Proxdenne iz pribivalliſcta ſluxbènika, i ſluybèniça tvoyih, ſctogòd moxe bitti kùxno, i nezdravvo: ter podà punno ucignenye od ſpaſſenya: priſtraſci zacàranya, i nakàzni pritiſne, pò zlamenyu ſfètoga Krijxa ✠ Sijna tvoga Goſpodina naſſcega: i bràni privirnu xudècchi ma podili, pò ovomu tvòmu zlamènyu ✠ Goſpodine Isùkarſte, koyè nicya podhibnoſt, nicya otvardnoſt niye zlamenovalla.

Drugghi blagoſſov ſolli ſpivvaſe.

BLagoſivogliam tebè ſtvorro ſolli Immenom Oççа ✠ i Sijna ✠ i Duha ✠ ſfetoga, koyiye tebè zà bràniu nàrodda cloviccanskoga ſatvorio: i pùku prihodècchiemu

dècchiemu nà virtu, pò ſlugah ſfoyih poſfechievatti naredio yeſt. Zà tò te mollimo Goſpodine Boxe naſc, dà ovà ſtvorra ſolli, ù Imme Sfètoga Tròyſtva, ucijniſe ſpaſitelni Sakramenat, i ſfetoskrovſtvo; i uzbuddelijk izvèrſni ù nutargnih od tvoyih virnih. Pò onomu, koi imma dòycchi sùditi xìve, i martve, i ſfijt pò oggnù. Odg. Amen.

Molitva varh ſolli.

POglèdày Goſpodine ovù ſtvorru ſolli, koyuſi podào ſluxbam nàrodda clovicyega. I proſſimo, ſfemogùcchi vijcni Boxe, pò zlamenyu Krij ✠ xa, yedinoga Sijna tvoga Goſpodina naſſcega Isùkarſta, dà g digod budde poſckropgliena vodda bitti s' ovom ſolli ſmiſcana budde vridna, zà proghnatti ſfakku suprotivnu vlaſt nepriateglia: da skoncà, i ſatre: i dà niſctar ondì ne oſtanne neciſto, niſcta kuxno, i nezdravvo: neggo nà zazvanye Immena ſfeta tvoga, dà budde nama ciſta, i blagoſovgliena. Pò onomu, koyi, imma dòycchi sùditi xijve, i martve i ſfijt pò oggnu. Odg. Amen.

Zaklètva varh ſolli ſpivvaſe.

ZAklinam tebè ſtvorro ſolli Boggom iſtinim, Boggom ſfètim, Boggom ſfega ſtvorènya ſtvoritegliem: ovim, koyi tebe pò Elisèu Prorokku zapovìddi varcchi ù voddu, dàbi ozdravila nepłodnoſt Vodæ. Koi pò Apòſtolu Pavlu doſtòyioſe yeſt recchi: Buddi ſærçe vaſce ſolyu zacigneno. Zà tòſe ucijni sòl,

zà

zà zàklèti, zà proghnatti, i zà iztírrati nepriateglia, i sfiù ſillu gnegovvu, i neciſtochiù vraxyu, ù Imme Goſpodina naſſcega Iſukarſta. Koyi imma dòycchi, sùditi xijve i martve, i sfijt pò oggnù. Amen.

Molitva sà ſredgnim glàſom govòriſe. Molimmo

Gospodine, i ſpaſitteglìu naſe Iſukarſte, parvo negoſi nà nebeſà uziſcao, Apoſtolom tvoyim narèdioſi, gori òrecchi: Imàyte ù vas ſolli, i mira imayte meyu vami. Ovdiſe ſtàvglia ſol ù voddu, govo pomì ſcanye ſolli, i vodæ inok ùpnoſe ucinillo, V' Imme Oççа✝, i Sijna✝, i Duhaſfetoga✝, pò krippoſti Goſpodina naſſcega Iſukarſta: kòmuyç caſt, i Slavva ù vijke vijka Odg. Amen.

Pievvaſe ova zaklètva.

Zaklìnam tebè ſtvorro ſolli, ivodæ, Immenom Oççа✝, i Sijna✝, i Duhaſfètoga✝ Zaklinam tebè Boggom xivim. Zaklinam tebè Krijxupribienim. Zaklinam tebè Duhomsfètim. Onim tebè Zaklìnam, koyi tebè pò Elisèu Prorokku ù voddu ſolli varcchi zapovidio yeſt, velècchi: Ovà gouorri Goſpodin: Ozdràvitichie vodda ovà, i nèchie bitti ù gnòy ſmarti ni neplodnoſt. Onega Immenom tebè zaklìnam, koyi boxanſtvennim glàſom uſtà ſfoyih Apoſtolom ſfoyima recce: Vijſte ſol zemgliæ, i ſærçe vaſſce buddi ſolyu zàcigneno. Dà ſfi, koyi od tebè budduuzimati, uzbuddu poſfèchieni ù duſcah, i ù teleſih. Dà gdigò i uzbuddeſc poſkropgliena bitti, proxdenneſc nèpriateglia: i podàſc ſfima

oblahscànye grijhà: iztirrasc zasiddanya, i odbiyèsc sfæ vraxyæ nàpasti. A tebè satvoritegliu, i ponapravitegliu oda ssijh stvora tvoyih, koyisi zapovìddio ova tekùchia tvoyim Immenom posfèchiena, napredovati nà izcistenye od mijsta, prossim, dà Immena tvoga zazvàvsci visokonslvo, millost Duhasfètoga ova vodda prìmi. Ter dà uzmoxe, progonitti vraxyæ podhibnosti, rukammi slùga tvoyih poskropgliena: i pò posfechiènyu, koyè tij Gospodine posfechiuyucchi posfechiùyesc ✠, i blagosivgliayucchi ✠ blagosivgliasc. Dà sfakki necisti duh poskropglienyem ovæ vodæ odaghnan, i zasramglien otijde: i sfakko nasertanye Sòtonæ, i sfakka nàkazan, i necistochià sfakka, i saghgnìtye nepriateglia dalekò pobighne. Ter dà neima vlàsti, ostàyati, illi arvattise, ni nà istomu mijstu stàti, illi bivati; neggo dà otijde prìdòbiven, i satren dyavao sà sfom spravvom sfoyom. Krippostyu, i slavvom Gospodina nasscega Isukarsta, koyi imma dòycchi sùditi xijve, i martve, i sfijt pò oggnù. Odg. Amen.

Istim glàsom slidise.

ZAklinam tebè, stvorro vodæ, solyu posùtù, Boggom xijvim, Boggom pràvim, Boggom stvoritegliem od sfega: koyi tebè ù pocètak razlùcio yest od zemglìæ, i ù ceter rijkæ razdiliti dostoyaose yest: Dà gdigodir uzbudesc bitti ponesenà, illi poskropgliena, budde proghnàn, i razlùcen nepriategl, i sfakka necistochià gnegovva, dà budde onà kuchia Boggu posfèchiena. Krijpostyu Gospodina nasscega Isukarsta, kòyi imma dòycchi, sùditi xive, i martve: i ost:

Varh

Varh vodæ takòyer.

A Tebè, ſtvorro vodæ, zaklinam, Boggom xijvim, Boggom pràvim, Boggom sfetim: Onim tebè zaklinam, koyiteye ù pocètak razlùcio od sùhæ. Zaklinam tebè vijcnim Boggom, kòyiteye cinio iz vrella Ràyskoga tecchi. Ovdichie razdijliti voddu nà cetèr ſtranæ, i ù ceter rijkæ ciniòye izijti; i zapoviddioye sfù zemgliu polivati. Zaklinam tebè onim, koyiteye sfoyim mogùcchſtvom ù Kàni Galilèyskoy obràthio ù vijno: kòyiye varh tebè sfoyimi sfetimi nogammi hodio: koyi tebi poſtavvi Imme Siloe. Zaklinam tebè onezim, koyiye ù tebi Naamana Suriàna od gubbæ sfoyæ pò rùçi Elisèa Prorokka ociſtio. Voddo sfè ✠ ta; voddo blagoſ. ✠ ovgliena: Voddo. Ovdichie taknutti voddu, go vorecchi opirayùchia ghnùſobæ, i ociſtiyuchia grijhe. Zaklinam tebè Boggom xijvim, dàſe ciſta tij pridàſc, i niyednu nàkazan ù tebi ne uzdarxiſc: neggo dàse uciniſc zaklèta, zà progonitti nepriateglia vràga, i sfà dilla od gromòva. Dà gdigòd buddeſc bitti poſkropgliena, illi pò kuchiah, illi pò gnivvah, illi pò vinogradih, illi pò poglih poſiyanih, i pò vocchiyih, illi pò nughlih od lòxniça, illi pò broddih, illi pò kladençih; illi akò budde tkogod tebè okuſſiti, uzbuddeſc gnima obragnènye, i lijk od zdràvya. Iſti yoſcter dyàvao, dàse uzdaleci, i razlùci, kolikoye uzdalèceno nebbo od zemgliæ, sfiloſt od tmina, iſtina od làxæ, pràvda od nepràvdæ, ſlàtko od gorka: tolickoſe uzdalècio, i razlùcio oni neciſti duh, od pribivalliſcta ſluxbènika, i ſluxbèniça

Boxyih. Pò Immenu Goſpodina naſſcega Iſukarſta: Koyi s'Oççem, i s'Duhomsfètim xijve, i kragliuye: i oſt:

Odiſe govorri glàſom od prelaçiona.

Pò sfè vijke vijka. Odg. Amen.

℣. Goſpodin s'vami. Odg. I s'duhom tvoyim.

℣. Vzgor ſærça. Odg. Imamo k' Goſpodinu.

℣. Hvàlæ uzdàymo Goſpodinu Boggu naſſcemu.

Odg. Doſtoyno, i prà vedno yeſt.

ZA' iſto doſtòyno, i prà vedno yeſt: pravvo, i ſpaſitèlno, dà mij tebi vazda, i ſfuda hvàlæ uzdàyemo, Goſpodine Boxe od neba, i od zemgliæ: kògaſu krippoſti podlòxna sfà kolikka: koga rijcyu ſtvorenaſu sfàkka. Sgor poſcglì, mollimo, krippoſt Duhasfètoga tvòga varh ovæ ſtvorræ; dàse ucinij vodda posfèchiena, V' Imme Oçça ✠, i Sij ✠ na, i Duha ✠ sfètoga. Tebè dakle sfemogùcchi Boxe, privisokko ſpaſenye, i vijkuvijcni ogledategliu, podnìxeno mollimo, i proſſimo, dànas uſliſciſc, i ſmilluyeſcſe nà molbæ naſſcæ; nekà gdigòd budde ovà vodda bitti poſkròpgliena, ucinijſe, zapovviddivſci tij, uzròk od ociſtenya. Dà imma yoſè vijkovittu milloſt iſta kuchìa, virru pràvu, uffànçu ſtanovittu, gliubav izvarſnu, vesèglie, i càſt vazdaſcgnu: nekà sfi zlohtioniçi, i zavidniçi duſi, buddu od gnæ odaghnàni, i ruzlùceni. Pò Iſukarſtu Goſpodinu naſſcemu.

Slijdiſe glàsòm od molitvæ.

OPeta govoru tebi voddo, koyà prilikku immaſç od sfijchoſti, tij pod nebom, tij varh nebba, tij pod zemgliòm, tij varh zemgliæ: Varh tebè zazivam

Imme

Imme ſfèto, i zamijrno Bogga ſfemogùchiega: koyiteye ſfoyòm mocchi obràtio ù vijno namiſtio varh nebèſa, ſkuppio nà zemgli, ſmiſcao ù morru. Koyiteyecinio ſkrovitimi, i barzimi vitrij daxditti: i nà ſlùxbu od gliudij, i na okupallo podào, i xednima pitye poſlùxio yeſt tobòm. Varh vòda yòſcter Duh Goſpodino v ne sàmo uznoſcaſceſe, neggoſe yoſc uznoſſi. Zaklinàm dakle tebe, ſtvorro vodæ, duhom ſedmerim Bogga xijvoga. Zaklinam tebè, Onim, koyiye ſfà ſtvorio, ne pohulli glàs podnixenſtva moga: neggo progoni ſfakku ſinnu, ſfæ cettæ ſuproti vnika, ſfæ podhibnoſti dyàvaſlkæ, illi duhova neciſtih, illi ſkitayucchihſe, illi dozvànih od carovnika, illi vilenika, illi vukodlàkà, illi vileniça, illi vukodlàciça, od zmaya, drokuna, i ſfijh letùſctih, illi pepegliùhà, i ne poſkòga, illi zmiya. Yere zapovijda tebi Goſpodin Iſukarſt Sijn Bogga xijvoga, dà tutàko ne tom buddeſc bitti poſkropgliena ù Imme Bogga po Vòyſkah, illi varh gliùdij, illi pò kuchiah, illi po vinògradih, illi pò bràvyu, illi pò ſfaççih xivinah, illi pò gnivah poſianih, illi od gliudij potlàcena bubdeſc bitti: illipò broddih, illi pò morru, illi pò loqvah, illi varh kogamudràgo mijſta, illi varh nemocchnika, illi nezdravvaich buddeſc bitti poſkròpgliena, illi ù pityu podàna clovikku ù nemocchi, illi porazenomu od nasèrtanya hudòbnoga dùha: caſſom odrènelcga, i odbiyeſc ſfakka hudobna: nekà clovik hitniye uzmoxe ſagràgnen ucinittiſe. Krippoſtyu Goſpodina naſſcega Iſukarſta, koyiſe ni izriti, ni upijſati, ni pobroitti ne moxe: komuye Imme Boog.

Glà-

Glàsom od prefaçiona:

A tij Goſpodine, koyiſi pò Angelu tvòmu pokàzào vrello od vodæ Agàri dà gnom napoyij Izmaela xedna, Koyiſi ſlùghe tvoga Abrahàma ù Meſopotamiyi molbæ uſliſcio: i ſfæ ſi xegliæ ſærça gnegovra iſpunnio. Koyiſi ſlùzi tvòmu Moizeſſu ù pùſtigni narèdio, govoritti ſtijnl, i iz gnæ voddu izvèlti, i pùka napoitti.

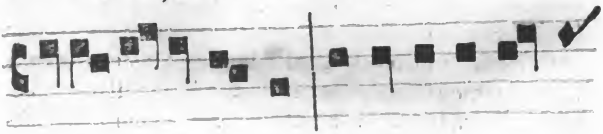
Trikratſe govòrri ſlidècchi veras topecchi

Krijx pò voddi.

✠. Koyiſi gorku voddu, poſtàvivſci ù gnu dærvò, oſlàdio, doſtòyſe Goſpodine blagoſo ✠ vitti, i poſfè ✠ titi ovu ſtvorru vodæ, V Imme Oçça ✠ i Sij ✠ na, i Duha ✠ ſfètoga.

Pakſe ſpievvayu ſlidèchiæ.

Aña. K ar ſtij ſe Isù karſt, i pos ſe chiù



yeſe vas ſfi jt: i po dà yeſe na-

ma-

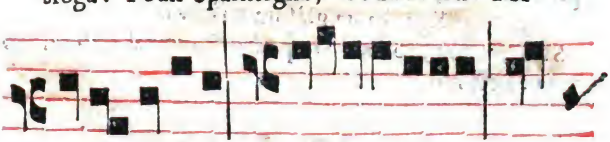
ma od pù ſčten ye od grijha vo dom,

i du hom, sfi ſe o ciſc chiù yemo.

Antiphon.

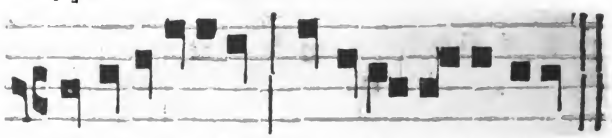
K arſtij boynik kràglia, ſlùga Goſpodina

sfoga: Ivan Spaſitteglia; voddaſe od Yor-



danæ zabuſſci: golubiçça sfidocij, Oc-

cinſe



cinſe glàs cùo yeſt: Ovije mòy Sijn obgliubglieni.

NEkà gdigod poskròpgliena budde bitti ù Imme tvoyè ſtà gliùta ſtrijghanya vraxya iztirra. Ono yoſcter mollimo, i proſſimo, Boxe ſtemogucchi; dà kakonoſiſe ù kuchiu Ragùelovu Sfètoga Angelatvoga Rafaèla doſtoyao poſlatti, nekàbi neciſtoga vràga Azmodèa ſfèzào; doſtòyſe podobno dobrocinſtvo kuchiam naſſcim darovatti. Nekà, gdigòd ova vodda poskropgliena budde bitti: nikadar hudobni duh ù iſtoy kucchi neima vlàſti, priſtatti, illi poſtàti: neggo zaſràmglien tutàko, i ſatren pobighne pò Isùkarſtu Goſpodinu naſſcemu. Pò komu Viſokonſtvo tvoyè hvàle Angeli, klàgnayuſe Goſpòſtva, trepèchiu Vlàſti. Nebesa, i nebèskæ krippoſti, i Blaxeni Serafini, i Kerubibini ſdrùxenim uzradovanyem proſlavgliùyu: S'koyìmi, i naſſce glàſe dà zapovìſe primiti, uzproſſimo, priklonitim ſpovijdanyem govorecchi.

Kor kanta glàſom ſerialim.

Sfèti, Sfèti, Sfèti Goſpodin Boog Sabaoth od voyska: i oſt.

Digitized by Google

Spivvaſe

ZAklinam tebe, duſce neciſti, Boggom xijvim koy ye ucinio nebbo, i zemgliu, i morre, i sfakka, koyàſu ù gnih, dàſe izkorijne sfæ voyskæ vraxyæ; sfà naſertanya: i sfæ nakàzni hudòbskæ: ter dà pobighnu od ovoga ſtvorènya ſolli, i vodæ; nekà budde sfèto, i ozdravglivvo, i ogagn gorùcchi protiva sfima busìyam gnihovim. Dà, kamogod poneſena, illi poskropgliena budde bitti ova ſtvorra ſolli, i vodæ, ondi buddi zdràvye, ciſtochià, i od tijla lijk: dà pobighne sfakkanèmocch: Triski yoſcter, graddi, i krùpæ, dàſe od poskropglienya ovæ vòdæ razlùce; i pobighnu, i uzdalèce. Pò onomu koyi imma dòycehi sùditi xive: i martve.

Molimmo.

ZA' iſto sfèti, zà iſto blagoſovglieni, ſtrahovitti, boyazivvi, i poklonivvi yeſi Goſpodine Boxe naſc: od potàynih naſcih ociſti nas, à od tùyhih proſti ſlùgam tvoyim: dà uzmoxemo s' uzdànçom recchi molitvu onù kràglievsku, koyunaſye nauciò Goſpodin, i Spaſittegl naſc ù Sf: Vangelyu sfòmu, govorecchi: Occe naſc, koyiſi na nebeſih: i oſt: dò sfarhæ: Odg. Neggo nas oſlobodi odazlà.

Ctecchiſe govorri.

OSlobodi nas, mollimo Goſpodine, oda sfijh zàla proſcaſtih, sadàgnih, i prihodècchih, oſlobodi nas, mollimo Goſpodine, ſluxbenike, i ſluxbèniçæ tvoyæ, od macà, od glàda, od kugghæ, od napàſti vràxyæ,

od poràzenya sfitovnòga, i od nemocchij zlijh: Pò Oſloboditteglìu, i Odkupitteglìu Goſpodinu naſſcemu Isùkarſtu Sijnu tvòmù: koyi s' tobòm xijve, i kragliù-ye: i olt.

Molitva.

GOſpodine sfèti, Occe sfemogucchi, vijcni Bõxe, Occe Goſpodina naſſcega Isùkarſta: Boxe Abrahàmov, Boxe Iſàakov, i Boxe Yàkobov, zaklinayucchi yà ovù ſtvorru ſolli, i vodæ, mollim tè, dà menè uſlìſciti doſtòyiſcſe, ù Imme Goſpodina naſſcega Isùkarſta Sijna tvoga, kraglia, i ſudça naſſcega; dà budde-ociſtenyè, i umivènye sfima gliùdèm; ter dà protiva-nepriategliem neciſtim, ù onih, nà koyèſe budde poſ-kropitti, uzimma vlaſt, zà progonitti ih; i zà progh-natti nakaznike hùdobe, i ſtakkoga nepodobnoga dyà-vla, i ſtæ prilikkæ, i pritgnæ Sotònskæ. Dopùſtilaſe-yoſc gnoy vlaſt zà razcinitti, i razaghnatti gròmove, i gradde, i ſtæ ſuprotivnoſti clò-viccanskæ naràvi: dà ne uzmoxe neciſti dùh nàuditi onim miſtom, ù koyihſè budde gnom poskropitti: neggo dà zaſtramglìen, i ſàtren pobighne. Pò krippoſti Goſpodina naſſcega kràglia Isu-karſta. Koyi s' Boggom Oçèm, i s' Duhomsfètjm-xijve, i kragliùglie ù vijke vijka.

Zakletva.

ZAklinam tebè ſtvorro ſolli, i vodæ, ù Imme-Oççà, i Sijna, i Duhasfètoga. Zaklìnam tebè, ù Imme Goſpodina naſſcega Iſukarſta, koyiye varh tebè sfoyimi sfetimi nogammihodio. Zaklinam tebe onezìm koyi-

koyiye tebè iz ꙋrella ràyskòga ſatꙋorio, i izꙋèo. Zaklinam tebè onezim, koyiye Apoſtolom ſfoyima zapòꙋidìo, ꙋelècchi: Pòydite, karſtitte ſfè narodde, V Imme Oççа, i Sijna, i Dùhasfètoga. Iſtim Immenom tebè zaklinam, dà gdigodier uzbuddeſc bitti poskropgliena, ſfakka nàkazan od onæ kuchiæ, i ſfakko nasèrtanye dyàꙋlouo pobighne, i izkorieniſe. Zaklinamte Boggom xijꙋim ✠, Boggom pràꙋim, ✠ Boggom ✠ ſtꙋoritegliem od ſfega: dà ni gliùdem, ni pribiꙋallisctem, ni broddom, ni bràꙋyu, ni ꙋocchiyu, ni dùbyu ne naudde. Pò Goſpodinu naſſcemu Isùkarſtu Sijnu Bogga xijꙋoga: Koyi imma dòycchi ſuditi xijꙋe, i martꙋe: i oſt. Odg. Amen.

Molitꙋa.

BOxe, kòyiſi nà ſpaſſenye nàrodda cloꙋiccanskoga nàyꙋechie ſfakke Sakramente, i ſfetaskròꙋſtꙋa ù ſuccanſtꙋu od ꙋòda ſatꙋorio, priſtanni milloſtiꙋ nà zazìꙋanya naſſça, i ſtꙋorri oꙋòy mnozzima ociſtenyima priprà ꙋnoy, krippoſt tꙋoga blagoſ ✠ oꙋa uliy: neka ſtꙋorra tꙋoyà otaynoſtima tꙋoyim ſlùxecchi, zà progonitti hudobæ, i nemocchi izgonitti, boxanſtꙋenæ milloſti tꙋoyæ ꙋridnoſt prijmi, dà ſctogod pò kuchiab, illi pò miſtih od Virnih oꙋa ꙋodda budde poskropitti, budde bez ſfakkæ neciſtochiæ, i oſlobodijſe od zlèdi: dà ondi ne priſtànne dùh kùxni, ni poꙋitarçe nezdraꙋꙋo: dà otijdu buſſiyæ tayèchiegaſe nepriateglia: i akòye ſctogod, ſctò illi zdràꙋyu pribiꙋayùcchih uddij, illi pokoyu, poskropglienyem oꙋæ ꙋodæ, dà pobighne, i otij-

de: dà zdràvye xudyenno pò zazìvànyn tvòga Immena od sfijh arvànya budde obràgneno. Pò onomu, koyi imma dòycchi sùditi xivè, i martve, i sfijt pò oggnù.

Ctècchi sàmo.

BLagoſlov Bogga Oççа ✠ i Sij ✠ na, i Duha ✠ sfetoga, ſijſcào varh ovæ ſtvorræ ſolli, i vodæ Gdg. Amen.

Od parve Miſnik zapivva. Virruyem ù yednoga Bogga. sfarſcivſci, poskropittichie puka vodom blagoſlovglienom, à Kor kantà Añu. Poſckropittichieſc menè: i oſt: s' Slavva Oççu: i oſt.

Dyakon ſpievva Vangelye.

Slidècchia S. Vangelya pò Lùçi.

VCciniſe tàd, karſtècchiſe vàs puk, i karſtivſciſe Yesùs, i mòlecchi, otvoriſe nebbo: I ſijde Duhsfeti ù teleſnoy priliççi, kakono golubiçça nad gnegà: i glàs s' nebba ucciniſe: Tij yesì Sijn mòy obgliubglieni, ù tebì ſam ugodìo menni. A iſti Yesùs bijſce pocignùcchi oko tridèſti godiſcta, i bijſce ſçijgnen Sijn Yoſefov, koyì bij Helov, koyi bij Mathalov, koyi bij Lèvov, koyi bij Mèlkov, koyi bij Yannov, koyi bij Yoſefov, koyi bij Mathathijnov, bij Amòsov, koyi bij Nahumov, koyi bij Heſſiov, koyi bij Nagèov, koyi bij Mahàthov, koyi bij Mathathijnov koyi bij Semèiov, koyi bij Yoſefov, koyi bij Yudin koyi bij Yoannov, koyi bij Rasàov, koyi bij Zorobabèlov, koyi bij Salathielov, koyi bij Nèriov, koyi

bij

bij Melkiov , kòyi bij Addiòv , koyi bij Kosànov , koyi bij Elmedànov , koyi bij Heròv , koyi bij Yèſuov , koyi bij Yorimov , koyi bij Mathâtov , koyi bij Levìov , koyi bij Simeònov , koyi bij Yudin , koyi bij Yoſefov , koyi bij Yonaov , koyi bij Eliakimov , koyi bij Meleàov , koyi bij Mennàov , koyi bij Mathatàov , koyi bij Nathanov , koyi bij Davidov , koyi bij Yeſsèov , koyi bij Obedov , koyi bij Boozov , koyi bij Salmonov , koyi bij Naaſſonov , koyi bij Aminadabov , koyi bij Aràmov , koyi bij Eſronov , koyi bij Farèſov , koyi bij Yudin , koyi bij Yakobov , koyi bij Iſaakov , koyi bij Abrahamov , koyi bij Tharèov , bij Nakòrov , koyi bij Sarùgov , koyi bij Ragauòv , koyi bij Falègov , koyi bij Hebèrov koyi bij Salèov , koyi bij Kainanov , koyi bij Arfahſcadov , koyi bij Sèmov , koyi bij Noèov , koyi bij Lamékov , koyi bij Matuſalèov , koyi bij Henòkov , koyi bij Yaredov , koyi bij Malaleelov , koyi bij Kainaiov , koyi bij Henoſov , koyi bij Sethov , koyi bij Adâmov , koyi bij Bogov . Yesùs tâd pun Duhasfètoga vràtioſe yeſt od Yordânæ .

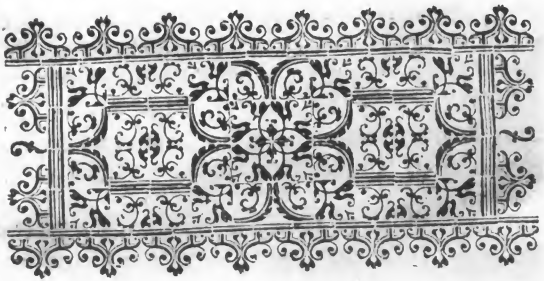
Kanturi pocighu . Tebe Bogga hvalimo : tebè Goſpodina ſpovijdamo . liſt. 138. do ſtarhæ ſtoyecchi ù Koru. Pakchie Miſnik recchi ſlidecchia . ℣. Vkàxi nama Goſgodine milloſærdye tvoyè . Odg. I ſpaſitelſtvo tvoyè day nama . ℣. Goſpodine uſliſci molitvu moyù . Odg. I vapày mòy k' tebi doſcào . ℣. Goſpodin s' vami . Odg. Is' dùhom tvoyim . Molitva .

M olim

Molimmo.

VSliſci nàs Goſpodine ſfèti, Occe ſfemogùcchi, viecni Boxe, i doſtòyſe poſlatti Sfètoga Angela tvòga s' nebeſa, koyi zacùva, zagherlij, zaſctijti, pohoddi, i bràni ſtè pribivateglie ù ovomu pribivalliſctu. Pò Isùkarſtu Goſpodinu naſſcemu. Odg. Amen.

SFARHA.



ZAKLI-

Digitized by Google

ZAKLINANYA PRIMOGVCHIA IVRIDNA,

Zà odgonjtti, i proghnatti ghermgliàvinæ, i gromòvinæ ayerskæ od Hudoba oſòbito, illi nà maghnutye kogagod hudobnoga ſluxbenika gnih navedenæ) iz razliççih, i primglienih Pijſallaça skupgliena; nekà Miſniçi, i inni prigodno toliko moggu zaklinàti, koliko vidde, dà poghibia od gromòvinæ nadſtùpa.

SKVPGLIENA OD POCT: POPA

Petra Lokatella iza Sfeto: Kaſſiana ù Bergamu.

Pàziti, i razmiſliti imma Miſnik zaklinayucchi, dàſe, kadà vidditi budde, komgod od zaklètava ovih, vecchma Hudobæ ſtraſſce, i trepèchiu; i dà bixÿ zlà gòdina, gnù imma ponàvgliati, kakono on proçÿni, dà vecchma trebuye.

OD PRIPRAVGLIENYA

Miſnikova priye zaklijnanya.

PARVO, neggo pocne Miſnik ovu ſluxbu od zaklinanya, od gradda, illi krùpa; illi gromòvina od hudòba, illi od kogagod hudobnoga ſluxbenika navedenih, immaſe ſlùxiti parvim pripravglienyem, dà vierno, i krepko vieruye Otayſtva od Prisetoga Tròyſtva, iod Isùkarſta; i ſfa onà, koyà Katolicànska Opuhienska Çærqva, pridà-

pridàyenom, dà ih virruyemo. Druggo yoſcter priprà-vglienye privelè potrebno ono yeſt, dàſebè dobro iskuſſi, yedàye kòyim grijhom ſpèt, i neciſt, od kogaſe imma potrebu, pokàyati, dà barxek, virruyucchi, razparſcatti, i proghnatti gromòvinu, i vràxyæ ſillæ, gromòvinu iſtu inokupno, i raſærcenye Boxye, on oçqvargnen varh nas ne navedè. Imma dàkle iskuſſiti duſcu ſfoyù pòmgnivo, dà ne budde bitti ù kòmugod grijhu ſmærtnomu: tèr akòbi bio, dàſe nàyparvo skrùſcenyem, i akò Iſpovìdnika budde imatti, liekom od Iſpovijſti ociſti od grijha. Yère, premdà Miſnik oblaſtyu Miſnickom, i nedòſtòyni, zakunè nà mijſto Çærqvæ; iſto niſcta nemagne ucigneno zaklinànye mocchniye yeſt, kadàye Miſnik iſti ociſten od grijhà, i ciſt bez grijhà. Ono bo mocch imma, i yeſt vridnìye od ſtrànæ Çærqvennæ, i iſtoga Miſnika, koyi, ucinivſciſe priategl Boxyi, bittichie laſcgne od Goſpodina Bogga uſiſcan ù ſfoyòy molitvi. S' ovom dàkle pridobrom pripravvom, i narèdbom od duſcæ, Miſnik virrom xijvom uxexen, i uzdàyucchiſe ù mogùcchſtvo Bòxye, kogaſe krìppoſtyu gromòvinæ progonne, bogomillo, i naſtòyno nixe upijſana zaklìnanya imma pocèti.

Ne tomſe upazzi, dàſe podvixe zlà gòdina, i gromovina, Miſnik s' kottom, i ſtòlom, blagoſſovitichie voddu, iſòl nà ovijnàcin: tèr takò obùcen zaklètichie:

✠. Vimme Goſpodina naſſcega Isùkarſta.

℣. Pomòxenye naſſce ù Immenu Goſpodinovu;

℟. Koyìye ucinio nebbo, i zemgliu.

Zakle-

ZAKLETVA SOLLI, I VODAE

ZAklinàm tebè stvorro od solli, i vodæ ù Imme Gospodina nasscega Isu * karsta Nazarànina, Sijna Bogga xijvoga, dà buddesc ocistenye, i izcistenye, ù onijh mijstih, nà koyih buddesc bitti poskropgliena, zà izgonitti necìste, i skitacne dùhove; i sfakke nepodobne putè vràxye proghnatti; i sfakkæ slikkæ, i stràscenya nakàzni sotònskæ satarìsatti; i gromovve, trijske, i strijlæ oggnennæ, koyæse vidde, dàsu værxenæ nà kuchiæ, stabre, dùbove, gnivvæ, bàsctinæ, tùrne, illi koyà godir pribivallisćta, dà ne naudde ni gliudem, ni xìvinam, ni vocchìyu; neggo dà otijdu; i pòbighnu, pò zazìvanyu Immena Gospodina nasscega Isukarsta, koyi imma dòycchi sùditi xijve, i mærtve, i sfijt pò oggnù Odg. Amen.

Ter od parve pokropittichie vodom blagossovglienom protiva gromòvini nà nacin Krijxa.

Próstritichie rukæ sfoyæ nà nacin od Krijxa suprocch oblakom, i rijtichie.

Occe nasc; Zdravva Maria: Virruyem ù Boga.
sfe dò sfarhæ

Paka klèknuvsci nà kolinna rijtichie
Letaniæ slidechiæ.

GOspodìne pomilluy: Isùkarste pomilluy: Gospodine pomilluy.

Isukarste cùy nàs: Isùkarste uslisci nàs: i ost, lis 91
I sfà ostàla, koyàsu ù opihiennih Letaniah dò ovijh, koyàchiese priloxitti.

Dà ove gradde, ikrùpæ od hudoba podvìghnutæ ù voddu obratiti dostòyiscse: tebè mòllimo, cùy nas
Dà ovæ krùpæ obkrùxiti; i razcinitti dostòyiscse:
Dà ovæ krùpæ ù niscta obràtiti, i od stràna virnijh odaghnatti, i razparscatti dostòyiscse: i ost:
Dà ovæ krùpæ blagossovitti, i razdijliti dostòyiscse:
Dà ovæ krùpæ raztirrati, i razrusciti dostòyiscse:
Dà sfima vijrnim mærtvim: i osti dò lis 92.
Occe nasc: vas kolik.
℣. Pomòxenye nassce ù Immenu Gospodinovu.
Odg. Koyìye uciniò nebbo, i zèmgliu.
℣. Vkàxi nam Gospodine milosærdye tvoyè.
Odg. I spasitelstvo tvoyè podày nama.
℣. Pomòzi nas Boxe spasitelstvo nassce.
Odg. I çicch slavvæ Immena tvòga oslobodi nàs.
℣. Ne napredovào nisctar nepriategl ù nas.
Odg. I Sijn nepràvnosti nepriloxìo naùditi nama.
℣. Vcinillose milosærdye tvoyè Gospodine varh nàs.
Odg. Kakosmo virrovali ù tebè.
℣. Vcijni sahragnena puka tvoga Gospodine.
Odg. I blagossovì diddinu tvoyù.
℣. Glàs Gospodinov varh vòda mnozzih.
Odg. Boog od visokònstva zagarmioyest.
℣. Vidissce tebè voddæ Boxe.
Odg. Vidissce tebè voddæ, i uzboyasscese.
℣. Sctòye tebi morre, dàsi pobiglò?
Odg. I, tebi Yordana; yeresise vratila nà zàda?
℣. Nechiesc uzèti dobrà onim, koyi hodde ù pràvednosti.

Digitized by Google

Odg. Goſpodine Boxe od krippoſtij, blàxeni clo-vik koyi uffa ù tebè.

℣. Pod-vighnuoſe Boog, i razparſcalliſe nepriategli gne-go-vvi.

Odg. I pobighli; koyi mærzè nà gnegà, od obraża gne-go-vva.

℣. Goſpodine uſſliſſci molit-vu moyù.

Odg. I -vapày mòy k' tebì priſcào.

℣. Goſpodin s' -vami Odg. I s' duhom t-voijm.

Molimmo.

OD kuehiæ t-voyæ, molimo Goſpodine, duho-vnæ zlobbæ odaghnànæ bijlæ, i od ayerskih gro-mò-vina zlobba odbigla. Pò Goſpodinu naſſcemu: i oſt: Pakchie pokropitti -vòdom blagoſſo-vglienom, ſuprocch zlòy gòdini, i nà ceter ſtrànæ nà nàcin od krijxa; i ceſtokràtchie o-vo cinitti. Teryerè, Agnus Bòxyi, imma krippoſt ſuprocch gromò-vinam, zaklinàyùcchi moxe, pacekſe imma gnim ſlùxiti, gnim zlamenùyucchi nà ſfakka prikrijxenya. Molit-va.

Molimmo.

SFemogùcchi -vijku-vijcni Boxe proſtì boyècchi maſe, i ſmilluyſe nà priklònite: nekà zà zlèdnimi oggnimi od oblàka, i zà ſillom od gromò-vinà ù millo-lærdye pròyde od h-vàlæ priſtraſſcenye od zlægòdinæ.

Molimmo. Molit-va.

KRàgliu -vijcnoga goſpòſt-va ſfemogùcchi Boxe, koyi dàyeſc plchiu ſfòy pùlti: koyi pokri-vaſc nebbo oblàçij: i ſprà-vgliaſc zèmgli daxdà: koyi naredyùye-ſc oblakom od izgàra, i -vràtaod neba ot-varaſc: koyi pri-

nossisc s' nebba Yugh, i do vodisc krippostyu tvoyòm: Afrika: koyi polij vasc gorœ s' gòrgnih; à s' plodda dilla tvoyih nasichiuyesc zèmgliu: koyisi Angelu zapoviddio, dà nebi naùdio ni zemgli, ni morrù, ni dùbyu: prosti, Gospodine boyècchimasc tebè, i smilluysc varh molècchihsc yere tebè Gospodine prikloniti uzmolimo, dà dalekò otijde nasèrtanye od viliara, ne voglienye od gromòvina, lupàgna odkrùpa, porazenye od trijska, i sfakka vàrka nepriateglska: utàxilasc sctètna ghermgliànya, i zlèdni daxdi: od vittara razpùhanya pristoyno dasc uztèghnuta ucinè; i sfakki yosc dùh od daxdè vina, i ayerskæ usilnosti desnicçom tvoyæ kripposti dasc oborre. Sijscào, mollimo Gospodine odizgàra Dùhsfèti: i kàko Samuelu, kòglie ochi on yagàgnça nà tvoye posfetillisctc, zvek od trùbaglia zlàtnih odaghnà suprtì vnika; takò, proghnà vsci sfæ suproti vnæ vlàsti usilnòsti, vocchìya, pamèti, i telesà od vijrnih rùka Angelska dà sahràni, zasctitenyem gorgnim, i zà utàxènyem od fijla oblàcnih nà uzmnòxenye od hvàla, i bogomillosti, i duhovnæ gliubàvi pròyde pritenye od gromòvinæ. Pò Gospodinu nasscetmu Isùkarstu Sijnu tvòmu: koyi s' tobòm xivc, i kragliùye: i ost.

Zaklètva

ZAklìnam vàs angeli pàkglieni, Oççèm ✠, i Sijnom ✠, i Duhom ✠ sfetim, i onom sulliçom ✠ zaklìnam vàs, kòmye bio ragnen Gospodin nasc Isùkarst nà krijxu: i onimi càvlij, koyisu uda Gospodinova probolli: i onom vodòm, i kærvyu, koyæsu istèklæ iz bokka Isùkarstova: i onom dracevnom krunnom, kovà bij postovgliena nà glàvu Gospodina nasscega,

Isùkar-

Isùkarsta : i sfètim Vskarsnùtyem gnegovim , i Vziscàstyem: i millostyu Dùhasfètoga ✠. zaklinam vas dusi zlobni , i hùdi; da neìmate vridnosti , ni vlàsti varh gniva nasscih , sctògod zlocinitti. ✠ zaklìnam vas hùdi dùsi , Oççem Gospodina nasscega Isùkarsta , i sfimi Sfeçimi gnegòvvimi ✠ zaklìnam vas Sfètom Divom Mariòm màykom Gospodina nasscega Isukarsta , i Sfètim Mihovilom , i Sfetim Gabrielom , i Sfètim Rafaelom. ✠. zaklìnam vas , i suprotivimse vama ovimi zakletvami , dà neìmate oblasti ù oblaçih nebèskih nama naùditi,ni nà dùbyu,ni pò vinogradih nasscih, ni po ovoy sfoy dærxavvi , dà ne ìmate oblasti varh puka Karstyarskoga prolitti gromòvinu. ✠. zaklinam vas Sfetim Petrom , i sfètim Pavlom , kòyisu sfoyimi molitvami oborilli Simuna carovnika , i sfetim Andrìom , i sfètim Ivannom , i sfètim Bartolmèom : , cetirimi sfètimi Vangelistij S. Matthèom , S. Markom S. Lukom , ì S. Ivanom . ✠. vàs zaklinam Dionìctvom i druxbom sfètijh Gradyana Isùkarstovih : i dvanaestimi voyskami od Angela : i sedmerimi Pristolyij, i sedmerimi sfijtgnaçij Isùkarstovimi : i sedmerimi gospdovànyij, sedmerom millostyu Boxyom,i sfaççimi dostòyanstvij od sfaççijh Sfètaçà,i Yagàgnçem Boxyim neoçqvàrgnenim Isùkarstom . Kòmuye cast, i krippost , i pò sfijh Angelih, kòyìsu ù Ràyu ✠ zaklinam vas xijvim Boggõ , i pravim od neba: Boggom od Ange-la;Patriàraka,Proròka,i Apostola;Boggom od Muccnika;Boggom od Spovidnika,Boggom od Divìça,dà ne uzìmate vlàsti,ni vrijdnosti ù oblaçih nebèskih nama nàuditini, ni biccevati varh gnìva na

sscih,neggo pò

pò mijſtih puſtih, gdìno oràc ne orre, ni Siyàc ne ſiye. Amen ✠ Buddi. Amen, ✠ Amen, ✠.

Molitva:

BOxe, koyiſi dopuſtio nepriateglie pridobitti Blà-xenoy Brigitti, podày nama ſlùxbenikom tvoyim dà, pomolècchiſe gnæ doſtòyanſtva, i gnæ molitvæ, uzmoxemoſe oſloboditti od ſfakkæ ſærcbæ zlæ gòdinæ: Pò Goſpodinu naſſcemu Isùkarſtu: i oſt: ✠ Neſtvòreni Otàç ✠ Neſtvòreni Sijn, ✠ Neſtvòreni Dùhsfeti. Evvo Sfèti Krijx ✠ Goſpodinov, bijxite ſtrànæ ſuprotivnæ. Pridobioye làv od Rodda Yùdina, korin Davidov: alleluya ✠ alleluya ✠ alleluya ✠ Recce Goſpodin s'goræ Basànæ: Obràtitichiuih ù pùcinu morſku. Goſpodine Isùkarſte, koyìſi nebbo, i zèmgliu utemeglìo; i rijkuſi Yordànu blagoſlovio; i ù gnòyſi hthio bitti karſten, dòſtòyſe zà pomilovanye tvoyè, blago ✠ ſovitti, i posfè-✠ titi ove oblake, koyè gledam pridamnom poſta vgliene, dà poghinnu, i pròydu ù voddu ſpaſitelnu, illi zlùgromòvinu ucine ù mijſtih pùſtih; i dà nenaudde niyednim gliùdem domàcchim Karſtyanom, ni domàcchim xivinam, ni gnivvam, ni vocchiyu, krijpoſtyu Duhaſfètoga, i molitvom B. Brigittæ, i ſfijh Sfètaça, i Sfetiça ✠ Boxyih, Amen ✠ V' Imme Isukarſtovo. Amen ✠ Emanuel, Boog s'nami ✠ Paraklitus, Vtiſcittegl ✠ Sabaoth od Vòyſka ✠ Iſkiros, Yàki ✠ Athànatos. Immortalis, Neumarli ✠ V' Imme Oççа ✠ i Sijna ✠ i Duha ✠ ſfètoga. Amen.

Zakli-

Digitized by Google

Zaklìnanye

ZAklinam vas oblaçi ✠, krùpæ, graddi, gromòvinæ, i zlægòdinæ, i vama zapovijdam, Boggom Oçèm ✠ Boggom Sijnom, ✠.. i Boggóm ✠ Duhomsfètim, koyìsù ù ſuccànſtvu yedàn Boog: mogùccchſtvom Occinim, mudròſtyu Sinovom, gliubavyu Duhasfètoga izlazèchiega od obiyuh: sfètiem pòſluhom Isùkarſtovim, i sfètim podnixenſtvom Divìçæ Mariæ Goſpoyæ naſſcæ; krippoſtimi sfètih Apòſtola, mukkami ſtràſcnimi Muccenìka Isùkarſtovih; devet Korimi duhòva nebèskih; vijrrom, i sfètim xivotom od Spovidnìka, sfimi sfètimi Xenammi ſluxbèniçami, i Mucceniçami Isùkarſtovimi: sfimi dùſcammi blaxenimi od neba: sfètim obſinutyem, koyè uccini krippoſt Privisokkoga varh B. Divìçæ Mariæ Goſpoyæ naſſcæ. Zapovìdnom riecyu, koyu recce Isùkarſt vitrom, dàbi priſtalli: razdiglienyem zamijrnim Morra Çærglienoga, koyèye ucinillo Mogucchſtvo Boxye pùku Xidòvskomu. Sfimi ovimi gorurecenimi, zaklìnam vas ✠, i zapòvijdam vama, oblaçi, krùpæ, i zlàgodino, dà zlamènyem ovoga sfètoga Krijxa ✠ koyè pròtiva vama cinijm ne razdiglieni tudye diliteſe od nàs, i otijdete od ovoga mijſta bez naùdyenya kogagòd clovikka, illi mieſta, illi brodda, illi zemgliæ; dà izvìtrite pò ayeru. Amen. Opeta vas zaklinam, ✠, krùpæ, graddi, i vitri pèt ranami Isùkarſtovimi: trimi cavlij, kòyiſu gnegovvæ rùkæ, i nogghæ probolli, dà raztopglienæ ù voddu ſijdete nà zemgliu. V Imme Oçça ✠, i Siina, i ✠, i Duhastètoga, ✠ Amen.

POMO-

Zàklinanye

ZAklinam vàs oblàçi ✠, i krùpæ, i graddi, i gromòvine, i zlægòdinæ, i vama zapovijdam, Boggom Oçèm ✠ Boggom Sijnom ✠ i Boggom ✠ Duhomsfètim, koyisti ù ſuccanſtvu yedan Boog: mogùchſtvom Occinim, mudròſtyu Sijnovom, gliubàvyu Duhasfètoga izlazèchiega od obiyuh; sfètiem poſluhom Isùkarſtovim, sfètim podnixenſtvom Divijçæ Mariæ Goſpoyæ naſſcæ; krippoſtimi Sfètih Apòſtòla, mukkami ſtràſcnimi Muccenika Isùkaſtovih; devet Korimi duhova nebèskih; vijrniem, i sfètim xivotòm od Spovidnika, sfimi sfètimi xenammi ſluxbèniçami, i Mucceniçami Isùkarſtovimi: sfimi dùſcammi blàxenimi od neba: sfètim obſinutyem, koyè uccini krippoſt Prijviſokkoga varh B. Divijçæ Mariæ Goſpoyæ naſſcæ: zapovìdnom riecyu, koyù recce Isùkarſt vietrom, dàbi priſtalli: razdiglienyem zamijrnim Morra Çærglienoga, koyèye ucinillo Mogucchſtvo Boxye pùku xidòvskomu. Sfimi ovimi gorurecenimi: zaklinam vas ✠, i zapòvijdam vama, oblaçi, graddi, krùpæ, i zlàgodìno, dà zlamènyem ovoga sfètoga Krijxa ✠ koyè pròtiva, vama cinijm, ne razdiglieni tudye dilitese od nàs, i otijdete, i od ovoga mijſta bez naùdyenya kogagòd clovikka, illi mijſta, illi brodda, illi zemgliæ dà izvìtrite po ayeru. Amen. Opeta vas zaklinàm ✠ krùpæ, graddi, i vitri pet ranami Isùkarſtovimi: trimi càvlij, koyisu gnegovve rùkæ, i nogghæ probolli, dà raztoplionæ ù voddu ſijdete nà zemgliu.

V Imme Oçça ✠, i Sijna ✠, i Duhasfètoga ✠ Amen.

POMO.

POMOGIIENYA DAVIDOVA
pròtiva zlobnima dùhom.

Molitva.

GOſpodine Boxe sfemogucchi, koyiſi proghnào ù propaſt pakgliennu s' nebba izaghnà vſci privehckom krippoſtyu tvoyòm, i mogòcchſtvom tvoyim odmè tnike nepriateglie tvoyè protiva tebi uzoholèchieſe, iſtim mogùcchſtvom, i krippoſtyu tvoyòm proſſimote, dà ſe doſtòyiſe izaghnatti ovæ ſctetnæ hudobæ izoblàka nebèskih, dà ne pròliyu gromòvinu varh vocchiya od zemgliæ, ni pò.o vomu naſſcemu rusàgu, ni pò naſſcih terſiyih.

Proxdenni dakle gnih krippoſtyu tvoyòm, i kakono ſud loncàrov skærſci gnih.

Pcdvighniſe Goſpodine, i ſahràni nàs, i oborì sfijh ſoproti vècchihſe nama.

Mærzioſi nà sfè, koyì dilluyu neprà vnoſt; ſatertichieſe sfè, koyi govorre laxu.

Yère niyè ù uſtih guih iſtinæ, ſærçe gnih taſcte yeſt.

Grèb otvòreni yeſt garlo gnih: yeziçij sfoyimi himbenno cignàhu, ſudi gnih Boxe.

Odpalli od gnih miſlij, pò mnoſct vu od nemilloſtij gnih, izxdenni gnih, yereſu razdràxili tebè Goſpodine.

Zaſràmiliſe dàkle Goſpodine Boxe mòy veòma sſi ovij nèpriategli tvoyi, obràtiliſe na zada, i zaſràmiliſe velè hitno.

Vſtanni Goſpodine Boxe mòy, i uzviſilaſe ruka tvoyà; i ne zaboravi glàſa mòga.

Digitized by Google

Pravedno pomòxenye moye od tebè, koichieſc ſahrà-gnene ucinitti uffayùche ù tebè Goſpodine.

Odvràtiliſe ovijvràgovi ù pakào, i ſfi, kòyi zabivayu tebè.

Koyihſu uſta punna kunènya, i gorkoſti, i himbæ, pod gnih yezikom trud, i bolleſt.

Yèregliùbiſce nepràvnoſt, i nenàvidiſce ſfoyè ſpaſſenye, zà tò varzi nà gne ogàgn, ſumpor, i dùhe vihar-ske, koyi yeſt dio caſſcæ gnih.

Razparſcày Goſpodine ſfè hùde duhe varh nàs zlobè-chie.

Vſtanni Goſpodine, privràti ih, i izkorienijh, i oſlobodi nàs od triska, i od gromòvinæ, i od groma.

Izvarzi ſtrijlæ tvoyæ, i razparſcatichieſc gnih, i ſmùtitichieſc zaſiddanya gnih.

Progoni Goſpodine ovè nepriateglie tvoye, i uhvattiih, i neobràtiliſe, dò cim ne poghinnu.

Slomi ih, ì nechie mocchi ſtàti: palli pod noghæ moyæ.

Vſtanni Goſpodine, iskorieni podvixùchieſe nà ſlùghe tvoyè, i razſcterkày marzèchie nà tebè Goſpodine.

Smærvi gnih, kakono pràh prid lijçem od vitra, yàko kagl od ravnijna ſatri gnih.

Naſcla deſniçça tvoyà ſfijh, koyi tebè nenàviddè; i razſcterkalla gnih, dà nenaudde ſinovom clovicyima.

Deſniççaye tvoyà ucinilla Goſpodine kripoſt: deſniççu tvoyù uzdighni ſuprocch ovima nepriategliem tvoyim cinècchima nepràvnoſt.

Odvarzi gnih od obraza ociyù tvoyih; vràti obilno

cinec-

cinècchima ohollaſt.

S udi Goſpodine naudèchie nama : obarvi arvùchieſe protivna nama.

Z aſràmiliſe, i odvràtiliſe nà zada: miſlècchi nama zlà.

B ijli yàko pràh prid lijçem od vitra, i Angeli dobri tvoyi ſtiſnuli gnih.

A tij Goſpodine uſtanni nà pomocch naſſcu, i razparſcày gnih branitegliu naſc Gòſpodine.

V ſtanni Goſpodine, cemù drimglieſc?, i ne odbìyay molbæ naſſcæ dò ſfærhæ.

S' nebba, tij uzrì, i pòhodi vinograd ovij, i izvraſciga, kògayè naſàdila deſniçça tvoya.

V ſtanni, pomozì nàs Goſpodine: i bràni nas çicch Immena ſfetoga tvoga.

S uvratày ù pakàò gnih Goſpodine, i ù propaſt vijcnu proſilliſe ſfi ovij neciſti dùſi.

V ſtàò Goſpodin Boog, i razparſcalliſe nepriategli gnegovvi, i pobighli, koyìga nenavidde, od obraza gnegvva.

P roliy varh gnih ſærcbu tvoyù, i ggnivſærcbæ tvoyæ uhittihio gnih.

B oxe nà pomocch moyù pogleday, Goſpodine zà pomocchi menè potèxiſe.

K akono sàgnanye od uſtayùcchih ſlikku gnih ù niſctachieſc obràtiti Goſpodine.

P ogleday Goſpodine nà uvittovànſtvo tvoyè, i dobrà naſſca ne zaboravvi dò ſfærchæ.

V zbùdi mogùcchſtvo tvoye, i dòydi, dà ſahràniſc nàs, oxe od krippoſtij obratiſe, inà nàs pogleday.

Boxe mòy postavvi gnih, kakono kolò, i kakono slàmiçu prid lijçem od vitra.

Razscterkày onih sfijh, koi dilluyù nepravnost, i vrati gnima nepràvnost gnih.

Poghìnùli grèscniçi, i nepravvi, takò dà ih nebudde; nekà te sfi vierni, i pravedni blagossivgliayu Gospodine.

Naripila nà gne strahochia, i trepettanye ù velicanstvu missciçæ tvoyæ.

Tijsi Gospodine ucinìo mogucchstvo ù desniççi tvoyòy, razparscàosi oholle pomètyu særça tvoga.

Dvighnuosi mogùchie izsiddiscta, i uzvìsiosi podnixene.

Takò Gospodine, Occe sfèti, Boxe sfèmogùcchi oslobodi nàs od zlæ godinæ, i od sfakkæ hudòbnæ zlobnosti.

Pò Gospodinu nasscemu Isùkarstu.

Koyi imma dòycchi sùditi xive, i martve, i sfijt pò oggnù. Amen.

SFARHA

Parvæ Zakletvæ.

ZAKLE

Digitized by Google

ZAKLETVA DRVGA

Protiva ghermgliavini prihodècchioy od Gromòva, triskova, krùpa, gradda, i zlægodinæ:

Govorrise, dàye bila narèdyena od Gargura XIII. Papæ Rimsoga.

PO' zlamènyu S. Krijxa ✠ od nepriatèglia nasscih osslobodi nàs Boxe nasc.

V' Imme Oçça ✠, i Sijna ✠, i Duhasfètoga ✠ Amen.

V irruyem ù Bogga: i ost. dò sfarhæ. list. 14.

Pak G ospodine pomilluy. I sùkarste pòmilluy. Gospodine pomilluy. Occe nasc dò sfarhæ. list. 14.

℣. Pomoxenye nasscе ù Immenu Gospodinovu.

Odg. Koyiye ucinio nebbo, i zemgliu.

℣. Buddi Imme Gospodinovo blagoslòvglieno.

Odg. Od ovoga sadà, i tyà ù vieke.

℣. Vzdvigàose Boog, i razparscallise nepriategli gnegovvi. Odg. I pobighli, koyi marzè nà gnegà, od obraza gnegovva.

℣. Vstanni Isùkarste pomozi nas.

Odg. I oslobodi nas çicch Immena tvoga.

℣. Gospodine uslisci molitvu moyù.

Odg. I vapày mòy k' tebbi priscào.

℣. Gospodin s' vami. Odg. I s' dùhom tvoyim.

Molim-

Molimmo.

GOſpodine Iſukarſte, koyiſi ucinio nebbo, i zèmgliu, morre, i ſfà, koyàſu ù gnih, i koyiſi rijçi Yordàni dào blagoſſov, i htìoſiſe ù gnòy karſtitti: i tvoyæ Sfètæ rukæ, i làkte prisfète nà Krijxuſi proſtro, koyimiſi ayer posfètio proſſimo neizmijrnu milloſt, i dobrotæ tvoyæ obilnoſt, a to, dà ove oblake, koyè pridamnom, i zàmnom, i varh menè ò deſnæ, i ò lijvæ gledam, dà ayer ſmuchiùyu, doſtoyiſcſe, razcinitti, i ù niſcta obratiti: neka sfèzana vlaſt od hudòba nemillo zlobècchih poghinne, i zamèteſe, nà hvàlu prisfètoga Immena tvoga, i primogùchiega Viſokònſtva tvoga. Koyi xivesc, i kragliuyeſc s' Boggom Oççem ù yedinſtvu Duhasfetoga: i oſt.

Pak obràchien prema oblakom prikrijxitichiehih; gozorecchi.

OBkrùxio tebè oblace, Boog Otaç ✠ Obkrùxio tebè Boog Sijn ✠ Obkrùxio tebè Boog Duhsfèti, ✠ Razcinio tebè Boog Otàç ✠ Razcinìo tebè Boog Sijn ✠ Razcinio tebè Boog Dùhsfèti ✠ Pritiſnuo tebè Boog Otaç ✠ pritiſnuo tebè Boog Sijn ✠ Pritiſnuo tebè Boog Duhsfèti ✠ Blagoſovìo tebè Boog Otàç ✠ Blagoſovio tebè Boog Sijn ✠ Blagoſovìo tebè Boog Duhsfèti ✠ Razdijlio tebè Boog Otaç ✠ Razdijlio tebè Boog Sijn ✠ Razdijlio tebè Boog Duhsfèti ✠ Vzniſctio tebè Boog Otaç ✠ Vzniſctio tebè Boog Sijn ✠ Vzniſctio tebè Boog Duhsfèti ✠ V' Imme Oççà ✠ i Sijna ✠, i Duhasfètoga ✠ Amen.

Pomo-

Pomoglienye.

SFèti Mathèo, Sfèti Marko, Sfèti Luka, Sfèti Ivan, Vangelisti Isukarstovi, koyìsu gnegovvo S. Vangelye pò sfæ ceter stranæ sfijta razglàsili, oni sfoyimi dostoyanstvij, i molbami ghermgliàvinu ovu od krainæ ovæ, i od sfijh kraina Karstyànskìh, isprosilli od istogà Gospodina nassega Isukarsta, dà budde odbienà, i proghnàna.

Zakletva.

AYà grisenik, i Isùkarstov Misnik, i sluxbènik, zà sfe dà nedostòyni, oblastyu, i krippostyu istoga Bogga, i Gospodina nassega Isùkarsta, privelikoga Samodærça, ne nà mocch moyù naslognen, ni ù gnùse uzdàyucchi, vama zapovijdam nayneciìstiyim dùhom, koyi ovè oblake, illi maglù podvixete, kriepostyu istoga Bogga, i Gospodina nassega Isùkarsta, ✠za prisfèto gnegovvo Vputchienye: zà sfèto porovènye, karstenye, i postenye: zà prisfètu Mukku, i ✠ Krijx: zà sfèto Vskarsnutye: zà zamijrno Vzisastye, nà nebèsa, zà straho vitto dosastye, i sud gnegov napokogni, Zà dostoyanstva Priciste Vazda Divièçæ Bogorodiçæ Mariæ, i Sfetoga N. i zà dostòyanstva sfijh Sfètaça, dà izijdete iz gnih, i dà ih razparsçàte ù mijstih pustosenih, i netexànih, nekà ne moggu nauditi, ni gliudem, ni xivinam, ni vocchiyu, ni travam, ni niyednoy stvari odlùcenoy nà sluxbu clovicyu Pò istomu Gospodinu nassemu Isùkarstu, koyi imma dòycchi sùditi xivè i martvè, i sfijt pò oggnù. Amen.

On

miloſærdnæ. I Yeſuſſa blagoſſovlienòga plodda utrobæ tvo yæ nama zà ovim prognanſtvom ukàxi. O blàga, ò milla, ò ſlatka Dijvo Maria.

Pod tvoyè bragnenye mijſe utèccemo sfèta Bogorodiçe, naſſca pomoglienya nepohulli ù potrebah, neggonas od ſſijh poghibilij oſlobodì vazda Divijço ſlavna, i blaſovgliena.

Zacìnka od Triyuh Mladichia govoriſe s' ỹ. Slavva Oççu, i Sijnu: i oſt: nà ſfarſi ſfakoga ỹ. ovako, kakono ù ovijh.

BLagoſivgliayte ✠ sfà dilla Goſpodinova Goſpodinna: hvàlite, i varhuzvìſite gnegà ù vijke. Slavva Oççu i Sijnu, i Duhusfètomu. Kakono bijſce ù pocètak, i ſadà, i vazda, i ù vijke vijka. Amen. Blagoſivgliayte ✠ Angeli Goſpodinovi Goſpodina: blagoſivgliate ✠ nebeſà Goſpodina. Slavva Oççu: i oſt.

Takòſe govorre oſtali ỹ. ſtavgliem nì liſtu 237

ỹ. Blagoſovimmo Oçça, i Sijna s' Duhomsfètim.
Odg. Hvàlimo, i varh uzviſimo gnega ù vieke.
ỹ. Molì zà nas Sfèta Bogorodiçe.
Odg. Dàſe ucinìmo doſtòyni doſtoyanſtva Isùkarſtovich.
ỹ. Vzdvigaoſe Boog, i razparſcalliſe nepriategli gne govi.
Odg. I pobieghli, kòyi nenavidde gnegà, od obrazagngovva.
ỹ. Vſtanni Isùkarſte, pomozì nàs.
Odg Ioſlobodi nàs çiecch Immena tvoga.

℣. Navàlila nà hudobæ ovæ ſtrahha, i trèpeti
Odgi. V velicìni mieſciçæ tvoyæ.
℣. Goſpodine uſliſci molitvu moyù.
Odg. I vapàymòy k' tebì priſcào.
℣. Goſpodin s' vami
Odg. Is' duhom tvyiem.

Molitva.

SFemògùcchi vieku vieczni Boxe, koyìſi dào ſlux benikom tvoyim ù ſpovijdanyu pràvæ vierræ, vièczno ga Tròyſtva ſlavvu poznatti, i ù mogùcchſtvu Viſokònſtva klàgnatiſe Yedinſtvu, proſſimo, dà kriepkoſtyu iſtæ vieræ buddemo obràgneni oda sfijh vazda ſuprotivnih.

ZA ſctijti, Goſpodine ſluxbènike tvoyè podpomoxenyimi od mirà, i ù Blaxenæ Mariæ vazda Divæ pàreenya uzdayùchieſe, odasfiih nepriateglia, i poghibiya ucijni ſlobodne.

OD kuchiæ tvoyæ Goſpodine proſſimo, dà buddu odaghnanæ duhovnæ zlobnoſti, i ayèrskæ hudobſctinæ od grmovina dà pobieghnu.

K' tebì nas vapiyùcchih, Goſpodine, uſliſci, i ayèrsku vedrinu nama podày pomolècchimaſe, nekà kòyìſmo pravedno zà griehe naſce pecaleni, milloſærdye tvoye pridhodecchi, ochiutimo pomillovanye.

DOſtòyayſe Goſpodine Boxe naſc, podìliti, i ſahrànìti vocchiya od zemgliæ, nekaſe pomocchimi vriemenitimi veſelijmo, i uzmnoxenyimi duhovnimi napreduyemo.

Tugo-

TVgovànye, naſce prôſſimo Goſpodine, dà pomilovnik pogledaſc, i ſærcbu tvoga raſærcenya, koyæſmo pravedno doſtoyni, odvratiſe Pò Goſpodinu naſcemu Isùkarſtu Sijnu tvomu: koyi s' tobomxijve, i kragliuye ù yedinſtvu Duhasfetoga Boog, pò sfè vieke vieka. Amen.

Moxeſe yoſcter recchi molitva od Sfèça, illi Sfetiççæ, illi od Sfètaça Çærqvæ sfoyæ.

Blagoſſov od Prisfet. Roſaria
Slavnæ Maykæ Boxyæ.

℣. Pomocch naſſca: i oſt: Odg. Koyi uccinio: i oſt:
℣. Goſpodinne uſliſſci: i oſt: Odg. I vapay: i oſt:
℣. Goſpodin s' vami Odg. I S' duhom tvoyim.

Molimmo

SFemogucchi, ì milosardni Boxe, koyiſi, çichia zamiernæ gliubavi tvoyæ, komſi nas obgliubio, Sijna tvoga yedinorodyenoga Goſpodinna naſſcega Isùkarſta, s' nebèſa nà zemgliu hothio, dà ſijde, i put uzme iz Priblaxenæ Dievicçæ Mariæ Gpſpoyæ naſſcæ ut. obbæ prisfetæ, navieſtenyem od Angela, i krijx, i ſmart dà podneſe: i tretyi dan ſlavno od martvih dà uskarsne, nekà bi nas izmaknuo iz vlaſti dyavlovæ: mollimo neizmirnu blagoſtivoſt tvoyù, dà ova zlamenya od Roſaria nà caſt, i hvalù iſtæ Bogorodiçæ Sijna tvoga poklognena od Çærqvæ tvoyæ blagos ✠ ſovisc, i posfetiſc, i gnima tolikku Duhasfetoga kriepoſt uliyeſc, dà tkogodier od ovih koyegod budde pri ſebbi noſitti, i ù kucchi ſfoyoy bogomillo budde imatti i nà

istih budde molitti bogogliubno Tebe pò naredbah istoga Sfèta skuppa, razmiscgliayucchi boxya Otaystva, zdravvom, i napredovanom bogogliubnosti obiluye: ter dà uzbùdde dionik, i dobitnik sfijh milostij, dopusctenyà, koyasu bila dopusctena istomu Skuppu od sfètoga Pristolya Apostolskoga: pacek i od sfakoga nepriateglia vidivva, i ne vidivva vazda, i sfudà, i nà ovemu, i viecnomu vijku dà bndde oslobodyen; i budde dostoyan, bitti prikazan nà smartni sfoy càs pun dobrieh diellovanya od istæ Priblaxenæ Dieviçæ Mariæ Bogorodiçæ. Pò Isùkarstu Gospodinnu Nasscemu.

Odg. Amen.

I nayposlie blagossovise posckropivsci vodom blassovghenom, govorecchi:

Vimme Oçà ✠, i Sijna, i Duhasfetoga. Ameu.

Blagossov od Rusa Prisfetoga Rosaria.

℣. Pomocch nassca: i ost: Odg. Koyiye ucinio: i ost:
℣. Gospodinne uslissci: i ost: Odg. I vapaymoy: i ost:
℣. Gospodin s' vami. Odg. I s' duhom tvoyim.

Molimmo.

BOxe stvoritegliu, i Sahranitegliu narodda clovicanskoga, dategliu milosti dusce vnæ, i darovnice viecnoga spasenya, blagosovom tvoyim sfetim blagos ✠ sovì ovæ Rusæ, koyæ nà uzdanye tebbi od hvàlà, s' bogomilostyu, i poctovanyem Blaxenæ vazda Dieviçæ Mariæ, danaska Tebbi prikazuyemo, i pijtamo,

tamo, dàſe blagoſovè, i dà imſe uliye kriepoſtyu sfetoga Krijxa ✠ blagoſſov nebeskineka, od koyih nà ſladoſtod, i zdravya; i proghnànye od nemocchij clovicanskomu ſluxenyu podao yeſi, takki blagoſſov zlamenyem sfetoga, Krijxa ✠ prijme, dà nà koyægodier nemocchnike buddu bitti poſtavglienæ, illi, koyijh ù kuchiah sfoyìh, illi mieſtieh bogomillo buddu imatti, illijh noſitti, otijdu dyavli, uſtrepechiu, i pobieghnu priſtraſceni sà sfoyimi ſluxbeniçij iz pribivaliſcta onezieh, i ù napridak tebbi ſluxechie ne ſmiyu ſmètati. Pò Isùkarſtu Goſpodinnu naſſcemu. Odg, Amen.

Poſcropijvodom blagos ſovglienom:

Slavva, i Hvàlà Goſpodinu Boggu.
i Blax: vazda Dievv: Bogorod:
Marij.

Digitized by Google

Digitized by Google

Pomagnkanya ovako ponapravvi
Parvi broy kaxe list: Drugghi kaxe Riz nà listu.

Neodpustuyucchise. list: 5. Riz. 29. Koyimase. l. 6. R. 23. Boxyih sluxbà, l. 8. R. 3. nadiyu l. 10. R. 17. sfetoskrovstvo l. 12. R. 11. Akò ih 17. 24. razloxito 20. 31. uzmoxe. 21. 10. razlog. 20. 11. duhnutichie. 26. 6. super. stiçion 26. 25. pistùpiti. 29. 13. maxèm. 38. 29. pomazana. 39. 4. uxexenu. 41. 5. pribivalisćte izvarscij. 44. 22. sfèceniscte. 40. 8. obùce. 42. 4. sluxemu. 45. 3. blagoslovglienu 45. 15. Effeta. 45. 18. vierùvucchie. 48. 1. s' proverchienim. 51. 23. Akò pokornik. 52 13. nà vechiæ. 60. 28. boxanstvenomu. 60. 31. castijse. 61. 6. Prosctenye. 62. 25. napomenutichiese. 68. 25. pròstio. 79. 22. nepriateglia. 80. 27. pogleda. 82. 10. opogovàranya. 85. 22. Nespomegnuyse. 61. 12. pomozi 95. 8. uxexi. 96. 30. ukaxi. 96. 12. oggnèm. 97. 1. nemocchnikom. 98. 33. navlastito. 99. 1. sfete. 99. 38. potexe. 31. gnemu. 104. 11. tutako 106. 24. moyù. 108. 20. boravitichie 110. 29. slavva. 112. 16. gnima. 113. 1. samnom. 115. 21. tvoyè 118. 20. gnima 123. 23. sahragnevvah. 124. 2. sluxbeniçi. 128. 8. ù. polaccu. 128. 14. Pilàt 129. 14. kragliuyesc. 131. 22. osfetio. 132. 17. tvoga. 135. 14. opchienska. 140. 14. naredbah 27. pobrinutye. 141. 14. moxe. 18. gdi nè. 23. modrom. 381 usillùye. 142. 8. odgogneni. 15. zakona. 16. akòsu. 143. 4. dvighni moyæ 18. Gdspodinne 28. kanturi pocignu. 144. 1. blagosti vvo. 145. 15. Etto. 146. 9. nas proxderli. 147. 24.

Antifon

Antifona. 148. 14. izabrànimi. 151. 24 uſkàrſnutye. 157. 14. buddeſc. 153. 29. tvoyom. 161. 25. ſatirayùcchimi. 165. 10. uſſanye gnegovvo. 172. 30. ſfijta. 173. 24. tvoga. 175. 27. kogaſi. 27.

Odaghnatti. 177. 5. pogubittichieſc. 185. 5. nepravedni. 185. 2. vrachiayùcchima. 188. 4. uzviſiſe. 188. 8. ſærdi. 19. lav. 189. 6. pakglienih 26. Occe naſc. 190. i. protiva. 192. 3. govoritichiu. 3. clovik. 9. clovicyi 9. uſiriv. 193. 8. odioſi. 9. ù tebeſe uzdayem. 197. 7. ſfoyè. 198. 8. Çicch. 11. ſçijniſc. 202. 7. hochieſc. 11. dàn. 204. 4. zaſctitiſc menè: 205. 3. TRETYEMV. 207. 1. Goſpodin uſſanye. 14. priliccan. 17. rekoſce. 210. 1. imme. 2. skupioye. 4. protiva menni. 6. yedyaſce. 10 privrachienye. 11. çicch. 16. Goſpodin. 18. vijka. 18. ozdravvi. 12. xeyalaye. 111. 10. Boggu 16. zaboravvi. 112. 10. miſliſuſe. 22. podnoſitti. 25. Gdiye. dakle ſadà. 28. meſimi. 214. 18 gvozdennim nà kgnizi. 22. nemòyme. 215. 5. proſſim. 215. 15. nepravdæ 216. zamirna. 219. 16, ſfà pùt. 220. 19. meneye 24. blagoſivgliati. 221. 6 Blagoſovio nas Boog, Boog naſc: 222. 4. Pokoy. 6. deſniçça 11. priſtrigaoye. 28. plodovitta. 224. 27. ù zvèku 226. 3. zvonècchih 7. nechie 228. 25. tebbixive. 230. 2. Parokialih 26. podpunoſt. 233. 7. iskargnemu. 15. Blagoſſivgliayte. 238. 24. varh. 27. Goſpodina 237. 3. ogagn. 8. Goſpodinove. 228. 1. iſpovidayte. 26. gnegovoy 240. 2. koyimſe 3. kòye 9. Krizmanya. 28. one. 241. 1. pomgnivo. 18. ucinivſciſe. 28. dà ne blagoſſovij 242. 30. pærſten. 244. 22 pocne. 250. 21. pridobivaſc. 252. 21. nepriategiske. 22. Goſpodine 23.

Immena 29

Digitized by Google

Immena. 26. Nòvoga. 9. sà sfimi 23. nasſca 364. kruh
10. Blagoſſov. 270. 25. k' Boggu. 273. 13. duhovnæ. 274.
26. nekà. 277. 4. ovdì inno. 22. od mira. 278. 22. ko-
linna. 281. 4. posfètiti. 284. 3 vasſe. 288. 28. obhod-
di. 289. 2. pàmet. 292. 25. Duhasfetoga. 296. 2. ſadà.
29. gnegovvi 297. 3. golubichia 298. 3. sfarſcivſciſe 300. 1.
sſijcchgnaçij 301. 1. Pomilluy 304. 1. pàllama, i izijdoſce
5. gnemu s'granami 316. 3. vriednæ 320. 6. ſyedinimo
322. 3. Gnìmſe 322. 20. ſmèrno caſtimote 324. 1. pò tvo-
yih 2. Boxyæ 327. 5. mollimote 328. 10. ſiddeſc 21. po-
ctuyè 23. blagoſſovi 329. 20. xivæſc, i kragliuyeſc 331.
5. pò sfè vieke 5: molitvu moyù 332. 25. poxelimo 333.
1. od gromovinæ 334. 24. Isùkarſtu 336. 25. zemgliæ
337. 6. obràti. 338. 2. ỳ. I neuvedi nas: 14. ſomi. 340.
24. oggnem. 25. ſkarſcuyeſc. 341. 2. tvoyè 343. 12. Na-
roddi Poganſki. 343. 24. værloſt. 25. poklonittichiu.
348. 13. Nepravnoſt. 18. zacinayte. 250. 3: porodyè-
nye. 351. 14. i iſtina Goſpodinova. 353. 9. Slavva-
Oççù. 10. nedopuſctuyeſc. 355. 10. Tebe Bogga. 27.
Bogomillo. 356. 8. ſebi koriſna. 356. 13. iz primglienih.
14. obſlùxiti. 15. naravſkoga. 357. 6. zaklinàoça. 13.
hudobgnàkom. 357. 28. xexinomli. 358. 3. krepkom.
15. od grieha. 360. 1: posfetilovati tebbi: 361. 3. ſatvo-
rena. 29. od vraga. 29. novvimi. 363. 7. Belzebubu.
26. ſuprotivnæ. 365. 5. lakomoſti. 366. 2. Boog. 367.
28. i Troyſtvo ù Yedinſtvu. 373. 29. i Sijnu, i Duhusfet-
omu. 375. 3. xivinæ. 376. 3. i Goſpodinna od Goſpodina
izlazenya od ſmarti. 26. proſdennu. 377. 18 Angeo. 379.
6. zaſramglienyem. 380. 24. ſuſiddom. 381. 29. Re-

Digitized by Google

koh : Boog. moy, tij yeſi : 382. 7. Obkrùxiliſu. 383. 29 u yedinſtvu. 387. 24. imattichie. 388. 9. Navistènya. 391. 21. dùſcà 393. 14. Tkòpribijva. 399. 25. i varhupo: ✝: ſfèriti. 400. 20. Opchienska 423. Pridàye nama 424. 1: ghærmgliarina. 428. 9. neggo pò mieſtih. 430. 1. Boxe. 435. 29.

Evvoti upijſah, Milli Sctioce, pomagnkanya; kakono immaſc ponapravitijh: terſe nemoy cuditi, dà ih tolikko yeſt: cuddiſe dà ih niye velè vechie, budducchi bili Stampaturi Vtieſcteniçi naſſcega yezikka nerazumi teoniçi: pacek zahvàli Goſpodinnu Boggu, dàſerò ſfè moglo yeſt i takò utieſctiti s'veliççim moyim trudom.

SFARHA

Slavva, i Hvala Goſpodinnu Boggu, i Priblaxenoy vazda Dievièçi Bogorodiçi Marij Goſpoyi naſſcoy.

LAVSDEO.

Digitized by Google

REGETRVM

A B C D E F G H I K L M N O P Q R S T
V X Y Z Aa Bb Cc Dd Ee Ff Gg Hh Ii Kk
Ll Mm Nn Oo Pp Qq Rr Sſ Tt Vu Xx Yy Zz
Aaa Bbb.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

2-3-1